

STUDIA ORIENTALIA CHRISTIANA

BX
137
Azh
1973

Aegyptiaca

THE HOROLOGION OF THE EGYPTIAN CHURCH

COPTIC AND ARABIC TEXT
FROM A MEDIAEVAL MANUSCRIPT

translated and annotated

by

O.H.E. KHS-BURMESTER, Ph. D. Cantab.

Sometime Senior Lecturer in Classics University of Alexandria
Professor at the Coptic Orthodox Theological Seminary at Cairo
Librarian of the Society for Coptic Archaeology
Order of St. Mark from the Greek Orthodox Patriarchate of
Alexandria «Pro Ecclesia»



EDIZIONI DEL CENTRO FRANCESCANO
DI STUDI ORIENTALI CRISTIANI
CAIRO 1973

PREFACE

Organized monastic life, as distinct from the religious life lived by hermits in caves, began in Upper Egypt with the foundation of a coenobitic monastery at Tabennisis by Saint Pachomius *circa* 315 A.D. Not long afterwards, coenobitic monasteries were also founded in Lower Egypt, in Nitria by Saint Amoun, a disciple of Saint Antony, *circa* 320-330 A.D., and in Scete, a few years later, by Saint Macarius.

In the beginning, the monastic system was an entirely laic one, and it was only on Saturdays and Sundays, when the monks were wont to communicate⁽¹⁾, that the presence of a priest was required for the celebration of the Divine Liturgy, who would come to the monastery from some church in a locality neighbouring to it. As a consequence of this, the normal religious services of the monastery were so arranged that they could be performed by laymen without the assistance of a priest. It is these lay religious services which form the nucleus of what later became known as the Canonical Hours.

As regards the original Canonical Hours, Saint John Cassian who visited the monasteries of Nitria and Scete *circa* 370-400 A.D., writes in his *De Institutis Coenobiorum* that there was during the day no public office beyond Vespers, but at night there was the office of Nocturns. At both of these offices twelve psalms were recited, at the end of which two lessons were read, one from the Old and the other from the New Testament⁽²⁾. The Gloria Patri was used to conclude the ‘antiphona’,

⁽¹⁾ PALLADIUS, *Historia Lausica*, c. XXXII, ἀπιόντες δὲ εἰς τὴν κοινωνίαν κατὰ σάββατον καὶ κυριακήν. Cf. also SOZOMEN, *Hist. Eccles.*, III, 14, Τῇ δὲ ωρώτῃ καὶ τελευταῖα ἡμέρᾳ τῆς ἑδομάδος, ἐπὶ κοινωνίᾳ τῶν Θείων μυσηρίων τῷ Θυσιαστηρίῳ ωροσιόντας. Cf. also ST. JEROME, *Regula* 17 (P.L. XXIII, 67). In die dominica et collecta, in qua offerenda est oblatio.

⁽²⁾ CASSIAN, *De Institutis*, Bk. II, 4, Igitur per uniuersam ut diximus Aegyptum et Thebaidem duodenarius psalmorum numerus tam in uesternis quam in nocturnis sollemnitatibus custoditur, ita dumtaxat ut post hunc dueae lectiones, ueteris scilicet ac noui testamenti singulae subsequantur.

and a short prostration for private prayer followed, after which a Collect concluded the office⁽¹⁾. Each psalm was recited by one person alone, all the others remained seated and listened attentively to the words⁽²⁾. If there were but two brethren present, each recited six psalms ; if three, each recited four ; if four, each recited three ; more than four were never allowed to take part in the recitation⁽³⁾. No psalm was said with the response «Alleluia», except those psalms marked with the inscription Alleluia at their title⁽⁴⁾.

In the final form assumed by the Horologion of the Coptic Church we still find the principle of twelve psalms, a lesson and a collect to which there is now added a psalmody in the form of troparia and theotokia. This psalmody, nevertheless, finds echo in the «antiphona» mentioned by Saint John Cassian in his *De Institutis Coenobiorum*, Bk. II, 8, where he states that the «Gloria Patri, etc.» was used only to conclude the «antiphona». Now if «antiphona» is used by Saint John Cassian with its correct meaning of «singing by alternate voices», then it can certainly not refer to the psalms, since we are told that these could be recited by one person alone at a time. It is likely, therefore, that the term «antiphona» mentioned by Saint John Cassian may refer to some form of hymn such as the troparion or theotokion.

In present practice, the Canonical Hours are performed in the following manner. The Offices of None (except on days of fasting), Vespers and Compline are recited before the Service of the Evening Offering of

⁽¹⁾ CASSIAN, *De Institutis*, Bk. II, 8, Gloria Patri hac uero glorificatione Trinitatis tantummodo solere antiphona terminari. Bk. II, 7, cum autem is, qui orationem collecturus est, e terra surrexerit, omnes pariter eriguntur.

⁽²⁾ CASSIAN, *De Institutis*, Bk. II, 12, qui dicturus in medium psalmos surrexerit, cuncti sedilibus humillimis insidentes a uoce psallentis omni cordis intentione dependeant.

⁽³⁾ Cf. CASSIAN, *De Inst.* Bk. II, 11, si duo fuerint fratres, senos psallant, si tres, quaternos, si quattuor, ternos, quo numero numquam minus in congregacione decantant numquam amplius psallunt in synaxi quam quatuor, fratres.

⁽⁴⁾ Cf. CASSIAN, *De Inst.* Bk. II, 11, ut in responsione alleluiae nullus dicatur

Incense⁽¹⁾. The Office of Midnight Prayer precedes immediately the Service of the Psalmodia⁽²⁾, and the Office of Morning Prayer follows the Service of the Psalmodia. The Offices of Terce and Sext plus None (if it be a day of fasting) follow immediately the Service of the Morning Offering of Incense⁽¹⁾. As regards the manner in which the Canonical Hours are recited, it is as follows. The Introductory Prayers are said by the whole congregation in a low voice. The psalms are distributed among the deacons and the assistants, and he to whom one or more psalms are allotted recites it or them in a low voice at the same time as the others are reciting their psalms. The first and the last psalm, however, is recited by the priest. The Lesson is read audibly by a member of the congregation at a lectern in front of the Sanctuary Screen. As regards the Troparia and the Theotokia, the first Troparion and the first Theotokion is recited in an audible voice by the priest. Since the Offices of Terce and Sext and, on days of fasting, None are recited together, the Kyrie eleison, the «Holy, holy, holy, etc.», the Lord's Prayer and the Prayer «O Thou, Who art at every time and at every hour, etc.» are recited once only, although they are indicated for each Hour separately. In the same way, the Kyrie eleison and the Prayer «O Thou, Who art at every time and at every hour, etc.» are recited once only in the case of Vespers and Compline. The Collect or Absolutio which concludes each Canonical Hour is recited by the priest. The extra Hour, the Prayer of the Veil, is recited by the monks in the monasteries before retiring to rest. The Office of Midnight Prayer comprises three sections of Nocturns, as does the Midnight Office of the Greek and Latin Churches. No liturgical vestment is worn by the priest who takes part in the recitations of parts of the Canonical Hours, nor is incense offered at any of them as is the case in the Greek and Latin Churches. In Holy Week the ordinary Canonical Hours are replaced by special Offices.

⁽¹⁾ For a Synopsis of the Service of the Evening and the Morning Offering of Incense, cf. O.H.E. KHS-BURMESTER, *The Egyptian or Coptic Church*, Cairo, 1967, pp. 35-45.

⁽²⁾ Cf. O.H.E. KHS-BURMESTER, *op. cit.*, pp. 108-111.

In order that the reader may obtain a general idea of the construction of the Canonical Hours of the Coptic Church, a Synopsis of them is given below.

Introductory Prayers

These prayers which are appointed to be recited before each Hour, if it is said separately, are as follows : the Trinitarian formula, Kyrie eleison, etc., the Minor Doxology, the Lord's Prayer, the Prayer of Thanksgiving, Psalm L and «The Hymn of the ⁽¹⁾ of the blessed day, etc.». However, at the Office of Morning Prayer there is inserted after the Prayer of Thanksgiving and Psalm L the Invitatory, namely, «Come, let us worship, etc.» ⁽²⁾, a short prayer and the Lesson *Ephesians IV, 1-6** to the end of which there is added a brief form of Creed.

Morning Prayer

Psalms I-VI, X-XII, XIV-XV, XVIII. In actual practice seven extra psalms are added, namely, *Psalms XXIV, XXVI, LXII, LXVI, LXIX, CXII, CXLII* ⁽³⁾. Lesson : *John I, 1-14* ⁽⁴⁾, Psali : «True Light which enlighteneth, etc.», the Angelic Hymn ⁽⁵⁾, the Trisagion ⁽⁶⁾, the Lord's

⁽¹⁾ Here there is inserted the appropriate title of the Hour.

⁽²⁾ This Invitatory occurs also at the Hours of the Greek Horologion : Δεῦτε προσκυνήσωμεν, καὶ προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ. Δεῦτε αὐτῷ Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ. Δεῦτε αὐτῷ Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν (cf. Όρολόγιον τὸ Μέγα, Venise, 1845, p. 4).

⁽³⁾ These additional psalms are not found in the earlier MSS. of the Coptic Horologion.

⁽⁴⁾ There is also an alternative Lesson : *Mark I, 1-3*.

⁽⁵⁾ The Angelic Hymn (*Gloria in excelsis*) is also sung at the Greek Office of Lauds. The Coptic version of this Hymn is the same as the Greek as far as the words ‘καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν’. The end, however, is quite different.

⁽⁶⁾ In the Greek Office of Lauds the Trisagion also follows the Angelic Hymn. The Syrian addition of the clause ‘Who wast crucified for us» (τοῦ σταύρωσίς εἰς ἡμᾶς)

Prayer ⁽¹⁾, the Creed, Kyrie eleison (41 or 50 times) ⁽²⁾ and the Collect ⁽³⁾.

Terce

*Psalm*s XIX, XXII-XXIII, XXV, XXVIII-XXIX, XXXIII, XL, XLII, XLIV-XLVI. The Lesson : *John* XIV, 26-XV, 4, the Troparion : «Thine Holy Spirit, etc.» ⁽⁴⁾, the Theotokion : «O Mother of God, etc.» ⁽⁵⁾, the

was made by Peter the Fuller (Patriarch of Antioch, *circa* 471 A.D.). Though the Coptic version of the Trisagion retains this addition for the second clause of this Hymn, it also adds to the first clause «Who wast born of the Virgin», and to the third clause, «Who didst rise from the dead and ascend to the heavens», thus making it clear that the Trisagion is addressed to the Second Person of the Blessed Trinity. In the Syriac translation of the Book of the Paradise of the Fathers by Rabban Anan-Isho (latter half of the VIth and first half of the VIIth cent.) there is mention of the use of the Trisagion in the monastic services (cf. W. BUDGE, *Paradise of the Fathers*, vol. 2, p. 209, parag. 256, «Concerning Abba Joseph», ‘And when they had recited the psalms of the spirit together and had made an end of the service, they said, «O Holy God, O Holy Mighty One, O Immortal Holy One, have mercy upon us», and they all knelt down in prayer’).

⁽¹⁾ In the Greek Office of Lauds the Lord’s Prayer occurs later in the service.

⁽²⁾ Some *MSS.* of the Coptic Horologion indicate the recitation of Kyrie eleison forty-one times, whilst other *MSS.* state fifty times. The recitation of the Kyrie eleison fifty times is observed often in the monasteries.

⁽³⁾ The Collect is called in Coptic μετρεμε, i.e. ‘Setting free’, and may thus be compared with the term ‘Absolutio’ which is used of the prayer which concludes each of the three Nocturns in the Office of Mattins of the Latin Church. Some *MSS.* have another Collect instead of the one beginning «Lord, God of hosts, etc.»; e.g. MS. Or. 427, British Museum, fol. 57v° and Ṭūkhī have the following prayer : φη εθογωρπη μπιογωνη μτεψωε φη ετε πεφρη ωλι εχεη νιονη ‘Who sendest the light and it goeth, Whose sun riseth upon the just, etc.’: This prayer is the same as the final prayer in the Greek Office of Prime, ο εξαποστελλων το φως ηαι παρενεται, ο ανατελλων τον ηλιον επι δικαιους, η.τ.λ.

⁽⁴⁾ This Troparion is the same, with additions, however, at the end, as the Troparion of the Greek Office of Terce, Κύριε, ο το πανάγιον σου Πνεῦμα, η.τ.λ.

⁽⁵⁾ This Theotokion is the same as the Theotokion of the Greek Office of Terce, Θεοτόκε, σὺ εἶ η ἀμπελος, η.τ.λ., but with additions at the end.

Trisagion and the Lord's Prayer⁽¹⁾, the Troparion : « O Heavenly King, etc. »⁽²⁾, the Theotokion : « If we stand in thy temple, etc. »⁽³⁾, Kyrie eleison (41 or 50 times), and the Collect⁽⁴⁾.

Sext

Psalms LIII, LVI, LX, LXII, LXVI, LXIX, LXXXIII-LXXXVI, XC, XCII. The Lesson : *Matthew* V, 1-16, the Troparion : « O Thou Who on the sixth day, etc. »⁽⁵⁾, the Theotokion : « Inasmuch as we have not any opportunity, etc. »⁽⁶⁾, the Trisagion and the Lord's Prayer⁽⁷⁾, the Troparion : « Thou hast wrought salvation in the midst of the earth, etc. »⁽⁸⁾, the Theotokion : « Thou art she who is full of glory, O Virgin God-bearer, etc. »⁽⁹⁾, Kyrie eleison (41 or 50 times), and the Collect⁽¹⁰⁾.

⁽¹⁾ These are also said in the Greek Office of Terce.

⁽²⁾ This Troparion is the same, with, however, short additions, as the prayer Βασιλεῦ οὐράνιε, κ.τ.λ., which is recited at the beginning of Greek Offices.

⁽³⁾ This Theotokion is the same as the Theotokion which is sung during Lent at the Greek Office of Lauds, Ἐν τῷ νυχὶ ἐστῶτες, κ.τ.λ.

⁽⁴⁾ There is little in this Collect similar to the concluding prayer of the Greek Office of Terce beyond the following passage καὶ τὴν τοῦ παναγίου Πνεύματος δωρέαν τοῖς σοῖς Μαθηταῖς καὶ Ἀποστόλοις καταπέμψας, κ.τ.λ. which may be compared with ‘ in which Thou didst pour forth the grace of Thy Holy Spirit in wealth upon Thy holy Disciples and holy Apostles ’.

⁽⁵⁾ This Troparion is the same, with additions, however, at the end, as the Troparion of the Greek Office of Sext, Οἱ ἐν ἑκτῃ ἡμέρᾳ, κ.τ.λ.

⁽⁶⁾ This Theotokion is the same as the Theotokion of the Greek Office of Sext, Ότι οὐκ ἔχομεν παρόησίαν, κ.τ.λ.

⁽⁷⁾ These are also said in the Greek Office of Sext.

⁽⁸⁾ This Troparion is the same as the Troparion used on Ferias at the Greek Office of Sext, Σωτηρίαν εἰργάσω ἐν μέσῳ τῆς γῆς, κ.τ.λ.

⁽⁹⁾ This Theotokion is the same as the Theotokion used on Wednesday and Friday at the Greek Office of Sext, Τπερδεδοξασμένη ὑπάρχεις, κ.τ.λ.

⁽¹⁰⁾ In this Collect the passage, « wipe out for us the hand-writing of our sins which is written against us, even as Thou didst rend it at this holy hour through the Cross of Thine Only-begotten Son Jesus Christ, our Lord, by Whom Thou didst destroy all the power of the Enemy » may be compared with the following

None

Psalms XCV-C, CIX-CXII, CXIV, CXV. The Lesson : *Luke* IX, 10-17, the Troparion : « O Thou Who didst taste death in the flesh at the ninth hour »⁽¹⁾, the Theotokion : « O Thou Who wast born of a Virgin, etc. »⁽²⁾, the Trisagion and the Lord's Prayer⁽³⁾, the Troparion : « When the thief saw the Author of life, etc. »⁽⁴⁾, the Theotokion : « When the Mother saw the Lamb, etc. »⁽⁵⁾, Kyrie eleison (41 or 50 times), and the Collect.

Vespers

Psalms CXVI-CXVII, CXIX-CXXVIII. The Lesson : *Luke* IV, 38-41⁽⁶⁾, the Troparion : « I have sinned against Thee, Lord, etc. »⁽⁷⁾, the Nunc Dimitiss⁽⁸⁾, the « Vouchsafe, etc. »⁽⁹⁾, the Trisagion and the Lord's

passage in the prayer Θεσσαλονίκης, καὶ Κύριε τῶν δυνάμεων, κ.τ.λ. of the Greek Office of Sext : καὶ διὰ τοῦ τιμίου αὐτοῦ Σταυροῦ τὸ χειρόγραφον τῶν ἀμαρτιῶν ἡμῶν διαρρήξας, καὶ θριαμβεύσας ἐν αὐτῷ τὰς ἀρχὰς καὶ ἐξουσίας τοῦ σκότους.

⁽¹⁾ This Troparion is the same, but with additions at the end, as the Troparion of the Greek Office of None, Οἱ ἐν τῇ ἐννάτῃ ὥρᾳ δι' ἡμᾶς σαρκὶ τοῦ Θανάτου γευσάμενος, κ.τ.λ.

⁽²⁾ This Theotokion is the same as the Theotokion of the Greek Office of None, Οἱ δι' ἡμᾶς γεννηθεῖσις ἐκ Παρθένου, κ.τ.λ.

⁽³⁾ These are also recited at the Greek Office of None.

⁽⁴⁾ This Troparion is the same, with additions at the end, as the first half of the Troparion of the Greek Office of None, Βλέπων δὲ ληστῆς τὸν ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς, κ.τ.λ.; the second half of this Troparion, namely, Ἐν μέσῳ δύο ληστῶν, κ.τ.λ. is not in the Coptic.

⁽⁵⁾ This Theotokion is the same as the Theotokion of the Greek Office of None, Τὸν ἄμνὸν καὶ ποιμένα, κ.τ.λ.

⁽⁶⁾ There is an alternate Lesson : *Mark* I, 29-34 which is read in Upper Egypt.

⁽⁷⁾ With the exception of additions at the beginning and at the end, this Troparion is the same as the Troparion of the Greek Office of Vespers, Πρὸς σὲ ἡρατοὺς διθαλμούς μου, κ.τ.λ.

⁽⁸⁾ This is also recited at the Greek Office of Vespers, and follows the foregoing Troparion.

⁽⁹⁾ This is also recited at the Greek Office of Vespers, but the Coptic text has additions.

Prayer⁽¹⁾, the Theotokion : « Hail, thou who hast found grace, Holy Mary, the God-bearer, etc. »⁽²⁾, Kyrie eleison (41 or 50 times), and the Collect⁽³⁾.

Compline

Psalms CXXIX-CXXXIII, CXXXVI-CXXXVII, CXL-CXLI, CXLV-CXLVII.
The Lesson : *Luke II, 25-32*⁽⁴⁾, the Prayer of Isaiah (*Isaiah VIII, 8*-IX, 6*)⁽⁵⁾, the Troparion : « Behold the day hath passed, etc. »⁽⁶⁾, the Creed⁽⁷⁾,

⁽¹⁾ These are also said at the Greek Office of Vespers.

⁽²⁾ This Theotokion and Troparion are the same as the Theotokion and Troparia which in the Greek Office of Vespers follow the « Nunc Dimittis », i.e. Θεοτόκε Παρθένε, χαῖρε κεχαριτωμένη Μητρία Βαπτιστὴ τοῦ Χριστοῦ the next clause ἵνετεύσατε ὑπὲρ ήμῶν is different in the Coptic, where Egyptian Saints are named, but the final clause Τπὸ τὴν σὴν εὐσπλαγχνίαν is again the same in the Coptic.

⁽³⁾ This Collect seems to be based on the text of the Εὐχὴ Ἀντιφώνου α' of the Greek Office of Vespers, Εὐλογητὸς εἰ Κύριε, Δέσποτα, Παντοκράτορ, κ.τ.λ. and the following Coptic passages may be compared with the Greek : ‘ that Thou hast granted to us to pass this day in peace, and hast brought us unto eventide with thanksgiving, and hast made us fit to see the light of evening and deliver us from the guiles of the Adversary, and bring to nought all his snares which are (laid) against us, and vouchsafe to us Thy peace in this coming night also, a peace without pain or weariness or phantasies ’, Ο τὸ μῆκος τῆς ήμέρας διελθεῖν ήμᾶς καταξιώσας, καὶ τροσεγγίσαι εἰς τὰς ἀρχὰς τῆς νυκτός ρῦσαι ήμᾶς ἐκ πάσης περιστάσεως καὶ πάσης ἐπιβουλῆς του ἀντιπειμένου· παράσχου δὲ ημῖν τὴν παρούσαν ἐσπέραν σὺν τῇ ἐπερχομένῃ νυκτί, τελεῖαν καὶ ἀγίαν εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον ἀσκανδάλιστον ἀφάνταστον. The absence of the Hymn Φῶς Ἰλαρόν, « Gladsome light » (possibly IIIrd century) should be noted, especially as so much of the Greek Office of Vespers is found in the Coptic Vespers.

⁽⁴⁾ There are two optional Lessons, *Matthew XXIV, 45-51* and *Luke XXI, 34-38*.

⁽⁵⁾ To the various sections of this Prayer there is added the refrain, « God is with us ». This Prayer with the refrain, Μεθ' ήμῶν ὁ Θεός is also said at the Greek Office of Compline.

⁽⁶⁾ This is the same as the Troparion of the Greek Office of Compline : Τὴν ήμέραν διελθών εὐχαριστῶ σοι, Κύριε, κ.τ.λ. together with the addition, Ή ἀσώματος Θύσις, κ.τ.λ.

the Theotokion and the Intercessions : «Holy God-bearer, intercede for us, we sinners⁽¹⁾, the «Vouchsafe, etc.»⁽²⁾, the Trisagion and the Lord's Prayer⁽³⁾, the Troparion : «Thou, Lord, (it is) Who knowest the rising up of mine enemies, etc.»⁽⁴⁾, the Theotokion : «O God-bearer, since we have confidence in thee, etc.»⁽⁵⁾, Kyrie eleison (41 or 50 times), and the Collect⁽⁶⁾.

Prayer of the Veil

Psalms IV, VI, XII, XXIV, XXVI, LXVI, LXXXV, XC, CXVI-CXVII, CXXII, CXXX-CXXXIII, CXXXVII, XXIX, CXVIII, vv. 153-154*, 161-163⁽⁷⁾. The Lesson : *John* VI, 16-23⁽⁸⁾, the «Vouchsafe, etc.»⁽⁹⁾, the

⁽¹⁾ This Theotokion is the same as the Theotokion in the Greek Office of Compline : Παναγία Δέσποινα Θεοτόκε, πρέσβεις ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν, κ.τ.λ., but the Coptic text is somewhat fuller.

⁽²⁾ In the Greek Office of Compline this follows the Greater Doxology (Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, κ.τ.λ.).

⁽³⁾ These are also said at the Greek Office of Compline.

⁽⁴⁾ This Troparion is the same as the Troparion in the Greek Office of Compline : Τῶν ἀοράτων ἐχθρῶν μου τὸ ἄυπνον ἐπιστασαι, Κύριε, κ.τ.λ. but without the final section, Δάκρυνά μοι δὸς, ὁ Θεός, κ.τ.λ. which, however, is recited at the Coptic Office of Midnight Prayer.

⁽⁵⁾ This Theotokion is the same as the Theotokion, Τὴν ἀκαταισχυντον, Θεοτόκε, ἐλπίδα σου ἐχων, κ.τ.λ. in the Greek Office of Compline.

⁽⁶⁾ This Collect is the same, though a little shorter, as the Prayer of Antiochus the Monk : Καὶ δὸς ἡμῖν, Δέσποτα, πρὸς ὑπνον ἀπιοῦσιν, ἀνάπταυσιν, κ.τ.λ. of the Greek Office of Compline.

⁽⁷⁾ These are the psalms given by R. al-Tūkhī in his ΟΓΧΩΜ ΝΤΕ ΝΙΕΥΧΗ ΜΙΠΕΖΟΥ ΝΕΜ ΠΙΕΧΩΡΖ ΝΖ, Rome 1750, pp. 305-311. However, the modern printed edition of the Coptic Horologion in Arabic have the following system of psalms : IV, VI, XII, XV, XXIV, XXVI, LXVI, LXIX (from Morning Prayer), XXII, XXIX, XLII (from Terce), LVI, LXXXV, XC (from Sext), XCVI, CIX, CXIV, CXV (from None), CXX, CXXVIII (from Vespers), CXXIX-CXXXIII, CXXXVI, CXL, CXLV (from Compline), CXVIII, vv. 153-176 (from Midnight Prayer).

⁽⁸⁾ There is an alternate Lesson : *Luke* XXI, 34-38.

⁽⁹⁾ Cf. Vespers, note 9.

«Hail to thee, etc.»⁽¹⁾, the Creed, Kyrie eleison (41 or 50 times), the «Holy, holy, holy, etc.»⁽²⁾, and the Collect⁽³⁾.

Midnight Prayer

(1st Nocturn)⁽⁴⁾

Psalm CXVIII. The Lesson : *Matthew XXV*, 1-13, the Troparion : «Lo, the Bridegroom cometh in the middle of the night, etc.»⁽⁵⁾, the Theotokion : «O Virgin God-bearer, the unbroken wall, etc.»⁽⁶⁾, the «O Heavenly King, etc.»⁽⁷⁾, Kyrie eleison (41 or 50 times), the Trisagion and the Lord's Prayer⁽⁸⁾.

(2nd Nocturn)

The Psalms of the Office of Vespers are repeated. The Lesson : *Luke VII*, 36-50, the Troparion : «Give to me, Lord, fountains of copious tears, etc.»⁽⁹⁾, the Theotokion : «The Heavens praise thee, O thou who art

⁽¹⁾ Cf. Appendix 1.

⁽²⁾ Cf. Appendix 1.

⁽³⁾ This Collect is the same as the Collect of Compline.

⁽⁴⁾ This Office of Midnight Prayer comprises three sections, as does the Midnight Office of both the Greek and the Latin Churches. It should be noted that the First Station (*Στάσις*) of the Greek Office of Midnight has also only one psalm, and that Psalm CXVIII. Furthermore, in the Greek Office of Midnight the Troparia, Theotokia, etc. are recited only in the Third Station (*Στάσις*).

⁽⁵⁾ This Troparion is the same as the Troparion of the Third Station of the Greek Office of Midnight, *Ιδού ὁ Νυμφός ἐρχεται εν τῷ μέσῳ τῆς νυκτός, κ.τ.λ.*

⁽⁶⁾ This Theotokion is the same as the Theotokion of the Third Station (*Στάσις*) of the Greek Office of Midnight, *Σὲ τὸ ἀπόρθητον τεῖχος, κ.τ.λ.*

⁽⁷⁾ Cf. Terce, note 2, p. xii.

⁽⁸⁾ These are recited at the Third Station (*Στάσις*) of the Greek Office of Midnight.

⁽⁹⁾ This Troparion is the same as the Troparion of the Greek Office of Compline, *Δάκρυα μοι δὸς ὁ Θεός, κ.τ.λ.* but with additions at the end.

full of grace, etc.»⁽¹⁾, the «O Heavenly King, etc.»⁽²⁾, Kyrie eleison (41 or 50 times), the Trisagion and the Lord's Prayer.

(3rd Nocturn)

The Psalms of the Office of Compline are repeated. The Lesson : *Luke XII*, 32-46, the Troparion : «With a pitiful eye, Lord, look upon my weakness, etc.», the Theotokion : «O Gate of reasonable life, etc.»⁽³⁾, the «O Heavenly King, etc.»⁽⁴⁾, the Trisagion and the Lord's Prayer, the «Hail to thee, etc.»⁽⁵⁾, the Creed⁽⁶⁾, Kyrie eleison (41 or 50 times), the «Holy, holy, holy, etc.»⁽⁷⁾, the Lord's Prayer, and the Collect.

With regard to the 3rd Nocturn of the Office of Midnight, R. at-Tûkhî gives on pages 369-379 of his *Diurnum alexandrinum copto-arabicum*, Romae, 1750, some additional matter immediately after the Troparion : «O Gate of reasonable life, etc.». As this additional matter is not found in all the MSS. of the Coptic Horologion, nor, indeed, in MS. Serial No. 169 of the Coptic Museum, Old Cairo, which forms the basic text of the present edition of the Coptic Horologion, it is herewith set out below. The text is according to MS. Marshal. 57 of the Bodleian Library, Oxford, and the variant readings of R. at-Tûkhî's Horologion are recorded in the foot-notes.

⁽¹⁾ This Theotokion may be a paraphrase of the Theotokion, Ἀχραντε Θεοτόκε, η ἐν οὐρανοῖς εὐλογημένη, καὶ ἐπὶ γῆς δοξολογουμένη, χαῖρε Νύμφη ἀινύμφευτε (cf. Ωρολόγιον τὸ Μέγα, Venise 1860, p. 380).

⁽²⁾ Cf. Terce, note 2, p. xii.

⁽³⁾ This Theotokion is the same as the following Theotokion of the Horologion of the Greek Church, Ἡ νοητὴ πάντῃ τῆς ζωῆς, ἀχραντε Θεοτόκε, κ.τ.λ. (cf. Ωρολόγιον τὸ Μέγα, Venise, 1845, p. 428).

⁽⁴⁾ Cf. Terce, note 2, p. xii.

⁽⁵⁾ Cf. Appendix 1.

⁽⁶⁾ The Creed is recited at the Greek Office of Midnight.

⁽⁷⁾ Cf. Appendix 1.

TEXT

(MS. 57 Marshal., Bodleian Library)

223 r°]

s. XXXVIII
9*-10

9* Τιπροσεγκη ὑτε εζεκιας πούρο. 10 ανοκ λιχος ḥεν
πεισι ὑτε ναέροογ χε ḥεν νιπυλη ὑτε αμεν† ειεσωχπ
11 μπεπι ὑτε ναρομπι. 11 λιχος χε τηναναγ αν χε ἐπογ-
χαι μίφ† σιχεν πικασι τηναναγ αν χε ἐρφμι ὑτε τασυγ-
12 γενια. 12 λιχω γαρ ἱσφι μπεπι ὑτε παφη διαί ἐβολ
224 r° αψωε ναψ ἐβολ ςαροι μφρη† ὑογαι * αψταχρο ὑογκυνη
ογος αψβολς ἐβολ παπηλ ἐτενήιτ αψωψπι μφρη† ὑογ-
13 νατ εγσωψι ἐροψ ἐαψψωντ ἐογοψ. 13 ḥεν πιέροογ
ἐτεμμαγ αγτηιτ ἐτοτψ ὑογμογι ψα τοογι παιρη†
αψψομψεν ἴνακαс τηρογ icsen πιέροογ γαρ ψα πιέχωρε
14 αγτηιτ. 14 μφρη† ὑογψηнι παιρη† τηναμογ† ογος μφ-
ρη† ὑογερомпi τηнаермeстan αγмоуnк γαр ὑжe νавал
ἐψтeмхoуψt ἐψeici ἐtfe 2a πбc фи ἐtaψnaгmet ογoз
25r° 16 αψωлi мpiмkaг * 16 ὑиht ὑte taψyxh. πбc εввhтc γaр
αγtамoк oгoз aкtoγnoсpaniци ἐtaкtнom† nni aιwнh.
17 17 aкnoгem ὑtaψyxh sina ὑteсwтemtako oгoз aкvoр-
18 вep ὑnанoвi tηroγ caфaгoγ mmoi. 18 nн γaр aп ἐt ḥeп
aмeн† eѡnaгwoc ἐroк oгde nн ἐtaуmoγ aп eѡnaсmoγ
ἐroк oгde ὑnoγeрgexpis ἐteкmeөnant ὑжe nн ἐt ḥeп
19 aмeн†. 19 alla ψa nн ἐtonh eѡnaсmoγ ἐroк мpaрh†
2w icsen фooу γaр eиeфamio ὑsanaлаwоyи oгoз eуeхw

Variants : Is. XXXVIII, 9* πούρο] T adds ὑτε τιογδεа | 12 ἐtенήιt
αψωψpi] eтwоpi ὑjht aψwψpi T | 13 aγtηiit ἐtотt] aγwаstnит
eтotps, sic T | ὑnанaкaс] ὑnинaкaс, sic T | 14 ὑoгeromпi] T adds
πaiрh† | ἐtfe] ὑte tfe T | мpiмkaг] мpeмkaг T | 16 MS. aк-
toγneс, sic | ἐtaкtнom†] T prefixes oгoз | 18 nн²] T ὑnн sic |
ሑnoγeрgexpis] cенaеrgexpis aп T | 19 ψa] T prefixes aноn | мpaрh†]
mpaирh† T.

ΝΤΕΚΜΕΘΜΗ. 20 πές ήτε πλούχαι ούσα ιναλοχτ ει- 20
smou ἐροκ * ἡεν ογψαλθηριον ινιέροου τηρογ ήτε *f. 226
παφνή μπεμθο μπνι μφτ.

ΙΤΑ ΛΧΩ

αρι φμεγι πές ήνη εθογαβ τηρογ ἑταγρανακ ισχεν
πενερ ούσα μηις ηηι ανοκ շω εθριογει շաボլ նշան նիւեն
ετε շրանα ձն նτεκμεταգթօս չե թեմι հեն ογμεθմη
չե խոյփա ձն եթրիք նօվ ձլլա ձնոկ մմայդ տիրι
պետշազ հեն πλοյփա մմին մմօι մօι ηηι πές εθրի-
տաօ էվօլ շանշանօց էտշազ նեմ նանօվ էտօֆ շին
նտաջիմ նօյնա ժատօտկ * մպսեպ ն'τε παφնի տօշոպ
հեն πամանփապ օύσα հեն πխինթրեկօցարպ ն'սա էնտ
էվօլ հեն շամա նտայրանտան էրοκ հեն ογշօ մպաշի-
փիպ օύσα նտաջիմ նօյնա նεմ ογպարհիա նարակ հեն
պեկմանթշան էտօ ն'սօ՛ օύσα շօմեշ ն'փօց չե ն'թօկ պε
փ ն'τε πιναι օύσα շօրպրեպ նակ ն'չե պիշմօց ն'չօց
նիւեն ισχեն ժնօց նεմ ժա էնεշ ձմհն.

*f. 227

†προσεγχη ն'τε σүմεωն πιστγլիթհ.

մօι ηηι ժ նօյպροσεցχη ն'տալան նεմ օյշին *թփօց†
էիօցն ն'նալօցիմօց շին ն'տայրէտն հեն օյնաշ† ն'նէկ-
փա էտակը շմոտ մմփօց ηηι · մօι ηηι նօյշիննա հեն
ն'նալօցիմօց նεմ պաշմ մարեշ օյփին ն'չե պաշնտ էպ-
շինկօմ էպիշմ մմայդ ն'լամպրօն շօրիշտեն ն'նէկ-
միշտիրիոն ն'նալօց ն'տայրէտն մպշնօս ն'նի-
րփմ հեն պիշմոտ ն'τε պեկքը ձրիշրէցօն ηηι πές նօյ-
շնտ շօցա շօրիշտեց մմօկ ն'տայրէտն ժիւժ† ն'նալօց-
մօց պանին էվօլ հեն ն'նալօց մ'պարփշին * շօրիշեպշմոտ

*f. 228

Variants : Prayer : շանշանօց] The MS. has շանշանօց | տօֆ] T adds օյփա ն'տայր մ'պիշտէնակ | պամա] ժա մա- T | նօյնա — ձմհն] T has ն'ժիտ չե նայօ ն'տայր մ'պա պե շնանաշմետ կադ պաֆա
ն'τε պեկնա տիէմօց էրոկ ն'նիέրօու տηրօց ն'τε παփնի չե ն'թօկ
պետշազ էրոկ ն'չե ն'չօմ տηրօց ն'τε ն'փինօց ժա պε տիօց
նεմ պամա ժա էնեշ ն'τε ն'նեշ ձմհն | *Title : †προσεցχη]* օյ-
շին T | *σүմεωն]* T prefixes պալգիօс | *πισտγլիթհ]* The MS. has
-ստγլիթհ, sic | ն'նալօց] -էֆնիշն, sic T.



ἢ οὐεὶ ἔχει οὐεὶ μισμότ τέ πεκναι οὐος ήταερετίν
ἢ οὐεὶ εύρης εθει νιαγαθον ἔτακωφ μμωου ηι ηι
ἢ τε μπεβα λαυ ἐρφου ουδε μπεμαψχ. σοεμου ουος

μπογι ἐσρήι ἔχεν πάντη ἡρφωμι νη ἑτακσεύτωτου ἵνη
εθομει μπεκραν εθογαβ μοι νηι φ† ἡταγαπη ἵτε πεκ-
πνά εθογαβ θαι εθναθωογ† μπαεμι εθριεραγαπαν μμοκ
δεν πασητ τηρη νεμ ταψγχη τηρη νεμ ταχομ τηρη

f. 230 r° ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ἔΤΑΚΧΟΣ ΝΕΜ ΤΑΓΑΠΗ ἡ*ΠΑΨΦΗΡ ἡΠΑΡΗΤ ΦΛΙ

πε πχωκ ἡπινομος νεμ ηιπροφητης moi ηι θεριαμονι
ηηαλογιсмос ἐψтemсомс ἐслі ἐвна ἐρок миπотε ήτа-
+го ἐρок ḥen насфотоу ἡмаятou өрепаноуc κω†
ḥen ғанкема ήтe πтакo ψωpi ήтcүннадиcic ἡпагнt
жe ссfноут жe πбc πe πaoγwiηi νeм πanoгem ага πбc
πanoγ† θωoγ† ἡmoi ғарok жe ήθoк oγnoγ† ἡmni

Ογος ογιωτ ὑρεψησητ ογος ογρεψερ πεθνανεψ ογος

ΟΥΡΕΨΤΣΒΩ ΝΑΓΑΘΟΣ ΟΥΟΣ * ΟΥΟΥΡΟ ΝΔΙΚΕΟΣ ΝΘΟΚ ΠΕ
ΠΛΑΣΩΡ ΝΕΜ ΠΑΘΥΣΑΥΡΟΣ ΝΕΜ ΠΑΦΝΙ ΈΤΤΑΙΗΟΥΤ ΝΕΜ
ΠΧΛΟΜ ΝΤΕ ΠΑΦΟΥΓΦΟΥ ΣΕ ΝΘΟΚ ΦΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ ΠΕ
ΠΑΝΥΜΦΙΟΣ ΝΕΜ ΠΑΦΑΥΜΦΙΤ ΝΕΜ ΠΑΠΑΡΑΔΙΚΟΣ ΝΕΜ ΠΑ-
ΦΦΗΝ ΝΤΕ ΠΦΩΝΦ ΠΑΡΕΨΤ ΈΓΡΗ ΈΧΩΙ ΠΑΖΟΠΛΟΝ ΝΕΜ ΠΑ-
ΤΑΧΡΟ ΝΕΜ ΤΑΧΟΜ ΟΥΟΣ ΝΝΑΕΡ ΣΟΥΟ ΦΕΝ ΝΑΣΑΧΙ ΣΕ
ΑΝΟΚ ΟΥΑΤΣΗΤ ΟΥΟΣ ΤΤΟΙ ΈΠΚΑΣΙ ΝΘΟΚ ΔΕ ΠΙΡΕΨΕΡ ΠΕΘ-
ΝΑΝΕΨ ΝΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΝΗ ΈΤΑΚΜΟΝΚΟΥ ΟΥΟΣ ΑΚΘΛΜΙΨΟΥ

f. 232 r° ḥen neκtix ἐβολ ḥen φη ἐναψωп an * ογοп nekmēt-

φενητ σειης ήθωσεμ ἡπενγένος ἔδουν ἐτεκμετούρο
ογος ανοκ շω πᾶς μηις ηι εօριμενριτκ κατα πετερ-
πρεπι ογος ήταμοψι κατα πεμψα ήνεκψω ἐτακψω
ἡμψωγ ηι շιτεν πεκχῆς շινα ήτεψτεμշլι ին նապιψոն
εտψոպ երաբանտան հնաբան նըմ պաշտ ալլա հտանաց էրψօց
տիրօց մֆրի հօյցիմ հտե պկազ ին ժշոմ նըմ պինա

Variants : Prayer : εεογλαβ²] εεγ T | εεπανογc] The MS. has -νοc, sic | γανκεμa] δαn-, printing error T | σσδηνογt] εc- T | αγα πεc παноγt] T omits παноγt | ογιωт] π- T | ογοс ογογρo to the end of the prayer is omitted by T.

ΝΤΕ ΠΕΚΜΟΝΟΓΕΝΗΣ ΝΩΗΡΙ ΝΕΜ ΤΔΩΡΕΑ ΝΤΕ ΠΕΚΠΝΑ
ΕΘΟΥΑΒ ΤΝΟΥ

ΑΧΩ Γ ΝΙΟΝ

*ΑΝΟΚ ΔΕ ΤΟΥΦΩΦΤ ΜΜΟΚ ΠΑᾶC ΙHc ΠXc ΠΙΝΑΗΤ ΟΥΟΣ *f. 233 r°
ΤΤΖΟ ΕΤΕΚΜΕΤΑΓΛΑΘΟΣ ΠΙΜΑΙΡΦΜΙ ΝΑΙ ΝΗΙ ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΦΤ
ΝΝΑΙ ΟΥΟΣ ΧΩ ΝΗΙ ΈΒΟΛ ΝΝΑΝΟΒΙ ΤΗΡΟΥ ΟΥΟΣ ΜΟΙ ΝΗΙ
ΝΟΥΜΕΤΑΝΟΙΑ ΕΣΤΟΥΓΒΗΟΥΤ ΟΥΟΣ ΜΑΤΟΥΧΟΙ ΈΒΟΛ ΣΑ ΝΟΒΙ
ΝΙΒΕΝ ΦΑΧΩΦ ΜΦΜΟΥ.

ΤΠΡΟΣΕΥΧΗ ΝΤΕ ΑΒΒΑ ΕΦΡΕΜ ΠΙΑΝΑΧΦΡΙΤΗΣ.

ΠᾶC ΛΙΕΡ ΦΜΕΥΙ ΝΤΟΥΝΟΥ ΕΤΕΜΜΑΥ ΛΙΕΡ ΣΟΤ ΟΥΟΣ ΤΤΖΟ
ΕΤΕΚΜΕΤΧΡC ΜΠΕΡΤΗΙΤ ΕΤΟΤΟΥ ΝΝΑΖΑΧΙ ΣΙΝΑ ΝΤΟΥ-
ΦΤΕΜΦΟΥΦΟΥ ΈΧΕΝ ΠΕΚΒΩΚ ΟΥΟΣ ΝΤΟΥΦΡΑΖ*ΡΕΧ ΝΝΟΥ-
ΝΑΖΣΙ ΈΣΡΗΙ ΈΧΩΙ ΝΤΟΥΡΦΩΚΣ ΝΤΑΨΥΧΗ ΝΕΒΙΗΝ ΟΥΟΣ ΣΙΝΑ
ΝΤΟΥΦΤΕΜΧΟΣ ΖΕ ΛΚΙ ΕΝΕΝΧΙΣ ΟΥΟΣ ΛΥΤΗΙΚ ΕΤΟΤΕΝ
ΦΛΙ ΠΕ ΠΙΕΣΟΟΥ ΕΤΕΝΧΟΥΦΤ ΈΒΟΛ ΦΑΧΩΦ ΜΠΕΡΟΒΦΚ ΈΡΟΙ
ΠᾶC ΦΕΝ ΝΕΚΜΕΤΦΕΝΗΤ ΟΥΟΣ ΜΠΕΡΤΟΒ ΝΗΙ ΚΑΤΑ ΝΑΝΟΒΙ
ΟΥΔΕ ΜΠΕΡΦΦΩΝΣ ΜΠΕΚΓΟ ΣΑΒΟΛ ΜΜΟΙ ΜΠΕΡΧΟΣ ΝΗΙ ΖΕ
ΤΣΦΟΥΝ ΜΜΟΚ ΛΝ ΝΘΟΚ ΠᾶC ΣΙΤΕΝ ΝΕΚΜΕΤΦΕΝΗΤ ΑΚ-
ΦΦΩΝΤ ΜΜΟΙ ΈΦΟΥΝ ΈΡΟΚ ΜΠΕΝΘΡΕΝΑΖΑΧΙ ΡΑΦΙ ΜΜΟΙ ΆΛΛΑ
ΦΦΦΕΜ ΝΝΟΥΟΥΦΦ ΟΥΟΣ ΚΦΡΦ ΝΝΟΥΓΒΗ*ΟΥΙ ΟΥΟΣ ΜΟΙ ΝΗΙ *f. 235 r
ΠᾶC ΜΠΕΚΝΑΙ ΣΙΝΑ ΝΤΑΜΟΦΙ ΣΙ ΠΕΚΜΦΙΤ ΦΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤ-
ΣΟΣΙ ΟΥΟΣ ΦΦΦΠ ΈΡΟΚ ΜΠΑΤΤΖΟ ΕΘΕΕ ΖΕ ΑΝΟΚ ΟΥΛΓΛΑΘΟΣ
ΛΝ ΆΛΛΑ ΕΘΕΕ ΠΕΚΝΑΙ ΝΕΜ ΠΑΦΙΑΙ ΝΤΕ ΝΕΚΜΕΤΦΕΝΗΤ
ΝΟΣΕΜ ΝΤΑΨΥΧΗ ΝΕΒΙΗΝ ΈΒΟΛ ΦΕΝ ΦΜΟΥ ΟΥΟΣ ΑΡΙ ΠΑΜΕΥΙ
ΠᾶC ΚΑΝ ΛΙΕΡ ΝΟΒΙ ΟΥΟΣ ΛΙΒΙΕΡΗΤ ΈΦΜΟΥ ΜΠΙΦΦ ΈΒΟΛ
ΈΟΥΧΗΝΙ ΈΒΗΛ ΈΡΟΚ ΟΥΔΕ ΜΠΙΦΦΦΡΦ ΈΒΟΛ ΝΝΑΣΝΑΥΣ ΈΟΥ-
ΝΟΥΤ ΝΘΟΚ ΛΝ ΠΕ ΆΛΛΑ ΛΙΦΦΤ ΣΑ ΠΕΚΝΑΙ ΠᾶC ΦΤ ΝΤΕ
ΣΗΧΑΙ ΝΙΒΕΝ ΦΗ ΈΤΕΡΕΝΙΨΙ ΝΙΒΕΝ ΦΑ ΠΕΦΕΡΦΙΨΙ * ΝΘΟΚ *f. 236
ΠᾶC ΑΚΧΟΣ ΖΕ ΚΦΤ ΟΥΟΣ ΕΡΕΤΕΝΕΧΙΜΙ ΑΡΙΣΤΙΝ ΟΥΟΣ
ΕΡΕΤΕΝΣΙ ΚΦΛΣ ΟΥΟΣ ΕΥΕΛΟΥΦΗΝ ΝΦΤΕΝ ΜΑΤΟΥΒΟΙ ΠᾶC
ΈΒΟΛ ΣΑ ΝΟΒΙ ΝΙΒΕΝ ΦΑΧΩΦ ΜΦΜΟΥ ΟΥΟΣ ΜΠΕΡΓΙΠΗΟ ΜΠΑ-
ΤΦΦΒΣ ΖΕ ΑΝΟΚ ΟΥΛΤΜΠΦΑ ΝΟΣΙ ΈΡΑΤ ΝΑΞΡΑΚ ΖΕ ΠΑΣΗΤ
ΤΟΥΓΒΗΟΥΤ ΛΝ ΟΥΟΣ ΤΑΨΥΧΗ ΘΦΛΕΒ ΦΕΝ ΣΑΝΝΟΒΙ ΣΦΤΕΜ
ΈΡΟΙ ΠᾶC ΦΕΝ ΝΕΚΜΕΤΑΦΕΝΗΤ ΖΕ ΝΚΤΑΣΘΟ ΈΒΟΛ ΛΝ

ΜΠΤΩΒΣ ΝΝΗ ἘΤΕΡΜΕΤΑΝΟΙΝ ΝΑΚ ḥΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ ΑΛΛΑ
ΤΑΜΕΤΑΝΟΙΑ ΑΝΟΚ ΝΣΤΟΥΒΗΟΥΤ ΑΝ ΣΕ ΤΕΡΜΕΤΑΝΟΙΝ
237 r° ΝΟΥΟΥΝΟΥ ΟΥΟΣ ΤΕΡ ΝΟΒΙ Ν*ΟΥΝΟΥ ܒ̄Τ ΜΑΤΑΧΡΟΙ Πᾶς
ἥΕΝ ΤΕΚΜΕΘΜΗ ΜΑΤΑΧΡΕ ΝΑΒΑΛΛΑΓΧ έΣΕΝ ΤΠΕΤΡΑ ΝΤΕ
ΤΜΕΤΑΝΟΙΑ ΜΑΡΕΤΕΚΜΕΤΑΓΛΘΟΣ Ω ΠΙΜΑΙΡΦΜΙ ΕΡΟ ΣΠΙ-
ΠΕΤΣΩΟΥ ἘΤΕΝΔΗΤ ΜΦΡΗΤ ΕΤΑΚΟΥΦΝ ΝΝΙΒΑΛ ΝΤΕ ΝΙ-
ΒΕΛΛΕΥ ΛΟΥΦΝ ΝΝΙΒΑΛ ΝΤΕ ΠΑΣΗΤ ΕΤΟΙ ΝΧΑΚΙ ΟΥΟΣ ΜΦΡΗΤ
238 r° ΕΤΑΚΤΟΥΒΟ ΜΠΙΚΑΚΣΕΤ ήΕΝ ΠΕΚΣΑΧΙ ΕΚΕΤΟΥΒΟ ΝΝΙΘΩ-
ΛΕΒ ΝΤΕ ΤΑΨΥΧΗ ΜΑΡΕΠΕΚΝΑΙ Πᾶς ΦΦΩΠΙ ΜΦΡΗΤ ΝΟΥΧΡΦΜ
ἥΕΝ ΝΗ ΕΤΣΑΪΟΥΝ ΜΜΟΙ ΕΥΡΦΚΣ ΜΜΕΥΙ ΝΙΒΕΝ ΕΤΣΑΪΕΜ
ΣΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΙΝΑΗΤ ΜΜΑΓΔΑΤΚ * ΠΙΟΥΦΙΝΙ ΣΘΟΥΟΤ ΣΟΥ-
ΦΙΝΙ ΝΙΒΕΝ ΠΙΡΑΦΙ ΣΘΟΥΟΤ ΣΡΑΦΙ ΝΙΒΕΝ ΠΙΜΤΟΝ ΕΤΣΟΣΙ
ΣΜΤΟΝ ΝΙΒΕΝ ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΙΦΝΗ ΝΤΑΦΜΗ ΠΙΟΥΖΑΙ ΝΑΤ-
ΜΟΥΝΚ ΩΑ ΈΝΕΣ ΟΥΟΣ ΑΝΟΚ ΤΧΦΩΦ ΝΤΑΨΥΧΗ ΜΠΕΚΜΘΟ
ἼΒΟΛ Ω ΠΙΝΑΗΤ ΟΥΟΣ ΤΤΣΟ ΣΡΟΚ ΣΦΡΕΚΧΑΝΑΝΟΒΙ ΤΗΡΟΥ
ΝΗΙ ΉΒΟΛ ΣΕ ΛΙΜΦΩΛ ΜΒΑΣΑΝΟΣ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΚΟΛΑΣΙΣ ΝΙΒΕΝ
ΟΥΟΣ ΤΤΩΒΣ ΜΜΟΚ ΜΠΕΡΧΑΤ ΝΣΦΚ ΟΥΔΕ ΜΠΕΡΣΙΤ ΝΣΑ
ΝΑΧΑΧΙ ΜΗΠΟΤΕ ΝΤΟΥΣΦΒΙ ΝΣΦΙ ήΕΝ ΠΧΙΝΘΡΟΥΓΣΙ ΝΤΑ-
ΨΥΧΗ ΝΘΟΚ Πᾶς ΠΕ ΠΙΝΑΗΤ ΝΦΑΝΘΜΑՀΤ ΕΚΟΥΦΜ ΝΣΘΗΚ
39 r° * έΣΕΝ ΝΗ ΕΤΕΡ ΝΟΒΙ ΣΡΟΚ ΜΑΤΟΥΝΟΣΝΑΜΕΛΟΣ ΕΤΑΨΙΤΟΥ
ΣΦΗΡΗΙ ΝΧΕ ΦΝΟΒΙ ΜΑΤΑΝΗΟ ΝΤΑΨΥΧΗ ΝΕΜ ΠΑΝΟΥΣ ΝΑΙ
ΣΤΑΨΙΟΘΒΟΥ ΝΧΕ ΝΙΠΑΡΑΝΟΜΟΣ ΑΡΙ ΟΥΦΙΝΙ ΈΝΙΒΑΛ ΝΤΕ
ΠΑΣΗΤ ΣΤΑΣΑΙΤΟΥ ΝΧΑΚΙ ΝΧΕ ΤΕΠΙΘΥΜΙΑ ΕΤΣΩΟΥ ΟΥΟΣ
ΜΑΤΟΥΧΙ ΉΒΟΛ ήΕΝ ΣΩΒ ΝΙΒΕΝ ΕΤΣΩΟΥ ΣΕ ΦΦΩΚ ΠΕ ΠΙΦΟΥ
ΩΑ ΈΝΕΣ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΣ ΤΗΡΟΥ ΣΜΗΝ.

(TRANSLATION)

223 r°]
· XXXVIII

9*-10 * 9* The *Prayer of Ezekias the King*⁽¹⁾, 10 I, I said : « In the noon
of my days (I shall go)⁽²⁾ into the *gates* of Amenti, I shall leave the residue
11 of my years ». 11 I said : « I shall see no longer the salvation of God upon

⁽¹⁾ For the version of the Prayer of Ezekias as an Ode, cf. H.B. SWETE, *The Old Testament in Greek*, vol. III, Cambridge, 1905, pp. 823-824.

⁽²⁾ The Greek has παρεύσομαι.

the earth ; I shall see no longer a man of my *kindred*⁽¹⁾. 12 For I have 12
left behind me the residue of my life. It hath departed, it hath gone from
me, as one * (who) hath set up a *tent* and hath unfastened it ; my *spirit* *f. 224
within me hath become as a woven web ready to be torn. 13 In that 13
day I was given to a lion until morning, thus he crushed all my bones ;
for from the day unto the night I was given up. 14 As a swallow thus 14
will I call, and as a dove will I *meditate*. For mine eyes have failed, (they
have not been able) to look on high to the heaven, to the Lord Who
hath delivered me and hath removed the affliction * of my *soul*. 16 For, 16 *f. 225
Lord, concerning it Thou hast been informed, and Thou didst raise up
my breath, Thou didst console me, I lived. 17 Thou didst deliver my 17
soul, that it might not be destroyed, and Thou didst cast all my sins
behind me. 18 For those who are in Amenti shall not praise Thee, 18
neither shall those who are dead bless Thee, *nor* shall those who are in
Amenti *hope* in Thy mercy. 19 But those who are alive shall bless Thee 19
in my manner ; *for* from to-day I shall make children, and they shall
declare Thy righteousness, Lord of my salvation. 20 And I shall not 20
cease blessing Thee * with a *psaltery* all the days of my life, before the *f. 226
House of God».

Then say :

Be mindful, Lord, of all the Saints who have pleased Thee from the age,
and grant to me, I also, that I may be removed from every thing which
is not pleasing to Thy *goodness*. For I know in truth that Thou dost
not desire that I should sin, *but* I alone do that which is evil of mine
own will. Grant to me, Lord, that I may turn from evil works and my
many sins, *in order that* I may find mercy before Thee, * (for) the residue
of my life, while I am in this dwelling-place. And when Thou sendest
after me to bring me forth from the *body*, that I may *meet* Thee with
unashamed face ; and that I may find mercy and *confidence* before Thee
at Thy Judgment Seat which is fearful and full of glory. For Thou art
a God of mercy, and to Thee *appertaineth* the blessing at all times from
now and unto age. Amen.

⁽¹⁾ The Greek has οὐ μὴ τὸ ἄνθρωπον μετὰ πατοικούμενων. 12 εἶπεν δὲ ἐν τῇσι
συγγενεῖς μου, κ.τ.λ.

The Prayer of Simeon the *Stylites.*

. 228 r° Grant to me, God, a *harmless prayer* and a * recollection of my *thoughts*, in order that I may *ask* with faith Thy promises which Thou hast vouchsafed to me. Grant to me insight into my *thoughts* and my understanding ; let my heart be enlightened unto the contemplation of a *shining* understanding alone, that I may hear Thine *eternal mysteries* which Thou hast prepared for the *race* of men through the grace of Thy *goodness*. *Graciously grant* unto me, Lord, a pure heart that I may pray unto Thee without *hindrance*. Change my *thoughts*, my Master, from *unnatural* works, * that I may give thanks with understanding for the graces of Thy *mercy*, and that I may *ask* with a vigilant understanding for the *good things* which Thou hast promised to me, which eye hath not seen *nor* ear heard, and have not entered into the heart of man ⁽¹⁾, which Thou hast prepared for those who love Thine Holy Name. Give to me, God, the *love* of Thine Holy *Spirit* which will gather together my understanding, that I may *love* Thee with all my heart, and all my *soul*, and all my strength, according as Thou hast said ; and that I may *love* my * neighbour even as myself. This is the fulfilment of the *Law* and the *Prophets* ⁽²⁾. Grant to me that I may possess my *thoughts* not to consider anything except Thee, *lest* I pray to Thee with my lips only, while my *mind* turns elsewhere, that there be destruction to the *conscience* of my heart ; for it is written : ‘The Lord is my light and my salvation’ ⁽³⁾. Yea, Lord, my God, gather me unto Thee, for Thou art a righteous God and a merciful Father, and a Doer of good, and a *good Teacher* and * a *just King*. Thou art my Storehouse, and my *Treasury*, and my Precious Stone, and the Crown of my boast. For Thou, in truth, art my *Bridegroom*, and my Leader, and my *Paradise*, and my Tree of Life. He Who hath bestowed on me my *weapon* and my strength and my power ; and I shall not increase my words, for I am senseless and I belong to the earth. *But* (*δέ*) Thou art a Doer of good to all those whom Thou hast made and hast formed them with

⁽¹⁾ Cf. *I Cor.* II, 9*.

⁽²⁾ Cf. *Matt.* XXII, 37-40.

⁽³⁾ *Ps.* XXVI, 1.

Thine Hands from what was not. * And Thy mercies urgently summon our *race* unto Thy Kingdom. And I also, Lord, grant to me that I may love Thee *according to* what is *fitting*, and that I may walk *according to* what is worthy of Thy promises which Thou hast promised to me through Thy *goodness*, *in order that* there may be nothing in that which pertaineth to life *to meet* my eyes and my heart, *but* that I see them all as grass of the earth, through the power and the mercy of Thine *Only-begotten Son* and the *gift* of Thine Holy *Spirit*. *f. 232 r°

Now (etc.).

Say thrice :

* *But* (δε) I, I worship Thee, my Lord Jesus Christ, the Merciful One, and I pray Thy *goodness*, Lover of man, have mercy upon me *according to* Thy great mercy, and forgive to me all my sins, and give to me a pure *repentance*, and save me from every mortal sin. *f. 233 r°

The Prayer of Abba Ephrem the *Anachorite*

Lord, I am mindful of that hour (and) I fear, and I pray Thy *goodness*, deliver me not into the hands of mine enemies, *in order that* they may triumph over Thy servant, and that they may not grind * their teeth against me and consume my wretched *soul*, and *that* they may not say : «Thou hast come into our hands, and thou hast been delivered up to us : this is the day for which we have been waiting». Forget me not, Lord, in Thy mercies and requite me not *according to* my sins, *neither* turn away from me Thy face, nor say to me : «I know thee not». Thou, Lord, through Thy mercies hast drawn me nigh to Thee, cause not mine enemies to rejoice over me, *but* extinguish their desires and bring to naught their * works, and grant to me, Lord, Thy mercy, *in order that* I may walk in Thy path without reproof, and accept my prayer, not because I am *good*, *but*, on account of Thy mercy and the abundance of Thy compassions, deliver my wretched *soul* from death. And be mindful of me, Lord, *although* I have sinned and I have been smitten unto death. I have not summoned a physician except Thee, *nor* have I stretched out my arms to a god (that) is not Thee, *but* I have fled to Thy mercy, the Lord God of all things under Whose authority all things breathe. *f. 234 r°

* Thou, Lord, hast said : «Seek and ye shall find, ask and ye shall receive, *f. 235 r°

knock and it shall be opened to you»⁽¹⁾. Purify me, Lord, from every mortal sin, and disregard not my supplication, because I am unworthy to stand before Thee, for my heart is not pure and my *soul* is defiled by sins. Hearken to me, Lord, in Thy compassions, for Thou dost not turn away from the supplication of those who *repent* unto Thee in truth. But my *repentance* is not sound, for I *repent* one moment⁽²⁾ and I sin * the next⁽³⁾. Strengthen me, Lord, in Thy righteousness, strengthen my feet on the *rock* of *repentance*. Let Thy *goodness*, O Lover of man, vanquish that which is evil in me. As Thou didst open the eyes of the blind, open the eyes of my heart which is darkened, and as Thou didst purify the leper by Thy word, purify the stains of my *soul*. Let Thy mercy, Lord, be as a fire in my inwards consuming every thought which is impure, for Thou alone art the Merciful One, * the Light surpassing every light, the Joy surpassing every joy, the Rest which is above every rest. Thou art the true Life, the unceasing Salvation unto age. And I, I pour forth my *soul* before Thee, O Merciful One, and I pray Thee to forgive unto me all my sins, for I am worthy of every *torment* and every *punishment*, and I pray Thee forsake me not, *neither* cast me to mine enemies, *lest* they deride me on taking my *soul*. Thou, Lord, art the Compassionate, Merciful One repenting (of Thine anger) * against those who sin against Thee : raise up my *members* which sin hath cast down, revive my *soul* and my *mind* which *transgressions* have slain. Enlighten the eyes of my heart which evil *desire* hath darkened, and deliver me from every evil work, for to Thee belongeth the glory unto the age of all the ages. Amen.

For the concluding prayer of the 3rd Nocturn of Midnight Prayer of which the Arabic text is given on pp. 66-67 and the translation on pp. 231-232 MS. 57 Marshal., Bodleian Library, Oxford, has the Coptic text. This text has a few variant readings and is shorter than the Arabic text. It is given below.

⁽¹⁾ Cf. *Matt. VII, 7* and *Lk. XI, 9*.

⁽²⁾ Lit 'hour'.

⁽³⁾ Lit 'a second hour'.

TEXT

* ω πιμίσι ἐβολ ḥεν φιωτ ḥαχωογ ῥνιέων τηρογ ογ- [f. 240 r
 φινι ἐβολ ḥεν ογογωινι ογνογ† ῥταφμη ἐβολ ḥεν
 ογνογ† ῥταφμη ογμισι πε ογθαμιο αν πε ογομο-
 ογσιος πε νεμ φιωτ φη ἑταγωβ νιβεν φωπι ἐβολ σι-
 τοτφ ογος ατενογχ μπεγλι φωπι ἐβολ ḥεν φη ἑταφ-
 φωπι τενφεπγμοτ ῥτοτκ πενδ̄ς ιης πχς ογος τεντωβε
 ῥτεκμεταγλθοс πιμαιρφми ցւեն նիրεցвіа լւե տենδ̄с
 ογοс πայօցփօց * մպենցոս թհ եթօցձ մպարթենոս *f. 241 r
 նշօց նιբեն մարիա թհ էտամփա նվափու նակ մմայ հեն
 տիւե նւե նինեց⁽¹⁾ նեմ նիժո նւե պենիոտ եթօցձ նեյար-
 գելիստհс մարկօс պιաпօстօլօс նեմ նիտաբ նւեն եթօցձ
 նւակ նա նա կատա պեկնիոֆ† ննա օցօ չա նա էబօլ
 ննեննօвι տηρօг օցօ սօттեն էబօլ հեն նենանօմիа նհ
 էտայփափու նեմ նհ էտփօп օցօ նաշմեն արիկեպազին էխան
 օցօ ձրեց էրօн էփтեմշե հեն նեմետամելիс նկեսօп
 օցօ պիշմոտ ն*ւե պեկպնա եթօցձ մպարկանտօн արիտφ
 մերի հեն նհ էտсаփօցն մմօн օցօ մատաճրօч նիրի
 նինտեն հեն պալենեց նեմ հեն պակենեց ընհօց. ձօձա.
 օցօչչել ցւեն նա նիչալեմ օցօ մհիс ննեկեցիակ պχс
 πεննոց† հեն պչինթրենենпна ըր կօչչի նինտեն մպեր-
 փարք էబօլ չա նենփյչի օցօ մպերօցէ ցաボլ մպեննոց
 հեն նիցօչչեх ալլա իհс մմօк նշօց նինտեն օցօ հանտ
 էրօն ֆη էտփօп հեն մա նιբեն կատա ֆրի† էնակփօп նեմ
 նեկմաթիտհс նշօց նιբեն * էկտցան մմանօց էրօк պարի† *f. 242 r
 ոն նհ էտօցցիփափօցօց շարօк ձրեց էրփօց փ պիրեփան-
 շնտ ցւա հեն օցմօցն էబօլ նւենցաс էրօк օցօ նւեն-
 փօց նակ ալ էնեց նւե նինեց տηրօց. ձմին.

TRANSLATION

O Born of the Father before all the *ages* : Light of Light, True God of [f. 240
 True God, born not made, *consubstantial* with the Father through Whom

⁽¹⁾ MS. has նինեց, sic.

everything became, and without Him there was not anything of that which was. We thank Thee, our Lord Jesus Christ, and we implore Thy *goodness*, Lover of man, through the *intercessions* of our Mistress and the boast * of our *race*, the Holy *Virgin* at all times, Mary, she who was worthy to become for Thee a Mother at the end of the ages, and the supplications of our holy father, the *Evangelist* Mark the *Apostle*, and the supplications of Thy Saints, have mercy upon us according to Thy great mercy, and forgive unto us all our sins, and deliver us from our *transgressions* those which are past and those which are present, and save us. *Shelter* us and guard us from falling into our *negligences* another time ; and the grace of * Thy Holy *Spirit*, the *Paraclete*, renew it in our inner parts, and establish it in us in this age and this coming age also. *Glory* (etc.). May consolation come to us speedily, and grant it to Thy servants, Christ our God, when our *spirits* diminish within us. Separate not Thyself from our *souls*, nor be far from our *minds* in adversities, but hasten at all times and be nigh to us, Who art present in every place, even as Thou wast present with Thy *disciples* at all times, * revealing Thyself to them ; likewise, also, guard those who yearn for Thee, O Compassionate One, in order that we may continuously praise Thee and give glory to Thee unto the age of all the ages. Amen.

The Troparia and the Theotokia

An examination of the text of the Troparia and the Theotokia of the Horologion of the Coptic Church clearly shows that with the exception of some additions and omissions, it is the same as that of the Troparia and the Theotokia of the Canonical Hours of the Greek Church. It occurs sometimes, however, that the Troparion or the Theotokion of a Coptic Canonical Hour is not found in the corresponding Greek Hour, but in another Hour, as in the case of the Theotokion of the Office of Terce, which in the Greek Horologion is said at the Greek Office of Lauds during Lent. The following comparison between the Coptic and the Greek Troparion and Theotokion of the Office of Sext will suffice to show the close relationship of the texts to each other.

Coptic Text

ώ φη ετ δεν πιέσοογ μμας ε
δεν φναγ ήλαχπ ε αγ-τιάτ ηλκ
εθογν ἐπισ-βε εθε φνοβι ἐταφ-
ερτολμαν ἐροφ ήχε ἀλαμ δεν
πιπαραδισος φωψ όπισι ήχικ
ήτε νεννοβι ω πάχε πεννογ-
ογοσ νασμεν.

Ps. LIV.

17 ανοκ Δε λιωψ εερηι 2α φ+
ογοσ ἀπός. σωτεμ ἐροι. 2 φ+
σωτεμ ἐταπροσεγχη ογοσ ἀπερ-
γιπσο μπατωβε. 3* μασθηκ ἐροι
ογοσ σωτεμ ἐροι. 18 ρογιι νεμ
φωρπ νεμ φναγ μμερι ειέχω
ογοσ ειέσαχι ογοσ εφέσωτεμ
ἐπαφρωγ. 19* ογοσ εφέσωτ
ηταψγχη δεν ογιρηνη.
Δοξα

Greek Text

Ο ἐν ἔκτῃ ἡμέρᾳ τε καὶ ὥρᾳ τῷ σταυρῷ
τροσηλώσας τὴν ἐν τῷ Παραδεῖσῳ τολμη-
θεῖσαν τῷ Ἀδὰμ ἀμαρτίαν, καὶ τῶν πλατ-
σμάτων ἡμῶν τὸ χειρόγραφον διάρρηξον,
Χριστέ ὁ Θεὸς, καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Ps. LIV.

2 Ἐνώτισαι, ὁ Θεὸς, τὴν προσευχήν μου
καὶ μὴ ὑπερίδῃς τὴν δέησίν μου. 17 Ἔγὼ
πρὸς τὸν Θεὸν ἐκέντραξα, καὶ ὁ Κύριος
εἰσήκουσέ μου. Δόξα, ι.τ.λ. Καὶ νῦν, ι.τ.λ.

Translation

O Thou Who on the 6th day, at the
6th hour, wast nailed to the *Cross*,
because of the sin which Adam *dared*
(to commit) in the *Paradise*, tear up the
handwriting of our sins, O Christ our
God, and deliver us.

Ps. LIV.

17 But I, I have cried unto God, and
the Lord hath heard me. 2 God, hear
my *prayer*, and disregard not my sup-
plication, 3* attend unto me, and hear
me. 18 Evening and morning and (at)
the hour of midday I will declare and
I will speak, and He shall hear my voice,
19* and He shall save my *soul* in *peace*.
Glory (etc.).

φις πάσε πεννογή φη ἐταγ-
τικτ νακ ἔθογν ἐπισβέ δεν
φναγ ήλαχπ ε ἐλκδωτεβ ἀφνοβι
σιτεν πιψε ουρος ακτανδο μπι-
ρεχμωγτ σιτεν πεκμογ ἐτε
πιρωμι πε ἐτακθαμιοχ δεν νεκ-
χιχ ἐταχμογ σιτεν φνοβι δωτεβ
ηνενπλαθοс σιτεν νεκμκαγ γ νογ-
χαι ουρος δεν νιπτ ἐταγ-τικτ
νακ ήθητογ ματουγχο μπεν-
νογс ἐβολ γαθβλави ήτε νι-
ζвноγι ήγулннікoн ἔθογν ἐπερ
φмeγi ήнекзап ήпoуграпиoн
ката νeкмeтфeнзиt.

ΚΕ ΝΙΝ πασα φινδη καιρού ωντα
επιλεγμένη είσαι από τους θεούς φιν-
σως ἡμοντάν ἕχει ἑγγκερία εθε-
παψαι ὑπε οννοβι εονη† γαρ φ
θεότοκος τενερπαρρισιάζεσθε
ἡμον ναρρεν φη ἐταρεμασθ χε
ναψε οεπρεσβια σεχεμχομ γαρ
ουρσ σεψηπ ναρρεν πενσωτηρ
φ θμαγ εττοψνουτ ἡπερχω
ἥσω ἥνιρεψρο νοβι δεν οεπρε-

Οὕτι οὐκ ἔχομεν ταρρόησίαν, διὰ τὰ πολλὰ
ἡμῶν ἀμαρτήματα, σὺ τὸν ἐκ σοῦ γεννηθέντα
δυσώπησον, Θεοτόκε Παρθένε πολλὰ
γάρ ισχύει δέησις Μητρὸς τρόπος
εὑμένειαν Δεσπότου. Μὴ ταρπῆς ἀμαρ-
τωλῶν ἵκεστας, ή τάνσεμνος, διτὶ ἐλεῖγμαν
ἔστι καὶ σώζειν δυνάμενος, οὐ καὶ ταθεῖν
ὑπὲρ ημῶν σαρκὶ παταδεξάμενος. Ταχὺ

O Jesus Christ our God, Who wast nailed on the *Cross* at the time of the 6th hour in which Thou didst slay sin by the Wood, and didst revive him who was dead by Thy death, that is, the man whom Thou didst create with Thine hands, who died through sin. Slay our *passions* through Thy saving sufferings, and by the nails wherewith Thou wast nailed make whole our *mind* from the *hurt* of *material* works in the remembering of Thine *heavenly* judgments, according to Thy compassion. *Both now*, (etc.).

Inasmuch as we have not any opportunity because of the multitude of our sins, yet on account of thee, O God-bearer, we have boldness before Him Whom Thou didst bear, for abundant are thine intercessions, for they prevail and are acceptable with our Saviour, O Pure Mother. Reject not the sinners in thine intercessions with

ΣΒΙΑ ἡταῖ φη στάρεμασθε καὶ
οὐναντί γαρ πε χε οὐκον φέρων
μόνον ἐναγμένον καὶ οὐχι γαρ
ἐταφειμκας εθνητεν σινα ὑπε-
παγμένον μαρούερ φορπ ὑπαγον
ἱκωλεμ ὑπε νεκμετφενητον καὶ
ἀνερ θηκι ἐμαωψ καὶ ἀριβοήθιν
έρον φῆ πενσωτηρ εοβε πωογ
μπεκραν πᾶς ἐκεναγμενον εκέχα-
πεννοβι ναν ἔβολ εοβε πεκραν
εθογαβ
ἱκω μπιτρισαγιος πενιωτ ιτα
ἱκω

ακίρι ήογχαι ἡεν θημήτ μπικασι
ῳ πᾶς πεννογήτ ἡεν πχινορεκ-
σογτενιεκχιχ εθ ἔβολ σιχεν
πιςβε εοβε φαι νιεθονος τηρογ
εθογωψ ἔβολ καὶ ουγωογ νακ
πᾶς

ΔΟΞΑ

ΓΕΝΟΥΓΩΨΤ ὑπεκμορφη ὑπα-
γακο ὠ πιλγαθοс ενερέτιν μπικω

τροκαταλαβέτωσαν ἡμᾶς οι οἰκτιρμοί σου,
Κύριε, διτι ἐπιωχεύσαμεν σφόδρα · βοή-
θησον ἡμῖν ὁ Θεὸς, ο Σωτὴρ ἡμῶν, ἔνεκεν
τῆς δόξης τοῦ ὀνόματός σου. Κύριε, ρῦσαι
ἡμᾶς, καὶ ἵλασθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν,
ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Τρισάγιον. Πάτερ ἡμῶν.

Σωτηρίαν είργασω ἐν μέσω τῆς γῆς, Χριστὲ
ὁ Θεός · ἐπὶ σταυροῦ τὰς ἀχράντους σου
χεῖρας ἐξέτεινας, ἐπισυνάγων τάντα τὰ
ἔθνη πράζοντα : Κύριε, δόξα σοι.
Δόξα (κ.τ.λ.).

Τὴν ἀχραντον εἰκόνα σου προσκυνοῦμεν,
ἀγαθὲ, αἰτούμενοι συγχώρησιν τῶν πλαι-

Him Whom thou didst bear, *for* He is
merciful ; for He hath power to deliver
us : *for* truly He suffered on our account
that He might deliver us. Let Thy tender-
mercies speedily prevent us : for we have
become exceedingly poor : *help* us, God
our Saviour, on account of the glory of
Thy Name : Lord, Thou shalt deliver us,
Thou shalt forgive unto us our sins, on
account of Thine Holy Name.

Say the *Trisagion* and Our Father, *then*
say :

Thou hast wrought salvation in the midst
of the earth, O Christ our God, in the
stretching forth of Thine holy hands upon
the *Cross*. Therefore, all the *nations* cry
out, saying : Glory to Thee, Lord.
Glory (etc.).

We worship Thine incorruptible *form*,
O Good One : we ask the forgiveness of

έβολ ήτε νεννοβι ώ πάς πεν-
νογή χε ογηι δεν πεκογωφ
ακτματ έλληι έπισθι εορεκ-
τουχο ήνη έτακοαμιωογ έβολ
ζα θιετβωκ ήτε πιχαχι τενωφ
ούβηκ ενφεπέμοτ ήτοτκ χε
λκμοζ ήπτηρφ δεν ουγραφι ώ
πισωρ έτακι έερβοηοιν έπικοс-
μοс πεсс πιώογ φωκ πε.

κε nin

ήθο πε θη εομεσ ήώογ ώ θεό-
τοκοс мпарօснос τενωс έρο
χε έβολ շιτεп πιс-իс ήτε πεφηρι
λպշι ήχε ձմենտ οյօց լպկարփ
հայ ֆմոց οյօց նանմաօց թ
անտաօցն անը թեմպալ մպանի
նենց οյօց անը մպօցնոց մպ-
պարձիօօс ήτε աօրփ եօւե
ֆլ տենթօց նազ δεն οյփε-
մոտ շաс ձյնատօс ώ πάς πε-
νογή.

σμάτων նման, Χριστὲ ὁ Θεός · βουλήσει
γὰρ ηὐδόκησας σαρκὶ ἀνελθεῖν ἐν τῷ σταυ-
ρῷ, ίνα ρύση οὓς ἐπλασας ἐν τῆς δουλείας
τοῦ ἔχθροῦ · ὅθεν εὐχαρίστως βοῶμέν σοι ·
χαρᾶς ἐπλήρωσας τὰ πάντα, ὁ Σωτὴρ
նման, παραγενόμενος εἰς τὸ σῶσαι τὸν
κόσμον.

Καὶ νῦν, π.τ.λ.

our sins, O Christ our God. For, truly,
of Thy Will Thou wast pleased to ascend
the *Cross*, that Thou mightest save those
whom Thou didst create, from the servi-
tude of the Enemy. We cry unto Thee,
we give thanks unto Thee, for Thou hast
filled all things with joy, *O Saviour*,
Who didst come to *help the world*. Lord
Thine is the glory.
Both now (etc.).

Thou art she who is full of glory, *O Virgin*
God-bearer. We praise thee, for through
the *Cross* of thy Son Amenti fell and Death
was brought to nought; and we who
were dead were raised, (and) were made
worthy of eternal life, and we obtained
the joy of the first *Paradise*. Therefore,
we give glory to Him with thanksgiving
as a *Strong One*, *O Christ our God*.

Although the text of the Troparia and the Theotokia of the Coptic Horologion shows, in general, affinity to the text of the corresponding Troparia and Theotokia of the Greek Horologion, as regards subject matter, nevertheless, the Coptic text has often marked divergences from the *textus receptus* of the Greek Horologion. This divergence may possibly be explained by the fact that the Coptic text preserves the form of the Greek text which was current in Egypt at the time when the translation was made. The following are examples of some lexicographical divergences

Theotokion of the Office of Sext

Coptic text : **መር ልγኅት በኋላ ጥንቃቄ**

Greek Textus Receptus : **ὡς κραταιὸν Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν**

Troparion of the Office of None

Coptic text : **Ѡዕተው ነነዕሎግርሞስ ነርወማጥዕክዎን**

Greek Textus Receptus : **νέκρωσον τῆς σαρκὸς ἡμῶν τὸ φρόνημα**

Troparion of the Office of Compline

Coptic text : **ኦሂጋ ይመታቸው ነታፍሃርስ ክወሚ ፍሬስ**

Greek Textus Receptus : **καὶ τῆς ἀθλίας σαρκὸς μου τὸ ἄτονον ἔγνως**

Theotokion of the 1st Nocturn of the Office of Midnight

Coptic text : **አየዕቅ ሽቦት ይተኞቻል**

Greek Textus Receptus : **τὸν κόσμον σου ἀνακλεσον**

The case of **ተኩግዋዣት ነተኩምርቃ ነልተሳኮ** of the Troparion of Sext for which the Greek Textus Receptus has **τὴν ἄχραντον εἰκόνα σου ወրοስኝኻበሁም** is of particular interest. The change from **μορφή** into **εἰκὼν** may well have been made intentionally by the eiconodules at the time of the Iconoclastic Controversy. Indeed, this Troparion is used as the Apolytikion Hymn on the First Sunday of Lent, the Feast of Orthodoxy, which commemorates the triumph of the right faith over Iconoclasm.

For a detailed and critical study of the Troparia, Theotokia, etc. of the Coptic Horologion, the reader is referred to the forthcoming work on this subject by the Reverend Ladislaus van Zeelst.

DESCRIPTION OF THE MANUSCRIPTS

I. SERIAL NUMBER 141, CALL NUMBER 361, COPTIC MUSEUM, OLD CAIRO.

Horologion. Coptic-Arabic. XIIIth-XIVth century. 204 folios. Measurements : fol. 12×9 cm. Lines per fol. 16. At the beginning of each Hour there is an ornamented frame. On fol. $1v^o$ there is an ornamented Cross between the arms of which there are the initials $\overline{\text{I}}\overline{\text{C}}$ $\overline{\text{X}}\overline{\text{C}}$ $\overline{\text{Y}}\overline{\text{C}}$ $\overline{\text{O}}\overline{\text{C}}$, and at the top there is the letter α and at the bottom the letter ω . On fol. $38 v^o$ there is a Circle which encloses the Star of David superimposed on six interlaced circles. In the lower margin of fol. $39 r^o$ there are two birds pulling on a twig in the middle of which is a leaf or fruit. On fol. $71 v^o$ there is a Circle which encloses eight interlaced circles superimposed on an eight-pointed figure in the centre of which is a Cross. In the outer margin of fol. $72 r^o$ there is an ornamentation. In the outer margin of fol. $120 r^o$ there is a stylized bird. In the outer margin of fol. $131 r^o$ there is an ornamentation at the top of which there is a bird. On fol. $149 v^o$ there is a Circle which encloses seven six-petaled flowers superimposed on a hexagonal figure. In the outer margin of fol. $150 r^o$ there is an ornamentation. On fol. $170 v^o$ there is a Circle which encloses a design which has the form of a Maltese Cross. In the outer margin of fol. $171 r^o$ there is an ornamentation. Initial capitals are ornamented and are in colours. Paragraph capitals, the letters ϕ , \wp and the compendia are touched in with red. Quire numerals are written in the inner corner of the upper margin of the following folios : $9 r^o$ (2), $20 r^o$ (3), $30 r^o$ (4), $39 r^o$ (5), $48 r^o$ (6), and thereafter on every tenth folio ending with fol. $198 r^o$ (21). Except for the restored folios, the quire folios have in the middle of their upper margin the alternate initials $\overline{\text{I}}\overline{\text{Y}}$ $\overline{\text{X}}\overline{\text{Y}}$ and $\overline{\text{K}}\overline{\text{E}}$ $\overline{\text{O}}\overline{\text{E}}$, with an ornament between each set of initials. Fol. $19 v^o$ and foll. $102 r^o-v^o$ are blank. Many folios are restored, and the restoration of the following folios was made at the beginning of the XIXth century. Foll. $1 v^o-19 r^o$, $30 v^o-38 r^o$, $98 r^o-98 v^o$, $103 r^o-103 v^o$, $107 r^o-108 v^o$, $117 r^o-118 v^o$, $128 r^o-128 v^o$, $130 r^o-130 v^o$, $137 r^o-137 v^o$,

178 r°-178 v°, 187 r°-187 v°, 198 r°-204 v°. On fol. 1 r° there is the following note in Arabic in a modern hand :

بسم الاب والابن والروح القدس الله واحد . هدية للمتحف القبطي
بالمعلقة بمصر القديمة من الحقير كاتب هذه الاحرف القمص اسيداروس قمص
كنيسة الشهيدة دمييانه ببولاق مصر في يوم الاربعاء ٢٧ بابه ١٦٢٩ للشہدا
و ٦ نوفمبر ١٩١٢ ميلادية في عهد صاحب القدس الانبا كيرلس الخامس
بابا الكرaza المرقسية الماوية والاثني عشر اطال الله ايامه وايد بالسلام كرسيه
ونفعنا بصلواته ولربنا المجد الى الابد امين .

‘ In the Name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, One God. A gift to the Coptic Museum at the Mu‘allaqah⁽¹⁾ in Old Cairo, from the wretched scribe of these lines the hegoumenos Isidorus (Isidârûs), hegoumenos of the Church of the Martyr Dimiana (Dimyânah) at Bûlâk⁽²⁾, Cairo, on Wednesday the 27th of Bâbah, 1629 of the Martyrs, and the 6th of November, 1912 A.D., in the time of the Possessor of holiness, Abba (Anbâ) Cyril (Kîrillus) the Fifth, Pope of the Marcan Preaching⁽³⁾, the one hundred and twelfth. May God prolong his days and uphold in peace his See and benefit us through his prayers. And to our Lord be the glory for ever. Amen ’.

On Fol. 170 r° there is the following note in Arabic in a recent hand :
‘ Completed (in the) year 750 of the Martyrs, as is written below ’.
‘ Completed (in the) year seven hundred and fifty of the Pure Martyrs (= 1033-1034 A.D.) ’. Though not impossible, this date for the *original folios* of this manuscript appears to be very early. On the other hand, if we substitute the year of the Higra for that of the Martyrs, as

⁽¹⁾ i.e. the Church of the All-Holy Virgin known as the ‘ Suspended ’, cf. O.H.E. KHS-BURMESTER, *A Guide to the Ancient Coptic Churches of Cairo*, pp. 23-31.

⁽²⁾ This church was built in 1901.

⁽³⁾ i.e. the See of Alexandria.

is suggested by G. Graf⁽¹⁾, the resultant date 1446 A.D. would on palaeographical grounds be rather late.

On Fol. 170 v° there are the following notes in Arabic, in a modern hand, written around the ornamented Circle on this folio :

Above the Circle

هدية كاتبه الحقير القمص اسیداروس غالى قمص كنيسة الشهيدة دمييانه
بولادق للمتحف القبطى فى ٢٧ بابه ١٦٢٩ - ٦ نوفمبر ١٩١٢ .

At the side

كاتبه اسیداروس فى ٦ - ١١ - ١٩١٢ .

Below the Circle

ولد ببلدته دمیره بحیره ١٢٩٦ هجرية ورسم كاهناً لكنيسةها في ٣٠ أبیب
١٦١٠ ش. وانتقل لمصر في ١٩٠٧ م ورسم قمصاً لكنيسة بولاق في ٣ أبیب
١٦٢٦ - ١٠ يوليو ١٩١٠ م .

‘ Gift of its scribe, the wretched hegoumenos Isidorus (Isîdârûs) Ghâlî, hegoumenos of the Church of the Martyr Dimiana (Dimyânah) at Bûlâk⁽²⁾, to the Coptic Museum, on the 27th Bâbah 1629 (A.M.), 6th November, 1912 (A.D.)’.

‘ Born in his town of Damîrah Buhaîrah⁽³⁾, 1296 of the Higra (= 1875-1876 A.D.) and ordained priest for its church on the 30th of Abîb, 1610 of the Martyrs (= 9th July, 1894). Transferred to Cairo (Miṣr) in 1907 A.D., and ordained hegoumenos for the church of Bûlâk on the 3rd Abîb 1626 (A.M.), 10th July, 1910 A.D. ’.

⁽¹⁾ Cf. G. GRAF, *Catalogue de Manuscrits Arabes Chrétiens conservés au Caire*, Città del Vaticano, 1934, p. 61.

⁽²⁾ Built in 1901.

⁽³⁾ i.e. Northern Damîrah, cf. E. AMÉLINEAU, *La Géographie de l'Égypte à l'Époque Copte*, Paris, 1893, p. 118.

On Fol. 204v. we have a note in Arabic which refers to the last restoration of this manuscript which was made at the beginning of the XIXth century. It reads as follows :

كمل ترسیم هذا الكتاب المبارك حاوی السبع صلوات يوم الجمعة المبارک
الحادي عشر شهر طوبه المبارك سنة الف وخمسمائة وعشرين للشهداء الاطهار
على يد الياس اطناسيوس خادم بیعة الله المقدسة بکرسی ابو تیج طالب بذلك
الرحمة من الله بصلوة من قرأ فيها امين .

' Completed is the transcription of the blessed book which contains the Seven Prayers, on the blessed Friday, the nineteenth of the blessed month of Tûbah (in the) year one thousand, five hundred and twenty of the Pure Martyrs (= 26th January, 1804 A.D.), by the hand of Elias (Ilias) Athanasius (Athanâsius), minister of the Holy Church of God of the See of Abû Tiğ⁽¹⁾. He seeks by this the mercy of God through the prayer of him who reads in it. Amen '.

With regard to the Arabic text, this has been reproduced such as it stands in this *MS.* In the case where it has been necessary to make a correction in the text, the original reading has been given in the foot-notes. As regards omissions, the omitted word or words have been supplied from Tûkhî's *Horologion*, and this fact is also recorded in the foot-notes. الله is always written الله and the final ي of words is more often than not written ي, and these forms have been maintained in our text. On the other hand, though the letters ث and ذ are always written ت and ذ in our *MS.*, they have been transcribed as ث and ذ on lexicographical grounds.

II.—MANUSCRIPT DESIGNATED BY THE SIGILLUM P.

Horologion. Coptic. XXth cent. 230 folios. Measurements : fol. 17 × 12 cm., script 11,3 × 7,5 cm. Lines per fol. 14. Rubrics

⁽¹⁾ Cf. E. AMÉLINEAU, *La Géographie de l'Égypte à l'Époque Copte*, pp. 11-12.

and titles are in red and green. An ornamented frame in red, yellow and green at the beginning of each Hour. On fol. 1 v° there is an ornamented Cross in red and yellow. Between the arms of this Cross there are the initials ΙC XC ΥC ΘC, and at the top of the Cross there is the letter Λ and at the bottom ω. Near the bottom of this Cross there is written ΧΕΡΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟC ΗΤΕ ΠΕΝΣC ΤΗC ΠΧC. Initial capitals of the first word of the prayers and the psalms are ornamented in red. Paragraph capitals, the letters φ, δ, ε and the compendia are touched in with red. The *MS.* consists of twenty-three quires of ten folios. The quire numerals are written in the inner corner of the upper margin. In the middle of the upper margin of these folios there is a Cross ornamented in yellow and red between the initials ΙC XC ΥC ΘC. The text of the *MS.* is framed by double black lines. Contents : Foll. 2 r°-9 r° : the Introductory Prayers ; foll. 9 v°-61 r° : Morning Prayer ; foll. 61 v°-89 r° : Terce ; foll. 89 v°-112 v° : Sext ; foll. 113 r°-135 v° : None ; foll. 136 r°-156 r° : Vespers ; foll. 156 v°-179 r° : Compline ; foll. 179 v°-185 v° : Prayer of the Veil ; foll. 186 r°-228 r° : Midnight Prayer ; foll. 228 r°-229 r° : Colophon ; foll. 229 r°-230 v° : the Supplications (طلبات) in Arabic to be said at the conclusion of Midnight Prayer ; fol. 230 v° : Request by the scribe for the prayers of the reader.

Colophon

(Foll. 229 r°-230 v°)

πιχωκ. φ† πιάγαθος ἄρι ούναι νεμ πεκωκ πιγκι δεν
νιμοναχος πιατμπιψια ι†μετηγουμενος θεόδωρος μπι-
μοναστηριον ητε αββα παγλε φη εταχσιε παιχωμ εθγ
έτε ηιεγχη μπιεζοογ νεμ πιέχωρε ιψλαψι .>. ληφιρω-
ογψ μμοψ ιχε φβωκ πιδιάκων ισσε αβδιλμασιε έλφθα-
μιοψ έβολ δεν πεψηισι εθρεψερμελεται ιδητη ιτεψψγχη
εγερ φμεγι ηαψ νεμ πεψψηρι μηνα .>. πες φ† εψεсмоу
έροψ νεμ πεψψηρι νεμ πεψηι δεν смоу ηιвен ιέπου-
ραнион .>. соу λ μπαψни * φ δχзз—η ιογλιос δψн ме-
ненса πιχиниси.

(*Translation*)

Conclusion. *Good God, be merciful with Thy servant, the wretched one among the monks, who is unworthy of the hegoumenate,* Theodore, *of the Monastery of Abba Paule, who wrote this holy book which is the Seven Prayers of the Day and the Night.* He who provided for it (was) the servant, the *deacon*, Iesse Abdil-Masih,⁽¹⁾ who made it from his toil, that he might *meditate* in it for his soul's sake, (and) for a remembrance of himself and his son Mêna. May the Lord bless him and his son and his house with all *heavenly* blessings. 1st Paôni, Year of the Christian Martyrs 1666 = 8th July, 1950 after the Nativity'.

The text of this manuscript as well as the printed text of the Coptic Horologion edited by R. Tûkhî (*Diurnum alexandrinum copto arabice*, Rome, 1750, designated by the sigillum T) have been collated with the text of our manuscript, and all the variant readings have been recorded in the foot-notes. The translation of the Coptic text has been made as literal as possible, and words printed in italics indicate that they are Greek and not Coptic.

In conclusion, I wish to offer my warmest thanks to the Rev. Father G. Giamberardini, former Superior of the Franciscan Friars in Cairo, and to the Rev. Father L. van Zeelst, the present Superior, for the facilities which they accorded for the editing of this Horologion. To Monsieur Serge Sauneron, Directeur de l'Institut Français d'Archéologie Orientale du Caire, my profound gratitude is due for his kind permission to print this volume at the Printing-Press of the Institute. To Mr. Basil S. Psiroukis, Master Printer of the Printing-Press of the Institute, and to the staff I am greatly indebted for the great care and perspicacity which they have shewn in the arrangement and the setting-up of the

⁽¹⁾ Cf. the obituary notice in *Bulletin de la Société d'Archéologie Copte*, vol. XV, pp. 191-192.

printed text of this Horologion. To Mr. Salim Sa'id Salib my gratitude is due for his kindness in correcting with me the proofs of the Arabic text of this Horologion.

O.H.E. KHS-BURMESTER.

Feast of Saint Antony the Great

January 17th, 1973.

TEXT

بِسْمِ اللَّهِ الْقَوِيِّ *

*f. 2 r°

بِدْوَ الْأَبْصَلْمُودِيَّةِ

ἡεὶ φραὶ ἀφίωτ νὲμ πψηὶ νὲμ πίπνα ἔθγ οὐνογ†
ἴογωτ.

κέ ἐλεήσον . κέ ἐλεήσοι . κέ εὐλογίσον ἀμην ἄλ .

δοξα πατρι κε γιώ κε ἀγιώ πνάτι . κε νιν κε λέι κε
εις τογς λιώνας τψη λιώνων ἀμην ἄλ .

* αριτεν ἀψωλ επχος ἡεὶ ουψεπ्मοτ . χε πενιωτ *f. 2 v°
ετ ἡεὶ νιφηογι . μαρεψτογво ηχε πεκρα . μαρεсi ηχε
τскметоуго . πεтeгnак μαрeψwωp . ἀφρη† . ἡεὶ τφе
νὲμ սiχен πiκaгi . πeнoвiк ηtε ρac† mnic naн ἀфooу .

* ογoг xα ηнн ἑtēpoп naн ἔboл ἀphrη† սwн ηtεnхw *f. 3 r°
ἔboл ηнн εtε ογoг ηtaп ἔpwoу . ογoг ἀpeрeпtен
čhoyu ἑpiрасmoc . alla naгmen ἔboл չa pipetgwoу . ἡeи
pхc iнc пeнoс .

φραὶ] The MS. has π- | ἀφίωτ] i s.l. | πψηὶ] i s.l. | οὐνογ†] γ²
s.l. | ἐλεήσον¹] The MS. omits | ἐλεήσον²] The MS. omits | πατρι]
πeтri , sic | γiώ] γiώ , sic | λéi] eи , sic | εiс] c , sic | λiώнaс[λiώнaс ,
sic | τψη] ton , sic | λiώнoвoн , sic | εnхoс] e s.l. | οuψeп-
pmoт] γ s.l. | ἡeи] n s.l. | πeнoвiк] ik s.l. | ἔpwoу] w s.l. |
ογoг] γ s.l.

Variant readings : Title. σyn θeос iсnypoc πiхwom ηtε niaxii kata
taxiс ηtε tеkkliaciā nrako†> ψoрp naxii nivem P ; σyn θeω
iсnypw piniwf†> tарnη ηouψaλmωdiā ἔθγ T | κέ¹] κyриe P |
ἐλεήσοn¹] T omits | κέ²] κyриe P | ἐλεήσοn²] T omits | κέ³] κyриe P |
άλ] P omits | κe¹] κai P , T | κe²] κai P , T | κe νin] κai ηyn P , T |
κe] κai P , T | κe] κai P , T | άλ] P omits | αpitiен] P prefixes πψaна
ηtε пoс | пeнoс] P adds аmηn .

صلوة الشكر

*f. 3vº ΜΑΡΕΝΦΕΠ̄ΜΟΤ * ήτοτχ μπιρεφερ πεθανεφ. ογος ήναντ.
 φ† φιωτ . μπεν̄ς ογος πεννογ† . ογος πενσωτηρ ίνς
 πχς . χε ακερσκεπαζιν ἔχων . ακερβοήθιν ἔρον . ακάρες
 ἔρον . ακωπτεν ἔροφ . ακτάσο ἔρον . ακτότεν . ακεν-
 *f. 4rº τεν ωλ ἔσρηι ἔται*ογνογ θαι . ήθοφ ον μαρεν̄το
 ἔροφ . γοπως ήτεφάρες ἔρον . δεν παιερογ ἔθυ φαι . ηεμ
 ηιέροογ τηρογ ήτε πενωνδ . δεν γιρηηη ηιβεν . ήχε
 πιπαντοκρατωρ πες πεννογ† . φηνε πες φ† πιπαντο-
 *f. 4vº κρατωρ φιωτ μπεν̄ς . ογος πεννογ† . * ογος πενσωρ .
 ίνς πχς . τενφεπ̄μοτ ήτοτκ κατα γωβ ηιβεν . ηεμ εθεε
 γωβ ηιβεν . ηεμ δεν γωβ ηιβεν . χε ακερσκεπαζιν ἔχων .
 ακερβοήθιν ἔρον . ακάρες ἔρον . ακωπτεν ἔροκ . ακτάσο
 ἔρον . ακτότεν . ακεντεν ωλ ἔσρη ἔταιογνογ θαι .
 *f. 5rº * εθεε φαι τεν̄το . ογος τεντωβε ήτεκμετάγλαοσ
 πιμαιρωμι . μηις ηαν εθενχωκ ἔβολ . μπαικεέροογ ἔθυ
 φαι ηεμ ηιέροογ τηρογ ήτε πενωνδ δεν γιρηηη ηιβεν
 *f. 5vº ηεμ τεκο† . φθονοс ηιβεν πιρασμοс ηιβεν * ενέργια
 ηιβεν ήτε πιαταναс πιοεηι ήτε γανρωμι . εγωογ
 πτωνη επίφωι ητε γανχαζι . ηη ετηηηη ηεμ ηη εθογωνη

μπιρεφερ] ε sub l. | πεννογ†] γ s.l. | ακάρες] MS. -έρες *sic* |
 τάσο] MS. -έσο *sic* | γιρηηη] MS. ογ- | γωβ¹] β s.l. | εθεε] ε² s.l. |
 ακερσκεπαζιν] MS. εκ- | ακαρες] MS. ακέάρες *sic* | ακωπτεν] MS.
 ακ- | τάσο] MS. -έσο *sic* | ωλ] s.l. | ήτεκμετάγλαοσ] MS. prefixes
 through error ήτεκτωβε | μπαικεέροογ] MS. μπιμαικεέροογ, *sic*, and
 γ s.l. | τηρογ] γ s.l. | πενωνδ] εη s.l. | πιρασμοс ηιβεн] η² s.l.
 επίφωι] ω s.l. | ηη¹] MS. ηι | ηη²] MS. ηι and i s.l.

Var. : Title : صلاة الشكر [صلاة الشكر] πιφληλ ήτε πιφεπ̄μοτ P; ογεγχη
 ηψεπ̄μοτ T | ακάρες] -έαρες, *sic* T | ήτεφάρες] -έλρες, *sic* T |
 πεννογ†²] ηεη-, *sic*, printing error T | πενσωρ] -σωτηρ P, T | ακ-
 ἄρες] -έλρες, *sic* T | ηη ετηηηη ηι ετηηηη, *sic* T.

έβολ. ἀλιτού γέβολ σαρον νεμέβολ γα πεκλαδος τηρη·
νεμέβολ γα παιμα ~~εθού~~ ὑτάκ φαι· ηη δε σονανγ· νεμ
ηη ἐτερνοφρι σασνι * μμωογ ναν. χε ὑθοκ πε ἐτακ† *f. 6r°
μπιερψιψι ναν ἔσωμι· ἔχεν νισοφ· νεμ πιόλη· νεμ
ἐχεν τχομ τηρη ὑτε πιζαχι· ογος μπερεντεν ἔψογν
έπιραсмос· αλλα νασμεν· γέβολ γα πιπετψωογ· δεν πιζμοτ
νεμ νιμστ*ψενητ· νεμ τμετμαιρψωμι· ὑτε πεκμονο-
γενηс нвнр· πενοс огоз пенноу† огоз пенсвр ihc
пхс· φαι ἐτε γέβολ γιτοτη· ἐρεπιωογ νεμ πιταιό· νεμ
πιάμασι· νεμ τπроскүннсіс· ερпрепі нақ немақ· νεμ
πиппа ~~εθού~~ нреч*тандо огоз номоуциос немак· τног
νεм нчоу нивен· νεμ φа ~~энс~~ ὑτε ниене² τηρоу
амнн.

ἀμωινι μαρενογψωψ· ἀμωινι μαρεντ²ο ἐπχс πε-
νοу†· ἀμωινι μαρεнoгψωψ· ἀμωιнi μαрeнt²o ἐпхс
пеноуро· ἀμωιнi μарену³ψωψ· ἀμωιнi μаренt²o ἐпхс
пенсвр· πенсс ihc пхс πιλогос ὑтe ф† πенноу†.
γитен нiрeсвyá ὑтe тағия мариа нeм нh ~~е~~ ~~н~~так арeг
ерон огоз марент²оу нoушoу ~~енане~~ огоз наi наn
ката пекоу⁴шoу фa ~~энс~~.

πιέχωρ⁵ λ⁶сiнi· τeнψeп⁷ мот нтотк πбс огоз тент²о *f. 8r°
ерок εөрек⁸рeг ерон δeи пaи⁹зooу фai εnoи наθnobi
оgоз ма тoужoн.

σαροн] MS. omits | πεκλαδοс] с s.l. | ~~нтак~~] MS. нтeк, sic | ~~ефоун~~]
н s.l. | ~~пенсс~~] ~~с~~ sic for ~~бс~~ | πιταιό] i s.l. | тпроскүннсіс] c¹ s.l. |
нчоу] γ s.l. | τηρоу] γ s.l. | амнн] н s.l. | ~~амωиnи~~¹] MS. omits i¹
through error | ~~пеноуро~~] γ s.l. | ~~амωиnи~~⁵] ni s.l. | μареноу⁶ψωψ·]
γ s.l. | мариа] ²s.l. | нh ~~е~~⁷ added in the margin | ~~нтак~~] κ s.l. | ωoу]
оу s.l. an оу before ωoу is struck out | огоз наi наn] MS. omits |
λ⁶сiнi] MS. εq- | εөрек⁸рeг] a κ before p is struck out | ма тoужoн]
γ s.l.

Var. ~~εθoу~~] εθoуав P. | ~~пенсвр~~] -свтнр T | ~~амωиnи~~] P prefixes the
following title: тархн мпишна нтe ~~занатоу~~и | ~~пенсвр~~] -свтнр
P, T | ~~нирeсвyá~~] -пресвiа P | ~~е~~⁸] εθoуав P, T | ~~нoушoу~~] ~~н~~оу⁹ T |
λ⁶сiнi] εq- T | ~~пaи⁹зooу~~] фai- sic P | ~~наθnobi~~] -атnobi T.

Eph. iv

من البولس

- 1 1 τῆτο ἐρωτεῖ ἀνοκ φη ετσον² ḥen πᾶς εμοι .
κατα πιμπιδα ὑτε πιθωσεμ φη ἐταγοασεμ θηνογ ἐρο .
*f. 8v^o 2 * 2 ḥen ογθεβιώ ὑσητ νιβεν ḥen ογμετρεμραγφ νιβεν .
ηγη ογμετρεψφογ ὑσητ . ἀρετενεράνεχεσεος ὑνετεν-
3 ἐρηογ ḥen ογάραπη 3 ἀρετενηιης ἐλρεσ ἐθμετογαι ὑτε
4 πιπνα . ḥen πιμογρ . ετζηκ ἐвол ὑτε τιρηνη . 4 ογσωμα
*f. 9r^o *Νογφτ . ηεμ ογπνα ηογφτ . κατα φρητ ἐταγθωσεμ οη-
5 νογ φη ογθελпис ηογφτ . 5 ογᾶς ηογφτ . ογηαστ
6 ηογφτ . ογωμс ηογφτ . ἐρετενάρεσ ἐρωογ . 6 ογαι πε
φτ φιωτ . ὑτε ογον νιβεν .
*f. 9v^o ογαι οη πε πεψφηρι ιης πχс . πιλογοс ἐταφ³εισαρχ
αψмоу ογοг αψтвнп ἐвол φηη ηη εθмωоут . φηη
πιέσооу мmaг Г·αψтouиостен ηемац .
πιпна етöу мпараклентон . ογαι ρω οη πε φηη τеç-
гупостасис . εчнноу ἐвол φηη φιωт . αψтouво ηжe
тктиcic тиpс . αψ⁴тcавo мmon ηоγφwt ηтбrias етöу
φηη ογмeноут ηογφт . ηем ογфycis ηογφт . тен-
шwс ἐроk . тенсмоу ἐроk . фa нiенсe .

2 ογμετρεμрагф] рcm added in the margin | ἀρετενεράνεχεσε] -αрeнахeсe, sic | ογάραпη] γ s.l. | 3 ἐλρεс] MS. ἐλρεс | πιμογр] γ s.l. | 4 ογпnа] γ s.l. | ογθεлпис] γ s.l. | 5 ἐρεтeнáрeс] MS. -еrеtе, sic | 6 αψмоу] γ s.l. | ογai] γ s.l. | ηογφт] γ s.l. | ογфycis] γ¹ s.l.

*Var. : Title : P has ἀπoстoхoс eфeсoс ئ : ئ - ئ ; T omits title | 1 φη εтсoнg] петcѡnг P; φη εтсoнg T | πiмpиdа] πempiда P | εтaγθaгeм] -θaгeм T | 2 ογθeвiώ] θeвiо P; θeвiώ T | ογmeт-
rεmрaгф] P prefixes ηem | ηiвeн] P, T omit | αрeтeнeрáнeхeсe] -eрeтeнeр- P; -αрeнахeсe, sic, printing error T | 3 πiмoгp] -mop T | 4 φrηt] P adds on | εтaγθeωsеm] -oagseм P | ηoγφt³] P adds ήtε
пeteнeωsеm | 5 eрeтeнáрeс] -eрeс, sic T | ογai] P prefixes the following
title : ἐвол φηη πiнаst ήtε тeккliиciا | αψтouво] εчtоvo, sic P | ηжe] P omits | тkтиcic] P ii- | αψtсavо] εчtсavоn P; εq- T | ηтбrias] -trias P, T. | ἐроk¹] ἐроc P | ἐроk²] ἐроc P | ηiенсe] -eнc ئmни P; ηiенсe ئmни ئe T.*

3 παὶ οὐ φέτε κατὰ πέκνιψθε ἔναι. νέμετε κατὰ πάφαι 3
 ἵτε πέκμετψενσητε. σφλαχ ὑταλλήπομιά. 4 εκέραψτε ἱσογό 4 *f. 10
 ἐβολ γα ταλλομιά. ούος εκέτογβοι ἐβολ γα πανοβι. 5
 ὅ χε ταλλομιά ἀνοκ ἕψωγν ἄμος. ούος πανοβι ἄπα-
 μθο ἐβολ ἴνχογ ηιβεν. 6 ἡθοκ ἄμαγατκ. αἰερ ποβι 6
 ἔροκ. ούος πιπετψωγ λιαίψ ἄπεκμθο * ἐβολ. γοψως *f. 11
 ἵτεκμαι ḥεν πέκσαχι. ούος ἴτεκέρο. εκνασιαπ. 7 γηππε 7
 γαρ ḥεν ογάλομιά. λγερ βοκι ἄμοι. ούος ḥεν շանοβι
 ἀταμαγ σιψψωγ ἄμοι. 8 γηππε γαρ ακμενρεθόμη. νη 8
 ετγηπ. νέμ νη ἔτε ἴσεογψνε ἐβολ αν * ἵτε τεκσοφιά *f. 11
 ακταμοι ἔρωγ. 9 εκένογχψ ἔχωι ἄπεκψενγψψψ. 9
 ειέτογβο εκέραψτ. ειέογβαψ ἔσοτε ογχιων. 10 εκέφρι- 10
 σψψεμ ἔογθελη νέμ ογογνοψ. εγέθελη ἴχε νικας
 ἵτε νη ἔτοεβινογ. 11 ματασθο ἄπεκθο շաボլ ᴥնաνοビ. 11
 * ούος παλομιά τηρογ φέτεσολχογ. 12 ογηντ εψογψ 12 *f. 12
 εκέσοντψ ἴψητ φέτεσολχογ. εψογψτψψ ἀριτψ ἄψερι ḥεν
 ηη ετсађоун ἄμοι. 13 ἄψερверврт ἐβολ γα πεκθο. 13
 πεκпна сбоуа. ἄψερлау ἐβολ շарои. 14 мот οηι ἄψθелах. 14

4 ἱσογό] γ s.l. | πανοβι] a τα struck out is written before the πα |
 ὅ ἄπαμθο] MS. ἄπεμθο, sic | 6 πιπετψωγ] γ s.l. | ἄπεκμθο] μ²
 and ο s.l. | γοψως] MS. շափոս, sic | ογογ²] γ s.l. | εκνασιαπ] MS.
 εκհնա-, sic | 7 σιψψωγ] γ s.l. | ἔτε ἴσεογψνε] ἔτε ή written in
 the margin | 8 ἔρωγ] γ s.l. | 9 ἔχωι] i s.l. | ειέτογβο] MS. εγέ,
 sic and γ² s.l. | 10 ογογνοψ] MS. ογνοψ | 11 շաボլ] MS. շաボն, sic |
 13 շեր] λ s.l. | ἄψερлау] MS. -վագ | 14 οηι] i s.l. | ἄψθелах] MS.
 պօշխա.

Var. : Title : نمزمور] ψαλμος ᏽ P, T; P places this psalm immediately after the Prayer of Thanksgiving | 5 ἕψωγν] -ցայն, sic, printing error T | πανοβι] πα- P | 6 λιαίψ] λιαլ, sic P | εκնաσιαπ] εկհնա-, sic T | 7 ογάλομιά] շան- P | 9 ειέτογβο] εցե-, sic T | 10 ἵτε ηη] P omits | 11 φέτ] P omits | 12 εψοցτψψ] նկոցտψψ P | 13 πεκпна] P prefixes ογος | εթօյլաբ] ՇԵՐ P.

- *f. 12vº ἡτε πεκ^{*}ογχαι . ογος ἕρηι δεν ογπνά ἡγγεμωνικον .
15 ματαχροι . 15 ειέτσαβε ἑνιάνομοс . 21 νεκμωιт . ογος
16 νιάсевнс εγεкотоу շарок . 16 նամեր ևօլ իցն շանսոք
ֆ . ֆ իտε տաշտիրա ըցթելի նչե պալաс . իցն
f. 13 rº 17 տէկдікес^{}չնի . 17 պօс եկէօյվոն ննաչфотоу օգօс էր-
18 բաւ չա մպէկչмоу . 18 չս ենε ակօյվավ վօյվաօյվ .
նանա՞ օն պէ . շանձլիա նչօչչչչ . մպէկիմա՞ . էջրի
19 էջաօյ . 19 պիօյվաօյվ . նտե ֆ . օγпнá սպտնիոյт .
*f. 13 vº ογսիт սպտնիոյт . ογօс սպծվիոյт . * φαι մպէրֆ .
20 ֆօյվ . 20 ձր պէօնանչ . պօс իկիմա՞ էսիվոи . ογօс
21 նիօвт նտե իլհմ . մարոյկոտу . 21 տու եկէիմա՞ էջն
շանվօյվաօյվ . մմէօմնի օյնաֆօր . նեմ շանձլիа
f. 14 rº տու եցէնի նշանմաս էպավո . էջն պէк^{}մաներվաօյվ .
պիշմոс նտե շանձուոյ մպիշօօյ ժտմարվօյт . ժնա-
տիկ մպհс պաօյր պաօյդ . ժնաքրչչու էրօյ . նտէ-
չանանօվ նհի ևօլ .

14 πεκογχαι] κ s.l. | ογпнá] γ s.l. | ἡγγεμωνικον] n³ s.l. |
16 շանսոք] զ s.l. | նտե] ն s.l. | տաշտիրա] MS. տօյ-, sic |
17 եկէօյվոն] MS. -օյն, sic | ննաչфотоу] γ s.l. | 18 ակօյվավ] γ
s.l. | էջրի] MS. էջր, sic | 19 պիօյվաօյվ] γ¹ and γ² s.l. |
20 մարոյկոտу] γ² s.l. | 21 մմէօմնի] MS. մմէօ, sic. | մպհс] մ
s.l. | սպտնիով] MS. -խ նհի նօվ, sic.

Var. 14 ἡγγεμωνικοн] -հնգեմանուկոն P | 15 ննիանոմոс] նի-
անոմոс P | 17 եկէօյվոն] սկէլօյվոն, sic T | ογօс] P omits | 19 ογսիտ
սպտնիոյт] P omits | մպէրֆ .] ննե- P | 21 պէկմաներվաօյվ] +
ալահլօյդա P; + ալահ T | պիշմոс] P prefixes the title տու
կնաչօս նչե պրեգինա | պաօյր]+օյօс P, T | նտէչչանանօվ
նի ևօլ] նտէչչանանով նան ևօլ P; նտէչչա նհի նօվ sic T.

* بسم الله رجاي

*f₁ 1/4 v

مزايم صلاة باكر النهار

المزمور الأول

Ps. I

1 οΥΜΑΚΑΡΙΟΣ πε πιρφωμι . ἐτε μπεψωε δεν πισοει 1
ητε νιάσεβης . ουδε μπεψοι ερατη . σι φμωιτ ητε
νιρεψερ νοβι . ουδε μπεψεμει σι τκα^{*}θεδρα ητε πιλοι- *f. 15γ°
μος . 2 αλλα ερεψεψογωψ ψωπι δεν φνомос μπε^ς εψερ- 2
μελεταν δεν πεψνомос μπιέζοογ νεμ πιέζωρ . 3 ουρο^ς 3
εψεερ μφρη[†] μπιψψην ετρητ . δατεν νιψοι μμωογ .
φη εθνα[†] μπεψογτα^ς δεν πсноу . η^{*}τηνι^ς . ουρο^ς ογχωβι
ητα^ς ηνεψчорψερ . σω^ς πιψεν έψлачайтоу . ψαψ[†]μα[†]
ηψнтоу . 4 παιρη[†] αп πιάσεψηс παιρη[†] αп . αλλα μφρη[†] 4
μπιρη^ς . έψарεψθеноу νε^ςψε^ς ε^ςв^ол^о σι^хен π^оρο μ^пк^ази .
5 ε^ςв^е ф^аи αп н^е нιάсeвηс т^воу^ноу δεν ƒ^к*р^ис^ис . ουδε 5 *f. 16γ°
νιρεψερ νοβι . δεν π^соенι ητε νιόμη^и . 6 ρ^е π^бс^и с^воу^н 6
μ^мфωιτ ητε νιόμη^и φμωιτ ητε νιάсeвηс ψнатако .

Ps. I, 1 ούμακαριος] γ inside ο¹ | τκλθεδρα] MS. -κλθλδρα | 2 δεν²] n s.l. | πεψνомос] The scribe wrote first ογωω which he afterwards deleted | μπιέցօօγ] γ s.l. | 3 νιχοι] MS. omits through error n | μπεψ-ογτաց] γ s.l. | ογχωβι] γ s.l. | նիհնտօց] γ s.l. | 4 էշարբոնց] ն s.l. | 5 նիրեցը նօվի] MS. -թընօվի, sic | 6 նտէ նιօմնի ֆմալ] MS. omits through error | նիասենիս] c² s.l.

*Var. : Title : ψαλμος καὶ Ρ; οἱ ψαλμοι δὲ τὰ προσεύχη μπιψωρπ
νέσσοογ. πιψαλμος καὶ Τ | Ps. I, 1 οἱρεψερ] πι- Ρ | οιχοιμος] πι- Ρ |
2 ειχερμελεταν] ειχερ- Ρ | 4 ειφαρεπίθοογ] -άθοογ sic Ρ | 5 τέκρισις]
-τρησις Ρ | 6 σωογν] σογωη, sic Ρ | φημωιτ²] Τ prefixes ογοσ |.
άνατακο] + καὶ Ρ.*

Ps. II

ΨΑΛΜΟΣ Β

- 1 1 σέβε ογ ɔnɔθoç aγwɔç ɛvɔl oγoç ɔnɔlɔç .
 2 aγwɔrmeλeτan ɔen ɔnɔpetwoγit. 2 aγozi ɔratou ̄nxe
 *f. 16 r° nioγrwoç . * nte pkaçi oγoç nikewarxwi aγwɔy+ eyma
 3 ēt oγwe p̄c̄ nem ēt oγwe p̄c̄x̄c̄ . 3 marençwah
 nnoγcnaç . oγoç nteγiou i mpoγkeñawc . ɛvɔl
 4 siçwɔn . 4 p̄etwoç ɔen nifhoçi eçeswbi mmwoç . oγoç
 5 p̄c̄ eçeselkwaç nçwoç . 5 tote eçesaj i nemwoç .
 *f. 17 r° * n̄frhi ɔen p̄c̄xwont . oγoç n̄frhi ɔen p̄c̄mwoç eçew
 6 terethwoç . 6 añok ñe p̄c̄ açtaçoi ɔrat . n̄oγoçro
 7 ɛvɔl siçtotç . ēxen ciwɔn . p̄itwoç ēoy n̄taç 7 ēsiwiaç
 mpoγaçcañi n̄te p̄c̄ . p̄c̄ açxoc n̄hi . xe n̄oñk p̄e
 8 pañhri . añok aixfok m̄fooy . 8 ariétiñ n̄tot . n̄taç
 f. 17 v° naç n̄sañ eñonos etekklirronomia . oγoç p̄ekamasi wa
 9 aγrh.çç m̄pkaçi . 9 ekeñmoni mmwoç ɔen oγw̄wot m̄venip
 10 oγoç ekeñgoñçoy m̄frhi n̄oγçkeçyos n̄keñrameyç . 10 t-
 noy m̄oñrwoç kat siçbw oγoç oyon n̄wen et̄gazp
 *f. 18 r° 11 ɔpkaçi . 11 ari vwoç m̄p̄c̄ ɔen oγoç+ . oγoç ðe*ñha naç
 12 ɔen oγcoerter . 12 añoni n̄oñcsw m̄perhac n̄tep̄c̄
 xwont . oγoç n̄teñtakò ɛvɔl za fm̄wot n̄te t̄m̄eñ-
 mhi . eñwop ařewañp̄c̄xwont moç n̄xwlaem . woñniñatoç
 n̄oñon n̄wen ðte ɔñoç xh ɔroç .

Ps. II, 1 ɔnɔpetwoçit] n s.l. | 2 oγoç] γ s.l. | nikewarxwi] n²
 s.l. | aγwɔy+] MS. eγ- | 3 ɛvɔl siçwɔn] MS. omits | 4 p̄etwoç]
 p s.l. | eçeswbi] MS. -çwbi, v¹ struck out | p̄c̄] c s.l. | 5 oγoç]
 γ s.l. | 6 n̄oγoçro] γ² s.l. | p̄itwoç] oγ s.l. | 7 ēsiwiaç] w s.l. |
 m̄piogyaçcañi] γ s.l. | n̄oñk] κ s.l. | m̄fooy] γ s.l. | 8 oγoç] γ s.l. |
 9 n̄oñckeçyos] -çkeços, sic | n̄keñrameyç] e² added above a struck
 out | 10 za] p s.l. | 11 ɔen] n s.l. | oγcoerter] γ s.l. | 12 n̄teñ-
 takò] n s.l.

Var. : Ps. II, Title : ΨΑΛΜΟΣ] pi-T | 2 p̄c̄x̄c̄] -x̄c P | 4 p̄etwoç]
 nh et-, sic P | 6 p̄c̄] P omits | ēoy] ēeoγaç T | 9 ekeñgoñçoy]
 -γooñçoy, printing error T | 10 oγoç] P omits | 11 oγcoerter]
 -coerter, sic P | 12 za] z̄i P | fm̄wot] -m̄wot, sic P | ɔroç] + x̄x P.

مزمور

Ps. III

2 πᾶς εθε οὐ ἀγάφαι πάκε νη ετροχει. * μμοι 2 *f. 18v^c
ούμηψ αγτωογνογ ἐσρη ἔχωι. 3 οὐον ούμηψ χω 3
μμοι. ήταψγκη χε μμοι ουχαι φοπ ναψ ḥεη πε-
νογ†. 4 ήθοκ λε πᾶς ήθοκ πε παρεψωπτ ἐροκ . 4
παψογ ουρος πασι ήτε τλαφε. 5 ḥεη παψρωογ λιωψ 5
ούψε πᾶς ουρος λαψωτεμ ἐροι. ἐβολ ḥεη πεψτωογ 6 *f. 19r^o
6 λνοκ λε λιενκοτ * ουρος λιωρπ . λιτωντ χε πᾶς 6 *f. 19r^o
πεθωνωπτ ἐροφ. 7 ηηαερ ʂο† ḥατγη ήηανθεβα μμηψ . 7
ηη ετκω† ἐροι εττωογνογ μμωογ ἐσρη ἔχωι . 8 τωνκ 8
πᾶς ναψμετ πανογ† . χε ήθοκ λκωαι 6ογον ηηεν .
ετοι ήχαζι 6ροι ḥεη ουμετε*φληογ . ηηαχσι ήτε *f. 20r^o
ηηρεψερ ηοβι λκψεμψωμογ 9 φα πᾶς πε πιοψχαι ουρος 9
πεψсмоуг ἔχεη πεψλαс .>.

Ψαλμος Δ

Ps. IV

2 εταιωψ ἔψωψι λαψωτεμ ἐροι ήτε φ† ήτε τλμεθ- 2
μηι: ḥεη ουροχεх ακοψεψωνт .>. * φενгнт ḥарои *f. 20v^o
πᾶς .>. ουρος сωтем ἔтапросеуих .>. 3 ηιψηри ήτε 3
ηηрвоми .>. φа θηау сеуорв ήτε нетенгнт .>. εθе

Ps. III, 2 αγάφαι] MS. ἀφαι, sic | αγτωογνογ — ούμηψ] MS.
omits through repetition of ούμηψ | 3 φοπ] π s.l. | 4 ἐροκ] κ s.l. |
τλαφε] ψγκη written after τλ and struck out | 6 πᾶς] c s.l. | 7 μμωογ]
ω and γ s.l. | 8 ἐροι] i s.l. | λκψεμψωμογ] ω s.l. | 9 πιοψχαι]
i¹ s.l. | Ps. IV, 2 τλμεθμηι] ο s.l. | ουροχεх] χ¹ s.l. | φεнгнт] φ
partly obliterated | 3 ήτε] MS. omits | нетенгнт | гнгт struck out and
then written again in the margin.

Var. : Ps. III, Title : ψαλμοс Г P; πιψαλμοс Г T | 2 αγάφαι]
ἀφαι, sic T | 6 λιτωνт] P prefixes ουρος | 7 εττωογνογ] εττωογν
P | 9 πεψлаос] + Δ P.

⁽¹⁾ Fol. 19 v^o is blank.

ΟΥ ΤΕΤΕΝΜΕΙ ΝΤΜΕΤΕΦΛΗΟΥ : ΟΥΟΣ ΤΕΤΕΠΚΩΤ ΝCA
 4 ΤΜΕΘΟΥΧ. 4 άρι έμι όε απέσ θρογερ φφηρι μπεθογαβ :
 f. 21 rº ήταφ * πέσ εγέσωτεν έροι δεν παχινωφ ογβηφ .>.
 5 ΖΦΗΤ ΟΥΟΣ ΜΠΕΡΕΡ ΝΟΒΙ .>. ΙΗ ΕΤΕΤΕΝΧΩ ΜΜΩΟΥ δεν
 ΝΕΤΕΝΣΗΤ άρι μκαρνητ έσρηι εχωγ .>. ΣΙΧΕΝ ΝΕΤΕΝΜΑ
 6 ΝΕΝΚΟΤ .>. 6 φφωτ ιογφογφωφογφι ήθομηι άρισελπις
 f. 21 vº 7 έπέσ 7 ογον ογμηφ .>. ζω μμος ήτα*ψγχη .> όε
 ΝΙΜ ΕΘΝΑΦΤΑΜΟΗ ένιάγαθον : αφερ ογμηνι έσρηι έχων :
 8 ήζε φογφηη ήτε πεκρο πέσ 8 ακτ ιογογνοφ έφρηι
 έπαρητ. αγάφαι έβολ δεν πογτας ητε ογσογό .> ΝΕΜ
 9 ΟΥΗΡΠ ΝΕΜ ΟΥΝΕΣ ήτφογ : 9 ήρηι δεν ογγιρηη εγ-
 f. 22 rº ΣΟΠ .>. * ειέσενκοτ ογοσ ειέσωρπ .> όε ήθοκ μμαγατκ
 πέσ : ακεριφωφπι δεν ογγελπις :

P_{S.} V

ΨΑΛΜΟΣ ἐ

2 2 σίσμη πᾶς ἐνασαχι > οὗτος καὶ ἐπαφρωογ >
3 3 μαρθνκ ἐπφρωογ ἵτε πατωβε > παουρο οὗτος πα-
4 νογ† > ςε ἱθοκ ἐθνατοβεκ πᾶς 4 τοογι εκέσφωτεμ
* ἐπαφρωογ > φωρπ ειέτασοι μαρρακ εκέναγ ἐροι >
5 5 ςε ἱθοκ ογνογ† ἱφογφω ἀνομιά αν > ογδε
6 ἱνεψφωπι ἱψητκ ἱχε φη ετίρι ἡπιπετφωογ > 6 ογδε

ογο²] ο² s.l. | τμεθογυχ] ο and χ s.l. | 4 ἀρι] ρ partly obliterated | θρογερ] In the lacuna before ο there was probably an ε, cf. reading of Τύκη | 5 μμωογ] γ s.l. | νετενμα] α s.l. | 6 ινθμη] η s.l. | 7 ινιαγλθοн] ο s.l. | 7 φογωини] ι² s.l. | 8 ιογογуноq] ο³ s.l. | 9 ογзирхнн] ι s.l. | μмаγътк] κ s.l. | Ps. V, 2 ιнлсахи] α² s.l. | 3 ιпђрвоg] ω and γ s.l. | ι+натовск] να s.l. | 4 ιкесвтем] м s.l. | ιпађрвоg] ε and the half of π are obliterated; the dot above the ε, however, is visible | 5 ογиоg+] γ² s.l. | φη] η s.l.

Var. : Ps. IV, 3 τιμεονούχ] -μετνούχ T | 4 θερογερ] εορογερ T | 5 μπερσρ] μπερ, sic P | μκασήσητ] εμκασήσητ P, T | νετενμα] πετεν-, sic P | 6 ιταψγχη] P, T omit | 9 ογγελπιс] + κα P | Ps. V, 3 ἐπιφρωογ] ἐπα- P, T | ἐ-ηνατοβεк] пе- тиа- P, T | 5 ινчоγωω] εчоγωω P, T.

ΠΙΝΟΥΓΩΦΩΠΙ ΣΥΣΜΟΝΤ ὑπε ΝΙΠΑΡΑΝΟΜΟΣ ἡΠΕΜΘΟ ὑΝΕΚΒΑΛ
ἐΒΟΛ ·· * πᾶς ἀκμεστεογον ΝΙΒΕΝ ἐτερ ςωβ ἐ-ΤΑΝΟΜΙΑ ·· *f. 23¹
7 ΧΝΑΤΑΚΕΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤСАХΙ ὑ-ΤΜΕΘΝΟΥΧ ·· ΟΥΡΦΩΜΙ 7
ΗСНОЧ 21 χροφ πᾶς ειβο† ḥммоq ·· 8 ἀΝΟК ΔΕ ΚΑΤΑ
πάωδαι ὑτε πεκπαι ·· ειεί ἐφογη ἐπεκη ·· ειέογωφτ
παθρεν πεκερφει ἐθύ ḥен τεκго† : 9 πᾶς * σιμωιτ ΝΗΙ 9 *f. 23^v
·· ·· ḥен τεκμεθмні ·· εθвe νахахи соутенпамфит
ἡπεκмто ἐВОЛ 10 χε θмнi ψоп ḥен ρвоу аn ·· ΟУ- 10
ἐφληογ πe πoγнht ·· ΟУМгaγ eφoγhн pе τoγфввb
aγeр χroφ ἐВОЛ ḥen πoγлaс. 11 мaзaп ἐρфoу ф† мa- 11
ρoγeи ἐВОЛ ·· * ḥen нoγcoбnи тhроу ·· κaтa пaωдai ·· *f. 24^r
нtе нoγmetάcевhс ·· ϕotoу ἐВОЛ χe aγtжwнt нaк
πᾶς ·· 12 oγoг mapoγoγnoч ḥмwoу ·· ὑxе oγoи n- 12
вeн eтepгeлpiс ἐpок ·· eγéθeлhа ψa ἐnεg ·· oγoг
ekewfophi нiбhтоу ·· oγoг eγéwоγwоу ḥмwoу нiбhтk
ὑxе нh тhроу eθmei ḥpекran ·· 13 χe нeок aκsmoу 13
epiθomni pᾶs ḥpfrh† нoγopлoи нtе oγtma† * aκ† ·· *f. 24^v
нoγxлoм ἐxωn ··

Ψαλμoс ፩

Ps. vi

2 πᾶς ḥpεrcosi ḥmoи ḥen pekxwnt oγde ἐВОЛ ḥen
pekмвoи ḥpεrтcвw нhи 3 пaи нhи pᾶs χe ἀNOK oγac- 2
θeиhс matalboi pᾶs ·· χe нaкаc aγwfоrter ·· 4 oγoг 3

εγсмонt] a c scarcely visible is written over what appears to be a ψ |
7 ѿсноq] o s.l. | 9 πᾶs] σ s.l. | 9 пaмwfit] The MS. has нa- | ḥpек-
mтo] κ s.l. | 10 пe!] e s.l. | eφoγhн] The MS. has -oγen | 11 нoγmet-
άcевhс] The MS. has тoу, sic | ϕotoу] The MS. has ϕoγtоу, sic |
12 ὑxе — ḥмwoу. This is missing in the MS. and has been supplied
from Tukhı | eθmei] i s.l. | 13 oγtma†] +² sub l. | aκ†] a partly
obliterated | Ps. VI. 2 πᾶs] π partly obliterated | нiбhт] e s.l. | 3 тaх-
soi] o s.l. | нaкаc] The MS. has ḥnha-, sic.

Var. 6 нiпaрaнoмoс] pi-, sic P | 8 ἐθύ] eθoγaв T | 9 πᾶs σiмwfit
нhи] σiмwfit нhи pᾶs P, T | 12 oγoг] P omits | eθmei] -nhi, sic P |
13 нoγxлoм] -xwlaem, sic P | ἐxωn] + ḥx P | Ps. VI, 2 ἐВОЛ] нiрhи
P, T | 3 pᾶs] peoic P.

f. 25 r^o ἀτα*ψυχη φθορτερ ἔμαψω ·> οὐεοκ δε πᾶς ω θναγ
 5 χε ·> 5 κοτκ νοσεμ ὑταψυχη ματλανδοι εθε πεκναι ·>
 6 6 χε μμον φη ετηεν φμογ εγμεγι ἐροκ ·> ηιμ δε
 7 εθναψογωνι νακ ἔβολ ηφρηι δεη ἀμεντ ·> 7 αιφιci
 f. 25 v^o δεη πανιάσομ ·> τηλαχωκεμ μπαελοχ : * ιέχωρε ηιβεν
 8 ογοζ δεη παερμωγι τηλαχωρπ μπαφρηω ·> 8 αχθοζ ιχε
 παβαλ ητεη πχωντ ·> αιερ ἀπας δεη παχαχι τηρογ.
 9 9 γενθηνογ σαβολ μμοι ογον ηιβεν ετερ γωβ ετάνομια
 10 χε ἀπᾶς σωτεμ ετσμη ητε παριμι ·> 10 ἀπᾶς σωτεμ
 f. 26 r^o 11 * ἐπατζο ·> απᾶς ψωπ ηταπροσεγχη ἐροχ. 11 εγέσι-
 φιπι ογοζ εγέψθορτερ ἔμαψω ιχε παχαχι τηρογ ·>
 εγέκοτογ ἐφαζογ ογοζ εγέσιφιπι ἔμαψω ιχωλεμ ·>

Ps. x

ΨΑΛΜΟΣ Γ

f. 26 v^o 1 1 αιχασθηι ἐπᾶς πωс тетенхω μмос ὑταψυχη * χε
 2 τηλауфтеv ἔжен πιтвоу мфри† ιоуеах ·> 2 χε
 3ηппе ic ηиречер νови аγсвах ιнouгfi† ·> аγсов† ιгзан-
 f. 27 r^o 3 εнн εтcoуtѡn δeη πoγht 3 χe ηи εтакceв*тwtouγ
 4 аγхax γfrii εпiомni δe oγ pe εтaчaiq ·> 4 πᾶς δeη

4 θναγ] Θ s.l. | 5 νοσεμ] ο s.l. | 6 νακ] κ s.l. | 8 παβαλ] λ s.l. |
 ητεη] The MS. has ητε | τηρογ] γ s.l. | 9 ετάνομια] λ² s.l. |
 10 σωτεμ] τεm sub. l. | 11 ἔμαψω] λ s.l. | ἐφαζογ] γ s.l. | εγέσι-
 φιпi²] i³ s.l. | Ps. X, 1 ἐπᾶς] ε s.l. | τетенхω] ω s.l. | ὑтaψyхh]
 γ s.l. and χη sub. l. | τηлауфтеv] в s.l. | 2 ιгзанcoонeч] ε s.l. |
 εтcoуtѡn] ω s.l. | 3 πiомni] The MS. has ε-, sic.

Var. 4 οὐεοκ] P, T prefix ογοζ | δe] P, T omit | 5 νοσεμ] T prefixes
 πᾶς | 7 ογοζ] P, T omit | 8 παβαλ] να- P | ητεη] ητε P | 10 ἀπᾶς
 σωтeм] πᾶς αчсwтeм P, T | ψωp] ψoп T | 11 ἐφaзoγ] ἐφaзo, sic P | ογoζ²] P, T omit | ιχωλeм] + αλληλoγiλ P | Ps. X, 2 αγсov†]
 T prefixes ογoζ | ιиfrii δeη] ιиfrii ε- T | 3 εпiомni] πiомni T | δe]

* Τι τηλауфтеv μeтeхахиа T.

πεφερφει ἔθυ πορονος μπᾶς αψη δεν τφε: πεφβαλ σε-
χογφτ ἐχεν νιζηκι .>· πεφβογι σεφινι ἐπιφηρι ὑτε
νιρφми .>· 5 πᾶς ναφснпіомні нем пілсевнс .>· πсөмєи 5
дє мпсні.хонс .>· * λφмос† ὑтєφүхн .>· 6 чпахвогу 6 *f. 27v
нгахфахв ἐжен ниреяр нови .>· оуҳрвм нем оуѳиин
нem оуپнá нсарапеноу .>· ѡаи тe тгтои ὑтe поуâфот
7 жe оуѳиини пe πᾶс : оуоз ғанмсоми пe ётакменирітоу 7
аҧнау δeи оуцвоутен нжe пeфсо :

* ψαλμос іл

Ps. xi *f. 28r

2 матаңhoi πᾶс жe πeфоу .>· λфмогиk оуоз нимеомни 2
ауцвок ёвoh δeи нифнri ὑтe нирфми 3 δeи ғанметéфлоу 3

4 тфe] e s.l. | сехоуфт] т s.l. | сефиini] i¹ s.l. | ὑтe] e s.l. |
5 пeомєi] The MS. has пiомei, sic | дe] e s.l. | 6 оуҳрвм] γ s.l. |
оуѳиин] γ s.l. | оуپнá] γ s.l. | 7 оуцвоутен] γ¹ and ω s.l. |
пeфсо] o s.l. | Ps. XI, 2 таңhoi] o s.l.

Var. 4 [έθу] ἔθоуяв T | 7 оуоз] T omits | пe ётакменирітоу] петакменирітоу T | In place of Ps. X, the MS. P has Ps. VIII : ψαλмос
H. 2 πᾶс пeнбс мфри† нoуффири ачфвопи нжe пeкран гiжen
пiказi тiрiق .> жe ассиci нжe өметниw† ὑтe текметсаié сапфвi
ннiфhоуi .> 3 ёвoh δeи ғвоу нгахкоужi нллвогi nem nh
еюгемei аксеятепiсмоу ғвe некхажi ғiхiнtоуф нoужажi
nem оуրечei нpфиw .> 4 жe ғнанай ғнiфhоуi нiзвhоуi ὑтe
нектив pioz nem nicioy нeок акгicen† нmwoy .> 5 nим pе
фрфми жe аker пeчmeуi ie pфhri мфрфми жe акжемпeчфiнi .>
6 акөевiоq нoукоужi пара niaгgexos pifwoy nem pitaio
актнitoу нoужhом ғiхw .> 7 актaгоq ғratq ғjен nizhnoy
нtе некхiж акөевiоq нeнхai nizben сапеcнt нnечbaлlaуж .>
8 nиеcwoy nem nиеswou тiроу еti дe nem nitevnwoy i нtе
тiкоi .> 9 nem nizaxa† нtе тiфe nem nitevbi нtе фiom nh etcini
si pimwit нtе niamlioy .> 10 πᾶс пeнбс мфри† нoуффири
ачфвопи нжe пeкран гiжen пiказi тiрiق ғiх .> | Ps. XI, 2 пeфоу]
пeоуяв P, T.

Ps. VIII, 3 ғоуgемei] The MS. has ғоуgемау | 7 нeнхai] The MS.
has enxai, sic.

πιογαι πιογαι σαχι νεμ πεψφηρ γανσφотоу нхроц ђен
 4 νογнт огоз агсахи ђен νогнт .> 4 ёрепбс чвт
 *f. 28v° éвoл * нсфотоу нивен нхроц .> нем оглaс счжемст-
 5 ђероуф .> 5 наi ётаужoс жe теннаcici нненлас :
 ненсфотоу гaн євoл ммои нe : ним етоi нбс ёрон
 6 б євoл ђен птaлepoриа нтe нiзnкi .> нem пчiаgом нtе
 *f. 29r° нн eтmок2 .> тnoу тnatвoнt * пeжe пбс : eиeшoпi
 7 ђен фногем огоз eиeоyонst євoл нђhтq .> 7 nicaхи
 дe нtе пбс гaнсахи eуoуaв ne oгzat eчфoci pe .>
 8 eчcotp ёpкаzи eчtoуvhoуt нz нkвoв .> 8 нθoк дe
 пбс eкeтоужoн : oгoз eкeлpеg ёron .> євoл гитoтq
 *f. 29v° 9 м*пaижwoy nem фa eнeг. 9 niaсeвhс cemоwи mрkвt
 ката pекbici .> aкeroуeр nevasi нxе niфhri нtе ni-
 рwmi .>

Ps. XII

ΨaлMOC TВ

2 2 фa θnaγ жe пбс кiрi мpaвbвф фa євoл фa θnaγ
 *f. 30r° 3 жe кфoн2 мpeк2o сaвoл мmoи .> * 3 фa θnaγ жe
 eиeхo нnaicoen . ђen тaуyхh . нem naimkaг ђen
 paгhт . мpie2ooу tирq. фa θnaγ жe чbiсi мmoи ёgri
 4 ёжoи нxе paжaxи . 4 сoмc cвtem ёroi пбс paноyт.
 *f. 30v° 5 maфouгwini нnавaл . mnpwс нtaгwрp ђen фmoу * 5 m-
 pote нtепaжaxи xoc . жe aizhemжom oубhq. нh eт-
 6 zoжeж mmoи cенlaөeлаh ёшoпi aиwанki . 6 aноk дe

3 сaxi] a s.l. | пeчaфhр] нp s.l. | noгнt] γ and τ s.l. | 4 євoл] o s.l. | 6 пtаlepoриa] a¹ s.l. | фnoгem] o s.l. | 7 oгzat] ε s.l. | нkвoв] н s.l. | 9 nevasi] e written above an h, and i s.l. | Ps. XII, 2 жe] e s.l. | кiрi] a x written above the κ | євoл] a s.l. | кфoн2] The MS. has кфoн2. The o and the ε s.l. | 4 ёroi] i s.l. | фmoу] γ s.l. | 5 paжaxи] paжa is written above па | oубhq] γ s.l. | 6 aноk] k s.l.

Var. 3 noгнt²] поy, sic P | 4 eчjеметђeroуф] eуxе-, sic P |
 6 пчiаgом] pi- P | eиeоyонst] ei-, sic P | 7 дe] P, T omit | eчcotp]-
 -cвtep P, T | 8 мpаижwoy] T adds фa | 9 pекbici] T adds пбс |
 niрwmi]+жж P | Ps. XII, 2 mpaвbвf] mna- sic P | 3 naimkaг]-мkaуg P.

λιεργελπίς ἐπέκναι παχτή παθεληλά έσρη ἐχεν πεκνοσεμ.
†ναγωσ ἐπέσ φη ἑταχερ πεθηπανει νηι * ογος †παερψαλιν
έφραν μπέσ πετβοσι.

*f. 31r

Ψαλμος ΙΔ

Ps. XIV

1 πέσ πιμ εθηλωφωπι δεν πεκμανωφωπι · 1ε πιμ 1
εθηλωμτον μμοφ γιχεν πεκτωογ εθογαβ · 2 εβηλ 2
έφη εθημωφι δεν ογμετατασνι · ευερ γωβ ηθηνι εγσαχι
ηθηνι δεν πεγητ · * 3 φη ἑτε μπεφερ χροφ δεν πεφλας. 3 *f. 31v
ογος μπεφερ πετγωογ μπεφωφηρ · ογος μπεφει ηογφιπι
έχεν ηεφθεψεγ. 4 ψηφωφ μπεφμθο ηήε φη ετίρι μπι- 4
πετγωογ · ψηφωφ λε ηηη ἑτερ γοφ δατγη μπέσ. φη
ἑτερ άναψ μ*πεφώφηρ · ογος ψηφωλ μμοφ έβολ άν · *f. 32r
5 πεφγατ μπεφτηιφ εθηηι · ογος μπεφει ηελανταιό 5
έχεν ηη εθογαβ. φη ετίρι ηηαι ηηεψκιμ φλ ένεσ.

Ψαλμος ΙΕ

Ps. XV

1 άρει έροι πέσ χε λιεργελπίς έροκ · 2 αιχος μπέσ 1-2
χε ηθοκ πε παβε · χε ηαλ*γλαθον κερχριλ μμωογ άν. *f. 32v
3 αψογωνη ηηεψώφηρι έηη εθογαβ ετ δεν πεφκασι · 3

6 λιεργελπίς] c s.l. | ηηι] i s.l. | †παερψαλιν] After the ερ there is written γελπίς which is struck out | έφραν] This is missing in the MS. and is supplied from Τûkhî | Ps. XIV, 1 εθηλωφωπι] This is supplied from Τûkhî. The MS. has πεθηλωφωπι | πεκμανωφωπι] κ s.l. | πεκτωογ] γ s.l. | 2 εγσαχι ηθηνι] This is missing in the MS. and is supplied from Τûkhî | πεφγητ] γητ sub. 1. | 3 ηογφιπι] γ s.l. | 4 ωογ] γ s.l. | ηηη] The MS. has ηηη, sic | 5 ένεσ] 2 s.l. | Ps. XV, 1 ψε²] s.l. | 3 έηη and ηήφηη ηήηηηογ] This is missing in the MS. and is supplied from Τûkhî.

Var. 6 πετγοσι]+ κα P | Ps. XIV, 1 εθηλωφωπι] εθηλωφωπι P | 1ε μμον P, T | γιχεν] δεν T | εθηλωμτον]-εμτον P | εθογαβ] έογ P, T | 2 έφη εθημωφι] επεθημωφι P, T | 3 ογος'] ογδε T | 4 ψη- T | 4 ψηφωλ] ηάχολ P, -χολ T | 5 ένεσ]+ κα P | Ps. XV, 3 εθογαβ] έογ P, T.

4 αφίρι ἀνεψιογωφ τηρογ ἄθρητογ. 4 αγάφαι ἄχε
πογφωνι · μενενα ναι αγχωλεμ · ἄναθωογ† ἄνογ-
*f. 33r° 5 ἄνογραν ἔβολ ḥεν γανόνοφ · ογδε ἄναθερ φμεγι
6 νομιά · νεμ πλάφοτ πε πᾶς ιθοκ εονατασοο ἄτακληρο-
7 κε γαρ τακληρονομιά ασταχρογτ νη. 7 θνασμογ ἐπᾶς
*f. 33v° 8 ιηι ἄχε νασλωτ. 8 αιερ φορπ * ἄναγ ἐπᾶς μπαμθο ἔβολ
9 ιηογ νιβεν · χε φχη σαογιναμ μμοφ · σινα ἄταψτεμ-
10 κιμ. 9 εοβε φαι αφογνοφ ἄχε παγнт · ογοφ αφθελη
*f. 34r° 11 μπεθογαβ ἄτακ · * ἄναγ ἐπτακo .>. 11 πιμφιτ ἄτε
πωνή ακταμои ἔρωογ · εκέμаст πογноф νεм πεкго ·
πεроуот ḥεн τεкоуинам ωл ἔβολ.

Ps. xviii

ΨΑΛΜΟС ΙΗ

2 2 πιφноги сесахи мпвоу мф† πιθамио ἄτе невхиж ·
3 πистеревма гишиф ммоф. 3 πιέзоуу χв πογсахи ·

4 πογфони] γ s.l. | ἄναθωογ†] The MS. has ἄνα-, sic | ἄνογ-
сүнагфгн] γ¹ s.l. | 5 τακлηропомиа] о² s.l. | ιθοκ] οκ s.l. | εονα-
τасоο ἄτακлηропомиа ἔрои] The MS. has εοнасрклηропомиа ρои,
sic. о² s.l. | 6 γанноғ] 2 s.l. | τακлηропомиа] The MS. has τε, sic |
αстахрноут] γ s.l. | 7 θναсмог] γ s.l. | φи] η s.l. | πιέхворз] 1
s.l. | νаслωт] The MS. has -слот | 8 ιηоγ] γ s.l. | саогишам]
γ s.l. | ἄτаψтемким] м¹ s.l. | 9 αφоуноф] γ s.l. | πағнт] τ s.l. |
ογоф] γ s.l. | 10 μπеθоуав] γ s.l. | ἄтак] The MS. has ἄтек, sic |
11 πωнή] иғ s.l. | πоуноф] γ and φ s.l. | ἔбоλ] ς s.l. | Ps. XVIII,
2 мпвоу] γ s.l. | 3 πиéзоуу] γ s.l. | πоусаҳи] γ s.l.

Var. 3 αφірі] P prefixes ογοφ | 4 ναι] ηα, sic, printing error T |
6 αстахрноут] стахрноут, printing error T | 7 εγέ-|свв] αγ- P |
νаслωт] -слот T | 8 χε φχη] εγχη, sic P | 11 πоуноф] πоуоуноф
T | ḥен] P prefixes εт | ἔбоλ] + αλ P.

μπιέσοογ πιέχωρε · ογωνις νογέμι ἐ*βολ μπιέχωρε. *f. 34 v°
4 γανσαχι αν νε ογδε γανχινσαχι αν νε νη ἐτε νσε- 4
νασφτεμ αν ἐτογέμη. 5 απογήρωγ ψε ναχ ἐβολ 5
σιχεν πτο μπκασι τηρη · ογος νογσαχι · αγφος φλ
αγρηχς ὑτοικογμενη. 6 αγσεμνι μπεχμανψωπι δεν 6
φρη ογος νθοφ μφρητ νογπατψελετ εγνηογ ἐβολ δεν
πεχμανψελετ. εγέθελη μμοφ μφρητ νογάφωφ εγσοχι
21 πεχμωιτ. * 7 ισχεν αγρηχς ὑτφε πε πεχχινι ἐβολ · 7 *f. 35 r°
ογος πεχμα μφοφ φλ αγρηχς ὑτφε · μμοφ πεθναψωπ
δατγη μπεχψμομ. 8 φνомос μπεσ εγτογβνουτ · εγ- 8
τασθο ὑνιψγχη. δμετμεθρε ντε πεσε σενσοτ εεψεψ
ιηνικογχι νλλωογι. 9 νιμεθμη ντε πεσε σεσογτων · 9
* εγ† μπογνοφ μπιγητ. δεντολη ντε πεσε σοι νογψινι · *f. 35 v°
ισχεν γιφογει · εεψ μφογψινι ὑνιβαλ. 10 δρο† ντε 10
πεσε στογβνουτ · σφοπ φλ ἐνεσ ντε πιένεσ. νισαπ
ντε πεσε γανσαπ μμη νε σεθμαινουτ εγσοπ. 11 νεφογψψ 11
νιγητ σεσωτπ · εσοτε * πινογψ · νεμ πιώνι εναψε *f. 36 r°
νισογενψ · ογος σεσολχ εσοτε πιέβιω νεμ πινηνι.

3 μπιέσοογ] γ s.l. | 4 ογδε] γ s.l. | ἐτογέμη] γ s.l. | 5 απογ-
ήρωγ] ογ¹ and γ² s.l. | ναχ] The MS. has νεψ, sic | ὑτοικογμενη]
-οικομενη, and ν s.l. | 6 νογπατψελετ] The MS. has -πετψελετ,
sic | πεχμανψελετ] ν s.l. | μφρητ] + s.l. | 7 πεχμα] ε above an α
struck out | 9 σεσογτων] των sub. l. | εγ†] εγ- | 10 πιένεσ] i s.l. |
γανσαπ] π s.l. | σεθμαινογτ] The MS. has σλθμαιοτ, sic | εγσοπ]
The MS. has εσοτε πινογψ, the latter word being struck out, before
εγσοπ. This was copied by error from the following verse | 11 νιγητ] τ s.l. |
εναψε] The MS. has ενεψε, sic | ογος] γ s.l. | πινηνι] The MS.
has -νενι.

Var. : Ps. XVIII, 3 πιέχωρε¹] P prefixes ογος | 5 ἐβολ] P omits |
πτο μπικασι] μπκασι P, T | 6 αγσεμνι] αγ-, sic P | νογπατψελετ]
πογ-, sic, a printing error T | 7 μφοφ] ν- P | πεθναψωπ] φη
σεναψωπ T | 8 εγτογβνουτ] φ- P, T | ὑνικογχι] P omits | 9 νιμεθμη]
νιόμη, sic P | 10 πεσε²] πεοις P | γανσαπ] The γαп omitted by error
in P | 11 εναψε] σεναψε P | πινηνι] -νενι] T.

- 12 κε γαρ πεκβωκ · εθνάλρες ἑρωογ ογος ḥen πχινάρες
 13 ἑρωογ · ογσιψεβιώ ἐναψωφ πε. 13 n̄im εθναψκατ̄
 εζανπαραπτωμα ματογвои p̄sc ἑボλ 2a нн ετσнп нтн
 *f. 36vº 14 14 n̄em ἑボλ 2a нн ἑτε νογι an ne · * μλάсо ἐπεκβωκ
 ἐψωψ λγψтемер sc ἑροι · τоте ειέψωψι ειτοψноут ·
 15 ογοс ειέтоуыи · ἑボл 2a фнови εθнаач. 15 εγέψωψи
 ḥen ογтмаt нжe nicaxi тироу нтe ρωi · ογοс θме-
 лeтн нтe пaгнt мpeкмeo ἑボл нчoу nивен. p̄sc pe
 *f. 37 rº πaрeчcвt ♡

*[Tukhī,
p. 48, Ps. xxiv

[* ΨλλMОС КД

- 1-2 1 αιψαι нтaψyхn ἐψωψи гaрoк p̄sc 2 πaнoуt ·>
 *Tukhī,
p. 49 2 aixaxonи ἑroк ·>· nneкөriεiψipi ·>· * ογде мpeкmoу-
 3 cψbi нcωi нжe naжaxi. 3 κe γaр oγoн nivен εtоsi naк
 nnoуseiψipi ·>· maρoуseiψipi нθwoу ·>· нжe нн εtirи
 4 нtānomia ḥen pεtψoуit ·>· 4 neкmoit p̄sc oγoнoу
 5 ἑroи : ογoс maсbω nhi εnеkmitwоyи ·>· 5 сimwоt nhi
 εtеkmeθmni ·>· ογoс maтcaвoi : жe нθoк pe фt
 6 paсwтhр · aiosi naк mpiézooу tирq ·>· 6 ari фmeуi
 p̄sc nneкmеtψeнht ·>· n̄em neкnai ·>· жe ceψop

12 ἑρωoγ¹] γ s.l. | ἑρωoγ²] γ s.l. | 13 n̄im — εзaнpaрапtωma]
 added in the margin | тoувoи] γ s.l. | 14 лco] λ s.l. | ἐпeкbωk] м- | εiétoуvоi] γ s.l. | фновi] i s.l. | 15 εγέψωψи] ω s.l. | ρωi]
 i s.l. | θmeλeтn] The MS. has -meлаtн, sic | πaвoноoc] The MS. has
 πaоy-, sic, and γ s.l.

Var. 12 ἑρωoγ¹] ἑnai P | πχináreς] pi- P | εnаψωψи] ceнаψωψи,
 sic P | 13 n̄em] P omits | нh²] πh, sic, printing error | 14 ne] pe P |
 15 πaрeчcвt]+ κx P | Ps. XXIV, 1 aixaxonи] -каxoи, sic P | 5 pa-
 cswtнp] -cswр P.

The additional psalms to Morning Prayer, Ps. XXIV, XXVI, LXII, LXVI,
 LXIX, CXII, CXLII which are given in the following pages, are taken from R.
 Tukhī's edition of the Horologion. These additional psalms are found also in
 the modern Arabic editions of the Coptic Horologion.

ΙΣΧΕΝ ΠΕΝΕΣ .>. 7 ΝΙΝΟΒΙ ΉΤΕ ΤΑ*ΜΕΤΆΛΟΥ .>. ΝΕΜ ΝΑ 7 *Takh
 ΤΑΜΕΤΑΤΕΜΙ .>. ΉΝΕΚΕΡ ΠΟΥΜΕΥΙ .>. ΚΑΤΑ ΠΕΚΗΑΙ ΑΡΙ
 ΠΑΜΕΥΙ .>. ΕΘΕ ΤΕΚΜΕΤΧΡ̄C ΠᾶC. 8 χε ΟΥΧΡ̄C ΕΥCOΥΤWFN 8
 ΠΕ ΠᾶC .>. ΕΘΕ ΦΑΙ ΈCΕCΜΝΕΝΟΜΟC .>. ΉΝΗ ΕΤΕΡ ΝΟΒΙ
 ΣΙ ΦΜΦΩΤ .>. 9 ΈCΕCΙΜWFIT ΉΝΙΡΕΜΡΑΥΨ ήEN ΠΙΓΑΠ .>. 9
 ΕΥΕΤCΒΨ ΉΝΙΡΕΜΡΑΥΨ ΈNΕCΜΙΤWFΟΥΓΙ .>. 10 χε ΝΙΜΙΤWFΟΥΓΙ 10
 ΤΗΡΟΥ ΉΤΕ ΠᾶC .>. ΟΥΝΑΙ ΠΕ ΝΕΜ ΟΥΜΕΘΜΗ .>. ΉΝΗ
 ΕΤΚΩΤ ΉCA ΤΕΨΔΙΑΘΗΚΗ .>. ΝΕΜ ΝΕΨΜΕΤΜΕΘΡΕΥ .>. 11 *Takh
 11 ΕΘΕ ΠΕΚΡΑΝ ΠᾶC * ΕΚΕΧΑΠΑΝΟΒΙ ΝΗΙ έΒΟΛ χε ζΟΨ 11 p. 51
 ΓΑΡ : 12 ΝΙΜ ΠΕ ΠΙΡΦΜΙ ΕΤΕΡ ΣΟΤ ήΑΤΣΗ ΜΠᾶC .>. ΈCΕ- 12
 ΣΕCΜΝΕΝΟΜΟC ΝΑΨ .>. ΣΙ ΠΙΜΦΩΤ ΈΤΑΨΡΑΝΑΨ : 13 ΤΕΨΨΥΧΗ 13
 ΈCΕΨΨΩΨΙ ήEN ΣΑΝΑΓΑΘΟΝ .>. ΠΕΨΧΡΟΨ ΕΥΕΕΡΚΛΗΡΟΝΟΜΙΝ 14
 ΉΟΥΚΑΣΙ .>. 14 ΠᾶC ΠΕ ΠΤΑΨΡΟ ΉΝΗ ΕΤΕΡ ΣΟΤ ήΑΤΕΨΗ .>. 14
 ΟΥΟΣ ΦΡΑΝ ΜΠᾶC .>. ΦΑ ΝΗ ΕΤΕΡ ΣΟΤ ήΑΤΕΨΗ .>. ΟΥΟΣ 15
 ΤΕΨΔΙΑΘΗΚΗ .>. ΖΝΑΟΥΓΟΝC ΈΡΨΟΥ .>. 15 ΝΑΒΑΛ ΣΕΨΟΥΨΤ
 έΒΟΛ ήΑΤΣΗ ΜΠᾶC ΉCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ .>. χε ΉΘΟΨ ΕΘΝΑΘΨ*ΚΕΜ 15
 ΉΝΑΒΑΛΛΑΨΧ έΒΟΛ ήEN ΠΙΦΑΨ .>. 16 χΟΨΨΤ ΈΦΡΗΙ ΈΨΩΙ 16
 ΟΥΟΣ ΝΑΙ ΝΗΙ : χε ΆΝΟΚ ΟΥΨΗΡΙ ΉΜΑΨΑΤΨ .>. ΆΝΟΚ ΟΥΨΗΚΙ 17
 ΆΝΟΚ .>. 17 ΑΓΑΨΔΑΙ Ή.χε ΝΙΖΟΨΕΨ ΉΤΕ ΠΑΨΗΤ .>. ΆΝΙΤ 17
 έΒΟΛ ήEN ΝΑΛΑΓΚΗ .>. 18 χΟΨΨΤ ΈΠΑΘΕΒΙΟ ΝΕΜ ΠΑΨΙC .>. 18
 ΧΑΝΑΝΟΒΙ ΤΗΡΟΥ ΝΗΙ έΒΟΛ .>. 19 ΆΝΑΨ ΈΝΑΨΑΧΙ χε ΑΓΑΨΔΑΙ 19
 ΟΥΟΣ ΑΓΜΕΣΤΨΙ .>. ήEN ΟΥΜΟΣΤ ΉΕΙΝΨΟΝC .>. 20 ΆΡΕΣ 20
 ΈΤΑΨΨΥΧΗ ΟΥΟΣ ΝΑΨΜΕΤ : ΜΠΕΝΘΡΙΣΙΨΙΠΙ .>. χε ΛΙΕΡΨΕΛΨΙC 21 *Takh
 ΈΡΟΚ .>. * 21 ΝΙΑΤΚΑΚΨΟC : ΝΕΜ ΝΗ ΕΤCOΥΤWFN .>. ΑΥΤΟ- 21 p. 53
 ΜΟΥ ΈΡΟΙ .>. χε ΛΙΟΣΙ ΝΑΚ ΠᾶC .>. 22 ΦΤ ΣΕΤΨΙCΛ έΒΟΛ 22
 ήEN ΝΕΨΘΛΥΨΙC ΤΗΡΟΥ .>.

ΨΑΛΜΟC ΚΔ

Ps. xxvi

1 ΠᾶC ΠΕ ΠΑΟΨΨΙΝI : ΝΕΜ ΠΑΝΟΣΕΜ .>. ΛΙΝΑΕΡ ΣΟΤ- 1
 ΆΝΟΚ ήΑΤΣΗ ΉΝΙΜ .>. ΠᾶC ΠΕΤΤ ΣΕΡΗΙ ΈΨΕΝ ΠΑΟΨΨΔΙ .>.

Var. 9 ΈNΕCΜΙΤWFΟΥΓΙ] ΉΝΕΨ- P | 13 ΈCΕΨΨΩΨΙ] -ΜΟΨΙ, sic P | 17 ΝΑ-
 ΆΝΑΓΚΗ] ΝΙ-, sic P | 18 ΧΑΝΑΝΟΒΙ] P prefixes ΟΥΟΣ | 22 ΤΗΡΟΥ] + ΆΑ P.

- 2 ΛΙΝΑΕΡ ΣΧΑΒΙΣΗΤ ΆΝΟΚ ΦΑΤΣΗ ΝΝΙΜ .>. 2 ήεν πχινορού-
θωντ έροι ίήε ηη ετήμκας ηη .>. ΣΕΡΟΥΟΥΦΜ έβολ
ήεν ηαληογί .>. ηη ετσοχσεχ μμοι ηεμ ηαχά*χι :
3 ήθωογ λγωφνι ογογ λγει .>. 3 εωφηπ άρεψανουπα-
ρεμβολη βωτς έροι ήηεφερ γο† ήήε παγητ .>. εωφηπ
άρεψανουπολεμος τωνη έγρη έχωι ήεν φαι άνοκ Τερ-
4 γελπις .>. 4 ογαι πε έταιέρετιν μμοχ ήτεν πᾶς .>.
φαι οη πε Τηακω† ήσωφ επχινταφωπι ήεν πηι μπᾶς
ηηιέροογ τηρογ ήτε παωνή .>. επχινθριναγ έπογνοφ
5 μπᾶς .>. ογογ έχεμπωινι μπεφερφει έθογαβ .>. 5 χε
λγοπτ ήεν * τεψκηηη ήεν περοογ ήτε ηαπετρωογ .>.
λγερσκεπαζιν έχωι ήεν πετρηπ ήτε τεψκηηη .>.
6 λγεαст σιχεν ογπετρα .>. 6 ογογ Τηογ ηηππε λγεισι
ήταλφε έχεν ηαχαχι .>. λικω† ογογ λιψωτ ήεν
τεψκηηη ήογφογφωογφι .>. ήέψληλογι : έιερως ογογ
7 έιεερψλιν έπᾶς. 7 σφτεμ πᾶς έπαψρωογ έταιωφ έβολ
8 ήήηηη .>. ηαι ηη ογογ σφτεμ έροι .>. 8 χε ήθοκ πε
έταπαγητ ροσ ηακ .>. λικω† ήσα πεκρο .>. πεκ*ρο
9 πᾶς πε Τηακω† ήσωφ .>. 9 μπερφωνι μπεκρο ζαβολ
μμοι .>. ογογ μπερρικι ζαβολ μπεκρωκ ήεν ογχωντ :
φωπι ηη ήογβοηθοс .>. ογογ μπερχατ ήσωφ .>.
10 μπεργιπρο μμοι φ† πασφτηρ : 10 χε παιωτ ηεμ ταμαγ
πε έταγχατ ήσωφογ .>. πᾶς Δε πεταψφοπτ έροφ.
11 11 ιεμηηηομοс ηη ηᾶς ηεκμωιт .>. ογογ διμωιт
12 ηη ήεν ογμωιт ιεкоутφωи .>. ιεвε ηαχαχι .>. 12 μπερ-
τηιт έτοτογ ήγαпψγхи * ήτε ηη ετσοχσεχ μμοι .>.
χε λγτωφογνογ έγρη έχωι .>. ήήε ηαημετμεφρεу
ηρεψηηжонс .>. ογογ λ†μετειηжонс χε μεθογж
έροс μμιн μμοс .>. 13 έιεηаг† έπχιннаγ έηиагаθои
14 ήτε πᾶς .>. ήεν πκαзι ήτε ηη ετονή .>. 14 οги μπᾶς

*Var. : Ps. XXVI, 2 αγωνι] -ωνπι, sic P | 3 ἀρεωνογπολεμοс] -πογλαемос, sic P | 4 ιτεп] ιтe P | єоугав] сёў P | 5 τεчскннн] -скунн P | τεчскннн²] -скунн P | 6 τεчскннн] -скунн P | 10 πε
έταγχат] петагхат P | 13 ετοиδ] етон, sic P.*

χεμνομ† ·>· μαρεψταχρο ὑπε πεκηντ ·>· ογος οσι
μπές ·>·

ΨΑΛΜΟΣ ΣΒ

Ps. LXII

2 φ† πανογ† αιναψορπτ ραροκ ·>· χε λαίβι ὑφιητκ ὑπε
ταψυχη ·>· * εθρεψφιρι νακ ἐβολ ὑπε τασαρξ ·>· ψεν
ογκασι ὑψαψε ·>· πεμ ογμα ὑλθωφι σιωτη ·>· νεμ ογμα
ὑλθωφογ ·>· 3 παιρη† λιογοντ ύροκ ψεν πεθογαβ ·>·
ἐναγ ἐτεκχομ νεμ πεκώγ ·>· 4 χε πεκναι σωτπ ἐσοτε
γαπχινψνψ ·>· παсфотоу εγέсмоу ύροκ ·>· 5 παιρη† τνα-
смоу ύροκ ψεν παψнψ ·>· τναψαι ὑναχιχ ἐψωψι ψεν πε-
ραп. 6 μφρη† ὑνψωт νεм ογκені: εсесі ὑπε ταψухн ·>·
γансфотоу ὑтє * πθελна εγέсмоу ἐпекран ·>· 7 ναимεγі
ύροκ σижеп πафриψ ·>· νе ψалιεрмεлεтan ύροк πe ὑнинаг
ὑтє γанаттоугі ·>· 8 χε λκψωпі nhι ὑνψвонhօс ·>· ογος
ειέθεлаh μмоi ψa тψниві ὑтє нeктенз ·>· 9 λсжωлaх ὑпe
ταψухн сaмeншнк ·>· ἀноk дe λcψoпt ύрос ὑпe тeкоу-
iнaм ·>· 10 нeψoу дe λyкwт hca τaψухн ψeн oγmet-
eфlnoy ·>· εγéψe нwоy ψhоуn ψnima eтcaпeсnт
μpкаsi ·>· * 11 εγeтhитoу ψhрhи eтxиx hтchиci εgéψwpsi
hзaнtoи ὑтє γaнbaψoр ·>· 12 pioуpo дe eчeоуnoч
μmoч eжeн ф† ·>· εgеψoуwpsi ὑпe oγoн nивen eтwрk
hfihtη ·>· χe λqoψoм ὑпe ρwq hнh eтcaжi hзaнmet-
biжoнc ·>·

ΨΑΛΜΟΣ ΣΔ

Ps. LXVI

2 φ† eчeψeнhнт ψaрoн ·>· ογος eчeсmoу ψron ·>·
ογoз eчeоуwnoz μpeчhоo ψaрhи eхwoп: ογoз eчeнai naп ·>·

Var. 14 μαρεψταχρo] P prefixes ογος | μpέs²] + ς ψ P | Ps. LXII,
2 αιναψoрpt] -ψoрpt, sic T | υψaψe] π-, sic P | 7 ύρoк¹] + πe P |
10 ψnima eтcaпeсnт] P has ψn eтcaпeсnт, lege ψn eт- | μpкаsi]
e- T | 11 hтє γaнbaψoр] hзaнbaψoр P | 12 eчeоуnoч] -oγnoчa,
printing error T | υпe¹] eхeп T | hзaнmetbiжoнc] + ς ψ P.

*Tukh
p. 58

*Tukh
p. 59

*Tukh
p. 60

- *Tukhi,
p. 61 3 3 επχινσογενπεκμωιτ σιχεν πικασι .>· ονει πεκ*ογχαι
 4 δεν ηιεθνος τηρογ .>· 4 μαρογογωνι ηακ έβολ ηχε
 5 ηανλαос φ† .>· μαρογογωνι ηακ έβολ ηχε ηιλаос
 6 τηρογ .>· 5 μαρογογνοφ .>· ητογθελη ηχε ηανεθνοс .>·
 7 ηε κηλα†ελη ηανλаос δεν ογсвоятεн .>· ογοс κηλа-
 8 σιμωιτ ηηαнeθnοс σιχεν πικασι .>· 6 μαρογογωνι ηακ
 9 έβολ ηχε ηανλаос φ† μαρογογωνι ηακ έβολ ηχε ηιлаос
 10 τηρογ .>· 7 αγ† ηпсвоятαг ηχε πικασι .>· * εчесмоу
 11 έрoн ηχε φ† πeнnoγ† .>· 8 εчесмоу έрoн ηχε φ† .>·
 12 μaρoγeр 2oт δaтeчн .>· ηχε ηeλt τηrοg ηtε πiкasi .>·
- Tukhi,
p. 62 1 ηε κηλа†ελη ηαнeθnοс σιχεν πiкasi .>· 2 μaрoγeр 2oт δaтeчн .>·
 3 ηε κηλа†ελη ηαнeθnοс σιχεν πiкasi .>· 4 μaрoγeр 2oт δaтeчн .>·
 5 ηε κηλа†ελη ηαнeθnοс σιχεν πiкasi .>· 6 μaрoγeр 2oт δaтeчн .>·
 7 ηε κηλа†ελη ηαнeθnοс σιχεν πiкasi .>· 8 μaрoγeр 2oт δaтeчн .>·
 9 ηε κηλа†ελη ηαнeθnοс σιχεν πiкasi .>· 10 μaрoγeр 2oт δaтeчн .>·
 11 ηε κηλа†ελη ηαнeθnοс σιχεν πiкasi .>· 12 μaрoγeр 2oт δaтeчн .>·

Ps. lxx

ΨaλMOC Σθ

- ūkhī,
63 1 2 φ† μaгoнk έтaвoнeиl xwleм pбc άpивoнeиl έpoi .>·
 3 μaрoγeиpi ογoг ηtογeиwωψ ηχe ηh εtкw† ηca
 4 tаψyхh .>· μaрoγkotoу έfлагoу .>· ογoг ηtογeиpi
 5 ηχe ηh εtоγwψ έeр pетgwoу nhι .>· 4 μaрoγkotoу
 6 сaтotoу eγwfit ηχe ηh εtжw м*moс nhι .>· ηe κaлwс
 7 κaлwс .>· 5 μaрoγθeлh ηtογoγnοφ έgphи έxwк ηχe
 8 ογoг nивeн εtкw† ηcwk pбc .>· μaрoγxoc ηcnoу niv-
 9 eн .>· ηe μaрeчep nif† ηχe pбc ηχe ηh εtомeи mpekoу-
 10 ηai .>· 6 aноk oγzhki aе ογoг ηxwв .>· φ† άpивoнeиl
 11 έpoi .>· ηtоk pе pавoнeиl .>· ηeм pаpeчnaxmet .>· pбc
 12 mpeрwck .>·

Ps. cxii

ΨaλMOC pib

- ūkhī,
64 1 1 cmoу eпpбc niaлwоyи .>· cmoу eфraп mpepбc .>·
 2 2 mapefran m*pбc wwpi ecmarwoyt .>· icxen tnoy ηeм

Ps. LXIX, 3 μaрoγkotoу] The text has -kвtoу, sic.

Var. : Ps. LXVI, 5 oγсвоятeн] oγсвоятeн, sic P | πiкasi] pi- P |
 7 ηtε] ηχe, sic P | 8 πiкasi]+λ P. | Ps. LXIX, 3 ογoг ηtογeи-
 wψ] P omits | eфlaгoу] eфlaгoу, sic P | eтoγwψ]+ογoг ηtογ-
 eиwψ] P | 5 μaрoγxoc] P prefixes ογoг | 6 mpeрwck] -cwk, sic
 +λ P.

ωλ ἐνερ ·>· 3 ισχεν οιμανωλι ήτε φρη ·>· ωλ οεγμαν- 3
σωτπ σμογ ἐφρλ μπᾶς ·>· 4 ηβοσι ήχε πᾶς ἐχεν ηι- 4
εθοσ τηρογ ·>· ογοσ πεγφογ ήρηι φεν οιφηογι ·>·
5 ηιμ ετοι μφρη† μπᾶς πεγνου† ·>· φη ετφοπ φεν ηη 5
ετβοσι 6 ογοσ εγχογφτ ἐχεν ηιχανεγ ·>· ήρηι φεν 6
τφε ηεμ γιχεν πικασι ·>· 7 φη εταγτογνοσογγηκι ἐβολ 7
ζα πικασι ·>· ογοσ εγεισι ηογφατμεθ* ηαι ἐβολ ζα ογκο-
ριά 8 εθρεγχεμci ηεμ ηιαρχων ηεμ ηιαρχων ήτε πεφ- 8
λλοσ ·>· 9 φη ετθρο ηογλαρηι ἐφωπι φεν ογηι ·>· ογ- 9
μαγ ήτε γανφηι ·>· εεγογνογ μμοσ ·>·

*Takh
p. 65

ΨΑΛΜΟΣ ΡΜΒ

Ps. cxl

1 πᾶς σωτεμ ἐταπροσεγχη ·>· εισμη ἐπα†θο φεν τεκ- 1
μεθομη ·>· σωτεμ έροι φεν τεκδικεόσγη ·>· 2 μπερι 2
εγχαπ ηεμ πεκβωκ ·>· χε ήνεχμαι μπεκμεο ·>· ήχε
ογον ηιβεν ετον† ·>· 3 χε απιχαχι * σοχι ηια 3
ταψγχη ·>· λαθεβιο μπαων† ·>· ωλ ἐφρηι ἐπκασι ·>·
λατγεμcoi φεν ογμα ήχακι μφρη† ηογρεγμωογ ή-
ενερ ·>· 4 λαχερ μκασ ήγητ έγρηι ἐχωι ήχε παπνά ·>· 4
λαφθορτερ ήγρηι ήγητ ήχε παγητ ·>· 5 λιερ φμεγι 5
ηηιέσοογ ηαρχεοс ·>· λιερμελεταν φεν ηεκεβηογι τηρογ:
ογοσ ηαιερμελεταν φεν πιθαμιο ήτε ηεκχιχ ·>·
6 λιφωρω ήναχιχ ἐπωφι γαροκ ·>· αταψγχη ερ μφρη† 6
ηογκα*ηι ηαθμωογ ηακ: 7 σωτεμ έροι ήχωλεμ πᾶς ·>· 7
χε αγμογνκ ήχε παπνά ·>· μπερτασθο μπεκθο ·>· ζαβολ
μμοι ·>· ογοσ ήταερ μφρη† ήηη ηενα έφρηι έφλακκοс ·>·
8 μαρισωτεμ ἐπεκναι ήγανάτοογι ·>· χε λιεργελπιс έροκ: 8
ματαμοι πᾶς ·>· ἐπιμωιτ έ†ηαμοωι γιωτη ·>· χε λιγαι

*Takh
p. 66

*Takh
p. 67

Ps. CXII, 4 ογοσ] The text has only ογ.

Var. : Ps. CXII, 4 ογοσ] P omits | 9 μμοσ] + κα P | Ps. CXLI, 3 ογ-
μα] γαν- P | 5 λιερμελεταν] P prefixes ογοσ | 8 ματαμοι — γαροκ]
P omits.

9 ΝΤΑΨΥΧΗ ἐπωφοι γαροκ .>. 9 ΝΑΣΜΕΤ ἐΒΟΛ ΝΤΟΤΟΥ
 10 ΝΝΑΖΑΧΙ .>. πᾶς χε λιφωτ γαροκ .>. 10 ΜΑΤΣΑΒΟΙ ΣΙΡΙ
 11 ΜΑΡΕΦΟΙΜΩΙΤ ΝΗΙ ḥεν πετσογυτών .>. 11 ΕΘΕ ΠΕΚΡΑΝ
 12 Πᾶς .>. ΜΑΤΑΝΔΟΙ ḥεν τεκμεθμη .>. ΕΚΕΕΝΤΑΨΥΧΗ
 13 ΈΒΟΛ ḥεν ογζοχεχ .>. 12 ΟΥΟΣ ḥεν πεκναι ΣΚΕΨΩΤ
 ΝΝΑΖΑΧΙ ΈΒΟΛ .>. ΕΚΕΤΑΚΕΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΣΟΖΣΕΧ ΝΤΑ-
 ΨΥΧΗ χε ἀΝΟΚ πε πεκβωκ ἀΝΟΚ .>.

* ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ .>.

1 1 ḥεν ταρχη νε πιαχι πε ογος πιαχι ναχη ḥατεν
 2 φ† .>. ογος νε ογνογ† πε πιαχι .>. 2 φαι ΣΝΑΧΗ
 3 ισχεν ση ḥατεν φ† .>. 3 σωβ ΝΙΒΕΝ αγωωπι ΈΒΟΛ ΣΙ-
 4 ΤΟΤΨ .>. ογος ατενογγ .>. μπέσλι ωωπι ḥεν φη ΣΤΑΨ
 5 ωωπι .>. 4 νε πων† πε ΣΤΕΝΦΗΤΨ ογος πων† νε φου-
 6 ωινι ΝΝΙΡΦΩΜΙ πε .>. 5 ογος πιογωινι αχερ ογωινι .>. ḥεν
 7 πιχακι ογος μπεπιχακι ωταχοψ .>. * 6 αφωπι ΝΧΕ ΟΥΡΦΩΜΙ
 8 έαγογορψ ΈΒΟΛ ΣΙΤΕΝ φ† .>. ΣΠΕΨΡΑΝ πε ΙΩΑΝΝΗΣ .>.
 9 7 φαι αχι ΣΥΜΕΤΜΕΘΡΕ .>. ΣΙΝΑ ΝΤΕΨΕΡ ΜΕΘΡΕ ḥα πιογ-
 10 ωινι .>. ΣΙΝΑ ΝΤΕΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΝΑΣ† ΈΒΟΛ ΣΙΤΟΤΨ 8 ΝΕ .>.
 11 Νθοψ αν πε πιογωινι: αλλα ΣΙΝΑ ΝΤΕΨΕΡ ΜΕΘΡΕ ḥα πιογ-
 12 ωινι .>. 9 ΝΑΨΩΠ πε ΝΧΕ πιογωινι ΝΤΑΦΜΗ .>. φη
 13 ΣΤΕΡ ΟΥΦΩΙΝΙ ΈΡΦΩΜΙ ΝΙΒΕΝ ΕΘΗΝΟΥ ΣΠΙΚΟΣΜΟΣ .>. 10 ΝΑΨΗ
 11 ήεν πικοσμος πε: ογος πικοσμος αχφωπι ΈΒΟΛ ΣΙΤΟΤΨ .>.
 12 ογος μπεπικοσμος ΣΟΥΦΝΨ .>. * 11 αχι ΣΛ ΝΕΤΕΝΟΥΓγ
 13 ογος ΝΕΤΕΝΟΥΓγ μπογφωπι ΈΡΦΩΥ .>. 12 ΝΗ ΔΕ ΣΤΑΨ-
 ωψοψ ΈΡΦΩΥ αχτερψιψι ΝΩΟΥ .>. ΣΕΡ ΦΗΡΙ ΝΝΟΥΓ† .>.
 13 ΝΗ ΣΘΝΑΣ† ΣΠΕΨΡΑΝ .>. 13 ΝΗ ΣΤΕ ΈΒΟΛ ήεν ΣΝΟΨ αν
 ΝΕ .>. ΟΥΔΕ ΈΒΟΛ ήεν φογφωψ ΝΙΨΑΡΞ αν ΝΕ: ΟΥΔΕ ΈΒΟΛ
 ήεν φογφωψ ΝΡΦΩΜΙ αν ΝΕ .>. αλλα ΣΤΑΨΜΑΣΟΥ ΈΒΟΛ ήεν

Var. : 10 έθογλαβ] εθέγ P | 12 ανοκ²] + αχ P | Title : ΙΩΑΝΝΗΝ]
 ΤΩΔ¹ α: α-τζ P | Jh. I, 2 αγφωπι] ογ, sic P | 6 ιωαννης] ΤΩΔ¹ P |
 9 πε] P omits | 10 αφφωπι] εφ- P | 13 ΝΕ¹] πε P | ΝΕ²] πε P | ΝΕ³]
 ΝΕ P.

φ† .>. 14 οὗτος πιστεῖ ἀφερ ὥνταρξ .>. οὗτος ἀψώφωπι 14
νίθρηι νίθητεν .>. οὗτος ἀνναγ ἐπενθόγ μέρητ μήπωογ
ἴογψηρι μέμαγατχ : ντοτχ μπεψιωτ : * εψμεց νέμοτ
νέμ μεθομη .>. 15 ιωάννης δε ψερ μεθρε εθνητχ .>. 15
οὗτος ψωψ ἐβολ εψχω μμοσ .>. χε φαι πε φη ἐταιχοψ
χε φη εθηνογ μεθενψωι .>. ἐλφερ ψωρπ ἐροι .>. χε
νε οὗψωρπ ἐροι ρω πε .>. 16 χε λην τηρην λησι 16
ἐβολ ḡεν πεψμοσ .>. νέμ οὗψμοτ ντψεβιώ ίογψμοτ .>.
17 χε πινομοс λυτηιч ἐβολ γιτεν μωγчс .>. πιψμοт 17
δε νέμ τμεθομη .>. λγψψпи ἐβολ γιτεн iнс πхс.

* ΙΕ ΧΩ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ .>.

1 ταρχη μπιεγαγγελιον ήτε ιν̄c πάx πψηρι μφ+ 1
2 κατα φρη† ετσήνουτ δεν ήσαιας πιπροφητηc .>. χε 2
ιc γηππε Τναογωρπ μπαλγγελος δατγη μπεκρο: φη εε-
νασοβ† μπεκμωιτ δαχωκ .>. 3 πήρωογ μπετωω φεολ 21 3
πψλαψε .>. χε σεντεφμωιτ μπάx σογτων νεψμανμοψι .>.

* ψαλι ἡχος ἀδαμ

1 πιογωνι ήταφμη : φη ἐτερ ογωνι .>· ἔρωμι νιβεν 1
 εονηογ ἐπικοσμοс .>· 2 ακι ἐπικοσμοс : σιτεν τεκμετ- 2
 μαιρωμι : ἀτκτηсic тиrc .>· θελη λα πεκχинi .>· 3 ακ- 3
 софт надам : ёвoл λeн тапати .>· ακερ eγa нрeмгe .>·
 λeн nинаки нte фмоу .>· 4 ακt наn мpiпna .>· нte 4
 тmetψhri .>· αншωс αнсмоу ерок nem nekaggelos .>·
 5 λeм pжinθreci наn ёфouн нxе * фнау нwωрp .>· pхc 5
 пeппoуt πioγωnι ήtаfмh .>· 6 мaroγωai нfнтeн .>·
 нxе nиxoгicмoс нte фoγωnι .>· oγoг npeнoрeчzoвc- 6

Psali : 6 μαρούχωαι] The text has -άρια, sic.

Var. : 14 μεθμη] ογ- P | 15 ιωληνης] τωλ P | φερ] λφερ P | ημος] μοс, *sic* P | έλαφερ] λφερ P | νε] πε P | 17 λγψωπι] -ψωπ, *sic* P | πχσ] P adds here between brackets πιώογ φα πεννογ† πε | *Psali* : 4 ανεωс] εн- P | ανсмоγ] εн- P | 6 ηιλογιсмос] πи- P.

7 τεν .>. ἡχε πχακι ἥνιπλθοс .>. 7 σινα ὑτενωс ἐροк .>. 8 ἥνονтос нем дагид .>. ενωω ογβнк .>. ογοз ενχω μмос .>. 8 χε λγερ φорп мфоз .>. ἡχε навл мфнау 9 ἥφорп .>. єєрмєлєтан .>. 9 си-
kh, 76
10 тем єтєнсмн .>. κата пекнивът ннai .>. на*змен пбс
11 пенноу† .>. κата некметфенгнт .>. 10 ф† пічайроуф :
12 нречер пеонанея .>. πіречероікономін : ἥнєцштп нка-
13 лас .>. 11 πіречер շемі етжор .>. нтє нн єтағфwt
14 շароq .>. фречеішшвоу нтє оyon нівен .>. нозем
15 нтоуоужai .>. 12 իen текметхрс .>. ақсоv† нан
16 мпіежворг ҳри շмот нан мпайлєзоу .>. енои нлафонов .>.
17 13 εθρенер пемівша єцаи ἥненхіх єпшви .>. շароk
18 14 мпекміо хворіс * җшнт нем мокмек етшвоу .>. 14 իen
19 таісанатооуї .>. соутшнненмвіт єһоүн .>. нем нен-
20 мвіт євоя իen поуноq нтє текскепн .>. 15 εθренж
21 нтекмєөмні .>. нєзоу нівен .>. նтєнѡс єтєкжом .>.
22 нем дагид піррофнтис .>. 16 χε իen текчирии .>. пбс
23 пенштнр .>. аненкот антшоун .>. анергешпіс єроk .>.
24 17 շнппе оյпєонанея .>. іе оյпетшољ .>. євна єп†ма†
25 18 նշանчнноу .>. εүшоп 21 оўма .>. * 18 εүерсүмфшнн իen
26 оўлагапн ммні .>. нєзаггелікн .>. κата нілпостоюс .>.
27 19 мфри† мпісоҗен є†аф€ мпхс .>. εунноу єхен
28 20 ՚морт .>. ՚ла єѓри ՚нішаллаж .>. 20 εчевшс ммнн
29 нівен .>. ніжеллоi нем ніллшоуї .>. нем ніжелшпір .>.
30 21 нем пидіаконистиc .>. 21 наi єтағшотпоу εүсоп .>.
31 ՚иже піпнá єтý : мфри† нօցկյթара .>. εүсмоу єф†
32 ՚нчоу нівен .>. 22 իen շанұлмос нем շаншвс : нем
33 շаншвдн м*пнатікон .>. мпієзоу нем піежворг .>. իen
34 оүзнт натхарвq .>.

19 мпхс] The text has пбс.

Var. 7 ἥнοнтос] нօցնտос, sic P | 11 нтє нн] ннн P | 14 тек-
скепн] -скепі P | 16 анергешпіс] P prefixes χе | 17 εүшоп] -шшоп
P | оўма] εўма P | 20 ммнн] нөмні P | 21 нօցкյօара] -կյօրա,
sic P.

* يقال تسبيحة الملائكة وقدوس الله وابانا والأمانة

(f. 37 r)

وكير ياليسون ديس ويقال هذا التحليل

πᾶς φὴ ὑτε νίχομ φη ετφοπ ḥαχωογ ὑνιένες οὐος
 εθμην ἐβολ φλ ἐνες. φη ἐταφθαμιο μόρη · εογωινι μπι-
 ἐσοογ · οὐος πιέχωρ · εογμτον ὑτε σαρζ νιβεν. τεν-
 φεπχμοτ ὑτοτκ πουρο ὑτε νιένες · * χε ακόρενциνι
 μπαιέχωρ φεν ουγιρην · οὐος ακεντεν εογαρχη ὑτε
 πιέσοογ. εθε φαι τεντ 20 ἐροκ · πουρο ὑτε νιένες
 μαρεφφιρι ναν ἐβολ υχε φογωινι ὑτε τεκμεθμη · οὐος
 ρι ουγωινι ἐρον φεν φογωινι ὑτε πεκέμι υνογ†. αριτεν
 υψηρι ὑτε πιογωινι ρανψηρι ὑτε πιέσοογ · εθρενциνι
 μπαιέσοογ φεν ουτογβο · * νεμ ουγμεθμη νεμ ουγικο-
 νομιά υνανες υτενχωκ · μπερπι μπενωνή ἐβολ ενοι
 υλθονοι · οὐος υτασηνι. φεν πισμοτ.

*f. 37

*f. 38

Absolution : νιχομ] i and m s.l. | εθμην] The MS. has -men, *sic* | ἐβολ] λ
 s.l. | μπιέσοογ] γ s.l. | οὐος] γ s.l. | εογμτον] The MS. has ουγμτον |
 πουρο] γ s.l. | φεν] n s.l. | οὐος] γ s.l. | ακεντεν] The MS. has
 ακεντεν, *sic* | εογαρχη] γ s.l. | 20] o s.l. | τεκμεθμη] κ s.l. | φογ-
 ωινι²] γ s.l. | πεκέμι υνογ†] The MS. has τεκμεθογ† (Thy Divinity),
 but this reading is not supported by the Arabic translation. γ s.l. | μπαι-
 έσοογ] γ s.l. | ουγμεθμη] i s.l. | νεμ] m s.l. | ουγικονομιά] The MS.
 has ουγκονομιά, *sic* | υτενχωκ] The MS. has τενχηκ, *sic* | υτασηνι]
 τ s.l.

Var. : Rubric : T has the following directions : χω υπισωс (*sic*) υτε νιαγγε-
 λοс αγιос-> πενιωт-> тнас†-> ке н υтоп-> νεм тметреме
 оли-> | MS. P has a somewhat fuller rubric, and gives the text of the various
 hymns, cf. the Appendix | πᾶς] P prefixes the following rubric : εγέхос дє
 υтакиметреме | οὐος — υнег] P omits | οὐος] ογ, *sic*, printing error
 Т | μπιέσοογ] υтε πιέσοογ P, T | ἐροκ] P, T add πενннв | εθρен-
 цини μπαιέσοογ] P omits | υтенхωк] -хнк, *sic* T | μπενωνή] υтε
 πенωнή P, T | υлахони οὐος] P, T omit | υтасени] -атероп P, T |
 πισμοт] P adds υх (etc.) and T adds νем νиметаенгнт.

Tukhi,
[. 81]

* κεογι μμετρεμε > .

φη εθογωρπι μπιογωινι ήτεψωι >· φη έτε πεφρη ψαι
έχει ηιθμηι ηεμη ηιόχι >· φη έταψθαμιο μπιογωινι >·
φη έτερ ογωινι έθοικουγμενη λρι ογωινι ένενσητ >·
φηηβ ήτε ογον ηιβεη >· ογος λριχαρι*ζεσθε ηαι μπαι-
έσοογ φαι έταψψψηι εθρενραηλ ήψητψ >· ογος ρωις
έρον έβολ 2λ 2ωβ ηιβεη έτεψωγ ηεμη ηοβι ηιβεη >· ηεμη
χομ ηιβεη ηαντιον >· ήεη πάξ ιης πενες >· φαι έτε
κεμαρψογη ηεμαψ >· ηεμη πιπνα έθογαψ πρεψταηψ >·
ογος ηόμοογсиос ηεмак. Τηογ ηεμη ήсноу ηιβεη ηεμη
ψα ένεε ήτε ηιένες Τηρογ ηмнн >·

'ukhi,
83

* ΟΥΕΥΧΗ >

ο ἐν πάντι καιρῷ .>· καὶ πᾶς ὥρα ἐν οὐρανῷ καὶ
επὶ γῆς προσκύνογμένος καὶ δοξαζόμενος χριστός ὁ
θεός .>· ὁ μακρόθυμος .>· ὁ πολυέλεος .>· ὁ πολυ-
εὔσπλαγχνος .>· ὁ τούς δικαιούς αγαπῶν .>· καὶ τοὺς
ἀμαρτωλούς ἐλέων .>· ὁ παντάς καλῶν πρὸς σωτη-
ρίāν διὰ τῆς ἐπαγγελίας τῶν μελλοντῶν ἀγαθῶν αὐτός
κύριε: προσδεῖται καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὰς εν-
τεγχεῖς .>· καὶ ἴθυ*NON τὴν ζωὴν ἡμῶν πρὸς τὰς εν-
τολὰς σου .>· τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἀγιάσον .>· τὰ σώματα
ἀγνίσον .>· τοὺς λογίσμούς διόρθωσον .>· τὰς ἐν-
νοίας καθαρόν: καὶ ρῦσαι ἡμάς ἀπὸ πάσης θλιψεως .>·
κακῶν .>· καὶ ὀδύνης τείχισον ἡμάς ἀγιοῖς σου ἀγγε-
λοῖς .>· οὐα τῇ παρεμβολῇ αὐτῶν φρούρογμένοι καὶ
ὅδηγογμένοι: καταντησωμένοι εἰς τὴν ἑνοτήτα τῆς

ΤΗΣ] The text has **ΤΑΣ**, *sic.*

*Var. : εθογλαβ] εθγ P | ογος] P omits | τνογ] P adds ωλ (=etc.) | ιημ ιηογ — αμηη] P omits | λογιсмоуc] λοгicмос, sic P | οδи-
гouмnоi] ouдиgoумnоi, sic P | eic] eci, sic P.*

πιστεως .>· και εις την επιγνωσιν της απροσιτου σου
δοξης .>· οτι εγλογητος ει εις τους λιωνας των
λιωνων .>· αμην .>·

*Tūkh
p. 85

ιτα χω δεν πήδε ήτε τεγχη τηρε .>·

πές ναι ναν .>· πές ναι ναν .>· πές ναι ναν .>· τριας
εθογαβ φή τειχελπις .>· ναι δα πεκπλασμα .>· ογος
σωφή ήνενψυχη .>·

* ΣΥΝ Θ[Ε]Ω

*f. 391

†ΠΡΟΣΕΥΧΗ ΗΤΕ ΑΧΠ ΓΤ

ΨΑΛΜΟΣ ΙΘ

Ps. xix

2 εφέσωτεν ἐροκ ήχε πές .>· δεν πιέσοογ ήτε πεκ-
γοχεχ .>· εφέτ ἐγρηι ἔχωκ ήχε φραν μφή ηίάκωβ
3 εφέογωρπ νακ * ήογβοհθιά ἐβολ δεν πεθογαβ .>· 3 *f. 39v
εφέωφοκ ἐροφ ἐβολ δεν σιων 4 εφέερ φμεγι ήνεκφογ-
ψωφωγψι τηρογ : ογος νεκβλιχ σεκενιώφογτ ναφ .>· 4
5 εφέτ νακ ήχε πές κατα πεκεντ .>· ογος πεκσοενι 5
τηρη .>· εφέχοκφ νακ ἐβολ .>· 6 ένεογωνι νακ ἐβολ 6

Title: ΣΥΝ Θ[Ε]Ω] This is arranged thus in the MS. ΣΥΝ | †ΠΡΟΣΕΥΧΗ]
The MS. has †ΠΡΟΣΧ, the χ s.l. | ΨΑΛΜΟΣ] ο s.l. | Ps. XIX, 2 πεκγοχ-
γεχ] χ¹ s.l. | ἐγρηι] i s.l. | 4 ήνεκφογψωφωγψι] γ² s.l. | ογος]
γ s.l. | σεκενιώφογτ] i s.l. | 5 εφέχοκφ] -χωκφ, sic | νακ] κ s.l. |
6 ἐβολ] sub l.

Var. : αμην] P adds a second αμην which is followed by a Coptic rendering
of the foregoing prayer. Cf. Appendix 2 | ιτα — ήνενψυχη] P omits |
Title : ΣΥΝ ΘΕΟΣ (sic) ΙΣΧΥΡΟΣ P; T omits ΣΥΝ Θ[Ε]Ω | *Rubric : P has*
ταχπ ΓΤ φερ εντε μφρητ ήφορπ εφχος .> χε πενιωτ .> ψλ .>
μαρενψεπόμοτ .> ψλ .> ΨΑΛΜΟΣ ή ογος πιγυ[μ]νος ήτε αχπ ΓΤ
ήπιέσοογ ετέμαρφογτ τηλατηικ μπχ παούρο ογος πανογτ
τηλεργελπις ἐροφ ήτεχχανεννοβι ναν ἐβολ; T has †ΠΡΟΣΕΥΧΗ
ήτε αχπ ΓΤ .> αρι εντε μφρητ ήφορπ αχω .> | Ps. XIX, 4 ογος]
P, T omit | 5 νακ] P omits.

- *f. 40 r° *πᾶς ἡεν πεκνοεμ : ογος ἡεν φραι μπεννογ† ἐνεαιαι .>.
- 7 ἐρεπᾶς χεκνεκέτημα τηρογ νακ ἐβολ .> 7 ἣνογ λιέμι
χε ἀπᾶς νοεμ μπεχῆρε ενέσωτεμ ἐροφ ἐβολ ἡεν τεφε
ἐθογαβ φνοεμ ὑτε τεφογιναμ αψη .> ἡεν γανιετ-
- *f. 40 v° 8 χωρι .> 8 ναι ἡεν γανγαρμα .> ογος ναι * ἡεν γαν-
γεωρ ἄνον δε ἐνεαιαι ἡεν φραι μπᾶς πεννογ† .>.
- 9 9 θεωογ λγσωνι ογος λγσει .> ἄνον δε αντωογη .>.
- 10 ογος ανόσι ἐρατεν .> 10 πᾶς νοεμ μπεκογρο ογος
σωτεμ ἐρον ἡεν πιέσοογ ἐτενναωφ ογβηκ ὑφητα .>.

*f. 41 r°,
Ps. xxii

* ΨΑΛΜΟΣ ΚΒ

- 1-2 1 πᾶς πεθηλάμονι ἡμοι ἴνεφεριερ ḥαὲ ἴσλι .> 2 αφερι-
ψωπι ἡεν ογμα εφογετογωτ .> αψωλογωτ γιχεν
3 φμωογ ὑτε πεμτον .> 3 αχτασθ ὑταψγχη αψιμωιτ
4 ηηι ἡεν ηιμωιτ ὑτε ἡμεθηνι. εθεε πεφραν .> 4 εψωπ
*f. 41 v° αιψωλμωι * ἡεν θηη† ὑτψηι μψμογ .> ἴηλερ 2ο†
ἡατηη ἴηληπετεωγ χε ἴθοκ κκη ηεηη .> πεκψωτ
5 ηεη τεκβακτηρια ἴθωογ πε ἐταγ†ηομ† ηηι .> 5 ακ-
σοβ† ηογτραπεζα μψμθο ἐβολ μψμθο ηηη ετεοχεε
*f. 42 r° ἡμοι : ακεωρс * ὑταλφε ηογνεз ογος πεκάφοτ ετελψι
6 μψρη† ηογάμασι .> 6 ογος πεκναι εψέσοχι ηψωι ηηιέσοογ
τηρογ ὑτε παωνψ. ογος παχινψωπι ἡεν πηι μψᾶς φλ
γανέσοογ εγογήογ .>.

6 μψηηηογ†] γ s.l. | χεκνεκέτημα] -έτεμα, sic | τηρογ] η s.l. |
8 ηεηαιαι] i² s.l. | 10 μψηηογρο] κ s.l. | Ps. XXII, 1 ἡηηοι] i s.l. |
2 αφεριψωπι] ω s.l. | εφογετογωτ] -ογετογοτ | 3 ηιμωιτ] ω
s.l. | 4 αιψωλμωι] ο s.l., φι sub l. | ηηληπετεωγ] γ s.l. | ηεη] η
s.l. | τεκβακτηρια] ς² s.l. | ἐταγ†] γ s.l. | 5 ηογτραπεζα] α¹ s.l. |
ετεοχεε] ς² s.l. | ακεωρс] с s.l. | ηογнез] 2 s.l. | 6 ηηιέσοογ] γ
s.l. | παωνψ] φ s.l. | εγογήογ] γ¹ s.l.

Var. : 6 νακ] P omits | 7 έθογλαβ] έθεγ P, T | 8 δε] χε, sic, printing
error T | 9 δε] χε, sic, printing error T | 10 ηψηηηη] P omits, and adds
ηψ immediately after ογβηκ | Ps. XXII, 3 ηιμωιτ] πη. P | 5 ετελψι]
εψ- T | 6 ογος] P, T omit | εγογήογ]+ηψ P.

ΨΑΛΜΟΣ ΚΓ

Ps. xxiii

1 πικασι φα πᾶς πε νὲμ πεχώκ ἐβολ τοι^{*}κογ- 1 *f. 42 v
μὲν : νὲμ οὐον νιβὲν ετῷοπ ὑψῆται : 2 ὑθοφ λαγισέντ 2
μμος σιχεν νιάμαιογ .>· οὐος λαγεύτῳται σιχεν νιά- 3
ρῳγ 3 νὶμ εθηλῳε ἔσρη ἐχεν πτῳογ μπᾶς 1ε νὶμ 3
εθηλῳοι ἔρατη δὲν πεχμα ἐθῳγαβ 4 ευογαβ δὲν νεφ- 4
χιχ .>· εὐ^{*}τογβνογτ δὲν πεχεντ .>· φη ἔτεμπεφει 4
ὑτεψψγχη δὲν ουμετέφληογ .>· οὐδε μπεφερ ἀναφ δὲν 5
ουχροφ μπεφφηρ .>· 5 φαι ευέσι νογсмоу ἐβολ σιτεν 5
πᾶς νὲμ ουμεθηντ ἐβολ σιτεν φ† πεχωτηр .>· 6 θαι 6
τε τγενελ ὑτε ηη ετκω† ὑса πᾶς : ετκω† * ὑса πzo 6
μφ† ὑιάκωв .>· 7 φαι ὑнетенпγхи ἐπῳοι νιархѡн εиси 7
μмωтен ніпγхи ὑненеο οὐος εуеи ἔфоуи ὑже поуго ὑтe 8
πῳоу 8 νὶμ շвч πε παιοуго ὑтe πῳоу .>· πᾶς εтāмаси 8
ἐтe οὐοн ψжом μмоq .>· πᾶς εт^{*}хемжом δὲн ніпо- 8
λемос .>· 9 φαι ὑнетенпγхи ἐπῳοи νиархѡн .>· οὐοз 9
εиси μмωтен ніпγхи ὑненеο .>· οὐος εуеи ἔфоуи ὑже 10
поуго ὑтe πῳоу 10 νὶμ շвч πε παιοуго ὑтe πῳоу : 10
πᾶς ὑтe ніжом ὑθοφ πε поуго ὑтe πῳоу .>·

ΨΑΛΜΟΣ ΚΕ

Ps. xxv

* 1 μασαп нhi πᾶς χε ἀνοк λιμοῳ δὲн τаметатка- 1 *f. 44 v
киа λιερгевапic ἐπᾶς ηηαῳѡнi 2 ἀριдокимазин μмоi πᾶς .>· 2

Ps. XXIII, 2 λαγισέντ] η s.l. | λαγεύτῳται] ω and c² s.l. | νιά-
ρῳγ] ω and γ s.l. | 3 δὲн] η s.l. | 4 ουχροφ] ο² s.l. | 5 νογ-
смоу] ογ² s.l. | ουμεθηντ] τ s.l. | 7 поуго] γ s.l. | 9 ὑнетен-
пγхи] η s.l. | εиси] i² s.l. | πῳоу] ο s.l. | 10 παιοуго] i s.l. |
Ps. XXV, 1 нhi] i s.l. | τаметаткакиа] α¹ s.l. | ηηαῳѡнi] i s.l. |
2 ἀριдокимазин] η s.l.

Var. : Ps. XXIII, 2 σιχεν¹] ἐχε, *sic, lege* ἐχεν P | λαγεύτῳται] + ἐβολ
P | σιχεн²] ἐχεν P | 3 πῳоу] πι- T | μπᾶς] ὑтe πᾶς T | ἐθῳγαβ]
ἐθῃ P, T | 4 δὲн³] εхен T | οὐδε] οὐος P | 6 ετκω† ὑса πᾶς]
P omits | 9 οὐοз¹] P, T omit | ογ² T omits | 10 πῳоу²] P adds ~~αλ~~.

ΟΥΟΣ ΛΡΙΠΙΡΑΖΙΝ ΜΜΟΙ: ΣΙΧΡΩΜ ἐΠΑΣΗΤ ΝΕΜ ΝΑΘΛΩΤ .>.

f. 45 r°, 3 3 όε πεκναι χη ΜΠΕΜΘΟ ΝΝΑΒΑΛ ἔΒΟΛ: ΟΥΟΣ ΛΙ^{}ΡΑΝΑΚ
4 ΡΕΝ ΤΕΚΜΕΘΜΗ .>. 4 ΜΠΙΓΕΜCI ΝΕΜ ΟΥΜΑΝΤΣΑΠ ΕΨΦΟΥ-

ΙΤ .>. ΟΥΟΣ ΝΝΑΨΕ ἔΦΟΥΝ ΝΕΜ ΝΙΠΑΡΑΝΟΜΟΣ .>.

5 5 ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ ΝΤΕ ΝΙΠΟΝΗΡΟΣ ΛΙΜΕΣΤΦΟΣ .>. ΟΥΟΣ ΝΝΑΣΕΜCI

6 ΝΕΜ ΝΙΑΣΕΒΗC .>. 6 ΤΝΑΙΑΤΟΤ ἔΒΟΛ ΡΕΝ ΠΕΘΟΥΛΑB .>.

*f. 45 v°, 7 ΟΥΟΣ ΝΤΑΚΩΤ ἐΠΕΚΜΑΝΕΡΦωΦΟΥΨΙ * πᾶς 7 ΕΠΧΙΝΤΑΣΦ-

ΤΕΜ ΕΠΦΡΩΟΥ ΝΤΕ ΠΕΚΜΟΥ : ΟΥΟΣ ΝΤΑΣΑΧΙ ΕΝΕΚΦΦΗΡΙ

8 ΤΗΡΟΥ .>. 8 πᾶς ΛΙΜΕΝΡΕΤΜΕΤΣΑΙΕ ΝΤΕ ΠΕΚΗΙ ΝΕΜ ΠΤΟΠΟΣ

9 ΜΦΜΑΝΨΦΠΙ ΝΤΕ ΠΕΚΦΟΥ .>. 9 ΜΠΕΡΤΑΚΟ ΝΤΑΨΥΧΗ ΝΕΜ

*f. 46 r°, 10 ΘΑ ΝΙΑΣΕΒΗC : ΟΥΟΣ ΠΑΨΗ ΝΕΜ * ΣΑΝΡΦΜΙ ΝΙΣΝΟΨ. 10 ΝΗ
ΕΤΕ ΤΛΝΟΜΙΑ ΡΕΝ ΝΟΨΧΙΧ .>. ΟΥΟΣ ΤΟΥΙΝΑΜ ΛСМОΣ

11 ΝΔΦΡΟΝ 11 ΑΝΟΚ ΔΕ ΛΙΜΟΨΙ ΡΕΝ ΤΑΜΕΤΑΤΚΑΚΙΑ : ΣΟΤΤ

12 ΟΥΟΣ ΝΑΙ ΝΗΙ .>. 12 ΤΑΦΑΤ ΓΑΡ ΛСОΣΙ ΕΡΑΤC ΡΕΝ ΟΥСΦ-

ΟΥΤΕΝ ΕΙΕСМОΥ ΈΡΟΚ πᾶς ΡΕΝ ΣΑΝΕΚΚΛΗΣΙΑ .>.

Ps. xxviii

ΨΛΛΜОС ΚΗ

*f. 46 v°, 1 * 1 ΑΝΙΟΥΓΙ ΜΠᾶς ΝΙΨΗΡΙ ΝΤΕ ΦΤ .> ΑΝΙΟΥΓΙ ΜΠᾶς ΝΝΙ-

2 ΦΗΡΙ ΝΤΕ ΣΑΝΨΙΛΙ .>. 2 ΑΝΙΟΥΓΙ ΜΠᾶς ΝΟΨΦΟΥ ΝΕΜ

ΟΥΤΑΙΟ .> ΑΝΙΟΥΓΙ ΜΠᾶς ΝΟΨΦΟΥ ΜΠΕΨΡΑΝ .> ΟΥΨΦΤ

3 ΜΠᾶς ΡΕΝ ΤΕΨΑΥΛΗ ΕΘΨY : 3 ΠΗΡΦΟΥ ΜΠᾶς ΕΧΕΝ ΝΙΜΨΟΥ

*f. 47 r° ΦΤ ΝΤΕ ΠΨΟΥ ΛΨΕΡ ΡΑΡΑΒΑΙ : * πᾶς ΣΙΧΕΝ ΣΑΝΨΦΟΥ ΕΨΟΨ .>.

3 [ΝΝΑΒΑΛ] α² s.l. | 4 ΟΥΜΑΝΤΣΑΠ] α¹ s.l. | [ΝΝΑΨΕ] ε s.l. | ΝΙΠΑΡΑ-
ΝΟΜΟΣ] α¹ s.l. | 6 [ΡΕΝ] η s.l. | [ΕΠΕΚΜΑΝΕΡΦωΦΟΥΨΙ] ο s.l. and ψι
sub l. | 7 [ΕΠΦΡΩΟΥ] ω s.l. | 8 [ΛΙΜΕΝΡΕ] The MS. has -ΜΕΝΡΗ | ΠΤΟ-
ΠΟΣ] ο¹ s.l. | [ΠΕΚΦΟΥ] κ s.l. | 9 ΟΥΟΣ] ογ s.l. | [ΝΙΣΝΟΨ] ο s.l. |
11 [ΤΑΜΕΤΑΤΚΑΚΙΑ] α³ s.l. | 12 ΟΥСΦΟΥΤΕΝ] η s.l. | 12 πᾶς] σ s.l. |
Ps. XXVIII, 1 ΑΝΙΟΥΓΙ] γ s.l. | [ΜΠᾶς] σ s.l. | ΝΙΨΗΡΙ] The MS. has ΝΝΙ-
ΝΙΨΗΡΙ] ι² s.l. | 2 [ΡΕΝ] η s.l.

Var. : Ps. XXV, 2 ΟΥΟΣ] P, T omit | 4 ΝΙΠΑΡΑΝΟΜΟΣ] πι- P | 5 ΤΕΚ-
ΚΛΗΣΙΑ] τ- P | 6 ΠΕΘΟΥΛΑB] ΝΗ ΣΘΟΥΛΑB P | 7 ΝΤΑΣΑΧΙ] ΕΙ- T |
ΕΝΕΚΦΦΗΡΙ] ΝΝΕΚ- P, T | 12 ΣΟΤΤ]+ΟΥΟΣ P, T | ΣΑΝΕΚΚΛΗΣΙΑ]+άλ
P | Ps. XXVIII, 1 ΝΙΨΗΡΙ] ΝΝΙ- T | ΝΝΙΨΗΡΙ ΝΤΕ ΣΑΝΨΙΛΙ] ΝΣΑΝΨΗΡΙ
ΝΨΙΛΙ P, T | 2 ΤΕΨΑΥΛΗ] -ΛΥΛΗΟΥ T | 3 ΕΧΕΝ] ΣΙΧΕΝ P, T.

4 πήρωογ μπές δεν ογχομ .>· πήρωογ μπές δεν 4
ογυιφή μμετσαιε : 5 πήρωογ μπές εφέδομδεν ήσαν- 5
φενσινι πές ναδομδεν μπιφενσινι ήτε πιλιβανος .>·
6 ογος εφεθρογψμα μέφρη μπιμασι ήλιβανος .>· ογος 6
πιμενριτ μέφρη μπιφηρι ήτε πιταπ ήογψτ 7 πήρωογ 7
μπές εφέψωτ ήογ*ψλα όχρψμ : 8 πήρωογ μπές εφέ- 8 *f. 47 v°
μονμεν μπψλαψ .> πές πακιν μπψλαψ ίκαδης .>·
9 πήρωογ μπές εφέσοβή ήσανειογλ .> ογος φναεψρη 9
ήσανιαψψην έβολ : ογοη πψεν ετσαχι ήογψογ δεν
πεψερψει έθογψα . 10 πές ψοψ δεν * πικατακλψμος φνα- 10 *f. 48 r°
ζεμci ήχε πές εψοι ήογρο ψλ ήνες : 11 πές να† ήογχομ 11
ηπεψλαοс .> πές παсмоу εψεψλаос δεн ογιρηнн :

ΨΑΛΜΟС ΚΘ

Ps. xxix

2 Τηλασκ πές : χε ακψοπτ έροκ : ογος μπεκθε- 2
παχαχι ογνοψ μμψμογ έψρη έχψι . 3 πές πανογή * αιψωψ 3 *f. 48 v°
ογψηκ .> ογος ακταλбои 4 πές ακενταψγхи έψψωι δεн 4
άμен† .> ογος ακναψμεт έβολ ήτοτογ ήнн εθηλ
έψрη έψλаккос .> 5 άριψахи έψς πη έθογψα τηροу 5
ηταч : ογος ογψнг έβολ ήψμεγι ήτε τεψμετάгиоc 6 χε 6
ογοη ογχωпт * δεн πεψмвон ηεм ογψнђ .> δεн πεψογ-
ψψ ρоугι εψέψωψи ήχε ογρим ογος ψωρη ήογθελη .> *f. 49 r°

5 πήρωογ] ω s.l. | πές ναδομδεν μπιφενσινι] The MS. omits this |
πιλιβανοс] ς s.l. | 6 μέφρη μπιμασι ήλιβανοс ογος πιμενριτ] The MS. omits this | ήογψτ] τ s.l. | 8 μπψλαψ²] ε s.l. | 9 ήσανιαψψηн] ή³ s.l. | 10 πικατακλψμοс] с¹ s.l. | πές²] ε s.l. | 11 ήπεψλаос] ς s.l. | παсмоу] followed by χом struck out | ήπεψλаос] ς s.l. | Ps. XXIX, 2 ακψοпт] ο s.l. | ήψκθερенαχахи] κ s.l. | ογнοψ] ο² s.l. | 3 πανογή] ο s.l. and † sub l. | 4 έψψωι] ω s.l. | ακναψμεт] τ s.l. | έψрη] ή s.l. | 5 έβολ] ο s.l. | τεψμετάгиоc] с s.l.

Var. : 5 ήσανψενσινи] μπι- P | 6 εψεθρογψμα] φнα- P, T | μπι-
μаси] -мас P | ογος² P omits | ήψφηρи] ήογψ P, T | 9 ήσανιαψψηн] ςахи-, sic T | ήογψογ] ήωογ P | έθογψα] εόγ T | 10 πικατακλψ-
μос] -κατακλψмос P | 11 ογιρηнн]+άλ P | Ps. XXIX, 5 έθογψα] εόγ P, T | ογος] P, T omit | ήψμεγи] -мег, sic P.

- 7 7 ἀνοκ δε λιχος ἡει πλασνογι χε ηνακιμ φλ ἐνεσ >
 8 8 πᾶς ἡει πεκογωψ ακτ ὑογχом μπασαι > ακφων²
 . 49 v^o μπεκρο σαβολ μμοι: ογος ειέ*φωπι ειωτεροωρ >
 9-10 9 ειωφ ἑαρη ογβε πᾶς: ογος τηνατωβε μπανογ†: 10 ογ
 πε πηνογ μπασνοφ ἡει πχινθριψε ηηι ἑφρηι επτακο:
 μη φηλογων² νακ ἔβολ ηχε ογκαζι: ιε αη εφέωχω
 . 50 r^o 11 ητεκμεθμη >. 11 απᾶς σωτεμ * ογος αφναι ηηι
 12 απᾶς φωπι ηηι ηογβοηθοс: 12 ακφων² μπανεσπι εγραψι
 13 13 σινα ητεφερψαλιν ἔροκ ηχε παψογ > ογος ηηαερ μκαζ
 ηηητ >. πᾶς πανογ† τηλογων² νακ ἔβολ φλ ἐνεσ >.

Ps. xxxiii
. 50 v^o

*ΨΑΛΜΟΣ ΛΓ

- 2 2 τηαсмоу ἐπᾶς ηчоуη ηивен >. ηчоуη ηивен ἐре-
 3 πεчсмоуη нафвопи ἡеи ρви > 3 εсёвоуфоуη μмос ἡеи
 πᾶс ηχе таψихи > мароуցштем ηχе ηиремрауф >
 4 ογοс ηтоуоуноу > 4 млоуметниу† μපᾶс ηемни >. ογοс
 51 r^o 5 маренсici * μպերբ շioյcоп 5 λικω† ηса πᾶс ογοс αφ-
 сштем ἔροι >. ογοс αφназмет ἔβολ >. ἡеи ηаманвшопи
 6 τηρоу >. 6 αмвини շарօд >. ηтаретенер οүшини >.
 7 ογοс ηноуցшпопи ηχе ηетеню >. 7 φai πε πιηнкi ηтаφ-
 51 v^o ωφ ἔβολ: ογοс απᾶς σωтem ἔρօд: αφназмeц * ἔβολ ἡеи

7 ἀνοκ] κ s.l. | χε] ε s.l. | 8 φεи] η s.l. | ακφων²] The MS. has
 φωн, sic | σαβολ] ο s.l. | 9 ογβε] γ s.l. | μπανογ†] α s.l. | μπα-
 сноу] ο s.l. | 10 ἑφρηι] ι s.l. | 11 ηηι] ι s.l. | 13 ηтeφeрψaлиn] α
 s.l. | τηλογωн²] α s.l. | ἔβολ] α s.l. | Ps. XXXIII, 2 ἐρεпeчсмоу]
 ογ s.l. | 3 φεи] η s.l. | τaψихи] The MS. has -ψахи, sic, the α s.l. |
 ηиремрауф] μ s.l. | 4 маренсici] ι² s.l. | շioյcоп] ο² s.l. | 6 ηноу-
 ցшпопи] γ s.l. | 7 σωтem] μ s.l.

Var.: 7 Δε] P, T omit | 8 ογοс] P, T omit | ειέφωπι] λι- P, T |
 9 ογβе] ογвнк P | 10 φεи πχиnθriψe] ἐпxи- P | εφέωχω] εφна-
 Т | 12 ακφω†] -φωг, sic T | ηογοуноу] ηογноу P | ἐнeг]+λλ
 P | Ps. XXXIII, 4 շioյcоп] -eycоп T | 5 ογοс¹] P omits | ογοс²] T
 omits | 6 αмвини] λмвин, sic P | 7 αφназмeц] P, T prefix ογοс.

ΝΕΨΟΩΣΕΧ ΤΗΡΟΥ: 8 πάγγελος μπές σικωτ ἡπικωφή ήογον 8
πιβεν ἐτερ 20† δατεψη ογος φνανασμογ ·>· 9 χεμ†πι 9
ἀναγ ρε ουγελχε πε πές φογνιατρ μπιρφωμι ἐτερελπις
έροφ. 10 ἀρι 20† δατεψη μπές ·> ηη ἔθ τηρογ ήταφ : * ρε 10 *f. 52 r
ήνογερ δαέ ήσλι ήχε ηη ἐτερ 20† δατεψη 11 πιραμαιοι 11
λγερ γηκι ογος λγεκο : ηη λε ετκωφή ήια πές ήνογερ
δαέ ήλγλθον ηιβεν ·>. 12 αμωινι ναψηρι σωτεμ έροι 12
ήταφσεω νωτεν ἐτροφή ήτε πές ·>. 13 ηιμ πε πιρφωμι 13
έθογωφ έωνή ογος εγμεγι * έναγ * έσαηέροογ ένανεγ ·> *f. 52 v
14 ματαλο μπεκλας έβολ 2α πιπετεωογ ογος ηεκ- 14
σφοτογ έψτεμαχι ήογχροφ : 15 ρικι ιαβολ μπιπετ- 15
σωογ ·>. ογος ἀρι ογι μπιπεθνανεφ κωφή ήια ογιρηνη :
ογος ιοχι ήιωσ. 16 ρε ηενβαλ μπές έχεν ηιθμηι 16
* ογος ηεψμαψχ ιερακι ήια πογτωβε ·>. 17 προ Δε μπές 17 *f. 53 r
έχεν ηη ἐτίρι μπιπετεωογ : εθρεψφωφ μπογμεγι έβολ
σιχεν πκαζι ·>. 18 αηιθμηι ωφ έβολ : ἀπές σωτεμ έρφογ : 18
ογος λψνασμογ έβολ δεν ηογοωσεχ τηρογ ·>. 19 φηεντ 19
ήχε πές έηη ηητεηηηογτ * δεν πογηητ ·>. ογος ηη *f. 53 v
ηηθεεβηηογτ δεν πογπηλ φνανασμογ ·>. 20 ηαψφωογ ηι- 20
θλγψιс ήτε ηιθμηι ·> φνανασμογ ήχε πές έβολ ήψητογ
τηρογ ·>. 21 πές ηαλρεγ ένογκαс τηρογ : ογαι έβολ 21
ήψητογ ήηεψλοφλεφ : 22 φμογ ήτε ηι*ρεψερ ηοβι εψφωογ ·> 22 *f. 54 r

7 τηρογ] γ s.l. | 9 ρε] ε s.l. | πές] ζ s.l. | 10 δατεψη] η s.l. |
11 ηιβεν] ι s.l. | 13 έναγ] γ s.l. | 14 πιπετεωογ] γ s.l. | 15 ογος²]
γ s.l. | 16 ηιθμηι] μηι sub l. | 17 έχεν] η s.l. | μπιπετεωογ] τ s.l. |
εθρεψφωφ] ω s.l. | έβολ] ο s.l. | ογος] ο³ s.l. | 19 ηητεηηηογτ]
τ³ s.l. | 20 ηολγψιс] γ s.l. | 21 ογαι] γ s.l. | ήψητογ] The MS.
has ήψη, sic.

Var. : 8 σικωτ] -κοτ, sic T | ηητερελπιс] ηηταφερ- P | 10 έθ] έθογ-
ακ P, T | 13 εγμεγι] -μει P | 14 ήογχροφ] ήηροφ P | 16 πογ-
τωβε] ηογ- P | 17 ηη] ηι T | πκαζι] πι- P | 18 ήπές] P, T prefix
ογος | ογος] ογ, sic P; T omits | λψνασμογ] ά- P | 19 πογπηλ] ηογ- P
| 20 φνανασμογ] P prefixes ογος | τηρογ] T omits | 22 εψ-
φωογ] ά- P, T.

23 ΝΗ ΔΕ ΣΘΜΟΣΤ̄ ΜΠΙΟΜΗ ΣΕΝΔΟΥΦΩΜ ΝΘΗΟΥ ·> 23 πᾶς
ΝΑΣΦΤ̄ ΝΤΨΥΧΗ ΝΤΕ ΝΕΨΕΒΙΑΚ ·> ΟΥΟΣ ΝΝΟΥΟΥΦΩΜ
ΝΘΗΟΥ ΝΧΕ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΕΡΓΕΛΠΙC ΈΡΟΦ ·>

Ps. XL

ΨΑΛΜΟΣ Μ̄

- *f. 54 v° 2 2 ΦΟΥΝΙΑΤΨ ΜΦΗ ΣΘΛΑΚΑΤ̄ ΕΧΕΝ ΟΥΣΗΚΙ ·> * ΝΓΜ ΟΥ-
-ΧΩΒ δεν πιέζοογ έτεωογ ΕΨΝΑΣΜΕΨ ΝΧΕ πᾶς ·>
3 3 πᾶς ΕΨΕΆΡΕΣ ΈΡΟΦ ΕΨΕΤΑΝΦΟΨ ·> ΟΥΟΣ ΕΨΕΛΙΨ ΝΝΑΙΑΤΨ
-ΣΙΖΕΝ ΠΚΑΣΙ : ΟΥΟΣ ΝΝΕΨΤΗΙΨ ΈΦΡΗ ΕΙΝΕΝΧΙΨ ΝΤΕ ΝΕΨΧΑΧΙ.
4 4 ΕΨΕΕΡΒΟΗΘΙΝ ΈΡΟΦ ΝΧΕ πᾶς ·> ΣΙΖΕΝ ΠΒΛΟΧ ΝΤΕ
*f. 55 r° ΠΕΨΜΚΑΣ ΝΣΗΤ * ΠΕΨΜΑ ΝΕΝΚΟΤ ΤΗΡΨ ·> ΑΚΤΑΣΘΟΨ δεν
5 ΤΕΨΙΔΒΙ δ ΑΝΟΚ ΛΙΧΟΣ χε πᾶς ΝΑΙ ΝΗΙ ·> ΜΑΤΟΥΧΟ ΝΤΑ-
6 ΨΥΧΗ χε λιερ ΝΟΒΙ ΈΡΟΚ. 6 ΝΑΖΑΧΙ ΛΥΧΩ ΝΣΑΝΠΕΤΞΦΟΨ
ΝΗΙ χε ΑΨΝΑΜΟΥ ΝΘΝΑΥ ΝΤΕΨΤΑΚΟ ΝΧΕ ΠΕΨΡΑΝ ·>
7 7 ΝΑΨΝΗΟΥ ΕΦΟΥΝ ΠΕ ΕΝΑΥ ·> ΟΥΟΣ ΝΑΨΑΧΙ ΝΟΥΜΣΤ-
*f. 55 v° ΕΦΛΗΟΥ : ΟΥΟΣ * ΠΕΨΗΤ ΑΨΘΩΟΥΤ̄ ΝΑΨ ΝΟΥΔΝΟΜΙΑ : ΝΑΨ-
8 ΝΗΟΥ ΣΑΒΟΛ ΟΥΟΣ ΝΑΨΑΧΙ ΝΣΩΙ 8 ΕΨΣΟΨ ·> ΝΑΨΧΑΣΚΕΣ
δΗΡΟΙ ΤΗΡΟΥ ΝΧΕ ΝΑΖΑΧΙ ·> ΛΥΣΟΒΝΙ δΗΡΟΙ ΝΣΑΝΠΕΤ-
9 ΣΦΟΨ ·> 9 ΟΥΟΣ ΟΥΨΑΧΙ ΜΠΑΡΑΝΟΜΟΣ ΠΕ ΕΤΑΨΕΜΗΝΤΨ
10 δΗΡΟΙ ·> ΜΗ ΦΗ ΕΤΕΝΚΟΤ ΚΗΛΑΤΦΝΨ ΛΗ χε ·> 10 κε

23 ΟΥΟΝ] Η s.l. | Ps. XL, 2 δεν] Η s.l. | έτεωογ] ω s.l. | 3 έροφ]
ο s.l. | έφρη] Η s.l. | 4 έροφ] ο s.l. | ΝΣΗΤ] ΣΗΤ sub l. | ΤΕΨΙΔΒΙ] ι²
s.l. | 5 ΝΤΑΨΥΧΗ] -ΨΥΧ, sic, and x s.l. | ΈΡΟΚ] ο s.l. | 6 ΝΗΙ] Η s.l. |
7 ΝΑΨΑΧΙ] η s.l. | ΑΨΘΩΟΥΤ̄] ω s.l. | ΝΟΥΔΝΟΜΙΑ] ξ² s.l. | ΝΑΨ-
-ΑΧΙ] The MS. has ΝΕΨ-, sic | 8 δΗΡΟΙ] Λ s.l. | ΝΧΕ] Ε s.l. | 9 ΠΕ]
Ε s.l. | ΕΤΕΝΚΟΤ] τ² s.l.

Var. : ΝΗ] T prefixes ΟΥΟΣ | ΔΕ] T omits | 23 ΝΤΨΥΧΗ] ΝΤΑ-, sic T |
ΕΤΕΡΓΕΛΠΙC ΈΡΟΦ] ΕΤΕΨΗΟΥ χη ΈΡΟΦ ΛΛ P | Ps. XL, 3 ΟΥΟΣ¹] T omits |
ΠΚΑΣΙ] ΠΙ- P | ΝΝΕΨΤΗΙΨ] ΝΤΕΨ- sic, P | ΕΙΝΕΝΧΙΨ] ΝΝΕΝ- P | ΝΤΕ ΝΕΨ-
-ΧΑΧΙ] ΝΝΕΨΧΑΧΙ P | 4 ΠΕΨΜΚΑΣ ΝΣΗΤ] ΤΕΨ- P | ΑΚΤΑΣΘΟΨ] ΛΨ- T |
7 ΟΥΟΣ¹] P, T omit | ΝΑΨΑΧΙ¹] ΝΕΨ- sic, P | ΟΥΟΣ³] P omits | 8 ΝΑΨ-
-ΧΑΣΚΕΣ] ΛΥ- P, T | 9 ΟΥΟΣ] T omits | ΠΕ ΕΤΑΨΕΜΗΝΤΨ] ΠΕΤ- T |
ΕΤΕΝΚΟΤ] ΕΤΕ ΣΗΚΟΤ ΛΗ P.

γαρ φρωμι * ήτε τασιρηνη φη ἐταιέργελπις ἑροφ φη *f. 56r
 έθογωμ μπαφικ αχτωογη μπεφθιβ εέρηι έχωι. 11 ήθοκ 11
 δε πέσ ηαι ηηι .> ογος ματογνοστ ειετ ηωογ ήτογ-
 φεβιώ .>. 12 ήηρηι δεη φαι λιέμι χε ακογαψτ χε 12
 ήπεφραψι μμοφ εέρηι έχωι ήχε παχαχι .>. 13 άνοκ 13
 λε εθεε τα*μετατκακια : ακφοπτ ἑροφ ογος ακταχροι *f. 56v
 μπεκμθο ἑβολ φλ εηε 14 φεμαρφογτ ήχε πέσ φ+ 14
 μπίσλ ισχεη πενεε φλ εηε : εεέψφπι εεέψφπι .>

ΨΑΛΜΟΣ ΜΒ

Ps. XLII

1 μασαπ ἑροι φ+ .> ογος σι μπεμψιψ ήτε πασαπ ἑβολ 1
 δεη * ογψλολ εητογψνογτ αη .>. ηεμ ἑβολ 2α ογρφμι *f. 57i
 ήόχι .> 21 ρφρ εκέναγμετ 2 χε ήθοκ πε πανογ+ πα- 2
 ταχρο .> εθεε ογ ακχατ ήσψκ εθεε ογ θηαμοψι ει-
 όκεη .> δεη πχινορεψχοχεχ μμοι ήχε παχαχι: 3 ογφρπ 3
 μπεκογψμιη ηεμ τεκμεθμη .> χε ήθωογ πε ἑταγει-
 μψιτ ηηι .> ογος αγεηt * εηψφψι έχεη πεκτφογ έθψ 4 *f. 57i
 ηεμ εψογη εηεκμαήψψψ .> 4 ειει έψογη φλ πιμανερ 4
 φψωψψι ήτε φ+ .> ηαχρεη προ μφ+ φη ἑταψ+ μψογ-
 ποφ ήτε ταμετάλογ .>. θηαουψηη πακ ἑβολ φ+ πανογ+
 δεη ογκψθαρα 5 εθεε ογ ταψγη τεμοκη ήηητ * εθεε 5 *f. 58

10 φρωμι] φ s.l. and mi sub l. | έχωι] i s.l. | 11 τογνοστ] γ s.l. |
 ηωογ] γ s.l. | 12 μμοφ] The MS. has μμοι, sic | 13 ακταχροι] ο s.l. |
 14 ήχε] ε s.l. | Ps. XLII, 1 δεη] η s.l. | εητογψνογτ] γ¹ and τ² s.l. |
 ογρφμι] γ s.l. | εκέναγμετ] τ s.l. | 2 πχινορεψχοχεχ] The MS.
 has πχινεθρεψ-, and η s.l. | 3 τεκμεθμη] θ s.l. | εηεκμαήψψψ] κ s.l. |
 πιμανερ φψωψψ] τ¹, τ² and γ s.l. | πανογ+] ο s.l. | ογκψ-
 θαρα] ς³ s.l. | 5 ήηητ] ηηη sub l.

Var. : 11 ειεψ] P prefixes ογος | 12 ήηρηι] ήθρηι P, T | 13 ογος]
 P omits | 14 εεέψφψπι¹] + ς² P | Ps. XLII, 1 φ+] πέσ P | 2 παχαχρο]
 πε-, sic, T | εθεε²] P, T prefix ογος | 3 πε ἑταγειμψιτ] πεταψ- T |
 εηεκμαήψψψ] έχεη πεκμαήψψηη P | 4 ειει] εγει, sic, T | ήχε³]
 ήχε, sic P | ταμετάλογ] ψ-, sic, P | 5 εθεε²] P, T prefix ογος.

ΟΥ ΤΕΩΘΟΡΤΕΡ ΜΜΟΙ .> ΛΡΙΣΣΑΠΙΣ ΕΦ· ΧΕ ΤΗΛΟΥΓΩΝ
ΝΑΨ ΈΒΟΛ ΠΟΥΧΑΙ ΜΠΑΣΟ ΠΕ ΠΑΝΟΥΤ·

Ps. XLIV

ΨΑΛΜΟΣ Μ.Α.

2 οὐκέτι ἀγαθή πούσαχι πάραστι φάντασθαι
ἀνοκόπιούρο ·> παλας οὐκαφί πείτε οὐσαδή εψευψωβ
58 ρ° 3 ήσθαι * 3 οὐσαίς πείθεν τεκμετερι πάρα πιψηρί πίτε
πιρψμι ἀπόμοτ χώφι έβολ φέν πεκσφοτού ·> εσε φαι
4 ἀφή σμούρ έροκ ψα ένεσ ·> 4 μούρη πτεκσνι έπεκάλοχ
φη έτε ογον ψχομ μμοφ ·> πιρηνι φέν τεκμετερι νεμ
59 ρ° 5 πεκσαι * 5 εωλκ μαμάτ ἀρι ούρο ·> εσε θμηι νεμ
τμετρεμραγψ ·> νεμ τδικεοσγη ·> εσεσιμωιτ πακ
6 φέν ογψφηρι πήχε τεκογιναμ : 6 πεκσοθενεψ εψευψωβ :
φη έτε ογον ψχομ μμοφ ·> γανλαος εγέσιτογ σαπεσητ
59 ρ° 7 μμοκ ·> φέν πηντ ήνηνχαχι μπιούρο ·> 7 πεκ*θρονος
φή ψωπ ψα ένεσ πίτε πιένεσ ·> ογος πψβωτ μψσω
8 ογτεν πε πψβωτ πίτε τεκμετούρο : 8 χε ακμενρεθμη
ογος ακμεστετάνομια ·> εσε φαι λαθαξκ πήχε φή
9 πεκνογή ηογηεσ ηθελη έσοτε ηη ετθλαθογωκ 9 ογ-
60 ρ° σμυρνα νεμ * ογστακτη νεμ ογκασιά έβολ φέν πεκ-

5 ἀριστερίς] λ s.l. | πε] ε s.l. | Ps. XLIV, 2 ταχω] ω s.l. | ἀνοκ]
ο s.l. | παλας] c s.l. | εψφεεψωψ] followed by φη ἐτε, sic | ινψδαι]
missing and supplied from Τάκκη | 3 χωψ] ω s.l. | ψλ] λ s.l. | 4 ιτεκ-
снчи] i s.l. | φη] η s.l. | ψχом] м s.l. | πεκсаи] λ s.l. | 5 δεη] η
s.l. | 6 νεκсоөнөч] κ s.l. | ινненжаки] i s.l. | 7 ψоп] о s.l. | πε] ε
s.l. | 8 ακμенрөөмни] η s.l. | ακместе+άномия] ε² s.l. | αчθаgск]
κ s.l. | ёготе] ε² s.l. | етфлөөуык] κ s.l. | 9 δεη] η s.l.

*Var. : πανογ†] + ἄλλ P | Ps. XLIV, 2 λύβεβι] βέβι P | τηλαχω]
 ἀχω P | εψφεψωψ] -ψεψψωψ P, T | 3 ογσαιέ] εγ-, *sic*, T | ἀπξμот]
 ἀπι- T | 4 ήτεκснчи] πτεκ-, *sic*, printing error T | 5 εσέσιμωιт] εс-
 P, T prefixes ογօց | 6 сεψεψωψ] εсψεψωп, *sic* P | 7 ψօռ] P,
 T omit | πψвωт¹] πι- P | мпсвоутен] мпи- P | 9 ογсмүрна]
 -смүрна T.*

σεως .> έβολ ḥεν πιέλεφαντίνον ετζορψ: ἔταγθερεκού-
νοφ ἡμοκ ἕθητογ .>. 10 νιψερι ὑτε νιογρψογ ḥεν 10
πεκταιό .> ασόσι ἐρατс ἕχε τογρψ σλογίνам ἡμοκ .>.
ἥεν ʂançisvωc ὑιεв ὑноγв .> εсжoлa εccεлcωл * ὑoу-
θo ὑpнt .>. 11 сwтem тaψeри ἀnay ρeкpemaxwж ari 11
пoвaψ ἡpεllaoc nem pni tηpч ὑtε peiwt .>. 12 xe ἀ- 12
pioγpo εpepiθymin ἔpесai .> xe oγhi ὑθoq pe pе̄s
13 oγoг eγeoγwψt ἡmoφ ἕχe nιψeри ὑtε typoc : ḥeп 13
ʂanðawron .> oγoг * eγeεrlitancyin ἡpекo φeп 13
mпoγpo нeceвwн .> εсжoлa ḥeп ʂanwtaf ὑiев ὑноgв
εccεлcωл ὑoуθo ὑpнt .> 15 eγeini ἔфoγn ἡpioγpo 15
nзaнpaрθeенoс ʂifagoy ἡmoс eγeini naq ἔфoγn ὑneсke-
wfepi tηpч * 16 eγeеноy ἔфoγn ḥeп oγoγnoφ nem oγθe- 16 *f. 61 v
λha .>. eγeеноy ἔфoγn ἔpepfei ἡpoupo .> 17 ὑtψeвиw 17
nзaниoт .> eγewfopи naq ἕχe ʂanwphri .> eкeхaу nарxwн
siжen pkaи tηpч .> 18 oγoг eγep фmeуi ἡpekran ḥeп 18
гeнeа nивeи nem гeнeа .> eθe фai eγe*oγwнs naq 18
ēboл ἕχe ʂanlaoc фt ψa eнeг nem ψa eнeг ὑtε 18
piéneг :

9 ἔταγθερεκούνοφ] κ s.l. | 10 νιογρψογ] γ¹ s.l. | πεκταιό] The MS.
has πeκmoγtaiό, sic | εpаtс] c s.l. | ʂançisvωc] c s.l. | εccεлcωл]
λ² s.l. | 11 тaψeри] i s.l. | пoвaψ] ω s.l. | 13 eγeoγwψt] τ s.l. |
eγeεrlitancyin] n³ s.l. | nιpамaoi] i s.l. | pkaиoc] a s.l. | 14 ὑnoγв]
в s.l. | ὑoуθo] o⁴ s.l. | 15 ἔфoγn²] o and n s.l. | ὑneсkewfepi] The
MS. has -wfphri, and i s.l. | tηpч] sub l. | 16 ἔфoγn²] n s.l. |
17 ὕχe] e s.l. | 18 eγep] γ s.l. | ἡpekran] κ s.l. | гeнeа] e² s.l. |
eγeоγwнs] e³ s.l. | piéneг] 2 s.l.

Var. : εtζoрψ] -zωpψ P; -ωpψ, sic T | 10 ʂançisvωc] oγ- P |
nоγθo] ḥeп oγeo T | 11 tηpч] P, T omit | 12 pе̄s] pе̄s T |
13 oγoг¹] P, T omit | eγeoγwψt] eγ- P | eγeεrlitancyin] eγ-
P; eγeεrlitancyin T | ἡpекo] ἡpек- P | 16 oγoγnoφ] oγnoφ
P | 17 eγewfopи] λy- P, T | 18 eγep] eγeep P, T | piéneг]
nиéneг + λx P.

Ps. XLV

ΨΑΛΜΟΣ ΜΕ

- 2 πεπνογ̄† πε πεπμανφωτ ήει τεπχομ ·> πεπνοηοος
 3 πε δει ηεηθλγψις έταγχεμτει θμαψω. 3 εθε φλι
 f. 62 v° ήηηεηρ 2ο† θψωπ λψωλψθορτερ * ήχε πκαζι ·>. ογος
 ήτογογψτεβ ήχε πιτωογ δεη πηητ ήτε ηιάμαιογ
 4 4 λψωψ ογος λψωλψθορτερ ήχε ηιμωογ. λψωλψθορτερ ήχε
 5 ηιτωογ δεη πεψάμαζι ·>. 5 ηιογοι ήτε φιάρο θεορο
 ήθελακι ήψ† ογνοψ : λψτογво ήπεψμαηψψπι ήχε πετθοσι
 f. 63 r° 6 ογος φ† ήηεψκιμ * δεη τεсмн† ·>. εψεερвоноин
 7 έпесго ήχε φ† ·>. 7 λψωλψθορτερ ήχε θанеθонос ·>. ογος
 ογος λψρικι ήχε θанметоуρψωγ : λψ† ήтεψсмн ογος
 8 λψκιμ ήχε πκαζι : 8 πбс φ† ήтε ηιχом ·>. λψхи ηеман
 9 πεпрεψφоптeи έρoq πe φ† ήiáкoв ·>. 9 λmωiнi ήтa-
 f. 63 v° ρeтeнnаg ήnιeвhоg i ήtе φ† ·> ηiψfhiрi * έтaчcemnhtoу
 10 ιiжeн πκαзi ·>. 10 фh έтtaлbo ήnанbwtc : фa λψrнxq
 ήpκaзi ·> εψéфomфem ήnoγfi† ·>. ογος εψéкwψ ήnoγ-
 θoпloп ογoг noγkeψeψwi εψéroкzoy δeη πiχrωm ·>. f. 64 r°
 11 11 сpψqt ογoг ari ήmi xe aпok πe φ† : eieeici * δeη
 12 ηiеθonoc ογoг eieeici ιiжeн πκaзi 12 πбс φ† ήтe ηiχom
 λψхи ηемan πeпrеψφоптeи έrоq πe φ† ήiáкoв

Ps. XLV, 2 πεпnoγ†] γ s.l. | 3 ήχe²] The MS. has έжeн, sic | πηηt] τ s.l. | 4 λψωlψθoрteр ήχe ηiмoгoу] missing in the MS. and supplied from Tukhı | 5 φiáro] i s.l. | ογnоg] γ s.l. | 6 ογoг] o² s.l. | έпесго] c s.l. | 8 έrоq] o s.l. | 9 ήtаrеtеnnag] n¹ s.l. | ηiψfhiрi] ri sub l. | έтaчcemnhtoу] γ s.l. | 10 εψéфomфem] m² s.l. | 11 aпok] o s.l. | eieeici¹] ci sub l. | 12 έrоq] o s.l.

Var. : Ps. XLV, 2 πeпmаnphωt] -mаmphωt T | 3 θψωp] P omits | πηηt] ni- P | 5 φiáro] -iaroγ, sic P | πetθosи] фh έт- P, T | 7 λψ-
 ωlψθoрteр] λψ-, sic, P | ογoг¹] P omits | ογoг²] P omits | 8 λψхи] q- T |
 9 λmωiнi] λmωiн, sic P | φ†] πбс P, T | έтaчcemnhtoу] έтaγ-,
 sic, P | 10 ογoг¹] P, T omit | ογoг²] P, T omit | 12 ήiáкoв]+x̄ P.

ΨΑΛΜΟΣ ΜΕ

Ps. XLVI

2 ΝΙΕΘΝΟΣ ΤΗΡΟΥ ΚΩΛΩ ΙΝΝΕΤΕΝΧΙΧ ἐΦΛΗΛΟΥΓΙ ΈΒΟΛ 2
 ΜΦΤ ḥεν ΟΥΣΜΗ ΙΘΕΛΗ 3 χε ΦΕΟΣΙ ΙΧΕ Πᾶς * ΟΥΟΣ 3 *f. 64
 ΦΟΙ ΙΣΟΤ ΟΥΝΙΦΤ ΙΟΥΡΟ ΠΕ ΣΙΖΕΝ ΠΚΑΣΙ ΤΗΡΨ : 4 ΣΑΝΛΑΟΣ 4
 ΛΦΘΡΟΥΓΝΕΧΦΟΥΓ ΠΑΝ ΝΕΜ ΣΑΝΦΛΑΩΛ ḥα ΙΝΕΒΑΛΛΑΓΧ
 5 ΛΦΣΦΤΠ ΝΑΗ ΙΤΕΨΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ .> ΤΜΕΤΣΑΙΕ ΙΤΕ ΙΑΚΦΒ : 5
 ΘΗ ΕΤΑΨΜΕΝΡΙΤΣ : 6 ΛΦΨΕ ΝΑΨ ΕΠΦΨΩΙ ΙΧΕ ΦΤ ḥεν 6
 ΟΥΓΝΕΦΛΗΛΟΥΓΙ : ΟΥΟΣ * Πᾶς ḥεν ΟΥΣΜΗ ΙΝΣΑΛΠΙΓΓΟΣ : *f. 65
 7 ΑΡΙΨΑΛΙΝ ΕΠΕΝΝΟΥΓΤ ΑΡΙΨΑΛΙΝ ΑΡΙΨΑΛΙΝ ΕΠΕΝΟΥΡΟ ΑΡΙ- 7
 ΨΑΛΙΝ. 8 χε Πᾶς ΠΕ ΠΟΥΡΟ ΜΠΚΑΣΙ ΤΗΡΨ .> ΑΡΙΨΑΛΙΝ ḥεν 8
 ΟΥΚΑΤ .>. 9 χε ΛΦΕΡ ΟΥΡΟ ΙΧΕ Πᾶς ΕΧΕΝ ΝΙΕΘΝΟΣ ΤΗ- 9
 ΡΟΥ .> ΦΕΘΜΣΙ ΙΧΕ ΦΤ ΣΙΖΕΝ ΠΕΨΘΡΟΝΟΣ ΕΘΥ. 10 ΣΑΝΑΡΧΦΩΝ 10
 ΙΤΕ * ΣΑΝΛΑΟΣ : ΛΥΘΦΟΥΓΤ ΝΕΜ ΦΤ ΙΛΒΡΑΔΜ .> χε ΛΥΣΙΣΙ 10
 ΕΜΑΨΨ ΙΧΕ ΝΗ ΕΤΑΜΑΣΙ ΙΤΕ ΦΤ ΣΙΖΕΝ ΠΚΑΣΙ .>. *f. 65

*ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΡΛΒ

Jh. XIV
[*Tūkh.
p. 12]

26 ΕΦΨΠ ΔΕ ΛΦΨΔΝΙ ΙΧΕ ΠΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ ΠΙΠΝΑ ΕΘΟΥΓΛΒ .>. 26
 ΦΗ ΕΤΕ ΠΛΙΦΤ ΝΑΟΥΟΡΨ ΝΦΤΕΝ ḥεν ΠΑΡΑΝ .>. ΙΘΟΨ
 ΕΘΠΑΤΣΑΒΕΘΗΝΟΥ ΕΣΦΒ ΠΙΒΕΝ ΟΥΟΣ ΦΗΑΤΦΜΕΥΙ ΝΦΤΕΝ
 ΕΣΦΒ ΝΙΒΕΝ ΕΤΑΙΧΟΤΟΥ ΝΦΤΕΝ .>. 27 ΤΝΑΧΦ ΙΤΑΣΙΡΗΝΗ 27

Ps. XLVI, 2 ουσμη] η s.l. | 3 πᾶς] ε s.l. | 4 παν] η² s.l. | σανφλωλ]
 This reading is taken from Tūkhī. The MS. has σανφλολ | 5 Τμετ-
 θαιέ] η³ s.l. | 6 έπψωι] ω s.l. | ουγνεψληλογι] γ¹ s.l. | ουοσ] γο
 s.l. A second ουοσ is written at the beginning of Fol. 65r^o | ινσαλπιγγος]
 ο s.l. | 7 έπεννουγτ] ο s.l. | έπενουρο] ο² s.l. | 8 πᾶς] ε s.l. |
 ΑΡΙΨΑΛΙΝ] λ² s.l. | 9 ιχει] ε s.l. | νιεθνος] ο s.l. | John XIV, 27 ιτα-
 σιρηνη] ηηα-, sic, printing error.

Var. : Ps. XLVI, 4 σανφλωλ] -ψλολ P | 9 έχεν] ΣΙΖΕΝ P | έθυ]
έθουγλβ T | 10 πκασι] πικασι + ίχ P | Title: ιωαννην] ιωλ P |
ρλβ] ίλ : ίλ-ιε : χ P | Jh. XIV, 26 πιπαρακλητον] -παρακλητος
P | ουουγλβ] έθυ P | πλιφτ] φιφτ P | ΝΦΤΕΝ] P omits | ΕΤΑΙΧΟΤΟΥ]
ετα-, sic, P.

Tukhi,
p. 130

ΠΕΜΦΩΤΕΝ .>· ΤΑΣΙΡΗΝΗ .>· ΛΝΟΚ * ΤΗΛΑΤΗΙΚ ΠΩΤΕΝ .>·
ΜΦΡΗΤ ΛΝ ΣΤΕ ΠΙΚΟΣΜΟΣ Τ ΝΙΜΟΣ ΣΤΗΝΑΤ .>· ΜΠΕΝΘΕΡΕΨ-
ΦΘΟΡΤΕΡ ΝΧΕ ΠΕΤΓΕΝΗΣΗΤ .>· ΟΥΔΕ ΜΠΕΡΕΡ ΦΛΑΣ ΝΣΗΤ .>

28 Ιαρετένσωτεν χειλίχος ηφάτεν χειλίαφε οντος
τηνού γαρφώτεν > επαρετένημει μμοι πε : ιαρετέννα-
ρυμ πε χειλίαφε οντος γαρφώτεν > επαρετένημει μμοι πε :

29 ἔροι πε .>. 29 ογος τηνογ αιχος ηωτεν μπατεσψωπι .>.
30 σινα ασφαλωψωπι ιτετεννασ .>. 30 ητηναχεογμηψ

ΙΝΑΧΙ ΝΩΤΕΝ ΑΝ ΣΩ ΦΗΗΟΥ * ΙΝΣΕ ΠΑΡΧΩΝ ΝΤΕ ΠΑΙΚΟΣ-
31 ΜΟΣ > ΟΥΟΣ ΜΜΟΝ ΣΛΙ ΝΤΑΨ ΝΦΗΤ : 31 άλλα ΣΙΝΑ ΝΤΕΨΕΜΙ

ΙΧΕ ΠΙΚΟΣΜΟΣ .>· ΧΕ ΤΕΡΑΓΑΠΑΝ ΜΠΑΙΦΤ .>· ΟΥΟΣ ΚΑΤΑ
ΦΡΗΤ ΕΤΑΧΩΝΣΕΝ ΝΗΙ ΙΧΕ ΠΑΙΦΤ .>· ΤΙΡΙ ΜΠΑΙΡΗΤ .>·

1 ΤΕΘΗΝΟΥ ΜΑΡΟΝ έΒΟΛ ΤΑΙ ·>· 1 ΛΝΟΚ ΠΕ ΤΒΩ ΝΑΛΟΧΙ
2 ΝΤΑΦΜΗ ·>· ΟΥΖ ΠΑΙΦΤ ΠΕ ΠΙΟΥΖΦΙ ·>· 2 ΚΛΗΜΑ ΝΙΒΕΝ

ετε ηγη τεπνασνутаς євла ап пнакорхъп оуо фи
ниен снасанутаς євла пнатоуып .>· сина * нтепен-
2 зомъ .>· синтас євла .>· 3 зал и поинтн атспентомъ

4* ΕΘΕ ΠΙΣΑΧΙ ΈΤΑΙΣΑΧΙ ΜΜΟΥ ΝΕΜΩΤΕΝ :-> 4* ΦΩΠΙ ΝΦΡΗΙ
ΙΦΗΤ :-> ΟΥΟΣ ΔΝΟΚ ΖΩ ΦΕΝ ΘΗΝΟΥ :->]

*ἀχω ἵνα ιτροπαίδ

πεκπνά ἔθογας πός φη ἐτακογορπική ἔχεν νεκάριος
μμά*θητης: οὐος ἱάποστολος ἐτταιήουτ δέν ταχπ
ῆτ: φαι μπερολη ἔβολ γαρον ω πιάγαθος: αλλα μαρεψερ
βερι δέν η ετσαδογη μμον :-> ουγητ ἔθογας εκέσοντα

28 ρε αιχος ιωτεν] missing in Tûkhî and supplied from G. HORNER,
The Coptic Version of the New Testament in the Northern Dialect, vol. II | 30 ῑαχι] π̄-, sic, printing error | *Rubric* : ῑναιτροπαριά] -τροπαρι, and o.s.l. | *Troparia* : έθογλαβ] γ s.l. | ετσαφογν¹] η s.l. | εκέcont^q] The MS. has
-сѡнт^q.

Var : 28 ἐπαρτενμει] -*EMI*, *sic*, P | *ΝΑΡΤΕΝΝΑΡΑΩΙ]* *ΝΑΡΤΕΝ-* *sic*,
 P | 30 *ψηνογ*] + *ΓΑΡ* P | *ἵτε]* *ἵχε*, *sic* P | XV, 2 *ἐτενίκνασοντας]*
ἐτεάνα- P | 4* *θηνογ*] *Padds πιώογ* φα *πεννογ* + *πε* | *Rubric : ἄχω*]
 T prefixes *ιτα*; P *ιτα χω* | *Troparia : έθογαβ*] *έογ* P, T | *ΜΑΡΕΨΕΡ*
ΒΕΡΙ] *ἄριτχ μερι* P, T | *ογιητ*] T prefixes *στιχος χ*.

ἵψητ φήσι οὐπνά εὔσογτων ἀρίτη μὲντι φέν νη στα-
θούν μμον : πεκπνά εἴθογαβ * μπερβερβωρτ εβολ . 2α
πεκρο ογος πεκπνά εἴθογαβ μπερολαχ εβολ ςαροι - ΔΟΞΑ -
πές φη ἑτακογωρπ μπεκπνά εθύ > ἔχεν νη ἐτε νογκ
νάγιος μμαθητης ογος νάποστολος ετταινογτ φέν
ταχπ ገτ φαι μπερολαχ εβολ ςαρον ω πιάγλαθος > αλλα
* τεντζο ἑροκ εθεκαιφ μβερι φέν νη ετσαθούν μμον >.
ω πενδές ιης πής πψηρι μφή πιλογος : ουπνά εὔσογ-
των ογος ήρεψτανδο > ουπνά μπροφητικον > ογος
νισεμνον > ουπνά νάγιωσγνη > ογος νιγγεμωνικον
ἔχει ςωβ νιβεν : χε νθοκ φη ἑτερ * ογωινι ννενψγχη :
φη ετερ ογωινι ἑρωμι πιβεν εθηνογ ἑπικοσμος ναι
ναπ > . ΝΙΝ - ω τμασνογτ νθο πε τβω νάλολι ήταφ-
μη θη ἑτασχαι φα πισματ ήτε πωνή > . νθο πε τεντζο
ἑρο ω θη εθεε ήγμοτ > νεμ νιαποστολος εθογαβ >
εθεε * φνογεμ ήτε νενψγχη > . φιμαρφογτ ήχε πές
πεννογτ > . φιμαρφογτ ήχε πές μμηνι μμηνι >
εψεψετεπενμωιτ ναν ήχε φή ήτε πενογχαι.

άχω πιθρισάγιος ίτα άχω πενιωτ ίτα άχω

ω πιογρο νέπογρανιον > ογος μπαρακλητον > . πιπνά

μπερολαχ^{2]}] η s.l. | ΔΟΞΑ] ο s.l. | ετταινογτ] ο and τ³ s.l. | πιάγλ-
αθοος] ι s.l. | φέν^{2]}] η s.l. | μπροφητικον] ι s.l. | ογος^{3]}] ο² s.l. |
νιβεν] η s.l. | εθηνογ] ογ s.l. | πιθο] ο s.l. | θη] missing and sup-
plied from Τύκη | ἑτασχαι] c s.l. | πε] missing and supplied from Τύκη |
ηχε^{2]}] ε s.l. | εψεψετεπενμωιτ] η s.l. | πενογχαι] γ s.l.

*Var. : μμον^{2]}] μμοι P, T | The refrain πεκπνά εἴθογαβ is not indicated in P and T | εἴθογαβ] ἑθύ P, T | ΔΟΞΑ] + πατρι P, T | ἑτ-
ακογωρπ] -ογωρπη, sic, T | ἑθύ] εἴθογαβ T | μμον] μμοι P |
εὔσογτων — ουπνά^{2]}] P omits | νάγιωσγνη] νάγιοςγνη νεμ ογ-
λικεόσγνη P, T | νιγγεμωνικον]+φη ἑτε ογον ωχομ μμοι P,
T | φη] πε P, T | ννενψγχη] ε- P, T | ΝΙΝ] και πψη P; κε ΝΙΝ T |
εθογαβ] P, T omit | μμηνι^{2]}] P omits | εψεψετεπενμωιτ] P, T prefix
ογος | ογχαι]+και νψη P | *Rubric* : άχω¹ — άχω³] P omits; T has
άχω άγιος νεμ πενιωτ.*

*f. 66

*f. 67

*f. 67

*f. 68

. 68 v° ήτε τιμεθομήι * φη ετωποπ ḥεν μαι νιβεν > ογος εομος
 ἀπτηρα πιθυσλυρος ήτε πιλγλαθον > ογος φρεψτ ἀπωνή
 αρικαταξιοιν ἀμογ ωφπι ήψητεν > ματογβον ἐβολ 2λ
 θωλεβ νιβεν ήτε φνοβι ω πιλγλαθοс ογοс εκένοсгм
 ήненψγхи : Δοζα — κατα φρηт ἑτακ* ωφπι ḥεн θμηт
 ήнекмаθηтнс ω πιсвтнр > ογοс αкт нвогу ήтгирнн >
 ωφпи ογи неман ογοс μαтоужон >· κε нин — εωφп
 αнфланоzi ेратен ḥеn пекерфei ेоуяв >· тенвоп ммон
 мфрит ήнн етози ेратоу ḥеn тфe ω τиасноут ήнo
 пe тиауи ήспоуранион ἀуовн нан мфро * ήтe πинai >·
 ιτa ἀχω κe ेле n ιτa ἀχω ταιμетремсe.

. 69 r° . 70 r° Φт пенногт фт ήтe метвенгнт нивен ογοс πбс
 ήтe номт нивен : фh ेтачтномт нан κατa ογнoу
 нивен : нcm κατa сhoу нивен : ḥеn θномт ήтe пекпнá
 ет > тенвепгмот * ήтотк : жe αктaзoн ेратен ेоу-
 прoсeуxи һeн тaиоуноy ेтay > θai ेтакxωф ήψhtc

[τιμεθομήι] мhι sub l. | ήтe²] ε s.l. | ογοс³] о² s.l. | μαтоужон] γ
 s.l. | αнфланоzi] The MS. has аq-, sic | ḥeн] ḥe s.l. | ήнo пe] missing
 and supplied from Тukh¹ | мфро] o s.l. | Rubric : ेле] i.e. ेлeнcon |
 пенногт] γ s.l. | нивен¹] н² s.l. | ेтачтномт] м s.l. | нcm] м s.l. |
 θномт] м s.l. | тенвепгмот] т² s.l. | ेтакxωф] ω s.l.

Var. : ἀπtηρa] мpi- P; мpiεptηrа T | μαтоубон] P, T prefix ογοс |
 ήтe φновi] P, T omit | ήненψγхи] ήнн έte нoун мψγхи P, T |
 κατa φрhт] мфрит P, T | ḥеn θмhт ήнекмаθетнс] нcm нек-
 маθетнс P, T | ωφпi ογи] ἀмoγ on εкéωφпi P, T | μαтоужон] |
 εкéтоужон ογoс εкéнoгem ήнн έte нoун мψγхи P, T | κe
 нин] κai нyн P | ेоуяв] ेтay P | тенвоп] -оп T | τиасноут]
 -еоtотокoс P; -еоdокoс T | ήспoуранiон] ήтe тfe P, T | Rubric :
 P has ἀхoс κe мx · xoуяv нcm пeниwt · нcm тaиметремсe; T
 has ἀхoс κe εлeнcon π iicop нcm тaиметремсe (sic) | Absolution :
 фт пенногт] P, T omit | метвенгнт] ni- T | ογoс¹] нcm T | ογ-
 нoу] сhoу P, T | нcm κaтa сhoу нивен] P, T omit | ήтe пекпнá]
 мпекпнá P, T | ेo] еtay P; ेоуяv T | ेоуprосeуxи] ेpрос-
 eуxи P | еtay] ेоуяv T.

μπισμοτ ἡτε πεκπνά οὐ : ἡεν ούμετραμαό ἔχεν νη
έτε πογκ ἱάγιος μμαθητης ογος ἱαποστολος έθογαβ >
μφρη-† ἱσανλας ἱκρωμ >. τεντρωβ
ἱτεκμετ^{*}ἀγαθος πιμαιρωμι > φωπ ἐροκ ἱτενπροσεγχη *f. 70 v^o
ογος ογωρη ναν έθρη μπισμοτ ἡτε πεκπνά οὐ γος
ογοθεν έθογη έογκαταστασις μπνάτικον > σινα
ἱτενμοψι θεν πιπνά ογος νιέπιθυμια ἡτε †σαρχ
ἱτενψτεμχοκς ἐβολ ογος ἀριτεν νεμψωλ ἱψεμψι
μ*πεκμεθο ἱτεκμετάγαθοс : θεν ογτογβο νεм ούμεθ- *f. 71 r^o (1)
μηι > ινιέζοογ τηρογ ἡτε πενωνή : θεν τχом μπεκ-
μονογενης ιψηρι > πενεс ογος πεννογ† : ογος πεν-
ψωτηρ ιнс πхс φαι έτε >.

μπισμοт] τ s.l. | ούμετραμαό] ό² s.l. | νογκ] κ s.l. | ἱάγιοс]
The MS. has -άγιс, sic | μμαθητηс] с s.l. | ἱσανλас] с s.l. | ιτεν-
προσεγχη] η s.l. | ἐβολ] ο s.l. | μπεκμεθο] sic | ιτεκμετάγαθοс²]
τ² s.l. | ούμεθеми] θ s.l. | τχом] τ s.l.

Var. : έθογαв] εγταιноут (ετταιноут T) ογος ιμακарιос P, T |
ἱτεκμετάγαθοс] μμок P, T | μπισμοт] μπαι- P, T | οὐγ] έθογαв
ἱτак T | οὐγ] P adds ογος ματογбон ἐβολ γλ θωλεв ιιвен
ἱτε πιсома νεм πιпнá | μπнáтикон] μπнáтиκη P, T | νιέпи-
оумиа] †- P, T | ιψεμψи] ιτενψεμψи P, T | μπεκμεθο ιτεκ-
μετάглоос] μμок P, T | θεн — έτε] P and T have же έрепиwoγ
νεм πитaiό νεм πiамaгi εрпрepi ηак νεм πекiwt ιάглоос νεм
πiпнá οὐγ (εθογав T) †noγ νεм ιсноγ (P has only ωх= etc.,
but T continues) ιιвен-> νεм ωλ θиег-> ιтe ιиенеg τηρογ άмнн->
πoс ηai ηan T.

(1) On fol. 71 v^o there is only an illuminated circle.

* ΣΥΝ ΘΕΩ

ΤΠΡΟΣΕΥΧΗ ΝΤΕ ΑΧΠ Ἡ

Ps. LIII

ΨΑΛΜΟΣ ΝΓ

3 3 φὴ ναγμετ ḥen πεκραν .> μασαπ ἑροι ḥen τεκχομ .>
 4 4 φὴ σωτεμ ἐταπροσευχη .>. εισμη ἐνισαχι τηρογ
 .72 v° 5 ήτε ρωι : * 5 χε ʂανψεμμωογ λυτωογνογ ἐσρηι ἐχωι :
 ογος ʂανχωρι λυκωφ ἵνα ταψγχη ἡπογερ φορπ ἵνα
 6 6 φὴ ἡπογμθο ἐβολ .>. 6 ʂηππε iς φὴ εχεερβοηθιν ἑροι
 7 7 ογος πᾶς πε .>. φρεψωψορ ἑροφ ἱταψγχη 7 εχετασθο
 .73 r° 8 8 ἡεν πλογωψ φηλωψοτ πακ .> φηλογωνε
 9 9 ἡπεκραν ἐβολ πᾶς 9 χε ακναγμετ ἐβολ ḥen ʂοχγεχ
 νιβεη .> ογος παβαλ λψηαγ ḥen ναχαχι .>.

Ps. LVI

ΨΑΛΜΟΣ ΝΔ

2 2 ηαι ηηι φὴ ογος ηαι ηηι χε ασχασθοης ἑροκ ἵχε
 .73 v° ταψγχη * ογος φηλεργελης ḥa τηηιβι ήτε νεκτεη

Ps. LIII, 3 ναγμετ] τ s.l. | πεκραν] κ s.l. | 4 ἐνισαχι] i² s.l. | τηρογ] γ s.l. | 5 ʂανψεμμωογ] γ s.l. | ογος] o² s.l. | 6 ἑροι] ο s.l. | ήταψγχη] η s.l. | 8 φηλογωνε] γ and ʂ s.l. | πᾶς] σ s.l. | 9 ἐβολ] ο s.l. | Ps. LVI, 2 ταψγχη] χη sub l.

Var. : Title : συν θεώ] T omits ; P has συν θεος (sic) iϲχυροϲ (sic) | Τπροσευχη ήτε αχπ Ἡ] Ταχπ Ἡ P | Ψαλμοϲ ΝΓ] P prefixes the following rubric : φερ ʂητε ἡφρηφ πιφορπ φχοϲ .> χε πεηιωτ .> φλ .> μαρεψεψμοτ .> φλ .> Ψαλμοϲ Ν ογος πιψμνοϲ ήτε αχπ Ἡ ἡπιέζοογ ʂηсμαρψογτ φηληηιc ἡπάς πλογρο ογος πλογφ φηλεργελης ἑροφ ήτεψχανεννοβι ηαν ἐβολ .>; T has the following rubric : ἀρι ʂητε ἀχφ ἡφρηφ ηιφορп .> Δοζα πατρι ηεм πεηιωτ .> ηαι ηηι φὴ | Ps. LIII, 3 μασαπ] P, T prefix ογος | 4 ἐνισαχι] έπι- P | τηρογ] P omits | 6 εχεερβοηθιν] εη- T | ογος] P omits | 7 ἡπιέζοογ] ήηη- P, T | ογος] T omits | ήσρηι] ήδρηι P | 8 πᾶς] P, T add χε ογάγλαθοϲ πε | 9 ναχαχι] + Ἄ P | After this Psalm T adds Ps. LIV, cf. Appendix 3 | Ps. LVI, 2 ογος²] P, T omit.

φατεσσινὶ ἡχεῖ τάνομιᾳ .>. 3 τηναωψ οὐβε φῆ ετ- 3
βοσι : φη ἑταφερ πεθηλανεψ νηι : 4 αφογωρπ ἐβολ ḥεν 4
τφε .> ογος αφνασμετ .> ογος νη ετρωμι σχωι .>
αφτηιτογ εγψωψ αφτλογό ἡχε * φῆ μπεψναι νεμ *f. 74 r
τεψμεψμη : 5 αφνοгсм ἡταψγхи ἐβολ ḥен θηи† ḥзлпмас 5
ммоги аиенкот ειψтерөвр .>. нiψнri нte нирвоми нoу-
нaxзi շaнsoпloп nem շaнcoøneψ ne : ογος поулаc ογчнci
еcгиogи te .> 6 сici ἑжeп nifnoyи φῆ ογος пeквoу 6
гiжeп * pkazi тiрp .>. 7 аγcоv† ḥзлпфaψ ḥнaбaлlaгx .>. 7 *f. 74 v
бγoз aγкwlaж ἡtaψγхи .>. aγψwк нoуψiк мpaмθo
ἐβολ : ογος aγseи ἑpoq .>. 8 ψceвtвt нiχe пaгht φῆ .>. 8
ψceвtвt нiχe пaгht .>. τηnаwс ἡtaepψaлиn ḥen пaвoу
* 9 твnк пaвoу твnк pиψaлtтиpion nem тkуθara τηn- 9 *f. 75 r
твnт нiχaлtтоoуи .>. 10 τηnаouвnз nак ἐboл : pōc ḥen 10
շaнlaлoс τηnаepψaлиn ἑpoк ḥen nieønoc 11 xе aчeр nifн† 11
нiχe пeкnai фa єaрhi єnifnoyи ογoз tеkmeømhi фa єaрhi
єnibhpi : сici ἑжeп nifnoyи φῆ ογoз пeквoу гiжeп
pkazi тiрp .>.

* ψaлmос 3

Ps. LX
*f. 75 v

2 сwтem φῆ ἑpаtвe мaзθnк eтappoсeуxh .> 2
3 ἐboл ḥen aγpнxq мpkazi : aиwп eпpψwп շaрoк eтa- 3
mkaз niχe пaгht .>. aкbaст гiжeп oуpeтra .>. aкbi-
mwiт nhi : 4 aкψwпi nhi нoуgseлpiс: nem oу*пyрgoc 4 *f. 76 r

2 нiχe³] e s.l. | 4 αφoγwрp] γ s.l. | ḥen] n s.l. | нiχe] e s.l. | nem] m s.l. | 5 θeи†] n s.l. | мmогi] γ s.l. | εiψтerөvр] The MS. has eиé-, sic | нoуnaxзi] γ s.l. | շaнsoпloп] The MS. has -гoпaѡn, and n² s.l. | поулаc] c s.l. | 6 ογoз] o² s.l. | 7 ḥзлпфaψ] ψ s.l. | 8 нiχe²] e s.l. | нiχaлtтоoуи] a² s.l. | пaвoу] o s.l. | 9 тkуθara] a² s.l. | 10 ḥen շaнlaлoс τηnаepψaлиn ἑpoк] missing in the MS. and supplied from Tukhī | nieønoc] o s.l. | 11 єnifnoyи] γ s.l. | tеkmeømhi] n s.l. | ογoз²] o² s.l. | Ps. LX, 3 aγpнxq] n and q s.l. | нiχe] e s.l. | 4 нoуgseлpiс] γ s.l. | oуpүrgoc] γ s.l.

Var. : 3 φη] P, T prefix φῆ | 4 ογoз²] T omits | 5 αφnogсm] T prefixes ογoз | 8 ḥen пaвoу] T omits | 10 τηnаepψaлиn] P prefixes ογoз | 11 тiрp] eхx P | Ps. LX, 3 aиwпi eтa- P | eтaqmikas] eтaφeрnkaз P, T.

5 ΝΤΕ ΟΥΧΟΜ ἔΒΟΛ ΣΑ ΠΤΩ ΝΟΥΧΑΧΙ .>. 5 ΕΙΣΦΩΠΙ ΖΕΝ
ΠΕΚΜΑΙΝΦΩΠΙ ΖΑ ΣΝΕΣ .> ΕΙΣΕΙΦΗΙΒΙ ΖΑ ΤΣΚΕΠΗ ΝΤΕ
6 ΝΕΚΤΕΝΙΣ .>. 6 ΖΕ ΝΘΟΚ Φ· ΛΚΣΦΤΕΜ ΣΝΑΣΥΧΗ ΛΚ·
7 ΝΟΥΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ ΝΗΗ ΣΤΕΡ ΣΩ· ΖΔΤΣΗ ΜΠΕΚΡΑΝ : 7 ΣΑΝ-
ΕΣΟΟΥ ΖΧΕΝ ΣΑΝΣΕΣΟΟΥ ΝΤΕ ΠΙΟΥΡΟ : * ΕΚΕΟΥΓΑΣΟΥ ΖΧΕΝ
8 ΝΕΨΡΟΜΠΙ ΖΑ ΣΑΝΣΕΣΟΟΥ ΝΓΕΝΕΔ ΝΓΜ ΓΕΝΕΔ .>. 8 ΟΥΖ
ΨΝΑΦΩΠΙ ΖΑ ΣΝΕΣ ΜΠΕΜΘΟ ΜΦ· ΠΕΨΝΑΙ .>. ΝΓΜ ΤΕΨ-
9 ΝΣΘΜΗΙ ΝΗΜ ΣΘΝΑΦΚΩ· ΝΣΦΟΥ .> 9 ΠΑΙΡΗ· ΤΗΑΞΡ-
ΨΛΛΙΝ ΣΠΕΚΡΑΝ ΖΑ ΣΝΕΣ ΝΤΕ ΠΙΣΝΕΣ .> ΣΠΧΙΝΤΑ·
ΝΗΑΣΥΧΗ ΝΟΥΣΕΣΟΟΥ έΒΟΛ ΖΕΝ ΟΥΣΕΣΟΟΥ :

Ps. LXII

*ΨΑΛΜΟΣ ΙΙΙ

2 οὐ πάνογετοι αἰναφορπτοί εἰροκτοί > χειρίσιμοι ἀθητικοί
 οὐχει ταῦγχι > εὐρεσφίροι οὐκέται εἴροι οὐχει ταῖσαρες φέν
 ούκασι οὐχαρε > οὐκέται οὔμα οὐτομοι γιωτα > οὐκέται οὔμα
 οὐθομοι > 3 παιρήτοι αιογοντες εἴροκτοι φέν πεθογαβ
 f. 77 v° 4 * ἐναγέτεκχομ : οὐκέται πεκφογ : 4 χειρίσιμοι σοτπ οὐ-
 5 ετε τε κινωνή οὐασφοτογ εγέσμογ εἴροκ > 5 παιρήτοι
 θηασμογ εἴροκ φέν παφνή θηαχαί οὐναχιχ επφωι φέν
 6 πεκραν : 6 μόφρητοι οὐγωτο > οὐκέται εεέσι οὐχει
 f. 78 r° ταῦγχι > οὐασφοτογ οὐτε ποεληα εγέσμογ * ἐπεκ-

5 ογχον] ο² s.l. | ήογχαι] γ s.l. | 5 τσκεπη] The MS. has -σκηπι,
and c and i s.l. | 6 ακσωτεμ] κ s.l. | ἐναεγχη] η s.l. | 7 πιογρο]
ο² s.l. | ἔχεν²] η s.l. | ήγενελ] ε² s.l. | 8 μπεμεο] ο s.l. | τεφ-
μεομη] i s.l. | 9 παιρη-†] η s.l. | ωλ] λ s.l. | ἐνε²] ε s.l. | ήογέσοογ]
γ¹ and γ² s.l. | Ps. LXII, 2 πανογ-†] γ s.l. | αιναφορπτ] ο s.l. | ήθητκ]
η and κ s.l. | ἔβολ] ο s.l. | 3 αιογονστ] γ and τ s.l. | πεοογλαβ] ο
s.l. and λβ sub l. | 4 χε] ε s.l. | σανχινων†] ω s.l. | 5 πεκραν] κ s.l. |
6 ογκени] ε s.l. | ήτε] ε s.l. | εγέсмовγ] γ s.l.

Var. : 6 χε] P omits | ἐναεγχη] ἐναι-, sic, T | 9 οὐέροογ] + ἀ
P | Ps. LXII, 2 αιναωφορπτ] -φωρπτ T | ιψλαφε] π-, sic, P | ινατ-
μωφι] ιαθμοφι P, T | 4 сотп] сωтп P, T | пе'] T omits.

ΡΑΝ ·> 7 ΝΑΙΜΕΥΙ ἔροκ πε σιχεν παφρηω ·> ΝΑΙΦΑΝΕΡ- 7
 μελεταν ἔροκ πε ἱνιναγ ὑτε γανάτοογι ·> 8 χε ακφωπι 8
 ινι ἱούβονθοс ·> ογος ειέθελη μμοι δλ τψηνι ντε
 ηεκτεν· ·>. 9 ασχωλχ ιχε ταψγχη σαμενηк : ἀνοκ 9
 δε ασφοπτ ἔροс ιχε τεκογινам ·>. * 10 θωογ δε 10 *f. 78 v^o
 λγκωт ιса ταψγχη : δен ογμετέфлану ·>. εγέψε
 ινωογ ἐδογн ἐνιμα ετσαпеснт ἡπκαзи : 11 εγέтнитоу 11
 ἐфри εтхих ιтснчи εγέψωпи ιсантοи ιтε γанвашор ·>
 12 πιοуро δε εφέογноч μмоч ἐжен φ† εγέψоугвоу 12
 μмвоу ιχε ογон ιивен εтворк ιдннтq ·>. * χε λφθωм *f. 79 г^o
 ιχε ρωч ιнн εтсаxи δен γанметсинжонс ·>.

ΨΑΛΜΟС ፩፩

Ps. LXVI

2 φ† εφέψεнгнт δарон ·>. ογος εφέсмоу ेрон ·> 2
 εφέоугноz мпечго ेаrhi ेхвн ·> ογος εφéнаi οнан 3 ἐп- 3
 жинcoуenпeчmoit 2iχeп πкaзi ·>. * οem πeчoуxai δen *f. 79 v^o
 οиeθnoс тироу 4 мaрoуoуgноz οак ेвoл ιχe γaнлaоc 4
 φ† : мaрoуoуgноz οак ेвoл ιχe οиllaоc тироу 5 мaрoу- 5
 оуноч ιтoуθeлаh ιχe γaнeθnoс : χe xna†xap ेaлан-

7 ΝΑΙΜΕҮI] γ s.l. | ΝΑΙΦΑΝЕРМЕЛЕТАΝ] ι² s.l. | γανάтooги] ι
 s.l. | 8 ιоубоnθoс] ο² s.l. | τψηнi] τ s.l. | 9 τaψγchη] α s.l. |
 αсфoпt] с s.l. | ιχe²] ε s.l. | 10 ογμeтéфлану] ι s.l. | εтса-
 песнт] α s.l. | 11 ἐфри] ι s.l. | 12 ιмоч] ο s.l. | εγeψоугвоу] ο¹
 s.l. | ιχe] ε s.l. | Ps. LXVI, 2 εφeψeнгнт] ι s.l. | εφeоугноz] ι s.l. |
 οнан] a 2 after ι² is struck out | 3 δen] ι s.l. | 4 мaрoуoуgноz¹]
 -oуnoч, sic | мaрoуoуgноz²] ο¹ s.l. | ेвoл²] α s.l. | тироу] οу s.l. |
 5 ιχe] ε s.l.

Var. : 7 ΝΑΙФАНЕРМЕЛЕТАΝ] ιe ωλieр- P, T | 10 ιнимa εтса-
 песнт] ιнiстсапеснт P | ιкaзi] ё- P | 11 ιтe γанвашор] ιсант-
 P | 12 εφeоугноч] -oуnoч, sic, printing error T | ιмочу] P, T
 omit | ιχe¹] ιχe T | δen γанmetсинжонс] ιсанmetсинжонс + ፩፩
 P; ιсанmetсинжонс, sic, printing error T | Ps. LXVI, 2 εφeоугноz] P, T
 prefix οуoг | 3 εпхiнcoуenпeчmoit] -пeк- P, T | πeчoуxai] πeк-
 P, T | Verses 5 and 6 are missing in P,

λαος ἡση ογεωγετεν ογος κνασιμωιτ ησανθενοс 21.χεν
f. 80 r^o 6 πκασι * 6 μαρογογωνε νακ ἐβολ η.χε 2ανλαос φ† .>
7 μαρογογωνε νακ ἐβολ η.χε ηιλαос τηρογ .> 7 χε αφ†
μπερογутае η.χε πκασι .> εγέсмоу ेрон η.χε φ† : πен-
8 ηογ† .> 8 ογος εγέсмоу ेрон η.χε φ† .>. μαρογер
2ο† ƒαтeçиη η.χε ηeат τηρογ η.тe πκασι .>.

Ps. LXIX
f. 80 v^o

* **Ψαλμοс ȝθ**

2 2 φ† μαгθηк ётавоноіа .>. хвлаem πбс ёрівоноіін єроі
3 3 μαρογбівшіпі ογοс ήтоугсівшів η.χе ηη εткω† ήса
taψγхи .> μароукотоу ёфагоу ογοс ήтоугсівшіпі η.χе
4 ηη єтоугшв єср петшвоу ηні .> 4 μароукотоу сатот-
f. 81 r^o οу : * εγшфіт η.χе ηη εтжв ммоc ηні χе κалвс κа-
5 λвс 5 μароугоуноч ήтоугщелна ёзрні ёхвк η.χе ογон
ηиен εткω† ήсвк .>. μароужос ήсногηη ηиен .> χе
μареяер ηиω† η.χе πбс η.χе ηη εомеи μпекоужai .>.
6 6 ёнок οуշнкі дe ογοс η.χвб φ† ёрівоноіін єроі : χе
f. 81 v^o ηеок πe πавоноіос * ηем πареянашмeт πбс μпeрвск .>.

Ps. LXXXIII

Ψαλμοс πг

2 2 ȝвс 2аншоугмeнritoу нe нeкmaншвpi πбс φ† η.тe
3 ηiхoм 3 тaψγхи siшшwoy .> ογoс смoγнk eи ёhoyn

5 ογoс] γ s.l. | 6 ναк] κ s.l. | 2анлaос] α² s.l. | ἐвoх²] o s.l. |
7 εγéмоу] γ s.l. | 8 ηeат] The MS. has ηнaт, sic | Ps. LXIX, 2 ёроі]
o s.l. | 3 μароукотоу] o¹ s.l. | ёфагоу] γ s.l. | ήтоугсівшіпі] i²
s.l. | петшвоу] o s.l. | 4 μароукотоу] o² s.l. | 5 ήтоугщелна] γ
s.l. | ёхвк] ω s.l. | ήсногη] γ s.l. | Title : ψaлmоc] o s.l. | Ps.
LXXXIII, 2 2аншоугмeнritoу] oγ¹ s.l. | нeкma] κ s.l. | 3 ογoс] o²
s.l. | eи] The MS. has eieи, sic.

Var. : 7 χe] P, T omit | 8 ογoс] P, T omit | η.тe] η.χе, sic, P | πκaσi]
+ ȝx P | Ps. LXIX, 3 ογoс ήтоугсівшів] P omits | μароукотоу]
-κωтоу T | ёфагоу] ёфаго sic P | сeоугшv] P repeats ογoс ήтоуг-
сівшіпі, sic | єeр] єрe, sic P | 5 μароугоуноч ήтоугщелна] μароу-
щелна ήтоугоуноч P, T | ήсвк]+πбс T | μароужос] P prefixes
ογoс | 6 χe] P, T omit | μпeрвск] μпeрcвk, sic, P + ȝx.

ἐνιαγληού ἡτε πᾶς ·> ἀπάγητ νὲ τασαρξ λγθελη ἐ*χεν
 φ† ετον† 4 κε γαρ ογεαχ αψχιμι ὑογηι ναφ ογος ογ- 4
 ερομπωλ ουγμος ναс: εθρεσχανεсмас ·>· νεκма нер-
 фшоугфи ·> πᾶс φ† ἡτε νιχом πλοуро ·>· ογοс п-
 ноу†: 5 ωογниатоу ουгон ниви εтфоп фен пекні ·> 5
 εγеесмоу єрок фла єнег ἡτε πиенег. 6 ωοгниатв мпирво- 6
 мі * ἡтє пеа†тотв: ογевол շитотк пе πᾶс ·> αψсемні . *f. 82.
 ниганма нмофи єпшви фен пеа†т ·> 7 фен тхеллот ἡтє 7
 фримі фен пима єтаацсемннти ·>· κε γαρ ҹна† ниган-
 смоу нжє пиномоѳетнс ·> 8 εγеесмоу євол фен οгжом 8
 εүжом εвёоуоня фен сивн нжє ф†: * ἡтє ηиоу† ·>. *f. 83.
 9 πᾶс φ† ἡтє νиχом: сштем єтапросеүжн: ҹисмн ф† 9
 нигаков: 10 ḥнаг φ† пеа†т євол єхвн ·>· ογοс 10
 жоуфт єхен πио ἡтє пекхрс ·> 11 же наңе ογеэоу 11
 фен некаглноу єзоте ҹананфо ·> лисвтп нні єр ѿхпт
 фен пні мф† ·> маллон єзоте єшви * фен нискунн ἡтє . *f. 83
 ниреаер нови ·> 12 же ογнай νὲ οүмечомні ҹмей нмвоу 12
 нжє πᾶс φ† ·>· ογфоу νὲ οүгмот ҹнатнитоу нні
 сенофи фен οүметаткаки ·> ннечороуғер фла єниага-
 Ѹон нжє πᾶс 13 πᾶс φ† ἡтє νиχом ωοгниатв мпирвомі 13
 εтєргеаਪic єрок ·>.

* ψαλμοс πΔ

Ps. LXXXIV
*f. 84

2 πᾶс ақ†мал† єхен пеккази: ақтасоо н†ехмалоф- 2

ἐνιαγληοу] ηογ s.l. | 4 ογερомпвла] α s.l. | 5 ωοгниатоу] с¹
 s.l. | ниогон] followed by εт struck out | 6 мпирвомі] ω s.l. and mi sub l. |
 пе] is omitted by the MS. and has been supplied from Тұkhі | єпшви] The
 MS. has єпшви, sic | 7 нигансмоу] н² s.l. | 8 фен²] н s.l. | 10 жоуфт]
 о and τ s.l. | пекхрс] κ s.l. | 11 ογеэоу] γ¹ s.l. | некаглноу]
 γ¹ s.l. | єшви] πи sub l. | 12 нем¹] м s.l. | πᾶс¹] σ s.l. | нем²]
 м s.l. | ҹнатнитоу] 1 s.l. | сенофи] 1 s.l. | πᾶс²] σ s.l. | Ps. LXXXIV, 2
 ақтасоо] о s.l.

Var. : 6 нмофи] м- P, T | 7 тхеллот] феллот P | ҹна†] ҹна† sic,
 P | 10 пекхрс] -хс P | 11 ѿхпт] ѿхпт, sic, P | 13 єрок] єроу, sic,
 P + хс.

3 ΣΙΑ ΝΤΕ ΙΑΚΩΒ: 3 ΑΚΧΩ ΝΝΙΑΝΟΜΙΑ ΝΤΕ ΠΕΚΛΑΟΣ .>.
 4 ΝΒΟΥ ΈΒΟΛ .> ΑΚΓΩΒΣ ΈΒΟΛ ΈΧΕΝ ΝΟΥΝΟΒΙ ΤΗΡΟΥ 4 ΑΚ-
 ΒΩΛ ΜΠΕΚΧΩΝΤ ΤΗΡΨ ΈΒΟΛ : ΕΚΤΑΣΘΟ ΈΒΟΛ ΣΑ ΠΧΩΝΤ ΝΤΕ
 84 v° 5 ΠΕΚΙΜΒΟΝ : * 5 ΜΑΤΑΣΘΟΝ Φ† ΝΤΕ ΠΕΝΟΥΧΑΙ ΟΥΟΣ ΜΑ-
 6 ΤΑΣΘΟ ΜΠΕΚΙΜΒΟΝ ΈΒΟΛ ΣΑΡΟΝ : 6 ΜΗ ΧΝΑΧΩΝΤ ΈΡΟΝ ΩΛ
 ΣΝΕΣ ΙΕ ΧΝΑΣΟΥΤΕΝΠΕΚΧΩΝΤ ΙΣΧΕΝ ΖΒΟΥ ΩΛ ΖΒΟΥ .>.
 7 7 ΝΘΟΚ Φ† ΕΚΕΚΟΤΚ ΕΚΕΤΑΝΦΟΝ .>. ΟΥΟΣ ΠΕΚΛΑΟΣ ΕΨΕ-
 85 r° 8 ΟΥΝΟΨ ΈΓΡΗ ΈΧΦΚ: * 8 ΜΑΤΑΜΟΝ Πᾶς ΈΠΕΚΝΑΙ ΟΥΟΣ ΠΕΚ-
 9 ΟΥΧΑΙ ΜΗΙΨ ΝΑΝ 9 ΤΗΑΣΦΤΕΜ ΖΕ ΟΥ ΠΕ ΈΤΕΡΕ Πᾶς
 ΝΑΣΑΖΙ ΜΜΟΨ ΝΦΗΤ .> ΖΕ ΕΨΕΣΑΖΙ ΝΟΥΓΙΡΗΝΗ ΈΧΕΝ ΠΕΨ-
 ΛΑΟΣ ΝΕΜ ΈΧΕΝ ΝΗ ΈΘΥ ΝΤΑΨ .> ΝΕΜ ΝΗ ΕΘΑΚΟΤΟΥ
 10 ΣΑΡΟΨ ΖΕΝ ΠΟΥΓΗΤ ΤΗΡΨ .>. 10 ΠΛΗΝ ΠΕΨΟΥΧΑΙ ΖΕΝΤ Έ-
 85 v° ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ : * ΈΤΕΡ ΣΩΦ ΖΑΤΕΨΗ .>. ΕΘΡΕΨΦΩΠΙ ΝΖΕ
 11 ΟΥΦΟΥΨ ΖΕΝ ΠΕΝΚΑΣΙ .>. 11 ΟΥΝΑΙ ΝΕΜ ΟΥΜΕΘΜΗ ΑΓΙ
 ΈΒΟΛ ΈΓΡΕΝ ΝΟΥΓΕΡΗΟΥ ΟΥΔΙΚΕΟΣΥΝΗ: ΝΕΜ ΟΥΓΙΡΗΝΗ: ΑΓ-
 12 ΦΕΠΤΟΤΟΥΨ ΝΕΜ ΝΟΥΓΕΡΗΟΥ 12 ΤΗΜΕΘΜΗ ΑΣΦΑΙ ΈΒΟΛ ΖΕΝ
 ΠΚΑΣΙ .> ΟΥΟΣ ΤΔΙΚΕΟΣΥΝΗ ΑΣΧΟΥΨΤ ΈΒΟΛ ΖΕΝ ΤΦΕ
 86 r° 13 * 13 ΚΕ ΓΑΡ Πᾶς ΕΨΕΦ ΝΟΥΜΕΤΧΡΨ .>. ΟΥΟΣ ΠΕΝΚΑΣΙ ΕΨΕΦ
 14 ΜΠΕΨΟΥΤΑΣ .> 14 ΟΥΜΕΘΜΗ ΕΣΣΕΡ ΦΟΡΠ ΜΜΟΨΙ ΜΠΕΨΜΘΟ
 ΟΥΟΣ ΕΨΕΧΩ ΝΝΕΨΤΑΤΣΙ ΣΙ ΠΙΜΦΩΤ ΈΦΟΥΝ :

Ps. LXXXV

ΨΑΛΜΟΣ Πέ

1 1 ΡΕΚΠΕΚΜΑΨΩΨ Πᾶς ΟΥΟΣ ΣΦΤΕΜ ΈΡΟΙ : ΖΕ ΑΝΟΚ

3 ΝΝΙΑΝΟΜΙΑ] ἀ² s.l. | ΈΧΕΝ] η s.l. | ΤΗΡΟΥ] γ s.l. | 4 ΑΚΤΑΣΘΟ] ο
 s.l. | 6 ΧΝΑΣΟΥΤΕΝ] η² s.l. | 7 ΠΕΚΛΑΟΣ] κ s.l. | ΕΨΕΟΥΝΟΨ] ο² s.l. |
 8 ΠΕΚΟΥΧΑΙ] κ s.l. | 9 ΕΨΕΣΑΖΙ] λ s.l. | ΠΟΥΓΗΤ] τ s.l. | 10 ΝΙΒΕΝ]
 vεν sub l. 11 ΝΕΜ³] θη added s.l. | 12 ΤΔΙΚΕΟΣΥΝΗ] ε s.l. | ΑΣΧΟΥΨΤ]
 τ s.l. | 14 ΟΥΜΕΘΜΗ] η s.l. | ΜΠΕΨΜΘΟ] ο s.l. | Ps. LXXXV, 1 ΟΥΟΣ¹]
 ο² s.l. | ΟΥΓΗΝΚΙ] κι sub l. | ΑΝΟΚ²] ο s.l. | 2 ΕΤΑΨΥΧΗ] η s.l.

Var. : Ps. LXXXIV, 5 ΟΥΟΣ] P, T omit | 6 ΧΝΑΣΟΥΤΕΝΠΕΚΧΩΝΤ]
 ΧΝΑΣΦΩΥΤΕΝ ΜΠΕΚΧΩΝΤ T | 8 ΜΗΙΨ] ΜΗΙC P | 9 ΠΕ ΈΤΕΡΕΠᾶς] ΠΕ
 ΈΤΕ (πετε T) Πᾶς Φ† P, T | ΈΘΥ] ΈΟΟΥΛΑΒ T | ΕΘΑΚΟΤΟΥΨ] ΕΤΑΥ-,
 sic, P; ΕΤΑΥΚΩΤΟΥΨ, sic, T | 11 ΝΕΜ ΝΟΥΓΕΡΗΟΥ] ΝΝΟΥΓΕΡΗΟΥ P, T |
 12 ΤΔΙΚΕΟΣΥΝΗ] P prefixes ΟΥΟΣ | 14 ΈΦΟΥΝ] + ΑΧ P | Ps. LXXXV,
 1 ΣΦΤΕΜ] P prefixes ΟΥΟΣ.

οὐγηκι *οὐος ἱχωβ ἀνοκ. 2 ἀρε² ἐταψυχη χε †τούγηοут 2 *f. 86
 ποσεм ̄πеквок паноу† фи етергелпіс ёрок. 3 наі nhі 3
 пѣс χе лішл єпшлі ғарок ̄пієгоу ти्रа .>. 4 мапоу- 4
 ноқ ̄тψихи ̄пеквок : χе лівді ̄тапуҳи єпшлі ға-
 рок : пѣс * 5 χе һіоук оүхр̄с пѣс һіоук оүспікнс наше 5 *f. 87
 пекнай һоғон півен өтшл єзрні оүвнк : 6 ҳамалж пѣс 6
 ̄тапросеүхи мағонк өтсмн һтє пағо 7 ғен пеғоу 7
 ̄мпағохсәж : лішл єпшлі ғарок χе ақсштәм ёроі 8 һ- 8
 мон петоні ̄ммоқ ғен һіноу† пѣс : оүоң ̄ммон * пеона- *f. 87
 шірі қаты һеквеноут .>. 9 һіеонос тириу ̄такөлмішоу : 9
 егейі өгёуғшлт ̄пекміш өвол пѣс : оүоң өгётшоу ̄пек-
 ရан ғла һене² .>. 10 χе һіоук оүниш† оүоң өвірі һіан- 10
 ғфнрі : һіоук ̄ммағатк ф† өтнләп : 11 симшит nhі пѣс 11
 21 пекмшит .> оүоң өі*моші ғен текмешмні : ̄марғ- *f. 88
 оүноң һіж өлашт : өер 20† ғатшн ̄пекран 12 ғна- 12
 оүшнә һак өвол пѣс паноу† ғен өлашт тириу оүоң ̄тап-
 ғшоу ̄пекран ғла һене². 13 χе оүниш† пе пекнай ө- 13
 зрні өжші : оүоң ақногем ̄тапуҳи өвол ғен әмеш† өт-
 сапеңт : * 14 ф† ғанпараномос .> пе ̄таятшоу 14 *f. 88
 өзрні өжші .> оүоң օүсүнагшгн һтє ғанжшрі .> ас-
 кш† һса таψихи : ̄мпоүер ғорп һіжак ̄мпоүміш өвол
 15 һіоук дә пѣс ф† һіоук оүрещеншт : оүоң һнашт : 15
 һіоук оүрещоу һшт һаше пекнай : * оүоң һомні .>. *f. 89
 16 ҳоғшт өзрні өжші оүоң наі nhі .> мапамағ ̄пек- 16
 вок оүоң һоғем ̄мпоүнрі һтє теквокі .>. 17 әрі оүі 17

2 †тоўбеноут] т² s.l. | 4 ̄пеквок] κ¹ s.l. | лівді] і² s.l. | пѣс] sub
 l. | 5 оүвнк] γ s.l. | 6 ̄тапросеүхи] χ s.l. and h omitted | 7 χе]
 ε s.l. | 8 ̄ммон²] η s.l. | 10 һіанғфнрі] η² s.l. | 11 симшит] τ s.l. |
 13 ̄тапуҳи] χ s.l. and h omitted | 14 өзрні] ι s.l. | һтє] ε s.l. |
 таψихи] γ s.l. | 15 ̄мпоүміш] η s.l. | һнашт] ρ s.l. |
 16 теквокі] κ s.l.

Var. : оүзенкі] -зікн, sic, P | 5 наше] P prefixes оүоң | 6 мағонк] P, T prefix оүоң | 7 пеғоу] ии- T | 9 һіеонос] nh-, sic, printing error T | ғла һене²] P, T omit | 11 оүоң] P omits | 14 пе ̄таятшоу 14] ̄таят- T | асқш†] αγ-, sic, P | 15 һіоук оүрещоу һшт] P omits |
 һаше] P prefixes оүоң | 16 оүоң²] P, T omit | һтє теквокі] һтєк- P.

ΝΕΜΗΙ ΝΟΥΜΗΝΙ ΝΑΓΡΑΘΟΝ .> ΜΑΡΟΥΝΑΥ Ν.Χ.Σ ΝΗ ΣΕΜΟΣΤ
 ΜΜΟΙ .> ΟΥΟΣ ΜΑΡΟΥΣΙΩΠΙ ΖΕ ΝΘΟΚ Π.Β.Σ ΑΚΕΡΒΟΗΘΙΝ ΈΡΟΙ
 * ΟΥΟΣ ΑΚΤΝΟΜΤ ΝΗΙ .>

.89 v°

Ps. LXXXVI

ΨΑΛΜΟΣ ΠΔ

1-2 1 ΝΕΨΣΕΝΤ ḥεν ΝΙΤΦΟΥ έθογλα: 2 π.β.Σ ΜΕΙ ΝΝΙΠΥΛΗ
 ΝΤΕ ΣΙΦΝ: ΕΣΟΤΕ ΝΙΜΑΝΦΩΠΙ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ ΙΑΚΩΒ .>
 3 3 ΔΥΣΑΧΙ ΕΟΒΗΤ ΝΓΑΝΣΒΗΟΥΓΙ ΕΥΤΑΙΗΟΥΤ ΤΒΑΚΙ ΝΤΕ Φ.Τ.
 .90 r° 4 * 4 ΕΙΣΕΡ ΦΜΕΥΙ ΝΡΑΛΒ ΝΕΜ ΒΑΒΥΛΩΝ ΝΗ ΕΤΣΩΟΥΝ ΜΜΟΙ .>
 ΣΗΠΠΕ ΙC ΝΙΑΛΛΟΦΥΛΟC ΝΕΜ ΤΥΡΟC .> ΝΕΜ ΠΙΛΛΟC ΝΤΕ
 5 ΝΙέθαγψ .> ΝΑΙ ΕΤΑΥΦΩΠΙ ΜΜΑΥ .>. 5 ΣΙΦΝ ΤΜΑΥ ΝΑ-
 ΖΟC ΖΕ ΟΥΡΦΩΜΙ ΝΕΜ ΟΥΡΦΩΜΙ ΑΦΦΩΠΙ ΝΦΗΝΤC ΟΥΟΣ ΝΘΟΨ
 .90 v° 6 ΠΕΤΦΟCΙ * ΑΨΙCΕΝΤ ΜΜΟC ΦΛ ΕΝΕΣ .>. 6 π.β.Σ ΕΨΕΣΑΧΙ
 ήεν ΣΑΝΓΡΑΦΗ ΝΤΕ ΣΑΝΛΛΟC .>. ΝΕΜ ΣΑΝΑΡΧΩΝ ΝΑΙ ΕΤΑΥ-
 7 ΦΦΩΠΙ ΝΦΗΝΤC .> 7 ΙCΖΕΚ ΕΡΕΦΜΛΝΦΦΩΠΙ ΝΤΕ ΝΗ ΕΤΟΥΝΟΨ
 ΤΗΡΟΥ ΝΦΗΤ .>

Ps. XC

ΨΑΛΜΟΣ Κ

.91 r° 1 1 ΠΕΤΦΟP ήεν ΤΒΟΗΘΙΑ ΝΤΕ ΠΕΤΦΟCΙ .>. * ΕΨΕΜΤΟN Μ-
 2 ΜΟΨ ΦΛ ΤΦΗΝΙΒΙ ΜΦΤ ΝΤΕ ΤΦΕ .> 2 ΕΨΕΧΟC ΜΠ.Β.Σ ΖΕ
 ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΑΡΕΨΦΟΠΤ ΈΡΟΨ: ΠΛΑ ΝΦΩΤ ΠΑΝΟΥΤ ΤΝΑΕΡ-
 3 ΣΕΛΠΙC ΈΡΟΨ .>. 3 ΖΕ ΝΘΟΨ ΕΘΝΑΝΑΣΜΕΤ ΕΒΟΛ ήεν ΠΙΦΑΨ

17 ΜΑΡΟΥΝΑΥ] γ s.l. | έροι] ροι sub l. | Ps. LXXXVI, 1 ΝΙΤΦΟΥ] ο
 s.l. | 4 ΕΤΣΩΟΥΝ] ω s.l. | ΝΕΜ¹] μ s.l. | ΝΙέθαγψ] The MS. has ΝΗ-,
 sic | ΝΑΙ] The MS. has ΝΑΥ, sic | 5 ΟΥΡΦΩΜΙ²] i s.l. | ΝΦΗΝΤC] Η and C s.l. |
 ΠΕΤΦΟCΙ] ΦΟCΙ sub l. | ΜΜΟC] Ο s.l. | 6 ήεν] Ν s.l. | ΣΑΝΑΡΧΩΝ] Ν³
 s.l. | ΕΤΑΥΦΩΠΙ] i s.l. | 7 ΙCΖΕΚ] κ s.l. | ΕΤΟΥΝΟΨ] Ο² s.l. |
 Ps. XC, 3 ΕΘΝΑΝΑΣΜΕΤ] Σ s.l. | ΠΙΦΑΨ] i s.l.

Var.: 17 ΝΑΓΡΑΘΟΝ] ΕΥΑΓΡΑΘΟΝ P | ΟΥΟΣ¹] P omits | ΑΚΤΝΟΜΤ]
 ΑΚΝΟΜΤ P | ΝΗΙ]+ΔΔ P | Ps. LXXXVI, 1 έθογλα] ΕΘΥ P | 4 ΦΜΕΥΙ]
 ΜΕΥΙ P | ΝΡΑΛΒ]-ΡΑΣΑΠ P | ΒΑΒΥΛΩΝ] ΒΑΒΥΛΟΝ P | ΕΤΑΥΦΩΠΙ]
 ΔΥΦΩΠΙ P, T | 7 ΕΤΟΥΝΟΨ] ΕΤΕΝΟΥΨ P | ΝΦΗΤ]+ΔΔ P | Ps. XC,
 1 ΕΨΕΜΤΟN] ΕΨΕΣΜΤΟN T. | 2 ΝΦΩΤ] Μ- P, T | 3 ΕΘΝΑΝΑΣΜΕΤ]
 ΕΨΕΝΑΣΜΤ, sic, P; ΕΨΕΝΑΣΜΕΤ T.

ίτε πιρεψχωρά : ονειρέωλ γα ουγαζι ἡρεψθορτερ .>.
4 εψέερ δηνιβι ἔχωκ * δεν θμητ ἀνεψμοτ ουρος εκεερ- 4 *f. 91
γελπις δα νεψτεν : εεέκωτ ἑροκ, ἡχε τεψμεθμη .> μ-
φρητ ἀογαπλον .>. 5 ἀνσκερ ροτ ἔβολ γα ουροτ ἡτε 5
πιέχωρα : 6 έβολ γα ουροθηνεψ : εψαλαι δεν πιέροογ έβολ 6
γα ουρωρ εψмоуи δεν πχаки : έβολ γα ουρτοп οнem ογιф :
* ήτε շանմերι .>. 7 εγέρει έβολ са тεкжаси ոչe շան- 7 *f. 92
անփo οнem շանθвa са тeкoyinam .> նθօk дe նnoց-
իwnt ἑροκ .> 8 πλην εκéтniatk նneкbaլ .> ουρο πt- 8
պeвiώ հtε πiрeψeρ novi εkēnaγ ἑroq .> 9 չe նθօk pōc 9
pе тaгeլpiс aκxω μpeтbosи մma նfwt naک * 10 նne- 10 *f. 92
շaնpеtշwoγ i էgrhi էжωк .>. ουρο ογmaстiгgoc նne-
իwnt էpекmaնwophi 11 չe փaզoնeն էtotoγ նneվaгge- 11
λoс սeвntk սeրoցaրeց ἑrok 21 neкmofit tiroγ .>.
12 ουρο εγéçitk էxen նoցxik mи pote նtekbiерop է- 12
օցwni նratk .>. 13 εkēswmi էxen * ουρoq οнem ογvaci- 13 *f. 93
λiкkoс : ουρο εkēfomfem նoցmoγi οнem ογdrakwN .>.
14 չe aчeрgeլpiс էroi .> εiénaгmeç ժnаerскepazin մ- 14
moç .>. չe aчcoցenpapar 15 εçetwvz մmoi οuρo εiésw- 15
tem էroq : ժxh οnem ձeη οuցoչseç εiénaгmeç οuρo
εiéfwoγ naқ * 16 οuմetnεvaz էiétsioq մmoc .>. οuρo 16 *f. 93
εiétaмoq էpaօy.xai .>.

έβολ¹] o s.l. | 4 έжωк] | ω s.l. | τεψμεθμη] θ s.l. | ουρωπλον]
The MS. has -ρωπλων | 6 ουρωρ] γ s.l. | δeη²] n s.l. | ογiф] δ s.l. |
7 τeкoyinam] γ s.l. | 8 πtψeвiώ] e s.l. | 9 тaгeլpiс] c s.l. | naկ] sub l. |
10 նneշaնpеtշwoγ] γ s.l. | 12 εψéçitk] κ s.l. | 13 ογdrakwN] a s.l. | 14 ժnаerскepazin] n s.l. | aчcoցenpapar] n² s.l. |
15 naқ] sub l.

Var. : δeη] γa P, T | նrεψθoрteр] -պoրteр, sic, P | 4 τeψ-
μeθmη] -մeմm, sic, P | 5 γa] δa P | 8 πtψeвiώ] նt- P, T |
9 նfwt] մ- P, T | 10 οuմaстiгgoc] мaстiгgoc P | 12 οuρo] P, T
omit | mи pote] mиpwoс P, T | նratk] էratk P | 14 εiénaгmeç]
ժnа- P, T | 15 οuρo¹] T omits | οuρo²] T omits | 16 էpaօy.xai] +
xx P.

Ps. XII

ΨΑΛΜΟΣ ΨΒ

1 1 ἀπέσ ερ οὗρο ·> λατ̄ θογσαι σιωτφ: πέσ λατ̄ θογ-
χόμ σιωτφ: οὐος λαμορφ ἡμος: κε γαρ ἀχτασο ἑ-
94 rº 2 κογμενη ἐρατс θαι ἔτε ηηνακιμ αν * 2 φεεβτωτ θέσ
πεκθρονοс ισχεν 2η : ηεη ισχεν πενεσ θοκ πε ·>·
3 3 αγτωογνογ θέσ εληάρφωγ πέσ λαγεισ θογсмн θέσ
4 εληάρφωγ 4 εβολ 2λ τсмн θτε ελημωγ εγοφ ελη-
94 vº 5 βαλ θέσ * θεη ηη ετεоси θταφ: 5 ηεημετμεορεγ
λαγωφпι εγεенгот εмлашв φερ φау мпекнι θέσ πитоуво
πέс φа εлнёзоу εγоуноу

Matt. v

Тұхт,
170]

Тұхт,
171]

* ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟΝ ΚΔ.

Тұхт,
172]

1 1 ἐταψηγ λε θηημηφ λαφε ηηφ επφωι θехен * πι-
τφωγ ·>· οὐος ἐταψεμс ·>· λαγι ελροφ θέσ ηεημαθη-
2 τηс ·>· 2 οὐος ἐταψογων θρφ ·>· ηηφтсвω ηωγ ·>·
3 εφχω ἡμοс ·>· 3 φоүниάтογ θηηищкι мпипн ·>· χε
4 θφоуγ τе φетоуго θτε ηифноу ·>· 4 φоүниάтογ θηη
θтер εнві φноу ·>· χе θеωφ φетоунафго θрвоу ·>·
5 5 φоүниάтογ θηηремралгφ ·>· χе θеωφ πе θонаерклн-
6 ρономин мпикағ ·>· 6 φоүниάтογ θηη εтсокер ·>· ηεη
7 ηη θтови θтмечемн ·>· χе θеωφ πеθнаci ·>· * 7 φоү-
8 ηиатоу θηηиңант χе θеωφ φетоунанai ηωγ ·>· 8 φоү-
9 ηиатоу θηη θеоуяб θеη πоуշт ·>· χе θеωφ πеθна-
най θеф ·>· 9 φоүниάтογ θηηречергирнн ·>· χе θеωφ

Ps. XII, 1 οὗρο] γ s.l. | ἐρατс] с s.l. | ηηνακим] м s.l. | αν] sub l. |
2 θοκ] ο s.l. | 3 θέσ] ε s.l. | 4 εγοφ] γ s.l. | φοι] ι s.l. | 5 αγ-
φωφпi] ι s.l. | εмлашв] φ s.l. | Matt. V, 4 θηη] θηη-, sic | 6 πеθнаci]
φет-, sic | 7 φетоунанai] φетоунаi.

Var.: Ps. XII, 1 αχτασο] -ταχρо P, T | ἐρατс] P, T omit | 2 ηεη] P has
οὐος; T omits | 3 λαγεισ] λαγеисi, sic, P | 4 οὗρο] P omits | θеη ηен-
βаλ] P, T omit | θтаф] P omits | 5 εγоуноу]+κд P | Title : κд] ε :
κ — д P | Matt. V, 1 ἐταψηγ] -ηноу, sic, T | θηημηφ] εпи- P |
5 πе θонаерклнрномин] πеθнаер- P.

πετογναμογ† ἐρωγ ·· χε νιψηρι ὑτε φ† ·· 10 ωογ- 10
νιάτογ ἡνη ἀταγεοχι ἡσωγ εθε τμεθμη ·· χε
θωογ τε τμετογρο ὑτε νιφηογι ·· 11 ωογνιάτεν 11
θηνογ ἐψωπ λγψανεοχι ἡσα θηνογ ·· ογοσ ἡσεψεψ-
θηνογ ·· ογοσ ἡσεχεπετψωογ νιβεν ἡσα θηνογ *Tük
* εγχεμεθηνογχ ἐρωτεν εθεντ ·· 12 ραψι ογοσ θελη : 12 p.1
χε πετενεχε ·· ογνιψ† πε φεν νιφηογι ·· παιρη†
γαρ λγεοχι ἡσα νιπροφητης ἐναγ ψλωτεν ·· 13 ὑθω- 13
τεν πε πεμογ μπικασι ·· ἐψωπ λε ὑτεπιγμογ λωψ ··
λγναμολαγ ηογ ·· μπαχχεμχομ ἐσλι ·· ἐθηλ ἡσεγιτη
ἐβολ ἡσεψωμι ἐχωψ ἡχε νιρψωμι ·· 14 ὑθωτεν πε φογ- 14
ψωνι μπικοκμос ·· μμον φχом ὑτεογваки χωп ··
ἐссхи гижен ογтвоу : 15 ογδε μпаγсeре * ογψиbc ἡс- 15 p.1
χаq ψa oγmeпt ·· алла ψaγχaq гiжеn тlγхniа ·· ογοσ
ψaγeр ογωни ἐoγoν nивeн eт φeн pihi ·· 16 πaiρη† 16
μaрeпeтeноуψoни ·· eр ογωни μpeмeo нnирψoи ··
гoпoсe нcенaγ ἐneтeнeвnoγi eθnaneγ ·· ογοσ нc-
тwoγ μpeтeниoт eт φeн nifhоgi ··

* αχω ἡnaитropariā. iτa αχω.

[*f. 94

ω φη eт φeн piегooγ μmaг a фeн фnay нaxp a : λy-
тиpt naк eфoγn epiсfc * eθe фnовi eтaчeрtoлman eроq
nхe aдaм фeн pipaрадiсoс фwф mпиcfi nхiх hte nен-
пovи ω pхc peппoу† : oγoс naгmen : ω φh eт фeн - aноk
λe aiωψ eгphi ga ф† ·· ογoс aпc cwtem eroи : ф†
cwtem eтaprocеyxh : oγoс mpeргiпgo мpaтwвs maгoнk

*f. 95

Rubric : нnaitropariā] riа not clearly visible in the MS. | Troparia : фeн']
eп s.l. | piparadisoc] i s.l. | фwф] w s.l. | ω φh eт фeн] This verse
is to be repeated | cwtem'] m s.l. | cwtem'] m s.l. | mpeргiпgo] o s.l. |
genk] eнk sub l.

Var. : 10 θωογ] n-, sic, P | 11 ἡσa] ca, sic, P | 13 πeмoγ] pi- P |
μpаchemxom] + χe P | 15 ψaγχaq] eψaγ- P | eт] eтwоп P |
16 nifhоgi] + piwoγ фa P | Rubric : P has ψa ψa нnaitropariā; T has
aχω нnaitropari | λyтиpt] aq-, sic, P | eфoγn] P omits | epiсfc]
epiсtaγros P | Refrain : ω φh eт фeн] P, T omit | aноk] T prefixes
the title ψaλmoc nax.

- . 95 v^o * ἔροι οὐος σωτεμ ἔροι : ώ φη — ρογι νεμ ωωρπ νεμ
φναγ μμερι : ειέχω ουος ειέσαχι .> ουος εφέσωτεμ ἐπα-
θρωογ : ουος εφέσωτεμ ἐπα-
. 96 r^o φναγ μαχπ τακθωτεβ * μφνοβι σιτεν πιψε .>. ουος
ακτανδο μπιρσμωογτ σιτεν πεκμογ ἐτε πιρωμι πε .>.
ἐτακθαμιογ φνεν νεκκιχ ἐταχμογ σιτεν φνοβι : φωτεβ
ννενπαθοс σιτεν νεκμκαγε νογχαι .>. ουος φνεν νιψτ
. 96 v^o ἐταγτιπτ νακ ήθητογ .> ματογχο μπεννογс * ἐβολ γλ
τβλαβη ήτε νιεβηογι ήγγληνικον φνεν φμεγι ήνεκ-
γαп ήέπογραнион κατα νεκμετφенгнт .> κε νин — շօс
մмонтан նշլι նեյкериа : սөвε πավաи ήτε νεннобι .>
εөвн† γар ώ թեօտокос .> տենεրպարհсіаձեսօе մмон .>
. 97 r^o նաշըн * φη ἐταρεμасч չե նափε նեպրεсвіа .> . սөхем-
չօմ գաρ ουος սөփի նաշըн πεնсωтнр .>. ώ թմաγ
ստուցիոց մպεրխ նշօ ննիրեշը նօビ φнен նեպրεсвіа .>
ժատեն φη ἐտարεμасч .> չե օյնանτ գար πε : չե օյօն ֆ-
. 97 v^o չօմ մմօч էնաշմեն. չե օյհի գար էտաչե*մկաց սөвнտեն

σωτεμ³] м s.l. | ώ φη [ετ φнен] This verse is to be repeated | ωωρπ]
π s.l. | ουγιρннн] γ s.l. | Δοζа] o s.l. | ἐфоуи] o and n s.l. | φνаγ]
γ s.l. | էաкфвтев] тев sub l. | νεκкiх] κ s.l. | նненпаθос] λ s.l. |
մпенноγс] с s.l. | էпер фмечи] γ s.l. | հնեպոցրանион] γ s.l. | νεк-
меметфенгнт] κ s.l. | նտե²] ε s.l. | εөвн†] հ s.l. | թեօտокос] о²
s.l. | սөփի] The M.S. reads պեп | նօビ] o s.l. | φη] հ s.l. | էնашмен]
n² s.l. | էտаչե] σι sub l.

Var : Refrain : ώ φη] P, T omit | ειέχω ουος ειέσαχι] նաչախι թնա-
խոտογ P, T | էپафрвоу] էտасмн P, T | Δοζа]+πатри P, T |
էписфс] էпистағрос P, T | φнаγ նախպ] թախп P, T | էաкфвтев]
ակ- P | նненпаθос] էնен- P | նոյչай] P, T add նրечтандо | էвօլ]
էвя, sic, P | թեвлաբη] թեвлաբη, sic, P, T | հնցլիկոն] P, T add նշմ
նиепиօյմիա նկօմիկօн | կε νин] կαι նյн P, νин T | մмонтан]
մмонтен T | նշլи] շլ P, T | εөвн†] εөвե†, sic, T | թեօտокос]+
մпарթенօс P, T | տենεրպаրհсіаձեսօе]-парհсіаձեսօе P; -парр-
հсіаձեսօе T | նաշըн] ժատեն P, T | էտаրεմасч] էտεրε- sic, P |
նեպրεсвіа] սپрεсвіа P | գար] P omits | սөփի] -պօп, sic, P | մպε-
րխ] -չաց, sic, P | էտարεմасч] էտերա-, sic, P | չե օյօն] ծօյօն P,
T | չց⁵] P, T omit.

ΣΙΝΑ ΝΤΕΨΗΛΑΣΜΕΝ ·>· ΜΑΡΟΥΈΡ ΦΟΡΠ ΝΤΑΓΟΝ ΝΧΩΛΕΜ ΝΧΕ
ΝΕΚΜΕΤΦΕΝΣΗΤ ΣΕ ΑΝΕΡ ΣΗΚΙ ΕΜΑΦΩ : ΣΕ ΆΡΙΒΟΗΘΙΝ Ε-
ΡΟΗ Φή ΠΕΝΣΩΤΗΡ ·>· ΕΘΕ ΠΗΟΥ ΜΠΕΚΡΑΝ Πᾶς : ΕΚΕ-
ΝΑΣΜΕΝ ΕΚΕΧΑΝΕΝΝΟΒΙ ·> ΝΑΝ ΈΒΟΛ ΕΘΕ ΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΖΑΒ ·>

* ΆΞΩ ΜΠΙΤΡΙΑΓΙΟΣ · ΠΕΝΙΩΤ ΙΤΑ ΆΞΩ.

*f. 98 r°

ΑΚΙΡΙ ΝΟΥΖΑΙ ήεν ΘΜΗΤ ΜΠΚΑΣΙ · ω πᾶς ΠΕΝΝΟΥΤ
ήεν ΠΖΙΝΘΡΕΚΣΟΥΤΕΝΝΕΚΧΙΧ έθ ΈΒΟΛ ΣΙΖΕΝ ΠΙΣΦ· ΕΘΕ
ΦΑΙ ΝΙΕΘΝΟΣ ΤΗΡΟΥ ΣΕΩΦ ΈΒΟΛ ΣΕ ΟΥΔΟΥ ΝΑΚ Πᾶς :
ΔΟΣΑ ·> * ΤΕΝΟΥΓΩΦΤ ΝΤΕΚΜΟΡΦΗ ΝΑΤΤΑΚΟ Ω ΠΙΑΓΑΘΟΣ · *f. 98 v°
ΕΝΕΡΕΤΙΝ ΜΠΧΩ ΈΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ Ω Πᾶς ΠΕΝΝΟΥΤ ·
ΣΕ ΟΥΗΙ ήεν ΠΕΚΟΥΓΩΦ · ΑΚΤΜΑΤ ΈΛΛΗΙ ΕΠΙΣΦ· ΕΘΡΕΚ-
ΤΟΥΧΟ ΝΝΗ ΕΤΑΚΘΑΜΙΩΟΥ ΈΒΟΛ ΣΑ ΤΜΕΤΒΩΚ ΝΤΕ ΠΙΖΑΧΙ.
ΤΕΝΩΦ ΟΥΒΗΚ ΕΝΦΕΠΣΜΟΤ ΝΤΟΤΚ · ΣΕ ΛΚΜΟΣ ΜΠΤΗΡ
ήεν ΟΥΡΑΦΙ Ω ΠΙΣΦΡ * ΕΤΑΚΙ ΕΕΡΒΟΗΘΙΝ ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ Πᾶς *f. 99 r°
ΠΙΦΟΥ ΦΩΚ ΠΕ ·> ΚΕ ΝΙΝ — ΝΘΟ ΠΕ ΘΗ ΕΘΜΕΣ ΝΦΟΥ Ω
ΤΗΕΩΤΟΚΟΣ ΜΠΑΡΘΕΝΟΣ ΤΕΝΣΩC ΈΡΟ ΣΕ ΈΒΟΛ ΣΙΤΕΝ ΠΙΣΦ
ΝΤΕ ΠΕΨΗΡΙ ΛΨΕΙ ΝΧΕ ΆΜΕΝΤ : ΟΥΟΣ ΛΚΚΦΡ ΝΧΕ ΦΜΟΥ
ΟΥΟΣ ΝΑΝΜΦΟΥΤ ΠΕ ΛΝΤΦΟΥΝ : ΑΝΕΡ ΠΕΜΠΦΑ ΜΠΙ*ΦΝΦ *f. 99 v°
ΝΕΝΕΣ ΟΥΟΣ ΛΝΕΙ ΜΠΟΥΓΝΟΦ ΜΠΙΠΑΡΑΔΙCΟC ΝΤΕ ΦΟΡΠ ·>
ΕΘΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΦΟΥ ΝΑΨ ήεν ΟΥΦΕΠΣΜΟΤ ·> ΣΩC ΔΥΝΑ-
ΤΟΣ Ω Πᾶς ΠΕΝΝΟΥΤ

ΝΕΚΜΕΤΦΕΝΣΗΤ] τ² s.l. | έμαφω] λ s.l. | εθε¹] ε² s.l. | ΝΙΕΘΝΟΣ]
ΝΗ-, sic | ΤΗΡΟΥ] γ s.l. | ΝΤΕΚΜΟΡΦΗ] κ s.l. | ΠΕΚΟΥΓΩΦ] κ s.l. |
έλληι] The MS. has έλαι, sic | ΕΘΡΕΚΤΟΥΧΟ] The MS. has -ΤΟΥΒΟ, γ
s.l. | ΕΤΑΚΘΑΜΙΩΟΥ] γ s.l. | ΕΝΦΕΠΣΜΟΤ — ΠΙΣΦΡ] ζμοτ — ΠΙΣΦΡ
written in the margin | ΦΦΩΚ] ω s.l. | ΤΗΕΩΤΟΚΟΣ] ο² s.l. | ΦΜΟΥ] ο s.l. |
ΝΑΝΜΦΟΥΤ] τ s.l. | ΜΠΙΦΝΦ] ι s.l. | ΟΥΟΣ²] ο² s.l. | ΜΠΙΠΑΡΑΔΙCΟC]
c² s.l.

Var. : ΕΚΕΧΑΝΕΝΝΟΒΙ] ΕΚ-, sic, P | ΕΘΟΥΖΑΒ] έθΥ T | ΕΘΟΥΖΑΒ] P adds
και ΝΥΝ | Rubric : ΆΞΩ — ΆΞΩ] P omits | ΜΠΚΑΣΙ] ΝΠΙ- P | έθ]
έθυ P, T | ΠΙΣΦ] -ΣΤΑΥΡΟC P, T | ΝΙΕΘΝΟΣ] ΝΗ-, sic, printing error T |
ΔΟΣΑ]+ΠΑΤΡΙ P | ΕΠΙΣΦ] -ΣΤΑΥΡΟC P, T | ΠΙΣΦΡ] -ΣΦΤΗΡ P, T |
κε ΝΙΝ] και ΝΥΝ P, ΝΙΝ T | ΘΗ] P prefixes ω | ΝΦΟΥ] -ζμοτ P, T |
ΠΙΣΦ] -ΣΤΑΥΡΟC P, T | ΟΥΟΣ²] P omits | ΛΝΤΦΟΥΝ] P prefixes ΟΥΟΣ |
ΑΝΕΡ] P, T prefix ΟΥΟΣ | ΜΠΟΥΓΝΟΦ] ΝΠΙ- T | ω] P, T omit.

κελ ἦ ιτα ἀχω τμετρεμε.

τενφεπιγμοτ ὑτοτκ : πενηνβ πιπαντοκρατωρ .>· φιωτ
 1. 100 r^o μπενδ̄ * ογος πεννογ† : ογος πενσωρ : ῑς π̄ς : ογος
 τεν†ωογ νακ : χε ακων ἱνιογνογ ὑμκας ὑτε πεκμο-
 νογενηс ὑψηρι : ὑψληα νεм τном† ωωп ेрок ἱнен-
 †го ογοс сωлж ेвоя ыарон ыпичи ыжих ὑтс ненnovi
 1. 100 v^o εтсфноут ेхвн .> κατа * фри† ेтакфа†ч ьен таioγnoγ
 ेхоуав : гитен пис†с ὑтс πεкмоногенеc ὑψηрi .>· ῑς
 π̄ς πεнd̄ : фи ेте ырн ырн ырн ырн ырн ырн ырн
 тирс : ὑтс пiзахi .>· ογοс ак† нан ыгчноу ычтмоуе :
 1. 101 r^o νем ογвиoc ыатасни νем * ογвн† ычтмоуоу : ыреп-
 ранач ыпекран ыш ыфоуоуоуоу ымоч : ογοс ытеноzi ырат-
 ен ыаэрн пивима ытои ышо† ογοс ыдикеон ὑтс πεк-
 моногенеc ὑψηрi : ογοс ытен†ωоу νак νем нн ы-
 1. 101 v^o ыоуав ытак : ышок φιωт ыатархi : νем пышри * ымooу-
 cioc νемак .> νем пiпnа ыеоуав ыречтандо : тноу .>

> ~ . ~ > ~ . ~ > ~ . ~ > ~ . ~ > ~ >

κελ] λ s.l. | τμετρεμε] ε³ s.l. | πιπανтократωρ] н s.l. | ἱνιογ-
 νоу] γ¹ s.l. | ωωп] The MS. has ыоп, sic | сωлж] The MS. has солж,
 sic | ेвоя] о s.l. | ыпичи] и² s.l. | εтсфноут] τ² s.l. | таioγnoγ]
 i s.l. | πεкмоногенеc²] ε² s.l. | ычтмоуе] γ s.l. | ырепрранач] λ¹
 s.l. | ыфоуоуоуоу] The MS. has ыфоуоуоу, sic | ытеноzi] н² s.l. |
 πεкмоногенеc] с s.l. | пышри] i s.l. | ыеоуав] γ s.l.

Var. : *Rubric* : κελ Ἠ ιτα ἀχω τμετρεμе; P has ἀχως κε τα-
 хоуав νем таиметреме; T has αχω κε ылєнcon Ἠ νем таимет-
 реме | πεнсωр] -свтир P | ымкас] -емкас T | ыпслна нем
 τном†] ысаинай ыпросеүхн нем (оу- T) тввz P T | ογοс⁴]
 ογ, sic, P | ненnovi, sic, P | ыеоуав] ыш P, T | пис†с]
 -стаягрос P, T | πεнd̄] P, T add ογοс πεнсωр (-свтир T) ὑтс
 ненψухн | ак†] moi P | ογвн†] ыгчинвн† P, T | ычтмоуоу]
 -шарвоу P | ыш] ыш P, ыеоуав T | ыфоуоуоуоу] ыфоуоуоу,
 sic, P, ыфоуоуоу, sic, T | ыпслна] P omits | ыпслна] P, T add ῑς
 π̄ς πεнd̄ ьен ογметатгиттен ыпгап | ыеоуав] ыш P | ыеоуав]
 P adds тироу | ымooуcioc] -омоуоуос, sic, P | ыеоуав] ыш P,
 T | тноу] P adds νем ычноу нивен .> ыл .>; T adds νем ы.

πότε ναι ναν Ῥ ΤΤΡΙΑΣ ἔοογαβ φ· τεντελίς ναι δα
πεκπλασμα ογος σω· ήνενψγχη κέ έλεισον.

* صلاة الساعة التاسعة يبتدي مثل باكر ثم تقول

*f. 103 r° (

ΨΑΛΜΟΣ ΨΕ 95

Ps. xcv

1 οὐσὶ ἐπέστη ἡ τοῦ θεοῦ μέρη· οὐσὶ ἐπέστη πάκας τηρός· 1
2 οὐσὶ ἐπέστη σμογέπειραν γιψέννογχι μπέρογχαι νέροογ 2
ἡλιτρή νέροογ· 3 σαχι μπέρογ ψεν ηθόνος· ηθόνος· ηθόνος· 3
* ηεψφηρι ψεν ηιλαος τηρογ· 4 χε ογνιψτ πε πέστ 4 *f. 103v
ουσ φεμαρψογτ ψέμαψω φοι ηροψτ ψέξεν ηινοψτ 5
τηρογ· 5 χε ηινοψτ τηρογ ητε ηιεθόνος * ψανδεμων 5 *f. 104v
ηε: πέστ Δε ηεοφ λαψαμιό ηηψηφογι: 6 ουψων εβολ ηθόνος· 6
ουσαι σεχη μπέρμθο εβολ: ουτοψω ηθόνος ογνιψτ μ-
μετσαιε ετ ψεν πεθογαβ ηταφ ·>· 7 άνιογι μπέστ ηι- 7
μετιψωτ τηρογ ητε ηιεθόνος ·>· άνιογι μπέστ ηογψωγ
ηθόνος ουταιο 8 άνιογι μπέστ η*ογψωγ μπέραραν: φαι 8 *f. 104v
ηελαψφωγψωγψω: μαψε ηωτεν εψογη εψεψαγληογ:

Title of the Psalm omitted by the *MS.* and supplied from Tûkhî | *Ps. XCV*,
 1 ḥen] N s.l. | ἐπόσε²] πόσε written in the margin | 2 οὐεσοογ²] γ s.l. |
 3 μπεψωογ] γ s.l. | νιεθνοс] The *MS.* has ηη-, *sic* | ḥen²] N s.l. |
 5 νιεθнoc] The *MS.* reads εαн- | ονιφηογи] η s.l. | ουτоувo] γ² s.l. |
 ογниψ†] γ s.l. | 7 οиметиωт] The *MS.* reads οни-, and ι¹ is s.l. | τηρоу] γ
 γ s.l. | οутаио] ο² s.l. | 8 οианоуψωуψи] ω and γ³ s.l.

*Var. : πᾶς — ἐλεῖσον] P, T omit | Title : [صلادة الساعة التاسعة] P has σὺν οεος (*sic*) ικαγρος (*sic*) ἀκηπη θή; T has προσεγκη ήτε ακηπη θή μπιέσοογ | Rubric: [يُبتدئي مثل باكر ثم تقول] P has φέρε γητε μφρητή ήφορη φάκος ότε πενιωτ·-> ψλ·-> μαρενψεπέμοτ·-> ψλ·-> ψαλμος ή ουγος πισγ[μ]νος ήτε ακηπη θή μπιέσοογ ετέμαρωογ τηνα-θηιφ μπᾶς πλογρο ουγος πανογή τηναεργεληις έροφ ήτεψχανεν-νοβι νάν έβολ·->; T has ἀρι γητε μφρητή ήφωρη π ακω | Ps. XCIV, 5 ήθοφ] P omits | 6 ουγαι] -μεταισιάς T | έβολ²] P, T omit | ουγογβο] -τογβ, *sic*, P.*

⁽¹⁾ Folios 102 r° and 102 v° are blank.

9 ογωφτ ἡπόσ την τεχαγλη ἔογδα >· μαρεκιμ ἐβολ
10 σα περιο ἱ.χε πκασι τηρφ : 10 ἀχος την πιεθηος χε
ἀπόσ ερ ογρο ἐβολ σι ογψε >· κε γαρ απτασο ἱ.τοικουγ-
f. 105 r° μενη ἑρατε > θαι ἐτε ἱ*σνακιμ αν > φνατσαπ ἐραν-
11 λλος : την ογψωγτεν 11 μαρογογνοφ ἱ.χε πιφηογι >
ογοσ μαρεφθελη λ ἱ.χε πκασι >· μαρεκιμ ἱ.χε φιομ νεμ
12 πεγμοσ τηρφ >· 12 εγέραψι ἱ.χε νιμεψφοτ > νεμ
σωβ νιβεν ἐτε νιγητογ >· τοτε εγέθελη λ ἱ.χε νιψφηη
f. 105 v° 13 τηρογ * ητε πιλαψφηη 13 ἐβολ δατην ἡπόσ χε φνηογ
φνηογ ἐτσαп ἐπκασι >· φνατσαп ἐτοικουγμενη την
ογδικεօցүնη : νεմ շառλαос την τεգմեօմի >·

ΨΑΛΜΟΣ ησ 96

9 ογωφτ] γ s.l. | 10 νιεθνος] ο s.l. | ογсωογтен] н s.l. |
 11 ὑκε] ε s.l. | ογοз] о² s.l. | 12 ορητογ] н s.l. | τηρογ] ογ s.l. |
 πιλαгфнн] н s.l. | 13 έтоикоуменн] γ s.l. | Ps. XCVI, 1 ογρо] γ
 and о² s.l. | 2 ιпeчeрoнoс] o¹ and о² s.l. | 3 έpoц] o s.l. | 4 έтои-
 коуменн] oи partly destroyed | 5 ογмoγлaз] γ² and 2 s.l. | ο.кe] ε
 s.l. | 2a¹] α s.l. | 6 οтeчeмeомнi] н s.l.

Var. : 9 ἑοογλαβ] εεγ̄ P | 10 τοικογμενη] -οικομενη, sic, P | 13 διατη] + μπρο P | ρηνογ²] P omits | τεчмсөомні] + 所所 P | Ps. XCVI, 1 мароуоγноч] -оноч, sic, P | 2анннсос] NI- P | сүоғ] ет- P | 2 оγглап] пгап P | 3 ечёер] ёеcher, sic, printing error T | ечёрвкг] -рвкг, sic, T | 5 нем ёвоя 2а про мпбс] P omits | 6 оγгоз] T omits.

αγναγ επεχώογ ήχε νιλαος τηρογ .> 7 εγέσιωιπι 7
τηρογ: ήχε νη *εθογωφτ ḥnimonk ήχιχ . νη ετφογωογ *f. 107 r°
νιμωογ ήφρι φεν νογιδωλον. ογωφτ παφ νεφαγγελοс
τηρογ . 8 αссωтөм ήχε сиѡн ογοз асоуноч. αγθελна 8
ήχε νιψεри ήтє тioγдea . εөвe нeкzap pбc. 9 χe 9
нeок пe pбc εтбocи . гiжeн p*κaгi тиpq . аkeici ेmaфo
еgote ninoγ† тиpq 10 νh εтmeи mпбc мeстepipet- 10
гwoγ . χe қnаlрeг ήχe pбc ेniγγxh ήтє νh ेoγ
нtaφ . oγoз ҹnанaзmoγ ёvoл φeн tχiχ ήтє nireφeр
novi. 11 oγoγwini aφwai nniømhi . nem oγoγnoч nnh 11
εtcoутwн φeн poγht. *12 oγnoч nioмhi φeн pбc . 12*f. 108 r°
oγwнs ёvoл mфmeγi ήтє тecmetågioc.

Ψaлmос вz 97

Ps. xcvi

1 гwс ेpбc φeн oγwс mвeри . χe aφiрi һaнжbnoγi 1
eγoi һaнжbri ήχe pбc. aстanфo naφ ήχe тecoγinam .
nem peчwвwф eоygaв . 2 aпбc oγwнs mpeч*oγxai 2 *f. 108 v
ёvoл mpeмeo һniøeønoс . oγoз aφwрp һtecmеømhi
nwoγ ёvoл . 3 aφeр ֆmeγi mpeчnai һiaкwв . nem teφ- 3
nieømhi mphi mpiсx. aγnaγ ेpoγxai mpeнnoγ† . ήχe
aγrhжq mpkasι tиpq. 4 ेwfahloγi ёvoл mпбc pkaгi tиpq 4
gwс oγoз өeлаhla ăriγaлiN. 5 ăriγaлiN ेpбc φeн oγky- 5

7 εтφoγwоγ] γ¹ s.l. | νoγiдwлoн] γ and n² s.l. | 8 асоуnoч] γ
s.l. | 9 аkeici — тиpq] written in the margin | ninoγ†] γ s.l. |
11 εtcoутwн] γ s.l. | Ps. XCVII, Title : вz, sic. This has resulted appa-
rently from the scribe inverting the Coptic cursive numeral 3 (7) | 1 peч-
wвwф] w² s.l. | 2 nwoγ] γ s.l. | 3 һiaкwв] в s.l. | тecmеømhi] i
s.l. | aγnaγ] γ² s.l. | 4 ेwfahloγi] x² s.l. | 5 ăriγaлiN] in s.l. |
еpбc] The MS. has pбc, sic | oγkyøaрa] γ s.l.

Var. : 7 ḥnimonk] -moγnк P | 10 νh] ni, sic, P | ेoγ] ेooγaв
T | tχiχ] ncn- P | 12 oγwнs] oγwн, sic, P which however, prefixes
oγoз | тecmetågioc]+ăx P | Ps. XCVII, 1 eоygaв] ेeγ P |
2 oγoз] P omits | 3 mpiсx] mpiсx T | 4 ăriγaлiN] P omits |
5 φeн oγkyøaрa²] P omits.

*f. 109 r° 6 Θάρα * ḥεν οὐκγύθαρα νεμ οὐσμη ἡψαλμος .>. 6 ḥεν
ζανσαλπιγχ εγβωρεμ .>. νεμ οὐσμη ἱσαλπιγγος ἵταπ .>.
7 εψληλογι ἐβολ ἡψεμοο ἡψογρο πᾶς 7 μαρεψκιμ ἥχε
φιομ νεμ πεψμοσ τηρψ φοικογμενη νεμ ογον ηιψεν
*f. 109 v° 8 ετψοп ἱψηтс: 8 ζανιάρψоу εγέκωлз ἱννογχиx * εγ-
9 соп .>. ογοз ηιτψоу εγέθεεха .>. 9 χε αци ἑψαп
εпкави .>. ψна+гап ἑψοικογμенη .>. ḥεн ογмeомни
νεм ζанлaос ḥeн ογсwoутen .>.

Ps. xcvi

Ψαλμος ψή 88

1 1 ἀπᾶς ερ ογρο μαρογжѡнт ἥχε ζанлaос .>. φи
*f. 110 r° εтгемci 2iжeн ηихероуви мареψким * ἥχε πκави .>.
2 2 ογниψt πe πᾶς ḥeн ciѡn .>. ογοз ψбocи ἔχeн ηилaос
3 τηρoу .>. 3 μαρογoγѡnз ἐвoл ἡψeпniψt ἱpan χe ψoи
4 ηsot ογoз ψoяaв : 4 ογoз πtaio ηoγoуro : ψmei ἡψaп .>
ηeок aksobt ηnh εтcoуtѡn .>. ογaп νeм ογмeомни .>
*f. 110 v° 5 ηeок aklitoу ḥeн iáкωв * 5 eici ἡψas πeппnoуt .>.
ογoз ογwfт ἡfma ηcemni ηte ηeψballaуx χe ψoяaв .>.
6 6 μwycнc νeм ἡáрѡn ḥeн ηeψoуnв : νeм samoуha ḥeн
ηh εttwвs ἡpeчraп naуtвs ἡps .>. ογoз ηeoq naçsw-
7 tem ἡpwoу .> 7 ḥeн ογстуllos ηeñpi naçcaхi νeмwoу

5 ḥeн ογκyθaрa²] omitted by the MS. and supplied from Tâkhî |
6 ηсаlpiгgoс] o s.l. | ἡpoγro] γ s.l. | 7 νeм²] m s.l. | 8 ηnoγ-
жiх] x² s.l. | εγéеeхa] h s.l. | 9 ἑψoikogmenn] o² s.l. | ογмeом-
ни] γ and e s.l. | Ps. XCVIII, 1 ογpo] γ s.l. | 2iжeн] i s.l. | 2 ογoз] γ
s.l. | 3 ἐвoл] o s.l. | ηpan] n² s.l. | ογoз²] omitted by the MS. and sup-
plied from Tâkhî | 4 πtaio] o s.l. | ογмeомни] γ s.l. | 5 πeппnoуt] γ
s.l. | 6 ηeψoуnв] γ s.l. | ἡpeчraп] n s.l. | ηeoq] o s.l. | ἡpwoу] o
partly destroyed | 7 naçcaхi] i s.l.

Var. : 5 ἡψaлmос] ή- P | 6 εψlηlоgij] εψlηlоgij, sic, printing error
T | 8 εγéеeхa] P adds ἡpeмoo ἡps | 9 ογсwoутen] + ἡax P |
Ps. XCVIII, 2 ογoз] T omits | 4 πtaio] ηtaio, sic, P, T | ψmei] εq- P |
5 ογoз] P, T omit | 6 ḥeн¹] T omits | ηh εttwвs] ηitwвs, sic, P |
ογoз] T omits.

ναγ^{*άρες} γαρ ἐνεχμέτμεθρεγ : νέμ νισων ἑταχτητογ *f. 111 r°
 ηωογ 8 πᾶς πεννογ† ήθοκ νακσωτεμ ἐρωογ .> φ† 8
 ακψωπι ηωογ ηογρεψχω ἐβολ νέμ ογρεψοι μψωιψ ἑρηι
 ἔχεν ηογζβηογι τηρογ .> 9 σισι μπᾶς πεννογ† .> 9
 ογοσ ογωψωτ μψεψτωογ εθ^{*} χε ψογλαβ ήχε πᾶς πεννογ† : *f. 111 v°

ΨΑΛΜΟΣ ΨΘ 99

Ps. xcix

1 εψληλογι ἐβολ μπᾶς πκασι τηρψ .> 2 ἀρι βψκ 1-2
 μπᾶς ψεν ογογνοφ .> ἀμψινι μψεψμθο ψεν ογθελη .>
 3 ἀρι ἔμι χε πᾶς ήθοφ πε φ† .> ήθοφ αψθαμιον ογοσ 3
 ἄνον αν πε : * ἄνον γαρ πε πεψλαοс .>. νέμ ηιέψωογ *f. 112 r°
 ήτε πεψόσι .>. 4 αμψινι ψθογν ἐνεψψλη ψεν ογογψων 4
 ἐβολ .>. νέμ ψθογν ἐνεψληογ ψεν ςανсмоу .>. 5
 ογψων ηαψ ἐβολ ογοσ смоу ψεψραп .> 5 χε ογκρ^ς πε 5
 πᾶς χε πεψναι ψοψ ψα ένεσ .>. ογοσ τεψμεθμη ψοψ .>.
 * ιψχεν ψωογ ψα ψωογ .> *f. 112 v°

ΨΑΛΜΟΣ Ρ 100

Ps. c

1 αινασωс ηακ πᾶς ηογναι .> νέμ ογζαп 2 ψηαερψλιн 1-2
 ογοσ ήτακα† ψεν ογμωит ηατασни .> χε ακναι ψарои
 ηθηаг .> ηαимоψи πε ψεν θμεтатκакиа ήτε παгнт .>

7 νέμ] μ s.l. | 8 ηωογ] ω and γ s.l. | ἑρηι] η s.l. | 9 πεννογ†]
 ο s.l. | Ps. XCIX, 1 εψληλογι] γ s.l. | πκασι] α s.l. | 2 ψεν¹] η s.l. |
 3 πε²[ε s.l. | 4 ἐνεψψλη] η s.l. | ψθογн³] ο s.l. | ψεν³] η s.l. |
 ἐβολ²] ο s.l. | 5 ψα] α s.l. | Ps. C, 1 ογζαп] γ s.l. | 2 θμεтат-
 κакиа] τ¹ s.l.

Var. : 8 νακσωτεμ] ακ-Τ | φ†] φνογ† P | 9 ογοσ] P omits |
 εθ²] εθ² P, T | πεννογ†]+²α P | Ps. XCIX, 2 ογογνοφ] ογονοφ,
 sic, P | 3 φ†] πεννογ† T | ἄνον³] P omits | γαρ] P, T omit | πε³] P
 prefixes Δε | 4 ογογψων²] ογψων² P, T | ογοσ] P omits | 5 ψοψ²] P,
 T omit | ψωογ³] +²α P | Ps. C, 1 ηογнai] ηογнai, sic, T | 2 πε] T
 omits.

113^r 3 ḥen * θμη† μπανι 3 μπιχω νογυωв μπαραномос :
 μпемоо ннавах ёвол пбс аkmестe nh etiri н†паравасic :
 4 огънт екоклж мпечтомч ёрои 4 чнариki савол ммои
 5 нже пипетшоу ·> огюз наиэмi an pe ·>. 5 фн етсахi
 113^v нса певшфир нхшп фai * наисохi нсшq pe огуречшипго
 6 навах нем огънт натci : фai мпайоуом немаc ·>
 6 навах ёхен нипистос тироу нte пкаzi ·> еороуер
 7 фai наившемви ммои 7 мпачшшпi * ḥen θмн† μпанi ·>
 нже фн етири ноуметречшипго ·>. петсахi нсанметси
 8 нжонc : мпачшшпi нпемоо ннавах ёвол 8 ḥen нинаг
 нte շанатоогi : наиђшштев нниречер нобi тироу нte
 пкаzi : епжиншпi ёвол ḥen θвакi мпбс пенноу† ногон
 114^v нивен * етер շвб ётланомиа ·>.

Ps. CIX

Ψαλμος ρθ 109

1 1 пеже пбс мпабс ·>. жe гемci сa тлоуинам флжx
 2 ннекхахi сапеснt ннекбаллагx : 2 огшшшт нжом
 нтак ·> еченоуорпi нжe пбс ёвол ḥen сiѡn огюз екeер
 115^r 3 сс ·>. ḥen θмн† ннекхахi * 3 сшоп nемак нжe

3 ннавах] The MS. has ннек- (thine), sic, but the Arabic translation عيى supposes the reading ннавах (mine eyes) | пбс аkmестe] This reading is supported by the Arabic translation يا رب ابغضت | екоклж] The MS. reads -коклж | ёроi] o s.l. | 5 наисохi] The MS. repeats наi by error on fol. 112^v | пго] o s.l. | 6 навах] x¹ s.l. | нипистос] c¹ s.l. | нte] e s.l. | нжемci] m s.l. | 7 нсанметси] t s.l. | 8 епжиншпi] n s.l. | пенноу†] n¹ s.l. | нивен] вен sub l. | ётланомиа] o s.l. | Ps. CIX, 1 гемci] m s.l. | 2 нжом] o s.l. | ннекхахi] k s.l. and хахi sub l. | 3 нжe] e s.l.

Var. : 3 пбс] P, T omit | аkmестe] ai- P, T | екоклж] -коклж T | 4 огюз] P omits | 5 певшфир] не-, sic, printing error T | нем] P omits | натci] -атоi, sic, P | 6 ёхен] ёхе, sic, P; жен, sic, printing error T | нипистос] -постос, sic, printing error T | 7 нсанметси] -шанетси P | 8 շанатоогi] тоогi P, T | пенноу†] P, T omit | ётланомиа]+ах P | Ps. CIX, 2 екeер] екеP, sic, P | 3 сшоп] ешшп, sic, P; ешшп, sic, T.

Τάρχη .> ḥεν περοογ ήτε τέκχομ ḥεν φογωνι ήτε
νη ἔθογαβ .> ἐβολ ḥεν θνεχι ḥαχωφ ἡπισιογ ήτε
γανάτοογι .>. ἀνοκ λιχφοκ 4 λχωρκ ήχε πές ογος 4
ἡνεψογωμ ήθηφ .> χε ήθοκ πε φογηβ ωλ ἐνερ .>
κατα τταζις ἡμελχισεδεκ .> 5 πές σα ογίναμ * ἡμοκ .> 5 *f. 115
λψιομήεμ ḥεν περοογ ήτε πεχωντ ἡγανογρωογ
6 εψέτσαπ ḥεν ηιεθνος : ογος εψέμαχογ ἡγανητοπ : 6
εψέψιομήεμ ήταφε ήογμηω γιχεν πκαζι 7 εψέσεμωογ .>. 7
ζι φμωιτ ἐβολ ḥεν ογμογ ήσωρεμ εθε φαι εψέσιι
ή*ογάφε .>. *f. 116

Ψαλμος ΡΙ 110

Ps. ει

1 Τηλογωνε νακ ἐβολ πές .>. ḥεν πασητ τηρφ ḥεν 1
πποσηι ήτε νη ετσογτων ηεμ τογγυναγωγη : 2 γαν- 2
νιψή ηε ηιεθνογι ήτε πές σεψετψωτ ήχε ηεψογωψ
τηρογ .>. 3 ογωνε ἐβολ ηεμ ογνιψή ἡμετσαιε : 3
* πε πεψωψ ογος τεψμεθηι .>. ψοπ ωλ ἐνερ ήτε 4 *f. 116
πιένερ .>. 4 λχερ φμεγι ήηεψωψηρι τηρογ : ογναητ 4
ογος ογρεψωηητ πε πές .>. 5 λψή ήογψρε ήηη ετερ 5
ζοψή ψατεψη .> εψέερ φμεγι ήτεψδιάθηκη ωλ ἐνερ .>. 6 *f. 117
6 τχομ ήτε ηεψ*θνογι . λψταμεψεψλαοс έροс . επ- 6
χιψή ηωογ ήογκληρονομιа ήτε γανεθνοс. 7 ηιεθνογι 7
ήτε ηεψχιχ . ογμεθηι τε ηεμ ογσαп . σεψοτ ήχε

3 τέκχομ] ο s.l. | θνεχι] i s.l. | γανάτοογι] γ s.l. | λιχφοκ] ο s.l. | 4 ηηεψογωμ] γ s.l. | ήθοκ] ο s.l. | τταζις] λ s.l. | 5 ογίναμ] γ s.l. and ηαμ sub l. | λψιομήεμ] ο s.l. | περοογ] ο² s.l. | 6 εψέψιομήεμ] ε³ s.l. | 7 ογμογ] γ³ s.l. | Ps. CX, 1 Τηλογωνε] γ and 2 s.l. | ετσογτων] η s.l. | τογγυναγωγη] ω s.l. | 2 σεψετψωτ] The MS. reads -ψοτψετ | ηεψογωψ] γ s.l. | 3 ηεμ] μ s.l. | ηηετσαιε] σαιε sub l. | ογος] ο² s.l. | 4 ογρεψωηητ] η s.l. | 6 ήογκληρονομιа] λ s.l. | 7 ογμεθηι] γ s.l.

Var. : 3 έθογαβ] έθγ P, T | 4 τταζις] ταζις T | ηηελχισεδεκ] -ηηελχισεδηκ T | 6 ηηανητοπ] -ζοτπ P | ογος] P, T omit | 7 ήογάφε] + ρρ P | Ps. CX, 4 ογρεψωηητ] ήρεψ- T | 7 τε] P omits.

8 ΝΕΨΕΝΤΟΛΗ ΤΗΡΟΥ · 8 ΣΕΤΑΧΡΗΟΥΤ ΩΛ ΕΝΕΣ ΉΤΕ ΠΙ-
ΕΝΕΣ · ΕΥΘΜΑΙΗΟΥΤ ḥεν ΟΥΜΕӨΜΗ · ΝΕΜ ΟΥΣΦΟΥΤΕΝ ·
¶. 117 ρ° 9 9 ΛΑΤΛΟΥΟ * ΝΟΥΣΦΩΤ ΜΠΕΨΛΛΟΣ · ΛΨΩΝΣΕΝ ΉΤΕΨΔΙΛΘΗΚΗ
10 ΩΛ ΕΝΕΣ ΦΟΥΛ ΗΧΕ ΠΕΨΡΑΝ · ΟΥΟΣ ΦΟΙ ΗΣΟΤ · 10 ΤΑΡΧΗ
ΗΤΣΟΦΙΑ · ΤΖΟΤ ΉΤΕ ΠΕΣ ΤΕ · ΠΙΚΑΤ ΔΕ ΝΑΝΕΨ ΝΟΥΟΝ
ΝΙΒΕΝ · ΕΤΙΡΙ ΜΜΟΨ · ΟΥΟΣ ΠΕΨCMΟΥ ΩΟΨ ΩΛ ΕΝΕΣ ΉΤΕ
ΠΙΕΝΕΣ.

Ps. cxi

ΨΑΛΜΟΣ ΡΙΑ (1)

¶. 118 ρ° 1 * 1 ΦΟΥΝΙΑΤΨ ΜΠΙΡΦΜΙ ΈΤΕΡ ΣΟΤ ΧΑΤΓΗ ΜΠΕΣ · ΗΞΡΗΙ
2 ḥεν ΝΕΨΕΝΤΟΛΗ · ΕΨΕΟΥΨΦΩΨ ΕΜΑΨΦ. 2 ΕΨΕΨΕΜΧΟΜ
ΣΙΧΕΝ ΠΚΑΓΙ ΗΧΕ ΠΕΨΧΡΟΧ · ΕΥΕSMΟΥ ΕΤΓΕΝΕΔ ΉΤΕ ΙΗ
3 ΕΤCOΥΤΨΝ. 3 ΟΥΦΟΥ ΝΕΜ ΟΥΜΕΤΡΑΜΑΟ · ΕΥΕΨΦΠΙ ήεν
¶. 118 ρ° 4 ΠΕΨΗΙ · ΤΕΨΜΕӨΜΗ · * ΩΟΨ ΩΛ ΕΝΕΣ ΉΤΕ ΠΙΕΝΕΣ.
4 4 ΟΥΟΨΦΙΝΙ ΛΨΦΔΙ ΄ΕΒΟΛ ήεν ΠΧΑΚΙ ΗΝΗ ΕΤCOΥΤΨΝ ·
ΟΥΝΑΗΤ ΝΡΕΨΦΕΝΗΤ · ΟΥΟΣ ΟΥΘΜΗ ΠΕ ΠΕΣ ΦΤ.
¶. 119 ρ° 5 5 ΟΥΧΡС ΝΡΦΜΙ ΠΕ ΦΗ ΕΤΦΕΝΗΤ ΟΥΟΣ ΕΨΤ * ΕΠΟΨΦΑΠ
6 ΕΨΕΕΡΟΙΚΟΝΟΜΙΝ ΝΝΕΨCΑΧΙ ήεν ΟΥΣΑΠ ·> 6 ΧΕ ΝΝΕΨΚΙΜ
ΩΛ ΕΝΕΣ ·> ΕΨΕΨΦΠΙ ΗΧΕ ΠΙΘΜΗ ΕΥΜΕΨΙ ΝΝΕΝΕΣ ·>
7 7 ΟΥΟΣ ΝΝΕΨΕΡ ΣΟΤ ΧΑΤΓΗ ΝΟΥСМΗ ΕΣΨΦΟΥ ·> ΕΨCΕΒΤΨΤ
8 ΗΧΕ ΠΕΨΗΤ ΈΕΡΨΕΛΠΙΣ ΕΠΕΣ · 8 ΣΕΤΑΧΡΗΟΥΤ ΗΧΕ ΠΕΨΗΤ
¶. 119 ρ° 9 * ΟΥΟΣ ΝΝΕΨΚΙΜ ΩΛΤΕΨΧΟΥΨΤ ΄ΕΧΕΝ ΝΕΨCΑΧΙ 9 ΛΨΦΩΡ
΄ΕΒΟΛ ΛΨΤ ΝΝΙΣΗΚΙ ·> ΟΥΟΣ ΤΕΨΜΕӨΜΗ ΩΟΨ ΩΛ ΕΝΕΣ ΉΤΕ

8 ΣΕΤΑΧΡΗΟΥΤ] omitted in the *MS.* and has been supplied from *Tûkhî*. The Arabic translation بابه supposes this reading | ΟΥΜΕӨΜΗ] γ s.l. | ΟΥΣΦΟΥΤΕΝ] The *MS.* has ΟΥCOΥΤΕΝ, *sic*, and γ¹ is s.l. | 9 ΛΑΤΛΟΥΟ] γ s.l. | ΗΣΟΤ] after Η there is written ωφηρι which, however, is struck out | 10 ΟΥΟΣ] γ s.l. | ΠΕΨCMΟΥ] γ s.l. | ΩΟΨ] π s.l. | Ps. CXI. This psalm is without title in the *MS.* The title has been supplied from *Tûkhî* | 3 ΟΥΜΕΤΡΑΜΑΟ] γ s.l. | 4 ΠΧΑΚΙ] i s.l. | ΕΤCOΥΤΨΝ] γ s.l. | 4 ΝΡΕΨΦΕΝΗΤ] Η s.l. | ΟΥΘΜΗ] γ s.l. | 5 ΕΨΤ] The *MS.* has εψέτ | ΕΨΕΕΡΟΙΚΟΝΟΜΙΝ] The *MS.* has εψερ- | 6 ΗΧΕ] ε s.l. | 7 ΝΟΥСМΗ] Η s.l. | 8 ΩΛΤΕΨΧΟΥΨΤ] τ² s.l. | ΝΕΨCΑΧΙ] i s.l.

Var. : 10 ΠΙΕΝΕΣ] + κα P | Ps. CXI, 3 ΤΕΨΜΕӨΜΗ] P prefixes ΟΥΟΣ | 7 ΕΨCΕΒΤΨΤ] q- T.

πιένες εφέσιοι ἵκε πενταπ ḥεν οὐφογ 10 εφέναγ ἵκε πι- 10
ρεψερ νοβι οὐφογ εφέχωντ εφεψραχρεχ ἴνεψναχσι : οὐφογ
εφέψωλ * ἔβολ > τεπιθύμια ἵτε πιρεψερ νοβι εεψτάκο. *f. 120 r

ΨΑΛΜΟΣ ΡΙΒ 112

Ps. cxii

1 σμογ ἐπᾶς πιάλωογι >. σμογ ἐφραν μπᾶς : 1
2 μαρεφραν μπᾶς ωψπι : εψμαρψογτ ςχεν τνογ 2
νεμ ψλ ἐνες : 3 ςχεν νιμα ἴψαι ἵτε φρη ψλ νεψ- 3
*μα ἴψωτπ : σμογ ἐφραν μπᾶς >. 4 ψбоси ἵκε πᾶς 4 *f. 120 v
ἐχεν νιέθνοс тироу > οὐφογ πεψωογ ἴψρη ḥεн нифноуи
5 ним εтои μφрн† μπᾶς πεппоу† : фн εтψоп ḥеn nh 5
εтбоси > 6 οὐφογ εтжоуψт ἐχен νиχанеу > ἴψрни 6
ἡεн тфε νεм 2ιχен πикаги * 7 фн εтавтоуыносоуынкi 7 *f. 121 r
ἔβολ 2а πикаги οὐφογ λчбиси ἴψуфат мeθнai ᔁвoл 2а οу-
κоприа >. 8 εөрεψемci νεм νиархвон νεм νиархвон 8
ἵтε πеçлаос 9 фн εтвero нoγaбрhн ेψωпi ḥеn οуhi 9
οуmaγ ńtē 2aнψhri εеçouноq μmос >.

*ΨΑΛΜΟΣ ΡΙΔ 114

Ps. cxiv
*f. 121 v

1 λιεράгапан χε ψнаcвтem ἵκε πᾶс ἐтсmн ńtē па†zo 1
. >. 2 χε λчpкi μpeçmaψx ेроi : ἴψрни ḥеn наéзooу : 2

9 πιένες] 2 s.l. | 10 εφέχωντ] τ s.l. | εφέψωλ] The MS. is here restored by a small piece of paper on which there is written the q. Beneath this paper there was probably also the ε | εеψтакo] o s.l. | Ps. CXII,
1 σμογ¹] γ s.l. | μπᾶς] The MS. has ἐ-, sic | 2 μαρεφραν] n | 3 σμογ]
o s.l. | μπᾶς] The MS. has ἐ-, sic | 4 ἴψрни] i s.l. | 5 μφрн†] h s.l. |
πεппоу†] o s.l. | εтψоп] o s.l. | 6 тфε] e s.l. | πикаги] a s.l.
and 2i sub l. | 7 οуψлат] The MS. has -ψлаθ, and a τ is added above the θ | οуκоприа] o² s.l. | νиархвон¹] ω s.l. | 9 ेψωпi] i s.l. | οу-
мaγ] γ² s.l. | 2aнψhri] i s.l. | Ps. CXIV, 1 ψнаcвтem] m s.l. | εт-
сmн] h s.l. | 2 ḥеn] n s.l.

Var. : 10 εеψтакo]+λx P | Ps. CXII, 3 ςχен] ςχе T | 4 οуφoг]
P omits; T has οу, sic | 6 εтжоуψт] εц- P, T | 7 λчбиси] εφе- P;
εц- T | 9 μmос]+λx P | Ps. CXIV, 1 ψнаcвтem] λч- P, T | 2 ἴψрни]
P, T prefix οуφoг.

3 ηλιτωρες μμοι: 3 όσε αγαλμονι μμοι ίχε νινακαι ίτε
 f. 122 r° φμογ νικυνδινοс ίτε λμεν† πε έταγχεμτ .> * ουροχ-
 4 γεχ νεм ουμκαι ίχηт: πε έταιχεμογ 4 ογοс λιτωρε
 5 μφραп μπес ω πбс нозем ίταψγхи .>. 5 ογναηт πε
 6 πбс ογοс ογθмнι πε πεννογ† ωλпнai 6 φη έτάρεг
 ίπνкоуχи ίллωгi πe πбс λιθεвioи ογοс λчнаಗmet .>
 f. 122 v° 7 7 κοт† τаψγхи * έπεма нeмton: όσе λпбс εр πeθna-
 8 нeп nhi .>. 8 λчноgem ίтaψγхи євoл ѡen фmоy .>.
 нeм навах євoл гa γaнeрmwoгi нeм нaбaлlaуx євoл ѡen
 9 πicла† 9 εiεpанаq ήпбс μpeчmeo ѡen тxвora ίtε nh
 εtон†

Ps. cxv
f. 123 r°

* ΨaλMOC RIE

1 1 λινασ† εөвe φai λicaxi .>. ḥnok Δe λiθeвiо ēmaшw
 2 2 ḥnok λiχoс ѡen πatwmt .> όσe ρwmi nivен γaнca-
 3 mеθnoуж ne 3 oγ πe έtнатniq ίtвeвiώ μpбc .> εөвe
 4 γwв nivен έtaчaitoу nhi 4 εiεbi noγλfot ίoγxai :
 f. 123 v° 6 ογoс ίtатwre μφraп μpбc .> * 6 qtaиhoуt μpeчmeo
 7 μpбc : ίχe фmоy ίtε nh єθoγaв .>. ίtаq : 7 ω πбc
 ḥnok πe πekвwк ḥnok πe πekвwк nem πwнri ίtε tek-

3 νινακαι] κ s.l. | 5 πe²] e s.l. | 6 έτάρεг] e s.l. | 7 τaψγхи] ί
 s.l. | έπeма] The MS. has έπa-, sic | 8 євoл²] λ s.l. | γaнeрmwoгi]
 γ s.l. | πicла†] λ s.l. | Ps. CXV, 1 λiθeвiо] e s.l. | 2 ѡen] n s.l. |
 όσe] e s.l. | γaнcaмeθnoуж] n¹ s.l. | 3 ίtвeвiώ] omitted by the
 MS. and supplied from Tukhî. This reading is supposed by عرض in the
 Arabic translation | 4 noγλfot] o² s.l. | μφraп] The MS. has e- | 6 qtaиhoуt]
 ή s.l. | μpeчmeo] o s.l. | фmоy] o s.l. | 7 πekвwк¹] κ² s.l. |
 πekвwк²] κ² s.l. | ίtε] e s.l.

Var. : 2 ηλιτωρε] λi- P, T | 3 πe έτaγχeμt] πetay- P, T | πe
 έtaiχeμoγ] πetai- P, T | 5 πeнnоγ†] P, T prefix ογoс | 6 ίпi-
 κoуχi] ίpi-, sic, P | λiθeвiо] -θeboi, sic, printing error T | 8 λч-
 noзem] P prefixes ογoс | ѡen²] гa T | πicла†] ογ- T | 9 εtон†]
 -ωn† T | εtон†]+γa P | Ps. CXV, 1 λiθeвiо] -θeboi P | 3 πe
 έtнатniq] πeтna- P, T | 4 ογoс] T omits | 5 P gives the text of verse 5:
 †nα† ήnaεγxи μpбc μpeчmeo μpixaoc тhрc | 6 єθoγaв] єθY P, T.

ΒΩΚΙ .>· ΑΚΣΦΛΗ ΉΝΑΣΝΑΥΣ 8 ΤΝΑΦΦΩΤ ΝΑΚ ΝΟΥΦΟΥ- 8
 ΦΦΦΦΦΦΙ ΉΣΜΟΥ 9 ΤΝΑΤ ΉΝΑΕΥΧΗ ΜΠᾶς 10 ήΕΝ ΝΙΑΥΛΗΟΥ 9-10
 ΉΤΕ ΠΗΙ ΜΠᾶς : ΜΠΕΜΘΟ * ΜΠΙΛΔΟΣ ΤΗΡΨ ήΕΝ ΘΜΗΤ *f. 124 r°
Lk. ix

* ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ χά

10 ΟΥΟΣ έΤΑΥΤΑΣΘΟ ΉΧΕ ΝΙΑΠΟΣΤΟΛΟΣ .>· ΑΥΣΑΧΙ 10
 ΦΦΦΦΦΦ ΉΝΗ έΤΑΥΔΙΤΟΥ .>· ΟΥΟΣ ΛΦΟΛΟΥ ΝΕΜΑΦ .>·
 ΛΦΦΕ ΝΑΦ έΦΟΥΝ ΣΑΦΣΑ ΜΜΑΓΑΤΦ .>· ΕΟΥΒΑΚΙ ΕΥΜΟΥΤ
 ΈΡΟΣ .>· ΖΕ ΒΗΔΑΙΔΑ .>· 11 ΝΙΜΗΦ ΔΕ έΤΑΥΕΜΙ ΑΥΜΟΦΙ 11
 ΉΝΦΦ ΟΥΟΣ έΤΑΦΦΟΠΟΥ ΈΡΟΦ .>· ΝΑΦΣΑΧΙ ΝΕΜΦΟΥ ΠΕ .>·
 ΕΘΕΦ ΤΜΕΤΟΥΡΦ ΉΤΕ ΦΦ .>· ΟΥΟΣ ΝΗ έΤΕΡΧΡΙΑ ΉΕΡ ΦΑΦ-
 ΡΙ ΈΡΦΟΥ .>· ΝΑΦΤΑΛ*ΦΟ ΜΜΦΟΥ ΠΕ .>· 12 ΠΙΕΣΟΟΥ ΔΕ 12 *Tukhī,
p. 211
 ΝΕ ΛΦΕΡ ΣΗΤΣ ΉΡΙΚΙ ΠΕ .>· ΕΤΑΥΓΙ ΔΕ ΖΑΡΟΦ ΉΧΕ ΠΙΪΒ
 ΠΕΦΦΟΥ ΝΑΦ .>· ΖΕ ΧΑΝΙΜΗΦ ΈΒΟΛ .>· ΣΙΝΑ ΉΤΟΥΦΕ
 ΝΦΟΥ ΈΝΙΤΗΜΙ ΉΤΕ ΜΠΙΚΦΤ .>· ΝΕΜ ΝΙΙΟΣΙ .>· ΣΙΝΑ
 ΉΤΟΥΜΤΟΝ ΜΜΦΟΥ : ΟΥΟΣ ΉΤΟΥΦΕΜΦΗ έΤΟΥΝΑΟΥΜΦ .>·
 ΖΕ ΤΕΝΧΗ ΜΠΑΙΜΑ ήΕΝ ΟΥΜΑ ΉΦΑΦΕ .>· 13 ΠΕΧΑΦ ΔΕ 13
 ΝΦΟΥ .>· ΖΕ ΜΟΙ ΝΦΟΥ .>· ΉΘΩΤΕΝ ΕΦΡΟΥΟΥΦΜ .>·
 ΉΘΦΟΥ ΔΕ ΠΕΦΦΟΥ ΖΕ ΜΜΟΝ ΣΟΥΦ έε ΉΦΙΚ ΉΤΟΤΕΝ .>·
 ΝΕΜ ΤΕΒΤ Β .>· ΈΒΗΛ ΆΝΟΝ ΉΤΕΝΦΕ ΝΑΝ .>· ΉΤΕΝΦΦΠ *Tukhī,
p. 212
 ΉΣΛΗΦΡΗΟΥΓΙ ΜΠΑΙΛΔΟΣ ΤΗΡΨ : 14 ΝΑΥΟΙ ΔΕ ΝΑΥ Ε ΉΦΟ 14
 ΉΡΦΜΙ .>· ΛΦΧΟΣ ΔΕ ΉΝΕΦΜΑΘΗΤΗΣ .>· ΖΕ ΜΑΡΟΥΡΦΡΕΒΟΥ
 ΚΑΤΑ ΜΑ ΉΓΑΝ Ή ΕΦΜΑ : 15 ΟΥΟΣ ΑΥΓΙΡΙ ΜΠΑΙΡΗΤ .>· 15
 ΑΥΡΦΤΕΒ ΤΗΡΟΥ .>· 16 ΕΤΑΦΕΙ ΔΕ ΜΠΙΕ ΉΦΙΚ ΝΕΜ 16
 ΠΙΤΕΒΤ Β : έΤΑΦΣΟΜΣ ΈΦΡΗΙ έΤΦΕ .>· ΛΦΣΜΟΥ ΈΡΦΟΥ .>

8 ΤΝΑΦΦΩΤ] τ s.l. | ΉΣΜΟΥ] ο s.l. | 9 ΉΝΑΕΥΧΗ] η s.l. | 10 ΜΠΕΜΘΟ] ο
 s.l. | Lk. IX, 10 ΛΦΟΛΟΥ] -ΟΥΛΟΥ, sic, printing error T | 11 έΤΕΡΧΡΙΑ] -ΕΡΕΝΧΡΙΑ, sic, T.

Var. : 10 ΉΙΧΗΜ] -ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ T; P adds χά | Title : χά] Θ : Τ-ΙΖ
 P | 10 ΒΗΔΑΙΔΑ] ΒΗΟΣΑΙΔΑ P | 11 έΤΑΥΕΜΙ] έΤΑΦ- sic, P | ΑΥΜΟΦΙ]
 ΝΑΥ- P | 12 ΠΙΪΒ] ΠΙΜΗΤΣΝΑΥ P | ΣΙΝΑ²] P omits | 13 έε] -ΤΙΟΥ P | Β]
 ΣΝΑΥ P | ΉΤΕΝΦΕ] ΉΤΕΦΕ, sic, P | 14 ΜΑΡΟΥΡΦΡΕΒΟΥ] -ΡΦΤΕΒ- P |
 15 ΑΥΓΙΡΙ] ΛΦ-, sic, P | ΑΥΡΦΤΕΒ] ΕΦΡΟΥΡΦΤΕΒ P | 16 ΛΦΣΜΟΥ]
 ΕΦ- P.

ογος αφαωογ ·> ογος αφή ήνιμαθητης ·> εερογχω

17 ψαρωογ ήνιμηω ·> 17 ογος αγογωμ ογος αγσι τηρογ ·>

*Tukht,
p. 113
ογος αγωλι μφη έταφερ 2ογό έρωογ ιβ ήκοτ ήλακε
εγμεσ ·>

[*f. 124 r°] * ἀχω ήναιτροπαριά.

ω φη έταφχεμπι μφογ ψεν τσαρζ ·> μφναγ ήλαχπ
θή εεβητεν ·> ψωτεν ήνενλογισμος ήσωματικον ω

*f. 124 v° πχσ πεννογή ογος ηαγμεν ·> * μαρεπαψο ψωντ μ-
πεκμέο πσσ ·> μακαψ ήηι κατα πεκσαχι ·> εψει έ-
ψογ μπεκμέο ήχε παλξιωμα κατα πεκσαχι ματανψοι —
δοζα — ω φη έταψη μπιπνά ένενχιχ μφιωτ έταγαψκ

*f. 125 r° έπιεψ μφναγ ήλαχπ θή : ακβιμωιτ μπισονι ετάψι * ηεμ-
ακ έψογ έπιπαραδισοс : μπεροψκ έροι ω πιάγλαθοс
μπερειβοψ μμοι αλλα ματογво ·> ήταψγκη : άρι ογωινι
ηπακαψ : ογος εκέαιτ ήψφηρ ·> ένιγμοт ήτε ηεκμυс-

*f. 125 v° τηριοн ήλθомоу ·> ηινα λιψανχεμψι ητεκμετρεψ *ερ
πεθηλανεψ : ήταινι ηακ έψογ ήογψωс : ψεν ογμετατχα-
ρωψ ειέσιψψωг έπεκσαι έσοτε ένχαι ηιψен ω πχσ
πεννογή : ογος ηαγμεν — ηγν — ω φη έταγμасч έβολ ψεν

Troparia: μφογ] ο s.l. | ήνενλογισμοс] η³ s.l. After ε there is
written ρεψερ ηοβι which is struck out | πεννογή] γ s.l. | ψωντ] ψ
τ s.l. | μπεκμέο] κ s.l. | ματανψοι] ο s.l. | ένενχιχ] χ² s.l. | έταγ-
αψκ] γ s.l. | ετάψι] ι s.l. | μμοι] ο s.l. | ηπακαψ] α² s.l. | ηινα] α s.l. |
ητεκμετρεψερ The MS. reads ητεκμετμετρεψερ, sic | έψογ] ο s.l. |
ογμετατχαρωψ] ω s.l. | ένχαι] The MS. reads ένενχαι, sic | ηιψен] η² s.l. |
πεννογή¹] γ s.l. | ηαγμεν] η² s.l. | ηγν] The MS. reads ηην.

Var. : αψη] ηαψ- P | ήνιμαθητης] ήνεψ- P | 17 ιβ] μητψναγ P |
εγμεσ] P adds πιψογ φλ ·> | *Rubric : ἀχω]* T prefixes ιτα; P has ιτα
ψω | *Troparia : ήσωματικοн*] -σωματικοс P | μαρεπαψο] T prefixes the title μψλαμос ψιη | ήηι] P, T add πσσ | πεκσαχι¹] T adds και
παλιν ω φη έταψχεμψι ·> ιτα ψω | παλξιωμα] P adds πσσ |
ματανψοι] T adds και παλιν ω φη έταψχεμψι | δοζα] P, T add
πατρι | έπιεψ] -έταγροс P | θή] ψι+ P | ένιγμοт] έπι- P | ήλθ-
μоу] ήλθомоу T | ειέσιψψωг] ει- T | ηαγμεν] ηαι ηαп P | ηγν] P prefixes και | έταγμасч] -маск P.

†παρθε εθντεν ογος ακψαι δα πισφε ω πιλγαθοс .>.
* ογος ακψωτεв мфмоу : սitен пекмоу : ογος ακογωнг *f. 126 r°
έボл нтънастасис ω πхс пеноуф .>. мперхв нсвк
ннн ётаковмішоу ђен некхіх .>. ογωнг ěвoл нтек-
мтмайрвмі ω πιлгaтoс oгoз фoп ेроk нnитo нtе
текмай євнтен . * нoгeм пеноуф нoгулaос єчeвиноут : *f. 126 v°
мпerхan нcвk фa ђaie : oудe мпeртнiten фa ěвoл .>.
мпeржwр ěвoл нtекдiаthкh .>. мperwli мpекnai ěвoл
շарон євe авraам пекмепrit .>. нeм iсаak пеквwк .>.
нeм pисl пeоу нtак :

* ἀχω πιτρισαγιοс пенихот ита ἀχω.

*f. 127 r°

ётaчнay нжe пiconi єпархигoс нtе pѡnф : єчaфи є-
piсфc : пeжaq жe єne фh єtаfi нeман oгnoуf an pe
єчeбicapz .> napeфph naшwpc an нneчaktin oудe nape-
kazи naмonmen an єchceрtep : alla * ω фh єtе oгoн *f. 127 v°
фжом мmoq .>. ђen շwв nивen oгoз єtаfi ђa շwв ni-
vben .> аpи пameyи pбc : aкwanи ђen текmetoupo — дoзa —
ω фh єtачwфp ेroq нtόmoloгia нtе piconi սiжen
piсфc фoпteп ेrok ω piлgаtоc : anon ђa nh єtгiwoут

[†πaрθ] θ s.l. | [sitен] n s.l. | [нtекmetmairwmi] ω s.l. | [ेrok]
o s.l. | [eθnten] tен sub l. | [нtекdialoхk] k¹ s.l. | [шарон] n s.l. |
Rubric : [pitrisagios] o s.l. and c² omitted | [ёtacnay] naу s.l. |
[єparхigoc] o s.l. | [oгnoуf] y¹ s.l. | [napekazи] i s.l. | [an²] omitted
by the MS. and supplied from Tukhi | [єchceрtep] The MS. reads нneч-
ceрtep, sic | [дoзa] o s.l. | [ёtачwфp] p s.l. | [piconi] i s.l. | [фoпteп] o
s.l. | [ђa²] a s.l. | nh] s.l. | [єtгiwoут] The MS. has єtгeтeгwоyи, sic.
The first five letters are restored, and this accounts for the orthographical error.

Var. : [†πaрθ] -пaрθeноc P, T | [piсфc] -сtaуpoc P | [oгoз³] P, T
omit | ω πхс пеноуф²] фt P, T | [пеноуф] -сwтhр P, T | [ђaie]
ђaе P, T | [pисl] -iсрaнa T | [пeоu] пeоuяaв P, T | [нtак] P adds
kai nин | Rubric: ἀчω — ἀчω] P omits | [єchaфи] P omits | [piсфc]
-сtaуpoc P | [naшwpc] -гwп P, T | [aкwanи] фaни, sic, T | [дoзa] T
adds пaтpи | [ѡ¹] P, T omit | [piсфc] -сtaуpoc P.

*f. 128 r° ἐπίστητο μόφιογ * εθεὲ νέννοβι. τενογῶνς οὐνέννοβι ἔβολ
νέματι ενερόμολογιν ὑπεκμεθογή · ενωψ οὐβηκ νέμ-
ατι εγσοη χε ἀρι πενμεγι πᾶς · ακαδανι ḥεν τεκμετ-
ούρο. κε νιν- ἑτασναγ ἕχε τμαγ ἐπισινε · οὐος πίμα
*f. 128 v° οὐος οὐος πενσῷ μπικοσμος · * εγάψι ἐπισῆς πεχας
εεριμι χε πικοσμος μεν σεραψι · χε αψι μπιουχαι
νασπλαχνον δε σερψκε · ειναγ ἐπεκχινιψι · ἑτακεργυ-
πομονιν ἐροψ · εθεὲ πτηρψ φ παψηρι οὐος πανοψ.

يقال يا رب ارحمني خمسين ثم يقال بعد ذلك

*f. 129 r° φή φιωτ μπενᾶς οὐος πεννογή οὐος πενσῷ * ιῆς
πᾶς : φη ἐτε ḥεν πενψωνς ἔβολ -> ακσοττεν -> οὐος
ακτοψχον ἔβολ γα τμετψωκ ὑτε πιχαχι -> τεντψω
μμοκ ḥεν πενραη ετсмарψоут ετοι ονιψή -> οψψτεв
ονέννογς ἔβολ γα ηρψοψ ψиψтикон -> νεм νιέπιψγ-
*f. 129 v° μιά ηκосмикон * ἐψογη ἐπερ φμεγι ονέκгап ηέпогр-
нион -> χωк наη ἔβολ μπιψмот ητεκμетмайрψи φ
πιλгаθос : οὐος μарεсψψпι εсψнп награк ἕχε τρο-
сүхи ηтε αхп өт : μпекмёо : οὐος мниc наη έмоψи

[νέννοβι] n³ s.l. | νέματι] q s.l. | πενμεγι] en written above an λ
struck out | οὐος²] Both the MS. and Tukhi have only οψ, but the reading
οὐος is certain from the Greek version which reads καὶ Σωτῆρα, | μεν] n
s.l. | ειναγ] γ s.l. | ἐπεκχινιψι] The MS. reads ἐχεν πεκιψι, sic |
πτηρψ] The MS. has πτηρ., sic | οὐος¹] The MS. has οψ only | πα-
νοψ] γ s.l. | ἔβολ²] ο s.l. | ονιψγмия] i¹ s.l. | ηκосмикон] κон
sub l. | ηέпогрнион] The MS. has -апогранион, sic | οὐος¹] γ s.l. |
τροсүхи] η s.l. | έмоψи] ο s.l. and i sub l.

Var. : κε νιν] και ηγη P, T | οὐος²] P omits; T has only οψ,
sic | πενσῷ] -свтнр P, T | ἐπισῆς] -ставрос P | φ] P omits |
Rubric : [يقال يا رب ارحمني خمسين ثم يقال بعد ذلك] P has αхос κε مـ
خـوـغـاـهـ οـعـوـزـ تـلـمـعـرـمـسـهـ; T has αхـوـ ρـ κـهـ ئـلـئـسـوـنـ نـ سـوـپـ:ـ iـتـاـ
ـأـخـوـ نـتـلـمـعـرـمـسـهـ | Absolution : πενσῷ] -свтнр P, T | εтсмарψ-
οψт] τрсмарψоут P | νεм νιέпiψгмия ηκосмикон] P omits | χωк]
жок, sic, T | μπιψмот] P, T omit | награк] P, T add ηчоу нивен |
αхп] өт- P | наη²] P omits.

κατὰ πέμπτῳ ἡπιθωσεὶ ἐτακθασμὲν ἔροφ .> * σὶνα *f. 130 r°
 ἀνθανανίνι ἐβολ ḥεν πισωμα ἱσεοπτεν νεμ νιρεψογωψτ
 ιταφμη . ἡτε νιεμκαγε ἡτε πεκμονογενης ἱψηρι ιης
 πᾶς πενες . ογος ἡτενψαψη θογηαι νεμ ογχω ἐβολ ἡτε
 νεννοβι νεμ ογνοσεμ . νεμ πχωρος ἡτε * νη εθη . *f. 130 v°
 ἐταγρανακ ḥεν ογμεθη . ισχεν πενεσ . νεμ ψα
 θενεσ ἀμηη.

* ΣΥΝ Θ[Ε]Ω

*f. 131 r°

†ΠΡΟΣΕΥΧΗ ἡτε αχπιά πιχινσωτπ

ΨΑΛΜΟΣ ΡΙΔ

Ps. cxvi

1 ηιεθνοс τηρογ смоу ἐπεс .> μαρογсмоу ἔροφ ηжє 1
 ηиляос тηрору .> 2 жє ḥпєчнai тахро ёгрни єхвон : ογοс 2
 †*μεθη . ηтe πес ψоп ψа θенеs .> *f. 131 v°

ΨΑΛΜΟΣ ΡΙΖ

Ps. cxvii

1 ογвонг εвовл ḥпес жє ογхрс ογъагаθос пє жє пе- 1
 наi ψоп ψа θенеs 2 марепни ḥписл жос жє ογъагаθос 2
 пє жє пеchнai ψоп ψа θенеs .> 3 марепни ηллрвон * жос 3 *f. 132 r°

[ἐτακθασμὲν] κ s.l. | [ἐβολ²] missing in the MS. and supplied from
 Tukhi | πισωμα] κ s.l. | [ἱσεοπτεν] The MS. reads -ωπτεν | νεμ] μ
 s.l. | νη] The MS. reads ηι sic | Title : οεω] The ε is omitted, as the
 words ΣΥΝ ΘΕΩ are arranged in the form of a cross | Ps. CXVI, 1 ηιεθ-
 νοс] c s.l. | 2 ёгрни] η s.l. | Ps. CXVII, 1 θенеs] η s.l. | 3 ηллрвон] ω
 s.l.

Var. : πισωμα] παι- P | ηтe νιεμκаγε] P omits | ἀμηη] T adds
 πес ηиη ηиη ηи | Title : P has ΣΥΝ ΘΕΩС (sic) ιсхүрпос (sic); T omits |
Rubric : †ΠΡΟΣΕΥΧΗ ηтe αχпiа πiχинсωтп] T has †ΠΡΟΣΕΥΧΗ
 ηтe ηанароузи χω ή; P has †αχп ηсанароузи (sic) ηερ ηнтс ηифрнη
 ηψорп ηжос .> ηе пеnιωт .> ηл .> маренψеpъmот ηл .> ΨАЛ-
 МОС η ογοс πiсyмnоc ηтe ηанароузи ηtсмарwoуt †ηATHηC
 ηпiс πлоуpo ογoс пanoуt †ηaεpзeпiс έrоf ηтeηxanennovi
 ηиη εвовл | Ps. CXVI, 2 ηпeчnai] пеchнai, sic, P | θенеs]+ηл P |
 Ps. CXVII, 1 ογхрс] P, T omit.

4 χε ογάραθος πε χε πεφναι φοπ φλ ἐνεσ .>. 4 μαρενη
έτερ γο† δατεη μπᾶς χος χε ογάραθος πε χε πεφ-
5 ναι .>. φοπ φλ ἐνεσ .>. 5 δεν πασοχεει λιωω εερη
γλ πᾶς .> ογος αψωτεη εροι : αψεητ εβολ εφογοсθεен .>.
*f. 132 v° 6 6 πᾶς πε παβοηθοс ннаер γο† .> χε * ογ πε έτε ρωμι :
7 нлаиц нни : 7 πᾶς πε παβοηθοс : ογος λνок ειέнаγ ἐνα-
8 χαζι .>. 8 нанес εхахөнк ἐπᾶς : εշоте εхахөнк ἐни-
9 ρωμι .>. 9 нанес єєргєлпіс ἐπᾶς : єшоте єірі нніархѡн .>.
10 10 αγκω† εροι нжε ніеонос тироу ογος δεν фран μπᾶς
11 αισι μпаси мпвиш немвог 11 αγκω† εροι : ογος αγ-
такто εροι : ογος δεн фран μпᾶς αισι μпаси мпвиш
*f. 133 r° 12 немвог .>. 12 αγκω† εροι м*фри† ншаняц нёвиш εγ-
κω† : εүмояз .> ογος αүмоз мфри† ноуҳрѡм δεн
шаноури .>. ογος δεн фран μпᾶς αισι μпаси мпвиш
13 немвог .>. 13 αγ†тотоу ммои χε нтасеи : πᾶς πε έτ-
14 αψ†тот 14 тажом нем пасмоу πε πᾶς : αψωпи нни
*f. 133 v° 15 εүсвтнріл .>. * 15 тсмн мпөхнла нем поужл .>. δεн
16 фманввшпи нтє ніөмні 16 өоүінам μпᾶс асірі ноуҳом .>.
өоүінам μпᾶс πε έтасбаст .>. өоүінам μпᾶс асірі
17 ноуҳом .>. 17 н†намоу ан χε алла тнашн† .>. ογος
*f. 134 r° 18 нтасажи ннішвноуї нтє πᾶс .>. 18 δεн оүсвв гар а*свв
19 нни нжε πᾶс : ογος мпечтнит έтотч мфмоу .>. 19 αօγѡн

3 ογάραθοс] с s.l. | φοπ] ο s.l. | 4 ογάραθοс] с s.l. | 5 γλ] α
s.l. | έφογοсθεен] The MS. has εφογωсθеен, sic. A φ is written above
the γ | 6 παβοηθοс] ο³ s.l. | 7 ειέнаγ] γ s.l. | 8 εхахөнк²] ғ s.l. |
9 єірі] і² s.l. | 10 немвог] ωο s.l. | Verse 11 omitted in the MS. and
supplied from Тұхн | 12 нпᾶс] σ s.l. | мпвиш] і s.l. | 16 асірі¹] с s.l. |
πε] ε s.l. | асірі²] с s.l. | 17 н†намоу] н omitted in the MS. and sup-
plied from Тұхн | ннішвноуї] The MS. has ё- | нтє] ε s.l. | 19 αօցѡн]
The MS. reads αօցѡн, sic.

Var. : 5 εвовл] P, T omit | 6 πε έτε] πετε T | 9 нніархѡн] ἐни- P |
11 αγтакто] -тактоу, sic, P | 12 εүмояз] εоү- T | 13 πᾶс] P
prefixes ογος; T adds αε | πε έтасбаст] πетас- P, T | 16 πε έтас-
баст] πетас- P, T | 17 н†намоу] на†на-, sic, P.

νηι νιπγλη ὑτε ἑμεθμη .>· σινα ὑταψε ἔφογη ὑψητ-
ογ .>· ὑταογων² ἐボλ ἡπ̄σ ·>· 20 θαι τε ἑγλη ὑτε 20
π̄σ ·>· ἐρενιθμη ναψε νωογ ἔφογη ὑψητ³ .>· 21 ειέ- 21
ογων² νακ ἐボλ π̄σ ·> χε * ακσωτεμ ἑροι ·> ογο² *f. 134 v
ακψωπι νηι εγογχαι : 22 πιώνι ἑταγψωψη ὑχε πιεκο² 22
φαι αψωψη εγχω² ὑλак² 23 φαι αψωψη ἐボλ 23
π̄σ : ογο² ροι ὑψφηρι ἡεν νενβα² .>· 24 φαι πε πιέζοογ 24
ἑταπ̄σ θαмио² маренθе²ла² : ογο² ὑτεноу²но² * ἡμон *f. 135 r
ὑψητ² 25 ω π̄σ εκέна²мен ω π̄σ εκέсоут²ннен²мит 25
26 ψмарвоут² ὑχε φη εθио² ἡεν фран² ἡп̄с : αнсмо² 26
ἐρωтен² ἐボλ ἡεν πηι ἡп̄с .>· 27 φ† π̄σ αчер² ογωин² 27
ἑро² : семнеоу²ψαι ἡеn нетфес² .> φа нентап² ὑτε πима
непψωоу²ψи² * 28 ὑθок πε πаноу†² [†]надоу²νа² νак² ἐボλ² .>· 28 *f. 135 v
ὑθок πε πаноу†² [†]надас² линдоу²νа² νак² ἐボλ² χε²
ακσωτεμ² ἑροι² .>· ογο² ακψωψη νηι εγсвтнри² 29 ογωн² 29
ἐボλ² ἡп̄с χε² ογάгл²θос² πε² .> χε² πен²αι φоп² φа² ἑнес² .>·

Ψαλμος ριθ

Ps. cxix

* 1 ἡеn πхинθри²жсех² лив² οувнк² : π̄σ² : ογο² ακ- 1 *f. 136 r
свт²ем² ἑρο² .> 2 π̄σ² ногем² ὑτаψ²хн² ἐボл² ἡеn гансфотоу² 2
нож² .> нем² ἐボл² га² оула² нхроп² 3 ογ² πε² ἑтоуна²ти² 3

19 ὑψηт²у] и s.l. | ὑтаоу²вн²] 2 s.l. | 20 ὑт²е] e s.l. | ἐрени²мн²]
1² s.l. | νωο²γ] missing in the MS. and supplied from Тukhî | 22 ὑтаг-
ψоу²ψ] o s.l. | νиеко²] The MS. has νиеко†, sic | ὑлак²] 2 s.l. |
23 ἡеn и s.l. | 24 θамио²] o s.l. | ὑтеноу²но²] но² sub. l. | 25 εк-
нагмен²] n² s.l. | εкёсоут²ннен²мит] The MS. has εкёсоут²вн- |
26 εтнио²γ] o s.l. | ἡеn²] n s.l. | 27 непψωоу²ψи²] γ s.l. | 27 нет-
фес²] sic, lege? φесн, cf. W. E. CRUM, A Coptic Dictionary 48² | 28 [†]надас²к]
κ s.l. n is missing in the MS. | εгсвтнри²] х s.l. | Ps. CXIX, 1 πхинθри-
жсех²] и s.l. | αксвт²ем²] ω s.l. | 2 нхроп²] o s.l. | 3 ογ²] γ s.l.

Var. : 20 νаψе] неψе, sic, printing error T | 21 ειέоу²вн²] [†]над- P, T |
22 ὑтагψоу²ψ] -ψоу²ψ T | νиеко²] -еко† T | 25 εкёсоут²ннен-
мит] -пен²мит P, T | 27 φ†] P, T add ογο² | 28 линдоу²νа²] [†]над-
P, T | π̄σ²] P omits | 29 ἑнес²] + ахахоу²я P | Ps. CXIX, 2 ногем²]
εк- P, T | 3 πε² ἑтоуна²ти²] петоу²на- P, T.

ΝΑΚ .>. 1ε ογ πε ἑτογναογλαγάρι ἑροκ .> ογβε ογλας
 f. 136 v° 4 ήχροφ .>. 4 νικοθηεφ ήτε * νιχωρι .> σεψεψωφ νεμ
 5 νιχεψι ήτε πψλαφ .>. 5 ογοι ηηι χε ασογει μμοι
 ήχε ταμετρεμ ήχωιλι : ογοζ λιψωπι : φεν ηηια ήψωψι
 6 ήτε κηδαρ .>. 6 ἀταψγχη ερ ρεμ ήχωιλι .>. φεν ογ-
 7 μηψ μμα .>. 7 ηαιοι ήτιρηηηκος πε : νεμ ηη εθомос†
 f. 137 r° ήτιρηηη .>. * ἐψωψ λιψλασαχι νεμωογ ψλαγψωψτс ἑροι
 ήχινχη.

Ps. cxx

ΨΑΛΜΟΣ ΡΚ

1 1 αιψαι ήηαβαλ ἐχεη ηηψωογ . χε ασηηογ ηηι ἑβολ
 2 θωη ήχε ταβοηθιλ 2 ταβοηθιλ ἀνοκ . ογ ἑβολ 2ιτεη
 3 πᾶς τε . φη ἑταψθαμιό ήτφε νεμ πικασι. 3 μπερ† ήτεκ-
 f. 137 v° βαλοχ * εγκιμ . ογδε μπενθρεψιηηιη ήχε φη ετάρεη
 4 ἑροκ . 4 2ηηππε ήηηψηηιη . ογδε ήηηψηηηοτ ήχε φη
 5 ετρωιс επιсλ. 5 πᾶς εψέλερε ἑροκ πᾶς εψέερскепη
 6 ἐχεη τεκχιχ ηογιηλη. 6 μπιέζοογ ήηηψροκεκ ήχε φη
 f. 138 r° 7 ογδε πηοζ φεν * πιέχωρε .>. 7 πᾶς εψέλερε ἑροκ ἑβολ
 8 2α πετρωογ ηιβεη .> εψέλερε ἑτεκψγχη ήχε πᾶς .>. 8 πᾶς
 εψέλερε ἑπεκμωητ ἑψοηη νεμ πεκμωητ ἑβολ ιсжен + ηογ
 νεμ ωλ ἐνεη .>.

3 ἑτογναογλαγάρι] 4 s.l. | ογλας] C s.l. | 4 νιχεψι] C s.l. | 5 τα-
 μετρεμ ήχωιλι] ή s.l. | Ps. CXX, 1 ασηηογ] γ s.l. | 2 ἑταψθαμιό] 4 s.l. | νεμ] M s.l. | 3 ήτεκβαλοχ] λοχ sub l. | μπενθρεψιηηιη] The MS. reads -εγηηιη, sic | 4 ήηηψηηιη] The MS. reads -εγηηιη, sic | επιсλ] The MS. has ήχε πιсл, sic | 5 ἑροκ] κ s.l. | εψέερскепη] After ε⁴ there is written παζ which is struck out | 6 μπιέζοογ] γ s.l. | 7 πετ-
 ρωογ] ω s.l. | 8 νεμ] M s.l.

Var. : 3 πε ἑτογναογλαγάρι] πετογνα- P, T | 4 νιχωρι] πι- P |
 5 ασογει]-ογηι T | ογοζ] P, T omit | ηηια ήψωψι] ογ- P | κηδαρ] κυδαρ T | 7 ήτιρηηηκοс] -τιρηηηκοс P | ήχινχη]+λλ P | Ps. CXX,
 2 πικασι] π- P | 3 μπενθρεψιηηιη] -εγηηιη T | 4 ήηηψηηιη] -εγηηιη T | φη ετρωιс] πετ- P | επιсл] -πιсрαнл. T | 5 τεκχιχ] -χιχι, sic,
 P | 8 ένεη]+λλ P.

ΨΑΛΜΟΣ ΡΚΑ

Ps. CXXI

ΨΑΛΜΟΣ ΡΚΒ

Ps. cxxii

1 αιγαὶ ἵναβαλ ἐπωψι γαροκ > φη ετψοπ ἡεν τφε 1
2 εηππε μφρητ ἵνανβαλ μβωκ ἡεν νενχιχ : * ἓτε νογ- 2 *f. 140 r
σιευ : νεμ μφρητ ἵνανβαλ μβωκι ἡεν νενχιχ ἓτε
τεσσ̄ > παιρητ νενβαλ ογβηκ πσσ̄ πεννογ̄ φατεψωεν-
σητ ḥaron : 3 ναι ναν πσσ̄ ογος ναι ναν > χε ἡεν 3

*Ps. CXXI, 1 αιογνον] γ s.l. | ἐταγχος] ο s.l. | 2 νενσαλλαγχ] χ
s.l. | δεν] η s.l. | 3 ἐτογκωτ] ω s.l. | σιφαι] α s.l. | 4 εγμετμε-
ρε] τ s.l. | 5 εγραπ] γ s.l. | 7 ογεγεεηιά] γ² s.l. (ειθηηιά) | 8 ήογ-
σιρηηη] γ s.l. | εθεη†] The MS. has εθεε†, sic | 9 μπδ̄c] σ s.l. |
*Ps. CXXII, 2 μβωκ] ω s.l. | πεννογ†] γ s.l. | 3 ναι¹] ι s.l. | ναι²] ι
s.l.**

*Var. : Ps. CXXI, 1 τενναω] τενω P | 2 αγόσι] αγ- sic, P | ιχνη]
ιερογαλην] T | 3 ιχνη] ιερογαλην T | 4 μμαγ] έμαγ P | μπ-
ισχ] -πιισραη λ T | 6 ιχνη] ειερογαλην, sic, T | ουεγθενιά]
-εγθενιά P | 7 τεχον] τεс-, sic, P | ουεγθενιά] -εγθενιά P | 9 νε]
πε + κκ P | Ps. CXXII, 2 νογσιсев] -σιчоу T | ουβηκ] ουве P,
T | 3 ογος] P, T omit.*

4 ογάφαι ανμος ὑψωφ ·> 4 ογος ἡεν ουμετογό ·> α-
140^o μος ὑже τενψυχη πψωφ * μηιψ ὑνη ἐτερεγθενιν ·>
ογος πψωφ μηιψ ὑνιβασιγη ·> .

Ps. cxxiii

ΨΑΛΜΟΣ ΡΚΓ

1-2 1 ἔβηλ χε πός ψοπ ὑψητεν ·> μαρεπίσλ χος χε 2 ἔ-
βηλ χε πός ψοπ ὑψητεν ἡεν πχινερογτωογνογ ἔχων
. 141^o 3 ὑже γανρωμι 3 γαρα αγναοмк*τεν ενονδ ·> . ἡεν πχι-
4 θρεψχвонт ὑже πογ्मвон ἔгρн 4 γαρα αγνаомстен
5 ὑже πимпог ·> . τενψухи асчини ноумоуңсврем ·> 5 γαρα
асчини ὑже τεнψухи мпимвог натвє наурхж ·> .
6 6 чсмарвоут ὑже πός φи ἔτε мпефтитен εтхорхс
141^v 7 нтє ноу*нахси ·> . 7 τεнψухи асноғем мфри† ноуңах
ἔбоλ ἡεν πифаω нтє ниреψхврж ·> . πифаω ақжомжем
8 ογος ἀνον αнноғем ·> . 8 τεнвоһөіл ἡεн фран мпός ·>
φи ἔтағѳаміօ нтфє ·> . нєм πикаси ·> .

Ps. cxxiv

ΨΑΛΜΟΣ ΡΚΔ

142^o 1 1 нн ἔτε γεноу χи ἔπός мфри† мп*твог нтє
сивн ннефким фла ἔнєз ὑже φи εтвоп φи іхнм ·> .

4 [ἡεν] n s.l. | τεнψухи] γ s.l. | Ps. CXXIII, 1 [ὑψητεν]¹] The n is
not visible in the MS. | 2 ψοπ] π s.l. | [ἡεн] n s.l. | πχиинеероу-, sic | γαнрωми] i s.l. | 4 αγнаомстен] n² s.l. |
7 ноуңах] γ s.l. | πифаω] i s.l. | нтє ниреψхврж πифаω] is omitted
in the MS. through dittography | ақжомжем] m² s.l. | 8 τεнвоһөіл] i s.l. | Ps. CXXIV, 1 [έнєз] 2 s.l.

Var. : 4 ουμетгоуѓ] οүгօցօ P | ἔтερεγθεнин] -εγθннин P |
πψωφ²] ὑψωφвч P; πψωφч T | μηιψ²] P, T omit | ὑннбасиғиңт] + ах P |
Ps. CXXIII, 1 μαρεписл] -писрана T | 2 πχиинеероуѓвогног] πχиинеероуѓвогног P |
έχѡн] T prefixes ἔгрн | 3 αγнаомктең] αγнаомктең P | εнонд -ѡнđ T | ноумоуңсврем] -монсврем, sic,
printing error T | 7 ниреψхврж] πи- P, T | 8 πикаси] πкаси + ах P |
Ps. CXXIV, 1 іхнм] іероуңсаҳнм T.

2 εαπτωογ σεκω† ἔρος : πᾶς μπικω† μπεψλαοс ·> ισχεν 2
†ηογ νεм ψλ ἐνεг ·>. 3 ήνεψχω μπωψωт ήτε νιρεψερ 3
νοβи ·>. σιχεн πκληρос ήτε νιθмни : σина ήτογψтем-
соутиеноуշչիք ևօլ ήյе νιթмни * δεп οյձնоміѧ ·>. *f. 142 v
4 ձրι πεօնանց πᾶς ήնιձրաթօс : νεм νհ էտсоуցտωн δεп 4
πոյշնտ ·>. 5 νհ ձւ տրիկ մնաօց էնիերոп փնձօլօց ήյе 5
πᾶс : νεм νհ տըր շաբ էժձնоміѧ : դշիրնի էжեն πի՛ւ ·>.

ΨΑΛΜΟС ԲԿԵ

Ps. cxxv

1 δεп πխնթրեպեс тасջо * նիշմալավսիѧ : նտե սիվոն ·> 1 *f. 143 i
անափու միքրի† նշանօցոն էայդնոմ† նաօց ·>. 2 տու 2
րան ձմօց նրաց : օյօց պեռլաс δεп օյթելի տու եց-
չօс δεп նիշնոս : չե ձպեс տափերի նեմաց ·>. 3 ձպեс 3
տափերի նեման : անափու ենօյնոց մմօն ·>. 4 պեс եկե-
տասջո * նտենէշմալավսիѧ : միքրի† նօյմօյնշարեմ ցիֆրիс ·> *f. 143 v
5 նհ էտցի† δεп շաներմացի եցէածի δεп օյթելի : 6 եյ- 5-6
մօց նայմօց պէ : օյօց նայրիմ եյզա ննօյշրօչ : եյ-
նիօց ձւ եցէի δεп օյթելի եյզա ննօյշնաց ·>.

2 ψλ] α s.l. | 3 ήնεψχω] ω s.l. | ήյе] էжեն. Some MSS., however, have this reading, cf. O.H.E. KHS-BURMESTER et É. DÉVAUD, *Psalterii Versio Memphitica e recognitione Pauli de Lagarde*, Réédition, Louvain, 1925 [νιթмни³] ή s.l. | 4 νεм] м s.l. | Ps. CXXV, 1 πխնթրեպեс] н s.l. | τասջո] օօ sub l. | էայդնոմ†] The MS. reads էժնոմ†. The м is s.l. | 2 ձմօց] 2 s.l. | պեռլաс] н s.l. | օյթելի] ձ² s.l. | 3 տափերի] α s.l. | ան-
ափու] н s.l. | նօյմօյնշարեմ] м³ s.l. | 5 եյմօց նայմօց] The MS. reads եցէմօց նայմօց. Some MSS. have this same reading, cf. O.H.E. KHS-BURMESTER et É. DÉVAUD, *op. cit.* | 6 δεп] a second ε added above the е, and н s.l.

Var. : 2 πեс] P, T prefix οյօց | 3 μπωψωт] ήπι- P | σιχեն] էжեն
P, T | πկլիրօс] πи- P, T | ήյе] էжեն T | 4 նհ] ni, sic, P | 5 πի՛ւ] + Ճ P; պուրանա T | Ps. CXXV, 1 նիշմալավսիѧ] -շմարավսիѧ, sic,
P | 2 δεп օյթելի] նօյթելի P | 3 նօյմօյնշարեմ] -մօնշարեմ,
sic, printing error T | 5 եյմօց] եյ- T | նայրիմ] + պէ P | 6 ննօյ-
նիայ] + Ճ P.

Ps. cxxvi

ΨΑΛΜΟΣ ΡΚΑ

- 144 r° 1 * 1 ἀρεψτέμπος κατ τὸν γηνί : αγειθίσι ἐφληνού ἵκε νη
ετκωτ μμοις ἀρεψτέμπος ρωις σούπολις : αγερ φρωις
2 ἐφληνού ἵκε φη στάρε 2 ουέφληνου νωτεν πε σφερπ-
θηνογ : τσνθηνογ μενενα θρετετενθεμει .> . νη σθογ-
144 v° ωμ νογωικ νεμκας ὑγντ * ἐψωπ αγψαντ ὑνγενκοτ
3 ννεψμενρα : 3 ςηππε ic τκληρονομιά ὑτε πος .> . 2αν-
4 φηρι νε φβεχε μπογτας ὑτε οιεχι .> . 4 μφρητ ὑγαν-
5 ωηρι ὑτε νη ἔταγνοψπογ ἐβολ .> . 5 φογνιατρ μπιρψμι
145 r° * εθναχ.ώκ ὑτεψπιθυμιά ἐβολ μμωογ .> τοτε ννογει-
ψιπι .> ἐψωπ αγψαναχι νεμ νογχαχι δεν νιπγλη .>

Ps. cxxvii

ΨΑΛΜΟΣ ΡΚΖ

- 1 1 φογνιατογ νογον νιβεν στερ γοτ δατγη μπος νη
2 εθμοψι .ι νεψμψιτ .> . 2 εκέοψωμ ἐβολ δεν πογτας
145 v° ὑτε * νεκψι : εκέερ ουμακαριος : ἐρεοψεθνανεψ φψψι
3 νακ .> . 3 ερετεκςιμι ερ μφρητ νογψω ναλολι ὑταψμη
εψφορι ἐβολ εαψφιρ ὑτε πεκηι : νεκψηρι μφρητ ὑγαν-
146 r° 4 σο μψερι ὑτε 2ανχ.ψιτ εγκωτ ἔτεκτραπεζα .> . * 4 ςηππε
παιρητ εγέсмог ἔπιρψμι : ετερ γοτ δατγη μποс .> .

Ps. CXXVI, 1 ἀρεψτέμποс] μ s.l. | ἵκε] ε s.l. | ρωιс] с s.l. |
2 ἐψερψηνογ] ν s.l. | μενενα] εн² covered by a piece of repairing
paper | ὑγντ] ν s.l. | νογενκοт] The MS. has -енко†, sic | 3 τκλη-
ρονομιά] ο² s.l. | φβεχε] ε¹ s.l. | 4 μφρηт¹] The MS. has φρη†, sic |
ουγχωρι] The MS. has 2αν- | 5 μπιρψμι] і² s.l. and ρψμι sub l. |
Ps. CXXVII, 1 φογνιατογ] γ¹ s.l. | 2 ὑτε] ε s.l. | 3 νεκψηρι] ν
s.l. | εγκωт] The MS. has -квт, sic.

Var. : Ps. CXXVI, 1 αγερ] MS. P and Tukhi have αγερ | φη] νη P, T |
2 νεμκας] -мкас | 4 ὑτε νη] νнн P | 5 τοτε] T omits | νογχαχι]
-χαх, sic, P | νιпγлаh]+ак P | Ps. CXXVII, 2 ἐρεοψεθνанене] P, T
prefix οуоз | 3 ὑтаψмη] P, T omit.

5 οὐέσμογ ἐροκ ἡχε πέσ ἐβολ ḥεν σιφον : οὐος εκέναγ 5
ἐνιάγλαθον ἡτε ἰλῆμ ἡνιέσοογ τηρογ ἡτε πεκωνὸ :
6 οὐος εκέναγ ἐνιψηρι ἡτε νεκωηρι ቅιρηνη ἐχεν πισλ .>.. 6

* ψαλμος ρκη

Ps. CXXVIII
*f. 146

1 ουμηψ ἱσοπ αγβωτс ἐροι ᴵχεν ταμετάλογ : μα- 1
ρεψχос ἡχε πισλ : 2 χε ουμηψ ἱσοπ αγβωτс ἐροι ᴵχεν 2
ταμετάλογ : κε γαρ ἡπογψχемхом ἐροι .>. 3 ναγмιψι 3
ἐχεν τаиси ἡχε νιρεчер novi αγθρесоуеи ἡχε τογъно-
мия .>. 4 ογθмнi πe πέσ : * ψηасвлаp һнимоf һтe ni- 4 *f. 147
речер novi .> 5 мароугсивиp ογ'ος мароукотоу һфаgоy 5
һхе ογон һиен һөмосf һсiфoн 6 мароуgшви p һфриf 6
һоуcwoувen һтe оуженефвор фи һte ѡлаqшвоуi һпа-
тоуqжq 7 фи һte һпeчmaгtотq һfihtq һхе фи һt- 7
wсh * ογ'ος һпeчmaгkенq һхе фи һtсовki һнiхнаy : *f. 147
8 ογ'ος һпoуgжoс һхе nh һtсini .> χe πсmoу һпeс 8
xен ѡнnoу ѧncmoу һрoтen һboл һen фран һпeс .>.

* εγαγγελion κata μаркоn τe

Mk. I
[*Tukh
p. 24]

29 ογ'ος сатотq һtагi һboл һfуnагwгh .>. χi 29
епни һсimоn nem аnдрeas һreciakwboс ncmwoy .>. nem
iwaппnHC .>. 30 тaѡmti дe һсimоn aсnкoт pe eсfihM .>. 30

5 һen] n s.l. | һtе] e s.l. | 6 νεκωηри] i s.l. | Ps. CXXVIII, 1 ογ-
ниψ] γ is written in the centre of the o | 2 ταμετάλογ] τ s.l. | 3 νа-
гмipsi] i² s.l. | 4 ψηасвлаp] The MS. reads ψηасоlap | 5 мароукотоу] o² s.l. | һхе] e s.l. | 6 һоуcwoуvен] γ² s.l. | 7 һпeчmaгtотq] z
s.l.

Var. : 5 iлhм] ieroycaxn T | 6 πiсl] + ѧx P; piсraha T |
Ps. CXXVIII, 1 πiсl] piсraha T | 6 һte ѡлаqшвоуi] ӗwlaqшwoy i
P; ӗwlaqшwoy i T | 7 һпeчmaгtотq] һpaq- T | ογ'ος] ογде T |
һпeчmaгkенq] һpaq- T | 8 πсmoу] pi- T | һboл] P, T omit | һпeс²] + ѧx P | Mk. I, 29-33 does not occur in P.

31 ΟΥΟΣ ΣΑΤΟΤΟΥ ΑΓΧΟΣ ΝΑΨ ΣΟΒΗΤΣ .>. 31 ΟΥΟΣ ΛΨΙ ΑΠ-
ΤΟΥΝΟΣΣ .>. ΣΑΨΑΜΟΝΙ ΝΤΕΣΧΙΖ .>. ΟΥΟΣ ΛΨΧΑΣ Ν.ΧΕ
Tukhî
p. 245 32 ΠΙΦΜΟΜ .>. ΟΥΟΣ * ΠΑΣΦΕΜΑΙ ΜΜΩΟΥ ΠΕ .>. 32 ΕΤΑ-
ΡΟΥΓΙ ΔΕ ΦΩΠΙ ΣΟΤΣ ΕΤΑΨΡΦΤΠ Ν.ΧΕ ΦΡΗ .>. ΝΑΨΙΝΙ ΣΑΡΟΨ
ΝΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΣΤΤΣΕΜΚΗΟΥΤ .>. ΝΕΜ ΝΗ ΕΤΕ ΝΙΔΕΜΦΩΝ
33 ΝΕΜΦΩΟΥ .>. 33 ΟΥΟΣ ΤΒΑΚΙ ΤΗΡΣ .>. ΛΣΘΦΟΥΤ ΣΙΡΕΝ
34 ΠΙΡΟ .>. 34 ΟΥΟΣ ΛΨΕΡ ΦΛΗΡΙ ΣΟΥΜΗΨ ΣΥΤΣΕΜΚΗΟΥΤ Ν.ΧΑΝ-
ΦΩΝΙ ΝΟΥΜΗΨ Ν.ΡΗΤ .>. ΟΥΟΣ ΛΨΙΟΥΜΗΨ Ν.ΔΕΜΦΩΝ Ε-
ΒΟΛ .>. ΟΥΟΣ ΝΑΨΧΩ ΝΝΙΔΕΜΦΩΝ ΕΣΑΧΙ ΛΝ ΠΕ .>. Ζ.Σ
ΟΥΗΙ ΓΑΡ ΝΑΨΦΟΥΝ ΜΜΟΨ .>. ΖΕ ΠΧΣ ΠΕ .>. ΙΤΕ ΛΧΦ .>.

Lk. IV

Tukhî
p. 246

* ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΚΔ

38 ΛΨΤΦΩΝΨ ΔΕ ΕΒΟΛ ΖΕΝ ΤΣΥΝΑΓΦΩΓΗ .>. ΛΨΦΕ ΝΑΨ Ε-
ΦΟΥΝ ΕΠΗΙ Ν.ΣΙΜΦΩΝ .>. ΤΨΦΩΜΙ ΔΕ Ν.ΣΙΜΦΩΝ .>. ΝΕ ΟΥΟΝ
ΟΥΝΙΨΤ Ν.ΗΜΟΜ ΝΕΜΑС ΠΕ .>. ΟΥΟΣ ΝΑΨΤΖΟ ΕΡΟΨ ΠΕ Ε.ΣΡΗΙ
39 ΕΧΦΩΣ .>. 39 ΟΥΟΣ ΛΨΩΣΙ ΕΡΑΤΨ ΣΑΠΦΩΙ ΜΜΟС .>. ΛΨΕΡ-
ΕΠΙΤΙΜΑΝ ΜΠΙΦΜΟΜ .>. ΟΥΟΣ ΛΨΧΑС .>. ΣΑΤΟΤΣ ΔΕ Α-
40 ΤΦΩΝΣ .>. ΟΥΟΣ ΛΨΦΕΜΦΙ ΜΜΦΩΟΥ .>. 40 ΕΤΑΦΡΗ ΔΕ ΣΦΤΠ
ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΕ ΟΥΟΝΤΟΥ ΡΕΨΦΩΝΙ ΜΜΑΓ ΖΕΝ ΣΑΝΦΩΝΙ
ΝΟΥΜΗΨ Ν.ΡΗΤ ΛΨΕΝΟΥ ΕΡΟΨ .>. Ν.ΘΟΨ ΔΕ ΕΤΑΨΧΑΛΙΖ Ε-
41 ΖΕΝ ΠΙΟΥΔΙ ΠΙΟΥΔΙ ΜΜΦΩΟΥ .>. ΛΨΕΡ ΦΛΗΡΙ ΕΡΦΟΥ : 41 ΝΑΨ-
ΝΗΟΥ ΔΕ ΕΒΟΛ Ν.ΧΕ ΣΑΝΚΕΔΕΜΦΩΝ ΕΒΟΛ ΖΕΝ ΣΑΝΜΗΨ .>. Ε-
ΨΦΩΨ ΕΒΟΛ ΕΨΧΦ ΜΜΟС ΖΕ Ν.ΘΟΨ ΠΕ ΠΨΗΡΙ ΜΦΤ .>. ΟΥΟΣ ΝΑΨΕΡΕΠΙΤΙΜΑΝ ΝΦΟΥ ΠΕ .>. ΝΨΧΦ ΜΜΦΩΟΥ ΛΝ ΕΣΑ-
ΧΙ .>. ΖΕ ΝΑΨΦΟΥΝ ΜΜΟΨ ΖΕ Ν.ΘΟΨ ΠΕ ΠΧΣ .>

ΙΤΑ ΛΧΦ ΝΝΑΙΤΡΟΠΑΡΙΔ .>.

Tukhî
p. 248

ΛΙΕΡ ΝΟΒΙ ΕΡΟΚ Π.Σ .>. ΜΦΡΗΤ ΜΠΙΨΗΡΙ ΝΤΕ Τ*ΜΕΤΑΤΟΥ-
ΖΛΙ .>. ΛΛΛΑ ΦΟΠΤ ΕΡΟΚ ΦΙΨΤ .>. ΕΙΕΡΜΕΤΑΝΟΙΝ ΦΤ ΝΑΙ

Rubric: iτε] sic, lege iτα | Lk. IV, 40 μμαγ ζεν ΣΑΝΦΩΝΙ] This is omitted in Tukhî and has been supplied from MS. P.

Var. : Gospel: Title. ΚΔ] ς : λη-μά P | Lk. IV, 39 ουος³] P omits | 40 έροψ] ΣΑΡΟΨ P | έταψχαλιζ] έταγ- sic, P | 41 ζεν] P omits | Rubric: λχφ] ςω P | Troparion: Τμετατογχαι] Τμετογχαι, sic, P.

νηι .>· λιγαὶ οὐναβαλ ἐπωφι γαροκ πᾶς : φη ετωφοπ ḥεν
τφε .>· γηππε μέφρη† οὐνανβαλ μβωκ .>· ḥεν οενχιχ
ντε νογεισεγ .>· οεμ μέφρη† οὐνανβαλ μβωκι ḥεν οεν-
χιχ ητε τεσες .>· παιρη† οενβαλ ογβηκ πᾶς πεννογ† .>·
φατεκφενητ ḥαρον .>· τναωφι ἐπωφι γαροκ πᾶς πα-
σωτηρ .>· ḥεν τσμη ητε πιτελωνηс .>· χε φ† χω
νηι ἔβολ μπεφρη† * ογος ηαι ηηι .>· ηαι ηαν πᾶς ογος
ηαι ηαν .>· χε ḥεν ογάφαι ανμοг ηωφωφ .>· ογος ḥεν
ογμετγογό αсмoг ηжe τeнγyхи pφωφ .>· pφωφ мни
ηнн έтeрeγθeнn .>· ογος pφωφ мни мnιбасiгn .>·
дoзa пaтpи .>· niaгwniстhс .>· nh έtε мpoγeиwфwoу
époγnoу mпkaxi .>· eθe фai aγeр pеmпwа mpoγnoу .>·
mниfhoуi .>· ογος aγwfpi ηwfphr mниlaggeloc .>· giteп
noγpreсbiа πᾶς maтоу*жoн ογoз ηai ηan .>· κai ηyn .>·
maтоuжeоzi ω τmасnoу† ἔβολ ḥeн niанaiкh .>· χe
ānon tηren aпfwt γaro : mеnенca ф† .>· μέφrη† ηoγ-
covt eφxop .>· φwfpi ηan мprostathc .>· τnoу pанhв
xnaхapekwok ἔβολ ḥeн oγgiрhнi kata pеksaxi .>· χe
aγnay ηжe ηabαl ἐpeкnoгem фh έtaksevтwтq мpemeo
mниlalaoc tηroу .>· oγwini aγewrp ἔβολ ηtε γaneθnoс .>·
oem oγwоу * ηtε pеklaoc pиcraha .>·

*Tukh
p. 249

*Tukh
p. 250

*Tukh
p. 251

άxω ἀrikataxioin : pιtricάgioc : pεniwt : ita áxω .>·

χepe θh έtacxemot .>· τāgiā maria τmасnoу† .>·
tсmарwoут нoо ḥeн niциomи .>· ογoз qcmарwoут ηжe
poγtaг ηtε tенexi .>· χe ἀpemici ηan мpсwтhр ηtε
nенγyхи .>· дoзa пaтpи .>· pιvaпtisthс ηtε pᾶs .>·

Troparion : тeсes] Tukh has тeсes, sic | πφωφ¹] This is omitted in Tukh.

Var. : μbωkι] -bωk, sic, P | ηai ηan — ηai ηan] P omits | πφωφ¹]
ηωφωφ P | τnoу] P prefixes the following title: eγaгgexion kata
λoγkan в: κe-λe | έtaksevтwтq] έtak-, sic, P | oγwini] oγ- P |
έboλ³] P omits | pиcraha] pиcax .> pιwoy .> P | *Rubric: áxω —*
áxω] ογoз áxoc P | пaтpи] P omits.

*Tûkhî
p. 252 πιάγιος ιωαννης >· * ἀρι φμεγι ήνηνχινθωογ† >· σινα
ήτεννοσεμ ἐβολ ḥεν ήηνάνομιά >· χε ήθοκ αγ† ηακ
ήογπαρρησιά >· εθρεκερπρεσβεγιν ἑσρηι ἐχων: ηγη >·
ηεηιο† ἐθγ πινιω† αββα αντωνι >· ηεη πιθηι αββα
παγλε >· ηεη αββα μακαρι κε αββα μακαρι >· ηεη πεηιω†
αββα ιωαννης >· ηεη πεηιω† αββα πιψωι >· ηεη πεη-
ιω† αββα παζωμ >· ηεη πεηιω† αββα οεόλωρος >·
* ἀριπρεσβεγιν ἑσρηι ἐχων >· σινα ήτεννοσεμ ἐβολ ḥεν
ηιοχσεχ >· ηεη ηιάναρκη >· χε αιιχφοτεη ηαη ή-
πρεσβεγιηс ηαρηη πάχс >· ψ τμαсноу† αηφωт δа τск-
ηи ήτе ηεηητφεηнгт >· ήπερгιпго ήηен-†го ḥεн ηι-
άнаркη >· αλλα ἀρι ηοзем ήмон ἐβολ ḥεн ήтако >· ψ
θη εтсмарвоу† ήмаяг† >·

ἀχω κε ἐλεηсон һ̄ ιτα ἀχω ήταιμетрємє >·

*Tûkhî
p. 254 * παδс һ̄с πάхс παноу† >· мои ηηι ḥεн παжинкот
ηογънапауцис ήте πιсвма >· οуоз ἀρεг ἑрон ἐвoл εл
πiхакi стoi ήхемс ήтe фnoви >· мaрoуxолoу ήжe ηи-
зoрmη ήтe ηiпaθoс >· ωψeм ήпixрwм ήтe πiсвma >·
κwрq ήniжiнтwoցη ήтe тсаpз >· мaрoуgenkot ήжe ηi-
пaθoс ηeη ηimeгi ήiсаpкiкoн >· мoи ηηι ήoγnoyc eypic
ηeη οymeгi eftouyvnoут >· ηeη οyфriw ήtаbni:
* ηeη οyпoлhtиа ecmeg ήärетh >· ηeη οyma ήenkot
ηтe οyмtои >· ma тоynoстeη ήnizymnoс ήтe πi-
eжwрz ηeη ωwрp >· eпxintenwс ήpekran eθy >·
eomeg ήwоу >· ηeη metcaig ήiben >· ηeη pekiωt
ηiгaθoс ηeη piпeуma ήooуaв >· ήpeqtanжo >· οуоз
ηoмoуcioc ηemak >· тiоy >·

πiψwai] Tûkhî reads πiψoи | ηemet·ψenгt] Tûkhî has ηek- sic.

Var. : ιωαннhс] һ̄wз P | ηyн] P prefixes κai | κe αбba μaкаpи] P omits | ιωαннhс] һ̄wз P | ήppeсbвeгt] -пpeсbвiгt, sic, P |
Rubric : ἀчω — ήтaiмetрeмє] This is not found in MS. P |
Absolution: πaдс һ̄с πaхс, etc.] This is not found in MS. P.

* κελ ἦ ιτα ἀχω τμετρεμε.

[*f. 147 v^o

τεινεπεμοτ ὑτοτκ πεννηβ * πιρεψφενητ χε ακ† *f. 148 r^o
 παν εφενεινι μπαισρούγ φεν ογιρηνη > ογοζ ακεν-
 τεη έσλαρογι φεν ογφεπεμοτ > ογοζ ακαιτεη ήγυ-
 σοс έναγ έπιογφινι ὑτε γαλάρογι > φωπ έροκ φ†
 ιτενδοζολογια : έτασφωπι τνογ ογοζ ναγμεη έβολ γα
 νικοτс ὑτε πιαν^{*}τικιμενοс : ογοζ κωρφ ήνεφφαψ τη- *f. 148 v^o
 ρογ εττοι φαροп > ογοζ άρι γμοт παν ήτεκσιρηνη
 φεν παικεέχωρε εθηνογ ήογιρηнη λενε μκαс : ογλε
 φιци ογλε φαντасиа : εφενεен ω φεν ογιρηнη >
 ηεм ογμετсемнос > ήτενόгι φρατεη * ένισγмнос ηεм *f. 149 r^o
 ηιπροссухн : ήчоуη ηибен : ηεм φεн mai ηибен > εν†-
 φωγ μπεκραп έθογав : φεн γωв ηибен > ηεм φιωт
 ήатφтагоц > ογοζ ήатархн ηεм πιпна έθу ήрεфтанбо :
 ογοζ ήомоуциос ηεмак > τног >

Rubric: κελ] λ s.l. | *Absolution:* πεννηβ] ηηβ sub l. | έπιογφινι] γ
 s.l. | έροκ] ο s.l. | έτασφωπι] ω s.l. | ναγμεη] γ s.l. | ογοζ²] ο² s.l. |
 ήνεφφαψ] λ s.l. | ογιρηнη] γ s.l. | ογμετсемнос] γ s.l. | μπεκ-
 ραп] κ s.l. | φεн²] η s.l. | ήатархн] η s.l.

Var. : *Rubric:* κελ — τμετρεμε] P has ἀχοс κε, ηα. χογαв
 ταιμετρεμε; T has κεογι ήτμετρεμε > | ήτε] φλ P | φ†] P
 omits | πιαντικιμενοс] -αντκιμενοс, sic, printing error, T | ήτεκ-
 σιρηнη] P, T omit | μκαс] P, T add ογλε φεортвр | φαντасиа]
 φантсиа, sic, P | έнісгмнос] έпи- P | έθоуав] έθу P | πιпна]
 -пнсгума P, T | сôу] θеоуав P | τног] P adds ηεм ήчоуη ηибен
 ηεм φл έнсг ήтс пнсг тироу ἀμпп > T adds ηεм ήчоуη >

*f. 150 r°

* ΣΥΝ ΘΕΩ

†ΠΡΟΣΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΙΣΙΝΙΜ

Ps. cxxix

ΨΑΛΜΟΣ ΡΚΘ

1-2 1 ἐβολ ḥεν νη ετψηκ λιωψ ουψηκ πᾶς 2 πᾶς σωτεμ
έταсмн .> μαρογψωψи нже некмаψж εγтгеноу ётсмн
*f. 150 v° 3 нтє патго * 3 аκψантгеноу ёаномиа πᾶς πᾶς ним εθ-
4 наψօги єралтq .> 4 же пахω ἐбоλ οу ἐбоλ շитотк пе
5 εθвe пекран 5 πᾶς λιамони нтот нак ётагуχи ѡмони
6 нтотс ёпекномос .>. 6 асерг阐释ис ёпос нжe таψуχи
*f. 151 r° 1сжен пiареg нтє фωрп ψa пiежвог : * 1сжен пiареg нтє
7 фωрп .>. марепiсl εрг阐释ис ёпос 7 жe фнаи ḥатен πᾶс .>
8 ογниψt пe пeψωψt .>. 8 ογoз нθoц ёθnacетpiсl ἐбоλ
জেn нeψаномиа тироу.

Title: †προσευχη] н s.l. | Ps. CXXIX, 1 জেn] জ s. e | 2 εγтгеноу]
γ s. o | патго] 20 sub 1. | 3 πᾶс² omitted in the MS. and supplied from
Tukhî | εθнаψօги] i s.l. | 4 пe] e s.l. | 5 πᾶс] e s.l. | нтотс] o et
c s.l. | 6 таψуχи] γ s.l. | 7 пe] e s.l. | 8 тироу] o s.l.

Var. : Title: ΣΥΝ ΘΕΩ] T omits ; P has ΣΥΝ [θ]εωс (sic) 1сжyрос (sic) |
†προσευχη нтє πισиним] πiсyнim P | Rubric: P has գeր շntс մфրհt
նψօрп չжoc .> жe пe尼wт .> ղՃ .> марепiсl εрг阐释is .> ղՃ .>
Ψαλμοс ն ογoз πiсyмnоc нтє πiсyнim ётсмарwoуt †натniq
մpհc пaoуro ογoз пaноyt †naerг阐释is ёроc нtечxanенnovi
нan ἐбоλ .>; T has ձri շntс ձxw κata †kaс ita ձxw | Ps. CXXIX,
2 εγтгеноу] εγт нгеноу P, T | 5 нтот] нтотк, sic, P | 6 марепiсl]-пiсrанh T | 7 ογниψt] P prefixes ογoз | 8 ёθnacетpiсl]-пiсrанh P; пiсrанh T | тироу]+aλλhλoуia P.

ΨΑΛΜΟΣ ΡΛ

Ps. cxxx

1 πᾶς ἡμέραι οὐκ εἶπεν πάρητο ·> οὐδὲ ἡμέρασογ ἡλικία 1
 πάντα οὐδὲ ἡμέραι : * ἡεν γανμετνιψή ·> οὐδὲ ἡεν *f. 151
 γανμετνιψή ἐστι τέροι : 2 ισχε λε ἡμιθεβοι ·> αλλα λεσι 2
 ἡλικία τασμη ἡμέρητή ἡμέρητογιογ ἡτε ρωτή εψηνηογ
 ἐχεν τεψμαγ ·> ἡμέρητή ηογτψεβιώ ἐχεν ταψγχη ·> 3
 3 μαρεπιτάλ εργελπις ἐπᾶς : ισχεν τηνογ πεμ ωλ ἐνεσ ·>

* **ΨΑΛΜΟΣ ΡΛ**

Ps. cxxxii
*f. 152

1 αρι φμεγι πᾶς ἡλικία ·> ηεμ τεψμετρεμραγψ 1
 τηρη 2 ἡμέρητή ἐταψωρκ ἡμᾶς : ουρο λατωρε ἡμήτη ἡιά- 2
 κωρ ·>. 3 χε αν ειέψε ηηι ἐψογη ἐψμανψψη πι ἡτε πανη ·> 3
 αν ειέψε ηηι ἐψρη ἐχεν πελοχ ἡτε παφωρψ ·> 4 αν 4
 ειέψητη ηογενκοτ * ἡηανταλ : ηεμ ουρομ ἡηαντογη ηεμ *f. 152
 ουμτον ἡηαсмай 5 ψατжимι ηογма ἡμᾶς ηεμ ουμа- 5
 ηψψηπι ἡμήτη ἡιάκωρ ·>. 6 ρηппе αнсоøмeс ἡεν ἐψρаøл ·>. 6
 αнжeмc ἡεν πимa ἡтe πiиaг ψψн 7 ἐпeψe ἐψoγη ἐпeç- 7
 мaнψψηпi: οуrο ηтeηoγψψt * ἡпimа ἐтaпeçbaлlaгx *f. 153
 όgi ἐpatoγ ηihtq ·>. 8 tвnк πᾶς ἐpekmton ·>. ηeok 8
 ηeм tкуvwtoc ·> ἐtе pima ηeouγaв ηtaк 9 ηeouγhв 9

Ps. CXXX, 1 πάντα] λ s.l. | ἐστι] The MS. has ἐστε | 2 ἡμέραιοι]
 i¹ s.l. | ητε] ε s.l. | ηογτψεбiώ] ε s.l. | ταψγχη] γ s.l. | Ps. CXXXI,
 1 φμεγι] γ s.l. | τηρη] с s.l. | 3 ηψψηпi] ω s.l. | ειέψе] i s.l. | ητe]
 ε s.l. | 4 ηoγeнkot] т s.l. | 5 ψaтжimи] i¹ s.l. | 6 αнсoøмeс] с² s.l. |
 pимa] i s.l. | 7 ηeпeψe] After ε² there is another ε which is struck out. ε³
 s.l. | 8 ηtе] ε² s.l. | ηtaк] κ s.l.

Var. : Ps. CXXX, 1 γανμετнiψή] γaнniψή P | ἡeн²] P omits | 2 ισχε]
 ιсхен P | λeбici ηλiκiα] λiбici ηtасmη] λiбici ηtасmη P, T | 3 μaрepiтa]
 -пiпcraлa T | ηeпeг]+ax P | Ps. CXXXI, 2 οуrο] P, T omit | 3 πeλoч]
 pi- P | 4 ηoγeнkot] -nкot P | οuмtоn] -emtоn T | 7 ηeпeçmaн-
 ψψηпi] ηeпeç- T | οуrο] P, T omit | 8 ηtе] ηtе P, T | ηeouγaв] ηeouγ P, T.

εγέτιστογ ουγμεθηνί > ογος η θεογαβ ήτακ εγέ-
 10 θεληλ 10 εθε λαγιδ πεκβωκ : μπερφωνη μπεκρο σαβολ
 153v^o 11 μπεκχρ̄ : 11 λαψρκ * ήχε πέσ ήλαγιδ ψεν ογμεθηνί
 ογος ήνεψχολψ έβολ : χε έβολ ψεν πογταρ ήτε τεκνο-
 12 χι : Τηλαχω σιχεη πεκθρονος > 12 έψωπ λρεψλλεκψηρι
 λρεσ έταλιάθηκη > ηεμη ηαμετμεθρεγ ηη λνοκ έτηλα-
 154r^o τσαβωγ έρωογ ιογψηρι ψλ ένεσ : εγέθεμι * σιχεη
 13 πεκθρονος 13 χε λπέσ θψτη ήσιψν > λψψθψ ήμοσ
 14 εγμαίψψψη παψ : 14 χε φαι πε παμα ήεμτον ψλ ένεσ
 15 ήτε πιένεσ : λιναψψψη μψαιμα > χε λιογλαψψ > 15 τε-
 154v^o 16 ρηχηρα ψεν ογσμογ Τηλασμογ έροσ : ογος ηεσηκι ειέτ-
 16 μψωικ 16 ηεσψηνε : ειέτιστογ ηογ*ογχαι ογος
 17 ηη έθ ήτας ψεν ογθελη εγέθελη : 17 μψιμα έτε-
 18 μμαγ ειέτογνοσογταρ ήλαγιδ > λισοβή ηογψηνε μψα-
 18 ρ̄ >. 18 ηεψχαζι ειέτιστογ ηογσιψηπι εψέφηρι λε
 έσρηι έχωψ ήχε πεθογαβ ήτηι >.

Ps. cxxxii

ΨΑΛΜΟΣ ΡΛΒ

155r^o 1 * 1 ηηπψε ογψεθηληε >. 1ε ογψετρολχ. ηεηλ έτηλ-
 2 ηηηογ έψωψη σιογμα >. 2 μψρητ ηογψοζεη : εψηη
 σιχεη ογλψε >. φη ηεηηογ έχεη ογμορτ : Τμορτ ήτε

10 μψεκρο] κ s.l. | 11 λαγιδ] λ² s.l. | 11 ήνεψχολψ] The MS.
 has -χωλψ. After ήνεψ there is written ογψη μψθηψ which is struck
 out | 12 λρεψλλεκψηρι] the MS. has ήτεηεκψηρι. The κ s.l. | ηεμ]
 μ s.l. | ηαμετμεθρεγ] γ s.l. | έρωογ] ψ s.l. | εγέθεμι] ι s.l. | πεκ-
 θρονος] ο² s.l. | 14 λιναψψψη] ι² s.l. | λιογλαψψ] γ s.l. | 15 ηε-
 ηκι] η s.l. | 16 ηογογχαι] γ¹ s.l. | 17 ογταρ] γ et π s.l. | μψαχρ̄]
 λ s.l. | 18 εψέφηρι] ι³ s.l. | Ps. CXXXII, 1 ογψεθηληε] γ s.l. |
 2 έχεη] η s.l. | Τμορτ] τ s.l.

Var. : 9 ογος] Τ omits | έθογαβ] έθψ P | 10 μψεκχρ̄] -χ² P |
 11 ψεν ογμεθηνί] ηογμεθηνί P | 14 ήεμτον] -μτοη P | πιένεσ]
 ηι- P | 15 τεσχηρα] -θηρα P, T | ογσμογ] σμογ P | ογος] P, T
 omit | ηεσηκι] -σικη, sic, P | 16 ογος] P omits | έθ] έθψ P; έθογαβ
 Τ | 18 ηογσιψηπι] -ογψφητ P, T | έρηη P | ηεθογαβ] φη έθψ P |
 ήτηι] + λλ P.

λάρων .> φη εθνογείρη ἔχει τσωπι ήτε τεφεύεσσω
3 μέρητον ουγίων | ήτε λερμων .> θη εθνογείρη ἔ-
χει πιτωογείρη ήτε σιων : χε αγσονσεν μμαγ ήχε πέσ
μπισμογ : νεμ πιφνή ωλ ένεσ .> 3 *f. 155

ΨΑΛΜΟΣ ΡΛΓ

Ps. CXXXIII

1 γηππε λε σμογ ἐπέσ ηέβιαικ ήτε πέσ ηη ετόσι 1
έρατογ δεη πη μπέσ * δεη παγληογ ήτε πη μπεννογτ 1 *f. 156
2 ήγρη δεη ηέχωρε : φαι ήηετενχιχ ἐπωφι ηη έθογλαβ 2
σμογ ἐπέσ : 3 πέσ εγέσμογ έροκ έβολ δεη σιων : 3
φη έταγθαμιό ήτφε νεμ πικασι .> 3

ΨΑΛΜΟΣ ΡΛΔ

Ps. CXXXVI

1 σιχεη ηιάρωγ ήτε βλ*βγλων λησεμci μμαγ ογογ 1 *f. 156
ληριμι ἐπχιντενερ φμεγι ήσιων 2 σιχεη ηιβω ήθωρι 2
ετ δεη τεσμητ ανιψι ηηενόργανον : 3 χε αγψεντεη 3
μμαγ ήχε ηη έταγερέχμαλωτεγιν μμον έσανσαχι ή-
φλη .> ογογ ηη έταγολτεη μμαγ : χε 2ως έρον ήογ-
σμογ έβολ * δεη ηισωδη ήτε σιων .>. 4 πως τενναψ- 4 *f. 157
2ως ήηεσωδη ήτε πέσ σιχεη ογκασι ήψεμμο .>. 5
5 εψωψ λιψανερ πωβωψ ήηεη : ειέερ πωβωψ ήταογιναμ .>. 5

3 έγρη] a ε is written above the δ | πιτωογ] is preceded by τσω which is struck out | αγσονσεν] η¹ s.l. | Ps. CXXXIII, 1 λε] ε s.l. | πέσ²] σ s.l. | έρατογ] γ s.l. | 2 δεη] η s.l. | Ps. CXXXVI, 1 ήτε] The η is covered with repairing paper, and only the dot is visible | έπχιντενερ] The MS. has επχεντενερ, sic | 2 ήθωρι] ω s.l. | 5 ήταογιναμ λ¹ s.l.

Var. : Ps. CXXXII, 2 φη³] θη Τ | έγρη] έγρη P, T | 3 λερμων] ερ-
μογη P | ένεσ]+λλ P | Ps. CXXXIII, 2 έθογλαβ] εογ P, T | 3 πικασι] πικασι+λλ P | Ps. CXXXVI, 1 βαβγλων] βαβγλον P | έπχιντενερ]
δεη πχινθενερ Τ | 3 έταγερέχμαλωτεγιν]-χμαλωτεγιν P | ήφλη]-σωδη P, T | έταγολτεη]-ολεη P | μμαγ] εμαγ Τ | 4 τεν-
ναψωψ] τενναψωψ P | 5 πωβωψ] πεωκωψ P, T | ήηεη] ιηη P,
ιερογαληη Τ.

6 6 παλλας ενεχωλαχ ἐταψιψιψι .> ἐψωπ λιψτεμερ πεμεγι .>
 157 v^o λιψτεμερ φορπ ηθωψη ηιχη̄ δεν ταρχη * ητε πλογνοφ .>
 7 7 αρι φμεγι πσ̄ ηηιψηρι ητε ἐδψη μπιέζοογ ητε ιχη̄
 ηη ετχω μμοσ : χε φων ἐβολ φων ἐβολ ʂως ՚ςεν†
 8 η̄ηητс 8 τψερι μψαψγλων : ՚ςταλεψφροс : φογνιατψ
 9 μψη εθηλψεвиω νε : μψεψεвиω ἐταρετηиц νан 9 φογ-
 158 r^o νιατψ μψη * εθηλамони ηηекоуχι ηλλωугi .>. ογος
 ητεψθомсоу δатен ՚ςпетра.

Ps. CXXXVII

ΨΑΛΜΟΣ ΡΛΖ

1 1 ՚ςηλοψωнз νак ἐβολ πσ̄ δεн πλεнт τηρψ .> χε
 ακсвтем єнісахi τηρоу ηтe ρωi .> μпemeo ηηiaггeлoс :
 2 ՚ςηλeрψахi єроk .>. 2 ογος ՚ςηλοψωт νaзren πeкepфei
 158 v^o єθoуaв : ογος ՚ςηа*оуψωнз ἐβολ μpeкran : єзphi єжeн
 πeкnai nem тeкmeømhi .>. χe aчep nifj η.χe πeкran
 3 єθ єзphi єжeн oуoн nivен : 3 δeн pиéзooу єтnatoвeк
 μmoч .> xwleм cwtem єроi .> ekeep ʂoуo χoуψt
 4 єзphi єжeн taψyxh δeн oуxom .> 4 maρoуoуψωнз νak
 159 r^o ἐβολ πσ̄ η.χe nioу*ρwoу τηρоу ηтe πkaзi .>. χe
 5 aγcвtem єнісахi τηрoу ηтe ρwk .>. 5 maρoуgωc δeн
 nimwot ηтe πσ̄ .> χe oуniψt pe piwouy ηтe πσ̄ .>
 6 6 ψeосi η.χe πσ̄ oуoг ψnaу єnixaneу oуoг ψeоуn

6 ἐψωп] p s.l. | πeмeгi] γ s.l. | τaрchи] xh sub l. | 7 μпiéзooу]
 γ s.l. | ηη] ηηη, and h s.l. | ʂωs] ω s.l. | 8 ՚ςtαlеpφroс] ω s.l. |
 μpеψeвeиω] μpi- | νan] n² s.l. | 9 μψη] h s.l. | ՚ςпetra] x s.l. |
 Ps. CXXXVII, 1 πlaгnt] x s.l. | єnісахi] x s.l. | єроk] omitted in the
 MS. and supplied from MS. P and Tukhî | 2 ογoг¹] γ s.l. | ՚ςηlоψωнz]
 x s.l. | єзphi¹] i s.l. | nem] m s.l. | 3 єтnatoвeк] o and κ s.l. |
 4 χoуψt] t s.l. | 5 maρoуgωc] γ and c s.l. | 6 ογoг²] o² s.l.

Var. : 6 ηιχη̄] ιχη̄ P, ieroуcaлhм T | 7 ιχη̄] ieroуcaлhм T |
 8 ἐτaрeтhиц] ηtareтhиц sic P | 9 ՚ςпetra]+ax P | Ps. CXXXVII,
 1 τηрoу] omitted by P | єθoуaв] єθoу P | 2 aчep] aκθeрeчeр P, T |
 єθ] eθoуaв P, T | xwleм] η- P | 5 maρoуgωc] P, T prefix ογoг |
 6 ψeоуn] eq- T.

ήνη ετεοσι ισχεν σι φογει 7 ἐψωπ λιψανμοῳ δεν 7
 θμητ ὑογοχεχ * εκέτανδοι > ακσούτεν τεκχιχ *f. 159
 ἐボλ ἔχεν πχωντ ήτε γανχαχι : ουρος λσναχμετ ήχε
 τεκογιναμ >. 8 πᾶς εφέτωμενώ ἐγρηι ἔχωι πᾶς πεκναι 8
 φωπ ωλ ἐνεσ νιεβνογι ήτε νεκχιχ : πᾶς μπερχαγ ήσωκ >.

* Ψαλμος ρ̄μ

Ps. CXL
*f. 160

1 πᾶς λιωψ ουβηκ σφτεμ ἔροι > μασθηκ ἔτσμη 1
 ήτε πατρο επχινταψψ ψπωψι γαροκ > 2 μαρεссωутєн 2
 μπεκмєо ήχε τаπросеүхи : μфрнт ὑογчоиноги >.
 πтѡнq ψπωψи ήτε нахiх > ογψоуψвоуψи ήτε γан-
 χроуги πe. * 3 πᾶς χω ηογλрeг σирен ρωι > ηεм 3 *f. 160
 ογсвe ήτε ογтахро σирен насфотоу > 4 μпeрrikι 4
 μпaгnт ἐγaнcaxи ήτe ογмeтpeтewoу ἔxemlawixi δeη
 γanlawixi > δeη γaнnovи ηeм γaнpwmи > εγeр γaв eтlano-
 miя > ογoз ήnaтmaт ηeм ηoγcwtpp > 5 εφeтcaвoi 5
 δeη ογnai * ήχe πiømhi : ογoз εφeсozi μmoи > фneз
 ήtε ογpеcep novi > μpенoрeчtкeni ἔχeн tаlphе >.
 xe eт tаprosеүхи δeη ογtmaт 6 aγomk ήχe ηoγxwri 6
 δaтeн oγpetra εγeсoтem eнаcaxi xe aγxloж 7 μфrнt 7
 ηoγmot ήkazi > aγfwxi σiχeη pkazi ηoγkaс aγxwр
 δeボl * δaратq ήamенt 8 xe aрeнenbaл oγbηk πᾶs > 8 *f. 161

6 ιсхен] n s.l. | 7 δeη] n s.l. | ηoγxochex] x² s.l. | ἔχeη n s.l. |
 ογoз] γ s.l. | ήχe] e s.l. | 8 ηiεbnoγi] o s.l. | Ps. CXL, 1 σφтeм]
 m s.l. | 2 μaрeссωутєn] n s.l. | ψpωψi] i s.l. | πe] sub l. |
 3 ηoγлreг] z s.l. | ογтахro] x s.l. | naсфотoу] o¹ s.l. | 4 μper-
 rikι] i² s.l. | ἔxemlawixi] m s.l. | γanlawixi] n s.l. | ήnaтmaт] x¹
 s.l. | 5 εφeтcaвoi] x s.l. | ογoз] o² s.l. | ἔχeη] n s.l. | tаprosеүхи]
 h s.l. | 6 ογpetra] x s.l. | eнаcaxi] x² s.l. | 7 aγfwxi] i s.l. |
 ηoγkaс] γ s.l. | δeボl] o s.l.

Var. : εтeосi] -φoп P | 8 ηcωk]+лл P | 3 σирен naсфотoу]
 ήnaсфотoу P, T | 4 μperrikι] P prefixes ογoз | ἐgancaxi] εoγ- P,
 T | 5 ткeni] кeni P | eтl] εtι P, T | 6 εγeсoтem] εγ- P.

9 πᾶς λιεργελπίς ἔροκ μπερφωτες ήταψυχη : 9 ἀρες ἔροι
έβολ 2α πιφαψ φη ἑταγεμηνητρ ἔροι νεμ έβολ 2α

10 πισκανδαλον ήτε νη ἑτερ 2ωβ ἑτάνομια : 10 γανρεψερ
162 r^o νοβι εγέρει ἐπεψωνε τχη μμαγατ > * ἀνοκ : φατες-
cini ήχε τάνομια :

Ps. CXLI

ΨΑΛΜΟΣ ΡΜΑ

2 2 λιψω ήτασμη ἐψωψι 2α πᾶς >. ογος λιτωβε μπᾶς

3 δεν τασμη 3 τηαχωψ μπατζο μπεψμθο παροχεψ

4 τηαχωψ μπεψμθο > 4 δεν πχινθρεψμογνκ σαβολ

162 v^o μμοι ήχε παπνά ήθοκ ακέμι ένα*μψιτ δεν παιμψιτ :

5 φαι έναιμοψι 2ιψτρα λγχωψ ηηι ήοψφαψ 5 ναιτνιατ
σαογίναμ μμοι > ογος ναιχοψιτ ψε ψφοπ αη ήχε
φη εθασοψιτ >. αχτακο ήχε οψφωτ σαβολ μμοι :

6 ογος μμον πετκωτ ήσα ταψυχη : 6 λιψω οψβηκ πᾶς

163 r^o ογος λιχος ψε ή*θοκ πε ταξελπίς τατοι δεν πκασι

7 ήτε νη ετονδ 7 μαθηκ έπατζο ψε λιθεβιοι έμαψω
ναψμετ έβολ ήτοτογ ήηη ετβοχι ήσωι ψε λγάμασι

8 έσοτ έροι > 8 άνιογι ήταψυχη έβολ δεν οψφτεκο >
έπχινοψωνε έβολ ήπεκραν πᾶς > σεόσι ηηι ήχε γαν-

163 v^o μμεθμη * φατεκ ηηι ήοψφεβιώ >.

9 ἀρες] 2 s.l. | πισκανδαλον] 1 s.l. | 2ωβ] 2 s.l. | Ps. CXLI, 1 ήτα-
smη] 2 s.l. | ογος] γ s.l. | 4 πχινθρεψμογνκ] γ s.l. | σαβολ] ο s.l. |
έναιμοψι] ι s.l. | 5 φη] η s.l. | 6 ταξελπίς] c s.l. | ετονδ] δ s.l. |
7 έπατζο] ο s.l. | λιθεβιοι] ι s.l. | ήσωι] 1 s.l. | έροι] 1 s.l. | 8 ηηι¹]
1 s.l. | γανμεθμη] 1 s.l.

Var. : 9 πισκανδαλον] ηι- P, T | 10 έπεψωνε] -ψηη T | τάνομια]
+άλ P | Ps. CXLI, 2 ογος] P, T omit | 3 παροχεψ] T prefixes ογος |
4 πχινθρεψμογνκ] επ- P | παπνά] -πνεύμα T | ήθοκ] P prefixes
ογος | ακέμι] εκ- P | ήοψφαψ] ήραη- P, T | 5 ογος μμον] omitted
by P | πετκωτ] φη ετ- P, T | 6 ετονδ] -ψηδ P | 7 λγάμασι]
λγάμα, *sic* P | 8 έπχινοψωνε έβολ ήπεκραν] έπχινοψωνε ήπεκ-
ραν έβολ T | γανμεθμη] γανμη P, T | ήοψφεβιώ] +άλ P.

ΨΑΛΜΟΣ ΡΜΕ

Ps. cxlv

1 ταψγχη σμογ ἐπεσ : 2 θνασμογ ἐπεσ δεη παφη 1-2
 θναερψαλιν ἐπανογ† γωс θωп 3 μπερχασθентен ᄑ.ен 3
 πιархвн нем нифири нтє нирфмі : нн єтє ммон * огжлі *f. 164
 фоп нфоу 4 евеі євоя нхе поупна : огоз егетасевоу 4
 єпouкaзi : дeн picooу єтeмmaу eгeтaко nхe noymok-
 mек тиroy .> 5 фoунiатq мфн єтє ф† nілквв пe 5
 пeчвоиeос : eрeтeчeхpic дeн pбc pеchnoy† 6 фн єtаc-
 oмiо нtфe nem *pikazi : фiом nem nh тиroy .> *f. 164
 eтфop nіlntq фn єtаrеs єoymeomni фa єnes 7 epiri 7
 noygap nnn єtеноу nхonc eft noyfrе nnn eтgокер .>
 pбc naвwla nnn єtсwнs євоя : 8 pбc naтaго єratоу 8
 nnn єtаyrahtoy єfrhi pбc aтcвw nniвeлleу pбc * mei *f. 165
 nniomni .> 9 pбc naлrеs єniwfemmoу .> ogyrfanoc .> 9
 nem oгxhrla .> aтaфopоу єroq оgоз фmoit нtє nирeчeр
 novi aтatako .> 10 eveer ogyro nхe pбc фa єnes .> 10
 оgоз pеhnoy† ciwн iсжen xwoy фa xwoy .>

ΨΑΛΜΟΣ ΡМА

Ps. cxlvii

* 1 смoу єпес xе naнc oу.ψaлmoc : eфeранaq мpeнnоy† 1-2 *f. 165
 nхe picmoу : 2 пeтkwt nілhн pе pбc : оgоз niжwр
 євоя нtє pиcл pбc naooуфtoу : 3 фn eтtоужo nnn 3

Ps. CXLV, 2 θνаeрψaлiн] n s.l. | 3 πaрхwн] n³ s.l. | nфoу] ф
 s.l. | 4 noymokmek] k³ s.l. | 5 nілhн] n s.l. | nілkвv] v s.l. | пe-
 hnoy†] o s.l. | 6 єoymeomni] o s.l. | 7 nnn¹] n s.l. | 8 єratоу] x
 s.l. | єfrhi] i s.l. | 9 novi] o s.l. | 10 nхe] e s.l. | xwoy¹] o s.l. |
 Ps. CXLVI, 1 смoу] y s.l. | єпес] e s.l. | 2 naooуфtoу] y¹ s.l. |
 3 дeн] n s.l. | оgоз] z s.l.

Var. : Ps. CXLV, 2 гow] гoc T | 4 поупна] -пneуna T | eгетас-
 woу] The MS. has eве-, eгетасeo P, T | noymokmek] ni- P |
 6 pикazi p- P, T | 7 eтеноу]+мmoу T | eтсwнs]-conz P, T |
 8 aтcвw] eве- T | 9 єniwfemmoу] nni- P | 10 xwoy¹]+ж P |
 Ps. CXLVI, 2 nілhн]-ieroусаlum P, T | оgоз] P omits | pиcл]-iсжen T.

εΤΤΕΝΝΗΟΥΤ ήεν πογνητ : ογος ἄμογρ ἄνογτεννο
 l. 166 r° 4 τηρογ : 4 φη ετειήπι μπλαχαι * ὑτε γανσιογ ογος εφ-τραν
 5 ερφογ τηρογ .>. 5 ογνιψ-† πε πέ-‡ : ογνιψ-† τε τεψχομ :
 6 ογος μμον ἥπι τοι επεκα-† : 6 πέ-‡ πετψωψ πάνιρεμ-
 ραγψ : ψεψβιό δε πάνιρεψερ νοβι ψλ έφρη επκασι :
 7 7 ἀρι γητε μπέ-‡ ήεν ογψωψ σβολ .>. ογος ἀρι-
 l. 166 v° 8 ψαλιν επεννοψ-† ήεν * ογκυθαρα : 8 φη ετεωψε πάτφε
 ήεν γανθηπι .>. φη ετεψεψ πογμογηνωψογ μπικασι :
 9 φη ετερο πογσιμρωτ σιχεν πιτωψ : νεμ ογχλοη
 l. 167 r° 10 εγμετψωκ ὑτε πιρψμι .>. 9 ογος εφ- πογψρε πάνιτεψ-
 νωψι ηωψ : νεμ νιμαс ὑτε πιάψωк .> νη * ετψωψ
 11 εερψ ογψηψ .>. 10 ναψναογψωψ αη πε ήεν θμετψωρι
 ὑτε πιρψο .>. ογδε ψναψ-† αη ήεν νενσεψι πρατψ
 11 μπιρψμι .>. 11 ψναψ-† ηψε πέ-‡ ήεν νη ετερ ψο-
 ψατεψη νεμ νη ετερελψις επεψναι .>.

Ps. CXLVII

ΨΑΛΜΟΣ ΡΜΖ

l. 167 v° 1-2 1 ιλ-ψ ψμογ επέ-‡ : * ψμογ επενψ-† σιψν .>. 2 χε
 λψ-†χομ πάνιμοχλογς ὑτε νεψγλη .>. ογος λψ-ψμογ
 3 ενεψηρι ηψη-† .>. 3 φη εταψχω πάνεθωψ έογψηρηνη .>.
 4 ογος εψτ-ψιό μμο ήεν φωτ ὑτε πι-ψογ-† .> 4 εψταψ-ψο

3 πάνογτεννο] ν³ s.l. | 4 μπψλai] ψλai sub 1. | ογος] ο² s.l. |
 εφ-τραν] The MS. has εφραν | 5 ογνιψ-†²] ψ s.l. | 6 ψεψβιό] ε s.l. |
 7 γητε] c s.l. | ήεν¹] η s.l. | 8 πάτφε] ε s.l. | φη³] η s.l. | 9 ὑτε] ε
 s.l. | 10 ναψναογψωψ] γ s.l. | ὑτε] ε s.l. | ψναψ-†] α¹ s.l. |
 11 ηψεψη] η s.l. | Ps. CXLVII, 3 ήεν] η s.l. | φωτ] a π added
 above the φ.

Var. : 3 ἄμογρ] εφ- P, T | 4 εφ-τραν] λψ- P | 6 πετψωψ] ετ- P,
 πετψωψ P | ψεψβιό] εψε- P, T | Δε] P omits | πάνα- P |
 7 μψφρψ] -φρψρκ T | μπέ-‡] ςλ πέ-‡ P, T | 8 μπικασι] μψ- P | ετ-
 θρο] -θρε P | 9 πογψρε] ηψρε P, ητψρε T | 10 πε] P, T omit |
 νενσεψι] -ψνψ P, T | πρατψ] ε- P | 11 εψψναι]+άχ P | Ps. CXLVII,
 1 ιλ-ψ] ιερογ-ψλην P, T | εψενψ-†] εψεν- P, T | 3 πάνεθωψ] πά-
 θωψ, sic P, πάνεθωψ T | φωτ] π- P, T.

μπέψαχι : ἐπκασι ḥεν ογιν .>· ψεοχι ίχε πεψαχι * 5 φη 5 *f. 168r
 ετ† ιογχιων μφρη† ήογсорт .> ετχωφ μπισλοχ μφρη†
 ήογκερμι 6 εψιογι μπιχρисталос μφρη† ήγανλахмн 6
 ηιμ εθнафօгι ेратч մպեմթ նнечխագ .> 7 ψνλօγѡրփ 7
 μпеψахи * οյօց ψнавѡլօց ևօլ .> ψнаніци ίχε *f. 168v
 πεψпнѧ .> οյօց сенажի† ίχε շանմաց .> 8 φη ετχω 8
 μпеψахи ήіакѡв .> ηечмөөмні ηем ηечзап մپісλ
 9 μпеçірі μпаірһ† .> ηем εθнос նівен : οյօց ηечзап 9
 μпеçօյѡնցօց ηѡօց .>

* ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ Γ

Luke III
 *Tukh
 p. 28

25 οյօց ιс շнппе ηε οյօն οյրѡմι հեն իєրօցալհմ 25
 েпечրан пе сүмөѡн .> οյօց παιρѡմι ηε οյթмні пе
 նրечер շо† εψхօյѡт ևօլ ժաւը մպիном† մպісранհ .>·
 οյօց ηε οյօն οյпнےўма էոյչա չн շіչագ .> 26 οյօց 26
 ηе ձյտамօք пе իեն * οյхրиматісмос .> նтотч մпи-
 πнےўма էթօյչա .> εштемөրեңнаг էֆмоу մպաւնаг
 েпхс пбс .> 27 οյօց ձի իեն πипнےўма էշրի էпієրփեи .>· 27
 οյօց իեն պжінтоցен πіллоց իհс էիօүն ίχε ηечіօ†
 էіր էջագ : κата πетсәје նтє πіномос .> 28 οյօց ձչօլգ 28
 էжен ηечбнаг իχε сүмөѡн .> οյօց ձչсмօց էфт

*Tukh
 p. 28

4 էپкаси] omitted by the MS. and supplied from Tukh | πεψахи]
 сахи sub l. | 5 μπισλοχ] ο s.l. | ήογκερմи] ε s.l. | 7 μпеψахи]
 сахи sub l. | 8 ηем] м s.l., followed by a second ηем | մպісλ] 1 s.l. |
 9 μпаірһ†] 1 s.l. | μпеçօյѡնցօց] 2 s.l. | Lk. III, 27 πжінтоցен]
 Tukh has πжінтаցен, sic.

Var. : 4 էپкаси] επι- P | ψεοχι] εψ- P, T | πεψахи] ηеч- P |
 6 εψиоғи] P and T prefix οյօց | μпиҳристалос] -хрystалос P, T |
 ήγանլախмн] -լակմн P, T | 7 ψнавѡլօց] -вօլօց P, T | 7 πεψпнѧ]
 -пнےўма T | ηечмөөмні] τεç- T | մպісλ] πиçλ P, մպісранհ T |
 9 μпеçօյѡնցօց] -օյօնցօց P, T | ηѡօց]+աx P | Lk. III, Title :
 Γ] Ե : Կե-ՃԵ P | 25 իєրօցալհմ] ԽՀՄ P | сүмөѡн] սимеѡн P |
 մպісранհ] -պиçλ P | οյпнےўма] -пнѧ P | 26 μпіпнےўма] -пнѧ P |
 էօօյչա] էօյ P | 27 πипнےўма] -пнѧ P | 28 сүмөѡн] սимеѡн P.

ukhī,
284
29 εὐχω ἡμος >.. 29 χε τοι παντες κναχαπεκβωκ ἐβολ
30 ḥen ογιρηνη κατα πεκσαχι >.. 30 χε αγναγ ὥχε ναβαλ
31 ἐπεκ*νογεμ 31 φη ἑτακσευτωτη μπεμθο ἥνιλαοс
32 τηρογ >.. 32 ογογωινι εγβωρп εβολ ὥτε շանεθոնс >..
нem ογφογ ὥτε πεκлаос πιсрaнa >..

Matthew xxiv iε χω εγαγγελιον κατα ματθεον СЭЕ

ukhī,
285
45 45 ηιм շара пe πiпистoс мвoк oγoг ncaвe фh єte
пeчбc наxaц єgphи єхeп neчевiaк eт nwoг ntoуphre
46 ḥen πсnoγ нtнic >.. 46 ωoγniatc мpivwok єtemmaγ >..
eфwop aчwanі nхe * pеchbс nteчxemq eциp мpaирh† >..
47 47 aмhн tхw ἡmoc nwtен >.. χe єчexaц єgphи єхeп
48 pетeпtaц tнpq >.. 48 eфwop de aчwanжoc nхe pivwok
etgwoy єtemmaγ ḥen pеchhт χe пaбc naфск nі >..
49 49 oγoг nteчep гhtc nгiоyи єneчuфhр nёvialk >..
nteчoγwm >.. oγoг nteчsw nem nh eтeаfi >..
50 50 eγei nхe pбc мpivwok єtemmaγ ḥen piézoу eтeпch
xoywt haxwq aп >.. nem ḥen touynoу eтeпchcwoyн
ukhī,
286 51 ἡmoc aп >.. * 51 oγoг єчeфорxq ḥen teчmn† >..
oγoг єчexw nteчtоi nem niшovi >.. pima eтe фrim
naфwpi ἡmoc >.. nem piсhерter nte ninaжsi >..

[والأنجيل الآتي يقال في صلواة الستار أيضًا]

Luke xxi εγαγγελιον κατα λoγκaн СНО

ukhī,
287
34 34 maгoнtен de єрwtен mnpote ntoуphrof nхe
nеtенhт >.. ḥen oγsimе >.. nem oγthifi >.. nem շaн-
phoγw мbiwtikon >.. * oγoг nоyгоt ḥen oγgot >..
nteчi єхeп θhnoу >.. nхe piézoу єtemmaγ >..
35 35 мphri† nоyфlaw єчei gaр єхeп oγoн niben eтeчemci

Var. : 32 нte πeκlaos] мpeκlaos P | piсranh] piсranh + piшoγ
фa P | The Lessons from Matt. XXIV and Lk. XI as well as the Prayer of
Isaiah are not found either in the MS. of the Coptic Museum, Cairo, or in MS. P.

σιχεν προ μπκασι τηρφ ·>· 36 ρωις ουν ινχογ νιβεν ·>· 36
 ἐρετεντωβε ·>· σινα ἵτετενψχεμχομ ιερ έβολ έναι
 τηρογ ·>· εθναψωπι ·> ογος ιτετενόσι ἐρατεν θηνογ
 μπεμθο μπψηρι μφρωμι ·>· 37 ναψίρι Δε ινιέροογ 37
 εψτεψω δεν πιερφει ·>· ηιεχωρε Δε ηαψηνογ έβολ
 εψ*μτον μμοψ ηιχεν πιτωογ φη ετογμογ† έροφ ψε
 φλ ηιχωιτ ·>· 38 ογος πιλαοс τηρφ ·>· ηαψωφρп 38
 μμοψ ηαροφ δεν πιερφει έεψωτεν έροφ ·>·

*Tukhi
p. 28

†ΠΡΟΣΕΥΧΗ ΝΤΕ ΗΣΑΗΑС ΑΧΩ ·>·

Isaiah viii

8* ψε φ† ηεμαп ·>· 9* αρι άμι ηιεθνοс τηρογ ·>· 8*-9*
 ψε φ† ηεμαп ·>· αρι άμι ψλ αγρηжц μπκασι ·>· ψε
 φ† ηεμαп ·>· ηετενкоенι τηρογ ηεηаквр ·>· ογος
 ἀρετεν*ψλноуя‡ τοτεν έχεμχοм ·>· τετενнаερ χωв ·>·
 ψε φ† ηεμαп ·>· 10 ογος ηеенι ηιбен έтетеннасоенι 10
 έρωογ ·>· ηηογψօցι έρатоу ·>· ψε φ† ηεμαп ·>· ηε-
 τεнса‡и τηρογ ηεηаквр εγсоп : ψε φ† ηεμап :
 12* τεтенго† Δε ιηенго† δјатесиη ογде ιηенерψла‡ 12*
 ιиht ·>· ψε φ† ηεμап ·>· πбс Δε τεннасмоу έροφ ·>·
 ψε ηеоφ πе πенноу† ·>· ηеоφ εт† ψом ηан ·>· ψε
 φ† ηεμап ·>· αнхазθиn гар * έροφ ·>· ογος εθвнтиq
 τεннаоуя‡и ·>· ψε φ† ηεμап ·>· 18* շнппе анок 18*
 ηем ηиáлвоуи εтâф† τнитоу ηи ·>· 2 πιλαос εθмоюи ix, 2
 δεн πхаки ·>· λψнау έоуниψ† ηоувиηи ·>· ηи εтгемci
 δεн δжвра ·>· ηем τђииви μфмоу ·>· φоувиηи λψдai
 ηвоу : ψε φ† ηεμап ·>· 6 ψε λүмici ηан ηоуâлоу ·>· 6
 λү† ηан ηоуψири ·>· ψε φ† ηεμап ·>· φη έретeчархи :
 ςи ηιχен ηечмо† ·>· ογсоенι ηвфн*рi : ψε φ† ηεμап ·>·
 φ† φη εтжор ηеζоуciастнс ·>· πархωн ήτε δжирннη
 ογοс φiωт ήτε ηιέѡн εθнhoу ·>· ψε φ† ηεμап ·>·

*Tukhi
p. 29

*Tukhi
p. 29

Lk. XXI, 37 ηαψηνογ] Tukhi's text has ηαψнау.

άχος Γ ἄνοι.

ΙC πιέσσοΟΥ λαCинI .>· τενψεπсMOT нтотк пбс .>·
оγoг тeнtzo єрoк : eθepкeр əMOT nан нtaiшanарoуsi .>·
nem пaи ke eхwрz eноi nаθnobi .>· ϕ piсwtнr oγoг
nаgmen .>· дoзa пaтpи .>· IC πiέσσoУ лaCинI .>· kai
*Tukh!, p. 292 *nyn .>· nifycic nаcwmatoс .>· nixeroуvim eтоw мbaл .>·
nem niserafiM na piā нtенz .>· hен sancmн nаtхatotoу
eboл ceeici mmoк eycop .>· nem niагgeлoc hен piгymnoс
нtе piтriсагioс hахeп peneг .>· нeок фiwt nаtарxh .>·
nem pwhri nомooуcioc nemak .>· nem piпnа eeoуaв
npeчtaнhо .>· oytriac nаtфwрж .>· akouwns nан
eboл hен eоy мpaроeенoс .>· siтен * peklogos pхc
pенboнhоc .>· akewseм nniагwниsthс .>· nem nipro-
phihthс .>· nem niaptyros .>· eоymetahmoу eboл
sитotk .>· oγoг nai ceeoуhт eутwвe eoe eуcynxw-
рhсic eoe nепparaptwma .>· eoe xe anon tирen
anfwt hен sаnjiсi .>· siтен tаpath нtе piжaxi .>·
matouжon siна нtенzwoс єрoк .>· nem niагgeлoc .>·
enxw mmoс .>· xe xoуaв .>· xoуaв xoуaв .>· pбc
caBaшo .>· tfe * nem pkagi meг eboл hен pekwoу
eeoуaв .>·

άхo мpiнаst ita ахo .>·

eH eeoуaв нeоtokoс ariprесveүin egrhi eхwн anon
ha npeчep novi .>· nizom tирoу nепouyrantion .>·
niагgeлoc .>· nem niapxhагgeлoc .>· nixeroуvim nem
niserafiM .>· ariprесveүein egrhi eхwн anon ha npeчep
novi .>· piлgioc iwanhс .>· piprordromos мbaпtiстhс

Troparion : ϕ piсwtнr] P omits | дoзa пaтpи — nyn] P omits |
nаtхatotoу] -atxarwoу P | nомooуcioc] -omoоуci, sic P |
nemak] P omits | eeoуaв] eоy P | peklogos] pемоногенhс, sic P |
anfwt]+eboл P | enxw] eу- P | eeoуaв] eоy P | *Rubric* : ахo
мpiнаst ita ахo] P omits | *Troparion : eeoуaв]* eоy P | ariprес-
veүein] -prесveүin P | iwanhс] iwaл P | мbaпtiстhс] -baп-
tiстhс P.

* ΟΥΟΣ ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ >· ἀριπρεσβευεῖν ἐσρνι ἔχων
ἌΝΟΝ ἡα ΝΙΡΕΨΕΡ ΝΟΒΙ >· ΝΙΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΕΘΥ ΝΕΜ ΝΙ-
ΡΕΨΙΩΨ >· ΝΙΕΥΑΓΓΕΛΙΣΤΗΣ >· ἀριπρεσβευεῖν ἐσρνι
ἔχων ἄνον ἡα ΝΙΡΕΨΕΡ ΝΟΒΙ >· ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΤΗΡΟΥ
ΝΙΡΕΨΙΡΙ ΝΙΑΝΩΦΗΡΙ >· ΜΩΥΣΗΣ >· ΝΕΜ ἄλρων >· ΝΕΜ
ΗΛΙΑΣ >· ΝΕΜ ΕΛΙΣΕΟΣ >· ΝΕΜ ΠΙΣΩΧΠ ΝΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ
ΤΗΡΟΥ >· ἀριπρεσβευεῖν ἐσρνι ἔχων ἄνον ἡα ΝΙΡΕΨΕΡ
ΝΟΒΙ >· ΠΧΟΡΟΣ ΤΗΡΨ ΝΤΕ ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ >· ΝΙΟΜΟΛΟΓΙ-
ΤΗΣ >· * ΝΙΑΘΛΗΤΗΣ ΕΘΥ >· ἀριπρεσβευεῖν ἐσρνι ἔχων
ἌΝΟΝ ἡα ΝΙΡΕΨΕΡ ΝΟΒΙ >· ΝΕΝΙΟΤ ΕΘΟΥΓΑΒ ΝΑΡΧΗέΡΕΥΣ >·
ΝΙΡΕΨΜΙΨΙ ἔχεν ΠΙΝΑΣΤ ΝΟΡΘΟΔΟΞΟΣ >· ἀριπρεσβευεῖν
ἐσρνι ἔχων ἄνον ἡα ΝΙΡΕΨΕΡ ΝΟΒΙ >· ΝΕΝΙΟΤ ΕΘΟΥΓΑΒ
ΝΙΣΤΑΓΡΟΦΟΡΟΣ ΟΥΟΣ ΜΠΝΕΥΜΑΤΟΦΟΡΟΣ >· ΟΥΟΣ ἀΠΟΤΑΚ-
ΔΙΚΟΣ >· ἀριπρεσβευεῖν ἐσρνι ἔχων ἄνον ἡα ΝΙΡΕΨΕΡ
ΝΟΒΙ >· ΣΙΤΕΝ ΤΧΟΜ ΜΠΙΣΦΙ ΝΙΡΕΨΤΟΥΧΟ : ΝΑΤΨΤΑΣΟΨ
ΜΠΕΡΦΛΙ ΜΠΕΚΝΑΙ ΕΒΟΛ ΣΑΡΟΝ >·

*Tūkhi,
p. 295

* ἀχος Γ ινσοп

*Tûkhî,
p. 297

πές χω νηι ἐβολ ἀνοκ ἡα πιρεψερ νοβι .>. ογος ναι
νηι .>. χε κσμαρψογτ νεοκ ωλ ἐνεσ ντε νιένες τηρου
ἀμην .>.

λαχω λαρικαταξιοιν :-> λαγιοс :-> πενιφт εт :->

ἀριπρεσβευεῖν^{3]}] ἀριπ P | νεμ] P omits | οὐαγγελιστής] οὐαγ-
γελιστής P | ἀριπρεσβευεῖν^{4]}] ἀριπ P | ἀριπρεσβευεῖν^{5]}] ἀριπ P |
πχορος] ηπχωρος, sic P | ηιαθητής] -αθητής P | έθογαβ] έθη-
P | ἀριπρεσβευεῖν^{6]}] ἀριπ P | έθογαβ] έθη- P | ήρεμιψι] ηρεμ- P |
ἀριπρεσβευεῖν^{7]}] ἀριπ P | έθογαβ] έθη- P | μπνεγματοφορος]
-πνάτοφορος P | ἀποτακδικος] αποτακδικεος P | ἀριπρεσβευεῖν^{8]}]
ἀριπ P | μπιεψ] ήτε πισταγρος P | κσμαρωγτ] ζμαρωγτ P |
Rubric: ἀχω ἀρικαταξιοιν] The MS. P gives the text of this in full: ἀρι-
καταξιοιν πός ήτεκαρες ἐρον δεν παιέζοογ ενοι ηαθονοι ζμα-
ρωγτ πός φη ήτε ηενιοφ κερ ζογό ζμαρωγτ ψμες ήώου
ηχε πεκραν έθη ωλ ένεε αηην .> ηαρεψωψη ήχε πεκναι
έσρηι έχων πός κατα φρηφ έτανεργεληπις έροκ . χε ηενβαλ
ηογον ηιβεη ζεεργεληπις έροκ χε ήθοκ ζθατ ήτογθρε ηωογ
δεη ησηογ ήθηις . ηωτεη έρον φη πενσωτηρ ηεργεληπις ήτε

ιτα ἀχω .>.

ἡθοκ πᾶς ετσωογν μπζιννεσι ὑτε ναζαχι .>. ουος
 θμετχωβ ὑταφυσιс κεμι ἔροс .>. ω πιρεψωνт .>. χε
 *Tukhī,
 p. 298
 σηππε ὑναχω μ*παπνεγμα ὥεп некхих .>. ἀρι ḫniv
 ἔχωι .>. ὥеп нитенз ὑтe тeкmetxrc .>. сина ὑтa-
 ψtemенкoт ἔфmoу .>. ἀρi ογωинi ὑнавах μmεтniωт
 ὑтe нексахи .>. мaтaгoi ἔrat нchoу nивen ἐpтwoу
 naк .>. χe ἡθoк oγλaθoс μmaγaтk .>. οuoс μma-
 ρwmi .>. дoзa пaтri .>. ϕoi нsoт нжe пeкmaнtзap
 pбc .>. eуθoуht ἔфoуn нжe нirwmi .>. eуoги ἔratou
 нжe нiaгgeлoс .>. οuoс eуeоуwн нnixwм .>. * οuoс
 nizbnoy i eуeewрp єvoл .>. οuoс nimey i eуeepaпologin .>.
 aω нkricic eθnaψwpi nhi нkricic .>. ἀnoк фh εtсwоnз
 ὥеп фnobi .>. nim eθnaψwжem єvoл շaрoи μpψaз ὑtе

λyρhжc мpкaзi тhрc . ἡθoк дe pбc eкeárεs єron eкeнаgmen
 eкeтоужoн єvoл շitotc мpaizwoy фai nem ωa eнeз ḫmhn .>.
 zmarwoyt pбc maтcaboi eнekmeomni . zmarwoyt pбc mакaт
 nhi eнekmeomni . zmarwoyt pбc maфoуwini nhi eнekmeomni .
 pбc peknai ωop ωa eнeз nizbnoy i нtе nekxih pбc мpeрxay
 nсwк . pбc aκwωpι naн noymaнfwt iсxen xwoy ωa xwoy .
 ἀnoк aιxcoс χe pбc naи nhi maтcaboi нtаψyхh χe aιer novi
 єroк . pбc aιfwт շaрoк naгmet maтcaboi мpeteznaк χe нeok
 pe paноyт cхh ḫatotk нжe ḫmoумi нtе pwoñ . ὥеп pekoу-
 wini pбc eнeнаy єoуwini . mapeci нжe peknai нnн eтcwoyn
 mmoк tekmeomni нnн eтcoуtwn ὥеп poуgnt . eчeр ωaу naк
 нжe piсmoу . eчeр ωaу naк нжe piгwс . eчeрpрepi naк нжe
 piwoy фiwt nem pwoñri nem piпna eтw фh eтwop iсxen շh
 nem ḫnoу nem ωa eнeз нtе piéneз ḫmhn .>. naнe oγwнz єvoл
 мpбc eерψaхiн єpеcyran eтbocи eпxinfirи єpеcnai нganatooyi
 nem teчmeomni kata єxwre .>. aгiос o Ѹeoc . xere ne teпtzo .
 piнаgт . кe mа . xoуab. | The Troparion ἡθoк pбc eтcwoyn and
 the Theotokion ω ḫmasnoyт occur in the Prayer of the Veil in MS. P. The
 variant readings are given here. Foll. ρpв г°- ρpд г°: eтcwoyn] eк- |
 мpжiнneсi] мpiжeн-, sic | pирeψwnt] pa- | мpапnеgma] -пna |
 нtаψtemенкoт] нtаψem-, sic | нnixwм] -xom, sic | нkricic¹] -kphcic, sic | eтcwoнz] -conz | нtе piхrwм] нxрwм.

πιχρωμ .>· ΝΙΜ ΣΘΝΑΘΡΕΠΑΧΑΚΙ ΕΡ ΟΥΦΩΝΙ ΑΚΦΤΕΜΝΑΙ
ΝΗΙ Πᾶς .>· ΣΕ ΝΘΟΚ ΟΥΡΕΨΦΕΝΣΗΤ ΈΧΕΝ ΝΙΡΩΜΙ .>·
ΝΥΝ .>· ώ ΤΜΑСНОУГ† ΙСХЕ ΑΝΕΡΘΑΡΙΝ ΈΣΡΗΙ ΈΧΩ ΝΝΕΝ-
ΣΙΨΙΠΙ .>· ΑΛΛΑ ΕΘΕΝΟΣΕΜ .>· * ΟΥΟΣ ΙСХЕ ΑΝΧΦΟ ΝΑΝ
ΝΘΗ έΤΕ ΘΟ ΜΒΟΗΘΙΑ .>· ΝΕΜ ΤΕΜΕΣΙΤΙΑ Ω ΘΗ ΕΘΟΥΓΑΒ
ΕΤΤΟΥΓΒΗΟΥΤ ΕΤΖΗΚ ΈΒΟΛ .>· ΝΝΕΝΕΡ ΣΟ† ΑΛΛΑ ΤΕΝΝΑ-
ΣΟΧΙ ΝΙΑ ΝΕΝΧΑΧΙ ΝΤΕΝΧΟΡΟΥ ΈΒΟΛ .>· ΣΑΝΣΙ ΝΑΝ
ΝΤΣΚΕΠΗ ΝΤΕ ΤΕΒΟΗΘΙΑ ΕΣΧΕΜΧΟΜ ΖΕΝ ΣΩΒ ΝΙΒΕΝ ΜΦ-
ΡΗ† ΝΟΥΨΕΒΩΙ .>· ΟΥΟΣ ΤΕΝ†ΖΟ ΟΥΟΣ ΤΕΝΤΩΒΣ .>·
ΝΤΕΝΩΦ ΈΠΨΩΙ ΣΑΡΟ Ω ΤΘΕΟΤΟΚΟΣ .>· ΕΘΕΝΟΣΕΜ
ΜΜΟΝ⁽¹⁾ ΈΒΟΛ ΣΙΤΕΝ ΝΕ†ΖΟ .>· ΟΥΟΣ ΝΤΕΤΟΥΓΝΟΣΤΕΝ ΈΒΟΛ
ΖΕΝ * ΠΙΣΙΝΙΜ ΕΤΟΙ ΝΧΑΚΙ ΈΦΟΥΝ ΈΤΔΟΞΟΛΟΓΙΑ .>· ΣΙΤΕΝ
ΤΖΟΜ ΜΠΙΝΟΥГ† ΕΤΑΨΕΙΑΡΖ ΝΦΗ† .>·

*Tâkhî,
p. 300

ΆΧΩ ΚΕ ΈΛΕΗΝΟΝ Ν : ΙΤΑ ΆΧΩ ΝΤΑΙΜΕΤΡΕΜΣΕ .>·

ΦΗΗΒ Πᾶς ΙΗС Πᾶς ΠΕΝΝΟΥΓ† .>· ΜΟΙ ΝΑΝ ΝΟΥΧΑΝΑΠΑΥΓΣΙC
ΖΕΝ ΠΕΝΧΙΝΕΝΚΟΤ .>· ΟΥΑΝΑΠΑΥΓΣΙC ΜΠΕΝΣΦΜΑ .>· ΝΕΜ
ΟΥΤΟΥΓΒΟ ΖΕΝ ΝΕΝΨΥΧΗ .>· ΟΥΟΣ ΕΚΕΆΡΕΣ ΈΡΟΝ ΈΒΟΛ
ΖΕΝ ΠΙΧΑΚΙ ΕΤΟΙ ΝΧΕΜC ΝΤΕ ΦΝΟΒΙ .>· * ΜΑΡΟΥΓΡΟΥΡ
ΝΧΕ ΝΙΧΙΝΚΙΜ ΝΤΕ ΝΙΠΑΘΟC .>· ΜΑΡΕΨΦΩΦΕΜ ΝΧΕ ΠΙΧΡΩΜ
ΝΤΕ ΠΙΣΦΜΑ .>· ΚΩΡΨ ΝΝΙΧΙΝΤΦΩΟΥΓΝΟΥ ΝΤΕ ΤΣΑΡΖ .>·
ΜΟΙ ΔΕ ΝΑΝ ΝΟΥΝΟΥC ΕΨΡΗC .>· ΝΕΜ ΟΥΜΕΥΙ ΕΨΘΕΒΙ-
ΗΟΥΤ .>· ΝΕΜ ΟΥΠΟΛΗΤΙΑ ΕΣΜΕΣ ΝΑΡΕΤΗ .>· ΝΕΜ ΟΥΦΡΗΨ
ΝΑΤΘΩΛΕΒ .>· ΝΕΜ ΟΥΜΑΝΕΝΚΟΤ ΕΨΤΟΥΓΒΗΟΥΤ .>· ΟΥΟΣ

*Tâkhî,
p. 301

ΣΘΝΑΘΡΕΠΑΧΑΚΙ] ΣΘΡΕΠΙΧΑΚΙ | ΝΥΝ] ΚΑΙ ΝΥ | ΙСХЕ¹] ΙСХΕΝ | ΕΝΕ-
ΝΟΣΕΜ] ΕΝΕΝ-, sic | ΝΘΗ] ΝΝΗ, sic | ΤΕΜΕΣΙΤΙΑ] -ΜΕΣΤΙΑ, sic | ΝΤΕΝ-
ΣΟΧΟΥ] -ΧΟΡΟ, sic | ΝΤΣΚΕΠΗ] -ΣΚΥΝΗ | ΣΑΡΟ] ΣΑΡΟΚ, sic | ΕΘΕΝΟΣΕΜ]
-ΝΑΣΜΕΝ | ΜΜΟΝ] omitted | ΠΙΣΙΝΙΜ]-ΣΥΝΙΜ, sic | ΜΠΙΝΟΥГ†] ΝΝΙ-, sic |
Rubric: Άχω] Άχος | Κε Έλεηνον] Κε Μά+χογαβ | Ιτα Άχω
Νταιμετρεμσε] Νεμ ταιμετρεμσε | The prayer φηηβ πᾶς ιηс πᾶς
also occurs in the *Prayer of the Veil* in MS. P, and the variant readings are
given here. MS. Foll. ρπ.δ. γ° - ρπεν°: ΜΠΕΝΣΦΜΑ] ΝΝΕΝ- | ΚΩΡΨ] ΧΩΡΨ,
sic | ΝΝΙΧΙΝΤΦΩΟΥΓΝΟΥ] -ΤΦΩΟΥΓ, sic | ΕΨΤΟΥΓΒΗΟΥΤ] -ΤΟΥΓΒΗΟΥΤ, sic.

⁽¹⁾ Tâkhî has ΜΜΟΝ, sic.

εκετογνοστεν ἐπιγυμνος ὑτε πιέχωρε ·>· οὲμ σαν-
άτοογι ·>· ἀρι ȝμοτ ναν ἡδοζολογια ἡπιέχωρε τηρφ ·>·
* εθρενсмоу ἐπεκραν ἐθογαв εθеmes ἡѡу ·>· οὲμ
μετсаie νибен ·>· οὲμ πεκιωт ἡагаθос ·>· οὲμ πι-
πнeуma ἐθоуав ἡрeтanжo ·>· тnoу ·>·

168 v°] * κε н тmetremse

169 r° * πεс ηη τηροу єтaнep novi єрок ѡen пaиeзooу фai :
i te ·>· ѡen πgωв i te ·>· ѡen пcaхi i te ·>· ѡen фmeуi
i te ·>· ѡen ηieсθeciс tηroу ·>· ἀpicγnхwopin xw νaн
évoл : eθe пeкraп єe oуoг moi νaн ·>· фt ἡpаiзiнim
169 v° οиe фai eчtoγvnoуt єvoл ȝa фeoрtep νiбen ·>· * oуoг oуwop
νaн ηoγaгgeлoc ὑtε тgiрhнh ·>· ηtεpwoic єron єvoл ȝa
pетgwoу νiбen ·>· οὲm мaстiгgoc νiбen ὑtε pixaхi ·>·
οὲm piaсmoс νiбen ·>· ѡen piгmot ·>· οὲm piнаi ·>·
οὲm тmetmairwmi ὑtε peкmonogенhс ηфhri οὲm тdaw-
reà ·>· * ηtε pippa єe : тnoу ·>·

санатоогi] P adds : εnамонi ѡen ηeкentoхi oуoг εntaxrhoуt
ноymоymоyн^{a)} ѡen pxiнep фmeуi ὑtε тekmaнtgaп | ἡpіéчwop]
ὑtε pιexwop | єthoуaв^{b)}] eθe | εethemes] eч- | pипnеуma] -pna |
єthoуaв^{c)}] eθe | тnoу]+οeм ηchоу νiбen ȝa | κe н tmetremse]
taимetremse. Absolution: тηroу] omitted in the MS. and supplied from
Tukhi | pсахi] i s.l. | фmeуi] γ s.l. | ἡpаiзiнim] m² s.l. | eчtoγ-
vnoуt] o² and τ² s.l. | тgiрhнh] + s.l. | pетgwoу] ω s.l. | мaстiг-
goc] c¹ s.l. | οeм³ m s.l. | тmetmairwmi] i² s.l.

Var. : єe] eθe P, єthoуaв T+gωc ἀgаthos oуoг ἡmairwmi oуoг
ἀpι ȝmoт νaн фt ηoγeжwop ηgirhnikon (ηgirhnikon P) ·>· P, T |
mpaizinim] οeм oуgynim P, οeм paizinim T | eчtoγvnoуt] eт- P |
єvoл ȝa фeoрtep νiбen] P omits | ηtε pixaхi] P, T omit | νiбen]
+ ηtε pixaхi P, T | piгmot]+ȝa and nothing more P; + tmetwemhnt
T | ηфhri]+pенeс oуoг pennouг+ oуoг pencwthp ihc pхc фai
éte єvoл gитotq eрepiwoy T. Then follows in Tukhi πeс nai νaн
γ | οeм тdawreà ηtε pippa єe тnoу] T omits.

a) The MS P reads ηoymo followed by an erasure beneath which there is visible γn єvoл. The scribe forgot to add the correction after his erasure.

* ترتيب صلاة الستار

*[Tukhî,
p. 305]

يُبتدى كالعادة ويقول مزمور ٥٠ ارحمني يا الله في عدد الورق ٢١. ثم
عدد ٢٤ . ومزمور ٦ . يارب لا تبت肯ى . في عدد ٢٨ . ثم مزمور
١٢ . الى متى يارب . بعد ٢٩ . ثم مزمور ٢٤ . اليك يارب
رفعت نفسي . في عدد ٣٧ . ومزمور ٢٦ . الرب نوري . في عدد
٤٥ . ومزمور ٦٦ . ليتراف الله علينا . في عدد ٤٧ . ثم مزمور ٨٥
. امل يارب اذنيك . في عدد ٤٩ . * ثم مزمور ٩٠ . الساكن في
عون العالى . في عدد ٥٤ . ثم مزمور ١١٦ . باركوا الرب يا جميع
الايم . في عدد ٥٦ . ومزمور ١١٧ . اعترفوا للرب فانه صالح . في
العدد بعينه . وبعد مزمور ١٢٢ . اليك رفعت عيني يا ساكن السماء . بعد
٥٨ .. ومزمور ١٣٠ يارب لم يرتفع قلبي . في عدد ٥٩ . ومزمور
١٣١ . اذكر يارب داود وكل دعته . في عدد ٥٧ . ثم مزمور ١٣٢
. هوذا ما احسن . في عدد ٥٨ .. ومزمور ١٣٣ . ها منذ الان
باركوا الرب . في عدد ٦٠ . ومزمور ١٣٧ . اعترف لك يارب من
كل قلبي . في عدد ٦١ .. ومزمور ٢٩ . اعليك يارب لانك قبلتني
. في عدد ٦٢ .. * ثم يقال من مزمور ١١٨ . انظر الى تواضعى وانقذنى

*Tûkhî,
p. 306

*Tûkhî,
p. 307

*Var. : MS. P (Foll. ΡΩΘ - ΡΠ) : ΣΥΝ ΘΕΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ. ΤΠΡΟΣΕΥΧΗ ΝΤΕ
ΣΥΤΑΡ⁽¹⁾. ΦΕΡ ΣΗΤΣ ΜΦΡΗΤ ΝΩΦΟΡΠ ΆΧΟΣ -> ΖΕ ΠΕΝΙΩΤ -> ΜΑΡΕΝ-
ΦΕΠΓΜΟΤ -> ΨΑΛΜΟΣ Ν ΟΥΟΣ : ΠΙΣΥΜΝΟΣ ΝΤΕ —⁽²⁾ ΕΤΣΜΑΡΦΟΥΤ
ΤΝΑΤΗΝΙΨ ΜΠΧΣ ΠΑΟΥΡΟ ΟΥΟΣ ΠΑΝΟΥΤ ΤΝΑΕΡΓΞΕΛΠΙΣ ΈΡΟC ΝΤΕΨΧΑ-
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΈΒΟΛ -> ΙΤΑ ΧΩ ΝΝΔΑΙΨΑΛΜΟΣ : ΨΑΛΜΟΣ Δ Δ ΙΒ ΙΕ
ΚΔ ΚΔ ΞΔ ΞΘ ΚΒ ΚΘ ΜΒ ΝΔ ΠΕ Ψ ΨΔ ΡΘ ΡΙΔ ΡΙΕ ΡΚ ΡΚΗ ΡΚΘ ΡΛ
ΡΛΔ ΡΛΒ ΡΛΓ ΡΛΔ ΡΜ ΡΜΕ ΡΙΗ ΛΙΝΔΥ (sic) ΕΠΛΘΕΒΙΟΙ · ΤΡΟΠΑΡΙΔ
Κ ΈΒΟΛ ΖΕΝ ΨΑΛΜΟΣ ΡΙΗ.*

⁽¹⁾ سَطَارٌ. ⁽²⁾ A blank space is left here.

فاني لم انسى ناموسك احکم حکومتی .. ثم يقال .. الروسا اضطهدوني مجاناً
ومن كلامك جزء قلبي . ابتهج انا بكلامك كالواجد غنائم كثيرة . ابغضت
الظلم ورذلته اما ناموسك فاحببته .. اطلبها .. في صلاة نصف الليل ..

ιτα ἀχω ..

Jh. vi ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΝΔ : Θ ..

16 16 ἑταρογι αε ωφπι αγι ἔθρη ἐφιομ ὥχε νεψμαθη-
17 της .. 17 ογος ἑταγαλη ἐπιχοι .. παγνηογ ἐμηρ
άκη,
308 ἐφιομ ἐκαφαρναουμ * ογος νε ατχεμс շհՃη ωφπι
18 πε .. ογος νε մպաթէի շարփոց ὥχε της .. 18 φιομ
αε ναψηογ ննեցի πε .. εψηιψι ὥχε ογνιψի նթոյ ..
19 19 ἑταγογει ογη ἐβολ .. παγ κε նսτաδιον լε լ ..
αյնաγ ցիης .. εψμօψι ցւշեն φιομ .. ογος εψψωντ
20 մմօց էպιχοι .. ογος αյεր շու .. 20 նթօց αε πεչագ
21 նփօց չե ձնօկ πε մպεրը շու .. 21 παγօց օց
πε էտալօց նեմփօց πε .. էپιχοι .. ογος սատօգ
ձպιχοι և էپιχρօ .. էپικաց նայնաψե էրօց ..

* او يقال من انجيل لوقا فصل σπω .. انظروا لنفسكم ليلا تقل
آركاتاشيون ^{آركاتاشيون} .. تجده في عدد الورق σπω .. ثم يقال ..
آركاتاشيون .. كما في .. πσς .. وبعده τεντցօ էրօك ..
الابصلمودية .. ثم نعظنك .. والامانة .. وبعدها .. 41 κε ..
ثم .. χօցաբ .. والباقي .. ثم التحليل .. السيد الرب يسوع هنا
اعطنا راحة في نومنا .. في عدد τλ ..

Var. : ιτα ἀχω] P omits | ιωαννην] τωα P | ηλ : θ] թ : թ - կր
P | Jh. VI, 17 էپιχοي] εп- P | ἐφιομ] մ- P | 19 ογοց²] P omits |
ի] αցι P | The MS. P adds the following verses : 22 էպεշրած աե պիմաց
նապօց էրած սι մηր միոմ այնաγ չե մմօն կե չօ մմայ
էվիլ էօյլ օցօց մպեին ձնի էպιχոي նեմ նεψμαθηտիս ձնալ
նεψμաθηտիս πε էտացψե նփօց մմայլտօց .. 23 ացι հայ շանկե-
շիոց էրօլ ին թերիածօս ինտեն պիմա էտացօց մպիվկ մմօց
էտացψըմոտ էքրի էջաց հայ պսս .. πիփօց ֆա .. | Then
follow the Troparia given on pages 102-103.

[* φνηβ⁽¹⁾ πᾶς τὰς πᾶς πεννογή ··· μοι ναν ἡογάνα-
παγσις ḥen πενχινενκοτ ··· ογάναπαγσις ἡπενσφμα ···
νεμ ουτούρο ḥen νενψγκη ··· ογος εκέάρει ἐρο
ἐβολ ḥen πιχακι ετοι ἡχεμс ἡτε φνοβι ··· * μαρογρούρ
ῆχε νιχινκιμ ἡτε νιπαθοс ··· μαρεψφωεм ἡχε πιχρω
ἡτε πιсома ··· κωρφ ννιχιντφоуноу ἡτε ՚сарж ···
μοι λε ναν ἡογνογс εφρнс ··· νεμ ογμεγи εφεεвиноут ···
νεμ ογполиtiя εсmeг ἡλрети ··· νεμ ογφриж ἡλтөш-
λев ··· νεμ ογманенкот εфтоуғноут ··· ογοс εк-
тouностен ἡпiзyмnoс ἡтe πiéжwрs ··· νεм ՚анатooгi ···
âri ՚мот νaн ἡтdозoлогia ἡпiéжwрs тиpф ··· * εφep-
смоу ἡпeкrapи ἡθoуaв eтmеg ἡwоу ··· νεм мeтcaie ni-
вeн ··· νεм пeкiwt ἡлгaтoс ··· νεм pипnеумa εтoуaв
нreчtaнhо ··· ՚noy ···]

* [او. ··· يقال ··· نشكرك ايها السيد المتحن ··· في عدد CNE ··· ثم
ايضاً يقال ··· يا رب جميع ما اخطانا اليك في هذا اليوم ··· في عدد TГ ···
ثم ··· يا من في كل وقت وكل ساعة ··· في عدد ПГ ··· ثم تخت الصلاة
كالعادة ···]

* بعد الامانة ويأرب ارحم في كل صلوة تقال هذه

хoуaв хoуaв хoуaв πᾶς савaѡѳ тѳе нeм pкaги мeг
ἐвoл ··· ḥen пeкфoу нeм pекtaиo ··· ёleиicon ḥmac ḥ
θeoс pатhр ··· ḥ пaнtoкratwр ··· pанaгgiа triac ёleи-
con ḥmac ··· πᾶς фt ἡtе nixom ψwfpi нeмan ··· xe
мmon ḥtan⁽²⁾ нoуboнoс ḥen нeнeхyгic ··· нeм pен-
soхgex⁽³⁾ ёвhа ՚aрoк ··· вwа ёвoл xw ёвoл ёpicynxwрin
* нaн фt нnенpaрапtфma ··· nh ётанaitoу ḥen pено-
ywf ··· нeм nh ётанaitoу ḥen pеноywf an ···
nh ётанaitoу ḥen oуeми ··· нeм nh ётанaitoу ḥen
oymetatémi ··· πᾶс εkéхay naн ёвoл ···

⁽¹⁾ For convenience this Absolution is repeated from pages 103-104. ⁽²⁾ Tukhi
hna нixom sic. ⁽³⁾ Tukhi hna -poxeox sic.

*[Tukhi,
p. 301]

*[Tukhi,
p. 302]

*[Tukhi,
p. 303]

*[Tukhi,
p. 310]

*[Tukhi,
p. 311]

وَبَعْدِ ذَلِكَ يُقَالُ ۖ ۖ ۖ دَفَعَاتٌ ۖ ۖ ۖ

κατὰ τὸ ἑλεός σογ κύριος καὶ μη κατὰ τὰς ἀμάρτιας
ἡμῶν.

ثم يقال ابنا الذي في السموات . . . بتمامها . . . ثم التحليل . . . وما يتلوه . . .

* ΣΥΝ Θ[Ε]Ω⁽¹⁾

. 171 r°

†ΠΡΟΣΕΥΧΗ ΝΤΕ ΤΦΛΩΙ ΜΠΙΈΧ.ΩΡΩ . . .

ΨΑΛΜΟΣ ΡΙΗ

[λ]

. 171 r° 1 1 ώογνιάτογ ήνιατάσνι * 2 πιμφιτ νη εθμοψι ψεν
2 φνомос μπές : 2 ώογνιάτογ ήνη ετψοτψετ ήνα ηεψ-
3 μετμεθρεψ εγκωψ ήνψψψ ψεν πογψητ τηρψ 3 νη γαρ

Title: ΣΥΝ Θ[Ε]Ω is written ΣΥΝ | Ps. CXVIII, 1 ώογνιάτογ] γ s.l. |
ήνιατάσνι] 1^o s.l. | 2 ήνα] λ s.l. | 3 εψψ] β s.l. |

Var. : ΣΥΝ Θ[Ε]Ω] ΣΥΝ θεος ισχυρος Ρ | †ΠΡΟΣΕΥΧΗ] προσευχη
T; P omits | ήτε] P omits | μπιέχ.ωρω] ήτε πιέχ.ωρω T. Τâkhî then adds
يكتبى كالعادة . . . يقول . . . مزمور ٣ . . . يارب لماذا كثي . . . اطلبه :
the following rubrics : يكتبى بتفصيل . . . في عدد ٧٨ . . . ثم
ف عدد الورق ٢٦ . . . وبعده مزمور ٦ . . . يارب لا تبكتنى بتفصيل . . . في عدد ٧٩
مزمور ١٢ . . . الى متى يارب . . . بعد ٧٩ . . . ثم مزمور ٦٩ اللهم اصلى على موتى . . . بعد ٧٩
. . . وبعد ذلك . . . مزمور ٨٥ امل يارب اذنيك . . . اطلبه في عدد ٧٩ . . . ثم مزمور ٩٠ . . . الساكن
في عون العالى . . . اطلبه في عدد ٧٩ . . . ثم مزمور ١١٦ سبحوا الرب يا جميع الامم . . . في عدد
١١٧ . . . ومزمور ١١٧ . . . اعتروا للرب فانه صالح . . . في العدد نفسه . . .
άρι ٢٧٣ . . . P adds the following rubrics : ζερ ٢٧٣ μέφρητ ήφωρπ εψέχος
άχω . . . ψε πενιωτ ψλ . . . ορενψεψμοτ ψλ . . . αγιος Γ ψλ . . . ογος :
τενθηνογ ψπψψψη ηψηρι ήτε πιοψωιη ήτενψως ψπψ ψτε ήτε ηψη
χομ . . . ηψηψηρη ηψηρη ηψηρη ηψηρη . . . ψεν
πχινθρενόσι ψρατεν μπεκμθο ηψηρη ηψηρη . . . άλιογι ηψηρη ηψηρη
ψεννογ μπιψγη ηψηρη . . . ηψηρη ηψηρη ηψηρη . . . ηψηρη ηψηρη
ηψηρη ηψηρη . . . ηψηρη ηψηρη . . . ηψηρη ηψηρη . . . ηψηρη ηψηρη
†ΠΡΟΣΕΥΧΗ . . . ογος ηψηρη ηψηρη ηψηρη ηψηρη ηψηρη ηψηρη
(cont. next page)

(1) MS. P has « With God the Strong (One) ».

έτερ ցաւ էթանοմιա .>· մպօցօյաք էմօջ և նեմավիտ .>·
4 սթօկ ակշոնշեն * էարեց էնէկենտօլի էմաքաք .>· 5 ձմօլ 4-5
նտէ նամավիտ սփօյտեն էարեց էնէկմեթմի .>· 6 տօտէ 6
ննածիվիպ ձիվանսօմս էջ.ն նէկենտօլի թիրօյ .>·

5 նամավիտ] τ s.l. | 6 ննածիվիպ] τ³ s.l. | ձիվանսօմս] The MS. has
անվան *sic* | նէկենտօլի] η s.l.

Var. : (cont.) πρεπὶ οὐσὶ ὑτενωλαψη ἡβολ ὑτε νεννοβι
ετοψ .> δοζα σι φιλανόρωπε .> շնպպε ձե սմօγ էպ̄ς նիէվιակ ὑτε
π̄ς .> δοζα σι φιլαնօրωպε .> նհ էտօցι էրատօү իեն պ̄ի մپ̄ς իեն
նիայխօց ὑտε պ̄ի մպեննօց .> δοզα σι .> նըրի ձե իեն նիէչարչ
զաւ ննետենչիք է՛փափ էպեօցավ սմօց էպ̄ς .> δοզα σι .> π̄ς
եպէսմօց է՛փափ իեն սիօն ֆի էտաչթամիօ նտ' նեմ պ̄կաց .> ձօ
. > մարեպաց իանտ մպէկմթօ պ̄ς մակաց նհ պ̄ς կադ պէկ-
չաչ .> ձօ .> սպէ՛ի էիօցն մպէկմթօ նչե պաձափա կադ պէկչաչ
մատանցօ .> ձօ .> էրենացֆոտօց բեբ նօցմօց է՛փափ ձիվան-
տչաբօ էնէկմեթմի .> δοզα σι .> պաձա սպէ՛եր օյա իեն նէկչաչ
չե նէկենտօլի թիրօյ շանմեթմի նե .> δοզα σι .> մարեսպափ
նչե տէկչիք է՛փնազմէտ չե նէկենտօլի ձիւրէպիթմին էրապօ .>
δοզα σι .> ձիվանսօց նկա պէկոչչա պ̄ς օյա պէկնօմօս պէ-
տամէլէտի .> ձօ .> սըշանց նչե տավչիք օյա սըշէմօց էրօկ
օյա նէկչալ սյէշէրօնին էրօ .> δοզα σι .> ձիվանսօ միրից
նօցէշօց էշտակ կաց նկա պէկակ չե նէկենտօլի մպէր
պօշափ .> ձօ .> δοզα պատր կաւ չիւ կաւ աղիւ պնատի .> δοզα
σι .> կաւ նյն կաւ ձէ էտօց ձիվանս տան ձիվանս ամհ .>
δοզα σι .> պիաց միւտ նեմ պահր նեմ պիպնէյմա էթ' .> δοզα
σι .> իշեն ժնոց նեմ վա էնէշ նտէ նիէնէշ թիրօյ ամհ .> δոզա
σι .> պիաց նակ պիմարփօմ նաշաթօշ .> δոզա σι .> պիաց նտէկմայ
մպարթենօս նեմ նհ էթ' թիրօյ նտակ .> δոզա σι .> δոզա σι օ մո-
նոգենիս աղիա տրիա էլեհնօն նմա .> δոզա σι .> մարեշտանչ նչե
փ օյա մարոչչաք է՛փափ նչե նէչչաչ թիրօյ օյա մարոչփաք
է՛փափ իատշ մպէց նչե օյա նիեն սթմօց մպէշրան էթ' .>
δոզա .> պէկչաօ ձե մարեշփափ իեն շանչմօց նտէ շանափօ նփօ
նեմ շանթեա նթեա սյիր թիրօյ նպէկոչքաք .> δոզա σι .> π̄ς սէ-
կէ-
աօչաք ննացֆոտօց օյա էրերփ չա մպէկմօց .> օյա սպչա
փախօմօ ն նա նհ փ .> նա .> օյա սպչա պիշմնօց նտէ տփափ
մպիէշփաք ստէմարփօց ժնատնիք մպ̄չ պաօցրօ օյա պանօց .>
ժնաերշչալու էրօշ նտէշաննեննօ նան է՛փափ .> վա. բ ի չ չ
պէ պ րի րի | Ps. CXVIII, 1 փօշնիալոց] P, T prefix the section nu-
meral 1 | ննիտանչու ննիտանչու, *sic* T.

7 7 αιναογωνε νακ ἔβολ πές δεν ογσωούτεν ὑτε παζητ
 8 ἐπχινθριόμι ἐνισαπ ὑτε νεκμεθμη .-> 8 ογος νεκμεθμη
 *f. 172 v° τηλ*άρες ἔρωογ μπερχατ ὑσωκ φα ἔβολ ἐμαψω .->

[Β]

9 9 ὑερηι δεν ογ ἀρεπιάλογ νασουτενπεψμωιτ δεν πχιν-
 10 ἀρες ἐνεκσαχι .->. 10 αικωτ ὑσωκ .->. δεν παζητ τηρη
 11 μπερχιτ σαβολ ὑνεκεντολη .->. 11 αιχωπ ὑνεκσαχι δεν
 *f. 173 r° 12 παζητ : σινα ὑταψτεμερ*νοβι ἔροκ .->. 12 κεμαρψουτ
 13 πές ματσαβοι ἐνεκμεθμη .->. 13 ὑερηι δεν νασφοτογ
 14 αιογωνε ὑνισαπ τηρογ ὑτε ρωκ ἔβολ : 14 αιογνοφ φι
 15 φμωιτ ὑτε νεκμετμεθρεγ μφρητ ἐχεν μετραμαό νιβεν
 15 15 ειέσαχι δεν νεκεντολη .-> ογος ὑτακατ ἐνεκμωιτ
 *f. 173 v° 16 16 τηλερμε*λεταν δεν νεκμεθμη .-> ογος ὑναερ πωψ
 ὑνεκσαχι .->.

[Γ]

17 17 μοι ὑογψεβιώ μπεκψωκ ειεωνδ ογος ειέλρες ἐνεκ-
 18 σαχι 18 σωρπ ὑναβαλ ἔβολ .-> ογος ειέτνιατ ὑνεκψφηρι
 19 ἔβολ δεν πεκνомос 19 ανοκ ογρεμνχωιτ .-> ἀνοκ σιζεν
 *f. 174 r° 20 πκασι : * μπερχωπ ὑνεκεντολη σαβολ μμοι .-> 20 ασειψ-
 ψωογ ὑχε ταψγχη ἐπχινερέπιθγμιν ἐνεκσαπ ὑνηογ
 21 νιβεν .-> 21 ακερέπιτγμαν ὑνιρεψιπρο .->. σεσζογορτ
 22 ὑχε νη ἐταγρικι σαβολ ὑνεκεντολη .->. 22 ἀλιογι ἔβολ

7 αιναογωνε] γ s.l. | ογσωούτεν] ω s.l. | 8 τηλ*άρες] λ¹ s.l. |
 9 ἀρεπιάλογ] ε s.l. | πχινάρες] ε s.l. | 10 τηρη] φ s.l. | ὑνεκεντολη] ο s.l. | 13 νασφοτογ] γ s.l. | 14 νεκμετμεθρεγ] θ s.l. | ἐχει] η
 s.l. | νιβεν] η² s.l. | 15 νεκεντολη] κ s.l. | 17 ειεωνδ] ε² s.l. |
 18 πεκνомос] ο¹ and ο² s.l. | 19 ὑνεκεντολη] κ s.l. | 20 ἐνεκσαπ] κ s.l. | 21 ἐταγρικι] γ s.l. | ὑνεκεντολη] κ s.l. | 22 ἀλιογι] γ s.l.

Var. : 8 ἐμαψω] P adds Δοζα σι | 9 ὑερηι] ὑψηρη P | 10 ὑνεκε-
 ντολη] -ετολη, sic P | 15 ἐνεκμωιτ] ηι νεκμωιτ T | 16 ὑνεκσαχι] P adds Δοζα | 17 ἐνεκσαχι] ἐπεκ- T | 19 πκασι] πι- P, T | 20 ἐνεκ-
 σαπ] η- T | 21 ακερέπιτγμαν] -επιτιμαν P.

σαροι ἡπωφωφ οὐει πωιπι ·>· χε αἰκω† * ἵνα νεκμεθ- *f. 174
 μηι 23 κε γαρ ναγεμci ἵνε εαναρχων ναγεαχι ἵνωι : 23
 πεκβωκ λε ναχερμελεταν δεν νεκμεθμηι : 24 κε γαρ 24
 νεκμετμεθρευ πε ταμελετη ·>· ογος νασοσνι νε νεκ-
 μεθμηι ·>·

Δ

25 ἀταψγχι χωλχ ἐπκασι ματανδοι κατα πεκσαχι : 25
 26 αισαχι ἐ*νεκμωιτ : ογος ακσωτεμ ἐροι : μασβω νηι 26 *f. 175
 ἐνεκμεθμηι ·>· 27 ογος φμωιτ ἐνεκμεθμηι μακα† 27
 νηι ἐροι : ογος ειέερμελεταν δεν νεκψφηρι ·>· 28 ἀτα- 28
 ψγχι σινιμ ἐβολ δεν πεκκασ ἵγητ ματαχροι δεν νεκσαχι
 29 φμωιτ ἵτε ̄λδικια : σιτψ εαβολ ἡμοι ·>· ογος ναι 29
 νηι * δεν πεκνομοс 30 φμωιτ ἵτε ̄λμεθμηι αισοτψ 30 *f. 175
 νηι ·>· ογος νεκεαп ἡπιερ πογωβω ·>· 31 αιτωμτ 31
 ἐνεκμετμεθρεу ·>· πεс ἡπερ̄ψιп νηι ·>· 32 φλισοχι 32
 21 φμωιт ἵτε νεκεнтохи ·>· ἐψωп ακψаноуψωс
 ἡψагнт ἐβολ :

Ε

33 σεмненомос νηι πεс 21 φμωιт * ἵτε νεκμεθμηι 33 *f. 176
 ογος ειέκω† ἵνωι ειέκω† ἵνωι 34 μακα† νηι ογος 34
 ειέψот̄ет ἵνα πεκномос ογος ειέ́рρεις ἐροι δεν παгнт
 ти҃рв ·>· 35 σимωит νηι 21 φμωит ἵτε νεκеントохи χε 35

22 πωιπι] i¹ s.l. | αικω†] ω s.l. and † sub l. | 23 εαναρχων] n²
 s.l. | δεн] n s.l. | 24 κε] ε s.l. | νεκμετμεθρεу] θ s.l. | 25 χωλχ]
 ω s.l. | ματανδοι] n s.l. | 26 ογος] o³ s.l. | 28 δεн] an δ struck out
 is written after the n | 29 φμωιт] an ε is written above the φ, and the ω
 is s.l. | νηι] sub l. | 33 φμωит] ω s.l. and it sub l. | 34 νηι] i s.l. |
 ειέψот̄ет] τ² s.l. | ἐροι] o s.l.

Var. : 22 πωιπι] -ψини, sic P | νεκμεθμηи] -metmeθreу P, T |
 23 ναγεμci] αγ- P, T | ναγεахи] αγ- P, T | 24 νεκμεθми] P adds
 доза си күрие | 27 ογος¹] T omits | ἐνεκμεθми] ἵτε τек- P, ἵτε
 νεк- T | δεн νεκψфηри] һнек- T | 28 σιним] շүнім P | 30 φμωит]
 -иωт, sic P | 32 21] δεн P, T | ακψаноуψωс] αιψан-, sic P | ἐβολ]
 P adds доза си | 35 21 φμωит] ε- P.

- 36 φαὶ πε ἔταιογαψφ ·> 36 ρεκπαγητ ἐνεκμετμεθρεγ ·>
176^ν 37 ογος εγμετ*σι ḥνχонс αн : 37 ματасθо ḥнавах ёштем-
нау ёзанметефхноу огоз матанжои үи пекмовит ·>
38-39 38 сөмнепексаҳи нәм пеквок ёжын ётекгоғ : 39 әлиоги
мпшипи ёвот ғарои ётaiер бисанис ёроғ ·>· сөзоҳ ғар
177^г 40 һнж екенап ·>· 40 ғнппе ғар аиерепиөүмин * ἐнекен-
тоҳи ·>· мариғонж ғен төкмөөмни ·>

8

- 41 41 марепекнаи і ёхри ёжви пбс нәм пекоғзай : қатал
42 пексаҳи 42 огоз еиёер оғо нөгсаҳи һнн етғифағ һні
43 же аиерғелпіс ёнексаҳи ·>· 43 огоз мперағлай ёвот ғен
177^ν 44 ғәрі мпсаҳи һтє төкмөөмни ға ёвот ёмағш * же аиер-
45 ғелпіс ёнекгаپ : 44 огоз ғналарег ёпекномос һнчоғ
46 нивен : ға ёнез нәм ға ёнез һтє пінен ·>· 45 наимоғи пе
47 ғен оғағас ёвот : же аикоф һса некентоҳи ·>· 46 огоз
наисаҳи һнекмемтмөөрөг мпемшо һнниօғршоғ : огоз
178^г 48 наимоғи ан пе : * 47 огоз наимеҳетан ғен некентоҳи ·
48 наи ётaiименритоғ ёмағш ·> 48 аиғай һнабнағз ёпшши ·
оғве некентоҳи · наи ётaiименритоғ ёмағш · огоз
наимеҳетан ғен некмөөмни.

36 ρεκпагηт] τ s.l. | 37 һнавах] is followed by an ёвот of which
the ғоғ is struck out | ёштемнау] γ s.l. | ёзанметефхноу] һоғ
s.l. | матанжои] і s.l. | 39 һнж] ε s.l. | 40 аиерепиөүмин] γ s.l.
and min sub l. | 40 ғен] n s.l. | 41 пбс] σ s.l. | 43 ёмағш] λ s.l.
and ғағ sub l. | 44 ёнез¹] ε s.l. | 45 һса] λ s.l. | 46 һнекмемтмөө-
рөг] γ s.l. | һнниօғршоғ] γ¹ s.l. | 47 наимеҳетан] The MS. has
-ммехетан, sic | 48 һнабнағз] λ¹ s.l. | некентоҳи] н s.l. | ётai-
менритоғ] γ s.l. | наимеҳетан] The MS. has -мехетан, sic.

Var. : 37 огоз] Р omits | пекмовит] нек- Р | 39 мпшипи] ε- Р |
40 ғар] Р, Т omit | төкмөөмни] Р adds ғозла | 42 еиёер] ει- Р |
ёнексаҳи] ёпек- Т | 43 огоз] Р, Т omit | 44 нәм ға ёнез] Р
omits | 45 пе] Р, Т omit | 47 ётaiименритоғ] ётa-, sic Р | 48 нек-
мөөмни] Р adds ғозла ci.

Z⁽¹⁾

49 μαφμεγι ἡπεκβωκ ἡπεκσαχι · φη ἑτακθριεργελπις 49
 ἔροι · * 50 φη ἑταψνομ† ηηι ḥεν παθεβιό χε πεκσαχι 50 *f. 178.
 πεταχτανδοι · 51 շարբագիթօ այերպարանոմօս ֆա ևօլ 51
 էմաֆա · ձնօկ ձε մպիրի ևօլ մպեկնոմօс · 52 ձιεր 52
 ֆմեցի ննեկըպ պԵС իշեն պենը · օյօզ ձիշեմնոմ† ·
 53 ձչամոն մմօι · նչե օյմկաց նշիտ ևօլ շա նիրեցը 53
 նօվ · * նհ հետայխ մպեկնոմօс նշօւց : 54 շանվալմօс 54 *f. 179.
 նհι նե նեկմեօմնի ծեն ֆմա նտե պամանվարպ : 55 ձιεր 55
 ֆմեցի ննեկըպ պԵС ծեն պիշարք : օյօզ ձիձրը էպեկնո-
 мօс 56 ֆա ձփարպ նհι ·> չ. ձիկվ† նշա նեկմեօմնի. 56

H⁽²⁾

57 նթօկ պէ տատօ պԵС ձիշօс չարը նեկենտօնի ·> 57
 * 58 ձիթօ մպեկօ : ծեն պաշիտ տիրկ նա նհι կата 58 *f. 179.
 πεկսաχи ·>. 59 չե ձիմօկմէկ կата նեկմօւտ ·> օյօզ 59
 ձիտածօ ննածալայչ չշեն նեկմետմօրեց : 60 ձիշետադ 60
 օյօզ մպիշթօրտը : չարը նեկենտօնի : 61 շանշնայց 61
 նտե շարբեց նօվ պետայմօցչ էրօ օյօզ * մպիեր պավա 62 *f. 180
 մպեկնոմօс ·>. 62 ծեն տֆաջ նտե պիշարք : ֆալտան 62
 նտաօյանց նակ ևօլ չշրի չշեն նիշան նտե նեկմեօմնի

49 ἑτακθριεργελπις] The MS. has -άκεργελπις | 50 παθεβιό] οε
 s.l. | πεταχταնδοι] ο s.l. | 51 այերպարանոմօс] с s.l. | էմաֆա]
 ա s.l. | մպեկնոմօс] The MS. has մպ- sic | 52 ձիշեմնոմ†] մ¹ s.l. |
 53 ձչամոն] նι s.l. | նօվ] an o written before the n and նι sub l. |
 54 պամանվարպ] ձ¹ s.l. | 55 էպեկնոմօс] с s.l. | 57 պէ] is supplied
 from Տնկի The MS. has օγ | 59 նեկմօւտ] կ s.l. | 61 շանշնայց]
 շ s.l. | օյօզ] օ² s.l. | 62 նտե] ս s.l. | նիշան] ո s.l. | նեկմեօմնի]
 ւ s.l.

Var. : 49 մպեկսաχи] էպեկ- P | 50 հետափнոմ†] -ինոմ† P, T |
 ննեկըպ] մպեկրամ P, T | 56 նեկմեօմնի] P adds ձօզա սի կորէ (sic) |
 58 մպեկօ] ե- P, T | 59 օյօզ ձիտածօ] ձիտաչրո T.

⁽¹⁾ z added from MS. P and Տնկի.

⁽²⁾ H is not indicated in the MS. and is supplied from Տնկի.

63 63 ἀνοκ πε πωφηρ ἱογον οιβεν ετερ 2ο† δατεκη :

64 νεμ νη ετάρες ἐνεκέντολη 64 πκασι ἀψμος ἔβολ δεν

180 v° πεκναι πᾶς : ογος νεκ*μεωμη ματσαβοι ἔρωογ.

Θ

65 65 ακίρι ἱογμετ̄χρ̄c νεμ πεκβωκ πᾶς κατα πεκσαχι

66 ουγμετ̄χελχε νεμ ογσβω νεμ ογέμι ματσαβοι ἔρωογ :

67 χε αινασ† ἐνεκέντολη . 67 μπα†θεβιοι ἀνοκ αιεράμε-

181 r° 68 λες εθε φαι αιάρες ἐνεκσαχι : 68 ἱοοκ ογελχε * πᾶς :

69 ογος δεν τεκμετ̄χρ̄c ματσαβοι ἐνεκμεθομη 69 ασάφαι
ἐσρηι ἔχωι .> ιχε τμετρεψι ιχονc ιτε νιρεψ 2ιπ2ο :

ἀνοκ λε δεν πασητ τηρφ .> τηλητηθετ ινα νεκέντολη .>

70 70 αψως ιχε πογχητ μφρη† ιογέρω† .> ἀνοκ λε

181 v° 71 αιερμελεταν δεν πεκνομος * 71 ογάγλαθον νηι πε χε

72 ακθεβιοι .> 2οπως ιταέμι ἐνεκμεθομη .> 72 ογάγλαθον

νηι ον πε φνομος ιτε ρωκ .> έσοτε γανανψο ινογψ
νεμ 2ατ :

Γ

73 73 νεκχιχ αγμογνκτ ογος αγοαμιοι : μακα† νηι

74 ογος τηληέμι ἐνεκέντολη .> 74 νη ετερ 2ο† δατεκη

63 πωφηρ] ή s.l. | ἐνεκέντολη] ή s.l. | 64 πεκναι] i s.l. | 65 ακίρι
ἱογμετ̄χρ̄c] Only α and χρ̄c visible in the MS. Text reconstructed from
Τύκη | κατα] α² s.l. | πεκσαχι] εκ missing through a lacuna in the MS. |
66 ουγμετ̄χελχε] μ missing through a lacuna in the MS. | νεμ] μ s.l. |
αινασ†] ς s.l. | ἐνεκέντολη] ή s.l. | 67 μπα†θεβιοι] the πα missing
through a lacuna in the MS. | ἀνοκ] νο missing through a lacuna in the
MS. | αιεράμελες] c s.l. | 68 τεκμετ̄χρ̄c] κ s.l. | ἐνεκμεθομη] i
s.l. | 69 ιτε] ε s.l. | τηλητηθετ] α s.l. | 70 πογχητ] γ s.l. | ἀνοκ]
κ s.l. | πεκνομος] c s.l. | 71 πε] ε s.l. | 72 φνομος] ο² s.l. |
73 αγμογνκτ] κτ s.l. | ογος²] ο² s.l. | ἐνεκέντολη] η s.l. |
74 δατεκη] ή s.l.

Var. : 64 ἔρωογ] P adds ΔΟΣΑ ΣΙ ΚΥΡΙΕ | 67 μπα†θεβιοι] -θεβιο
P, T | αιεράμελες] -λμελης P, T | αιάρες] P, T add ἀνοκ | ἐνεκσαχι]
ἐπεκ- P, T | 69 τηλητηθετ] ειε- P, T | 72 ογάγλαθον] -λγλαθος P |
2ατ] P adds ΔΟΣΑ ΣΙ | 73 αγμογνκτ] -ΜΟΝΚΤ P T, | τηληέμι]
P adds ειαρες, T has ειεαρες.

εγέναγ ἔροι ογος * εγέουνοι > χε λιεργελπις ἐπεκσαχι > *f. 182 r
75 λιέμι πός χε νεκραπ γανμεθομη νε : δει ογμεθ- 75
μηι ακθεβιοι > 76 μαρει έρηι έχωι ήχε πεκναι 76
έθνομ† νηι : νεμ πεκσαχι μπεκβωκ 77 μαρογι νηι 77
ήχε πεκμετψενητ > ογος ειέωνδ χε πεκνομος πε-
ταμελετη * 78 μαρογσιψιπι ήχε νιρεψ σιπσο χε δει ογ- 78 *f. 182 v
μεται ήχονс >. αγερπαρανομιν ἔροι >. ἀνοκ Δε
ειέψωψι ειμην δει νεκεντολη >. 79 μαρογκοτογ 79
σαροι ήχε νη έτερ 2ο† >. δατεκη νεμ νη ετσωογ
ήνεκωφηρι 80 μαρεψωψι εγτούψηογ : * ήχε παγητ 80 *f. 183 r
δει τεκμεθομη σινα ήταψτεμειψιπι >.

ΙΑ⁽¹⁾

81 ασμογηκ ήχε ταψγη ήσα πεκογχαι : ογος λιερ- 81
γελπις ἐνεκσαχι > 82 αγμογηκ ήχε ναβαλ έχεν νεκ- 82
σαχι εγχω μμος > χε ακνα†νομ† νηι ήθαγ >.
83 λιερ μφρη† ήογαскос δει * ογπαχην >. νεκμεθομηι 83 *f. 183 v
Δε μπιερ πογωψψ 84 ογηρ νε νιέροογ ήτε πεκβωκ : 84
ακναιρι νηι ήθαγ ήογραп : έβολ 2α πιρεψερ νοβι νη
έτεοχι ήσωι >. 85 αγσαχι νεμηι ήχε γανπαρανομοс 85

74 ογος] γ s.l. | 75 ακθεβιοι] ε s.l. | 76 ήχε] ε s.l. | 77 ταμελετη] τη sub l. | 78 νιρεψ σιπσο] ο s.l. | ειμην] η s.l. | νεκεντολη] ο s.l. | 79 μαρογκοτογ] ο² s.l. | ήχε] ε s.l. | νεμ] μ s.l. | ήνεκωφηρι] i s.l. | 80 δει] η s.l. | 81 ταψγηη] α s.l. | ογος] ο² missing in the MS. | ἐνεκσαχι] ε² s.l. | 82 αγμογηκ] κ s.l. | έχεν] η s.l. | 83 ήογαскос] The MS. reads -αсквс | Δε] ε s.l. | πογωψψ] γ s.l. | 84 νιέροογ] γ s.l. | 85 αγσαχι] αγ covered by a piece of repairing paper | γανπαρανομοс] α² s.l.

Var. : 74 ἐπεκσαχι] ενεκ- P, T | 75 δει] prefix ογος | 78 ογ-
μεται] ογει P, T | 80 ήταψτεμειψιπι] ήτε-, sic P, T. P adds Δοζα
ci | 81 ἐνεκσαχι] ἐπεκ- P | 82 ακνα†νομ†] ακ- T | 84 ακναιρι] T prefixes χε | νιρεψερ νοβι νη έτεοχι ήσωι] ηετεωχι ήσωι, sic
P, νη ετεοχι ήσωι T.

⁽¹⁾ ΙΑ missing in the MS. and supplied from Τάκη.

- . 184^r ήσανμογν ἱσαχι αλλα μέρη† μπεκνομος αν * πᾶς .>.
 86 86 όε νεκεντολη τηρογ : γανμεθμη νε αγσοχι ἱσωι .>.
 87 δεν ογει ἱχονc ἀριβοήθοιν ἔροι 87 φατεν κεκογχι αγ-
 μογνκτ σιχεν πκασι : ἀνοκ δε μπιχω ἱσωι ἡνεκεντολη .>
 88 88 κατα πεκναι ματανδοι .>. ογος εισάρεις ἐνιμετμεօρεγ
 ήτε ρωκ .>.

ΙΒ

- . 184^v
 89-90 * 89 πεκσαχι πᾶς ψοπ ωα ἐνει δεν νιφνογι 90 ογος
 τεκμεθμη ψοπ ισχεν χωογ ωα χωογ : ακσιεν†
 91 μπκασι ογος ψοπ 91 ήρη δεν πεκογασασνι .>. ψοπ
 92 ήχε πιέσοογ : όε ενχαι νιβεν σεοι μβωκ νακ 92 ἐβηλ
 . 185^r όε πεκνομοс : ροι * μμελετη ηηι : ναιναταко πε δεν
 93 παθεβιο 93 ογος ωα ἐνει ήναρ πωβω ήνεκμεθμη όε
 94 ήρη ήρητογ ακτανδοι πᾶς 94 εκένασμετ πᾶς όε
 95 ἀνοκ φωκ όε αικω† ἱσα νεκμεθμη 95 ανιρεψερ νοβι
 . 185^v 96 οσι ηηι έτακοι νεκμετμεθρεγ δε αικα† έρωογ * 96 συν-
 τελιά νιβεν αιναγ ἐπογχωκ σεογεσθων ήχε νεκεντολη
 έμαψω.

ΙΓ

- 97 97 ρωс ογψογμενριτγ πε πεκραи πᾶς μπιέσοογ τηρρ
 98 ροι μμελετη ηηι 98 ακ†σβω ηηι ἐνεκεντολη ἐσοτε
 99 ναχαχι όε σεψοп ηηι ωα ἐνει 99 αικα† ἐσοτε ηη

85 ήσανμογн] The MS. has -моу | 86 ήχοнс] о and с s.l. |
 87 μπιχω] ω s.l. | 88 ρωк] κ s.l. | 89 νιφνογι] γ s.l. | 90 ισχεη]
 η s.l. | χωογ²] ω s.l. | μπκασι] α s.l. | 91 πεκογασασνι] κ s.l. |
 93 όε] ε s.l. | ήρητογ] γ s.l. | 94 πᾶς] ε s.l. | 95 νεκμετμεθρεγ]
 γ s.l. | 96 νιβεν] η² s.l. | ἐπογχωκ] κ s.l. | ήχε] ε s.l. | 97 πεκραи]
 η s.l. | μμελετη] ε¹ s.l. | 98 ἐνεκεντολη] κ s.l. | ἐσοτε] ε² s.l. | όε]
 s.l. | σεψοп] ο s.l. | 99 ηη] η s.l.

Var. : 86 γανμεθμη νε] ογμεθμη τε P | 87 αγμογνκт] -μονκт
 T | 88 πεκναι]+πᾶς T | ρωк] P adds ρωк | 90 μπκασι] μπι- T |
 ογοг²] ογ, sic P | 91 ψοπ] P adds ψοπ | ενχαι] ήχαι P | 92 ροι] οι
 P, T | 93 ήρη] ήρη P | 96 έμαψω] P adds Δοζα σι κυριε.

ΤΗΡΟΥ ΕΤΤΑΣΒΩ ΝΗΙ * χε ΝΕΚΜΕΤΜΕΘΡΕΥ πέτοι ΜΜΕΛΕΤΗ *f. 18
 ΝΗΙ .> 100 αΙΚΑΤ̄ έσοτε ΣΑΝΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ χε αΙΚΩΤ̄ ΝΑ 100
 ΝΕΚΕΝΤΟΛΗ .>. 101 ΑΙΤΑΣΝΟ ΝΝΑΒΑΛΛΑΓΧ έΒΟΛ ΣΑ ΜΦΩΤ 101
 ΝΙΒΕΝ ΕΤΖ*ΦΟΥ : ΣΙΝΑ ΝΤΑΔΡΕΣ ΣΝΕΚΣΑΧΙ 102 ΜΠΙΡΙΚΙ ΣΑ- 102 *f. 18
 ΒΟΛ ΝΝΕΚΣΑΠ .> χε ΝΘΟΚ πε ΕΤΑΚΣΕΜΝΕΝΟΜΟΣ ΝΗΙ .>. 103
 103 ΣΩΣ ΣΑΝΣΕΛΛΑΖΕΥ ΝΕ ΝΕΚΣΑΧΙ ΦΕΝ ΤΑΨΒΒΩΒΙ .> έσοτε 103
 ΟΥΦΒΙΦ : ΝΕΜ ΟΥΜΟΥΖΣ ΦΕΙ ΡΦΙ .> 104 αΙΚΑΤ̄ έΒΟΛ ΦΕΝ 104
 ΝΕΚΕΝΤΟΛΗ .> ΕΘΕ ΦΑΙ ΛΙΜΕΣΤΕ * ΜΦΩΤ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ Τ- 104 *f. 18
 ΛΔΙΚΙΑ χε ΝΘΟΚ πε ΕΤΑΚΣΕΜΝΕΝΟΜΟΣ ΝΗΙ.

ΙΔ⁽¹⁾

105 ΟΥΦΗΒΣ ΝΝΑΒΑΛΛΑΓΧ πε ΠΕΚΝΟΜΟΣ · ΟΥΟΣ ΟΥΦΙΝΙ 105
 πε ΝΝΑΜΦΩΤ. 106 ΛΙΦΡΚ ΟΥΟΣ ΛΙΣΕΜΝΗΤΣ · ΕΆΡΕΣ ΣΝΙΣΑΠ 106
 ΝΤΕ ΝΕΚΜΕΘΜΗ. 107 ΛΙΘΕΒΙΟ ΩΛ έΒΟΛ ΕΜΑΨΨ · ΜΑΤΑΝ- 107
 ΦΟΙ Πᾶς ΚΑΤΑ ΠΕΚ*ΣΑΧΙ. 108 ΝΙΦΨ ΝΤΕ ΡΦΙ ΕΚΕΣΜΟΥ 108 *f. 18
 ΦΡΦΟΥ Πᾶς · ΟΥΟΣ ΜΑΤΣΑΒΟΙ ΣΝΕΚΣΑΠ. 109 ΤΑΨΥΧΗ ΦΕΝ 109
 ΝΕΚΧΙΧ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ · ΟΥΟΣ ΠΕΚΝΟΜΟΣ ΜΠΙΕΡ ΠΕΨΦΒΨ. 110
 110 ΛΥΧΨΠ ΝΟΥΦΛΨ ΝΗΙ ΝΧΕ ΝΙΡΕΨΕΡ ΝΟΒΙ · ΟΥΟΣ 110
 ΜΠΙΣΦΡΨΜ έΒΟΛ ΣΑ ΝΕΚΕΝΤΟΛΗ. * 111 ΛΙΕΡΚΛΗΡΟΝΟΜΙΝ 111 *f. 18
 ΝΝΕΚΜΕΤΜΕΘΡΕΥ ΩΛ ΣΝΕΣ : χε ΟΥΦΕΛΗ ΝΤΕ ΠΑΣΗΤ ΝΕ .>. 112
 112 ΛΙΡΕΚΠΑΣΗΤ ΣΙΡΙ ΝΝΕΚΜΕΘΜΗ: ΕΘΕ ΟΥΤΦΕΒΙΦ ΩΛ ΣΝΕΣ. 112

99 ΝΗΙ^{1]}] sub l. Then follows through dittography : χε ΝΕΚΕΝΤΟΛΗ έσοτε
 ΝΑΧΑΧΙ χε ΣΕΨΟΠ ΝΗΙ ΩΛ ΣΝΕΣ : αΙΚΑΤ̄ (sic) έσοτε ΝΗ ΤΗΡΟΥ
 ΕΤΤΑΣΒΩ ΝΗΙ | 101 ΝΤΑΔΡΕΣ] λ¹ s.l. | 103 ΦΕΝ^{1]} Ν s.l. | 104 αΙΚΑΤ̄] 1 s.l. |
 ΝΕΚΕΝΤΟΛΗ] κ s.l. | 105 ΟΥΦΙΝΙ] γ s.l. | 107 ΜΑΤΑΝΦΟΙ] 1 s.l. | 108 ΝΤΕ] The MS. has ΝΤΑ, sic | ΕΚΕΣΜΟΥ] γ s.l. | ΣΝΕΚΣΑΠ] The
 MS. has ΕΝΑΚ-, sic | 109 ΝΕΚΧΙΧ] χ² s.l. | ΟΥΟΣ] γ s.l. | 110 ΛΥΧΨΠ] The
 MS. has ΛΙΧΨΠ ΝΗΙ sic | ΝΙΡΕΨΕΡ] The MS. has ΝΙΡΕΨ, sic | 111 ΝΕ] The
 MS. has ΝΕ | 112 ΤΦΕΒΙΦ] ΦΕΒΙΦ added in the margin | ΣΝΕΣ] 2 s.l.

Var. : 101 ΣΝΕΚΣΑΧΙ] ΕΠΕΚ- P | 102 πε ΕΤΑΚΣΕΜΝΕΝΟΜΟΣ] ΠΕΤΑΚ-
 P | 103 ΦΕΝ ΤΑΨΒΒΩΒΙ] ΝΤΑ- P | 104 πε ΕΤΑΚΣΕΜΝΕΝΟΜΟΣ] ΠΕΤΑΚ-
 P | ΝΗΙ] P adds ΔΟ | 105 ΝΝΑΒΑΛΛΑΓΧ] -ΒΑΛΛΑΧ, sic T | 106 ΝΕΚ-
 ΜΕΘΜΗ] ΤΕΚ- P | 107 ΛΙΘΕΒΙΟ] -ΘΕΒΙΟ P | 110 ΛΥΧΨΠ] T adds ΝΗΙ |
 111 ΝΕ] ΝΕ T | 112 ΣΝΕΣ] P adds ΔΟΣΑ CI.

⁽¹⁾ ΙΔ^{*} is missing in the MS. and is supplied from Τάκη.

ΙΕ⁽¹⁾

- 113 113 σανπαρανομος αιμεστωογ ·> ογος πεκνομοс
 114 Δε αιμενριτ· : 114 ρε ηθοκ πε παβονθοс ογοс παναψ· :
 f. 188 v^o 115 αιεργελпic ἐνεκσαχι : 115 ρικι * савол մмои նրեցը^r
 πετշոց ογοс ειέֆотիет նса նιշտօհ նթε πանոց· ·>
 116 116 ջօպտ էրօկ κατα πεκσαχι : ογοс ειշանի մպεրժալի
 117 νհι ևボル չа πεժխօցար ևボル ժախար 117 ձրիվոնի
 f. 189 r^o 117 էրօι ·> ογοс ειշնօշем ογοс ειշը*մելշտան իշն նեկմեօմնի
 118 նշօց նիւեն ·>. 118 ակվեցար οյօն նիւեն ՇՏԱՂՐԻԿԻ
 савол ննեկմեօմնի ·>. ρε ογի ογօչի πε πօշմեցի
 119 119 նրեցը նօβι տիրօց նթε πկաշι ձիօպօց ρε շանպար-
 աթիс նե եօբէ ֆաι ձιմենրենեկմետմօրէց նշօց նիւեն
 f. 189 v^o 120 120 մակտ ննաչօցի * էջօցն ՇՏԵԿՑՈՒ ևボル գար իշն
 նեկշան ձιշր շօց ·>.

ΙΔ

- 121 121 ձիրι նօցան նշմ օյմեօմնի մպերդիտ ՇՏՈՏՕԳ
 122 ննի շտե մмои նշօնс 122 ջեպպէկավկ էրօկ սյպէօնանեց
 123 մպենօրուշեմեօնօցք էրօι նշե նրեց շիցօ ·> 123 նավալ
 f. 190 r^o 124 ձրիօցի նշմ պէկավկ կատα պէկնա : ογοс նեկմեօմնի
 125 մատсавօи էրփօց ·>. 125 անօկ πε պէկավկ մակաւ նհι ·>.
 126 ογοց ժնանի ննեկմետմօրէց 126 պշօց πε շիր մպեց ·>

113 πεκνομοс] ο¹ is missing in the MS. | Δε] ε s.l. | 114 ρε] ε s.l. |
 115 πετշոց] ο s.l. | 117 ειշնօշем] ο s.l. | 118 ակվեցար] κ s.l. |
 ննեկմեօմնի] θ s.l. | ογօչի] γ s.l. | 119 տիրօց] η s.l. | ձιմենրե-
 նեկմետմօրէց] η¹ s.l. | 120 ննաչօցի] γ s.l. | 121 ձիրι] The MS.
 has ակ- sic | οյմեօմնի] ι s.l. | ննաչօնс] ο and c s.l. | 122 մպենօրու-
 շեմեօնօցք] ογ¹ s.l. | 123 նса] α s.l. | 124 նեկմեօմնի] η s.l. |
 125 պէկավկ] ω s.l. | ննեկմետմօրէց] γ s.l.

Var. : 113 Δε] P omits | 114 ննաչօցի] ննաչ- P | 120 ննաչօցի]
 ննաչօց P, ննաչօց T | ննեկմետմօրէց] ննեկ- T | շօց] P adds Ճօ |
 121 ջեպպէկավկ] ջեպպէկ-, sic P | 122 սյպէօնանեց] սոյ- P, T |
 մպենօրուշեմեօնօցք] մպենօրո-, sic T | 123 տեկմեօմնի] նեկ- T.

⁽¹⁾ ΙΕ^r is missing in the MS. and is supplied from Դահի.

λγχωρ ἡπεκνομος ἐβολ .> 127 εοε φαι * λιμενρενεκ- 127 *f. 19
μετμεθρεγ ἱνχογ νιβεν .> ἐσοτε πινογβ νεμ πιτοπα-
διον : 128 εοε φαι αιօσι ἑρατ ογβε νεκεντολη μωιτ 128
νιβεν ὑτε πει ἱχονс λιμεστωογ .>

ΙΖ

129 განვფირι ნე ნეკმეთმეθρεγ ეოე ფαι ასჟეთქოუ 129
იჯე თაყუხ : * 130 ფოვონг ებოლ იტე ნეკაჯ : ეცეρ 130 *f. 19
ოფინი ერი .>. ογօց ეცეტკაზ ინიკოუჯ ილავօგი .>. 131
131 აიօგვო ირვი օγօց აისვკ ნհ იიუპნა .> ჯე აისიშ- 131
ფვოი ენეკენტოლ .>. 132 ხოეფტ ეტრი ეჯვი օγօց 132
нai նհ .> კათა პგაპ ინн ეომე მპეკრა .> 133 ეკე* სი- 133 *f. 19
ტენანაუვენ კათა პეკაჯ .> օγօց მპენეროუერ ბს ერი
იჯე ანомია ნибен 134 սოთ ებოლ გა օუმეთი იტე 134
განრვმი : օγօց ეიერეგ ენეკენტოლ : 135 მარეპეკგ ერ 135
օფინი ეტრი ეჯენ პეკვოკ օგօց ნეკმეთმი მატცავი
ერვօგ .>. * 136 ნავალ აკინი : გi ფმოიτ ებოლ იტე გა- 136 *f. 19
მვօგ ეოე ჯე მპოურეგ ეპეკნომოს.

[IH]

137 ითი օუთმი პბ : օგօც ყიიუტვო იჯე პეკაპ : 137
138 აკიონენ იიუდიკეօსუნ ნემ օუმეთმი ემაფვ : 138

127 φαι] κ s.l. | 128 ἑρατ] The MS. has ἑρατογ, sic | νεκεντολη] κ s.l. | 129 νεκმეთმეთრეγ] γ s.l. | 131 նհ] κ s.l. | ენეკენტოლ] κ s.l. | 132 ეომე] i s.l. | 133 მპენეროუერ] n s.l. | 135 ეტრი] κ s.l. | პეკვოკ] κ² s.l. | ნეკმეთმი] ეკმ added in the margin | 136 ებოლ] o s.l. | განმვօგ] γ s.l. | ეპეკნომოს] o¹ s.l. | 137 იჯე] e s.l. | 138 აკიონენ] n¹ s.l.

Var. : 127 λιμενρεნεκმეთმეთრეγ იჩიოγ ნიბენ] -νεκენტოლη P,
T | πιτοπαδιον] -δοπατιον P | 128 νεκენტოლη] P, T add τηρογ |
λιμესტვოγ] P adds ձօչձ սi կյրիe | 130 ეცეρ] ეცე- T | 131 օγօց]
T omits [იიუპნა] -պնეյմա T | აისიშფვოγ] նai-P | ენეკენტოლη]
ի- P | 136 ეპეკნომოს] P adds ձօչձ սi | 137 პეკაპ] նեկ- P |
138 აკიონენ] T adds ეარეგ | იიუდიკეօსუն] ե- T.

- 139 ἔτε οὐκμέτμεθρεγ νε >. 139 πχος ἡπεκη λαφορίβωλ
 192 v° ἐβολ > χε * λγερ πωβω ἡνεκεντολη ἵχε ναχαζι
 140 140 φοσι ἵχε πεκσαχι ἐμαψω : ουος πεκβωκ λαμεν-
 141 ριτφ : 141 ανοκ ογάλογ ουος φωοψι οὐκμεομη Δε
 142 μπιερ πογωβω 142 τεκμεομη Δε ογμεομη τε αλ
 193 r° 143 ἐνεσ : ουος πεκσαχι ογθομη πε >. 143 ογ*οχεεχ ηεμ
 144 144 γανμεομη ηε οὐκμέτμεθρεγ ωλ ἐνεσ μακα† ηη
 ουος ειέωνδ >.

ἵΘ⁽¹⁾

- 145 145 λιωψι ἐβολ δεη παγητ τηρφ : σωτεμ ἔροι πες
 193 v° 146 οὐκμεομη ειέκω† ησωογ >. 146 λιωψι * γαροκ
 147 ναγμετ ουος ειέάρεε ἐνεκμέτμεθρεγ >. 147 λιερ φορπ
 μφος μπσνογ αη πε > λιωψι ἐβολ >. ουος λιερελπιс
 148 ἐνεκσαχι 148 λγερ φορπ μφος ἵχε ναβαλ μφναγ
 149 ηφωρп > ἐερμελεταη >. δεη ηεκσαχι 149 σωτεμ
 194 r° ἐταсмн * πεс κατα πεκναι >. ουος ματανδοι κατα
 150 οὐκεзп >. 150 λγθωнт ἵχε ηη ετεοζι ησωι δεη
 151 ογάνомиа > λγογει Δε савол μπεκномос >. 151 κθεнт
 ηθοк πεс : ουος ηεκεντολη τηρογ γανμεομη ηε
 152 152 ιсжен ηη λιέми ἐβολ δεη οὐκμέτμεθρεγ χε ακσι-
 94 v° * сен† μμωογ ωλ ἐνεσ >.

140 πεκσαχι] κ s.l. | πεκβωκ] κ² s.l. | 141 φωοψι] ο s.l. | οὐκ-
 μεομη] κ s.l. | πογωβω] γ s.l. | 142 τε] The MS. has Δε, sic | ουος] ο²
 s.l. | 143 ογάναρκη] γ s.l. | ἐταγχεμт] γ s.l. | 144 οὐκμέτμεθρεγ] γ
 s.l. | 145 δεη] η s.l. | 147 φορп] ο s.l. | 148 ἐερμελεταη] The
 MS. reads -μαλαταη, the μαλλα being restored by a recent hand | 149 οὐκ-
 μεтмн] μη sub l. | ματανδοι] η s.l. | 150 λγογει] ι s.l. | 152 οὐκ-
 μεтмеθрeг] τ s.l. | ακσιсen†] ι is covered with a piece of repairing paper.

Var. : 139 λγερ] εр P | 140 πεκσαχι] πε-, sic P | 141 ανοκ] P
 adds Δε | ουος] P omits | φωοψι] εч- P, T | 142 Δε] P, T omit |
 143 πε ἐταγχεμт] πетаг- P, T | ηεκεντολη] T prefixes ογθος |
 πε] ηε P | 144 ειέωνδ] P adds Δоzла си κyриe | 147 πε] ηε, sic P |
 οὐκεκσαχι] ἐπεκ- P | 149 κατα'] κα, sic P | 152 οὐνεс] P adds Δоzла си.

⁽¹⁾ ήΘ is missing in the MS. and is supplied from Тukhi.

Κ

- 153 αναγ ἐπαθεβιό ογος νασμέτ χε πεκνομος μπιερ 153
 πέφωβω 154 μασαπ ἐπασαπ ογος σοττ εθε πεκσαχι > 154
 μαριφωνή 155 φογήογ σαβολ ἡνηρεψερ νοβι ἡχε πιογχαι 155
 χε νεκμεθομη μπογκωτ ἡσωογ > * 156 σσωφ ἡχε 156*^{f. 195}
 νεκμεθενητ : πᾶς σμαψω : ματανδοι κατα νεκσαπ >
 157 ναψε νη ετβοχι ἡσωι : ογος ετσοχεχ μμοι : μ- 157
 πιρικι σαβολ ἡνεκμετμεθρεγ 158 αιναγ ἐσανατκατ ογος 158
 αισι μκασ ἡητ : χε μπογάρες ἐπεκσαχι 159 αναγ πᾶς 159
 χε αιεράγαπαν * ἡνεκεντολη δεν πεκναι > πᾶς ματαν- *^{f. 195}
 δοι 160 ταρχη ἡτε νεκσαχι εθμηι τε ογος γαν φλα 160
 ενερ νε νισαπ τηρογ ἡτε νεκμεθομη.

ΚΑ

- 161 εαναρχων : ναγσοχι ἡσωι ἡχινχη ογος ἐβολ δεν 161
 νεκσαπ αχερ 2οτ ἡχε πασητ > 162 ειέθελη λνοκ ἐχεν 162
 νεκσαχι * μφρητ μφη ἐταψχιμι ἡογμηψ ἡψωλ > *^{f. 19}
 163 αιμεστεψάδικια ογος αιορβες > πεκνομος λε 163
 αιμενριτη > 164 ζ ἡσοπ μπιέροογ αιсмоу ἐροκ : 164
 εαρηι ἐχεν νισαπ ἡτε νεκμεθομη 165 μαρεψωψι ἡχε 165

153 αναγ] γ s.l. | πεκνομος] ο² s.l. | πέφωβω] β s.l. | 154 ἐπα-
 σαπ] π² s.l. | 155 φογήογ] φ s.l. | νεκμεθομη] η s.l. | 156 ματα-
 νδοι] ς¹ s.l. | 157 σαβολ] ο s.l. | ἡνεκμετμεθρεγ] γ s.l. | ἐπεκ-
 σαχι] κ s.l. | 159 αιεράγαπαν] η s.l. | ματανδοι] ο s.l. | 160 νεκσαχι]
 κ s.l. | τε] The MS. has λε | νισαπ] π s.l. | νεκμεθομη] κ s.l. |
 161 ἡσωι] ω s.l. | ογος] ο² s.l. | ἐβολ] added in the margin | δεν] ε
 is completely covered by a piece of repairing paper | νεκσαπ] η added above
 the ε by a recent hand | 162 ειέθελη] λ² s.l. | νεκσαχι] κ s.l. and σαχι
 sub l. | 163 αιμεστεψάδικια] ς³ s.l. | 164 μπιέροογ] γ s.l. | νισαπ]
 π s.l. | νεκμεθομη] ι s.l.

Var. : 158 αισι] ναι- P | χε] P, T prefix εθε | ἐπεκσαχι] ἐνεκ- P,
 T | 160 εθμηι] ο- P, T | νεκμεθομη] P adds ςδ | 161 ναγσοχι]
 λν- P, T | ογος] P, T omit | νεκσαπ] -σαχι P, T | 163 ογος] ογ,
 sic P | 164 εαρηι] P, T omit | νεκμεθομη] τεκ- P.

- ογνιψ† ὑσιρηνη ἥνη εθει μπεκραν : ογος μμον σκαν-
 196 r° 166 δαλον * ωοп ηωογ .>. 166 ναιχογψτ ἐβολ δατη
 167 μπεκογχαι πᾶс ογοс некентох : αιάρεс ἐρωογ 167 ἀτα-
 ψυχη ἀρεс ἐνεκμετμεօρεу : ογοс λсменритоу ἐмлафш :
 168 168 αιάρεс ἐнекентох .>. нем некмстмөореу .>. же
 197 r° νамвіт тироу : сехи μπεκмeo * πᾶс .>.

ΚΒ⁽¹⁾

- 169 169 μαρεπα†гo δψωнт μπεкмoo πᾶс : мака† ннi πᾶс
 170 κατα πεκсаxι 170 εψeи єфоун μπεкмoo ὑже палxиѡма
 171 κατα πεκсаxι матанђои .>. 171 єренасфотоу вевi
 172 нoγсмоу єшoпл aκшantcавoи єнекмeомни .>. 172 палас
 εψeер oγѡ δen нексаxи : жe некентох тироу շaнmeo-
 97 r° 173 мaрeсwfopи н*жe тeкxиx єfnагmет жe
 174 некентох : aиepcpiothymin єрωoу .>. 174 aиeиwfowoy
 нса пeкoгчai πᾶс .> ογoс пeкnomos пe тaмeлeтн .>.
 175 175 eeѡwнђ нжe тaψyхи oγoс eeѡsmoу єrok oγoс
 98 r° 176 нeкxap eγeeрvoнeиn єroи 176 aиcwfem мfри† * нoγeсwoу
 єлaтaко · κω† нса пeкwfok · жe некентох μpieр
 poγwfow .>.

165 ὑσιρηнη] The MS. ὑσι followed by ὑσιρη sic written on a piece of repairing paper [σκανδαλον] н' s.l. and δαλοн sub l. | 166 ἐβολ] λ s.l. | ογοс] о² s.l. | 167 λсменритоу] с s.l. | 168 νамвіт] λ s.l. | μπeкмeo] θo sub l. | 169 μaрeпa†гo] m is covered by a piece of repairing paper [δψωнt] ω s.l. | πᾶс²] σ s.l. | Verse 170 is missing in the MS. and has been supplied from Тukhı | 171 єнекмeомни] θ s.l. | 172 oγѡ] ω s.l. | некентох] н s.l. | 174 пeкoгchai] γ s.l. | пeкnomos] κ s.l. | 175 нжe] ε s.l. | eeѡsmoу] ε² s.l. | нeкxap] շaп s.l. | 176 мfри†] н s.l. and † sub l. | нoγeсwoу] є and γ² s.l. | некентох] κ s.l. | poγwfow] The MS. has πwfow.

Var. : 165 μμoн] T repeats μμoн | 168 жe] ογoс P | πᾶс] P adds κσ | 173 мaрeсwfopи] -wfowp, sic P | 176 poγwfow] P adds κκ.

⁽¹⁾ The numeral ΚΒ is supplied from Тukhı.

* ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟΝ ΣΣΗ

Matt. xxv

1 τοτε σονι ἵκε τμετούρο ἵτε νιφηογί μμη† 1
 μπαρθενος ·>· ηη ἑταγει ἱνογλαμπας αγι ἐβολ ἐσρεν
 πιπατψελετ 2 νε ογοη ἐ δε ἱσοχ ἱψητογ ·>· νεμ 2
 ἐ ἱσαβη ·>· 3 νισοχ γαρ ἑταγει ἱνογλαμπας μπογελνε^g 3
 νεμωογ ·>· 4 νισαβη δε αγελνε^g ἱψητη φεν νογμοκι 4
 νεμ νογλαμπας ·>· 5 ἑταψωκ δε ἵκε πιπατψελετ 5
 αγεινιμ τηρογ ·>· ογοα αγηκοτ : 6 ἑτα^{*}τφαψι δε μπι- 6
 εχωρε φωπι ·>· λογφρωογ φωπι χε ic πιπατψελετ
 αγι ·>· τενθηνογ ἀμωινι ἐβολ ἐσραφ ·>· 7 τοτε αγ- 7
 τωογνογ ἵκε π παρθενος τηρογ ἑτεμμαγ ·>· ογοα
 αγαλασελ ἱνογλαμπας ·>· 8 πεχε νισοχ δε ἱνισαβη ·>· 8
 χε moi nan ἐβολ μμον φεν πετεννε^g ·>· νενλαμπας
 πασено ·>· 9 αγερ ογω δε ἵκε νισαβη εγχω μμοс ·>· 9
 χε μηποτε ἱτεψωτεμραψτεν νεμωτεν ·>· μαψε νωτεν
 δε * μαλλον 2α ηη ἑτψεβολ ογοα φωп νωτεн ·>·
 10 ἑταγψε νωογ δε ἱτογψωп : αγι ἵκε πιπατψελεт ·>· 10
 ογοα ηη ἑτсевтвт αγψе νωογ ἑфоуи немац ἑпігоп ·>·
 ογοα αγмашθам μпиро ·>· 11 ἑψдаε δε αγι ἵκε πсωхп 11
 ἱнніпарθенос εγχω μμοс χе пенес пенес λоуѡн nan ·>·
 12 νөоц δε αчер ογω πεхлаф νωογ ·>· χе ἀμнн тхв 12
 μμос νωтен : χе тсвоуи μмωтен ап ·>· 13 ρωис ογи 13
 χе тетенсвоуи ап μпієгоу ·>· ογде тогноу ·>·

* αχω ήναιτροπαρια ·>·

[*f. 19]

γηπпе ic πιπατψελεт εчнноу φен тφаψи ἵτε πιέχωρε .

Matt. XXV, 2 δε] Tûkhî has χε, sic | 6 αγι] Tûkhî has αγ-, sic |
 9 φωп] Tûkhî has φωпи, sic | Rubric: αχω] The MS. has αιχω, sic |
 ήннаитропария] The MS. has -трапари | Troparion: πιπατψελεт] τ¹
 с.л. | εчнноу] γ с.л.

Var. : Title : ΣΣΗ] P has κε : κ-ιг | Matt. XXV, 2 ε¹] τιογ P | 3 νεμ-
 ωογ] νωογ P | 4 νογμοκι] νимоуки P | 5 αγεини] -гнни P |
 αγηкот] -енкот P | 12 νωογ] P omits | 13 тогноу] P adds πιωоу
 фа; T adds between brackets εн η ο γиос τоу αнөрвпоу εскете
 (sic, lege εрхетαι) | Rubric: ήннаитропария] -трапари T.

*T
p.

*T
p.

*T
p.

- ωδυνιατρικόν πίεσθαι · σταύρωσην εύρης φη σταύρωσην ·
- *f. 198 v° εγ*οβι ψεμπίωλα ἀν οὐρέαμοψι νεμάτῳ ἀναγώ ταψυχή
μπερέροψ · ἵσγνιμ μηποτε ἓτεօσι ἑράτι σάβολ ἑτμετ-
ογρο ἀλλα ἀρι φύρωις ογος ωψ σάβολ χε κογαβ κογαβ
*f. 199 r° κογαβ · ἕοκ φτ · εοψε τμασνογ† ναι ναν · > * κατ-
ταψυχή μπιέροογ ετοι ἕσοτ ἑτεμμαγ ογος ἀρινφίν
ογος σερεψεψηνες ἡεν φνεσ ἓτε πθελη · χε τεσμι ἀν
χε ψηλι σαρο ἕθηλη · ἕχε πιψρωογ εψχω μμος · χε
ζηππε ic πιπατψελετ · ἀναγώ ταψυχή μπεργνιμ ·
- *f. 199 v° μη*ποτε ἓτεօσι ἑράτι σάβολ ἑτεκωλας μφρη† ἕε ἕνοχ
μπαροενος · ἀλλα ἀρι φύρωις ἓτετωβε · γοψε ἓτεερ-
ἀπανταν μπάσι πεσ ἡεν ογνεσ εψκενιψογ† · ογος ἓτεψερ
ζμοτ νε μπιέροπ μμη ἓτε τεψμεθογ† * ψ τμασνογ†
μπαρθενος · πισοβτ ἕλτογωχπ ἀρι κωρψ ἕθο μπισενι
ἵνη ετ† ογβην · ογος πιμκας ἕχητ · ἓτε πεψωκ ἀρι
τασοοψ ψογραψι ἀριερ σοβτ ἑτεπολις · ογος ἀρι μιψι
f. 200 v° ψεξεη μενογρωογ · ογος ἀριπρεψεγιν * ψεξεη τειρηνη
μπικοκμος χε ἕοο γαρ πετενεχαψι ψ μασνογ†.
-

εύρης] The *η* is written above a letter struck out. This letter may be a ο | ταψυχή] η s.l. | μπεργροψ] The MS. has -ερψωψ | μηποτε] The MS. has μηποτη, sic | ἑτεμμαγ] γ s.l. | ἀρινφίν] η² s.l. | πεψηνες] The MS. has πι- | ζηππε] π¹ s.l. | πιπατψελετ] The MS. has -πετψελετ, sic | μπεργνιμ] i¹ is missing in the MS. and n is s.l. | φύρωις] c s.l. | τεψμεθογ†] γ s.l. | *Theotokion*: ἕλτογωχπ] The MS. has -ατψωχπ, sic, and the π is s.l. | ἀρι¹] The MS. has αρε, sic | ογβην] γ s.l. | πεψωκ] The MS. has πι-, though the Arabic translation is عباد ‘thy servants’ | ἀρι²] The MS. has αρε | ἀρι³] The MS. has αρε | ἀρι⁴] The MS. has αρε | ἀριπρε-
ψεγιν] The MS. has αρε- | πετενεχαψι] η s.l.

Var. : Troparion: φη] P, T add Δε | σταύρωσην²] ετεψη- P, T | ἀναγώ] P adds λε | ἵσγνιμ] -σινιμ T | μηποτε] μηποτη T | ηαν] P, T add Δοξα πατρι | ἕσο-†] P omits | εψχω] εγ- sic P | ζηππε ic] ic ζηππε P | μπεργνιμ] -2γνιμ P | ἕε] -τιογ P | τεψμεθογ†] P, T add και ηψη | ἀρι¹] αρε T | πεψωκ] πι- T | ἀρι²] αρε T | ἀρι³] αρε T | ερ σοβτ] σοβτ P | ἑτεπολις] η- P | ἀρι⁴] αρε T | ἀριπρεψεγιν] αρε T | μασνογ†] †- P.

تقول ايها الملك السماوى ويارب ارحم دى والثلاثة تقديسات وابانا ثم مزامير
صلوة الغروب ثم الانجيل

*ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΟΔ

36 ΝΑΨΤΩ ΔΕ ἘΡΟΥ ΠΕ ΉΧΕ ΟΥΛΙ ΈΒΟΛ ΖΕΝ ΝΙΦΑΡΙΣΕΟΣ .>· 36
ΣΙΝΑ ΉΤΕΨΟΥΦΜ ΝΕΜΑΨ .>· ΟΥΟΖ ΕΤΑΨΗΕ ΖΗΟΥΗ ΣΠΗΙ
ΜΠΙΦΑΡΙΣΕΟΣ ΛΑΨΩΤΕΒ .>· * 37 ΟΥΟΖ ΣΗΠΠΕ ΙΣ ΟΥΣΙΜΙ 37
ΣΝΑСΟΙ ΉΡΕΨΕΡ ΝΟΒΙ .>· ΖΕΝ ΤΒΑΚΙ .>· ΟΥΟΖ ΕΤΑΣΕΜΙ ΖΕ
ΦΡΟΤΕΒ ΖΕΝ ΠΗΙ ΜΠΙΦΑΡΙΣΕΟΣ .>· ΛΣΕΙ ΉΟΥΓΑΛΛΑΒΑΣΤΡΟΝ
ΗΝΟΖΧΕΝ .>· 38 ΟΥΟΖ ΕΤΑΣΟΣΙ ΈΡΑΤΣ ΣΑΦΑΣΟΥ ΖΑΡΑΤΟΥ 38
ΗΝΕΨΒΑΛΛΑΨ ΕΣΡΙΜΙ .>· ΛΣΕΡ ΣΗΤΣ ΗΣΩΡΡ ΗΝΕΨΒΑΛΛΑΨ
ΖΕΝ ΝΕΣΕΡΜΩΟΥΓΙ .>· ΟΥΟΖ ΛΣΧΟΤΟΥ ΈΒΟΛ .>· ΖΕΝ ΠΙΨΩΙ
ΗΤΕ ΤΕΣΑΦΕ .>· ΟΥΟΖ ΝΑΣΤΦΙ ΣΝΕΨΒΑΛΛΑΨ .>· ΟΥΟΖ
ΝΑΣΘΩΣ ΜΜΩΟΥ ΜΠΙΣΟΖΧΕΝ .>· 39 ΕΤΑΨΝΑΥ ΔΕ ΉΧΕ 39
ΠΙΦΑΡΙΣΕΟΣ ΖΤΑΨΘΑΣΜΕΨ .>· ΠΕΨΛΑΨ ΉΦΡΗΙ ΉΦΗΤΨ .>· ΕΨΧΩ
ΜΜΟΣ .>· ΖΕ ΈΝΕ ΟΥΠΡΟΦΗΤΗΣ ΠΕ ΦΑΙ ΝΑΨΝΑΕΜΙ ΖΕ ΟΥ
ΤΕ ΟΥΟΖ ΖΕ ΟΥ ΛΨ ΉΡΗΤ .>· ΤΕ ΤΑΙСΓΙΜΙ .>· ΕΤΑΣΕΙ
ΝΕΜΑΨ .>· ΖΕ ΟΥΡΕΨΕΡ ΝΟΒΙ ΤΕ .>· 40 ΟΥΟΖ ΛΨΕΡ ΟΥΨ 40
ΗΧΕ ΗΗΣ ΠΕΨΛΑΨ ΝΑΨ .>· ΖΕ ΣΙΜΨΝ ΟΥΟΝ ΉΤΗΙ ΉΟΥΨΑΧΙ
ΣΗΟΨ ΝΑΚ .>· ΉΘΟΨ ΔΕ ΠΕΨΛΑΨ .>· ΖΕ ΦΡΕΨΤΣΒΨ ΛΧΟΨ .>·
41 ΛΨΕΡ ΟΥΨ ΗΧΕ ΗΗΣ ΠΕΨΛΑΨ ΝΑΨ .>· ΖΕ ΝΕ ΟΥΟΝ 41
ΧΡΕΨΩΣΤΗΣ Β .>· ΣΟΨΝ ΗΤΕ ΟΥΔΑΝΙСΤΗΣ ΣΡΨΟΥ .>·
ΠΙΟΨΑΙ ΝΕ ΟΥΟΝ Φ * ΉСΛΑΘΕΡΙ ΈΡΟΨ .>· ΠΙΚΕΟΨΑΙ ΔΕ ΝΕ
ΟΥΟΝ Ή ΈΡΟΨ .>· 42 ΜΜΟΝ ΉΤΨΟΥ ΔΕ ΜΜΑΥ .>· ΕΨΡΟΨ-
ΤΟΒΟΥ .>· ΛΨΧΑΥ ΝΨΟΥ ΈΒΟΛ ΜΠΒ ΉΣΜΟΤ .>· ΝΙΜ ΟΥΝ 42

Var. : Rubrics: P has ω πιογρο ήέπογρανιον >. κε ηα . χογαβ
πενιωτ . ψλ >. τμας βη ηογερφι . αχος ηηιψαλνος ηγε
σανάρογι . T has αχω ω πιογρο ήέπογρανιον : κε έλειηсон η :
πιτριсагиос : πενιωτ >. ιτα αχω >. | تقول ومزامير صلاة الغروب ثم تقول
Title: δλ] P has η : ηα — η | *Lk. VII, 37 αροτεв*] -ρωτεв Р | 38 са-
φαсоу] -фасо, *sic* Р | есримі] ас- Р | πιчви] ни- Р | 40 пехац²] Р
adds нац | 41 ачев оγω ηηε ιηс] Р omits | пехац] Р adds де | в] Р
adds ммаγ | φ] τιογ φε Р | 42 мон ηтвоу] ммонтвоу Р |
митк] -писнай Р.

43 ίδητογ :- σθαμενριτη ήσογό :- 43 αγερ ογφ ήχε
σιμων πεχαγ χε τμεγι φη σταχαπισογό ναγ έβολ
ήσμοτ :- ήθορ λε πεχαγ ναγ :- χε ακτγαπ δεν
44 ογσφογτεν :- 44 ογος σταφονη έτσιμι :- πεχαγ
ήσιμων χε κναγ σταισιμι :- λι έθογν σπεκη :-
μπεκτ ήογμωογ ένα*σαλλαγχ :- θαι λε ήθοσ ασφρπ
ήνασαλλαγχ :- δεν ηερμωογι :- ογος ασφοτογ έβολ
45 δεν πεσφω :- 45 μπεκτ ήογφι έρφι :- θαι λε ήθοσ
ισχεν σται έθογν :- μπεσχατοτε έβολ εστφι ένασα-
46 λαγχ : 46 μπεκθωρε ήτλάφε ήογνερ θαι λε ήθοσ :-
47 ασφωρε ήνασαλλαγχ ήογσοχεν :- 47 εθε φαι τχω
μμοσ νακ χε ηερνοβι στοφ :- σεχη νασ έβολ :- χε
ασφραγαπαν έμαψφ :- φη λε έψλαγχαογκογχι ναγ
48 έβολ :- φλαψεράγαπαν ήογκογχι :- * 48 πεχαγ λε νασ
49 χε σεχη ηε έβολ ήχε ηερνοβι 49 ογος αγερ ηητε ήχοσ
ήθρη ήθητογ ήχε ηη ηεροτεβ :- χε ηηη πε φαι έτερ
50 πκεχανοβι έβολ :- 50 πεχαγ λε ήτσιμι χε μαψε ηε
δεν ογηρηνη :- πεναρτ πεταψηασμι :-

200 v°]

• *

MOI NIH PÓS NΣANMOUMI NÉRMWOYI ÉNAWFHOY · KATA
ΦRH · ÉTAKTHIC ICXEN WORP NTCIMI NPECH*EP NOBL ·
OYOS ÁRIT NEMPOWA EWRIGWOPP NNÉKBALLAGX · NAI ÉTAYGAI
NPEMGE · ÉWOL HEN FMWIT · NTE TPLANH · OYOS NTAINI
NAK ÉHOYU NOUCOXAEN · ÉNAWFH NCOYGENP OYOS NTAXFO

Lk. VII, 50 πεταχνασμι] Tûkhî has -νασμε, sic | *Troparia, ἐναψωογ*] γ s.l. | ὑρεψερ] ε¹ sub l. | ὑνεκβαλλαγχ] κ s.l. | νακ] κ s.l. | νογ-
σοχεν] γ and ν² s.l. | ὑcoγενη] the γ is missing in the MS., and the
scribe probably meant to write it above the line.

*Var. : 44 οἱερμωογι] οες- P | 45 ἑταῖ]. ετασι P | 46 This verse
is missing in P | 49 εθροτεβ] -ρωτεβ P | χε] P omits | ἑτερ] ετε,
sic P | 50 πετλαψνασμι] -νασμε, sic P | *Rubric*: P has ΝΙΤΡΟΠΑΡΙΑ | T
has تقال هذه الطروباريات | *Troparion*: ἀριτ] αριττ P | ὑνεκβαλλαγχ] ε-
P | ἑταγχιτ] εταγαι, sic P | ηογσοχεν] -σογχεν P.*

ννι οὐγβιος · εγτογβηογ · γιτεν θμετανοια · σινα
ητα*σφτεμ ανοκ ετσμη εθμεσ ηραψι ετεμμαγ · χε
πεκνασ† πεταψνασμεκ — Δοζα πατρι — εψωψ λιψαντσθη
μψωψι ητε ναψвноуи μпонирон · ουгοс ηтeци εχен
пагнt · ηжe фmeуi ηтkриcic · εтoи ηso† εтeмmaγ
* ψaчамонi μmoи ηжe οyсθeрteρ · тnaфwt ςapok · фt
пимаipωmι μpeрfωnз μpeкo сaвoл μmoи · eitso ёpok ·
phi εтoи ηaθnobi μmaγatk · ari θmot ηtaψyxh ηeвиh
ηouκaтanizic · μpaтeтhae i oуgοc * naгmet — ke nин
niфhоyи ceгwoc ёpo · ω θh εthmeσ ηmot · тψelet
ηaтgамoс · aноn aе ςwн tенtфoу · μpeжinmici ηaт-
caхi μmoq · ω θmacnoy† ariпpесveγin εθe фnoгem
ηtε nh έte noyn μψyxh >

يقول ايهه الملك ويارب ارحم دبي وقدوس وابانا ثم يقول مزامير * صلاة النوم
ويقول الانجيل من لوقا

* ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΡΝΔ.

[*Tü]
Lk. xii p. 3

32 ἡ περιποτή πίκογχι ἡσι ··. καὶ αὐτὸν ἡκε
πετενιώτ ἐτ * νωτεν ἡθμέτογρο ··. 33 μανετεν-
γύπαρχοντα ἔβολ ··. οὐος μητογ εθμετηνατ ··.
μαθαμιό νωτεν ἡσανάσογι ἡπαγερ ἀπας ··. νεμ ογάσο
ἡλθογυνκ ἡεν ηιφηογι ··. πίμα ἐτε ἡπαρερεψιογι
ἡῶντ ἔροφ ··. οὐδε ἡπαρεσολ τακοφ ··. 34 πίμα γαρ

πεκηλασ-] ε s.l. | ΔΑΞΑ ΠΑΤΡΙ] The MS. has ΔΑΞΑ ΠΕΤΡΙ, *sic*, and
the | s.l. | ἡπαωδαι] i s.l. | ἔχεν] n s.l. | φμεγι] The MS. has π- |
οὐςεερτερ] ε¹ s.l. | ἡπατεψιλαέ] The MS. has ἡπετε-, *sic* | σεωωс] c² s.l. | ήξμοτ] The μ is missing in the MS. [νογν] γ s.l.

*Var. : πεκνασ†] P omits | πεταψνασμεκ] πετε- P | αιψλα-†θοιи]-
-гн, sic P | μπεκρо] μπε-, sic P | i] P omits | κε νιν] και νүн P,
νин T | Rubric: P has ω πιογρо ήέπογραпion .>.. κε μά ἀгиос χε
πενιωт .>.. τμαс г† нօցεրῳ .>.. ἀχօс ήннιψλмос нте πιγу-
нім. Tukhî has ἀχω ω πιογρо .>.. κε ελεһcon н .>.. ἀгиос: πεнiωт .>..
| ثم قل مزامير صلاة النوم بكمالهم .: وتقول بعدهم
-πετε- P | ογ'օз] P omits.*

· έτε πετενάσο ἡμοι ·>· οὐεψωπι ἡμαγ ·>· ἡχε πετεν-
35 κεσητ ·>· 35 μαρογψωπι εγήκ ἡχε πετεντπι ογοι
36 πετενδηβς εγμοι ·>· 36 ογοι ἡθωτεν շωτεν էրετενόνι
*Tâkhî,
p. 363
· ἡσανρωμι ·>· εγ*χογψτ շボλ ժատհ մποյն ·>· χε
· αψνα+ογψ ἡθαγ շボλ ժեν πισοп ·>· շινα λψվան նտե-
37 կվալ ·>· սատուց իսեձօյվոն նազ ·>· 37 փոյնիածոյ
իննիւակ էտեմմաγ ·>· նհ էտε λψվան նχε ποյն նտե-
χեմոյ ըցրից ·>· ձմհն ժխ մմօс նատեն ·>· χե
փնաժօկ ·>· ογοι նտեչթօրօցրատեв ·>· ογοι նտեչօցι
38 էրաթ նտեպայմափ մմափογ ·>· 38 կան λψվան իեն ժմաց
շնոյդ ·>· կան λψվան իեն ժմաց բ+ նօյերվի ·>· ογοι
նտե*չեմոյ ·>· εցիր մպարիդ ·>· փոյնիածոյ իննիւակ
39 էտեմմաγ ·>· 39 ֆալ ձե ձր եմ էրօց չե չնարըպինենի
շմ չե իեն ձա նօյնոյ փնոյ նχε πιրեցեօյ նապն-
րավուս պե ·>· ογοι նապնահաց Ձ պե չըր վատս չպեփի ·>·
40 40 ογοι նθωտեն շատեն վափու էրետենցետատ չե իեն
ժօյնոյ էտետենմեց էրօց Ձ պե ·>· փնոյ նχε պահրի մ-
41 ֆրամու ·>· 41 պեշե πετρօս ձե չե պես ակչա նտալպ-
րավուն էրոն : Վան ակչա մմօс չօյոն նիւեն ·>·
* 42 ογοι պեշե պես չե նիմ շար պե պիպտօս ·>·
նօկոնոմօс ·>· ογοι նսաւ ֆի էտε πεչես ·>· նախաց
չշեն նեպնակ չե նտեգ նտօյդրէ նաօյ իեն պշօյ
43 նտիս ·>· 43 փոյնիած մպիվակ էտեմմաց ֆի էտε λψվան
44 նχε πεչես նտեչեմ ևցիր մպարիդ ·>· 44 տաֆմի ժխ
մմօс նատեն ·>· չե փնահաց շիշեն նշչյպարխօնտա
45 տիրօյ ·>· 45 ևփառ ձե լψվանչօс նχε πիվակ ստշօոց
էտեմմաց իեն պեփան չե պաս նավսկ մ*պաթեց ·>·
ογοι նտեշեր շնտս նիզօյ ։>· չնիվակ նշմ նիվակ ։>·

42 πιπτօս] The text of Tâkhî has πιπտօս | 45 նիզօյ] The text of Tâkhî has ննիզօյ which is also the reading of MS. Vat. 9 which is dated 986 A.M.= 1270 A.D. Cf. G. HORNER, *The Coptic Version of the New Testament in the Northern Dialect*, Oxford, 1898, vol. 1, pp. ix-lx.

Var. : 37 ετε] ετ- P | 38 շնոյդ] բ+ P | 39 πιրեցեօյ] նի-, sic
P | 45 չնիվակ] ննի- P.

ντεφογωμ Δε .> ογος ντεφω : ντεφθιῇ .> 46 φναι 46
νήε πέσ ἡπιβωκ ἐτεμμαγ .> ḥεν πιέζοογ ἐτεφσομε
ἡλχωφ αν .> νεμ ḥεν τούγνογ ἐτεφσωγν ἡμοσ αν .>
ογος φναφορχφ ḥεν τεφμη† ογος τεφτοι φναχαс νεμ
νιαθνασ† .>

* ثم يقول هذه الطرباريَّة

[*f. 20]

ἥεν ογβαλ ՚νναντ πέσ χογφτ ἐֆρη ἐжен ταμετχωв .
же єти кекоуџи φнамоуңк ՚нже пафнѣ . ογος ḥеn
наշвноғi ՚ммонтнi ՚ноғсвотнri . εөвe флi тѣгo χe
ἥеn ογбaл ՚ннанt πeс χoгфt * ἐֆрh ἐжen тaмeтgнkи
ογoс naғmet - дoзa - міфри† єte φwop ՚nже pіkrіtнc ՚c-
ravnoғt . φirwoуw ω tаfуxh . ογoс ՚arинhfiп ογoс
κa† єtоуnоg εtоi ՚nгo† єtеmmаg . χe ՚mmon nai ḥeн
tѣkrhсic ՚mфh єtе ՚mpeçirи * ՚mpiнаi . εөvе фlai ՚maлco
ेroи ω piсwр χe ՚nθoк pе pimaiрwmi . ՚mmaγatk . κe nин

[*f. 20]

[*f. 20]

ѡ тpуxh ՚ntе pѡnѣ ՚nnoһron tmasnoғ† єttaihoyt .
՚ari noғem ՚nnh єtayfwt ՚zapo ḥeн oγnaſ† . єvoл ḥeн
niānагkн . * ՚zina ՚ntenfwoy ՚mpeхinmici єtooγab ḥeн
swb niвen . εөvе φnoғem ՚nnh єtе noγn ՚mψyxh.

[*f. 20]

* ω piouyro ՚nepoγrapnion .> ՚agios . pеniwt . xere ne
tеn†zo . piнаs† . κe ՚mл χoγab pеniwt .> tmetremse.

[MS
*f. 25]

*Troparion: χoγфt] γ s.l. | φнамоуңk] The MS. has сeна-, sic | на-
шvnoғi] The MS. has ՚zan- | фlai¹] i s.l. | єtе φwop] The MS. has only
єtayf, sic | ḥeн²] e s.l. | tѣkrhсic] The MS. has -kricic | ՚maлco] The
MS. has -eco, sic | ՚nθoк] ՚n is written above an a struck out | *Theotokion:*
tmasnoғ†] γ s.l. | ՚ari] єre, sic | ḥeн²] n s.l. | ՚ntenfwoy] γ s.l. |
Rubric: ՚nepoγrapnion] γ s.l. | χoγab] γ s.l.*

*Var. : Δe²] P omits | ՚nteφthiғi] P prefixes ογoс | 46 ՚niaθnaſ†] P
has ՚nhe εөnаs†, sic, followed by piφoу фl | *Rubric:* P has only ՚nіtrop-
parià | *Troparion: φнамоуңk]* moγ P | χe¹] P omits | τaмeтgнk
-gнk, sic P | дoзa] P adds ՚zatp | ՚nже] P omits | piсwр] -cвtнp P |
κe nин] κai ՚nyn P | *Theotokion:* єtooγab] εoу P | Tukhi has the fol-
lowing rubric : .: و تداکیة ذلك الیوم .: والقطع المعروفة .: .:
ثم يقول الأربع هوصات .: و تداکیة ذلك الیوم .: و تسبحة الملكية .: و الامانة .: و يارب ارحم خسین .: دفعۃ .: وابانا .: وهذا التحليل*

*Tūkhī,
p. 380 * φνης πᾶς ἵς πᾶς πῶμι μὴ ετονὴ οὐσ
ετῷοπ ·>· αρι οὐωινι μπεννοὺς εθενκατ ἐνεκσαχι
ὶωνὴ ·>· οὐσ εκέτογνοστεν ἐβολ ḥεν πιχεμε ντε
φνοβι ·>· * φη ετἡωτεν ὑψηγχη ·>· οὐσ αριτεν
νεμπωλ εθενωψωπι ενσογτων ·>· ḥεν πχινιρι μπιπεθ-
νανε ·>· οὐσ ḥεν φναγ μπεκχινι ἐτσαπ ἐπικοσμος ·>·
οὐσ μαρενερ νεμπωλ ὑσωτεν ετσμη ·>· εθμεζ ὑραψι
ἐτεμμαγ εεχω μμοс ·>· χε αμωινι շарои ·>· νη
ετσμарфоут ὑτε παιωτ αρικληρономин ὑτμετογρο ετ-
севтвт нвтен ·>· icsen ткатаюх мпикосмос ·>·
λага πᾶς своутен наи εθрен*ψωпи ḥеn トүнног ेт-
ммал ·>· εнои һатго† ·>· οὐσ һатрикι οὐσ һатким
οὐσ μπερψιпи μмон ·>· εθвe πавлai ὑтe ненаномия ·>·
χе һөок һмалгатк пе πиречвенгнт ·>· һречвог һэнт
нашe пекнai ·>· շитен нипресвиа ·>· ὑтe τенᾶς һннв
тирен トөөтокос ेтюгав ·>· トагия мария ·>· нем
пхорос тирап ὑтe νη ेтюгав һтак һмнн ·>·

[MS. P]
*f. 229 r° * ḥеn πիաء һахп нивен ѧխօс
πᾶς наi наi πᾶς наi наi πᾶς наi наi ՚տրиас ՚ԵՐ ՚Փ
տենշելպic наi ՚Ճա ՚պէկ՛լամա οὐσ ՚սու ՚ննենյүхн ·>

For the Coptic text of the concluding prayer of the 3rd Nocturn
of Midnight Prayer, cf. the Preface, pp. xxvii-xxviii.

εтсевтвт] Tūkhī has εтсевтвтс | μπερψипи] Tūkhī has -պի+ |
нипресвиа] Tūkhī has -պրесвյա.

Var. : πιχεμс] τ- P | φη] οн P | νεмпωл²] пем- | πωл P | ՚ԺԵ¹]
՚ԺԵ, ՚ՏԵ P | ՚եթօյաв] ՚ԵՐ P | πхорос] -քարօс P | ՚եթօյաв] ՚ԵՐ P.

APPENDIX 1

Cf. pages 154 and 232-234.

* ΠΙΣΩΣ ΉΤΕ ΝΙΑΓΓΕΛΟΣ

[MS. P]
*f. 48 r°

ΜΑΡΕΝΩΣ ΝΕΜ ΝΙΑΓΓΕΛΟΣ χε ογώογ μήτ φεν νη
 ΕΤΒΟΣΙ ΝΕΜ ΟΥΓΙΡΗΝΗ σιχεν πικασι ΝΕΜ ΟΥΤΜΑΤ φεν
 ΝΙΡΦΜΙ > ΤΕΝΩΣ ΈΡΟΚ ΤΕΝΣΜΟΥ * ΈΡΟΚ ΤΕΝΦΕΜΦΙ Μ-
 ΜΟΚ ΤΕΝΟΥΓΩΦΤ ΜΜΟΚ ΤΕΝΟΥΓΩΝΣ ΝΑΚ έΒΟΛ ΤΕΝΣΑΧΙ
 φεν πεκώογ > ΤΕΝΦΕΠΣΜΟΤ ΉΤΟΤΚ ΕΘΕ ΠΕΚΝΙΦΤ
 ΝΙΩΟΥ ΠΕΣ ΠΟΥΡΟ ΕΤ ΣΙΧΕΝ ΝΙΦΗΟΥΓΙ ΦΤ ΦΙΩΤ ΠΙΠΑΝΤΟ-
 ΚΡΑΤΦΡ > ΠΕΣ ΠΙΦΗΡΙ ΜΜΑΓΑΤΨ ΠΙΜΟΝΟΓΕΝΗΣ ΙΗΣ ΠΧΣ
 ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ > ΠΕΣ ΦΤ ΠΙΣΙΗΒ ΉΤΕ ΦΤ ΠΙΦΗΡΙ ΉΤΕ
 ΦΙΩΤ ΦΗ ΕΤΩΛΙ * ΜΦΝΟΒΙ ΉΤΕ ΠΙΚΟΣΜΟΣ ΝΑΙ ΝΑΝ >
 ΦΗ ΕΤΩΛΙ ΜΦΝΟΒΙ ΉΤΕ ΠΙΚΟΣΜΟΣ ΦΕΠΠΕΝΤΖΟ ΈΡΟΚ >
 ΦΗ ΕΤΣΕΜCΙ ΣΑΟΥΓΙΝΑΜ ΜΠΕΨΙΦΤ ΝΑΙ ΝΑΝ > ΝΘΟΚ ΜΜΑΓΑΤΚ
 ΕΘΥ ΝΘΟΚ ΜΜΑΓΑΤΚ ΕΤΒΟΣΙ ΠΕΣ ΙΗΣ ΠΧΣ ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ
 ΜΕΟΥΦΟΥ ΜΗΤ ΦΙΩΤ ΆΜΗΝ > ΤΝΑΣΜΟΥ ΈΡΟΚ ΜΜΗΝΙ Μ-
 ΜΗΝΙ ΤΝΑΣΜΟΥ ΈΠΕΚΡΑΝ ΕΘΥ ψα έΝΕΣ ΝΕΜ ψα * έΝΕΣ
 ΉΤΕ ΝΙΕΝΕΣ ΆΜΗΝ > ΙΣΧΕΝ ΧΩΡΣ ΆΠΑΠΝΕΥΜΑ ΦΩΡΠ
 ΜΜΟΨ ΕΙ ΣΑΡΟΚ ΦΤ χε ΣΑΝΟΥΓΦΙΝΙ ΝΕ ΝΕΚΟΥΓΑΣΑΣΝΙ ΣΙΧΕΝ
 ΠΙΚΑΣΙ > ΝΑΙΕΡΜΕΛΕΤΑΝ ΣΙΧΕΝ ΝΕΚΜΦΙΤ χε ΑΚΦΩΦΠΙ ΝΗΙ
 ΝΟΥΒΟΗΘΟΣ > ΣΑΝΑΤΟΟΥΓΙ ΠΕΣ ΕΚΕΨΩΤΕΜ ΈΤΑΣΜΗ ΦΩΡΠ
 ΕΙ ΈΤΑΣΟΙ ΝΑΣΡΑΚ ΕΚΕΝΑΥ ΈΡΟΙ >

ΠΙΓ ΝΑΓΙΟΣ

ΆΓΙΟΣ Ό ΘΕΟΣ ΆΓΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ ΆΓΙΟΣ ΆΘΑΝΑΤΟΣ Ό ΕΚ
 ΠΑΡΘΕΝΟΥ * ΓΕΝΝΕΘΗΣ ΈΛΕΗΝΣΟΝ ΉΜΑΣ > ΆΓΙΟΣ Ό ΘΕΟΣ
 ΆΓΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ ΆΓΙΟΣ ΆΘΑΝΑΤΟΣ Ό ΣΤΑΥΡΩΘΙΣ ΔΙ ΉΜΑΣ
 ΈΛΕΗΝΣΟΝ ΉΜΑΣ > ΆΓΙΟΣ Ό ΘΕΟΣ ΆΓΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ ΆΓΙΟΣ
 ΆΘΑΝΑΤΟΣ Ό ΆΝΑΣΤΑΣΙΣ ΕΚ ΤΩΝ ΝΕΚΡΩΝ ΚΕ ΑΝΕΛΘΩΝ ΙC

MS. P
*f. 50 r°

*Praise of the Angels : ΝΙΑΓΓΕΛΟΣ] C s.l. | ΝΙΡΦΜΙ] I³ s.l. | ΝΕΜ¹] M s.l. |
 ΕΤΩΛΙ¹] ΦΛΙ sub l. | ΆΜΗΝ¹] N s.l. | ΝΕΚΟΥΓΑΣΑΣΝΙ] Υ s.l. | ΕΙΈΤΑΣΟΙ]
 Ι. Ι. Ι. Τηλεσπίριτος¹¹ ΟC s.l. | ΠΑΡΘΕΝΟΥ¹ ΘΕΝΟΥ sub l.*

τοὺς οὐρανοὺς ἐλεῖσον ἡμᾶς .> Δοξα πατρὶ κε γίω
κε ἀγιώ πνάτι .> κε νῦν κε λί κε ις τοὺς ἐφνας των

MS. P
*f. 50 v°
ἐφνων ἀμην .> * ἀγιὰ τριας ἐλεῖσον ἡμᾶς πανάγια
τριας ἐλεῖσον ἡμᾶς τριας εθύ ναι ναν .> πᾶς χανεν-
νοβι ναν ἔボλ πᾶς χανενάνομια ναν ἔボλ πᾶς χανεν-
παραπτωμα ναν ἔボλ .> πᾶς χεμπώνι νην ετφωνι
ήτε πεκλαος ματαλεωγ εθε πεκραν εθύ .> νενιο†
νεμ νενένηνογ ἑταγενκοτ πᾶς μάμτον ήνογψγχη .>
MS. P
*f. 51 r°
πιλθνοβι πᾶς ναι ναν πιλθνοβι * πᾶς ἀριβονθιν ἑρον
ψεππεν†zo ἑροκ .> φωκ πε πιφογ νεμ πιλμαζι νεμ
πιτρισάγιοс κε κε κυριέ εγλογηсон ἀμην .>

χε πενιωτ φλ .> ογος εγέχοс.

χερε νε τεν†zo ἑρο ω θη εθύ εθμεγ ήώογ τπαρθε-
νοс ήчоу нивен τмасноу† θмай мпхс .> ἀνιογι
ήτενπρосεγχη ἑπφωι გa πεφнри մմенріт * ήτεχχанен-
νοви ναν ἔボλ .> χερε θη ἑτაсміci νаn мпioγѡni
ήтaфmнi πхс πeнnoу† τpаrθeнoс eθ .> Ma†zo мpбс
еѓrhi ἑжwн ήtεчep oγnai neм neнψγchη ήtεчχanennovi
naн ἔボль .> τpаrθeнoс Maриам τheотokoc εθу τpо-
статнс ἑteнzot ήtε pгeнoс tиpч ήtε τmетpѡm .>

MS. P
*f. 52 r°
ἀριрресвeγин еѓrhi ἑжwн naгren * πхс фи ήtεрeжfoq
շoփoс ήtεчep շmoт naн мpхw ἔボль ήtε neнnoви .>
χερε νε ω τpаrθeнoс τoupѡ մmнi ήлaнtоiнe χepe
pфoγѡoγ ήtε pеngeноc ḥreжfo naн ήemmanouha .>
τeн†zo ḥri pеnmeyi ω τpоstатнс ἑteнzot naгren
pеnбс iнc πхс ήtεчхanennovi naн ἔボль .>

τархн мpиканwн ήtε pинaз†

τοὺς] γ s.l. | οὐρανοὺς] The text has οὐρανοс, sic | ἀγιώ] i s.l. |
ἀμην¹] n s.l. | ναν¹] n² s.l. | ετφωνι] ω s.l. | ἀριβονθιν] n s.l. |
Salutation to the All-Holy Virgin: ήчоу] γ s.l. | մմенріт] ріт sub l. |
ἔボль] λ s.l. | τoupѡ]. γ s.l. | pфoγѡoγ] γ¹ and γ² s.l. | ήemma-
noyha] γ s.l. | pеnmeyi] The text has -meγ, sic.

τενσιci μmo θmaγ mπioγwiNi * ntaφmni tεnτwoγ
 ne ω θeγ oγoг mmaсnoγ† xе aрemici naN mpcwthp
 mpikosmos tηrφ aqи oγoг aqsw† nnenψyχh oγwoγ
 naK pεnnhв pеноγpo pхc pwoγwoγ nniaпostolos
 piχlom nte nimaрtγros pθeλha nnidikeos ptaχro
 nnieкkhaнciа pχw evoл nte ninoBι tεnziwaiw nтtriac
 eeоуgav ee фeн * oγmeθnoγ† noγwt tεnouγwafт mmoс
 tεnτwoγ naC kē kē kyprie eγloγhcon aмhn .>

MS. P
*f. 52 v°

piнаst eθy etaycемnhtя фeн nikaд

фeн oγmeθmni tεnnaст eоγnoγ† noγwt фiwt pipan-
 tokratwр fi etaychamio nтfe nem pkaи nh etouγnay
 eрwoγ nem nh ete nceнаy eрwoγ an tεnnaст eоγeс
 noγwt ihc * pхc pwoγri mft pimonoγenhs pimici evoл
 фeн фiwt фaжeн niéwн tηrоγ oγoγwiNi evoл фeн
 oγoγwiNi oγnoγ† ntaφmni evoл фeн oγnoγ† ntaφmni
 oγmici pe oγchamio an pe oγomooycioc pe nem фiwt
 fi etayawb nivен wwoп evoл si totq фai ete eвnten
 aноn фa nirwmI nem eвe pеноγxai aqи * epeсht evoл
 фeн tfe aqseicarz evoл фeн pipna eθy nem evoл фeн
 maria тparθeноc oγoг aqer rwmi aγerctayγrwniN mmoч
 eγrhi eжwн naγren pontios pilatos aqwepmkaq oγoг
 aγkoсq oγoг aqtwnq evoл фeн nh eomwoyt фeн pi-
 eγooγ mmaг Г kata nigraphi aqwe naq eпwoi e尼phoγi
 * aqseemci clouγinam mpeчиwot ke paхin qnhoγ фeн peqwoγ
 eтgaп eнн etonj nem nh eomwoyt fi ete tεcmetoγro
 oγlaθmoγnk .> ce tεnnaст epiпna eθy pбc nreçt
 mpcwnh fi eomhoγ evoл фeн фiwt ceoγwafт mmoч
 ceфwoγ naq nem фiwt nem pwoγri fi etaycaxi фeн

MS. P
*f. 53 v°

MS. P
*f. 54 r°

MS. P
*f. 54 v°

Canon of the Creed: mπioγwiNi] γ and i³ s.l. and ni sub l. | mmaсnoγ†]
 γ s.l. | mpcwthp] ω s.l. | noγwt] γ s.l. | *Creed:* tεnnaст] n¹ s.l. |
 pipantokratwр] aрp s.l. | etouγnay] γ¹ s.l. | evoл¹] x s.l. | oγ-
 oγomooycioc] γ¹ s.l. | si totq] q s.l. | eomwoyt] γ s.l. | naq] q s.l. |
 qnhoγ] γ s.l. | tεnnaст] The text has tεten-, sic | hен¹] n s.l.

*MS. P
f. 55 v° ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ἐσοι ὑάγια ὑκαθολικη * ὑάποστολικη ὑεκ-
κλησια τενερόμολογιν ὑογωμς ὑογωτ ἐπχω ἐボλ ὑτε
ΝΙΝΟΒΙ τενχογωτ ἐボλ ̄δατη ὑήταναστασιс ὑτε νιρεψ
μωογτ νεм πιωνὴ ὑτε πιέων ̄θηνογ ἀμην ·> μενενα
κε ̄τα εγεχοс ̄хогав ̄хогав ̄хогав π̄с савашо т̄фε
нem ̄пкаси мeг ̄вoл ̄ђeн pекwoy нem pектaiо ·> ̄хлeнcon
hmac ̄ θeос * ω pатnр w пaнtокratwр pанагiа triac
̄хлeнcon hmac ·> p̄с фt ̄тe нiхoм wшpi нeman xе
mmon ̄тaн ̄ноуboнhoc ̄ђeн nенoлyжic нem nенoжeж
̄вha ̄роk ·> вoл ̄вoл xw ̄вoл ̄pиcуnхwрin nан фt
ннeнpaрaпtвma нh ̄тaнaитoу ̄ђeн pеноуwф nem nh
̄тaнaитoу ̄ђeн pеноуwф an nh * ̄тaнaитoу ̄ђeн oгeмi
nem nh ̄тaнaитoу ̄ђeн oгmeтatémi nh ̄tгhп nem nh
e тоуwнs ̄вoл p̄с xay nан ̄вoл eөve pекran ̄tгy
̄тaлymoуt mmoч ̄eрhi ̄xwон ·> kata to ̄хleos coу
kyprie kai mh kata tac ̄амaрtiас hмwн ·>

APPENDIX 2

Cf. p. 235.

*[MS. P]
f. 59 v° * εγέχοс ̄ђeн t̄фaе ̄тe пiѡlна

*MS. P
f. 60 r° nai nан фt фh eтоуoуwфt mmoч oгoз ceтwoy
nаq ̄nchoy nивen * nem oгoн nивen ̄ђeн t̄фe nem siжen
pikasi ·> p̄с pеноуt ̄nагaоc pирeчwoy ̄nгht oгoз
fa pimhω ̄nai fa t̄metwенht eтоw фh eомeи ̄nniөmhi
oгoз eчep pinaи nem nirechep novi фh eomoуt ̄noгoн
nивen ̄piouжai eөve piwai ̄nniрeонaney ̄тоужoуwфt
̄вoл ̄ђaxwoy ·> * ̄neok p̄с wепnенtвwр ̄роk ̄ђeн
taioуnoy ̄thai coyteneпeѡnф ̄eпжinirи ̄тe nekoуaсaг-
ni ·> ̄priагiаzin ̄nnenpин ̄matoуbo ̄nnenсwma coytен-

NIПPOФHTHС] h¹ s.l. | єoгi] γ s.l. | ̄ноуwмc] γ s.l. | pиéowн] n
s.l. | *Rubric* : εγeхoс] c s.l. | ̄хogav³] γ s.l. | pекwoy] κ s.l. | пaн-
tокratwр] wр s.l. | nенoжeж] x² s.l. | ̄тaнaитoу] γ s.l. |
Prayer: eomoуt] γ s.l. | ̄nniрeонaney] θ s.l. | ̄eпжinirи] n s.l.

ΝΕΝΜΕΓΙ ΜΑΤΟΥΓΒΟ ΜΠΕΝΣΥΝΗΔΗΣΙC ΟΥΟΣ ΝΑΣΜΕΝ έΒΟΛ
ΦΕΝ ΣΗΒΙ ΝΙΒΕΝ ΕΤΣΩΟΥ ΝΕΜ ΜΚΑΣ ΝΣΗΤ > ΜΑΤΑΚΤΟΝ
ΦΕΝ ΝΕΚΑΓΓΕΛΟΣ ΕΘΥ ΣΙΝΑ ΝΤΟΥΓΆΡΕΣ ΈΡΟΝ ΟΥΟΣ ΝΤΟΥΓΙ-
ΜΩΙΤ ΝΑΝ ΦΕΝ * ΝΟΥΠΑΡΕΜΒΟΛΗ ΕΘΡΕΝΦΟΣ ΕΤΜΕΤΟΥΓΑΙ
ΝΤΕ ΠΙΝΑΣΤ ΝΕΜ ΠΧΙΝΚΟΥΓΩΝ ΝΤΕ ΠΕΚΦΟΥ ΝΑΤΖΟΜΧΕΜ
ΧΕ ΚΣΜΑΡΦΟΥΤ ΦΛΑ ΈΝΕΣ ΆΜΗΝ >

MS
*f. 61

APPENDIX 3

Ps.

Cf. pp. 235-237.

* ΨΑΛΜΟΣ ΝΔ

2 ΣΙΣΜΗ ΦΤ ΕΤΑΠΡΟΣΕΥΧΗ > ΟΥΟΣ ΜΠΕΡ ΣΙΠΣΟ Μ*ΠΑ- 2
ΤΩΒΕ 3 ΜΑΣΘΗΚ ΈΡΟΙ > ΟΥΟΣ ΣΦΤΕΜ ΈΡΟΙ > ΧΕ 3
ΛΙΕΡ ΜΚΑΣ ΝΣΗΤ ΦΕΝ ΤΑΞΙΝΣΑΧΙ : ΟΥΟΣ ΛΙΦΘΟΡΤΕΡ 4
4 ΝΤΕΝ ΤΣΜΗ ΝΟΥΧΑΧΙ : ΝΕΜ ΠΣΟΧΣΕΧ ΝΟΥΡΕΦΕΡ 4
ΝΟΒΙ > ΧΕ ΛΥΡΙΚΙ ΕΦΡΗΙ ΈΧΩΙ ΝΟΥΓΆΝΟΜΙΑ : ΟΥΟΣ ΦΕΝ 5
ΟΥΧΦΩΝΤ ΛΥΜΒΟΝ ΈΡΟΙ > 5 ΆΠΑΣΗΤ ΛΨΦΘΟΡΤΕΡ ΝΦΡΗΙ 5
ΝΗΗΤ > ΟΥΟΣ ΟΥΓΟΤ ΝΤΕ ΦΜΟΥ > ΠΕΤΑΣΙ ΕΦΡΗΙ ΈΧΩΙ > 6
6 ΟΥΓΟΤ ΝΕΜ ΟΥΣΘΕΡΤΕΡ ΛΥΙ ΕΦΡΗΙ ΈΧΩΙ > ΟΥΟΣ ΧΑΚΙ 6
ΠΕΤΑΣΗΟΒΣΤ > 7 ΟΥΟΣ ΛΙΧΟΣ ΧΕ ΝΙΜ ΕΘΝΑΣΤ ΝΗΙ 7
Ν*ΣΑΝΤΕΝΣ ΜΦΡΗΤ ΝΝΑ ΟΥΒΡΟΜΠΙ > ΟΥΟΣ ΝΤΑΣΑΛΑΙ ΝΤΑ- 7
ΕΜΤΟΝ ΜΜΟΙ > 8 ΣΗΠΠΕ ΛΙΟΥΕΙ ΕΙΦΗΤ ΟΥΟΣ ΛΙΦΦΩΠΙ 8
ΠΨΑΦΕ > 9 ΝΑΙΧΟΥΦΤ έΒΟΛ ΦΛΑΤΣΗ ΜΦΗ ΕΘΝΑΣΜΕΤ > 9
έΒΟΛ ΣΛ ΟΥΜΕΤΚΟΥΓΧΙ ΝΣΗΤ > ΝΕΜ ΟΥΣΑΡΑΘΗΟΥ > 10
10 ΠΟΣ ΕΚΕΟΜΣΟΥ > ΟΥΟΣ ΕΚΕΦΩΡΧ ΝΝΟΥΓΛΑΣ > ΧΕ 10
ΛΙΝΑΓ ΈΟΥΓΆΝΟΜΙΑ > ΝΕΜ ΟΥΛΑΝΤΙΛΟΓΙΑ ΦΕΝ ΤΑΙΒΑΚΙ > 11
11 ΜΠΙΕΣΟΟΥ ΝΕΜ ΠΙΕΧΩΡΣ > ΕΥΚΦΩΤ ΈΡΟΣ > ΣΙΖΗΝ 11
ΝΕΣΣΕΒΘΑΙΟΥ > * ΟΥΓΆΝΟΜΙΑ > ΝΕΜ ΟΥΦΙΣΙ > ΝΕΜ 12
ΟΥΓΆΔΙΚΙΑ ΦΕΝ ΤΕΣΜΗΤ > 12 ΜΠΟΥΓΜΟΥΓΝΚ έΒΟΛ ΦΕΝ 12
ΝΕΣΠΛΑΤΙΑ > ΝΖΕ ΟΥΦΙΣΙ > ΝΕΜ ΟΥΧΡΟΦ > 13 ΧΕ ΈΝΕ 13

[*Tuk
p. 14

*Tuk
p. 1

*Tuk
p. 1

*Tuk
p. 1

ΟΥΟΣ¹] γ s.l. | ΝΤΟΥΓΣΙΜΩΙΤ] γ s.l. | ΝΟΥΠΑΡΕΜΒΟΛΗ] The text has
ΠΑΡΕΒΟΛΗ, sic | Ps. LIV, 6 χακι] sic, lege ογ- | 9 εθνασμετ] sic, lege
εθνασμετ.

οὐχαξι .> πεταχτώσω την : ναιναχαι ἔροι πε ογος
ενε πεθμοστή μοι αχω ιναννιστή ιναχαι ἔσρηι ἔχωι .>

- 14 ΝΑΙΝΑΧΟΠΤ ἐΒΟΛ ΓΑΡΟΥ ·>· 14 ΝΘΟΚ ΔΕ ΦΡΩΜΙ ΕΤΦΗΦ
ΝΕΜ ΤΑΨΥΧΗ ·>· ΠΑΣΗΓΕΜΩΝ ·>· ΟΥΟΣ ΤΣΩΟΥΝ ΜΜΟΥ ·>·
15 15 ΑΚΦΩΦΠΙ ΣΙ ΟΥΜΑ ΝΕΜΗ ·>· ΑΚΘΡΕΣΛΙ ΙΘΡΗΟΥΓΙ ΣΛΟΖ
* ΗΤΟΤ ·>· ΑΝΜΟΦΙ ΖΕΝ ΠΗ ΜΦΤ ΖΕΝ ΟΥΣΗΤ ΝΟΥΦΤ ·>·
16 16 ΜΑΡΕΨΙ ΗΧΕ ΦΜΟΥ ΘΦΡΗΙ ΘΧΩΟΥ ·>· ΟΥΟΣ ΜΑΡΟΥΦΕ
ΝΩΟΥ ΘΦΡΗΙ ΘΑΜΕΝΤ ΕΥΟΝΦ ·>· ΖΕ ΟΥΟΝ ΣΛΠΕΤΣΦΟΥ
17 ΖΕΝ ΝΟΥΜΑΝΖΦΙΛΙ ·>· ΖΕΝ ΤΟΥΜΗΤ ·>· 17 ΑΝΟΚ ΔΕ
ΛΙΩΦ ΕΠΦΩΦΙ ΣΛ ΦΤ ·>· ΟΥΟΣ ΛΠΔΣ ΣΦΤΕΜ ΘΡΟΙ ·>·
18 18 ΡΟΥΖΙ ΝΕΜ ΦΦΩΡΠ ·>· ΝΕΜ ΜΕΡΙ ·>· ΤΝΑΣΑΧΙ ΕΙΕΧΟΤ-
19 ΟΥ ·>· ΟΥΟΣ ΕΦΕΣΦΤΕΜ ΘΤΑΣΜΗ ·>· 19 ΕΦΕΣΦΤ ΗΤΑ-
ΨΥΧΗ ΖΕΝ ΟΥΖΙΡΗΝΗ ·>· ΕΒΟΛ ΣΛ ΝΗ ΕΤΦΦΩΝΤ ΜΜΦΟΥ
* ΘΡΟΙ ·>· ΖΕ ΝΑΥΧΗ ΝΕΜΗ ΠΕ ΖΕΝ ΣΛΝΜΗΦ ·>·
20 20 ΕΦΕΣΦΤΕΜ ΗΧΕ ΦΤ ·>· ΟΥΟΣ ΕΦΕΘΕΒΙΦΟΥ ·>· ΗΧΕ
ΦΗ ΕΤΦΩΦ ΖΛΑΧΦΟΥ ΝΝΙΕΝΕΣ ·>· ΦΦΩΦ ΓΑΡ ΝΩΟΥ ΑΝ
ΗΧΕ ΟΥΤΦΦΕΒΙΦ ·>· ΟΥΟΣ ΜΠΟΥΦΕΡ ΣΦΤ ΖΛΑΤΗ ΜΦΤ ·>·
21 21 ΛΥΣΟΥΤΕΝΤΕΦΧΙΦ ΕΒΟΛ ΕΠΧΙΝΤΦΦΕΒΙΦ ·>· ΛΥΣΦΦ
22 ΗΤΕΨΔΙΑΘΗΚΗ ·>· 22 ΛΥΦΦΦΦ ΕΒΟΛ ΣΛ ΠΦΦΩΝΤ ΗΤΕ ΠΕΨΟ ·>·
ΛΥΦΦΩΝΤ ΗΧΕ ΠΕΨΗΤ ·>· ΟΥΟΣ ΛΥΣΝΟΝ ·>· ΗΧΕ ΝΕΨΑΧΙ
ΕΦΟΤΕ ΟΥΝΕΣ ·>· ΟΥΟΣ ΝΘΩΟΥ * ΣΛΝСΟΘΝΕΦ ΝΕ ·>·
23 23 ΣΙΠΕΚΡΦΦΟΥΦ ΕΠΔΣ ·>· ΟΥΟΣ ΝΘΟΦ ΕΦΕΨΛΑΝΟΥΦΚ ·>·
24 ΟΥΟΣ ΝΝΕΨΤ ΝΝΟΥΚΙΜ ΜΠΙΘΜΗ ΦΛ ΈΝΕΣ ·>· 24 ΝΘΟΚ ΖΕ
ΦΤ ΕΚΕΕΙΤΟΥ ΘΦΡΗΙ ΘΟΥΦΦΦΤ ΗΤΕ ΠΤΑΚΟ ·>· ΣΛΗΡΦΦΜΙ
ΝСНОУ ΣΙ ΧΡΟΦ ΝΝΟΥΦΕΡ ΤΦΑΦΙ ΗΤΕ ΝΟΥΣΕΟΟΥ ·>· ΑΝΟΚ
ΔΕ ΛΙΕΡΓΕΛΠΙΣ ΘΡΟΚ ΠΔΣ ·>·

Cf. p. 237.

The «*Vouchsafe*»⁽¹⁾

*p. 322 * 1. ἀρικαταξιοῖν πᾶς ὑπεκάρεις ἐρον ἡεν παιέσθογ φαι
ενοι ἱλθονοι. 2. κέμαρωγτ πᾶς φή ὑτε νενιοή: κερ
σογό σμαρωγτ: ϕμεις ὑώογ ὑχε πεκραν εθήγ ωλ ἐνεσ

15 ἀκερεσχι ήθρογι] *sic, lege* ἀκερεσανθρογι | 23 ἡνογκιμ] *sic, lege* ἡνογκιμ | 24 χε] *sic, lege* Δε.

⁽¹⁾ Cf. Claudio J. LABIB, *Pjdm ente Tipsalmodia ethu entemrompi*, Cairo, 1908.

ἀμην. 3. μαρεψωφπι ἡχε πεκναι ἐσρη ἔχων πᾶς :
κατα φρη† ἑτανεργελπις ἐροκ. * 4. χε νενβαλ ὄγον *p. 323
νιβεν σεεργελπις ἐροκ : χε ὄθοκ εθνα† ἱτογήρε νωογ
ἡεν ἀσνογ ἡτηс. 5. σωτεμ ἐρον φ† πενσωρ : †γελπιс
ἡτε λγριжц мпкаzi тиpч. 6. ὄθοκ δε πᾶς εκέαρεг ἐροн
εκέнагмен εкéтоуgжoн ἐвoл ىtотq мпaижwoy фai нeм
фa েnеs ămhn. 7. кcмaрwoуt πᾶс мaтcавoи েnекmeомni.
8. кcмaрwoуt πᾶс мaкa† nhи েnекmeомni. 9. кcмa-
рwoуt πᾶс мaфoуwini nhи েnек*meомni. 10. πᾶс πeкnai *p. 324
фop фa েnеs : nizvnoy i ἡtē nekxiz πᾶс мperхaу
нcвk. 11. χe aкwfopи naн ोуmамфoт iсxen xwoy фa
xwoy. 12. ἀnok aixos χe πᾶс naи nhи : мatoужo ἡta-
γyxh χe aиeр novi ἐrοk. 13. πᾶс aifwot garok : naгmet
mаtсавoи ेirи mpetegnak : χe ὄθoк pе panoy†. 14. сxh
ђatotk ἡхe †moymи ἡtē pwoñ : ѡeп pekoуwini πᾶс
enénaу ेouwini : mapeci * ἡхe peknai nnh etcwoyn *p. 325
мmok : ouoг tekmeeomni nnh etcoytwoп ѡeп poygnt.
15. ćeр фaу naк ἡхe píсmoу : ćeр фaу naк ἡхe píswc :
ćeрpрepi naк ἡхe píwoy : фiwt нeм píwhri нeм pípna
еéy : фi etwop iсxen ىh нeм †noy нeм фa েnеs
ἡtē píéneг . ămhn. 16. naнe ouwne ἐвoл мpᾶс : ेer-
ψaлиn ेpекraп pетbosci : ेpхiнfiри ेpекnai ىzanatooyi :
nem tekmeeomni kata েxwre.

TRANSLATION

(Introductory Prayers)

Ms. Ser. n° 169
Coptic Museum

* In the Name of God the Mighty. The beginning of the Psalmody. * f. 2 r°

In the Name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit,
One God. *Lord, have mercy : Lord, have mercy : Lord, bless.* Amen.
Alleluia. *Glory to Father and to Son and to Holy Spirit, now and always,*
and unto the ages of the ages. Amen. Alleluia. * Make us worthy to say
with thanksgiving : Our Father, Who (art) in the heavens : let Thy
Name be sanctified, let Thy Kingdom come : Thy Will, let it be as
in heaven and upon earth. Our bread of the morrow, give it to us
to-day : * and forgive unto us our debts, as we also forgive those who
are debtors to us : and bring us not into *temptation, but* deliver us
from the Evil One, through Christ Jesus our Lord. * f. 2 v°

Prayer of Thanksgiving

Let us give thanks * unto the Beneficent and Compassionate God,
the Father of our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ. * f. 3 v°
For He hath *protected* us, He hath *helped* us, He hath guarded us,
He hath taken us unto Him, He hath spared us, He hath helped us, He
hath brought us unto this * hour. Him, also, let us beseech, *that* He,
the Almighty Lord our God, may guard us on this holy day and all the
days of our life in all *peace*. Master, Lord God the Almighty, the Father
of our Lord and our God * and our Saviour Jesus Christ, we give thanks
unto Thee *for* everything, and on account of everything, and in every
thing. For Thou hast *protected* us, Thou hast *helped* us, Thou hast
guarded us, Thou hast taken us to Thyself, Thou hast spared us, Thou
hast helped us, Thou hast brought us unto this hour. * Therefore, we
beseech and we pray Thy *goodness*, Lover of man, grant to us that we
may finish this holy day also and all the days of our life in all *peace* * f. 4 r°

* f. 4 v°

* f. 5 r°

* f. 5 v° and (in) Thy fear. All *envy*, all *temptation*, * all *operation* of Satan, the counsel of evil men, the rising up of enemies who are hidden and who are manifest, do Thou take away from us and from all Thy *people* and from this holy place of Thine. *But* (δέ) those (things) which are good and those (things) which are profitable, supply * to us. For Thou art He Who hath given authority to us to tread upon serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy. And bring us not into *temptation*, *but* deliver us from the Evil One, through the grace and compassion * and the love of man of Thine *Only-begotten Son*, our Lord and our God and our *Saviour* Jesus Christ through Whom are *due* the glory and the honour and the might and the *worship* to Thee and the Holy Vivifying * *Spirit*, *consubstantial* with Thee, now and at all times, and into the age of all the ages. Amen.

(*Morning Prayer*) ⁽¹⁾

Come, let us worship ! Come, let us beseech Christ our God ! Come, let us worship ! Come, let us beseech Christ our King ! Come, let us * worship ! Come, let us beseech Christ our *Saviour* ! Our Lord Jesus Christ, the *Word* of God, our God, guard us through the *intercessions* of the *Holy Mary* and of Thy Saints, and let us give glory with good glorifying, and have mercy upon us *according to* Thy Will unto age. * f. 8 r° The night hath passed. We give thanks * to Thee, Lord, and we beseech Thee to guard us this day sinless and save us.

From the Apostle ⁽²⁾ (*Ephesians IV*).

1 I beseech you, I who am bound in the Lord, to walk *according to* the worthiness of the calling to which ye have been called, * 2 in all humbleness of heart, in all meekness and patience, *bearing with* one another in *love*; 3 hastening to guard the unity of the *Spirit* in the complete bond of *peace*. 4 One *body* * and one *Spirit*, *even* as ye have been called in one *hope*: 5 one Lord, one Faith, one baptism, ye shall

⁽¹⁾ MS. P has the title «The beginning of the Prayer of the Morning».

⁽²⁾ الپولس is the Arabic term used for the Pauline Epistles.

guard them. 6 One is God, the Father of all : one also is His Son Jesus Christ the *Word* Who * took *flesh* : He died and He rose from among those who were dead on the third day : He hath raised us with Him. The Holy *Spirit*, the *Paraclete*, again, also, is one in His *hypostasis*, proceeding from the Father, purifying all *creation*, teaching * us to worship the Holy *Trinity* in one Godhead and one *Nature*. We praise Thee : we bless Thee unto ages.

* f. 9 v°

* f. 10 r°

Psalm L

3 Have mercy upon me, God, according to Thy great mercy, and according to the multitude of Thy tender-mercies wipe out mine * *iniquities*. 4 Thou shalt wash me thoroughly from mine *iniquity* and Thou shalt purify me from my sin. 5 For I know mine *iniquity*, and my sin (is) before me at all times. 6 Against Thee alone have I sinned, and I have done that which is evil before Thee : * that Thou mayest be justified in Thy words, and mayest prevail, when Thou shalt be judging. 7 For, lo, in *iniquity* was I conceived, and in sins my mother conceived me. 8 For, lo, Thou hast loved truth : those (things) which are hidden and those which are not revealed * of Thy *wisdom* Thou hast caused me to know. 9 Thou shalt sprinkle upon me Thy *hyssop*-wood ; I shall be purified : Thou shalt wash me ; I shall be whiter than *snow*. 10 Thou shalt cause me to hear joy and gladness : my bones which are humbled will rejoice. 11 Turn Thy face away from my sins, * God, and Thou shalt wipe out all mine *iniquities*. 12 A pure heart Thou shalt create in me, God, a right *spirit* renew in mine inward parts. 13 Cast me not away from Thy face ; and Thy Holy *Spirit* take not from me. 14 Give to me the joy of Thy * salvation : and establish me with a *guiding spirit*. 15 I will instruct the *lawless* in Thy ways ; and the *impious* shall turn unto Thee. 16 Save me from blood-guiltiness, God, God of my *salvation* : my tongue will rejoice in Thy *justice*. * 17 Lord, Thou shalt open my lips ; and my mouth will declare Thy praise. 18 For, if Thou hadst desired sacrifice, I would also have given (it) : Thou hast not taken pleasure in burnt-offerings. 19 The sacrifice of God is a contrite *spirit* : a contrite and humble heart, * this, despise not, God. 20 Do

* f. 10 v°

* f. 11 r°

* f. 11 v°

* f. 12 r°

* f. 12 v°

* f. 13 r°

* f. 13 v°

good, Lord, in Thy good-pleasure to Sion ; and let the walls of Jerusalem be built. 21 *Then* Thou wilt take pleasure in sacrifices of righteousness, and *offering* and burnt-offerings : *then* they shall offer up calves upon Thine * altar ⁽¹⁾.

* f. 14 r° The *Hymn* of the morning of the blessed day I will offer to Christ, my King and my God : I will *hope* in Him that He may forgive me my sins.

* f. 14 v° * In the Name of God, my hope. The Psalms of the Morning Prayer of the Day.

Psalm I

1 *Blessed* is the man who hath not gone in the counsel of the *impious*,
* f. 15 r° *nor* stood in the way of the sinners, *nor* sat in the seat * of the *pestilent* ;
2 *but* his desire is the *Law* of the Lord ; *meditating* on His *Law* day and night. 3 And he will be as the tree planted beside channels of
* f. 15 v° water, which will give its fruits in its season, * and its foliage will not fall : all things which he doeth, he prospereth in them. 4 Not thus, the *impious*, not thus, but (they are) as the dust which the wind separateth from upon the face of the earth. 5 Therefore, the *impious* will
* f. 16 r° not rise up in the *judgement*, * *nor* the sinners in the counsel of the righteous. 6 For the Lord knoweth the way of the righteous : the way of the *impious* will perish ⁽²⁾.

Psalm II

1 Why have the *nations* cried out, and the *peoples meditated* on vanities ? 2 The kings of the earth have stood up, * and the *rulers* also have gathered together to fight against the Lord, and to fight against His Christ. 3 Let us break their bonds, and let us cast also their yoke from upon us. 4 He who dwelleth in the heavens will deride them, * f. 17 r° and the Lord will sneer at them. 5 *Then* He will speak with them * in His anger, and in His wrath He will vex them. 6 *But* (δέ) I, the Lord,

⁽¹⁾ MS. P and Tûkhî add « Alleluia ».

⁽²⁾ The MS. P adds « Alleluia » at the end of every Psalm of the Hours.

hath set me up a king through Him upon Sion, His holy mountain,
7 to proclaim the commandments of the Lord. The Lord said to me :
Thou art my son. I have begotten thee to-day. 8 Ask of me, that I
may give to thee the *nations* * for thy *heritage*, and thy possession unto * f. 17 v°
the ends of the earth. 9 Thou wilt pasture them with an iron rod,
and thou wilt crush them as a *clay vessel*. 10 Now, kings, understand
and be instructed, everyone who judgeth the earth. 11 Serve the Lord
in fear : and rejoice * Him with trembling. 12 Take hold of instruction, * f. 18 r°
lest the Lord be angered and ye perish from off the way of right-
eousness, should His anger burn swiftly. Blessed is everyone who
trusteth in Him.

Psalm III

2 Lord, why have those who afflict me increased? * Many have * f. 18 v°
arisen against me. 3 There are many (who) say to my *soul*, there is
no salvation for him in his god. 4 But (δέ) Thou, Lord, Thou art
my protector, my glory and the elevation of my head. 5 With my
voice I have cried unto the Lord, and He heard me from His holy mount-
ain. 6 But (δέ) I laid down * and I slept and I arose ; for the Lord (is) * f. 19 r°
He who protecteth me. 7 I shall not fear in the presence of a multi-
tude of ten thousands, those who surround me, who rise up against
me. 8 Arise, Lord, save me, my God, for Thou hast smitten everyone
who is an enemy unto me in vain. * The teeth of the sinners, Thou * f. 20 r°
hast trampled upon them. 9 Salvation belongeth to the Lord, and
His blessing (is) upon His *people*. ⁽¹⁾

Psalm IV

2 When I cried out, the God of my righteousness heard me. In afflict-
ion Thou hast dilated me : * be pitiful towards me, Lord, and hear * f. 20 v°
my *prayer*. 3 Sons of men, until when are your hearts slow? Why
love ye vanity and seek after falsehood? 4 Know that the Lord hath
caused His Holy One to be wonderful. * The Lord will hear me in my * f. 21 r°

⁽¹⁾ Fol. 19v° is blank.

crying unto Him. 5 Be angry and sin not : those (things) which ye say in your hearts, grieve over them upon your couch. 6 Sacrifice a righteous sacrifice : *trust* in the Lord. 7 There are many (who) say
* f. 21 v° to my *soul* : * Who will show us *good things*? The light of Thy countenance is marked upon us, Lord. 8 Thou hast given gladness to my heart. They have been increased by the fruit of their corn and wine
* f. 22 r° and oil. 9 In *peace* together * I will lie down and I will sleep : for Thou alone, Lord, Thou hast caused me to be in *hope*.

Psalm V

2 Hearken, Lord, to my words and understand my cry. 3 Attend to the voice of my supplication, my King and my God : for Thou it is (unto Whom) I shall pray, Lord. 4 In the early morning Thou wilt
* f. 22 v° hear my voice : * in the morning, I shall present myself before Thee : Thou wilt see me. 5 For Thou (art) a God (Who) desireth not *iniquity* ; neither will he abide in Thee who doeth evil ; 6 nor will the *transgressors* be established before Thine eyes. * Lord, Thou hast hated everyone who worketh *iniquity*. 7 Thou wilt destroy everyone who speaketh falsehood : a man of blood and guile the Lord abhoreth. 8 *But* (δέ) I, according to the multitude of Thy mercy, I will enter into Thy House ;
* f. 23 v° I will worship before Thy holy Temple in Thy fear. 9 Lord, * guide me in Thy righteousness on account of mine enemies ; make straight my way before Thee. 10 For truth is not in their mouths ; vanity is their heart : an open sepulchre is their throat ; they are guileful
* f. 24 r° with their tongue. 11 Judge them, God : let them fail * by all their counsels : according to the multitude of their *iniquities*, wipe them out, for they have angered Thee, Lord. 12 And let everyone be glad who *trusteth* in Thee : they will rejoice unto age, and Thou wilt dwell in them. And all those who love Thy Name will boast in Thee, 13 for
* f. 24 v° Thou hast blest the righteous. Lord, as an *arm* of (good)-will, * Thou hast placed a crown upon us.

Psalm VI

2 Lord, rebuke me not in Thine anger, neither correct me in Thy wrath. 3 Have mercy upon me, Lord, for I am *weak* : heal me, Lord,

for my bones are vexed. * 4 And my *soul* is exceedingly vexed : *but* * f. 25 r°
(δέ) Thou, Lord, until when? 5 Turn, save my *soul* : revive me on
account of Thy mercy. 6 For there is not he who is in death (who)
remembereth Thee. *But* (δέ) who will be able to confess Thee in Amen-
ti? 7 I am wearied with my groaning ; I will wash my bed⁽¹⁾ * every
night. With my tears I will drench my sleeping-mat. 8 Mine eye hath
become troubled through anger ; I have become old through all mine
enemies. 9 Withdraw ye from me, everyone who worketh *iniquity*,
for the Lord hath heard the voice of my weeping. 10 The Lord hath
heard * my entreaty, the Lord hath received my *prayer*. 11 All my enemies * f. 26 r°
will be ashamed and vexed exceedingly : they will turn back and they
will be ashamed exceedingly of a sudden.

Psalm X

1 I have put my trust in the Lord, *how* say ye to my *soul* * that I shall * f. 26 v°
betake myself to the mountains as a sparrow? 2 For, lo, the sinners
have bent their bows, they have prepared arrows in their quivers to
draw them in concealment against those who are upright in their heart.
3 For those (things) which Thou hast * prepared, they have put down⁽²⁾, * f. 27 r°

⁽¹⁾ The MS. introduces an «and» after «my bed».

⁽²⁾ Gk. καθειλον; Vulg. destruxerunt; Sa^c ΑΥΤΑΥΟΟΥ εσραι «cast down».

The MS. P has in place of Ps. X the *Psalm VIII*.

2 Lord, our Lord, how wonderful is Thy Name upon all the earth ! For
the greatness of Thy beauty is elevated above the heavens. 3 From the mouths
of little children and those who suckle Thou hast prepared praise on account
of Thine enemies, for the overthrowing of an enemy and an avenger. 4 For I shall
behold the heavens, the works of Thy fingers ; the moon and the stars Thou hast
laid a foundation for them. 5 Who is man, that Thou makest remembrance
of Him? Or the son of man, that Thou visitest him? 6 Thou hast made him a
little lower than the *angels*; glory and honour Thou hast placed (as) a crown
upon him. 7 Thou hast set him up over the works of Thy hands ; Thou hast
subjected all things beneath his feet. 8 All sheep and oxen, *moreover*, also the
beasts of the field ; 9 And the birds of the heaven and the fish of the sea, those
which pass in the ways of the seas. 10 Lord, our Lord, how wonderful is Thy
Name upon all the earth. Alleluia.

* f. 27 v° *but (δέ) the righteous, what is it that he hath done? 4 The Lord (is) in His holy Temple : the throne of the Lord is set in the heaven. His eyes look upon the poor ; His eyelids examine the sons of men. 5 The Lord shall examine the righteous and the impious; but (δέ) he who loveth violence, * hateth his soul. 6 He shall rain snares upon the sinners ; fire and sulphur and a tempestuous wind, this is the portion of their cup. 7 For righteous is the Lord, and righteousness is that which He hath loved : His face beholdeth with equity.*

* f. 28 r°

**Psalm XI*

* f. 28 v° *2 Revive me, Lord, for he who is holy ceaseth, and the righteous diminish from among the sons of men. 3 Everyone speaketh in vanity with his neighbour, deceitful lips in their hearts, and they have spoken from their hearts. 4 The Lord shall wipe out every guileful * lip and tongue speaking boastfulness : 5 These who have said : We will exalt our tongues : our lips are our own : who (is) he who is lord for us? 6 By reason of the misery of the poor and the groaning of those who are afflicted, now will I arise, * saith the Lord, I will be in salvation and I will manifest Myself in it. 7 But (δέ) the words of the Lord are pure words ; molten silver tried on the earth, purified seven times.*

* f. 29 r° *8 But (δέ) Thou, Lord, wilt save us and wilt guard us from * this generation and unto age. 9 The impious will walk in a circle ; according to Thy exaltedness Thou hast caused the sons of men to be long-lived.*

Psalm XII

* f. 30 r° *2 Until when, then, Lord, dost Thou forget me for ever? Until when, then, dost Thou turn Thy face away from me? * 3 Until when, then, shall I set these counsels in my soul, and these griefs in my heart all the day? Until when, then, doth mine enemy exalt himself over me? 4 Behold, hearken to me, Lord my God : enlighten mine eyes lest I sleep in death. * 5 lest mine enemy say, I have prevailed against him. Those who afflict me will rejoice when I am moved. 6 But (δέ) I, I have trusted in Thy mercy ; my heart will rejoice in Thy*

* f. 30 v°

salvation. I will sing to the Lord Who hath done good to me * and * f. 31 r^c
I will sing to the Name of the Lord Who is exalted.

Psalm XIV

1 Lord, who shall be able to abide in Thy dwelling-place? Or who shall rest upon Thy holy mountain, 2 except he who walketh in blamelessness, working righteousness, speaking truth in his heart? * 3 He who hath not deceived with his tongue, and hath not done evil to his fellow and hath not taken up a reproach against his neighbours. 4 He is despised before him who doeth evil; but (δέ) he giveth glory to those who fear the Lord. He who taketh an oath to * his fellow and doth not deny it. 5 His silver he hath not given at interest, and hath not received rewards against those who are innocent. He who doeth these (things) shall not be moved unto age. * f. 31 v^c

Psalm XV

1 Guard me, Lord, for I have trusted in Thee. 2 I said to the Lord : Thou art my Lord ; of my * goods Thou hast not need. 3 He hath shewn His wonders to those who are holy, who are on His earth, and He hath wrought all His desires in them. 4 Their sicknesses have multiplied, after these (things) they have hastened. I will not assemble at their synagogues of blood, nor will I remember their names with my * lips. * f. 32 v^c
5 The portion of mine inheritance and my cup is the Lord : Thou (it is) who shall return mine inheritance to me. 6 Measuring cords have fallen to me among those who hold fast ; for also mine inheritance hath been made firm for me. 7 I will bless the Lord Who hath given understanding to me : and, moreover, even until night my reins will give instruction to me. 8 I have * seen the Lord before me at all times, being at the right of me that I be not moved. 9 Therefore my heart is glad and my tongue rejoiceth ; and, moreover, even my flesh also shall be in hope. 10 For Thou wilt not leave behind my soul in Amenti, neither wilt Thou give Thy Holy One * to see corruption. 11 The ways of life, * f. 33 v^c
Thou hast instructed me in them : Thou wilt fill me with gladness with Thy face : he is content who is at Thy right hand unto age. * f. 34 r^c

Psalm XVIII

2 The heavens declare the glory of God, the *firmament* proclaimeth
the creation of His hands. 3 Day uttereth speech unto day : the night
* f. 34 v° sheweth forth knowledge * unto night. 4 There are not words *neither* are
there speeches : (there are) not those who will hear their voice. 5 Their
sound hath gone over all the face of the earth and their words have
reached unto the ends of *inhabited world*. 6 His dwelling is set in the
sun ; and it as a bridegroom cometh forth from its bridechamber,
* f. 35 r° (and) it will rejoice as a giant running on his way. * 7 From the ends
of the heaven is its going forth, and its goal unto the ends of the heaven.
There is not he who is able to hide from its heat. 8 The *Law* of the Lord
is pure, restoring *souls* : the testimony of the Lord is faithful, in-
* f. 35 v° structing little children. 9 The statutes of the Lord are right, * giving
gladness to the heart. The *commandment* of the Lord is a light from
afar, giving light to the eyes. 10 The fear of the Lord is pure, it abid-
eth unto age of the ages. The judgements of the Lord are true, they
are justified altogether. 11 The desires of His heart are more exquisite
* f. 36 r° than * gold and the stone which is of great price, and they are sweeter
than honey and the honeycomb. 12 *For, moreover,* (it is) Thy servant
who will guard them ; and in guarding them there is great reward.
13 Who (is) he who is able to understand *transgressions*? Purify me,
Lord, from those which are hidden in me, 14 from those which are
* f. 36 v° not mine * restrain Thy servant. If they have not dominion over me,
then I shall be pure, and I shall be purified from great sin. 15 All
the words of my mouth and the *meditation* of my heart will be in assent
* f. 37 r° before Thee at all times. The Lord is my *helper* and my * redeemer.

* Psalm XXIV (1)

[* Tûkhî,
p. 48]

1 I have lifted up my *soul* unto Thee, Lord. 2 My God, I have put
* Tûkhî,
p. 49 my trust in Thee ; cause me not to be ashamed, * *neither* cause mine

(1) The following psalms, namely, *Pss. XXIV, XXVI, LXII, LXVI, LXIX, CXII, CXLII* are not found in the MS. They have been taken from Tûkhî's edition of the Horologion. They occur, however, in the modern Arabic editions of the Coptic Horologion.

enemies to laugh at me. 3 *For, moreover,* all who wait upon Thee will not be ashamed : let those who work *iniquity* be ashamed in vain. 4 Thy ways, Lord, shew them to me ; teach me Thy paths. 5 Guide me to Thy truth and teach me ; for Thou art God my *Saviour* ; I have waited upon Thee all the day. 6 Be mindful, Lord, of Thy tender-mercies and Thy mercies, for they are from the age. 7 The sins of my * youth and those of my ignorance, remember them not : *according to* Thy mercy remember me, on account of *goodness*, Lord. 8 For *good* (and) upright is the Lord : therefore He will teach the *Law* to those who sin in the way. 9 He will guide the meek in judgment : He will teach the meek His paths. 10 For all the paths of the Lord are mercy and truth for those who seek after His *covenant* and His testimonies. 11 On account of Thy Name, Lord, * Thou wilt forgive unto me my sin, for it is great. 12 Who is the man who feareth the Lord ? He will teach the *Law* to him in the way which He hath pleased. 13 His *soul* will be in *good* (things) ; his seed will *inherit* land. 14 The Lord is strength to those who fear Him, and the Name of the Lord belongeth to those who fear Him, and He will shew His *covenant* to them. 15 Mine eyes look unto the Lord at all times, for (it is) He Who will draw * forth my feet from the snare. 16 Look upon me and have mercy upon me, for I am an only son, and I am poor. 17 The afflictions of my heart have multiplied : bring me out of my *distresses*. 18 Behold my humility and my labour ; forgive unto me all my sins. 19 See mine enemies, for they have multiplied, and they have hated me with a violent hatred. 20 Guard my *soul* and save me : cause me not to be ashamed, for I have *trusted* in Thee. * 21 The innocent and the upright have cleaved to me, for I have waited upon Thee, Lord. 22 God, redeem Israel out of all his *afflictions*.

* Tūkhi,
p. 50

* Tūkhi,
p. 51

* Tūkhi,
p. 52

* Tūkhi,
p. 53

Psalm XXVI

1 The Lord is my light and my salvation ; whom shall I fear ? The Lord (is) He Who provideth for my safety ; of whom shall I be fearful ? 2 In drawing nigh to me to eat of my flesh, those who vex me, (even) those who afflict me and mine * enemies, became sick and they fell. 3 If a *camp* be drawn up against me, my heart will not fear : if a *war* rise up

* Tūkhi,
p. 54

against me, in this will I *hope*. 4 One (thing) is that which I *asked* of the Lord, this also is (what) I will seek after ; that I may dwell in the House of the Lord all the days of my life, to see the delightfulness of the Lord, and to visit His holy Temple. 5 For He hid me in *His *tabernacle* in

* Tūkhī,
p. 55

the day of my evils : He made a *covering* over me in the hidden place of His *tabernacle*. He hath exalted me upon a *rock*. 6 And now, lo, He hath exalted my head over mine enemies : I went round and I sacrificed in His *tabernacle* a sacrifice of shouting ; I will sing and I will *chant* to the Lord. 7 Hear, Lord, my voice with which I have cried : have mercy upon me and hear me. 8 For Thou (art) he to Whom my heart said : I have sought Thy * face : Thy face, Lord, (it is) which I will seek. 9 Turn not Thy face from me, and turn not away from Thy servant in anger : be to me a *helper* and forsake me not ; disregard me not, God my *Saviour*. 10 For my father and my mother (it was) who forsook me, *but* (δέ) the Lord (it was) Who took me to Himself. 11 Teach (the) *Law* to me, Lord, in Thy way, and guide me in the straight way on account of mine enemies. 12 Give me not over to the *souls* * of those who afflict me, for there have risen up against me unjust witnesses, and injustice hath spoken falsehood to itself. 13 I will believe to see the *good* (things) of the Lord in the land of those who are alive. 14 Wait on the Lord : find strength : let thy heart be strengthened, and wait on the Lord.

* Tūkhī,
p. 56

* Tūkhī,
p. 57

Psalm LXII

2 God, my God, early will I come unto Thee, for my *soul* hath thirsted for Thee, * that my *flesh* may blossom forth for Thee in a desert land and pathless place and a waterless place ; 3 accordingly, I have shewn myself to Thee in that which is holy⁽¹⁾ to see Thy power and Thy glory. 4 For Thy mercy is more choice than the ways of life : my lips will praise Thee. 5 Accordingly, I will bless Thee in my life : I will lift up my hands in Thy Name. 6 As with marrow and fat will my *soul* be satisfied : lips of * joyfulness will praise Thy Name. 7 I was

* Tūkhī,
p. 59

⁽¹⁾ i.e. «the sanctuary», Gk. εν τῷ ἀγίῳ; Vulg. in sancto; Sa^c. εῇ ἁπετούχας.

remembering Thee upon my sleeping-mat : I was wont to *meditate* on Thee in the morning hours. 8 For Thou hast been to me a *helper*, and I shall rejoice under the shadow of Thy wings. 9 My *soul* is cleft behind Thee, *but* (δέ) as for me, Thy right hand hath taken me unto it. 10 *But* (δέ) they have sought after my *soul* in vain. They will go into the lower places of the earth. * 11 They will be given into the hand of the sword : they will become portions for foxes. 12 *But* (δέ) the king will rejoice in God : all who swear by Him will be praised, for the mouth of those who speak falsehoods will be closed.

* Tûkhi,
p. 60

Psalm LXVI

2 God will have pity upon us, and He will bless us, and He will shew His face upon us and He will have mercy upon us : 3 to make known Thy way upon earth and Thy * salvation among all the *nations*. 4 Let the *peoples* confess Thee, God, let all the *peoples* confess Thee. 5 Let the *nations* be glad (and) rejoice, for Thou wilt judge the *peoples* with equity, and Thou wilt guide *nations* upon the earth. 6 Let the *peoples* confess to Thee, God, let all the *peoples* confess to Thee. 7 The earth hath given its fruit. God, our God, * will bless us. 8 God will bless us. Let all the ends of the earth fear Him.

* Tûkhi,
p. 61

* Tûkhi,
p. 62

Psalm LXIX

2 God, give heed speedily to my *help* : Lord, *help* me. 3 Let them be ashamed and be scorned who seek after my *soul* : let them be turned backward and be ashamed who desire to do that which is evil to me. 4 Let them be turned forthwith ashamed who say * to me : *Well! Well!* 5 Let them rejoice and be glad in Thee, all who seek after Thee, Lord ; let them who love Thy salvation say at all times : Let the Lord be magnified ! 6 *But* (δέ) I am poor and weak; God, *help* me. Thou art my *helper* and my Saviour : Lord, delay not.

* Tûkhi,
p. 63

Psalm CXII

1 Praise the Lord, children, praise the Name of the Lord. * 2 Let the Name of the Lord be blessed from now and unto age. 3 From the

* Tûkhi,
p. 64

risings of the sun until its settings, praise the Name of the Lord. 4 The Lord is exalted over all the *nations*, and His glory, in the heavens. 5 Who is like unto the Lord, our God, Who dwelleth in the heights, 6 and looketh upon the lowly parts in the heaven and upon earth? 7 He Who raiseth up a poor (man) from the earth and lifteth up * from a *dung-hill* him who asketh alms, 8 that He may seat him with the *rulers* and the *rulers* of His *people*. 9 He Who causeth a barren woman to be in a house, a rejoicing mother of sons.

Psalm CXLII

1 Lord, hear my *prayer* : hearken to my supplication in Thy truth : hear me in Thy *justice*. 2 Enter not into judgment with Thy servant, for none living will be justified before Thee. 3 For the enemy * hath pursued after my *soul* : he hath humbled my life unto the earth : he hath caused me to sit in a dark place ⁽¹⁾, as one eternally dead. 4 My *spirit* hath become painful for me : my heart is troubled within me. 5 I have been mindful of the *ancient* days : I have *meditated* on all Thy works, and I was *meditating* on the creation of Thy hands. 6 I spread upwards my hands towards Thee : my *soul* hath become as a * waterless land for Thee. 7 Hear me speedily, Lord, for my *spirit* hath failed. Turn not Thy face from me ; and I become as those who go into the *pit*. 8 Let me hear Thy mercy in the morning, for I have *trusted* in Thee. Instruct me, Lord, in the way in which I should walk, for I have lifted up my *soul* towards Thee. 9 Save me from the hands of mine enemies, Lord, for I have fled towards Thee. 10 Teach me to do Thy will, * for Thou art my God. Let Thy Holy *Spirit* guide me in that which is upright. 11 On account of Thy Name, Lord, revive me in Thy truth : Thou wilt bring my *soul* out of affliction : 12 And in Thy mercy Thou wilt wipe out mine enemies ; Thou wilt destroy all who afflict my *soul*, for I am Thy servant.

* Tûkhi,
p. 67

* Tûkhi,
p. 68

* Tûkhi,
p. 69

* *Gospel according to John (Jh. I, 1-17).*

1 In the *beginning* was the Word, and the Word was with God, and God was the Word. 2 This (One) was from beginning with God.

⁽¹⁾ Gk. ἐν σκοτεινοῖς; Vulg. in obscuris; Sa^c εν̄ γενμα θκακε.

3 All things became through Him; and without Him there did not become anything of that which became.^{*} 4 The life was that which (is) in Him; and the life was the light of men. 5 And the light shineth in the darkness, and the darkness was not able to apprehend it. * 6 There was a man sent through God, his name was John. 7 This (one) came for a witness, *that* he might bear witness of the light, *that* everyone might believe through him. 8 He was not the light, *but* (ἀλλα) (came) *that* he might bear witness of the light. 9 He was the true light which lighteth every man who cometh to the *world*. 10 He was in the *world*, and the *world* became through Him, and the *world* knew Him not. * 11 He came to those who were His own, and those who were His own received Him not. 12 *But* (δέ) those who received Him, He gave power to them to become sons of God, those who believe in His Name. 13 Those who were not of blood, *nor* were they of the desire of *flesh*, *nor* were they of the desire of man, *but* (ἀλλα) they were born of God. 14 And the word became *flesh*, and dwelt among us, and we saw His glory, as the glory of an only Son of His Father, * full of grace and truth. 15 *But* (δέ) John beareth witness concerning Him, and crieth out, saying: This is He concerning Whom I said, that He Who cometh after me, was before me, for He was prior to me indeed. 16 For we all received of His fulness, and grace in exchange for grace. 17 For the *Law* was given through Moses, *but* (δέ) grace and truth through Jesus Christ.

* Or say the *Gospel according to Mark* (Mk. I, 1-3).

1 The *beginning* of the *Gospel* of Jesus Christ, the Son of God, 2 *According* as it is written in Isaiah the *prophet*: Lo, I will send My *angel* before Thy face, who shall prepare Thy way before Thee. 3 The voice of him who crieth in the desert: Prepare the way of the Lord: make straight His paths.

* *Psali* : Tone Adam.

1 True Light, Which lightest every man who cometh to the *world*. 2 Thou didst come to the *world* through Thy love of man; all the *creation* rejoiced at Thy coming. 3 Thou hast saved Adam from the

* Tūkhi,
p. 70

* Tūkhi,
p. 71

* Tūkhi,
p. 72

* Tūkhi,
p. 73

* Tūkhi,
p. 74

deceitfulness⁽¹⁾; Thou hast set free Eve from the pangs of death. 4 Thou hast given to us the *spirit* of sonship; we praise, we bless Thee with Thine *angels*. * 5 When the morning hour cometh unto us, Christ our God, the True Light, 6 let the *thoughts* of the light shine within us, and cause not the darkness of the *passions* to cover us, 7 *that* we may praise Thee *rationally* with David, crying unto Thee and saying:

8 Early have mine eyes reached the hour of dawn to *meditate* on all Thy words. 9 Hear our voices *according to* Thy great mercy. * Save us, Lord, *according to* Thy tender-mercies. 10 God the Provider, the Doer of good, the *Dispenser unto good* for His elect. 11 The Strong Guide of those who flee unto Him: Who desireth for everyone deliverance that they may be saved. 12 In Thy *goodness* Thou didst prepare for us the night; vouchsafe to us this day (that) we be sinless, 13 that we may be worthy to lift up our hands unto Thee in Thy presence

* Tükhi,
p. 76

without * anger and evil imagination. 14 In this morning, direct our goings-in and our comings-out in the gladness of Thy *protection*, 15 that we may declare Thy righteousness all the day, that we may praise Thy might with David the *prophet*, 16 saying, in Thy *peace*, Christ our *Saviour*, we have slept and we have arisen: we have *trusted* in Thee. 17 Lo, what is good or what is pleasant, if not the agreement of brethren dwelling together, * 18 *sounding together* in true *evangelical love*, *after the manner* of the *Apostles*. 19 Like the ointment on the head of Christ, coming down upon the beard unto the feet. 20 it anointeth daily all, the old men and the children, the youths and the *servers*. 21 These whom the Holy *Spirit* hath attuned together as a *harp*, blessing God at all times, 22 with *psalms* and praises and *spiritual odes*, by day and by night, with a never-failing heart.

* Tükhi,
p. 77

* Tükhi,
p. 78

* Tükhi,
p. 79

[*f. 37 r°]

* There is said the Praise of the Angels, the Trisagion, the Lord's Prayer, the Creed⁽²⁾, and *Kyrie eleison* forty-one times. And there is said this Absolution:

Lord, God of hosts, Who art before the ages and Who continueth unto age; Who created the sun for a light of the day, and the night

⁽¹⁾ i.e. «the Devil».

⁽²⁾ Cf. Appendix 1.

for a rest of all *flesh*. We give thanks to Thee, King of the ages, * that * f. 37 v°
Thou hast caused us to pass this night ⁽¹⁾ in *peace*, and hast brought
us to the *beginning* of the day. On account of this, we beseech Thee,
King of the ages, let the light of Thy truth arise for us, and enlighten
us with the light of Thy divine knowledge. Make us sons of the light,
sons of the day, that we may pass this day in purity * and truth and good * f. 38 r° ⁽²⁾
stewardship, that we may complete the remainder of our life sinless
and stainless. Through the grace, (etc.).

* Another Absolution :

[* Tûkhi,
p. 81]

Who sendest the light and it goeth, Whose sun riseth upon the
just and the unjust, Who created the light which lighteth the
inhabited world, enlighten our hearts, Master of all, and *vouchsafe*
* to us in this day which hath come ⁽³⁾, that we may be pleasing to
Thee ; and guard us from every evil work, and every sin, and every
adverse power, through Christ Jesus our Lord, with Whom Thou art
blessed with the Holy Life-giving *Spirit*, *Consubstantial* with Thee,
now, and at all times, and unto age of all ages. Amen.

* A Prayer :

* Tûkhi,
p. 83

Thou Who at every time and at every hour art worshipped and glori-
fied in heaven and upon earth. Christ God, the Long-suffering, of much
mercy (and) of much compassion. Who lovest the just and hast mercy on
sinners. Who callest all unto salvation through the promises of good things
to come, receive also at this hour our supplications, and *direct our life unto
Thy commandments. Sanctify our souls, purify our bodies, rectify our thoughts,
cleanse our purposes, and deliver us from all affliction and grief. Wall us
round with Thy holy angels, that we being fortified and guided by their encamp-
ment, may attain to the unity of the Faith and to the knowledge of Thine
unapproachable glory, for * Thou art blessed unto the ages of the ages.
Amen. Then say at the end of every prayer : Lord, have mercy on us,

* Tûkhi,
p. 84

* Tûkhi,
p. 85

⁽¹⁾ The night is reckoned as belonging to the day which follows it.

⁽²⁾ On fol. 38^{r°} there is only an illuminated circle.

⁽³⁾ Lit. «become».

Lord, have mercy on us, Lord, have mercy on us. Holy *Trinity*, God, our *hope*, have mercy on Thy *creatures* ans save our *souls*.

(*Terce*)

* f. 39 r° * *With God.* The *Prayer* of the Third Hour ⁽¹⁾.

Psalm XIX

2 The Lord will hear thee in the day of thy affliction, the Name of
* f. 39 v° the God of Jacob will defend thee. 3 He will send to thee * *help* from
the sanctuary ⁽²⁾ : He will support thee out of Sion. 4 He will be mindful
of all the sacrifices, and thy burnt-offerings are fat to Him. 5 The Lord
will give to thee *according to* thy heart, and He will fulfil for thee all
* f. 40 r° thy counsel. 6 We shall confess to Thee, * Lord, in Thy salvation, and
we shall be magnified in the Name of our God. 7 The Lord will fulfil
all thy *petitions*. Now I know that the Lord hath saved His *anointed* :
* f. 40 v° He will hear him from His holy heaven : the salvation of His right
hand is prowesses. 8 These (trust) in *chariots* and these * in horses,
but (*δέ*) we shall be magnified in the Name of the Lord our God. 9 They
are fettered and they are fallen, *but* (*δέ*) we are risen and we have stood
up. 10 Lord, save Thy king, and hear us in the day in which we cry
unto Thee.

* f. 41 r°

* *Psalm XXII*

1 The Lord (is) He Who will shepherd ⁽³⁾ me, He will not cause me to
be in want of anything. 2 He hath caused me to be in a verdant place :
He hath nourished me beside the water of rest ⁽⁴⁾. 3 He hath restored

⁽¹⁾ MS. P adds the following rubric : «It begins as at the commencement. There is said : Our Father, etc., Let us give thanks, etc. Psalm L, and «The Hymn of the Third Hour of the blessed day I will offer to Christ my King and my God : I will *hope* in Him that He may forgive us our sins». Tûkhî adds the following rubric : «Begin as at the commencement. Say».

⁽²⁾ *Lit.* «that which is holy».

⁽³⁾ The Gk. MSS. κ * A have the reading *ποιμανεῖ*.

⁽⁴⁾ i.e. «still waters». Gk. ἐπὶ ὑδάτος ἀναπαύσεως; Vulg. super aquam refectionis; Sa^c οὐκέν οὔμοογ οὔμτον.

my *soul* : He hath guided me in the ways of truth on account of His Name. 4 Though I should walk * in the midst of the shadow of death, * f. 41 v° I shall not fear evils, for Thou art with me : Thy rod and Thy *staff*, they are (the things) which have fortified me. 5 Thou hast prepared a *table* before me, before those who afflict me : Thou hast anointed * my head with oil ; my cup (is) inebriating as power ⁽¹⁾. 6 And Thy mercy will follow me all the days of my life, and my dwelling (will be) in the House of the Lord unto far-reaching days. * f. 42 r°

Psalm XXIII

1 The earth belongeth to the Lord and its fulness : the * *inhabited world* and everything which is in it. 2 He hath laid the foundation of it upon the waters, and He hath prepared it upon the rivers. 3 Who will be able to ascend upon the mountain of the Lord, or who will be able to stand in His holy place ? 4 (he) who is clean in his hands, * who is pure in his heart ; who hath not brought his *soul* into vanity, nor ⁽²⁾ hath sworn in guile to his fellow. 5 This (one) will receive a blessing from the Lord, and compassion from God his *Saviour*. 6 This is the *generation* of those who seek the Lord, who seek * the face of the God of Jacob. 7 Raise up your *gates*, *rulers*, lift up yourselves, eternal *gates* : and the King of Glory will come in. 8 Who, then, is this King of Glory ? The Lord Who is mighty, to Whom there is strength : the Lord Who * is strong in the *battles*. 9 Raise up your *gates*, *rulers*, and lift up yourselves, eternal *gates*, and the Lord of Glory will come in. 10 Who, then, is this King of Glory ? The Lord of hosts, He is the King of Glory. * f. 43 v° * f. 43 r° * f. 44 r°

Psalm XXV

* 1 Judge me, Lord, for I have walked in mine integrity : I have * f. 44 v° trusted in the Lord : I shall not be sick. 2 Prove me, Lord, and try

⁽¹⁾ Gk. καὶ τὸ ποτηρίον σου μεθύσκον ὡς κράτιστον; Vulg. et calix meus inebrians quam praeclarus est; Sa^c αγω πεκχω εφτασε θεος μπετ-
ανιαστε.

⁽²⁾ The Gk. MS. U has οὐδέ.

me : set fire to my heart and my reins. 3 For Thy mercy is before
* f. 45 r° mine eyes, and I have been * pleased in Thy truth. 4 I have not sat
with a vain assembly, and I shall not enter with *transgressors*. 5 The
congregation of the *evil-doers* I have hated, and I shall not sit with the
impious. 6 I shall wash my hand among those who are holy, and I shall
* f. 45 v° compass Thine altar, * Lord, 7 that I may hear the voice of Thy praise,
and that I may declare all Thy wonders. 8 Lord, I have loved the beauty
of Thy House and the *place* of the dwelling of Thy Glory. 9 Destroy
* f. 46 r° not my *soul* with that of the *impious*, and my life with * men of blood.
10 Those in whose hands is *iniquity*, and (their) right hand is full
of *bribe(s)*. 11 But (δέ) I, I shall walk in mine *integrity* : save me and
have mercy upon me ; 12 for my foot hath stood in rectitude : I shall
bless Thee, Lord, in the *churches*.

Psalm XXVIII

* f. 46 v° * 1 Bear unto the Lord, sons of God, bear unto the Lord the young
of rams : bear unto the Lord glory and honour. 2 Bear unto the Lord
glory to His Name : worship the Lord in His holy *court*. 3 The voice of
* f. 47 r° the Lord (is) upon the waters : the God of glory hath thundered ; * the
Lord (is) upon many waters. 4 The voice of the Lord (is) in strength ;
the voice of the Lord (is) in great beauty. 5 The voice of the Lord
will crush the cedar. The Lord will crush the cedar of the Lebanon,
6 and He will cause them to be slender as the calf of the Lebanon :
and the beloved as a son of the unicorns. 7 The voice of the Lord will
* f. 47 v° cleave a * flame of fire. 8 The voice of the Lord will shake the desert ;
the Lord will shake the desert of Cades. 9 The voice of the Lord will
make ready the hinds, and He will lay bare forests : (it is) everyone
* f. 48 r° who saith «Glory» in His holy Temple. 10 The Lord is in * the *flood* :
the Lord will sit, being King unto age. 11 The Lord will give strength
to His *people* : the Lord will bless His *people* with *peace*.

Psalm XXIX

2 I will exalt Thee, Lord, for Thou hast accepted me, and Thou
hast not caused mine enemies to rejoice over me. 3 Lord, my God,

* I have cried unto Thee, and Thou hast healed me. 4 Lord, Thou * f. 48 v°
hast brought my *soul* up from Amenti, and Thou hast saved me from
the hands of those who go down to the *pit*. 5 Sing to the Lord, all
Saints of His, and confess the remembrance of His *holiness*. 6 For
there is anger * in His wrath, and life in His will : at night, there will * f. 49 r°
be weeping, and, in the morning, joy. 7 But (δέ) I, I said in my pros-
perity, that I shall not be moved unto age. 8 Lord, in Thy will, Thou
hast given strength to my beauty : Thou hast turned Thy face away
from me and I shall *become troubled. 9 I cry unto the Lord, and I shall * f. 49 v°
pray to my God. 10 What is the profit of my blood when I go down
to destruction? Will earth confess Thee, or will it be able to declare
Thy truth? 11 The Lord hath heard * and hath had mercy upon me. * f. 50 r°
The Lord hath become for me a *helper*. 12 Thou hast turned for me
my mourning into rejoicing ; Thou hast rent my sackcloth and Thou
hast girded me with joyfulness, 13 *in order that* my glory may sing
to Thee, and that I shall not be troubled at heart. Lord, my God,
I will confess Thee unto age.

* Psalm XXXIII

* f. 50 v°

2 I will bless the Lord at all times : at all times His praise shall
be in my mouth. 3 My *soul* will pride itself in the Lord. Let the meek
hear and be glad. 4 Give greatness to the Lord with me, and let us
exalt * His Name together. 5 I have sought the Lord, and He hath * f. 51 r°
heard me, and He hath delivered me from all my dwelling-places.
6 Come unto Him that ye may be enlightened, and that your faces be
not ashamed. 7 This is the poor (man) who cried out, and the Lord
heard him : He saved him * from all his afflictions. 8 The *angel* of the * f. 51 v°
Lord encampeth around everyone who feareth Him, and he will deliver
them. 9 Taste, see that the Lord is sweetness : blessed (is) the man who
trusteth in Him. 10 Fear the Lord, all Saints of His, * for those who * f. 52 r°
fear Him will not be in want of anything. 11 The rich have become
poor and have hungered, but (δέ) those who seek the Lord will not be
in want of any *good* (things). 12 Come, my sons, hearken to me, that
I may teach you the fear of the Lord. 13 Who is the man who desireth

- * f. 52 v° life, and thinketh * to see good days? 14 Cause thy tongue to desist from that which is evil, and thy lips from speaking guile. 15 Turn away from that which is evil and do that which is good : seek after *peace* and pursue it. 16 For the eyes of the Lord (are) upon the just,
- * f. 53 r° * and His ears are inclined to their prayers. 17 *But* (δέ) the face of the Lord (is) upon those who do that which is evil, that He may wipe out the remembrance of them from upon the earth. 18 The just have cried out : the Lord hath heard them, and He will deliver them from all their afflictions. 19 The Lord is nigh to those who are contrite
- * f. 53 v° * in their heart ; and those who are humble in their *spirit* He will deliver. 20 Many are the *afflictions* of the just : the Lord will deliver them out of them all. 21 The Lord will guard all their bones : not one of them
- * f. 54 r° will perish. 22 The death of the *sinners is evil, *and* (δέ) those who hate the just (man) will be held guilty ⁽¹⁾. 23 The Lord will save the *soul* of His servants, and none of them who *trust* in Him will be held guilty ⁽¹⁾.

Psalm XL

- * f. 54 v° 2 Blessed is he who attendeth to a poor (man) * and a wretched (one) ; in the evil day the Lord will deliver him. 3 The Lord will guard him, He will keep him alive, and He will make him blessed upon the earth, and He will not give him into the hands of his enemies. 4 The
- * f. 55 r° Lord will *help* him upon the bed of his grief : all his couch * Thou hast turned in his sickness. 5 I, I said, saying : Lord, have mercy upon me : heal my *soul* for I have sinned against Thee. 6 Mine enemies have said to me evil (things) saying : When will he die, (and) his name perish? 7 He was coming in to see me, he was speaking vanity, and * his heart gathered to him *iniquity* ; he was going out, and he was speaking 8 against me at once. All mine enemies have whispered against me : they have devised against me evil (things). 9 And a *transgressing* word is that which they have established against me : will he who sleepeth rise any more? 10 *For*, also, the man * of my *peace*
- * f. 55 v°
- * f. 56 r°

⁽¹⁾ Lit. «eat their heart». Gk. πλημμελήσσωσιν; Vulg. delinquent; Sa^c ΝΑΡΝΟΕ, ΕΙΝΕΥΡΝΟΕ.

in whom I *trusted*, who eateth my bread, hath lifted up his heel against me. 11 *But* (δέ) Thou, Lord, have mercy upon me, and raise me up : I shall requite them. 12 By this I knew that Thou hast desired me, that mine enemy will not rejoice at me. 13 *But* (δέ) I, on account of mine * *integrity*, Thou hast accepted me, and Thou hast established me before Thee unto age. 14 Blessed (is) the Lord God of Israel from the age unto age. (So) be it ! (So) be it !

* f. 56 v°

Psalm XLII

1 Judge me, God, and take vengeance of my cause against * an impure nation ; and from an iniquitous and guileful man save me. 2 For Thou art my God, my strength ; why hast Thou rejected me ? Why shall I walk rueful, when mine enemy afflicteth me ? 3 Send Thy light and Thy truth, for they are (those) which have guided me, and they have brought me * up upon Thy holy mountain, and into Thy dwelling-place. 4 I shall go in unto the altar of God, before the face of God Who hath given the joy of my youth : I will confess Thee, God, my God, with a *harp*. 5 Why art thou oppressed, my *soul*? * Why dost thou trouble me ? *Trust* in God ; for I shall confess Him : the health of my countenance is my God.

* f. 57 r°

* f. 57 v°

* f. 58 r°

Psalm XLIV

2 My heart hath welled up with a *good* matter ; I will declare my works to the king : my tongue is a pen of a keen-writing scribe. * 3 Beauty is in his youth *more than* the sons of men : grace is poured into thy lips ; on account of this God hath blessed thee unto age. 4 Gird thy sword upon thy thigh, (thou) to whom there is power, in thy youth and thy beauty, * 5 stretch, attain, reign, on account of truth, meekness and *justice* thy right hand will guide thee wonderously. 6 Thine arrows are sharp, (thou) to whom there is power, *peoples* fall under thee, (they are) in the heart of the enemies of the king. 7 Thy * *throne*, God, abideth unto age of the age, a rod of equity is the rod of thy kingdom. 8 For thou hast loved truth and thou hast hated *iniquity* ; on account of this, God, thy God, hath anointed thee with oil of gladness more than those who (are) beside thee. 9 Thy garments (smell of)

* f. 58 v°

* f. 59 r°

* f. 59 v°

- * f. 60 r° *myrrh* and * *stacte* and *cassia* : from heavy *ivories* with which they have caused thee to be glad. 10 The daughters of the kings (are) in thine honour : the queen stood at the right of thee in clothing inwrought with gold (and) adorned * in variegated manner. 11 Hear, my daughter, see, incline thine ear ; forget thy *people* and all the house of thy father, 12 for the king hath *desired* thy beauty, because he is thy lord. 13 And the daughters of Tyre will worship him with *gifts*; and * the rich of the *people* of the earth shall *entreat* thy face. 14 All glory is to the daughter of the king within ⁽¹⁾, adorned with fringes inwrought with gold in variegated manner. 15 *Virgins* will be brought unto the king behind her; all her companions will be brought in unto him. * 16 They will be brought in with gladness and joy : they will be brought in to the temple of the king. 17 Instead of fathers, there shall be to thee sons : thou wilt make them *rulers* upon all the earth. 18 They will remember thy name in every *generation* and *generation* : on account of this * the *peoples* will confess Thee, God, unto age and unto age of the ages.
- * f. 61 v°
- * f. 62 r°

Psalm XLV

- 2 Our God is our refuge and our strength : He is our *help* in our *afflictions* which come upon ⁽²⁾ us speedily. 3 On account of this, we shall not be afraid though * the earth be disturbed, and the mountains be removed into the heart of the seas. 4 The waters have roared and are disturbed : the mountains are disturbed by His power. 5 The impetuosityes of the river will cause to be glad the city of God : He Who is exalted hath sanctified His dwelling-place. 6 And God will not be moved * in her midst : God will *help* her face. 7 *Nations* have been troubled, and kingdoms have tottered : He hath uttered His voice, and the earth hath been moved. 8 The Lord God of the powers is with us : our strength is the God of Jacob. 9 Come that ye may see the works of God ⁽³⁾, the wonders * which He hath established upon
- * f. 62 v°
- * f. 63 r°
- * f. 63 v°

⁽¹⁾ i.e. reading ἐσωθεν with MSS. Bab Nca ART and Vulg. «ab intus». MS. B reads ἐσεβών which is also the reading of the Bohairic and Sa'īdic Versions.

⁽²⁾ Lit. «find». It translates the Gk. ταῖς εὑρούσαις; Vulg. «quae invenerunt»; Sa'īdic ENTAÝTAZON.

⁽³⁾ MSS. Nca AT have τοῦ θῦ.

the earth : 10 Who maketh wars to cease unto the ends of the earth : He will crush their bows, and He will split their *weapons*, and their shields also He will burn in the fire. 11 Be at leisure and know that I am God : I shall be exalted * among the *nations*, and I shall be exalted * f. 64 r° upon the earth. 12 The Lord of powers is with us : our supporter is the God of Jacob.

Psalm XLVI

2 All *nations*, clap your hands : shout aloud to God with a joyful voice. 3 For the Lord is exalted * and He is fearful : He is a great king * f. 64 v° upon all the earth. 4 *Peoples* He will cause to be subdued to us, and *nations* under our feet. 5 He hath chosen for us His *heritage*, the beauty of Jacob which He hath loved. 6 God hath ascended with a shout, and * the Lord with a sound of a *trumpet*. 7 *Sing* to our God, *sing*. * f. 65 r° *Sing* to our King, *sing*. 8 For the Lord is King of all the earth. *Sing* with understanding, 9 For the Lord hath reigned over all the *nations* ; God sitteth upon His holy *throne*. 10 *Rulers* of * *peoples* have assembled * f. 65 v° with the God of Abraham, for those who are strong in God have been exceedingly exalted upon the earth.

* *Gospel according to John (Jh. XIV, 26-XV, 3).*

[* Tākht,
p. 129]

26 *But* (δέ) if the *Paraclete* should come, the Holy *Spirit* Whom the Father will send in My Name, He (it is) Who will teach you everything, and He will remind you of everything which I have said to you. 27 I will leave My *peace* with you ; My *peace* I, * I will give to you ; not as the world giveth, will I give. Let not your heart be troubled, nor be fearful of heart. 28 Ye have heard that I said to you, that I will go, and I come unto you. If ye were loving Me, ye would rejoice, because I will go unto the Father ; because the Father is greater than I. 29 And now I have said to you before it happeneth, *that*, should it happen, ye may believe. 30 I will not say many words to you any longer * for the ruler of the *world* cometh ; and he hath nothing in Me. 31 *But that* the *world* may know that I love My Father ; and *after the manner* which My Father ordered Me, I do thus. Rise, let us go from here. XV, 1 I am the true vine ; and My Father is the dresser. 2 Every *branch* which (is) in Me,

* Tākht,
p. 130

* Tākht,
p. 131

* Tûkhî,
p. 132 which will not bring forth fruit, He will cut off : and every (one) which will bring forth fruit, He will cleanse it, *in order that* * it may bring forth more fruit. 3 *Already* ye have been cleansed on account of the word which I have spoken with you. Remain in Me, and I also in you.

[*f. 65 v°] * Say these *Troparia*.

Thine Holy *Spirit*, Lord, Whom Thou didst send upon Thine *holy Disciples* and honourable *Apostles* at the 3rd hour, This take not away from us, *O Good (One)*, *but* let Him be renewed in our inward parts. A pure heart⁽¹⁾ Thou shalt create in me, God : a right *spirit* renew in our inward parts. Thine Holy *Spirit* (etc.). * Cast me not away from Thy face ; and Thine Holy *Spirit* take not from me⁽²⁾. Glory (to Father, etc.). Lord, Who didst send Thine Holy *Spirit* upon Thine own *holy Disciples* and honourable *Apostles* at the 3rd hour, This take * f. 67 r° not away from us, *O Good (One)*, *but* * we beseech Thee that Thou cause Him to be renewed in our inward parts. *O* our Lord Jesus Christ, the Son of God, the *Word!* An upright and vivifying *Spirit* : a *prophetic* and *venerable Spirit* : a *hallowing*⁽³⁾ and *governing Spirit*⁽⁴⁾ over * f. 67 v° everything ! For Thou art (He) Who * enlighteneth our *souls* : Who enlighteneth every man who cometh to the *world*, have mercy upon us. *Now (and always, etc.)*. *O God-bearer*, thou art the true vine, which hath borne the cluster of life. Thee it is whom we beseech, * f. 68 r° *O* thou who art full of grace, and the holy *Apostles*, on account of * the salvation of our *souls*. Blessed (be) the Lord our God. Blessed (be) the Lord day by day. The God of our salvation shall prepare our way for us.

Say the *Trisagion*, then say «Our Father», then say :

* f. 68 v° *O Heavenly King and Paraclete, the Spirit of truth* * Who art in every place and Who fillest all the *treasure of good* (things), and the Giver

(1) Tûkhî prefixes «Verse I».

(2) Cf. *Ps. L*, 12-13.

(3) MS. P and Tûkhî add «and *righteous*».

(4) MS. P and Tûkhî add «to Whom there is power».

of life. Be *gracious*, come, be in us, and cleanse us from every stain, *O Good* (One), and Thou shalt save our *souls*. *Glory* (*to Father*, etc.). As Thou * wast in the midst ⁽¹⁾ of Thy *Disciples*, *O Saviour*, and Thou didst give to them the *peace*, be, *therefore*, with us and heal us ⁽²⁾. *Both now* (etc.). If we stand in thy holy temple, we count ourselves as those who stand in heaven. *O God-bearer*, thou art the *heavenly gate* : open to us the door * of mercy.

* f. 69 r

* f. 69 v

Then say Kyrie eleison fifty (times). *Then say this Absolution* ⁽³⁾.

God, our God ⁽⁴⁾, God of all compassion and Lord of all comfort, Who hast comforted us *at* every hour and *at* all times ⁽⁵⁾ with the comfort of Thy Holy *Spirit*. We give thanks * to Thee, that Thou hast made us to stand for *prayer* at this holy hour in which Thou didst pour forth the grace of Thy Holy *Spirit* in wealth upon Thy *holy Disciples* and *holy Apostles* ⁽⁶⁾, as tongues of fire. We beseech and we pray Thy * *goodness* ⁽⁷⁾, Lover of man, receive our *prayer*, and sent down to us the grace of Thy Holy *Spirit* ⁽⁸⁾, and translate us to a *spiritual state*, *in order that* we may walk in the *Spirit*, and that we may not fulfil the *desires* ⁽⁹⁾ of the *flesh*; and make us worthy to serve * before Thy *goodness* ⁽¹⁰⁾ in purity and truth all the days of our life ⁽¹²⁾, in the strength of Thine

* f. 70 r

* f. 70 v

*f. 71 r°

⁽¹⁾ MS. P and Tûkhî have «with».

⁽²⁾ MS. P and Tûkhî have «come, also, be with us and heal us and save our souls».

⁽³⁾ MS. P has «Say *Kyrie eleison* forty-one (times), *Holy* (etc.), and *Our Father* (etc.) and this Absolution». Tûkhî has «Say *Kyrie eleison* fifty (times) and this Absolution».

⁽⁴⁾ MS. P and Tûkhî omit «God, our God».

⁽⁵⁾ MS. P and Tûkhî omit «and at all times».

⁽⁶⁾ MS. P and Tûkhî have «honourable and *blessed Apostles*».

⁽⁷⁾ MS. P and Tukhî have «Thee».

⁽⁸⁾ MS. P adds «and cleanse us from all defilement of the *body* and the *spirit*».

⁽⁹⁾ MS. P and Tukhî have «the *desire*».

⁽¹⁰⁾ MS. P and Tûkhî have «Thee».

⁽¹¹⁾ On fol. 71v° there is only an illuminated circle.

⁽¹²⁾ MS. P and Tûkhî conclude this Absolution as follows : «for the *glory* and the *honour* and the *might* are *due* to Thee with Thy *Good Father* and the *Holy*

Only-begotten Son our Lord and our God and our Saviour through Whom (etc.).

(Sext)

* f. 72 r° * *With God.* The Prayer of the Sixth Hour⁽¹⁾.

Psalm LIII

3 God, save me by Thy Name : judge⁽²⁾ me in Thy strength. 4 God,
* f. 72 v° hear my *prayer*; hearken to all the words of my mouth. * 5 For strangers have risen up against me ; and the strong have sought after my *soul* : they have not set God before them. 6 Lo, God will *help* me, and the Lord is the supporter of my *soul*. 7 He shall requite the evil to mine
* f. 73 r° enemies : and in Thy * truth wipe them out. 8 Willingly will I sacrifice to Thee : I will confess Thy Name, Lord⁽³⁾. 9 For Thou hast delivered me from every affliction ; and mine eye hath looked upon mine enemies⁽⁴⁾.

Psalm LVI

2 Have mercy upon me, God, and have mercy upon me, for my *soul*
* f. 73 v° hath trusted in Thee, * and I will have *confidence* beneath the shadow of Thy wings until the *iniquity* passeth. 3 I will cry unto God Who is exalted : Who⁽⁵⁾ hath done that which is good to me. 4 He hath sent forth from the heaven, and He hath delivered me, and those who

Spirit, now, and at all times (Tûkhî adds : and unto age of all the ages. Amen. Lord, have mercy» (thrice)».

⁽¹⁾ MS. P has the following rubric : «It begins as at the commencement. There is said : Our Father, etc. Let us give thanks, etc. Psalm L, and «The Hymn of the Sixth Hour of the blessed day I will offer to Christ my King and my God : I will *hope* in Him that He may forgive us our sins». Tûkhî has the following rubric : «Begin, say as at the commencement : * *Glory to Father* (etc.) and *Our Father* (etc.), *Have mercy upon me, God* (Ps. L).

⁽²⁾ MS. P and Tûkhî prefix «and».

⁽³⁾ MS. P and Tûkhî add «for it is *good*», Gk. ὅτι ἀγαθόν; Vulg. bonum est ; Sa^c οὐαὶ νανούμε.

⁽⁴⁾ Tûkhî adds Ps. LIV, cf. Appendix 3.

⁽⁵⁾ MS. P and Tûkhî add «God», Gk. τὸν Θεόν; Vulg. Deum ; Sa^c θεόντε.

trample upon me He hath given over to scorn. * God hath sent forth His mercy and His truth. 5 He hath delivered my *soul* from the midst of lion-cubs. I slept, being disturbed : the sons of men, their teeth are *weapons* and arrows, and their tongue is a whetted sword. 6 Be exalted, God, above the heavens ; and Thy glory over * all the earth. * f. 74 r°
7 They have prepared snares for my feet, and they have bowed down my *soul* : they have dug a pit before me, and they have fallen into it. 8 My heart is prepared, God, my heart is prepared. I will sing, I will *chant* in my glory ⁽¹⁾. 9 Rise up, my glory, *rise psaltery and harp. I will rise early. 10 I will confess to Thee, Lord, among the *peoples* : I will sing to Thee among the *nations*. 11 For Thy mercy is magnified unto the heavens, and Thy truth unto the clouds. 12 Be exalted, God, above the heavens ; and Thy glory over all the earth. * f. 74 v°
* f. 75 r°

* Psalm LX

* f. 75 v°

2 Hear, God, my supplication ; attend unto my *prayer*. 3 From the ends of the earth I have cried aloud unto Thee, when my heart was grieved. Thou hast exalted me upon a *rock* : Thou hast led. 4 Thou hast been for me a *helper* and a * *tower* of strength from the face of the enemy. 5 I will abide in Thy dwelling-place unto age ; I will shelter beneath the *covering* of Thy wings. 6 For Thou, God, Thou hast heard my *prayers* : Thou hast given a *heritage* to those who fear Thy Name. 7 Days upon days of the king * Thou shalt add to his years, unto days of *generation* and *generation*. 8 And he shall abide unto age before God. His mercy and His truth, who hath sought after them ? 9 Thus I will sing to His Name unto age of the ages, that I may offer my *prayers* day after day. * f. 76 r°
* f. 76 v°

* Psalm LXII

* f. 77 r°

2 God, my God, early will I come into Thee, for my *soul* hath thirsted for Thee, that my *flesh* may blossom forth for Thee in a desert land and pathless place and a waterless place ; 3 accordingly, I have shewn

⁽¹⁾ «in my glory» : MS. N^o 2 has εν τῇ δόξῃ μου.

* f. 77 v° myself to Thee in that which is holy⁽¹⁾ * to see Thy power and Thy glory.
4 For Thy mercy is more choice than the ways of life : my lips will praise Thee. 5 Accordingly, I will bless Thee in my life : I will lift up my hands in Thy Name. 6 As with marrow and fat will my *soul* be satisfied : lips of joyfulness will praise * Thy Name. 7 I was remembering Thee upon my sleeping-mat : I was wont to *meditate* on Thee in the morning hours. 8 For Thou hast been to me a *helper*, and I shall rejoice under the shadow of Thy wings. 9 My *soul* is cleft behind Thee,
* f. 78 v° *but* (δέ) as for me, Thy right hand hath taken me unto it. * 10 *But* (δέ) they have sought after my *soul* in vain. They will go into the lower places of the earth. 11 They will be given into the hand of the sword : they will become portions for foxes. 12 *But* (δέ) the king will rejoice in God : all who swear by Him will be praised, * for the mouth of those who speak falsehoods will be closed.

Psalm LXVI

2 God will have pity upon us, and He will bless us : He⁽²⁾ will show His face upon us and He will have mercy upon us : 3 to make known His⁽³⁾ way upon earth * and His⁽³⁾ salvation among all the *nations*.
* f. 79 v° 4 Let the *peoples* confess Thee, God, let all the *peoples* confess Thee. 5 Let the *nations* be glad (and) rejoice, for Thou wilt judge the *peoples*
* f. 80 r° with equity, and Thou wilt guide *nations* upon the earth. * 6 Let the *peoples* confess to Thee, God, let all the *peoples* confess to Thee⁽⁴⁾. 7 For the earth hath given its fruits. God, our God, will bless us. 8 And⁽⁵⁾ God will bless us. Let all the ends of the earth fear Him.

* f. 80 v°

* *Psalm LXIX*

2 God, give heed speedily to my *help* : Lord, *help* me. 3 Let them be ashamed and be scorned⁽⁶⁾ who seek after my *soul* : let them be turned

⁽¹⁾ i.e. «the sanctuary», Gk. ἐν τῷ ἁγίῳ; Vulg. in sancto ; Sa^c εν πετρογαλλ.

⁽²⁾ MS. P and Tûkhî prefix «and».

⁽³⁾ MS. P and Tûkhî have «Thy».

⁽⁴⁾ Verses 5 and 6 are missing in MS. P.

⁽⁵⁾ MS. P and Tûkhî omit «and».

⁽⁶⁾ MS. P omits «and be scorned».

backward and be ashamed who desire to do that which is evil to me.
4 Let them be turned forthwith * ashamed who say to me : *Well !* * f. 81 r°
Well ! 5 Let them be glad (and) rejoice ⁽¹⁾ in Thee, all those who seek after Thee ⁽²⁾; let ⁽³⁾ them who love Thy salvation say at all times : Let the Lord be magnified ! 6 *But* (*δέ*) I am poor and weak; God, help me. For ⁽⁴⁾ Thou art my *helper* * and my Saviour : Lord delay * f. 81 v° not.

Psalm LXXXIII

2 *How* worthy of love are Thy dwelling-places, Lord, God of the powers. 3 My *soul* yearneth and faileth to enter to the *courts* of the Lord : my heart and my *flesh* have rejoiced * in the living God. 4 *For also* a sparrow hath found him a house, and a turtle-dove a nest for herself, to lay her young : Thine altars, Lord, God of the powers, my King and my God. 5 Blessed are all who dwell in Thy House : they shall praise Thee unto age of the ages. 6 Blessed is the man * whose support is from Thee, Lord : he hath established high ways in his heart ; 7 in a valley of weeping, in the place in which he hath established it. *For also* the *law-giver* shall give blessings : 8 they shall go from strength to strength : the God * of the gods shall appear in Sion. 9 Lord, God of the powers, hear my *prayer* : hearken, God of Jacob. 10 Behold, God, our defender, and look upon the face of Thy Christ. 11 For a day in Thy *courts* is better than thousands : I have chosen to abase myself in the House of God, *rather* than to dwell * in the *tents* of the sinners. 12 For the Lord God loveth mercy and truth, glory and grace He will give : the Lord will not cause those who walk in *innocence* to be lacking in *good* (things). 13 Lord, God of the powers, blessed is the man who *trusteth* in Thee. * f. 82 r° * f. 82 v° * f. 83 r° * f. 83 v°

⁽¹⁾ MS. P and Tûkhî have «let them be glad (and) rejoice».

⁽²⁾ Tûkhî adds «Lord».

⁽³⁾ MS. P prefixes «and».

⁽⁴⁾ MS. P and Tûkhî omit «for».

* f. 84 r°

* *Psalm LXXXIV*

2 Lord, Thou hast been pleased with Thy land : Thou hast brought back the *captivity* of Jacob. 3 Thou hast forgiven the *iniquities* of thy *people* : Thou hast covered over all their sins. 4 Thou hast taken away all Thine anger : Thou hast turned away from anger of Thy wrath.

* f. 84 v° * 5 Turn us, God of our salvation, and ⁽¹⁾ turn Thy wrath from us.

6 Wilt Thou be angry with us unto age? *Or* wilt Thou draw out Thine anger from generation to generation? 7 Thou, God, Thou wilt turn, Thou wilt revive us, and Thy *people* shall be glad in Thee.

* f. 85 r° * 8 Make known to us, Lord, Thy mercy, and grant to us Thy salvation.

9 I will hear what it is which the Lord ⁽²⁾ will say in me, for He will speak *peace* unto His *people* and unto His Saints and those who will turn to Him with their heart. 10 *Nevertheless*, His salvation is nigh to

* f. 85 v° * everyone who feareth Him, that glory may dwell in our land. 11 Mercy and truth have met together; *justice* and *peace* have grasped hands with one another. 12 Truth hath arisen from the earth, and ⁽³⁾ justice

* f. 86 r° hath looked forth from the heaven. * 13 *For also* the Lord shall give *kindness*, and our land shall give its fruit. 14 Truth shall go before Him, and shall set His footsteps in the way.

Psalm LXXXV

* f. 86 v° 1 Incline Thine ear, Lord, and ⁽⁴⁾ hear me, for I am poor * and weak.

2 Guard my *soul*; for I am pure : save Thy servant, my God, who *trusteth* in Thee. 3 Have mercy upon me, Lord, for I have cried aloud unto Thee all the day. 4 Make glad the *soul* of Thy servant, for I have lifted

* f. 87 r° up my *soul* unto Thee, Lord. * 5 For Thou (art) *kind*, Lord : Thou (art) *patient* : plenteous ⁽⁵⁾ is Thy mercy to everyone who crieth unto

⁽¹⁾ MS. P and Tûkhî omit «and».

⁽²⁾ MS. P and Tûkhî add «God».

⁽³⁾ MS. P and Tûkhî omit «and».

⁽⁴⁾ MS. P omits «and».

⁽⁵⁾ MS. P prefixes «and».

Thee. 6 Give ear, Lord, to my *prayer* : pay heed ⁽¹⁾ to the voice of my supplication. 7 In the day of my affliction I cried aloud unto Thee, for Thou hast heard me. 8 There is not who is like to Thee among the gods, Lord ; and there is not * who shall be able to do *according to* Thy works. 9 All the *nations* which Thou hast made shall come : they shall worship before Thee, Lord, and they shall give glory unto Thy Name unto age ⁽²⁾. 10 For Thou (art) great, and Thou ⁽³⁾ doest wonders. Thou (art) God alone Who is great. 11 Guide me, Lord, in Thy way, and ⁽⁴⁾ I will * walk in Thy truth. Let my heart be glad to fear Thy Name. 12 I will confess to Thee, Lord, my God, with all my heart, and I will give glory unto Thy Name unto age. 13 For great is Thy mercy towards me ; and Thou hast delivered my *soul* from the Under-Amenti. * 14 God, *transgressors* are they who have risen against me, and a *synagogue* of the powerful hath sought after my *soul*; they have not set Thee before them. 15 But (δε) Thou, Lord, God, Thou (art) compassionate and merciful. Thou (art) long-suffering ; plenteous ⁽⁵⁾ (is) Thy mercy * and true. 16 Look upon me and have mercy upon me : give strength to Thy servant, and ⁽⁶⁾ deliver the son of Thine handmaid. 17 Make with me a sign unto *good*. Let those who hate me see, and ⁽⁷⁾ let them be ashamed ; for Thou, Lord, hast *helped* me, and Thou hast * comforted me.

* f. 87 v°
* f. 88 r°
* f. 88 v°
* f. 89 r°
* f. 89 v°

Psalm LXXXVI

1 His foundations (are) in the holy mountains. 2 The Lord loveth the *gates* of Sion more than all the dwelling-places of Jacob. 3 Honourable things are spoken concerning thee, city of God. * 4 I will recall Raab ⁽⁸⁾ and Babylōn (as) those who know me : lo, the *Allophyloi* ⁽⁹⁾ and

* f. 90 r°

⁽¹⁾ MS. P and Tûkhî prefix «and».

⁽²⁾ MS. P and Tûkhî omit «unto age».

⁽³⁾ Both MS. P and Tûkhî have «He» *sic.*

⁽⁴⁾ MS. P omits «and».

⁽⁵⁾ MS. P prefixes «and».

⁽⁶⁾ MS. P and Tûkhî omit «and».

⁽⁷⁾ MS. P omits «and».

⁽⁸⁾ MS. P has «Rahap».

⁽⁹⁾ i.e. Philistia.

Tyre and the *people* of the Ethiopians. These were there. 5 Sion the mother shall say a man, and a man became in her; and He Who is exalted * laid the foundation of her unto age. 6 The Lord shall declare in *writings* of *peoples* and *rulers*, these (are) they who became in her, 7 as the dwelling-place of all those who are glad in thee.

* f. 90 v°

Psalm XC

* f. 91 r° 1 He who abideth with the *help* of Him Who is exalted, * shall rest under the shadow of the God of the heaven. 2 He shall say to the Lord, Thou art my supporter : my refuge, my God. I will *trust* in Him. 3 For He (it is) Who will deliver me from the snare of the hunter and from a perturbing word. 4 He shall overshadow thee * in the midst of His pinions, and thou shalt *trust* beneath His wings : His truth shall encompass thee as a *weapon*. 5 Thou shalt not be afraid of the terror of the night, of the arrow which flieth in the day, 6 of a thing which walketh in the darkness, of a destruction and a demon * of the noon. 7 Thousands shall fall at thy left hand, and myriads at thy right hand, *but* (δέ) they shall not come nigh to thee. 8 Yet thou shalt observe with thine eyes, and thou shalt see the reward of the sinners. 9 For Thou, Lord, (art) He Who (is) my *helper*; thou hast set Him Who (is) exalted as a place of refuge for thee. * 10 No evils shall come upon thee ; and a *scourge* shall not come nigh to thy place of dwelling. 11 For He shall command His *angels* concerning thee, that they guard thee in all thy ways. 12 And ⁽¹⁾ they shall bear thee up upon their hands, *lest* thou stumble with thy feet on a stone. 13 Thou shalt tread upon * a serpent and a *basilisk* : thou shalt trample upon a lion and a dragon. 14 For he *trusted* in Me (and) I will deliver him : I will *cover* him, for he hath known My Name. 15 He shall pray to Me, and ⁽²⁾ I will hear him. I am with him in affliction : I will deliver him, and ⁽³⁾ I will glorify him. * 16 With long life I will satisfy him, and I will make known to him my salvation.

* f. 92 r°

* f. 92 v°

* f. 93 r°

* f. 93 v°

⁽¹⁾ «And» is omitted by MS. P and Tûkhî. It occurs, however, in Gk. MS. Ν* κατ.

⁽²⁾ Tûkhî omits «and».

⁽³⁾ Tûkhî omits «and».

Psalm XCII

1 The Lord hath reigned ; He hath clothed Himself with beauty ; He hath clothed Himself with strength, and He hath girded Himself with it ; *for also* He hath set up the *inhabited world*, which shall not be moved. * 2 Thy *throne* is prepared from (the) beginning : and ⁽¹⁾ from the age Thou art. 3 Rivers have raised themselves up, Lord ; rivers have lifted up their voice, 4 above ⁽²⁾ the voice of many waters. Wonderful are the breakers of the sea, and ⁽³⁾ wonderful in our eyes ⁽⁴⁾ is the Lord * among those who (are) exalted. 5 His testimonies are exceedingly trustworthy : holiness befitteth Thine House, Lord, until far-reaching days.

* *Gospel according to Matthew 24 (Matt. V, 1-16).*

[* Tûkhi,
p. 170]

* Tûkhi,
p. 171

1 *But* (δέ) when He saw the multitudes, He went up upon * the mountain ; and when He had sat down, His *disciples* came unto Him. 2 And He opened His mouth, (and) He was teaching them, saying : 3 Blessed (are) the poor of *spirit*, for theirs is the Kingdom of the Heavens. 4 Blessed (are) they who mourn now, for they (are) those who will be comforted. 5 Blessed (are) the meek, for they (are) those who will *inherit* the earth. 6 Blessed (are) those who hunger and those who thirst for justice, for they (are) those who will be satisfied. * 7 Blessed (are) the pitiful, for they (are) those who will be pitied. 8 Blessed (are) those who are pure in their heart, for they (are) those who will see God. 9 Blessed (are) the *peace-makers*, for they (are) those who will be called «the sons of God». 10 Blessed (are) those who have been persecuted because of righteousness, for theirs is the Kingdom of the Heavens. 11 Blessed (are) ye if they should persecute you and despise you and say every evil at you, * speaking falsehood against you because of Me. 12 Rejoice and be glad, for your reward is great

* Tûkhi,
p. 172

* Tûkhi,
p. 173

⁽¹⁾ Tûkhi omits «and».

⁽²⁾ Lit. «from», cf. Gk. ἀπό ; Vulg. a ; Sa^c εβολ.

⁽³⁾ MS. P omits «and».

⁽⁴⁾ MS. P, Tûkhi and the Versions omit «in our eyes».

in the heavens. *For* thus they persecuted the *prophets* who were before you. 13 Ye are the salt of the earth, *but* (δέ) if the salt become insipid, with what shall they salt it? It is not good for anything, except that men cast it forth and tread upon it. 14 Ye are the light of the *world* : it is not possible that a city be hid, being set upon a mountain ; 15 *nor* do they light * a lamp (and) put it under a measure, *but* they put it upon the *lampstand*, and it giveth light to everyone who (is) in the house. 16 Thus let your light give light before men, *that* they may see your good works, and give glory to your Father Who (is) in the heavens.

* Tûkhi,
p. 174

[*f. 94 v°] * Say these *Troparia*. Then say :

* f. 95 r° O Thou Who on the 6th day, at the 6th hour, wast nailed to the *Cross*, * because of the sin which Adam *dared* (to commit) in the *Paradise*, tear up the handwriting of our sins, O Christ our God, and deliver us. O Thou Who on (etc.). *But* (δέ) I, I have cried unto God, and the Lord hath heard me. God, hear my *prayer*, and disregard not my supplication pay heed * unto me, and hear me. O Thou (etc.). Evening and morning and (at) the hour of midday I will declare and I will speak, and He shall hear my voice, and He shall save my *soul* in *peace* ⁽¹⁾. Glory (to Father, etc.). O Jesus Christ our God, Who wast nailed on the *Cross* * f. 95 v° at the time of the 6th hour in which Thou didst slay * sin by the Wood, and didst revive him who was dead by Thy death, that is, the man whom Thou didst create with Thine hands, who died through sin. Slay our *passions* through Thy saving ⁽²⁾ sufferings, and by the nails * f. 96 v° wherewith Thou wast nailed make whole our *mind* * from the *hurt* of *material* works ⁽³⁾ in the remembering of Thine *heavenly* judgments, according to Thy compassion. Both now (etc.). Inasmuch as we have not any opportunity because of the multitude of our sins, yet on account * f. 97 r° of thee, O *God-bearer* ⁽⁴⁾, we have *boldness* before * Him Whom thou didst bear, for abundant (are) thine *intercessions*, for ⁽⁵⁾ they prevail

⁽¹⁾ Ps. LIV, 17, 2, 3*, 18, 19*.

⁽²⁾ MS. P and Tûkhi add «vivifying».

⁽³⁾ MS. P and Tûkhi add «and worldly desires».

⁽⁴⁾ MS. P and Tûkhi prefix «Virgin».

⁽⁵⁾ MS. P omits «for» ...

and are acceptable with our *Saviour*, *O* pure Mother. Reject not the sinners in thine *intercessions* with Him Whom thou didst bear, *for* He is merciful; for He hath power to deliver us: *for* truly He suffered * on our account *that* He might deliver us. Let Thy tender-mercies * f. 97 v° speedily prevent us: for we have become exceedingly poor: *help* us, God our *Saviour*, on account of the glory of Thy Name: Lord, Thou shalt deliver us, Thou shalt forgive unto us our sins, on account of Thine Holy Name⁽¹⁾.

* Say the *Trisagion*, Our Father, *then* say:

* f. 98 r°

Thou hast wrought salvation in the midst of the earth⁽²⁾, *O* Christ our God, in the stretching forth of Thine holy hands upon the *Cross*. Therefore, all the *nations* cry out, saying: Glory to Thee, Lord. *Glory* (*to Father*, etc.). * We worship Thine incorruptible *form*, *O Good* (One): * f. 98 v° we *ask* the forgiveness of our sins, *O Christ* our God. For, truly, of Thy Will Thou wast pleased to ascend the *Cross*, that Thou mightest save those whom Thou didst create, from the servitude of the Enemy. We cry unto Thee; we give thanks unto Thee, for Thou hast filled all things with joy, *O Saviour*, * Who didst come to *help* the *world*. * f. 99 r° Lord, Thine is the glory. Now (etc.). Thou art she who is full of glory⁽³⁾, *O Virgin God-bearer*. We praise thee, for through the *Cross* of thy Son Amenti fell and Death was brought to nought; and we (who were) dead were raised, (and)⁽⁴⁾ were made worthy of * eternal life, and * f. 99 v° we obtained the joy of the first *Paradise*. Therefore, we give glory to Him with thanksgiving as a *Strong* (One), *O Christ* our God.

Kyrie eleison fifty (times). *Then* say the Absolution⁽⁵⁾.

We give thanks unto Thee, our Master, the *Almighty*, Father of our Lord * and our God and our *Saviour* Jesus Christ, and we give glory * f. 100 r°

⁽¹⁾ Ps. LXXVIII, 8*-9. MS. P here adds «Both now (etc.)», and omits the rubric which follows.

⁽²⁾ Cf. Ps. LXXXIII, 12*.

⁽³⁾ MS. P and Tûkhî have «grace».

⁽⁴⁾ MS. P and Tûkhî have «and».

⁽⁵⁾ MS. P has the following rubric: «Say *Kyrie eleison* forty-one (times), Holy (etc.), and this Absolution».

to Thee, that Thou hast appointed the hours of suffering of Thine *Only-begotten Son* for prayer and entreaty⁽¹⁾. Receive our requests, and wipe out for us the hand-writing of our sins which is written against us, even * as Thou didst rend it at this holy hour through

* f. 100 v° the *Cross* of Thine *Only-begotten Son Jesus Christ, our Lord*⁽²⁾, by Whom Thou didst destroy all the power of the Enemy. And give to

* f. 101 r° us a time which is bright and a blameless *life* and * an excluded⁽³⁾ living, that we may please Thine holy (and) revered Name, and that we may stand before the fearful and *just judgement-seat* of Thine *Only-begotten Son*⁽⁴⁾, and that we may give glory to Thee with Thy Saints⁽⁵⁾,

* f. 101 v° Thee, the *Unoriginate Father*, with the Son * *Consubstantial* with Thee and the Holy Vivifying *Spirit*, now (etc.)⁽⁶⁾.

Lord, have mercy upon us (thrice). Holy *Trinity*, God, our *hope*, have mercy upon Thy *creatures* and save our *souls*. *Kyrie eleison*⁽⁷⁾.

(None)

* f. 103 r°⁽⁸⁾ * The Prayer of the Ninth Hour⁽⁹⁾.

It begins as at the Morning Prayer. Then there is said⁽¹⁰⁾ :

⁽¹⁾ MS. P and Tûkhî have «as times of *prayer* and supplication».

⁽²⁾ MS. P and Tûkhî add : «and our *Saviour* of our *souls*».

⁽³⁾ Lit. «deprived», i.e. deprived of worldly amenities.

⁽⁴⁾ MS. P and Tûkhî add : «Jesus Christ, our Lord, without condemnation».

⁽⁵⁾ MS. P prefixes «all».

⁽⁶⁾ MS. P adds : «and at all times (etc.)».

⁽⁷⁾ This ejaculation in the MS. is added by a later hand. It is omitted by MS. P and Tûkhî.

⁽⁸⁾ Folios 102r° and 102v° are blank.

⁽⁹⁾ In the MS. this title is written in Arabic only. MS. P has «With God the Powerful». The 9th Hour. Tûkhî has «The *Prayer* of the 9th Hour of the Day».

⁽¹⁰⁾ This rubric is in Arabic only. MS. P has «It begins as at the commencement. There is said : Our Father (etc.), Let us give thanks (etc.), *Psalm L* and «The *Hymn* of the 9th Hour of the blessed day I will offer to Christ my King and my God. I will *hope* in Him that He may forgive us our sins». Tûkhî has «Begin as at the beginning, say».

[Psalm XCV]⁽¹⁾

1 Sing to the Lord with a new song : sing to the Lord all the earth.
2 Sing to the Lord, bless His Name : proclaim His salvation day by
day. 3 Declare His glory among the *nations*, and * His wonders among
all the *peoples*. 4 For great is the Lord and exceedingly blessed : He
is fearful above all the gods. 5 For all the gods of the *nations* are * *demons*,
but (δέ) the Lord, He created the heavens. 6 Confession and beauty
are before Him : purity and great beauty (are) in that which is holy
to Him⁽²⁾. 7 Offer to the Lord, all the families of the *nations* : offer
to the Lord glory and honour. 8 Offer to the Lord * glory to His Name :
bring sacrifices, (and) enter ye in to His *courts*. 9 Worship the Lord
in His holy *court*. Let all the earth be moved from before His face.
10 Say among the *nations* : The Lord hath reigned from a Wood.
For, also, He hath set up the *inhabited world* which * shall not be moved :
He will give judgment to *peoples* with equity. 11 Let the heavens be
glad and let the earth rejoice : let the sea be moved, and all its fulness.
12 Let the plains rejoice, and everything which is in them. *Then* all
the trees * of the wood shall rejoice 13 before⁽³⁾ the Lord, for He cometh :
He cometh to give judgment to the earth. He shall give judgment
to the *inhabited world* with *justice*, and the *peoples* with *righteousness*.

Psalm XCVI

1 The Lord hath reigned ; let the earth rejoice ; let * the many *islands* * f. 106 r°
be glad. 2 A cloud and a *thick cloud* (*γνόφος*) it is which surroundeth
Him : righteousness and judgment are the support of His *throne*.
3 A fire shall proceed before Him, and with a flame He shall burn His
enemies who surround Him. 4 His lightnings lightened the *inhabited*
world, * the earth saw and was moved. 5 As wax the mountains melted * f. 106 v°

⁽¹⁾ The title of this Psalm is missing in the MS.

⁽²⁾ i.e. His Sanctuary.

⁽³⁾ MS. P adds «the face of».

from before the face of the Lord⁽¹⁾, and from before the face of the Lord of all the earth. 6 The heavens have declared His righteousness, and⁽²⁾
* f. 107 r° all the *peoples* have seen His glory. 7 All they * who worship things made by hand shall be ashamed : they who boast themselves in their *idols*. Worship Him, all His *angels*. 8 Sion heard and was glad, the daughters of Judah rejoiced on account of Thy Name, Lord. 9 For Thou art
* f. 107 v° the Lord Who is exalted over * all the earth : Thou art exalted exceedingly, more than all the gods. 10 (Ye) who love the Lord, hate evil, for the Lord shall guard the *souls* of His Saints, and He shall deliver them from the hand⁽³⁾ of the sinners. 11 A light hath risen for the
* f. 108 r° just, and gladness for those who are upright in their heart. * 12 Be glad, (ye) just, in the Lord : confess⁽⁴⁾ the remembrance of His *holiness*.

Psalm XCVII ⁽⁵⁾

1 Sing to the Lord with a new song, for the Lord hath wrought wondrous works : His right hand and His holy arm hath revived Him. 2 The
* f. 108 v° Lord hath manifested * His salvation before the *nations* : and He hath extendeth to them His righteousness. 3 He hath remembered His mercy to Jacob and His righteousness to the House of Israel : the ends of all the earth hath seen the salvation of our God. 4 Shout to the Lord, all the earth : sing and rejoice, *sing*⁽⁶⁾. 5 Sing to the Lord with
* f. 109 r° a *harp*⁽⁷⁾ * with a *harp* and a voice of *psalm*. 6 With beaten⁽⁸⁾ *trumpets* and a sound of horn trumpet : shout before the King, the Lord. 7 Let the sea be moved, and all its fulness. The *inhabited world* and every-
* f. 109 v° thing which is in it. 8 Rivers shall clap their hands * together, and the

⁽¹⁾ MS. P omits «from before the face of the Lord».

⁽²⁾ Tûkhî omits «and».

⁽³⁾ MS. P has «hands».

⁽⁴⁾ MS. P prefixes «and».

⁽⁵⁾ The MS. has in Coptic ፻፭ = 95, but in the Arabic translation there are the Coptic cursive numerals ፻፯ = 97.

⁽⁶⁾ MS. P omits «sing».

⁽⁷⁾ The MS. omits «with a *harp*». Text supplied from Tûkhî. MS. P also omits «with a *harp*».

⁽⁸⁾ Gk. ἐλατός; Vulg. ductilibus; Sa^c נִזְבָּחַ.

mountains shall rejoice ⁽¹⁾, 9 He hath come to give judgment to the earth. He will give judgment to the *inhabited world* with justice, and (to) the *peoples* with equity.

Psalm XCVIII

1 The Lord hath reigned, let *peoples* rage : He Who sitteth upon the Cherubim ; let * the earth be moved. 2 Great is the Lord in Sion, and ⁽²⁾ He is exalted over all the *peoples*. 3 Let them confess His great Name, for it is fearful and holy. 4 And the honour of a king loveth judgment. Thou, Thou hast prepared those (things) which are equitable : judgment and righteousness Thou hast performed in Jacob. * 5 Exalt the Lord, our God, and ⁽³⁾ worship the foot-stool of His feet, for it is holy. 6 Moses and Aaron among ⁽⁴⁾ His priests, and Samuel among those who supplicate His Name : they were supplicating the Lord, and He was hearkening to them. 7 In a *pillar* of cloud He was speaking with them : * *for* they were keeping His testimonies, and the commands which He gave to them. 8 Lord, our God, Thou wast hearkening to them. God, Thou wast for them a forgiver and an avenger of all their doings. 9 Exalt the Lord, our God, and ⁽⁵⁾ worship His holy mountain, * for the Lord, our God, is holy.

* f. 110 r°

* f. 110 v°

* f. 111 r°

* f. 111 v°

Psalm XCIX

1 Shout to the Lord, all the earth, 2 serve the Lord with gladness, come before Him with rejoicing. 3 Know that the Lord He is God : He hath created us and not we. * *For* ⁽⁶⁾ we are His *people* and the sheep of His fold. 4 Enter into His *gates* with confession and into His *courts* with blessings. Confess Him and ⁽⁷⁾ praise His Name,

* f. 112 r°

⁽¹⁾ MS. P adds «before the Lord».

⁽²⁾ Tûkhî omits «and».

⁽³⁾ MS. P and Tûkhî omit «and».

⁽⁴⁾ Tûkhî omits «among».

⁽⁵⁾ MS. P omits «and».

⁽⁶⁾ MS. P and Tûkhî omit «for».

⁽⁷⁾ MS. P omits «and».

5 For *gracious* is the Lord, for His mercy is unto age, and His truth
* f. 112 v° is ⁽¹⁾ * from generation to generation.

Psalm C

1 I will sing to Thee, Lord, mercy and judgment will I sing. 2 And
I will pay heed to a blameless way ; when wilt Thou come unto me ? I was
* f. 113 r° walking in *innocence* of my heart, in * the midst of my house. 3 I have
not set a *transgressing* thing before mine eyes : Thou hast hated ⁽²⁾
those who work *transgression* : a perverse hath not cleaved to me ;
4 The evil will turn aside from me, and ⁽³⁾ I was not knowing (it).
* f. 113 v° 5 He who speaketh against his neighbour privily, this one * I was
pursuing : with him (who is) insolent with his eyes, with an insa-
tiable heart, I have not eaten. 6 Mine eyes (shall be) upon all the
faithful of the earth, that they may be sitting-companions with me :
he who walketh in a blameless way, this (one) was ministering to me.
* f. 114 r° 7 He who acteth * (with) insolence is not wont to dwell in the midst
of my house : he who speaketh iniquity is not wont to be established
before mine eyes. 8 In the hours of the morning I was slaying all the
sinners of the land, to wipe out from the city of the Lord our God ⁽⁴⁾
* f. 114 v° every one * who worketh *iniquity*.

Psalm CIX

1 The Lord said to my lord : Sit at my right hand until I place thine
enemies beneath thy feet. 2 A rod of thy power the Lord shall send
forth from Sion : and thou shalt rule in the midst of thine enemies.
* f. 115 r° * 3 With thee is the *rule* in the day of thy strength, in the light of the
Saints : from the womb, before the star of the morning, I have begotten
thee. 4 The Lord hath sworn and He will not repent : Thou art priest

⁽¹⁾ MS. P and Tûkhî omit «is».

⁽²⁾ The consensus of Bohairic MSS. read «I have hated», cf. Gk. ἐμισησα; Vulg. odivi; Sa^c αἴμεστωογ.

⁽³⁾ MS. P omits «and».

⁽⁴⁾ MS. P and Tûkhî omit «our God».

unto age according to the order of Melchisedek. 5 The Lord at thy right hand * hath crushed kings in the day of His anger. 6 He shall give judgment among the nations, and ^{* f. 115 v} (1) He shall fill them with corpses ⁽²⁾ : He shall crush the head of a multitude upon the earth. 7 He shall drink water on the way from a spring : on account of this He shall lift up * a head.

* f. 116 r

Psalm CX

1 I will confess to Thee, Lord, with all my heart, in the council of those who are upright, and (in) their *synagogue*. 2 Great are the works of the Lord : all His wishes are sought out. 3 Confession and great beauty * is His work, and His righteousness endureth unto age of the ages. 4 He hath made a remembrance of all His wonders : the Lord is merciful and compassionate. 5 He hath given food to those who fear Him : He will be mindful of His *covenant* unto age. 6 The power of His * works He hath made known to His *people*, to give to them ^{* f. 116 v} a *heritage* of the nations. 7 The works of His hands (are) truth and judgment : all His *commandments* are trustworthy, 8 they are justified ⁽³⁾ unto age of the age, they are done in truth and uprightness. 9 He hath sent * redemption to His *people* : He hath commanded His *covenant* unto age : holy is His Name and fearful. 10 The beginning of *wisdom* is the fear of the Lord ; and ($\delta\epsilon$) a good understanding hath every one who doeth it : and His praise endureth unto age of the age.

* f. 117

* f. 117

* f. 117

[*Psalm CXI*] ⁽⁴⁾

* 1 Blessed (is) the man who feareth the Lord : in His *commandments* he will broaden exceedingly. 2 His seed shall be strong upon the earth : the *generation* of the upright shall be blessed. 3 Glory and riches shall be in his house : his ⁽⁵⁾ righteousness * endureth unto age of the age.

* f. 118

⁽¹⁾ MS. P and Tûkhî omit «and».

⁽²⁾ MS. P adds «and».

⁽³⁾ Gk. ἐστηριγμέναι; Vulg. confirmata; Sa^c ΣΥΤΑΞΡΗΣ.

⁽⁴⁾ The MS. has no title for this Psalm.

⁽⁵⁾ MS. P prefixes «and».

f. 119 r° 4 A light ariseth from the darkness for those who are upright. A merciful, compassionate and just One is the Lord God. 5 *Profitable* is the man who is merciful and giveth * on loan, he shall *arrange* his words in judgment, 6 for he shall not be moved unto age : the just shall be in eternal remembrance ; 7 and he shall not fear an evil report : his f. 119 v° heart is ready to *trust* in the Lord. 8 His heart is established, * and he shall not be moved until he look upon his enemies. 9 He hath distributed, he hath given to the poor, and his righteousness endureth unto age of the age : his horn shall be exalted with glory. 10 The sinner shall see and shall rage : he shall grind his teeth, and he shall f. 120 r° melt * away : the *desire* of the sinner shall perish.

Psalm CXII

f. 120 v° 1 Praise the Lord, children, praise the Name of the Lord. 2 Let the Name of the Lord be blessed from now and unto age. 3 From the risings of the sun until its * settings praise the Name of the Lord. 4 The Lord is exalted over all the *nations*, and His glory, in the heavens. 5 Who is like unto the Lord, our God, Who dwelleth in the heights, 6 and looketh upon the lowly parts in the heaven and upon earth? f. 121 r° * 7 He Who raiseth up the poor from the earth and lifteth up from a *dung-hill* him who asketh alms, 8 that He may seat him with the *rulers* and the *rulers* of His *people*. 9 He Who causeth a barren woman to be in a house, a rejoicing mother of sons.

f. 121 v° * *Psalm CXIV*

1 I have *loved*, for the Lord will ⁽¹⁾ hear the voice of my supplication. 2 For He hath inclined His ear to me ; in ⁽²⁾ my ⁽³⁾ days I was supplianting ⁽⁴⁾ Him. 3 For the pains of death seized me : (it was) the *dangers* f. 122 r° of Hades (Amenti) which found me. * (It was) affliction and grief

⁽¹⁾ MS. P and Tûkhî have «hath heard».

⁽²⁾ MS. P and Tûkhî prefix «and».

⁽³⁾ Gk. MSS. Νεα ART have μου ; Vulg. meis ; Sa^c ΝΑ.

⁽⁴⁾ MS. and P Tûkhî have «I supplicated».

which I found. 4 And I entreated the Name of the Lord : *O* Lord, deliver my *soul*. 5 Merciful is the Lord, and just is He : our ⁽¹⁾ God is wont to be merciful. 6 He who guards the little children is the Lord : I humbled myself, and He delivered me. 7 Turn, my *soul*, * to thy resting-place, for the Lord hath dealt well with me. 8 He delivered ⁽²⁾ my *soul* from death, and mine eyes from tears, and my feet from stumbling. 9 I will please the Lord in the *land* of those who are living.

* *Psalm CXV*

* f. 122 v

1 I believed, on account of this I said : I, moreover (*δέ*) am exceedingly humbled. 2 I said in my amazement : All men are liars. 3 What shall I give to the Lord, for every thing which He hath done to me. 4 I will take a cup of salvation, and ⁽³⁾ I will entreat the Name of the Lord ⁽⁴⁾. * 6 Precious before the Lord is the death of His Saints. 7 *O* Lord, I am Thy servant. I am Thy servant and the son of Thine hand-maid ; Thou hast broken my bonds. 8 I will sacrifice to Thee a sacrifice of praise. 9 I will offer my *prayers* to the Lord in the *courts* of the House of the Lord, before * all the *people*, in the midst of Jerusalem.

* f. 123 v

* f. 124 r

* *Gospel according to Luke (Lk. IX, 10-17)*

* Tukhî.
p. 210

10 And when the *Apostles* returned, they spake before Him those (things) which they did. And He took them with Him, He went apart alone into a city called Bethsaida. 11 *But* (*δέ*) when the multitudes knew, they walked ⁽⁵⁾ after Him : and when He received them, He was speaking with them concerning the Kingdom of God, and those who had *need* of healing, * He was curing. 12 *But* (*δέ*) the day had begun to decline. *But* (*δέ*) when the twelve came unto Him, they said to Him : «Dismiss the multitudes in order that they may go to the villages which

* Tukhî.
p. 211

⁽¹⁾ MS. P and Tukhî prefix «and».

⁽²⁾ MS. P prefixes «and».

⁽³⁾ Tukhî omits «and».

⁽⁴⁾ Verse 5 is not in the LXX or Sa^c. Vulg. has Vota mea Domino reddam coram omni populo eius. MS. P. has ΤΝΑΤ ΝΝΑΕΥΧΗ ΜΠΣC ΜΠΕΜΘΟ ΜΠΙΛΑΟC ΤΗΡΨ «I will offer my *prayers* to the Lord before all the *people*».

⁽⁵⁾ MS. P has «they were walking».

(are) around, and the fields, *that* they may rest themselves, and may find that which they will eat, for we are here in a desert place». 13 *But* (<δέ>) He said to them: «Give ye to them that they may eat». *But* (<δέ>) they said : «There is not more than five loaves with us and two fishes ; except we go and * buy victuals for all this *people*.» 14 There were, moreover (<δέ>) about five thousand men. *But* (<δέ>) He said to His *disciples* : «Let them seat themselves down *in several places*, fifty to the place». 15 And they did thus, (and) all sat down ⁽¹⁾. 16 *But* (<δέ>) when He had taken the five loaves and the two fishes, and had looked up to the heaven, He blessed ⁽²⁾ them and broke them and He gave ⁽³⁾ to the ⁽⁴⁾ *disciples* that they might set before the multitudes. 17 And they ate and all were satisfied : and they took that which was in excess to them, twelve baskets * full of fragments.

* Tûkhi,
p. 212

Tûkhi,
p. 213

f. 124 r°]

* Say ⁽⁵⁾ these *Troparia*.

f. 124 v°

O Thou Who didst taste death in the *flesh* about the 9th hour on account of us, slay our *corporal thoughts*, *O* Christ our God, and deliver us. * Let ⁽⁶⁾ my entreaty come nigh before Thee, Lord ; give me understanding ⁽⁷⁾ according to Thy word ⁽⁸⁾. My *petition* shall come in before Thee ⁽⁹⁾ ; quicken me according to Thy word ⁽¹⁰⁾. *Glory* (*to Father*, etc.). *O* Thou Who didst give the *spirit* to the hands of the Father, when Thou didst hang on the *Cross* about the 9th hour ; Thou didst guide the thief who hung * with Thee, into *Paradise*. Forget me not, *O Good* (One) : hate me not, *but* purify my *soul* ; enlighten my understanding, and Thou shalt

⁽¹⁾ MS. P has «that all might sit down».

⁽²⁾ MS. P has «blessing».

⁽³⁾ MS. P has «was giving».

⁽⁴⁾ MS. P has «His».

⁽⁵⁾ MS. P and Tûkhi prefix «*Then*».

⁽⁶⁾ Tûkhi prefixes «*Psalm 118*».

⁽⁷⁾ MS. P and Tûkhi add «Lord».

⁽⁸⁾ Tûkhi adds : «*And again* : *O* Thou Who didst taste (etc.). *Then say*».

⁽⁹⁾ MS. P adds : «Lord».

⁽¹⁰⁾ Cf. *Ps. CXVIII*, 169-170. Tûkhi adds : «*And again* : *O* Thou Who didst taste (etc.)».

make me a partaker of the graces ⁽¹⁾ of Thine Immortal *Mysteries*, *in order that* when I have tasted of Thy goodness, * I may offer to Thee never silent praise. I will yearn ⁽²⁾ for Thy beauty more than every thing, *O Christ our God, and deliver us»* ⁽³⁾. Now (etc.) ⁽⁴⁾. *O Thou Who wast born of a Virgin* on account of us, and didst bear the *Cross*, *O Good (One) :* * and ⁽⁵⁾ didst slay Death through Thy death, and didst shew forth the *resurrection*, *O Christ our* ⁽⁶⁾ *God ; forsake not those whom Thou hast created with Thine hands.* Shew forth Thy love of man, *O Good (One)*, and accept the entreaties of Thy Mother on our account. * Deliver, our *Saviour*, an humble *people*. Leave us not unto (the) end, ^{* f. 125 v°} nor abandon us unto age. Make not void Thy *covenant*. Take not away from us Thy mercy, on account of Abraham Thy beloved and Isaac Thy servant and Israel Thine holy (one) ⁽⁷⁾.

* Say the *Trisagion*, Our Father, then say ⁽⁸⁾ :

* f. 126 r°

When the thief saw the *Author* of life hanging ⁽⁹⁾ on the *Cross*, he said : If He Who is hanging with us is not God Who took *flesh*, the sun would not have hidden his *rays*, nor would the earth have quaked, trembling. But * O Thou Who art able (to do) every thing, and uphold-^{* f. 127 v°} est every thing, remember me, Lord, when Thou comest into Thy Kingdom ⁽¹⁰⁾. *Glory* (etc.). *O* ⁽¹¹⁾ *Thou Who didst receive the confession* of the thief upon the *Cross*, receive us, *O Good (One)*, we who are fallen under judgment of death * on account of our sins. We acknow-^{* f. 128 r°}ledge with him our sins, *confessing* Thy Godhead : crying unto Thee

⁽¹⁾ MS. P has «grace».

⁽²⁾ Tûkhî has «I yearn».

⁽³⁾ MS. P has «have mercy upon us».

⁽⁴⁾ MS. P prefixes «Both».

⁽⁵⁾ MS. P and Tûkhî omit «and».

⁽⁶⁾ MS. P and Tûkhî have «God».

⁽⁷⁾ MS. P adds «Both now (etc.)».

⁽⁸⁾ MS. P omits this rubric.

⁽⁹⁾ MS. P omits.

⁽¹⁰⁾ Cf. *Lk.* XXIII, 42.

⁽¹¹⁾ MS. P and Tûkhî omit.

together with him, saying : «Remember us, Lord, when Thou comest into Thy Kingdom». *Both now* (etc.). When the Mother saw

* f. 128 v° the Lamb and the Shepherd and ⁽¹⁾ the *Saviour* of the *world* * hanging on the *Cross*, she said, weeping : «The *world*, indeed, rejoiceth, for it hath received salvation, *but* (*δέ*) my bowels burn seeing Thine hanging which Thou hast endured patiently on account of all, *O* ⁽²⁾ my Son and my God». Say «O Lord, have mercy» fifty (times). Then say after that ⁽³⁾ :

* f. 129 r° God, the Father of our Lord and our God and our *Saviour* * Jesus Christ, Who by Thine appearing hast redeemed us and saved us from the servitude of the Enemy, we supplicate Thee in His blessed (and) great Name, turn away our *minds* from the cares of *life* and *worldly desires* ⁽⁴⁾ * unto the remembrance of Thine *heavenly judgments* : perfect in us the grace ⁽⁵⁾ of Thy love of man, *O Good* (One). And let the *prayer* of the 9th Hour before Thee be accepted in Thy presence ⁽⁶⁾,

* f. 129 v° and grant to us ⁽⁷⁾ to walk worthy of the calling to which Thou hast called us ⁽⁸⁾ * *in order that*, when we pass out from the ⁽⁹⁾ *body*, we may be numbered with the true worshippers of the sufferings ⁽¹⁰⁾ of Thine *Only-begotten* Son Jesus Christ our Lord ; and that we may obtain mercy and forgiveness of our sins, and deliverance with the *choir* of the

* f. 130 r° * Saints who have pleased Thee in truth from age and unto age. Amen ⁽¹¹⁾.

⁽¹⁾ MS. P omits.

⁽²⁾ MS. P omits.

⁽³⁾ MS. P has Say «*Kyrie eleison*» forty-one (times), «*Holy* (etc.)» and this Absolution ; Tûkhî has Say «*Kyrie eleison*» fifty times. Then say this Absolution.

⁽⁴⁾ MS. P omits «and *worldly desires*».

⁽⁵⁾ MS. P and Tûkhî omit «the grace of».

⁽⁶⁾ MS. P and Tûkhî add «at all times».

⁽⁷⁾ MS. P omits.

⁽⁸⁾ Cf. *Ephes.* IV, 1.

⁽⁹⁾ MS. P has «this».

⁽¹⁰⁾ MS. P omits «of the sufferings».

⁽¹¹⁾ Tûkhî adds «Lord, have mercy upon us. Thrice».

* With God⁽¹⁾

* f. 131 r°

The Prayer of the 11th Hour. The Sunset⁽²⁾.

Psalm CXVI

1 All *nations*, praise the Lord : let all the *peoples* praise Him. 2 For His mercy hath been confirmed upon us ; and the * truth of the Lord * f. 131 v° endureth unto age.

Psalm CXVII

1 Confess to the Lord, for He is *gracious* (and) *good* : for His mercy endureth unto age. 2 Let the House of Israel say, that He is *good* : that His mercy endureth unto age. 3 Let the House of Aaron * say, * f. 132 r° for He is *good* : that His mercy endureth into age. 4 Let those who fear the Lord say, that He is *good* : that His mercy endureth unto age. 5 In my affliction I have cried unto the Lord, and He hath heard me : He hath brought me forth⁽³⁾ into breadth. 6 The Lord is my *helper* ; I will not fear : * What is it that man shall do to me? 7 The Lord is * f. 132 v° my *helper* ; I shall look upon mine enemies. 8 It is better to put thy confidence in the Lord than to put thy confidence in men. 9 It is better to *trust* in the Lord than to do (so) in *rulers*. 10 All the *nations* compassed me : in the Name of the Lord I took my vengeance upon them. 11 They compassed me and they encompassed ; and in the Name of the Lord I took my vengeance upon them. 12 They compassed me * as bees * f. 133 r° compass wax, and they burned as a fire in thorns ; and in the Name of the Lord I took my vengeance upon them. 13 They laid their hands on me that I might fall : the⁽⁴⁾ Lord (is) He Who helped me. 14 My

⁽¹⁾ MS. P adds «the *Strong* (One)»; Tûkhî omits.

⁽²⁾ MS. P has «The Hour of the Evening. It begins as at Morning Prayer. There is said Our Father, etc., Let us give thanks, etc., Psalm 50, and the *Hymn* of the blessed Evening I will offer to Christ my King and my God ; I will *hope* in Him that He may forgive us our sins»; Tûkhî has «The *Prayer* of the Evening. Say».

⁽³⁾ MS. P and Tûkhî omit «forth».

⁽⁴⁾ MS. P prefixes «and»; Tûkhî adds *Δε* after «Lord».

strength and my praise is the Lord : He hath become to me a *salvation*.

*f. 133 v° * 15 The voice of rejoicing and salvation in the dwelling-place of the just : the right hand of the Lord hath worked strength, 16 the right hand of the Lord (is) that which is exalted : the right hand of the Lord hath worked strength. 17 I shall not die, *but* I shall live, and I shall

*f. 134 r° declare the works of the Lord. 18 *For* with chastening * the Lord hath chastened me, and He hath not given me into the hand of death.

19 Open to me *gates* of righteousness, *in order that* I may enter into them, and confess the Lord. 20 This is the *gate* of the Lord ; the

*f. 134 v° just shall enter into it. 21 I will confess Thee, Lord, for * Thou hast heard me, and Thou hast become to me a salvation. 22 The stone which the builders despised : this is become a head of (the) corner.

23 This hath happened through the Lord, and it is wondrous in our eyes. 24 This is the day which the Lord hath made ; let us rejoice and

*f. 135 r° be glad * in it. 25 *O* Lord, Thou shalt save us ; *O* Lord, Thou shalt make straight our ways ⁽¹⁾. 26 Blessed is he who cometh in the Name of the Lord : we have blessed you out of the House of the Lord. 27 God ⁽²⁾ the Lord hath enlightened us : constitute a feast with coverings ⁽³⁾

*f. 135 v° unto the horns of the altar. * 28 Thou art my God : I will confess Thee. Thou art my God : I will exalt Thee. I will confess Thee Lord ⁽⁴⁾, for Thou hast heard me, and Thou hast become to me a *salvation*. 29 Confess to the Lord, for He is *good* : for His mercy endureth unto age.

Psalm CXIX

*f. 136 r° * 1 In my affliction I have cried unto Thee, Lord, and Thou hast heard me. 2 Lord, deliver ⁽⁵⁾ my *soul* from iniquitous lips, and from a deceitful tongue. 3 What (is it) which they shall give to thee, or what

⁽¹⁾ MS. P and Tûkhî have «our way».

⁽²⁾ MS. P and Tûkhî add «and».

⁽³⁾ Gk. συστήσασθε ἐօρτὴν ἐν τοῖς αὐκάζουσιν; Vulg. constitute diem solemnem in condensis; Sa^c ΜΑΤΑΣΩ ΕΡΑΤΑΝ ΝΟΥΜΑ Σῆ ΝΕΤΒΑΣῆ.

⁽⁴⁾ MS. P omits «Lord».

⁽⁵⁾ MS. P and Tûkhî have «Thou shalt deliver».

(is it) which they shall add to thee, against a deceitful tongue? 4 Arrows of * the mighty ⁽¹⁾ are sharpened, and coal of the desert. 5 Woe to me, * f. 136 v° that my sojourn is prolonged, and ⁽²⁾ I have dwelt in the dwelling-places ⁽³⁾ of Kêdar. 6 My *soul* hath been a sojourner in a multitude of places. 7 I was peaceful with those who hate *peace*. * If I speak with them, * f. 137 r° they fight against me in vain.

Psalm CXX

1 I have lifted up mine eyes unto the mountains : for from whence cometh my *help*? 2 My *help* is from the Lord, Who created the heaven and the earth. 3 Give not thy foot * to be removed, *nor* cause Him to doze, namely, He Who guardeth thee ⁽⁴⁾. 4 Lo, He Who watcheth over Israel will not doze, *nor* will He sleep. 5 The Lord shall guard thee : the Lord shall be a *shade* upon thy right hand. 6 By day the sun shall not burn thee, *nor* the moon, in * the night. 7 The Lord shall guard thee from all evil ; the Lord shall guard thy *soul*. 8 The Lord shall guard thy way in and thy way out, from now and unto age. * f. 137 v° * f. 138 r°

Psalm CXXI

1 I was glad at those (things) which they said to me : We will * go ⁽⁵⁾ to the House of the Lord. 2 Our feet stood in the *courts* of Jerusalem. 3 Jerusalem is built as a city, her good-pleasure being in this and that ⁽⁶⁾. 4 For thither the *tribes*, the *tribes* of the Lord go up, a testimony of Israel, * to confess the Name of the Lord. 5 For *thrones* are * f. 138 v° * f. 139 r°

⁽¹⁾ MS. P has «mighty» in the singular.

⁽²⁾ MS. P and Tûkhî omit.

⁽³⁾ MS. P has «dwelling-place».

⁽⁴⁾ Gk. μὴ δῶς εἰς σάλον τὸν πόδα σου, μηδὲ νυστάξει ὁ φυλάσσων σου; Vulg. Non det in commotionem pedum tuum neque dormitet qui custodit te; Sa^c ΜΠΡΤὴ ΝΤΑΟΥΓΕΡΗΤΕ ΕΥΚΙΜ ΟΥΤΕ ΜΠΡΤΡΕ ΠΕΤΣΛΡΕΣ ΕΡΟΪ ΣΙ ΡΕΚΡΙΚΕ.

⁽⁵⁾ MS. P has «we go».

⁽⁶⁾ Gk. οὗτοι οὐ μετοχὴ αὐτῆς ἐπὶ τὸ αὐτό; Vulg. cuius participatio eius in idipsum; Sa^c ΕΡΕΤΕ ΕΜΕΤΟΧΗ ΣΙ ΝΕCΕΡΗΥ.

set there for judgment, *thrones* over the House of David. 6 Seek after that which belongeth to thy *peace*, Jerusalem, and *abundance* for those who love thee. 7 Let *peace* be in thy strength, and *abundance* in thy
* f. 139 v° massive *towers*. 8 On account of my brethren * and those who are near to me, I have spoken *peace* concerning thee. 9 Concerning the House of the Lord our God, I have sought after *good* (things) for thee.

Psalm CXXII

1 I have lifted up mine eyes unto Thee Who dwellest in the heaven.
* f. 140 r° 2 Lo, as the eyes of servants (are) on the hands * of their masters, and as the eyes of a handmaiden, on the hands of her mistress, so our eyes (are) unto ⁽¹⁾ the Lord our God, until He hath compassion upon us. 3 Have mercy upon us, Lord, and ⁽²⁾ have mercy upon us, for we have been filled with a multitude of contempt, 4 and our *soul* is exceedingly filled. * Show ⁽³⁾ contempt to those who have *abundance*, and show ⁽⁴⁾ contempt to the proud.
* f. 140 v°

Psalm CXXIII

1 Except the Lord had been with us, let Israel say, 2 Except the Lord had been with us, when men rose up against us. 3 *Then* they had submerged * us alive, when their wrath raged against us. 4 *Then* the water had submerged us, our *soul* had passed through a torrent. 5 *Then* our *soul* had passed through bottomless water. 6 Blessed is the Lord
* f. 141 r° Who hath not given us a prey to their * teeth. 7 Our *soul* hath escaped, as a sparrow from the snare of the hunters ⁽⁵⁾ : the snare is crushed and we have escaped. 8 Our *help* (is) in the Name of the Lord Who created the heaven and the earth.

⁽¹⁾ MS. P and Tâkhî have «unto Thee».

⁽²⁾ MS. P and Tâkhî omit.

⁽³⁾ Lit. «Give».

⁽⁴⁾ MS. P and Tâkhî omit.

⁽⁵⁾ MS. P and Tâkhî have «hunter».

Psalm CXXIV

1 Those who trust in the Lord (are) as the * Mount of Sion : he who dwelleth in Jerusalem shall not be moved unto age. 2 Mountains surround her : the Lord ⁽¹⁾ (is) about His *people* from now and unto age. 3 He shall not leave the rod of the sinners upon the *lot* of the just, *in order that* the just ⁽²⁾ stretch not forth their hands * in *iniquity*. 4 Do *good*, * f. 142 r° Lord, to the *good*, and those who are upright in their heart. 5 But ^{f. 142 v°} (δε) those who turn themselves to twistings, the Lord shall seize them with those who work *iniquity*. *Peace* (be) upon Israel.

Psalm CXXV

1 When the Lord brought back * the *captivity* of Sion, we were as those who are comforted. 2 *Then* our mouth was filled with rejoicing, and our tongue with joy. *Then* they shall say among the *nations* : The Lord hath magnified (His) doings with them. 3 The Lord hath magnified (His) doings with us ; we have become glad. 4 The Lord shall bring back * our *captivity*, as a torrent in the south. 5 Those who sow in tears shall reap in joy. 6 Going ⁽³⁾ they went and they were weeping, bearing their seed ; coming, they will come with joy, bearing their sheaves. * f. 143 v°

Psalm CXXVI

* 1 If the Lord build not a house, those who build it labour in vain. If the Lord watch not over a *city*, he who ⁽⁴⁾ guardeth (it) watcheth in vain. 2 It is vain for you to be early : rise ye, after being seated, who eat bread of grief, * since He giveth sleep to His beloved (ones). 3 Lo, sons are the *heritage* of the Lord, the reward of the fruit of the womb. 4 As arrows in the hand of a mighty (one), thus are the sons * f. 144 r° * f. 144 v°

⁽¹⁾ MS. P and Tûkhî prefix «and».

⁽²⁾ Tûkhî has «they stretch not forth their hands upon the just in *iniquity*».

⁽³⁾ Both the MS. and Tûkhî have «They shall go».

⁽⁴⁾ MS. P and Tûkhî have «those who guard».

* f. 145 r° of those who have been rejected ⁽¹⁾. 5 Blessed (is) the man * who shall fulfil his *desire* with them. *Then* they ⁽²⁾ shall not be ashamed, when they speak with their enemies in the gates ⁽³⁾.

Psalm CXXVII

1 Blessed (are) all they who fear the Lord ; those who walk in His ways. 2 Thou shalt eat of the fruit of * thy labours ; thou shalt be *blessed*, good being unto thee. 3 Thy wife shall be as a true ⁽⁴⁾ vine blossoming forth at the side of thine house : thy sons as new plants of olives around thy *table*. * 4 Lo, thus shall be blessed the man who feareth the Lord. 5 The Lord shall bless thee out of Sion, and thou shalt see the *good* (things) of Jerusalem all the days of thy life. 6 Thou shalt see the sons of thy sons. *Peace* (be) upon Israel.

* f. 146 v°

* *Psalm CXXVIII*

1 Many a time they have fought against me from my youth, let Israel say : 2 many a time they have fought against me from my youth, *yet* they prevailed not against me. 3 The sinners were striking upon my back ; * f. 147 r° they caused their *iniquity* to be long. 4 The Lord is just : * He will break the necks of the sinners. 5 Let them be ashamed and turned backwards, all who hate Sion. 6 Let them be as grass of a housetop which drieth up before they pluck it : 7 with which the reaper hath not filled his hand, * and he who gathereth sheaves hath not filled his bosom. * f. 147 v° 8 And they who pass have not said : The blessing of the Lord (be) upon you : we have blessed you in the Name of the Lord.

⁽¹⁾ Gk. τῶν ἐκτετιναγμένων; Vulg. excussorum; Sa^c ΚΑΝΕΝΤΑΥΝΟΩΨΟΥ
ΕΒΟΛ.

⁽²⁾ Gk. MS. Ν. c. a has καταισχυνθήσονται; Vulg. confundetur cum loquetur inimicis suis in porta.

⁽³⁾ Gk. πύλη, MS. Ν. c. a πύλαις; Vulg. porta; Sa^c ΠΥΛΗ.

⁽⁴⁾ «true» stands for the Gk. εὐθηνοῦσα; Vulg. abundans. It is omitted in the Sa^c and in the Bohairic Biblical Psalms. It is also omitted by MS. P and Tûkhî.

* *Gospel according to Mark 15 (Mk. I, 29-34).*

[*Tûkhî,
p. 244]

29 And immediately when they came out of the *synagogue*, they came to the house of Simon and Andrew, James and John being with them. 30 *And* (δέ) the mother-in-law of Simon lay with a fever; and immediately they told Him concerning her. 31 And He came, He raised her, having taken hold of her hand; and the fever left her, and * she was ministering to them. 32 *But* (δέ) when it was evening, *when* the sun set, they brought unto Him every one who was suffering, and those with whom (were) *demons*. 33 And all the city gathered at the door. 34 And He healed a multitude who were suffering from sicknesses of many kinds, and He cast out a multitude of *demons*, and He did not let the *demons* speak, *for*, indeed, they were knowing Him, that He is the Christ.

Then say :

* *Gospel according to Luke 26 (Lk. IV, 38-41).*

[*Tûkhî,
p. 246]

38 *But* (δέ) He rose from the *synagogue*, He went into the house of Simon. *And* (δέ) the mother-in-law of Simon had a great fever, and they were beseeching Him for her. 39 And He stood over her, He rebuked the fever, and it left her: *and* (δέ) immediately she rose (and) she ministered to them. 40 *And* (δέ) when the sun set, every one who had sick (ones) from sicknesses of many * kinds brought them unto Him. *But* (δέ) He, when He had laid hand on each of them, healed them. 41 *But* (δέ) *demons* also were coming out of many, crying out, saying: Thou art the Son of God. And He was rebuking them; He did not let them speak, for they were knowing Him, that He is the Christ.

[*Tûkhî,
p. 247]

Then say these Troparia.

I have sinned against Thee, Lord, as the son of * dissoluteness, *but* receive me, Father, I being repentant ⁽¹⁾. God, have mercy upon me. I have lifted up mine eyes unto Thee, Lord, Who dwellest in the heaven. Lo, as the eyes of servants (look) to the hands of their masters, and

[*Tûkhî,
p. 248]

⁽¹⁾ Cf. Lk. XV, 21.

as the eyes of a handmaiden, to the hands of her mistress, so our eyes (look) unto Thee, Lord our God, until Thou hast compassion towards us⁽¹⁾. I will cry aloud unto Thee, my Lord, my *Saviour*, with the voice of the *publican*⁽²⁾ : God, forgive me, as him, * and have mercy upon me. Have mercy upon us, Lord, have mercy upon us, for we have been filled with a multitude of contempt, and our *soul* is exceedingly filled (with) contempt. Show⁽³⁾ contempt to those who have *abundance*, and show⁽³⁾ contempt to the proud⁽⁴⁾. *Glory to Father* (etc.). The *wrestlers* who yearned not for the happiness of the earth, on account of this were made worthy of the happiness of the heavens, and became companions of the *angels*. Through their *intercessions*, Lord, save * us and have mercy upon us. *Both now* (etc.). Save thy flock, *O God-bearer*, from *straits*, for we all flee unto thee, after God, as to a strong wall. Be to us a *protectress*⁽⁵⁾. Now, my Master, Thou wilt dismiss Thy servant in *peace according to* Thy word ; for mine eyes have seen Thy salvation which Thou hast prepared before all the *peoples* : a light for a revelation to the *nations*, and a glory * of Thy *people Israel*⁽⁶⁾. Say : *Vouchsafe* (etc.)⁽⁷⁾, the *Trisagion*⁽⁸⁾, Our Father (etc.). Then say⁽⁹⁾ : *Hail*, thou who hast found grace, *Holy Mary the God-bearer* : blessed (art) thou among the women and blessed (is) the fruit of thy womb, for thou hast borne for us the *Saviour* of our *souls*⁽¹⁰⁾. *Glory to Father* (etc.). *Baptizer of Christ, holy John*, * remember our congregations, *in order that* we may be

⁽¹⁾ Cf. *Ps. CXXII, 1-2*. This is the same as Stikhos 1 of Greek Vespers, namely, Πρὸς σὲ ἡρα τοὺς ὀφθαλμούς μου —— οἰκτειρήσαι ἡμᾶς.

⁽²⁾ Cf. *Lk. XVIII, 13*.

⁽³⁾ *Lit.* « Give ».

⁽⁴⁾ Cf. *Ps. CXXII, 3*-4*. This is the same as Stikhos 2 of Greek Vespers, namely Ἐλέησον ἡμᾶς —— τοῖς ὑπερηφάνοις .

⁽⁵⁾ This is the same as the Troparion Διάσωσον ἀπὸ κινδύνων τοὺς δούλους σου, κ. τ. λ. of the Ἀκολουθία τοῦ Μικροῦ Παρακλητικοῦ Κανόνος.

⁽⁶⁾ The Nunc dimittis also occurs in Greek Vespers.

⁽⁷⁾ For full text, cf. Appendix 3.

⁽⁸⁾ For full text, cf. Appendix 1.

⁽⁹⁾ MS. P omits this rubric and has only « And say ».

⁽¹⁰⁾ This is the same as the Theotokion of Greek Vespers, namely, Θεοτόκε Παρθένε, χαῖρε κεχαριτωμένη Μαρία, κ. τ. λ.

delivered from our *iniquities*, for thou hast been given *boldness* to *intercede* for us⁽¹⁾. Now (etc.). Our holy fathers, the great Abba Antony and the just Abba Paule, and Abba Macarius and Abba Macarius⁽²⁾, and our father Abba John and our father Abba Pšōi, and our father Abba Pachomius, and our father Abba Theodore, * *intercede* for us, *in order that* we may be delivered from afflictions and *straits*, for we have taken you to us as *intercessor* before Christ. O God-bearer, we have fled beneath the *protection* of thy tender-mercies, disregard not our petitions in *straits*, but deliver us from perdition, O thou who art alone blessed⁽³⁾. Say *Kyrie eleison* fifty (times). Then say this Absolution :

* Tûkhî,
p. 253

* My Lord Jesus Christ, my God, give to me in my sleep *repose* of the *body*, and guard us from the darkness which is the gloom of sin. Let the *assaults* of the *passions* be repulsed; quench the fire of the *body*, bring to naught the uprisings of the *flesh*. Let the *passions* and *fleshly* memories sleep; give to me a watchful mind, and a purified memory and a stainless sleeping-mat, * and a *manner of life* full of *virtue*, and a couch of rest. Rouse us up for the *hymn* of the night and the morning, that we may praise Thine Holy Name, full of glory and all beauty, with Thy *Good* Father and the Holy *Spirit* vivifying and *consubstantial* with Thee, now (etc.).⁽⁴⁾.

* Tûkhî,
p. 254

* *Kyrie eleison* fifty (times). Then say the Absolution⁽⁵⁾ :

[* f. 147

We give thanks to Thee, our Master, * the Compassionate, that Thou hast granted to us to pass this day in *peace*, and hast brought us unto eventide in thanksgiving, and hast made us *fit* to see the light of⁽⁶⁾

* f. 148

⁽¹⁾ This is the same as the Troparion of Greek Vespers, namely, Βαπτιστὰ τοῦ Χριστοῦ, κ. τ. λ.

⁽²⁾ MS. P omits «and Abba Macarius».

⁽³⁾ This is the same as the Theotokion of Greek Vespers, namely, Ὅπο τὴν σήν εὐσπλαγχνίαν καταφεύγομεν Θεοτόκε, κ. τ. λ.

⁽⁴⁾ Cf. the Prayer of Antiochus the Monk of the Greek Compline, namely, Καὶ δὸς ἡμῖν Δέσποτα, πρὸς ὑπνον ἀπιοῦσιν ἀνάπαυσιν σώματος καὶ ψυχῆς, κ. τ. λ.

⁽⁵⁾ MS. P has the following rubric : «Say *Kyrie eleison* forty-one (times), Holy, (etc.), (and) this Absolution; Tûkhî has only : «Another Absolution».

⁽⁶⁾ MS. P has «until».

evening. Receive, God ⁽¹⁾, our *doxology* which hath now been made,
* f. 148 v° and deliver us from the guiles of the * *Adversary*, and bring to nought
all his snares which are (laid) against us. And vouchsafe to us Thy
f. 149 r° ⁽⁴⁾ peace ⁽²⁾ in this coming night also, a peace without pain ⁽³⁾ or weariness
or *phantasies*, that we may pass it also in *peace* and *chastity*, that
we may stand * for the *hymns* ⁽⁵⁾ and *prayers* at all times and in all
places, glorifying Thine Holy Name in all things with the incompre-
hensible and *beginningless* Father with the Holy *Spirit* vivifying and
consubstantial with Thee, now (etc.) ⁽⁶⁾.

(*Compline*)

* f. 150 r° * *With God* ⁽⁷⁾. The *Prayer of Sleep* ⁽⁸⁾.

Psalm CXXIX

1 Out of the depths I have cried unto Thee, Lord. 2 Lord, hear my
* f. 150 v° voice ; let Thine ears pay heed to the voice of my supplication. * 3 If
Thou, Lord, shouldst pay heed to *iniquity*, Lord, who shall be able
to stand ? 4 For my ⁽⁹⁾ forgiveness is from Thee. On account of Thy
Name, 5 Lord, I have waited upon Thee ; my *soul* hath waited upon Thy
Law. 6 My *soul* hath *trusted* in the Lord from the guard of the morning

⁽¹⁾ MS. P omits.

⁽²⁾ MS. P and Tûkhî omit «Thy peace».

⁽³⁾ MS. P and Tûkhî add «or disturbance».

⁽⁴⁾ On fol. 149 v° there is only an illuminated circle.

⁽⁵⁾ MS. P has «the *hymn*».

⁽⁶⁾ MS. P gives the full ending : «and at all times, and unto age of all the ages. Amen» ; Tûkhî has only «and (at all) times».

⁽⁷⁾ MS. P adds «the Strong (One)».

⁽⁸⁾ MS. P has only «The Sleep» which is followed by this rubric : «It begins as at Morning Prayer. Then there is said Our Father, etc., Let us give thanks, etc., *Psalm L*, and the *Hymn* of the blessed Sleep I will offer to Christ, my King and my God, I will *hope* in Him, that He may forgive us our sins». Tûkhî has the following rubric : «Begin it (and) say according to the custom. Then say».

⁽⁹⁾ Gk. Ο *ιλασμός*; Vulg. propitiatio; Sa^c πνκω.

until night. * From the guard of the morning let Israel *trust* in the *f. 151 r Lord ⁽¹⁾. 7 For mercy (is) with the Lord : great ⁽²⁾ is His redemption, 8 and He shall redeem Israel from all his *iniquities*.

Psalm CXXX

1 Lord, my heart hath not been exalted, *nor* have mine eyes exalted themselves : *nor* have I exercised myself ⁽³⁾ * in great matters, *nor* (in) wonders above me. 2 *And* (<δέ>) if I have not been humble, *yet* ⁽⁴⁾ hath my voice been raised ⁽⁵⁾, as he who hath been weaned from the milk cometh upon his mother, as ⁽⁶⁾ a recompense ⁽⁷⁾ upon my *soul*. 3 Let Israel *trust* in the Lord from now and unto age.

* *Psalm CXXXI*

*f. 151 v

1 Remember, Lord, David with all his mildness ; 2 how he sware to the Lord, and ⁽⁸⁾ prayed to the God of Jacob : 3 I will not go into the dwelling-place of my house ; I will not go up upon the couch of my sleeping-mat ⁽⁹⁾ ; 4 I will not be able to give ⁽¹⁰⁾ sleep to * mine eyes and slumber to mine eyelids and rest to my temples, 5 until I find a place for the Lord, and a dwelling-place for the God of Jacob. 6 Lo, we have heard it in Ephratha : we found it in the place of the field of

*f. 152 v

⁽¹⁾ Gk. MSS. ART have ἀπὸ φυλακῆς πρωτας ἐλπισατω Ιηλ ἐπὶ τὸν Κῦ.

⁽²⁾ MS. P prefixes «and».

⁽³⁾ Lit. «have I walked», cf. Gk. ἐπορεύθην ἐν μεγάλοις; Vulg. ambulavi in magnis; Sa^c ḥpimooψe mī ninoς.

⁽⁴⁾ Gk. καὶ, but MSS. Κ.α ART have ἀλλά; Vulg. sed; Sa^c αλλά.

⁽⁵⁾ Gk. ψυσα τὴν ψυχὴν μου, but MS. A has καρδίαν; Vulg. exaltavi animam meam; Sa^c λιχίσε ḥtāψyχn. MS. P, Tūkhī and other Bohairic MSS. read αισιci ḥtācmy.

⁽⁶⁾ Gk. ἔως, but MSS. Κ.α ART have ως; Vulg. ita; Sa^c ḥθε.

⁽⁷⁾ Gk. MSS. have ἀνταποδώσεις, but MS. A has ἀνταποδόσεις, and MSS. RvidT have ἀνταπόδοσις; Vulg. retributio; Sa^c ḥptwawke.

⁽⁸⁾ MS. P and Tūkhī omit.

⁽⁹⁾ The Sa^c reverses this : εᬁm περηψ ḥpaxloс.

⁽¹⁰⁾ Gk. εἰδώσω; Vulg. si dedero; Sa^c ḥnā-.

f. 153 r° trees ⁽¹⁾. 7 We will go into His dwelling-places ⁽²⁾ and ⁽³⁾ worship * the place in which His feet have stood. 8 Arise, Lord, to Thy rest ; Thou and the *ark* of Thine holy place ⁽⁴⁾. 9 Thy priests shall be clothed with righteousness ; and Thy Saints shall rejoice. 10 On account of David Thy servant, turn not Thy face away from Thine *Anointed*. 11 The Lord hath sworn * to David in truth, and He will not deny it : of the fruit of thy belly will I set upon thy *throne*. 12 If thy sons should keep My *covenant* and My testimonies which I shall teach them, their sons * f. 153 v° for age shall sit * upon thy *throne*. 13 For the Lord hath chosen Sion ; He hath chosen it a dwelling-place for Him. 14 This is My place of rest for age of the age ⁽⁵⁾. I will dwell here, for I have desired it. 15 Her *widow* ⁽⁶⁾ with a blessing I will bless, and ⁽⁷⁾ her poor I will satisfy with bread. * f. 154 r° 16 Her priests I will clothe with * salvation and ⁽⁸⁾ her Saints shall rejoice with rejoicing. 17 There will I raise up a horn to David : I have prepared a lamp for Mine *Anointed*. 18 His enemies will I clothe with shame : *but* (*δέ*) upon Him My holiness shall shine.

Psalm CXXXII

* f. 155 r° * 1 Lo, what is good or what is pleasant, if not (that) brethren dwell together ? 2 (It is) as an ointment placed upon a head, which cometh upon a beard, the beard of Aaron ; which cometh down upon the * f. 155 v° edge of his garment, 3 as * a dew of Hermon which cometh down upon the mountain of Sion ; for there the Lord hath commanded the blessing, and life unto age.

⁽¹⁾ Gk. ἐν ταῖς δασέσι, but MSS. RT τοῖς πεδίοις MS. Ν. c. a (πεδί.) ; Vulg. in campus silvae ; Sa^c εν τσωφε νηψην.

⁽²⁾ Tûkhî has «dwelling-place».

⁽³⁾ MS. P and Tûkhî omit.

⁽⁴⁾ Gk. τοῦ ἀγιάσματος σου ; Vulg. sanctificationis tuae ; Sa^c μη τεκεινωτος ετογλαβ.

⁽⁵⁾ MS. P has «ages».

⁽⁶⁾ Gk. χήραν, but MSS. Ν. c. a T θήραν ; Vulg. viduam ; Sa^c κηρα ; other Bohairic MSS. have οηρα.

⁽⁷⁾ MS. P and Tûkhî omit.

⁽⁸⁾ MS. P omits.

Psalm CXXXIII

1 Lo ⁽¹⁾, bless the Lord, (ye) the servants of the Lord, who stand in the House of the Lord, * in the *courts* of the House of our God. 2 In the night, lift up your hands, (ye) who are holy ⁽²⁾, bless the Lord. 3 The Lord will bless thee out of Sion, Who hath created the heaven and the earth.

Psalm CXXXVI

1 By the rivers of *Babylon, there we sat down and we wept, when we remembered Sion. 2 Upon the willows in its midst we hanged up our *musical instruments*. 3 For those who *led* us *captive* asked us there for words of *ode*, and they who had taken us there : Sing to us a praise of * the *odes* of Sion. 4 How shall we be able to sing ⁽³⁾ the *ode* of the Lord in a strange land? 5 If I forget Jerusalem ⁽⁴⁾, I shall forget my right hand ⁽⁵⁾. 6 My tongue shall cleave to my throat, if I remember thee not; if I place not Jerusalem first at the *beginning* * of my joy. 7 Remember, Lord, (against) the sons of Edom the day of Jerusalem, who said : Empty (it), empty (it) *to* its foundations! 8 Daughter of Babylon, the *miserable*, blessed (is) he who shall recompense thee with thy recompence which thou didst give to us. 9 Blessed (is) he * who shall seize thy little children and shall bury them beside the *rock*.

Psalm CXXXVII

1 I will confess Thee, Lord, with all my heart, for Thou hast heard all ⁽⁶⁾ the words of my mouth : before the *angels* I will *sing* to Thee.

⁽¹⁾ This is followed by a ΔΕ which results probably from a misreading of the Gk. δή; Vulg. nunc. The Sa^c omits it.

⁽²⁾ Gk. εἰς τὰ ἀγία; Vulg. in sancta; Sa^c ΕΝΕΤΟΥΑΛΛΩ.

⁽³⁾ Gk. ᾠσωμεν; Vulg. cantabimus; Sa^c ΤΗΝΝΑΖΩ.

⁽⁴⁾ Gk. ἐπιλάθωμαι σου, ἱερουσαλήμ; Vulg. oblitus fuero tui, Jerusalem; Sa^c ΕΙΦΑΝΡ ΠΟΥΦΒΩ ΘΙΛΗΜ.

⁽⁵⁾ Gk. ἐπιλησθεῖη ἡ δεξιά μου; Vulg. oblivioni detur dextera mea; Sa^c ΕΥΕΡ ΠΦΒΩ ΝΤΑΟΥΝΑΜ.

⁽⁶⁾ «all» is omitted in the Gk., Vulg., Sa^c and by MS. P.

*f. 158 v° 2 And I will worship before Thy Holy Temple, and I will * confess Thy Name on account of Thy mercy and Thy truth, for Thy Holy Name hath been magnified ⁽¹⁾ over every one. 3 In the day (in) which I shall pray to Thee, speedily hear me : Thou shalt look the more upon my *f. 159 r° soul with strength ⁽²⁾. 4 Let all * the kings of the earth confess Thee, Lord, for they have heard all the words of my mouth. 5 Let them sing ⁽³⁾ in the ways of the Lord ; for great is the glory of the Lord. 6 The Lord is exalted, and He seeth the humble, and He knoweth them who are (exalted) from afar. 7 Though I walk in the midst of affliction, Thou *f. 159 v° wilt revive me. *Thou hast stretched forth Thine hand against the wrath of enemies, and Thy right hand hath delivered me. 8 The Lord will recompense me. Lord, Thy mercy is unto age ; the works of Thine hands, Lord, forsake not.

*f. 160 r°

* Psalm CXL

1 Lord, I have cried unto Thee, hear me : give heed to the voice of my supplication, when I cry aloud unto Thee. 2 Let my *prayer* be directed before Thee as incense : the lifting up of my hands a *f. 160 v° sacrifice of evening. * 3 Lord, set a watch before my mouth, and a door of strength before my lips ⁽⁴⁾. 4 Incline ⁽⁵⁾ not my heart to words ⁽⁶⁾ of wickedness to find occasion with pretexts in sins with men who work *iniquity* ; and I shall not take pleasure with their elect. 5 The *f. 161 r° just * shall instruct me in mercy, and he shall reprove me : the oil of a sinner, let it not grease my head ; for still my *prayer* (will be) with pleasure. 6 Their strong (ones) have been engulfed beside a *rock* ;

⁽¹⁾ Gk. ἐμεγάλυνας; Vulg. magnificasti; Ša^c ακχαστ̄; Bohairic ακορεψερ ηιψ̄ «Thou hast caused to be magnified».

⁽²⁾ Gk. πολυωρήσεις με ἐν ψυχῇ μου ἐν δυνάμει πολλῇ; Vulg. multiplicabis in anima mea virtutem; Ša^c κναταψοῖ σῆ ταψγχη σῆ ογδομ εναψως.

⁽³⁾ MS. P and Tûkhî prefix «and».

⁽⁴⁾ Gk. περὶ τὰ χεῖλη μου; Vulg. labiis meis; Ša^c σῆ ηαспотоу «in my lips». MS. P and Tûkhî have «to my lips».

⁽⁵⁾ MS. P prefixes «and».

⁽⁶⁾ MS. P and Tûkhî have «a word».

they shall hear my words for they were sweet. 7 As a clod of earth broken upon the earth, their ⁽¹⁾ bones are scattered * beside Hades (Amenti). 8 For our ⁽²⁾ eyes (are) towards Thee, Lord. Lord, I have trusted in Thee, slay ⁽³⁾ not my soul. 9 Keep me from the snare which they have set for me, and from the *stumbling-block* ⁽⁴⁾ of those who work *iniquity*. 10 Sinners shall fall into its net : I, I remain alone * until the *iniquity* pass by.

* f. 161 v°

* f. 162 r°

Psalm CXLI

2 I have cried aloud with my voice unto the Lord : and ⁽⁵⁾ I have prayed to the Lord with my voice. 3 I will pour out my supplication before Him : mine ⁽⁶⁾ affliction will I pour out before Him. 4 When my *spirit* perished out of me, Thou knowest ⁽⁷⁾ my * ways : in this way on which I was walking have they hidden a snare ⁽⁸⁾ for me. 5 I was observing on my right, and I was beholding ; for there is not ⁽⁹⁾ he who knoweth me : retreat hath failed me, and there is none who inquireth after my soul. 6 I have cried unto the Lord, and I have said : * Thou art my *hope*, my portion in the land of the living. 7 Give heed to my supplication, for I have been exceedingly humbled : deliver me from the hands of those who pursue me, for they have been stronger than I. 8 Bring my soul out of prison, that I may confess Thy Name, Lord. The just wait for me, * until Thou requite me.

* f. 162 v°

* f. 163 r°

* f. 163 v°

Psalm CXLV

1 Praise the Lord, my soul. 2 I will praise the Lord in my life, I will sing to my God, (while) I exist. 3 Put not your trust in the rulers and

⁽¹⁾ Gk. ἡμῶν; Vulg. nostra; Ša^c ΝΕΝ.

⁽²⁾ Gk. μοῦ; Vulg. mei; Ša^c ΜΑ.

⁽³⁾ Gk. ἀντανελῆς; Vulg. auferas; Ša^c ΜΠΡ 41 «take not».

⁽⁴⁾ Gk. MSS. σκανδάλων; but MS. A σκανδάλου; Vulg. scandalis; Ša^c ΝΕΣΚΑΝΔΑΛΩΝ «stumbling-blocks». MS. P and Tûkhî have «stumbling-blocks».

⁽⁵⁾ Gk. MS. A prefixes ναι. Other Gk. MSS., Vulg., Ša^c, MS. P and Tûkhî omit.

⁽⁶⁾ Tûkhî prefixes «and».

⁽⁷⁾ Gk. prefixes ναι; Vulg. et, Ša^c ΛΥΩ. So also MS. P and some Bohairic MSS.

⁽⁸⁾ MS. P and Tûkhî have «snares».

⁽⁹⁾ MS. P omits «there is not».

*f. 164 r° in the sons of men, in whom there is not * salvation. 4 Their *spirit* shall go out, and they shall return to their earth : in that day all their ⁽¹⁾ thoughts shall perish. 5 Blessed is he whose *help* is the God of Jacob, his *hope* being in the Lord, his God. 6 He Who created the heaven
*f. 164 v° and * the earth, the sea and all which is in it : He Who keepeth truth unto age, 7 executing judgment for those who suffer injustice ; giving food to those who are hungry. The Lord shall loose those who are bound. 8 The Lord shall set up those who are cast down ; the Lord
*f. 165 r° giveth ⁽²⁾ wisdom to the blind ; the Lord * loveth the just. 9 The Lord shall guard the strangers ; an *orphan* and a *widow* He shall accept, and the way of the sinners He shall destroy. 10 The Lord shall reign unto age, and our God, Sion, from generation unto generation.

Psalm CXLVI

*f. 165 v° * 1 Praise the Lord, for a *psalm* is good : praise shall please our God. 2 He Who buildeth Jerusalem is the Lord. And ⁽³⁾ the scattered of Israel the Lord shall gather together. 3 He Who maketh sound those who are broken in their heart, and bindeth up all their bruises. 4 He
*f. 166 r° Who taketh number of the multitude * of the stars, and giveth ⁽⁴⁾ a name to them all. 5 Great is the Lord, and great is His strength, and there is not number ⁽⁵⁾ to His understanding. 6 The Lord (is) He Who accepteth the meek, *but* (*δε*) humbleth sinners unto the earth. 7 Begin
*f. 166 v° early with confession unto the Lord ; and ⁽⁶⁾ sing to our God with * a harp. 8 He Who covereth the heaven with clouds, He Who prepareth rain for the earth : He Who causeth grass to grow upon the mountains, and *fresh* grass for the service of men, 9 and giveth food to their

⁽¹⁾ MS. P has «the».

⁽²⁾ Gk. σοφοῖς; Vulg. illuminat, but Sa^c ΝΑΤΟΔΕ «will give wisdom», so also Tûkhî.

⁽³⁾ Gk. MSS. Καὶ T, Vulg., Sa^c and Bohairic MSS. in general, MS. P and Tûkhî omit «and».

⁽⁴⁾ MS. P «hath given».

⁽⁵⁾ Sa^c has μῆ «measure».

⁽⁶⁾ Gk., Vulg., Sa^c, Bohairic MSS., MS. P and Tûkhî omit «and».

beasts, and (to) the young of the ravens * who cry out unto Him. 10 He * f. 167 r° will not be pleased in the strength of a horse, nor will He have pleasure in the shin-bones of man. 11 The Lord will have pleasure in those who fear Him and those who *trust* in His mercy.

Psalm CXLVII

1 Praise the Lord, Jerusalem, * praise thy ⁽¹⁾ God, Sion ; 2 for He * f. 167 v° hath strengthened the *bars* of thy *gates*; He hath blessed thy sons within thee. 3 He Who hath set thy borders in *peace*, and satisfieth thee with the fat of wheat, 4 sending His word to the earth ; His word ⁽²⁾ runneth with speed. * 5 He Who giveth *snow* like wool ; Who poureth * f. 168 r° forth the mist like ash ; 6 casting ⁽³⁾ *icicles* like morsels. Who shall be able to stand before His frost ? 7 He will send His word, * and He * f. 168 v° will dissolve them : His *wind* will blow, and waters will flow. 8 He Who declareth His word to Jacob, His statues and His judgments ⁽⁴⁾ to Israel. 9 He hath not dealt thus with every *nation*, and His judgments He hath not manifested to them.

* *Gospel according to Luke 3 (Lk. II, 25-32).*

* Tûkhî,
p. 282

25 And, behold, there was a man in Jerusalem, his name being Simeon ; and this man was just, devout, looking for the consolation of Israel : and there was (the) Holy *Spirit* put upon him. 26 And it was shewn to him in * an *oracle* through the Holy *Spirit*, that he should not see death, before he saw Christ the Lord. 27 And he came in the *Spirit* to the Temple, and as His parents were bringing in the Child Jesus, to do for Him *according to* that which was required by the *Law*. 28 And Simeon took Him up on his forearms, and he blessed God, saying : 29 Now, my Master, Thou wilt dismiss Thy servant in *peace* according to Thy word ; 30 for mine eyes have seen Thy * salvation,

* Tûkhî,
p. 283

* Tûkhî,
p. 284

⁽¹⁾ MS. P and Tûkhî have «our».

⁽²⁾ MS. P has «words».

⁽³⁾ MS. P and Tûkhî prefix «and».

⁽⁴⁾ Tûkhî has «judgment».

31 which Thou hast prepared before all the *peoples* : 32 a light for a revelation to the *nations*, and a glory of Thy *people* Israel.

Or say the *Gospel according to Matthew* 265 (*Matt. XXIV, 45-51*).

45 Who, *then*, is the *faithful* servant and wise, whom his lord will set over his servants, to give to them their food in the time of giving it?

* Tūkht, p. 285
46 Blessed is that servant, if his lord should come * and find him doing thus. 47 Amen, I say to you, that he shall set him over all which he posseseth. 48 *But* (δέ) if that evil servant should say in his heart : My lord will delay to come, 49 and he will begin to beat his fellow servants, and to eat and to drink with those who are drunken : 50 the lord of that servant will come in the day which he expecteth not, and in the hour which he knoweth not, * 51 and he shall cut him in sunder, and he shall set his portion with the hypocrites, the place in which will be weeping and the gnashing of the teeth.

* Tūkht, p. 286
And the following Gospel is said at the Prayer of the Veil also.

Gospel according to Luke 259 (*Lk. XXI, 34-38*).

* Tūkht, p. 287
34 Give heed to yourselves, *lest* your hearts be heavy in dissipation and drunkenness and the cares *of life*, * and on a sudden that day come upon you, 35 as a snare : *for* it shall come upon every one who sitteth upon the face of all the earth. 36 Watch, *therefore*, at all times, praying *that* ye may be able to escape all these things which will happen, and stand before the Son of Man. 37 *And* (δέ) He was spending the days, teaching in the Temple ; *and* (δέ) the night He was coming forth, * resting Himself upon the mountain which is called «of Olives». 38 And all the *people* were coming early to Him in the Temple to hear Him.

Prayer of Isaiah ⁽¹⁾ (*Is. VIII, 8*-IX, 6*) : say.

* Tūkht, p. 289
8* God (is) with us. 9* Know, all *nations*, that God (is) with us. Know unto the end of the earth that God (is) with us. All your counsels will be brought to naught, and should ye * strengthen your

⁽¹⁾ The Prayer of Isaiah occurs in the Greek Office of Great Compline. In the Coptic version, however, the text is inflated.

hands again, ye will become feeble, for God (is) with us. 10 And all counsels which ye shall counsel will not be able to stand, for God (is) with us; all your words will be brought to naught at once, for God (is) with us. 12* *And* (*δέ*) the fear of you we shall not fear, *neither* shall we be grieved at heart, for God (is) with us. *And* (*δέ*) the Lord, ye shall bless Him, for He is our God : He (it is) Who giveth strength to us, for God (is) with us. *For* we have trusted * in Him, and on account of Him we shall be saved, for God (is) with us. 18* Behold, I and the children whom God hath given to me. IX, 2 The *people* who walketh in darkness hath seen a great light ; and on them who sit in the *land* and the shadow of death a light hath shone, for God (is) with us. 6 For a Child is born to us, a Son is given to us, for God (is) with us, Whose *government* shall be upon His shoulders, Wonderful Counsellor, * for God (is) with us. God Who (is) strong, Who (is) of *authority*, Prince of *Peace* and Father of the future *ages*⁽¹⁾, for God (is) with us.

* Tükhî,
p. 290

* Tükhî,
p. 291

Say thrice :

Behold the day hath passed. We give thanks to Thee, Lord, and we supplicate Thee, that Thou vouchsafe to us this evening and this night, that we be without sin, *O Saviour*⁽²⁾, and deliver us⁽³⁾. *Glory to Father* (etc.)⁽⁴⁾. Behold the day hath passed (etc.). *Both* * now (etc.)⁽⁵⁾. The *Bodiless Natures*, the Cherubim who are a multitude of eyes and the Seraphim who possess six wings, with unceasing voices exalt Thee together with the *Angels* with the *hymn* of the *Thrice-holy* before the age. Thou, the *beginningless* Father and Son *Consubstantial* with Thee and the Holy Vivifying *Spirit*, an Undivided *Trinity*, Thou hast been manifested to us from the Holy *Virgin* through * Thy *Word*⁽⁶⁾,

* Tükhî,
p. 292

* Tükhî,
p. 293

⁽¹⁾ Cf. MS. №c.а Θαυμαστὸς σύμβουλος θεῖς ισχυρός ἐξουσιαστὴς ἀρχων ἱρήνης πῆρ τοῦ μελλόντος αἰώνος.

⁽²⁾ MS. P omits «*O Saviour*».

⁽³⁾ This Troparion, in the First Person Singular, however, occurs in the Greek Office of Great Compline.

⁽⁴⁾ MS. P omits.

⁽⁵⁾ MS. P omits.

⁽⁶⁾ MS. P has «*Thine Only-begotten*».

Christ our *Helper*. Thou hast called the *wrestlers* and the *prophets* and the *martyrs* unto an immortality from Thee ; and these are gathered together, praying for the *pardon* of our *transgressions*, because we all have fled from toils through the *deceit* of the Enemy. Heal us, that we may sing to Thee with the *angels*, saying : Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth, the heaven * and the earth are full of Thine holy glory ⁽¹⁾.

* Tûkhi,
p. 294

Say the Creed, then say ⁽²⁾ :

Holy *God-bearer*, *intercede* for us, we sinners. All *heavenly Powers*, the *Angels* and the *Archangels*, the *Cherubim* and the *Seraphim*, *intercede* for us, we sinners. *Holy John the Precursor*, the *Baptist* * and *Martyr*, *intercede* for us, we sinners. *Holy Apostles*, the *Preachers* and the *Evangelists*, *intercede* for us, we sinners. All wonder-working *Prophets*, *Moses* and *Aaron* and *Elijah* and *Elisha*, and all the rest of the *Prophets*, *intercede* for us, we sinners. All the *choir* of the *Martyrs*, the *Confessors*, * the *holy Athletes*, *intercede* for us, we sinners. Our *holy high-priestly* fathers, the combatants for the *Orthodox* Faith, *intercede* for us, we sinners. Our *holy Cross-bearing*, *Spirit-bearing*, *renunciatory* fathers, *intercede* for us, we sinners. Through the power of the saving, incomprehensible *Cross*, take not away from us Thy mercy.

* Tûkhi,
p. 296

* Tûkhi,
p. 297

* Say thrice :

Lord, forgive me, I the sinner, and have mercy upon me, for Thou (art) blessed unto age of all the ages. Amen ⁽³⁾.

Say (the) *Vouchsafe* (etc.), (the) *Trisagion*, Our Father Who (etc.).

Then say ⁽⁴⁾ :

Thou, Lord, (it is) Who knowest the rising up of mine enemies,

⁽¹⁾ This Troparion with variations occurs in the Greek Office of Great Compline.

⁽²⁾ MS. P omits this rubric.

⁽³⁾ This is the same with variations as the Troparion of the Greek Office of Great Compline Παναγία Δέσποινα Θεοτόκε, κ. τ. λ.

⁽⁴⁾ MS. P gives on foll. 176 r°-178 r° the text of the *Vouchsafe*, as follows : • *Vouchsafe*, Lord, to keep us this day sinless. Blessed (art) Thou, Lord God of

and the feebleness of my *nature* Thou understandest, *O Creator*⁽¹⁾. Lo, I will commit * my *spirit* into Thine hands. Overshadow me with the wings of Thy *goodness*, *in order that* I sleep not unto death. Enlighten mine eyes unto the greatness of Thy words, raise me up at all times unto glorifying Thee, for Thou Alone (art) *Good* and a Lover of man. *Glory to Father*, (etc.). Fearful is Thy judgment-seat, Lord, men are gathered together, the *Angels* stand, and the books are opened ; * the works will be revealed, and the thoughts will *make a defence*. What *judgment* will be my *judgment*? I, who am bound in sin. Who will quench for me the flame of fire? Who (will) cause the⁽²⁾ darkness to be lightened, if Thou have not mercy upon me? For Thou art a Compassionate (One) towards men. *Both now*, (etc.)⁽³⁾. *O God-bearer,*

* Tükht,
p. 298

* Tükht,
p. 299

our fathers : Thou art exceedingly blessed; (and) Thine Holy Name is full of glory unto age. Amen. Let Thy mercy be upon us, Lord, *even as* we have *trusted* in Thee : for the eyes of every one *trust* in Thee, for Thou shalt give to them their food at the given time. Hearken to us, God our *Saviour*, the *hope* of the ends of all the earth. *But* (δέ) Thou, Lord, Thou shalt keep us, Thou shalt deliver us, Thou shalt save us from this generation and unto age. Amen. Blessed (art) Thou, Lord, teach me Thy statutes. Blessed (art) Thou, Lord, instruct me in Thy statutes. Blessed (art) Thou, Lord, enlighten me by Thy statutes. Lord, Thy mercy endureth unto age : the works of Thine hands, Lord, forsake them not. Lord, Thou hast been for us a place of refuge from generation to generation. I said : Lord, have mercy upon me ; heal my *soul*, for I have sinned against Thee. Lord, I have fled to Thee ; deliver me, teach me Thy will, for Thou art my God. With Thee is the well of life : in Thy light, Lord, we shall see light. Let Thy mercy come to those who know Thee : Thy truth to those who are upright in their heart. To Thee befitteth the praise, to Thee befitteth the hymn, to Thee is due the glory, the Father and the Son and the Holy *Spirit*, Who art from the beginning, and now, and unto age of the ages. Amen. It is good to confess to the Lord, to *sing* to His exalted Name, to shew forth His mercy in the morning, and His truth *at night*. Then the following rubric : *Holy God*, (etc.), *Hail to thee, we beseech thee*, (etc.), the Creed, *Kyrie eleison* forty-one (times), *Holy*, (etc.).

⁽¹⁾ MS. P has «my Creator».

⁽²⁾ MS. P has «my».

⁽³⁾ This Troparion is the same as the Troparion of the Greek Office of Great Compline Τῶν ἀοράτων ἐχθρῶν μοι, κ. τ. λ. excluding the last Section beginning Δάκρυα μοι δὸς δ Θεὸς, κ. τ. λ.

since we have *confidence* in thee, we shall not be ashamed, *but* we shall be saved; * and since we have obtained thine *aid* and thy *mediation*, *O* thou holy and perfectly pure one, we shall not be afraid, *but* we shall pursue our enemies (and) shall scatter them, having obtained the *protection* of thy powerful *aid* in every thing like a shield. And we pray and beseech (and) cry out unto thee, *O God-bearer*, that thou deliver us through thy prayers, and that thou raise us up from * the sleep in which there is darkness, to offer *doxology* through the power of God Who took *flesh* in thee ⁽¹⁾.

* Túkhî,
p. 300

* Túkhî,
p. 301

* Túkhî,
p. 302

* Túkhî,
p. 303

Say *Kyrie eleison* fifty (times). Then say this Absolution :

Master, Lord Jesus Christ, our God, give to us *rest* in our sleep, *rest* for our *body* ⁽²⁾ and purity in our *souls*, and keep us from the obscurity which is the darkness of sin. * Let the movements of the *passions* be stilled; let the fire of the *body* be quenched. Bring to naught the uprisings of the *flesh*, and ($\delta\epsilon$) grant to us a watchful *mind* and a humble memory, and a *conduct* full of *virtue*, and a sleeping-mat undefiled and a pure couch. And raise us up for the *hymn* of the night and morning ⁽³⁾. Vouchsafe to us the *doxology* of the whole night, * that we may bless Thine Holy Name which is full of glory and all beauty, with Thy *Good Father* and the Holy Vivifying *Spirit*, now (etc.) ⁽⁴⁾.

* f. 168 v^o] * *Kyrie eleison* fifty (times). The ⁽⁵⁾ Absolution.

* f. 169 r^o] * Lord, all (things) in which we have sinned against Thee this day, *whether* in deed, *or* in word, *or* in thought, *or* in any *feeling*, *pardon* (and) forgive us, on account of Thine Holy Name ⁽⁶⁾; and give to us,

⁽¹⁾ This is the same as the Theotokion of the Greek Office of Great Compline Τὴν ἀκαταίσχυντον, Θεοτόκε, ἐλπίδα σου ἔχων, κ. τ. λ.

⁽²⁾ MS. P has «bodies».

⁽³⁾ MS. P adds here «being sustained by Thy *commandments* and strengthened continually by the remembrance of Thy Judgment-Seat».

⁽⁴⁾ MS. P adds «and at all times, etc.».

⁽⁵⁾ MS. P has «This».

⁽⁶⁾ MS. P and Túkhî add «as a *Good* (One) and Lover of man».

God⁽¹⁾, this⁽²⁾ sleep pure from all perturbations⁽³⁾. * And send to us * f. 169 v°
an Angel of peace, that he may keep us from every evil and every scourge
of the Enemy⁽⁴⁾ and every temptation⁽⁵⁾, through the grace⁽⁶⁾ and mercy
and love of man of Thine Only-begotten Son⁽⁷⁾ and the gift * of the Holy
Spirit⁽⁸⁾, now (etc.). * f. 170 r°

* Order of the Prayer of the Veil⁽⁹⁾

[* Tûkhî,
p. 305]

It begins according to the custom, and there is said Psalm 50 «Have mercy upon me, O God» on page 14. Then «The Hymn of the Evening»⁽¹⁰⁾ and afterwards : Psalm 4 «When I called upon» on page 26, Psalm 6 «O Lord, rebuke me not» on page 32. Then Psalm 12 «Until when, O Lord» on page 38⁽¹¹⁾. Then Psalm 24 «To Thee, O Lord, I have lifted up my soul» on page 48, and Psalm 26 «The Lord (is) my light» on page 53 and Psalm 66 «God will have pity upon us» on page 60⁽¹²⁾. Then Psalm 85 «Incline, O Lord, Thine ear» on page 160. * Then Psalm 90 «He Who abideth in the help of Him Who is exalted» on page 165⁽¹³⁾. Then Psalm 116 «Bless the Lord, O all nations»

* Tûkhî,
p. 306

⁽¹⁾ MS. P and Tûkhî add «a peaceful night and».

⁽²⁾ MS. P has «a».

⁽³⁾ MS. P omits «from all perturbations».

⁽⁴⁾ MS. P and Tûkhî omit «of the Enemy».

⁽⁵⁾ MS. P and Tûkhî add «of the Enemy».

⁽⁶⁾ Tûkhî adds «and compassion».

⁽⁷⁾ Tûkhî adds «our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ».

⁽⁸⁾ Tûkhî omits «and the gift of the Holy Spirit», and has the following : «through Whom is (due) the glory (etc.). Lord, have mercy upon us, thrice».

⁽⁹⁾ MS. P has «With God the Strong (One). The Prayer of (the) Veil».

⁽¹⁰⁾ MS. P has «It begins as at Morning Prayer. There is said Our Father (etc.), Let us give thanks (etc.), Psalm 50, and the Hymn of the blessed (blank) I will offer to Christ my King and my God. I will hope in Him, that He may forgive to us our sins».

⁽¹¹⁾ MS. P adds Ps. 15. N.B. The pages referred to are those in Tûkhî's edition of the Horologion.

⁽¹²⁾ MS. P adds : PSS. 69, 22, 29, 42, 56.

⁽¹³⁾ From here on MS. P has the following Psalms 96, 99, 114, 115, 120, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 136, 140, 145, 118 Behold my humility».

on page 223 and Psalm 117 «Confess to the Lord, for He is gracious» on the page following, and after it Psalm 122 «To Thee I have lifted up mine eyes, O Thou Who dwellest in the heaven» on page 234. And Psalm 130 «O Lord, my heart hath not been exalted» on page 259, and Psalm 131 «Remember, O Lord, David and all his mildness» on page 260. Then Psalm 132 «Lo, what is good» on page 264, and Psalm 133 «Lo, from now bless the Lord» on page 265, and Psalm 137 «I will confess to Thee, O Lord, with all my heart» on page 268, and Psalm 29 «I will exalt Thee, O Lord, for Thou hast accepted me» on page 107. * Then there is said from Psalm 118 «Behold my humility and save me, for I have not forgotten Thy Law. Judge my cause» (vv. 153-154*). Then there is said «Rulers were pursuing me without cause; from Thy words my heart hath been perturbed. I will rejoice at Thy words, as he who findeth much spoil. I have hated iniquity and I have abhorred it, as for Thy Law I have loved it» (vv. 161-163). Look for it in Midnight Prayer. *Then say*⁽¹⁾ :

Gospel according to John 51 : 9 (Jh. VI, 16-23).

16 *But* (δέ) when it was evening, His *disciples* came down to the sea; 17 and when they had gone up into the ship, they were coming to the opposite shore of the sea to Capernaum. * And it was *already* dusk, and Jesus had not yet come to them. 18 *But* (δέ) the sea was coming awake, a great wind blowing. 19 When, *therefore*, they were distant twenty-five *stadia* or thirty, they saw Jesus walking upon the sea, and approaching the ship, and⁽²⁾ they feared. 20 *But* (δέ) He said to them : It is I, fear not. 21 They were wishing, *therefore*, to take Him into the ship with them, and immediately the ship came to the shore, to the land to which they were to go⁽³⁾.

⁽¹⁾ MS. P omits.

⁽²⁾ MS. P omits.

⁽³⁾ MS. P adds the following verses : 22 *But* (δέ) on the morrow the multitude which was standing on the other shore of the sea, saw that there was not there another ship except one, and that Jesus went not up into the ship with His *disciples*, but His *disciples* had gone alone. 23 Other ships came from Tiberias near the place in which they ate the bread over which the Lord gave thanks. Glory belongeth (etc.).

* Or there is said from the Gospel of Luke the Section 289 : « Give heed to yourselves, lest your hearts be heavy ». It is found on page 286⁽¹⁾. Then there is said : *Vouchsafe, Lord, (etc.). Amen. Alleluia*⁽²⁾. *Hail to thee, we supplicate thee (etc.)*⁽³⁾, as in the Psalmodia. Then : We exalt thee (etc.)⁽⁴⁾ and the Creed, and after it *Kyrie eleison* forty-one (times). Then : Holy (etc.)⁽⁵⁾ and the rest. Then the Absolution : Master, Lord Jesus, our God, give to us rest in our sleep (etc.) on page 301.

* Tûkhi,
p. 309

* Master, Lord Jesus Christ, our God, give to us *rest* in our sleep, *rest* for our *body*⁽⁶⁾ and purity in our *souls*, and keep us from the obscurity which is the darkness of sin. * Let the movements of the *passions* be stilled ; let the fire of the *body* be quenched. Bring to naught the uprisings of the *flesh*, and (*δέ*) grant to us a watchful *mind* and a humble memory, and a *conduct* full of *virtue*, and a sleeping-mat undefiled and a pure couch. And raise us up for the *hymn* of the night and the morning⁽⁷⁾. Vouchsafe to us the *doxology* of the whole night, * that we may bless Thine Holy Name which is full of glory and all beauty, with Thy *Good Father* and the Holy Vivifying *Spirit*, now (etc.)⁽⁸⁾.

* Tûkhi,
p. 301

* Tûkhi,
p. 302

* Tûkhi,
p. 303

* Or there is said « We give thanks to Thee, O our Master, the Compassionate » on page 255⁽⁹⁾. Then also there is said « O Lord, all (things) in which we have sinned against Thee this day » on page 303⁽¹⁰⁾. Then « O Thou Who at every time and at every hour » on page 83⁽¹¹⁾. Then the Prayer⁽¹²⁾ is concluded according to the custom.

[* Tûkhi,
p. 309]

⁽¹⁾ Cf. page 204.

⁽²⁾ Cf. page 206 note 4.

⁽³⁾ Cf. Appendix 1.

⁽⁴⁾ Cf. Appendix 1.

⁽⁵⁾ Cf. Appendix 1.

⁽⁶⁾ MS. P has « *bodies* ».

⁽⁷⁾ MS. P adds « being sustained by Thy *commandments* and strengthened continually by the remembrance of Thy Judgment Seat ».

⁽⁸⁾ MS. P adds « and at all times, etc. ».

⁽⁹⁾ Cf. page 195.

⁽¹⁰⁾ Cf. page 208.

⁽¹¹⁾ Cf. page 155.

⁽¹²⁾ i.e. the Prayer of the Veil.

* Tūkhi,
p. 310

* After the Creed and «O Lord, have mercy» in every Prayer ⁽¹⁾ this is said : «Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth, heaven and earth are filled with Thy glory and Thine honour. *Have mercy upon us, God the Father, the Almighty. All Holy Trinity, have mercy upon us.* Lord God of the Powers, be with us, for there is no *help* for us in our *afflictions* and our distress except Thou ⁽²⁾. Absolve, forgive, *pardon** us, God, our *transgressions* which we have committed willingly, and those which we have committed unwillingly ; those which we have committed knowingly, and those which we have committed unknowingly. Lord, forgive them unto us». After this there is said thrice : «*According to Thy mercy, Lord, and not according to our sins*». Then there is said «Our Father Who art in the heavens» with its conclusion. Then the Absolution and what follows it.

. 171 r° ⁽³⁾

* *With God* ⁽⁴⁾

The Prayer ⁽⁵⁾ of the Middle of the Night ⁽⁶⁾

⁽¹⁾ i.e. Canonical Hour.

⁽²⁾ This is the same as the *Kύριε τῶν δυνάμεων, κ. τ. λ.* of the Greek Office of Great Compline.

⁽³⁾ On fol. 170 v° there is only an illuminated circle and a dedicatory note.

⁽⁴⁾ MS. P has «*With God the Strong (One)*».

⁽⁵⁾ MS. P omits.

⁽⁶⁾ MS. P has the following rubric : It begins as at Morning Prayer. There will be said Our Father, etc., Let us give thanks, etc., the Trisagion, and «Rise ye up, sons of the light, that we may sing to the Lord of the Powers, *that He may vouchsafe to us the redemption of our souls*. When we stand before Thee *in the body*, remove from our *minds* the sleep of negligence ; grant to us, Lord, an *expectancy of the Bridegroom*, so that we may understand to stand before Thee at the hour of *prayer* and to send up to Thee the *fitting doxology*, and to obtain the forgiveness of our abundant sins. *Glory to Thee, Lover of man, And (δέ), lo, bless the Lord, (ye) servants of the Lord (Ps. CXXXIII, 1). Glory to Thee, Lover of man.* Who stand in the House of the Lord, in the *courts* of the House of our God (Ps. CXXXIII, 1). *Glory to Thee (Lover of man).* And (δέ) in the nights, lift up your hands to the holy (Temple), bless the Lord (Ps. CXXXIII, 2). *Glory to Thee (Lover of man).* The Lord will bless thee out of Sion, Who hath created the heaven and the earth (Ps. CXXXIII, 3). *Glory (to Thee, Lover of man).* Let my entreaty come nigh before Thee, Lord : give to me understanding *according to Thy word* (Ps. CXVIII, 169). *Glory (to Thee, Lover of man).* My petition shall come in before

Psalm CXVIII⁽¹⁾

1 Blessed (are) the blameless * in the way, who walk in the *Law* of *f. 171 v
the Lord. 2 Blessed (are) they who examine His testimonies, who

Thee : according to Thy word vivify me (Ps. CXVIII, 170). Glory (to Thee, Lover of man). My lips shall pour forth blessing, if Thou teach me Thy statutes (Ps. CXVIII, 170). Glory to Thee, (Lover of man). My tongue shall respond with Thy words, for all Thy commandments are true (Ps. CXVIII, 172). Glory to Thee, (Lover of man). Let Thine hand be unto delivering me, for I have desired Thy commandments (Ps. CXVIII, 173). Glory to Thee, (Lover of man). I have yearned for Thy salvation, Lord, and Thy Law is my meditation (Ps. CXVIII, 174). Glory (to Thee, Lover of man). My soul shall live and shall praise Thee, and Thy judgments shall help me (Ps. CXVIII, 175). Glory to Thee, (Lover of man). I have strayed like a sheep which is lost : seek after Thy servant, for I have not forgotten Thy commandments (Ps. CXVIII, 176). Glory (to Thee, Lover of man). Glory to Father and to Son and to Holy Spirit. Glory to Thee, (Lover of man). Both now and always, and unto the ages of the ages. Amen. Glory to Thee, (Lover of man). Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Glory to Thee, (Lover of man). From now and unto age of all the ages. Amen. Glory to Thee, Lover of man. Glory to Thee, Good Lover of man. Glory to Thee, (Lover of man). Glory to Thy Virgin Mother and to all Thy Saints. Glory to Thee, (Lover of man). Glory to Thee, Only-begotten. Holy Trinity, have mercy upon us. Glory to Thee, (Lover of man). Let God arise and let all His enemies be scattered, and let all who hate His holy Name flee before His face (Ps. LXVII, 2). Glory (to Thee, Lover of man). But (δέ) let Thy people be with blessings of a thousand thousand fold and a myriad myriad fold, all doing Thy will. Glory to Thee, (Lover of man). Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise (Ps. L, 17)». And there is said Psalm 50 «Have mercy upon me, God, etc.», and there is said «The Hymn of the middle of the blessed night I will offer to Christ, my King and my God. I will hope in Him that He may forgive to us our sins». Psalms 3, 6, 12, 69, 85, 90, 116, 117. Tûkhî has this rubric : «It begins according to the custom. There is said Psalm 3 «O Lord, why have they increased»; look for it on page 25. And after it Psalm 6 «O Lord, rebuke me not in Thine anger» on page 32. Then Psalm 12 «Until when, O Lord», on page 38. Then Psalm 69 «God, give heed to my help» on page 62. And after that Psalm 85 «Incline, O Lord, Thine ear»; look for it on page 160. Then Psalm 90 «He who abideth with the help of Him Who is exalted»; look for it on page 165. Then Psalm 116 «Praise the Lord, O all (ye) nations» on page 223, and Psalm 117 «Confess to the Lord, for He is gracious» on the same page. Begin, say».

⁽¹⁾ MS. P and Tûkhî add the Section numeral of Psalm CXVIII, namely, **λ.**

seek Him with all their heart. 3 For those who work *iniquity*⁽¹⁾ have not desired to walk in His ways. 4 Thou, Thou hast commanded (us) * f. 172 r° * to keep Thy *commandments* diligently. 5 O that my ways were upright to keep Thy statutes! 6 Then I shall not be ashamed, if I look upon all Thy *commandments*. 7 I will confess Thee, Lord, with uprightness of my heart, on knowing the judgments of Thy statutes. 8 And Thy * f. 172 v° statutes I will * keep : forsake me not utterly.

B

9 By what shall a youth make straight his way? By keeping Thy words. 10 I have sought after Thee with all my heart; cast me not away from Thy *commandments*. 11 I have hidden Thy words in my * f. 173 r° heart, that I might not * sin against Thee. 12 Blessed (art) Thou, Lord, teach me Thy statutes. 13 With my lips I have confessed all the judgments of Thy mouth. 14 I have rejoiced in the way of Thy testimonies, as over all riches. 15 I will speak upon Thy *commandments*, and I will understand⁽²⁾ Thy ways. 16 I will meditate * upon * f. 173 v° Thy statutes, and I will not forget Thy words⁽³⁾.

G

17 Requite Thy servant : I shall live and I shall keep Thy words. 18 Open mine eyes and I shall behold Thy wonders out of Thy *Law*. * f. 174 r° 19 I, I (am) a sojourner upon the earth : * hide not⁽⁴⁾ Thy *commandments* from me. 20 My *soul* hath yearned⁽⁵⁾ after *longing* for Thy judgments at all times. 21 Thou hast *rebuked* the disdainful, the cursed, those who have turned away⁽⁶⁾ from Thy *commandments*. 22 Take away

⁽¹⁾ In the Gk., Vulg., and Sa^c the negative particle occurs in the relative clause : Gk. οὐ γὰρ οἱ ἐργαζόμενοι, Vulg. Non enim qui operantur, Sa^c ΝΕΤΡΓ ƧWB ΓΛΡ ΛN.

⁽²⁾ The Gk. MSS. &c. a ART have κατανοήσω; Vulg. considerabo, but Sa^c has ΤΑΜΟΥΦΤ = Gk. ἐκδητήσω.

⁽³⁾ MS. P adds « Glory (to Thee) ».

⁽⁴⁾ The Gk. MSS. &c. a ART have μὴ ἀποκρύψῃς; Vulg. non abscondas; Sa^c ΜΠΡΣΩΠ.

⁽⁵⁾ The Sa^c omits « hath yearned » and has τλψγκη επιεγμει.

⁽⁶⁾ Gk. οἱ ἐκκλίνοντες: Vulg. qui declinant; Sa^c ΝΕΤΡΙΚΕ ՚MMOOY.

from me reproach and shame, for I have sought * after Thy statutes. * f. 174 v°
23 For rulers also were sitting ⁽¹⁾, they were speaking ⁽²⁾ against me ;
but (δέ) Thy servant meditated in Thy statutes. 24 For Thy testimonies
also are my meditation, and Thy statutes are my counsels ⁽³⁾.

D

25 My soul hath cleaved to the earth : vivify me ⁽⁴⁾ according to Thy word. 26 I have declared * Thy ways, and Thou hast heard me : teach me Thy statutes. 27 And ⁽⁵⁾ make me to understand the way to Thy statutes, and I will meditate on Thy wonders. 28 My soul hath slumbered from grief ⁽⁶⁾ : strengthen me by Thy words. 29 Cast away from me the way of unrighteousness, and have mercy upon me * through Thy Law. 30 I have chosen the way of truth, and I have not forgotten Thy judgments. 31 I have cleaved to Thy testimonies, Lord, put me not to shame. 32 I was wont to run in the way of Thy commandments, when Thou didst widen my heart ⁽⁷⁾. * f. 175 r° * f. 175 v°

E

33 Establish a law for me, Lord, in the way * of Thy statutes, and I will seek after it at all times. 34 Make me to understand, and I shall diligently search ⁽⁸⁾ after Thy Law, and I shall keep it with all my heart. 35 Guide me to the way of Thy commandments, for this is (that) which I have desired. 36 Incline my heart to Thy testimonies, and not to * covetousness. 37 Turn away mine eyes that they behold not vanities ; * f. 176 r° * f. 176 v°

⁽¹⁾ Gk. ἐνάθισαν ; Vulg. sederunt ; Sa^c ΑΝΑΡΧΩΝ ΣΜΟΟC ; MS. P and Tûkhî have «sat».

⁽²⁾ Sa^c has ΛΥΦΛΞΕ and MS. P and Tûkhî have «spoke».

⁽³⁾ MS. P adds «Glory to Thee, Lord».

⁽⁴⁾ The Gk. MSS. ART have ζῆσον με ; Vulg. vivifica me ; Sa^c ΜΑΤΑΝΣΟΪ.

⁽⁵⁾ The Gk. MSS. Ν. a ART ; Vulg. and Tûkhî omit «and».

⁽⁶⁾ Gk. ἀπὸ ἀκηδίας ; Vulg. prae taedio ; but Sa^c εὶς πλάκας θάντ *«in my grief»*.

⁽⁷⁾ MS. P adds «Glory to Thee».

⁽⁸⁾ The Gk. MSS. Ν. a AR have ξερνυμίσω ; Vulg. scrutabor ; Sa^c ΤΑΜΕΩΤ.

and ⁽¹⁾ vivify me in Thy way ⁽²⁾. 38 Establish Thy word with Thy servant unto Thy fear. 39 Take away from me the shame which I have suspected, *for* Thy judgments are delightful. 40 *For* ⁽³⁾, lo, I have * f. 177 r° desired * Thy commandments: let me live ⁽⁴⁾ in Thy righteousness ⁽⁵⁾.

F

41 Let Thy mercy come upon me, Lord, and Thy salvation according to Thy word; 42 and I shall answer a word to those who scorn me, for I have trusted in Thy words ⁽⁶⁾. 43 And ⁽⁷⁾ take not away from my * f. 177 v° mouth the word of Thy truth utterly, * for I have trusted in Thy judgments. 44 And I will keep Thy Law at all times unto age, and unto age ⁽⁸⁾ of the age. 45 I was walking in breadth, for I have sought after Thy commandments; 46 and I was declaring Thy testimonies before the * f. 178 r° kings, and I was not ashamed. * 47 And I was meditating on Thy commandments which I have loved exceedingly. 48 I have lifted up my forearms unto Thy commandments which I have loved exceedingly, and I was meditating on Thy statutes ⁽⁹⁾.

Z ⁽¹⁰⁾

49 Remember Thy word to Thy servant ⁽¹¹⁾, (Thou) Who hast caused * f. 178 v° me to hope in it, * 50 which hath comforted me in my humility: for Thy word (it is) which hath vivified me. 51 The proud have transgressed utterly, *but* ($\delta\epsilon$) I, I have not turned away from Thy Law. 52 I have remembered Thy judgments from age, Lord, and I have found

⁽¹⁾ Gk.; Vulg.; Sa^c and MS. P omit «and».

⁽²⁾ MS. P has «ways».

⁽³⁾ Gk.; Vulg.; Sa^c MS. P and Tûkhî omit «For».

⁽⁴⁾ Gk. ζῆσον με; ζήσουμαι MS. R; Vulg. vivifica me; Sa^c ΜΑΤΑΝΖΟΥ.

⁽⁵⁾ MS. P adds «Glory (to Thee)».

⁽⁶⁾ Tûkhî has «word».

⁽⁷⁾ Sa^c; MS. P and Tûkhî omit «and».

⁽⁸⁾ MS. P omits «and unto age».

⁽⁹⁾ MS. P adds «Glory to Thee».

⁽¹⁰⁾ Z added from MS. P and Tûkhî.

⁽¹¹⁾ The Gk. MSS. Κ.α. AR have also τῷ δούλῳ.

comfort. 53 Grief hath taken hold of me from sinners * who have forsaken Thy *Law*. 54 Thy statutes are *psalms* to me in the place of my dwelling. 55 I have remembered Thy judgments⁽¹⁾, Lord, in the night, and I have kept Thy *Law*. 56 This hath been to me that I have sought after Thy statutes⁽²⁾.

* f. 179 r°

Ê⁽³⁾

57 Thou (art) my portion, Lord : I have said that I would keep Thy *commandments*. * 58 I have besought Thy face with all my heart : have mercy upon me according to Thy word. 59 I have thought on Thy⁽⁴⁾ ways, and I have turned⁽⁵⁾ my feet unto Thy testimonies. 60 I am prepared and I have not been troubled to keep Thy *commandments*. 61 The bonds of sinners have wrapped me round ; and * I have not forgotten Thy *Law*. 62 In the middle of the night I am wont to rise that I may confess Thee on account of the judgments of Thy truths⁽⁶⁾. 63 I am a companion of every one who feareth Thee, and of those who keep Thy *commandments*. 64 The earth is filled with Thy mercy, Lord, and teach me Thy * statutes.

* f. 179 v°

* f. 180 r°

* f. 180 v°

TH

65 Thou hast performed *goodness* with Thy servant, Lord, according to Thy word. 66 Teach me sweetness, learning and knowledge, for I have believed in Thy *commandments*. 67 Before I was humbled, I was *neglectful*⁽⁷⁾, on account of this I have kept Thy words⁽⁸⁾. 68 Thou (art) sweet *, Lord, and in Thy *goodness* teach me Thy statutes. 69 The iniquity of the disdainful hath been multiplied upon me, *but* (δέ) I,

* f. 181 r°

⁽¹⁾ MS. P and Tûkhî have «Thy Name».

⁽²⁾ MS. P adds «Glory to Thee, Lord».

⁽³⁾ Ê added from MS. P and Tûkhî.

⁽⁴⁾ Vulg. has, however, vias meas.

⁽⁵⁾ Tûkhî has «I have strengthened».

⁽⁶⁾ Gk. δικαιοσύνης; Vulg. justificationis; Sa^c ΝΤΕΚΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ.

⁽⁷⁾ Gk. ἐπλημμέλησα; Vulg. deliqui; Sa^c λιῆ NOB̄E.

⁽⁸⁾ Gk. τὸ λόγιόν σου; Vulg. eloquium tuum; MS. P and Tûkhî «Thy word», but Sa^c επεκώλαχε.

I will search diligently with all my heart Thy *commandments*. 70 Their heart hath solidified as milk, *but* (δέ) I, I have *meditated* on Thy *Law*.

* f. 181 v° * 71 It is *good* for me that I have been humbled, *so that* I may know ⁽¹⁾ Thy statutes. 72 The *Law* of Thy mouth is *better* for me than thousands of gold and silver ⁽²⁾.

I

73 Thy hands have formed me and created me : teach me and I shall know ⁽³⁾ Thy *commandments*. 74 Those who fear Thee shall see me,

* f. 182 r° and * they shall be glad, for I have *hoped* in Thy word ⁽⁴⁾. 75 I have known, Lord, that Thy judgments are righteous : in truth ⁽⁵⁾ Thou hast humbled me. 76 Let Thy mercy come upon me to comfort me, and Thy word to Thy servant. 77 Let Thy tender-mercies come to me,

* f. 182 v° and I shall live : for Thy *Law* is my *meditation*. * 78 Let the haughty be ashamed, for unjustly have they *transgressed* against me : *but* (δέ) I, I shall be continuing in Thy *commandments*. 79 Let those who fear Thee and those who know Thy wonders ⁽⁶⁾ turn unto me. 80 Let my

* f. 183 r° heart be pure * in Thy truth, *that* ⁽⁷⁾ I be not ashamed ⁽⁸⁾.

IA

81 My *soul* hath failed for Thy salvation, and I have *hoped* in Thy words ⁽⁹⁾. 82 Mine eyes have failed for Thy words, saying : When

* f. 183 v° wilt Thou comfort me ? 83 I have become as a *wine-skin* in * a *hoarfrost*, *but* (δέ) I have not forgotten Thy statutes. 84 How many are

⁽¹⁾ Gk. ἀν μάθω; Vulg. ut discam; but Sa^c εἴσειμε. MS. P adds «keeping», Tūkhī has «I shall keep».

⁽²⁾ MS. P adds «Glory to Thee».

⁽³⁾ Gk. μαθήσομαι; Vulg. discam; but Sa^c τλείμε.

⁽⁴⁾ Gk. τοὺς λόγους σου; Vulg. verba tua; Sa^c νεκψάχε; MS. P and Tūkhī have «Thy words».

⁽⁵⁾ Gk. MS. R* (τὰ κρίματά σου) καὶ τῇ ἀληθείᾳ σου; Vulg. et in veritate tua; Sa^c αγω.....εῦ οὐμε; MS. P and Tūkhī prefix «and».

⁽⁶⁾ Gk. τὰ μαρτύρια; Vulg. testimonia; Sa^c ΔΙΚΛΙΩΜΑ.

⁽⁷⁾ Gk. MS. R has ήνα.

⁽⁸⁾ MS. P adds «Glory to Thee».

⁽⁹⁾ Gk. MSS. Nc.a T have τοὺς λόγους σου; Vulg. verbum tuum; Sa^c πεκψάχε.

the days of Thy servant? When wilt Thou perform for me judgment on the sinners who pursue after me ⁽¹⁾? 85 The *lawless* have spoken to me constant words ⁽²⁾, *but* not as Thy *Law*, * Lord. 86 For all Thy *commandments* are true : they pursue after me unjustly ; *help* me. 87 Yet a little, (and) they would have destroyed me upon the earth ; *but* ($\delta\epsilon$) I, I forsook not Thy *commandments*. 88 *According to* Thy mercy ⁽³⁾ revive me, and I shall keep the testimonies of Thy mouth ⁽⁴⁾.

* f. 184 r°

IB

* 89 Thy word, Lord, abideth unto age in the heavens ⁽⁵⁾. 90 And Thy truth abideth from generation unto generation : Thou hast laid the foundation of the earth, and it abideth. 91 By Thine ordinance ⁽⁶⁾ the day existeth ; for all things are Thy servants. 92 If it were not that Thy *Law* is * a *meditation* to me, I should have perished in mine affliction. 93 And unto age I shall not forget Thy statutes, for by them Thou hast revived me, Lord. 94 Thou wilt save me, Lord, for I am Thine ; for I have sought after Thy statutes. 95 The sinners have waited for me to destroy me ⁽⁷⁾, *but* ($\delta\epsilon$) I have understood Thy testimonies. * 96 Of all *perfections* I have seen their end : Thy *commandments* are exceedingly broad ⁽⁸⁾.

* f. 184 v°

* f. 185 r°

* f. 185 v°

IG

97 *How* worthy of love ⁽⁹⁾ is Thy name, Lord ! It is my *meditation* all the day. 98 Thou hast instructed me in Thy *commandments* more

⁽¹⁾ Gk. τῶν καταδιωκόντων με : Vulg. de persequentibus me ; Sa^c οὐτοῖς περιπατοῦσι.

⁽²⁾ Gk. ἀδολεσχίας : Vulg. fabulationes ; Sa^c σενῆκας ήγητ.

⁽³⁾ Tūkhī adds «Lord».

⁽⁴⁾ MS. P adds «Glor[ry to Thee]».

⁽⁵⁾ Gk. τῷ οὐρανῷ ; Vulg. caelo ; Sa^c τῷ οὐρανῷ.

⁽⁶⁾ MS. P adds «also».

⁽⁷⁾ The Gk. MSS Ν. a ART have ἐμέ ὑπέμειναν ἀμαρτωλοὶ τοῦ ἀπολέσαι με ; Vulg. me exspectaverunt peccatores ut perderant me ; Sa^c αντεψήρ νοβε γυπομείνε εροι ετάκοι.

⁽⁸⁾ MS. P adds «Glory to Thee, Lord».

⁽⁹⁾ Gk. ὡς ηγάπησα ; Vulg. quomodo dilexi ; Sa^c οὐθε ενταίμερε.

than mine enemies, for they abide with me unto age. 99 I have understood more than those who instruct me⁽¹⁾; * for Thy testimonies are meditation for me. 100 I have understood more than the elders, for I have sought after Thy commandments. 101 I have restrained my feet from every * evil way, *in order that* I may keep Thy words⁽²⁾. 102 I have not turned away from Thy judgments⁽³⁾ for it is Thou Who hast legislated for me. 103 How sweet are Thy words in my throat, above honey and wax⁽⁴⁾ in my mouth. 104 I have been instructed by Thy commandments : on account of this I have hated * every way of iniquity, for it is Thou Who hast legislated for me⁽⁵⁾.

ID⁽⁶⁾

105 Thy Law is a lamp to my feet, and it is light to my ways. 106 I have sworn and I have confirmed it, to keep the judgments of Thy truths⁽⁷⁾. 107 I have been humbled exceedingly : revive me, Lord, according to *f. 187 v° Thy * word. 108 The vows of my mouth Thou wilt bless, Lord : teach me Thy judgments. 109 My soul (is) in Thy hands⁽⁸⁾ at all times, and I have not forgotten Thy Law. 110 The sinners have concealed a snare for me, and I have not erred from Thy commandments. * 111 I have inherited Thy testimonies unto age, for they are a rejoicing of my heart. 112 I have inclined my heart to perform Thy statutes on account of a recompense unto age⁽⁹⁾.

⁽¹⁾ «Thy commandments —— instruct me» are repeated by dittography.

⁽²⁾ MS. P has «Thy word».

⁽³⁾ The Gk. MSS. Ν. c. a ART read τῶν κριμάτων σου; Vulg. a judiciis tuis, but Sa^c has ΝΝΕΚΜΝΤΜΝΤΡΕ.

⁽⁴⁾ «wax» is omitted in the Gk., Vulg., and Sa^c Versions.

⁽⁵⁾ MS. P adds «Glo[ry to Thee]».

⁽⁶⁾ The tumeral ID is supplied from Tûkhî.

⁽⁷⁾ Gk. τῆς δικαιοσύνης σου; Vulg. justitiae tuae; Sa^c ΝΤΕΚΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ; MS. P «Thy truth».

⁽⁸⁾ The Gk. MSS. Ν. c. a RT have ἐν ταῖς χερσὶν σου, but the Vulg. has in manibus meis, and the Sa^c has εν νασιχ «in my hands».

⁽⁹⁾ MS. P adds «Glory to Thee».

IE⁽¹⁾

113 *Transgressors* have I hated, *but* (δέ) ⁽²⁾ Thy *Law* I have loved,
114 for Thou art my *helper* and my supporter : I have *hoped* in Thy
words ⁽³⁾. 115 Turn * away from me, (ye) evil-doers, and I shall search * f. 188 v°
carefully the *commandments* of my God. 116 Receive me ⁽⁴⁾ according
to Thy word, and I shall live ⁽⁵⁾; make me not to be ashamed of my
expectation. 117 *Help* me, and I shall be saved, and I shall * meditate * f. 189 r°
on Thy statutes at all times. 118 Thou hast contemned all who have
turned away from Thy statutes, for their thought is iniquity. 119 All
the sinners of the earth I have counted as being *transgressors*; on account
of this I have loved Thy testimonies at all times. 120 Nail my flesh
* by fear of Thee, *for* by reason of Thy judgment I have feared ⁽⁶⁾. * f. 189 v°

IF

121 I have done judgment and righteousness : give me not into
the hand of those who do wrong to me. 122 Receive Thy servant unto
good : cause not the haughty to calumniate me. 123 Mine eyes have
failed for * Thy salvation and the word of Thy righteousness ⁽⁷⁾. 124 Deal * f. 190 r°
with Thy servant according to Thy mercy, and teach me Thy statutes.
125 I am Thy servant, give me understanding, and I shall know Thy
testimonies. 126 It is time for the Lord to work ; they have brought
to naught Thy *Law*. 127 On account of this * I have loved Thy statutes ⁽⁸⁾ * f. 190 v°
at all times ⁽⁹⁾, more than gold and *topaze*. 128 On account of this,

⁽¹⁾ The numeral IE is supplied from Tûkhî.

⁽²⁾ MS. P omits.

⁽³⁾ The Gk. MSS. Ν.α. AT have εἰς τοὺς λόγους σόν ; Vulg. in verbum tuum ; Saε επεκφάλη and MS. P «Thy word».

⁽⁴⁾ The Gk. MSS. Ν.α. ART add μοῦ ; Vulg. me ; Saε omits.

⁽⁵⁾ The Gk. MSS. RT have ζήσομεν : Vulg. vivam, but Saε χε ταώνε.

⁽⁶⁾ MS. P adds «Glo[ry to Thee]».

⁽⁷⁾ MS. P has the plural.

⁽⁸⁾ MS. P and Tûkhî have «commandments».

⁽⁹⁾ Gk. ; Vulg. ; Saε ; MS. P and Tûkhî omit «at all times».

I have stood by Thy *commandments*⁽¹⁾; all the ways of iniquity have I hated⁽²⁾.

IZ

129 Wonderful are Thy testimonies : on account of this, my *soul*

* f. 191 r° hath searched them carefully. * 130 The revelation of Thy words giveth light to me⁽³⁾, and it will give understanding to little children.

131 I have opened my mouth, and⁽⁴⁾ I have drawn unto me *breath*, for I have yearned⁽⁵⁾ for Thy *commandments*. 132 Look down upon

me and have mercy upon me *according to* the judgment of those who love Thy Name. 133 Thou shalt * make straight my footsteps *according to*

Thy word ; and let not every *iniquity* have dominion over me. 134 Re-deem me from the calumny of men, and I will keep Thy *commandments*.

135 Let Thy face shine upon Thy servant, and teach me Thy statutes.

* f. 192 r° * 136 Mine eyes have passed through a passage of waters⁽⁶⁾, because they have not kept Thy *Law*⁽⁷⁾.

IE

137 Thou (art) righteous, Lord, and Thy judgment⁽⁸⁾ is upright.

138 Thou hast commanded⁽⁹⁾ *justice* and very truth which are Thy testimonies. 139 The zeal of Thy House hath consumed me, for * mine

* f. 192 v° enemies have forgotten Thy *commandments*. 140 Thy word is exceedingly tried, and Thy servant hath loved it. 141 I (am)⁽¹⁰⁾ a youth and⁽¹¹⁾

⁽¹⁾ The Gk. adds *πάσας*; Vulg. omnia; the Sa^c, MS. P and Tûkhî ΤΗΡΟΥ «all».

⁽²⁾ MS. P adds «*Glory to Thee, Lord*».

⁽³⁾ «to me» omitted by the Gk. and Vulg. Versions, but occurs in the Sa^c εροϊ.

⁽⁴⁾ Tûkhî omits.

⁽⁵⁾ MS. P has «I was yearning».

⁽⁶⁾ The Gk. MS. A has διεξόδους ὑδάτων διέβησαν; Vulg. exitus aquarum deduxerunt; Sa^c ΛΑΒΑΛ ΤΑΥΓΟ ΕΣΡΑΪ ΝΙΣΕΝΟΘΕ ΜΙΜΟΟΥ, «my eyes have cast down outlets of water».

⁽⁷⁾ MS. P adds «*Glory to Thee*».

⁽⁸⁾ MS. P has «Thy judgments».

⁽⁹⁾ Tûkhî adds «to keep».

⁽¹⁰⁾ MS. P adds Δ.ε.

⁽¹¹⁾ MS. P omits.

despised, *but* (δέ) I have not forgotten Thy statutes. 142 *But* (δέ) ⁽¹⁾ Thy justice is justice unto age, and Thy word is truth. * 143 Distress ^{* f. 193 r°} and affliction (it is) which have found me : my ⁽²⁾ *meditation* is Thy commandments. 144 Righteous are Thy testimonies unto age : give me understanding and I shall live ⁽³⁾.

ITH ⁽⁴⁾

145 I have cried out with all my heart ; hear me, Lord : Thy statutes will I seek after. 146 I have called * unto Thee ; save me, and I will keep Thy testimonies. 147 I anticipated a time not yet : I cried and I *hoped* in Thy words ⁽⁵⁾. 148 Mine eyes have anticipated the hour of morning to *meditate* on Thy words. 149 Hear my voice, * Lord, *according to* ^{* f. 193 v°} Thy mercy ⁽⁶⁾, and vivify me *according to* Thy judgments ⁽⁷⁾. 150 Those who pursue after me with *iniquity* have approached, *but* (δέ) they are far from Thy *Law*. 151 Thou art near, Lord, and all Thy commandments ⁽⁸⁾ are true. 152 From before have I known from Thy testimonies, for Thou hast * founded them unto age ⁽⁹⁾. ^{* f. 194 r°} ^{* f. 194 v°}

K

153 Behold my humility, and save me, for Thy *Law* I have not forgotten. 154 Judge my cause and redeem me, on account of Thy word let me live. 155 Salvation is far from the sinners, for they have not sought after Thy statutes. 156 * Exceedingly abundant (are) Thy tender-mercies, Lord, revive me *according to* Thy judgments. 157 Many (are) those who pursue after me and afflict me : I have not turned away

not to see you, nor to bring you to the judgment.

⁽¹⁾ MS. P and Tûkhî omit.

⁽²⁾ Tûkhî prefixes «and».

⁽³⁾ MS. P adds «Glory to Thee, Lord».

⁽⁴⁾ The numeral ITH supplied from Tûkhî.

⁽⁵⁾ MS. P has «Thy word».

⁽⁶⁾ The Gk. MSS. Νc.a. A have τὸ ἔλεός σου; Vulg. misericordiam tuam; Sa^c πεκνα.

⁽⁷⁾ Gk. τὸ κρίμα σου; Vulg. judicium tuum; Sa^c πεκταπ.

⁽⁸⁾ Gk. αἱ ὁδοὶ σου; Vulg. viae tuae, but Sa^c νεκεντολη «Thy commandments».

⁽⁹⁾ MS. P adds «Glory to Thee».

from Thy testimonies. 158 I have seen the ignorant and I was grieved, for they have not kept Thy word ⁽¹⁾. 159 Behold, Lord, how I have
*f. 195 v° loved * Thy commandments : vivify me in Thy mercy, Lord. 160 The principle of Thy words is true, and all the judgments of Thy righteousness are unto age ⁽²⁾.

KA

161 Rulers were pursuing me without cause, and ⁽³⁾ from Thy judgments
*f. 196 r° my heart hath feared. 162 I will rejoice at Thy words, * as he who findeth a multitude of spoil. 163 I have hated falsehood, and I have abhorred it; but ($\delta\epsilon$) Thy Law have I loved. 164 Seven times a day have I praised Thee for the judgments of Thy righteousnesses ⁽⁵⁾.
*f. 196 v° 165 Let there be great peace to those who love Thy Name, and let there be no * stumbling-block for them. 166 I was looking for Thy salvation, Lord, and Thy commandments have I kept. 167 My soul hath kept Thy testimonies, and it hath loved them exceedingly. 168 I have kept Thy commandments and Thy testimonies; for all my ways are before
*f. 197 r° Thee, * Lord ⁽⁶⁾.

KB ⁽⁷⁾

169 Let my supplication come near before Thee, Lord; give me understanding, Lord, according to Thy word. 170 My petition shall come in before Thee: according to Thy word vivify me. 171 My lips shall pour forth blessing, if Thou teach me Thy statutes. 172 My tongue shall respond with Thy words, for all Thy commandments are true.
*f. 197 v° 173 Let * Thine hand be unto delivering me, for I have desired Thy commandments. 174 I have yearned for Thy salvation, Lord, and Thy

⁽¹⁾ Gk. τὰ λόγιά σου; Vulg. eloquia tua; Sa' ενεκώλαχε. MS. P and Tukhi have «Thy words».

⁽²⁾ MS. P adds «Glo[ry to Thee]».

⁽³⁾ MS. P and Tukhi omit.

⁽⁴⁾ Gk. τῶν λόγων σου; Vulg. verbis tuis; Sa' ḥnēkōlāχe.

⁽⁵⁾ MS. P has «Thy righteousness».

⁽⁶⁾ The Gk. MSS. Nc.a Aa? RT add κε; Vulg. omits; Sa' has προει «the Lord». MS. P has πσC «the Lord», and adds «Glo[ry to Thee]».

⁽⁷⁾ The numeral KB is supplied from Tukhi.

Law is my *meditation*. 175 My soul shall live and shall praise Thee, and Thy judgments shall help me. 176 I have strayed like * a sheep which is lost : seek after Thy servant, for I have not forgotten Thy commandments ⁽¹⁾.

* f. 198 r

* *Gospel according to Matthew 268 (Matt. XXV, 1-13).*

* Tûkhi,
p. 347

1 *Then* the Kingdom of the Heavens is like to ten *virgins* who took their *lamps*, they went out before the bridegroom. 2 *But* (δέ) there were five foolish among them, and five wise. 3 *For* the foolish who took their *lamps*, took not away oil with them : 4 *but* (δέ) the wise took away oil in their ⁽²⁾ vessels with their *lamps*. 5 *But* (δέ) when the bridegroom delayed, they all slumbered and they slept. 6 *But* (δέ) * when it was the middle of the night, there was a cry : Lo, the bridegroom hath come ! Arise, come forth before him. 7 *Then* all those *virgins* arose and they trimmed their *lamps*. 8 *But* (δέ) the foolish said to the wise : Give to us of your oil, otherwise, our *lamps* will be extinguished. 9 *But* (δέ) the wise answered, saying : (Not so) lest it should not suffice for us and for you : *but* (δέ) go ye, * rather to those who sell and buy for yourselves. 10 *But* (δέ) when they went that they might buy, the bridegroom came, and those who were prepared went with him into the marriage feast : and the door was shut. 11 *And* (δέ), at last, the rest of the *virgins* came, saying : Our lord, our lord, open to us ! 12 *But* (δέ) he answered and he said to them ⁽³⁾ : Amen, I say to you, that I know you not. 13 Watch, *therefore*, for ye know not the day nor the hour ⁽⁴⁾.

* Tûkhi,
p. 348

* Say these *Troparia* :

[* f. 198

Lo, the Bridegroom cometh in the middle of the night. Blessed (is) the servant whom He shall find watching ; he ⁽⁵⁾ whom He shall

⁽¹⁾ MS. P adds « Al[leluia] ».

⁽²⁾ MS. P has « the ».

⁽³⁾ MS. P omits « to them ».

⁽⁴⁾ MS. P adds « Glory belongeth, etc. ». Tûkhi adds in Greek between brackets « in which the Son of Man cometh ».

⁽⁵⁾ MS. P and Tûkhi add « but » (δέ).

- * f. 198 v° find * neglectful, is not worthy that he should walk with Him. See ⁽¹⁾, *O my soul*, that thou be not borne down with sleep, *lest* thou stand outside the Kingdom. *But* be watchful and cry out : Holy, Holy, Holy (art) Thou, God ; on account of the God-bearer, have mercy upon us ⁽²⁾.
- * f. 199 r° * Understand, *O my soul*, that terrible ⁽³⁾ day, and be sober, and light thy lamp with the oil of gladness, for Thou knowest not at what hour the cry will come to thee, saying : Lo, the Bridegroom ! See, *O my soul*, that thou slumber not, * *lest* thou stand outside, that thou knock like the five foolish *virgins*. *But* be watchful that thou pray, *so that* thou mayest *meet* Christ the Lord with sweet oil, and that He may
- * f. 199 v° vouchsafe to thee the true marriage feast of His Divinity ⁽⁴⁾. * *O Virgin* God-bearer, the unbroken wall, bring thou to naught the counsels of those who oppose us, and turn the affliction of thy servant to joy.
- * f. 200 r° Be a wall to our *city*, and fight for our kings, and *intercede* * for the *peace* of the *world*, *for* thou (art) our *hope*, *O God-bearer* ⁽⁵⁾.

There is said «*O Heavenly King, (etc.)*» and «*O Lord, have mercy*» forty-one (times), and the Trisagion and «*Our Father, (etc.)*». Then the Psalms of Vespers. Then the Gospel⁽⁶⁾.

[* Tûkhî,
p. 353]

* *Gospel according to Luke 74 (Lk. VII, 36-50).*

36 *But* (δέ) one of the Pharisees was beseeching Him that He would eat with him. And when He had entered the house of the Pharisee, He reclined. * 37 And, lo, a woman who was a sinner in the city ; and when she knew that He reclineth in the house of the Pharisee, she

⁽¹⁾ MS. P adds «*but*» (δέ).

⁽²⁾ MS. P and Tûkhî add «*Glory to Father, (etc.)*».

⁽³⁾ MS. P omits «terrible» through error.

⁽⁴⁾ MS. P and Tûkhî add «*Both now, (etc.)*».

⁽⁵⁾ This is the same as the Troparia Ιδοὺ ὁ Νυμφίος ἔρχεται κ.τ.λ. and Τὴν ἡμέραν ἐκείνην τὴν Φοβεράν κ.τ.λ. and the Theotokion Σὲ τὸ ἀπόρθητον τεῖχος, κ.τ.λ. of the Greek Office of Midnight.

⁽⁶⁾ MS. P has the following rubric : «*O Heavenly King, (etc.)*», *Kyrie eleison* forty-one (times), «*Holy, (etc.)*», «*Our Father, etc.*». Second Watch. Say the *Psalms of Vespers*. Tûkhî has this rubric : Say «*O Heavenly King, (etc.)*», «*Kyrie eleison*» fifty (times), the *Trisagion*, «*Our Father, (etc.)*». Then there are said the Psalms of the Prayer of Vespers. Then there is said».

took an *alabaster-box* of ointment. 38 And she stood behind at His feet, weeping ; she began to wet His feet with her tears, and she wiped them with the hair of her head, and she kissed His feet, and she anointed them with the ointment. 39 *But* (δέ) when the Pharisee * who had invited Him saw, he said within himself, saying : If this (one) were a *prophet*, he would have known what is and of what sort is this woman who hath touched him, that she is a sinner. 40 And Jesus answered, He said to him : Simon, I have a word to say to thee. *And* (δέ) he said ⁽¹⁾ : Teacher, say it. 41 Jesus answered ⁽²⁾, He said ⁽³⁾ to him : There were two *debtors* having a *creditor*. The one owed five * hundred *staters*, and the other owed fifty. 42 *But* (δέ) they had not that they might pay ; he forgave the two graciously. Which, *therefore*, of them will love him the more ? 43 Simon answered, he said : I think he to whom he forgave graciously the most. *And* (δέ) He said to him : Thou hast judged rightly. 44 And when He had turned to the woman, He said to Simon : Thou seest this woman. I entered thy house, thou gavest not water for My * feet, *but* (δέ) this (one), she hath wetted My feet with tears ⁽⁴⁾, and she hath wiped them with her hair. 45 Thou gavest not a kiss to my mouth : *but* (δέ) this (one), since (the time) I ⁽⁵⁾ entered, hath not ceased kissing My feet. 46 Thou anointedst not My head with oil : *but* (δέ) this (one), she hath anointed My feet with ointment ⁽⁶⁾. 47 On account of this, I say to thee, that her sins which are great are forgiven her, for she hath *loved* exceedingly. *But* (δέ) he to whom they are wont to forgive little, he is wont to *love* little. * 48 *And* (δέ) He said to her : Thy sins are forgiven thee. 49 And those who reclined began to say within themselves : Who is this who giveth forgiveness of sins also ? 50 *But* (δέ) He said to the woman : Go in *peace*, thy faith it (is) which hath saved thee ⁽⁷⁾.

* Tūkhi,
p. 355

* Tūkhi,
p. 356

* Tūkhi,
p. 357

* Tūkhi,
p. 358

⁽¹⁾ MS. P adds «to Him».

⁽²⁾ MS. P omits «Jesus answered».

⁽³⁾ MS. P adds «*but*» (δέ).

⁽⁴⁾ MS. P has «her tears».

⁽⁵⁾ MS. P has «she».

⁽⁶⁾ Verse 46 is omitted in MS. P.

⁽⁷⁾ MS. P. adds «Glory belongeth, (etc.)».

f. 200 v°] * Then ⁽¹⁾ :

Give to me, Lord, fountains of copious tears, *after* the manner which
f. 201 r° Thou gavest first to the woman, a * sinner, and make me worthy, that
I may moisten Thy feet which have liberated me from the way of *error*,
and that I may bring unto Thee an ointment of great value, and that
f. 201 v° I may acquire through *repentance* a pure *life*, so that I may * hear that
voice full of joy : « Thy faith ⁽²⁾ it (is) which hath saved thee ⁽³⁾. Glory to
Father, (etc.). When I consider the multitude of my *evil* works, and the
f. 202 r° remembrance of that terrible *judgment* cometh unto my heart, * a trem-
bling is wont to take hold of me. I will flee unto Thee, God, the Lover
of man. Turn not Thy face away from me, I beseech Thee, Who alone
art sinless. Vouchsafe to my wretched *soul* a *compunction* before the
f. 202 v° end cometh, and * save me. *Both now*, (etc.). The heavens praise thee,
O thou who (art) full of grace, the *Unwedded Bride*. *And* (δέ) we also
glorify thine ineffable bringing forth. O God-bearer, make *interces-
sion* on behalf of the salvation of our *souls* ⁽⁴⁾.

There is said « O (Heavenly) King, (etc.) », and « O Lord, have mercy »
41 (times), and « Holy (God, etc.) », and « Our Father, (etc.) ». Then
f. 203 r° there are said the Psalms * of (the Prayer of) Sleep (Compline), and
there is said the Gospel from Luke ⁽⁵⁾.

* Túkhî,
p. 361]

* *Gospel according to Luke 151 (Lk. XII, 32-46).*

32 Fear not, little flock, for your Father hath been well pleased to

⁽¹⁾ MS. P has « The *Troparia* », and Túkhî has « Then these *Troparia* are said ».

⁽²⁾ MS. P omits « Thy faith ».

⁽³⁾ This is the same as the *Troparion Δάκρυά μοι δός, κ.τ.λ.* of the Greek Office
of Great Compline, with an addition at the end.

⁽⁴⁾ This is, perhaps, a paraphrase of the *Theotokion Αχραντε Θεοτόκε, η εν
οὐρανοῖς εὐλογημένη, κ.τ.λ.* of the Greek Church.

⁽⁵⁾ MS. P has « O Heavenly King, (etc.) », « *Kyrie eleison* » forty-one (times),
« *Holy (God, etc.)* », « *Our Father, (etc.)* ». The Third Watch. Say the *Psalms*
of (the Prayer of) the Sleep (Compline). Túkhî has « Say « O (Heavenly)
King, (etc.) », « *Kyrie eleison* » 50 (times), « *Holy (God, etc.)* », « *Our Father,
(etc.)* ». Then say the Psalms of the Prayer of Sleep (Compline) in their
entirety, and there is said after them ».

give * to you the Kingdom. 33 Sell your *possessions*⁽¹⁾ and ⁽²⁾ give them for charity ; make for you wallets (which) become not old with an unfailing treasure in the heavens, the place to which thieves approach not, *nor* moth destroyeth. 34 For the place in which (is) your treasure, your heart also shall be there. 35 Let your loins be girt, and your lamps burning ; 36 and ye also like men * awaiting their lord, when he shall leave from the marriage feast, *in order that*, if he should come and knock, they may immediately open to him. 37 Blessed (are) those servants whom, if their lord should come, he may find watching : Amen, I say to you, that he will gird himself, and cause them to recline, and will stand and minister to them. 38 And if he should come in the second, *and if* he should come in the third watch, and * find them doing thus, blessed (are) those servants. 39 But ($\delta\epsilon$) know this, that (if) the master of the house knew in what hour the thief cometh, he would have watched, and he would not have left them to make a breach in his house. 40 And be ye also prepared : for in the hour which ye know not the Son of Man cometh. 41 But ($\delta\epsilon$) Peter said : Lord, Thou sayest this *parable* to us, or sayest Thou it to every one ? * 42 And the Lord said : Who, *then*, is the *faithful steward* and wise, whom his lord will set over his servants, that he may give to them their food at the given time ? 43 Blessed (is) that servant whom, if his lord should come, he may find doing thus. 44 Truly, I say to you, that he will set him over all his *possessions*. 45 But ($\delta\epsilon$) if that evil servant should say in his heart : My lord will delay ; * he cometh not yet ; and begin to strike the servants and the handmaids, *and* ($\delta\epsilon$)⁽³⁾ to eat and to drink, (and)⁽⁴⁾ be drunken ; 46 the lord of that servant will come in the day which he expecteth him not, and in the hour which he knoweth not, and he will cut him asunder, and his portion he will set with the unbelievers⁽⁵⁾.

* Tûkhi,
p. 362

* Tûkhi,
p. 363

* Tûkhi,
p. 364

* Tûkhi,
p. 365

* Tûkhi,
p. 366

⁽¹⁾ MS. P has «your possession».

⁽²⁾ MS. P omits.

⁽³⁾ MS. P omits.

⁽⁴⁾ MS. P has «and».

⁽⁵⁾ MS. P adds «Glory belongeth. (etc.)».

f. 203 r°] * Then there are said these Troparia.

f. 203 v° With a pitiful eye, Lord, look upon my weakness, for *yet* a little
(and) my life will cease, and from my works I have no *salvation*. On
account of this, I beseech (Thee), with pitiful eye, Lord, look * upon
my poverty and save me. *Glory* (etc.). As though the *Judge* were pre-
sent, be watchful, *O* my *soul*, and be *sober*, and understand that hour
which is terrible, for (there shall be) no mercy at the *Judgment* for him
f. 204 r° who shewed ⁽¹⁾ not * mercy. On account of this, spare me, *O Saviour*,
for Thou alone art the Lover of man. *Both now*, (etc.).

f. 204 v° *O Gate of reasonable* life, honourable God-bearer, save those who
flee in faith unto thee from *necessities*, * *in order that* in all things we
may glorify thy holy bringing-forth on behalf of the salvation of our
souls ⁽²⁾.

(MS. P)
f. 266 r°] * «*O Heavenly King*, (etc.)», «*Holy (God, etc.)*», «*Our Father, (etc.)*»
«*Hail to thee, we beseech (thee, etc.)*», the Creed, «*Kyrie eleison*»
41 (times), «*Holy, (etc.)*», «*Our Father, (etc.)*». The Absolution ⁽³⁾.

* Tâkhî,
p. 380] * Master, Lord, Jesus Christ, Son of God, Who liveth and Who
abideth, enlighten our *mind*, that we may understand Thy living words ;
and mayest Thou raise us up from the darkness of sin * which slayeth
the *soul*, and make us worthy that we may be upright in the doing
of that which is good. And in the hour of Thy bringing to *judgment*
the *world*, may we be worthy to hear that voice full of joy, saying :
Come unto Me, ye who are blessed of My Father, *inherit* the Kingdom
which is prepared for you from the *foundation* of the *world*. Yea, Lord,
direct us, that we may * be at that hour fearless and unwavering and
unmoved. And make us not ashamed on account of the multitude

⁽¹⁾ *Lit.* «made».

⁽²⁾ This is the same as the Theotokion of Wednesday evening and Thursday
morning : Ἡ νοητὴ πύλη τῆς ζωῆς, κ.τ.λ., ΩΡΟΛΟΓΙΟΝ ΤΟ ΜΕΓΑ, Venice, 1860,
p. 394.

⁽³⁾ Tâkhî has the following rubric : Then there are said the Four Odes, and
the Theotokia of that day and the proper Sections, and the Praise of the Angels,
and the Creed, and «*O Lord, have mercy*» fifty times, and «*Our Father, (etc.)*»,
and this Absolution.

of our *iniquities*, for Thou alone art the Compassionate (One), the Long-suffering (One), (and) Thy mercy is great, through the *intercessions* of our Mistress, Lady of us all, the Holy *God-bearer*, *Holy Mary*, and all the *choir* of Thy Saints. Amen.

* At the end of every hour say :

(MS. P)
[* f. 229 r°]

Lord, have mercy upon us. Lord, have mercy upon us. Lord, have mercy upon us. Holy *Trinity*, God our *help*, have mercy upon Thy *creatures* and save our *souls*.

This supplication is said at the conclusion of the Prayer of Midnight.

O Born of the Father before all the ages : Light of Light, True God of True God, begotten not created, consubstantial with the Father through Whom everything became, and without Him there was not anything * of that which was. We thank Thee, O our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, and we implore Thy goodness, O Lover of man, through the intercession of the Lady of us all, the boast of our race, the Virgin Mart Mary, the Pure Maid, she who was worthy to become for Thee a Mother, at the end of the ages, and through the supplications of our father, the pure virgin, Mâr Mark the Evangelist and Apostle, and the prayers of the whole company of the Martyrs and the Saints, have mercy upon us, O God, according to the greatness of Thy mercy, and forgive unto us our sins, and deliver us from our transgressions past and future, and preserve us and shelter us, so that we may not fall into our negligence another time ; and the grace of Thy Holy Spirit, the Comforter, the Paraclete, renew it in our inner parts, and establish it in us in this * age and the coming. Glory to Father, (etc.). Let Thy consolation reach us speedily, and vouchsafe to Thy servants, O Christ our God, that when our spirits fail, Thou be not far from our understanding in adversities nor from our souls, but have pity upon us, O Christ of much mercy, and be nigh to us, O Thou Who art present in every place, as Thou wast present in the midst of Thy pure Disciples and Thy saintly, righteous Apostles, consoling them and showing Thy Holy Self to them at all times ; likewise, we Thy servants who yearn for Thee, guard us and save us, that we may praise Thee

(MS. P)
* f. 229 v°

(MS. P)
* f. 230 r°

unceasingly. Both now, (etc.). All generations rejoice in thee, O God-bearer, Mart Mary, the Pure Virgin, because * Christ our God and our Helper, He Who cannot be contained, was pleased to descend into thee. Blessed are we, the Christians, because thou art a mediatrix night and day, interceding for us and the arms of our Orthodox kings by thy supplications. On account of this, we magnify thee with Gabriel, the head of the angels⁽¹⁾, crying out with a voice of joy and gladness, saying in like manner : Hail to thee, O full of grace, the Lord is with thee. Amen.

APPENDIX 1

Cf. pages 131-134.

(MS. P)
* f. 48 r° * The Praise of the *Angels*⁽²⁾.

Let us praise with the *angels*, saying : Glory to God in the heights and *peace* upon the earth and good-will among men. We praise Thee, we bless * Thee, we serve Thee, we worship Thee, we confess Thee, we declare Thy glory, we give thanks to Thee for Thy great glory. Lord, King, Who art over the heavens, God the Father, the *Almighty*. Lord, the Only-begotten Son, Jesus Christ, and the Holy *Spirit*. Lord God, the Lamb of God, the Son of the Father, Who takest away * the sin of the *world*, have mercy on us ; Thou Who takest away the sin of the *world*, receive our supplication. Who sittest at the right of the⁽³⁾ Father, have mercy on us. Thou only art holy, Thou only art exalted, Lord Jesus Christ with the Holy *Spirit* unto glory of God the Father. Amen. I will bless Thee day by day, I will praise Thine Holy Name unto age, and unto * age of the ages. Amen. Since night my *soul* hath

⁽¹⁾ This term «head» is applied to all the Archangels, in spite of the fact that it should be reserved for the Archangel Michael alone.

⁽²⁾ For a comparative study of the Coptic and Greek texts of the Praise of the Angels, cf. YASSÂ 'ABD AL-MASÍH, «Doxologies in the Coptic Church», in *Bulletin de la Société d'Archéologie Copte*, t. IV, pp. 107-109, and O. H. E. KHS-BURMESTER, *The Egyptian or Coptic Church*, Cairo, 1967, p. 325.

⁽³⁾ The Coptic has «His».

hastened to come to Thee, God, for Thy commandments are lights upon the earth. I was *meditating* upon Thy ways, for Thou hast become to me a *helper*. In the morning, Lord, Thou shalt hear my voice ; early I shall present myself before Thee, Thou wilt see me.

The Thrice *Holy*

*Holy God, Holy Mighty One, Holy Immortal One, Who wast born * of a Virgin, have mercy on us. Holy God, Holy Mighty One, Holy Immortal One, Who wast crucified for us, have mercy on us. Holy God, Holy Mighty One, Holy Immortal One, who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and always and unto the ages of the ages. Amen. * Holy Trinity, have mercy on us; All-Holy Trinity, have mercy on us; Holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive us our sins; Lord, forgive us our iniquities; Lord, forgive us our transgressions. Visit, Lord, the sick of Thy people; heal them for Thine Holy Name's sake. Our fathers and our brethren who have fallen asleep, Lord, give rest to their souls. Sinless Lord, have mercy on us; Sinless * Lord, help us, receive our supplication. To Thee belongeth the glory and the power and the Trisagion. Lord, Lord, Lord bless. Amen. Our Father, etc.*

* (MS. P)
* f. 50 r°

(MS. P)
* f. 50 v°

(MS. P)
* f. 51 r°

And there shall be said :

*Hail to thee ! We supplicate thee, O Holy One, full of glory, ever-Virgin, the God-Bearer, the Mother of Christ, bring up our prayer to thy beloved Son, * that He may forgive us our sins. Hail, thou who didst bring forth for us the True Light, Christ our God. Holy Virgin, supplicate the Lord for us, that He may have mercy upon our souls, that He may forgive us our sins. Virgin Mary, the Holy God-bearer, the faithful Protectress of the whole race of mankind, intercede for us before * Christ Whom thou didst bring forth, that He may vouchsafe to us the forgiveness of our sins. Hail to thee, O Virgin, the veritable and true Queen; hail boast of our race. Thou hast borne for us Emmanuel. We supplicate (thee) remember us, O faithful Protectress, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.*

(MS. P)
* f. 51 v°

(MS. P)
* f. 52 r°

The Beginning of the *Canon of the Creed.*

(MS. P)
* f. 52 v° We exalt thee, the Mother * of the True Light, we glorify thee, O thou who art pure and the God-bearer, for thou didst bring forth for us the *Saviour* of the whole *world*. He came and He saved our *souls*. Glory to Thee, our Master, our King, Christ the boast of the *Apostles*, the crown of the *Martyrs*, the joy of the *righteous*, the foundation of the *Churches*, the forgiveness of sins. We proclaim the Holy *Trinity* in * one Godhead. It we worship, It we glorify. *Lord, Lord, Lord bless.* Amen.

(MS. P)
* f. 53 r°

The Holy Creed which was established at Nicaea.

In truth, we believe in one God, the Father, the *Almighty*, Who hath made the heaven and the earth, those things which are seen and those things which are not seen. We believe in one Lord, Jesus * Christ, the Son of God, the *Only-begotten*, born of the Father before all the *ages*, Light of light, true God of true God : born, not made : *consubstantial* with the Father by Whom all things have been made : Who

(MS. P)
* f. 53 v°

for us men and for our salvation came * down from the heaven. He took *flesh* of the Holy *Spirit* and of Mary the *Virgin*, and He became man. He was *crucified* for us under Pontius Pilate : He suffered and was buried, and He rose from the dead on the third day *according to the scriptures* : He went up to the heavens : * He sat at the right-hand

(MS. P)
* f. 54 r°

of His Father, and again He cometh in His glory to judge the living and the dead : Whose Kingdom is unceasing. Yea, we believe in the Holy *Spirit*, the Lord, the Giver of life, Who cometh forth from the Father : He is worshipped, He is glorified with the Father and the Son : Who spake in the *prophets*. In one *Holy Catholic * Apostolic Church*.

(MS. P)
* f. 55 r°

We *confess* one baptism unto the remission of sins : we look for the *resurrection* of the dead and the life of the coming *age*. Amen.

After 41 *Kyrie (eleisons)* there shall be said :

Holy, holy, holy, Lord of Sabaoth, the heaven and the earth are full of Thy glory and Thine honour. *Have mercy on us, God * the Father, the Almighty. All-Holy Trinity, have mercy on us.* Lord God of the powers, be with us, for there is not a *helper* for us in our afflictions and our

(MS. P)
* f. 55 v°

needs save Thee. Loose, forgive, *pardon* unto us, God, our *transgressions*, those which we have done with our will and those which we have done without our will, those * which we have done knowingly and those which we have done unknowingly, those which are hidden and those which are manifest, Lord, forgive us for the sake of Thy Holy Name which hath been invoked upon us, *according to Thy mercy, Lord, and not according to our iniquities.*

(MS. P)
* f. 56 r°

APPENDIX 2

Cf. pages 134-135.

* There shall be said at the end of the prayer :

(MS. P)
* f. 59 v°

Have mercy on us God⁽¹⁾, Who art worshipped and glorified at all times * and at every hour in the heaven, Christ our *good* God, the Long-suffering, and to Whom belongeth much mercy, to whom belongeth great compassion. Who loveth the just and performeth mercy with the sinners. Who calleth every one to salvation on account of the feast⁽²⁾ of the good things which are expected. * Thou, Lord, receive our entreaties at this hour, direct our life unto the performing of Thy commandments. *Sanctify our souls*, purify our *bodies*, rectify our thoughts, purify our *conscience*, and save us from every evil and painful grief. Surround us with Thine holy *angels*, *in order that* they may guard us and guide us by * their *intervention*, that we may attain unto the unity of the Faith and the knowledge of Thy unattainable glory, for Thou art blessed unto age. Amen.

(MS. P)
* f. 60 r°

(MS. P)
* f. 60 v°

(MS. P)
* f. 61 r°

APPENDIX 3

Cf. pages 135-136.

* *Psalm LIV*

[* Tûkhi,
p. 142]

2 Listen, God, to my *prayer*, and disregard not * my supplication.
3 Give heed to me and hear me, for I am pained by my speech and I am

* Tûkhi,
p. 143

⁽¹⁾ With the exception of the opening words «Have mercy on us God», this prayer is the same as the prayer Ο *ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ὥρᾳ*, κ.τ.λ. of the Canonical Hours of the Greek Church.

⁽²⁾ The Greek has *ἐπαγγελίας*.

troubled 4 by the voice of an enemy and the distress of a sinner. For they have turned *iniquity* upon me, and with anger they have raged at me. 5 My heart is troubled within me, and a fear of death (it is) which hath come upon me. 6 A fear and a trembling came upon me, and darkness (it is) which hath covered me. 7 And I said : Who (is it) who will be able to give to me * wings as those of a dove, and I will fly that I may be at rest ? 8 Lo, I have gone far, fleeing, and I have dwelt in the desert. 9 I was looking for him who would save me from faint-heartedness and a whirlwind. 10 Lord, Thou shalt submerge them, and Thou shalt divide their tongues, for I have seen *iniquity* and *contradiction* in this city. 11 Day and night they go round it on its walls. * *Iniquity* and pain and *injustice* (are) in its midst. 12 Pain and guile cease not from its *squares*. 13 For if (it had been) an enemy who had scorned me, I would have borne it, and if (it had been) he who hateth me (who) had spoken great words against me, I would have hidden myself from him. 14 But ($\delta\acute{e}$) (it was) thou, a man who (art) like-minded to me, my *guide*, and I know him⁽¹⁾. 15 Thou hast been together with me, thou hast made foods sweet * to me ; we have walked in the Hôuse of God with one heart. 16 Let death come upon them, and let them go down alive to Amenti, for there are evils in their dwelling in their midst. 17 But ($\delta\acute{e}$) I, I have cried aloud unto God, and the Lord hath heard me. 18 Evening and morning and noonday, I will speak, I will declare, and He shall hear my voice, 19 He shall save my *soul* in *peace* from those who draw nigh * to me, for they were with me in multitudes. 20 God will hear, and He Who is before the ages will humiliate them. *For* there is no changing for them, and they have not feared God. 21 He hath stretched forth His hand in requiting : they have defiled His *covenant*. 22 They have been separated by the anger of His face : his⁽²⁾ heart hath drawn nigh. His words are sweeter than oil, and they are * arrows. 23 Cast thy care on the Lord, and He shall nourish thee, and He shall not give agitation to the just unto age. 24 But ($\delta\acute{e}$) Thou, God, shalt bring them to a

* Tûkhi,
p. 144

* Tûkhi,
p. 145

* Tûkhi,
p. 146

* Tûkhi,
p. 147

* Tûkhi,
p. 148

⁽¹⁾ *Леге «and whom I know», cf. the Sa^ء ε+cooγν μμοч.*

⁽²⁾ Gk. αὐτοῦ; Vulg. illius; Sa^ء περ (his). «His» must refer back to the person mentioned in verse 14.

pit of destruction. Men of blood and guile shall not complete the half of their days. *But* (δέ) I, I shall *hope* in Thee, Lord.

Cf. pages 136-137.

The «*Vouchsafe*»⁽¹⁾.

*1. *Vouchsafe*, Lord, to keep us this day sinless. 2. Blessed (art) * p. 322
Thou, Lord God of our fathers : Thou art exceedingly blessed :
Thine Holy Name is full of glory unto age. Amen. 3. Let Thy mercy
be upon us, Lord *even as* we have *trusted* in Thee, *4. For the eyes of * p. 323
everyone *trust* in Thee, for Thou shalt give to them their food at the
time of giving it. 5. Hearken to us, God our *Saviour*, the *hope* of the
ends of all the earth. 6. *But* (δέ) Thou, Lord, Thou shalt keep us,
Thou shalt deliver us, Thou shalt save us from this generation and
unto age. Amen. 7. Blessed (art) Thou, Lord, teach me Thy
statutes. 8. Blessed (art) Thou, Lord, instruct me in Thy statutes.
9. Blessed (art) Thou, Lord, enlighten me by Thy * p. 324
10. Lord, Thy mercy endureth unto age : the works of Thine hands,
forsake them not. 11. For Thou hast been for us a place of refuge
from generation to generation. 12. I, I said, Lord, have mercy on
me, heal my *soul*, for I have sinned against Thee. 13. Lord, I have
fled to Thee : deliver me, teach me to do Thy will, for Thou art my
God. 14. With Thee is the well of life : in Thy light, Lord, we
shall see light. Let Thy mercy come * to those who know Thee,
and Thy truth to those who are upright in their heart. 15. To * p. 325
Thee befitteh the praise, to Thee befitteh the hymn, to Thee *is due*
the glory, the Father and the Son and the Holy *Spirit*, Who art from
beginning and now, and unto age of the age. Amen. 16. It is
good to confess to the Lord, to *sing* to Thy Exalted Name, to show
forth Thy mercy in the morning and Thy truth at night.

⁽¹⁾ Cf. Claudio J. LABIB, *Pjóm ente Tipsalmodia ethu entemrompi*, Cairo, 1908.

1960. 1961. 1962. 1963. 1964. 1965. 1966. 1967. 1968. 1969. 1970.

1971. 1972. 1973. 1974. 1975. 1976. 1977. 1978. 1979. 1980. 1981.

1982. 1983. 1984. 1985. 1986. 1987. 1988. 1989. 1990. 1991. 1992.

1993. 1994. 1995. 1996. 1997. 1998. 1999. 2000. 2001. 2002. 2003.

2004. 2005. 2006. 2007. 2008. 2009. 2010. 2011. 2012. 2013. 2014.

2015. 2016. 2017. 2018. 2019. 2020. 2021. 2022. 2023. 2024. 2025.

2026. 2027. 2028. 2029. 2030. 2031. 2032. 2033. 2034. 2035. 2036.

2037. 2038. 2039. 2040. 2041. 2042. 2043. 2044. 2045. 2046. 2047.

2048. 2049. 2050. 2051. 2052. 2053. 2054. 2055. 2056. 2057. 2058.

2059. 2060. 2061. 2062. 2063. 2064. 2065. 2066. 2067. 2068. 2069.

2070. 2071. 2072. 2073. 2074. 2075. 2076. 2077. 2078. 2079. 2080.

2081. 2082. 2083. 2084. 2085. 2086. 2087. 2088. 2089. 2090. 2091.

2092. 2093. 2094. 2095. 2096. 2097. 2098. 2099. 20100. 20101. 20102.

20103. 20104. 20105. 20106. 20107. 20108. 20109. 20110. 20111. 20112. 20113.

20114. 20115. 20116. 20117. 20118. 20119. 20110. 20111. 20112. 20113. 20114.

20115. 20116. 20117. 20118. 20119. 20110. 20111. 20112. 20113. 20114.

20115. 20116. 20117. 20118. 20119. 20110. 20111. 20112. 20113. 20114.

20115. 20116. 20117. 20118. 20119. 20110. 20111. 20112. 20113. 20114.

20115. 20116. 20117. 20118. 20119. 20110. 20111. 20112. 20113. 20114.

20115. 20116. 20117. 20118. 20119. 20110. 20111. 20112. 20113. 20114.

20115. 20116. 20117. 20118. 20119. 20110. 20111. 20112. 20113. 20114.

20115. 20116. 20117. 20118. 20119. 20110. 20111. 20112. 20113. 20114.

20115. 20116. 20117. 20118. 20119. 20110. 20111. 20112. 20113. 20114.

20115. 20116. 20117. 20118. 20119. 20110. 20111. 20112. 20113. 20114.

20115. 20116. 20117. 20118. 20119. 20110. 20111. 20112. 20113. 20114.

20115. 20116. 20117. 20118. 20119. 20110. 20111. 20112. 20113. 20114.

20115. 20116. 20117. 20118. 20119. 20110. 20111. 20112. 20113. 20114.

20115. 20116. 20117. 20118. 20119. 20110. 20111. 20112. 20113. 20114.

20115. 20116. 20117. 20118. 20119. 20110. 20111. 20112. 20113. 20114.

20115. 20116. 20117. 20118. 20119. 20110. 20111. 20112. 20113. 20114.